叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 英语散文的荣耀：写给我孙子(the Glory Of English Prose Letters To My) 000001

2. 英语散文的荣耀：写给我孙子(the Glory Of English Prose Letters To My) 000002

3. 英语散文的荣耀：写给我孙子(the Glory Of English Prose Letters To My) 000003

4. 英语散文的荣耀：写给我孙子(the Glory Of English Prose Letters To My) 000004

5. 英语散文的荣耀：写给我孙子(the Glory Of English Prose Letters To My) 000005

6. 英语散文的荣耀：写给我孙子(the Glory Of English Prose Letters To My) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

英语散文的荣耀：写给我孙子(The Glory of English Prose Letters to My)

['stiːvən] ['kəulridʒ]
STEPHEN COLERIDGE
斯蒂芬 柯尔律治

斯蒂芬·柯勒律治

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [baɪ]['bəːnəd; bə'nɑːd] ['pɑːrtrɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [pə'zeʃn]
FROM THE PORTRAIT BY BERNARD PARTRIDGE IN THE POSSESSION
从 这 肖像 经过 伯纳德 鹧鸪 在 这 拥有

出自伯纳德·帕特里奇的《占有》肖像画

[ʌv; əv][ðə; ði] [mes] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [weɪlz] ['sɜːrkɪt]
OF THE MESS OF THE SOUTH WALES CIRCUIT
的 这 混乱 的 这 南 威尔士 电路

南威尔士巡回赛的混乱局面

[ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [proʊz]
The Glory of English Prose
这 荣耀 的 英语 散文

英语散文的辉煌

['letərz] [tuː; tə][maɪ] ['grænsʌn]
Letters to my Grandson
信件 到 我的 孙子

写给孙子的信

[baɪ]
By
经过

经过

[ðə; ði] [ɑːn] . ['stiːvən] ['kəulridʒ]
The Hon . Stephen Coleridge
这 尊敬的 . 史蒂芬 柯尔律治

尊敬的斯蒂芬·柯勒律治先生

" [ðə; ði] [tʃiːf] ['glɔːri] [ʌv; əv] ['evri] ['piːp(ə)l] [ɜ'aɪzɪz] [frʌm; frəm] [ɪts] ['ɔːθəz] " ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['dʒɑːnsən]
" The chief glory of every people arises from its authors " Dr . Johnson
" 这 首席 荣耀 的 每一个 人们 出现 从 它是 作者 " 博士 . 约翰逊

“每个民族的主要荣耀都源于其创造者。”——约翰逊博士

[dʒiː] . [piː] . ['pʌtnəmz] [sʌnz]
G . P . Putnam's Sons
G . P . 普特南 儿子们

GP Putnam's Sons

[nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['lʌndən]
New York and London
新的 约克 和 伦敦

纽约和伦敦

[ðə; ði] ['nɪkərbɑːkər] [pres] -
The Knickerbocker Press 19221922
这 尼克博克 按 -

尼克博克出版社 1922年

[baɪ]
by
经过

经过

['stiːvən] ['kəulridʒ]
Stephen **Coleridge**
史蒂芬 柯尔律治

史蒂芬·柯尔律治

[meɪd] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə]
Made **in** **the** **United** **States** **of** **America**
制成 在 这 团结的 各州 的 美国

美国制造

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] , ['dʒent(ə)l] ['riːdər] ,
If **you** **have** **read** **,** **gentle** **reader** **,**
如果 你 有 读 , 温和的 读者 ,

亲爱的读者，如果您已经读过，

[ðə; ði] ['ɜːrliər] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['letərz] [tuː; tə][maɪ] ['grænsʌn] [ɑːn][ðə; ði] [wɜːrld] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,
the **earlier** **series** **of** **Letters** **to** **my** **Grandson** **on** **the** **World** **about** **Him** **,**
这 早些时候 系列 的 信件 到 我的 孙子 在 这 世界 关于 他 ,

早期的《写给孙子的信：关于他眼中的世界》系列

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] [bɪˈtwiːn] [ðoʊz] ['letərz] [ænd; ənd] [ðiːz] ,
you **are** **to** **understand** **that** **in** **the** **interval** **between** **those** **letters** **and** **these** **,**
你 是 到 理解 那 在 这 间隔 之间 那些 信件 和 这些 ,

你要明白，在这些字母和这些字母之间的时间间隔内，

['æntəni][hæz; həz] [groʊn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [sɪksθ] [fɔːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pʌblɪk] [skuːl] .
Antony **has** **grown** **to** **be** **a** **boy** **in** **the** **sixth** **form** **of** **his** **public** **school** **.**
安东尼 有 生长 到 是 一个 男生 在 这 第六 形式 的 他的 民众 学校 .

安东尼已经长成了公立学校六年级的学生。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ['eni] [lɔːŋgər] ['nesəseri] ['ðerfɔːr] [tuː; tə] ['stʌdi] [æn; ən] [ɪkˈstriːm] [sɪmˈplɪsəti]
It **has** **not** **been** **any** **longer** **necessary** **therefore** **to** **study** **an** **extreme** **simplicity**
它 有 不是 到过 任何 更长 必要的 所以 到 学习 一个 极端 简单
[ʌv; əv]['dɪkʃ(ə)n][ɪn] [ðiːz] ['letərz] .
of **diction** **in** **these** **letters** **.**
的 措辞 在 这些 信件 .

因此，就不再有必要研究这些信件中极其简单的措辞了。

[maɪ][dɪˈzaɪər][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði][moʊst] ['glɔːriəs] ['kʌmpəni] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
My **desire** **has** **been** **to** **lead** **him** **into** **the** **most** **glorious** **company** **in** **the** **world** **,**
我的 欲望 有 到过 到 带领 他 进入 这 最多 辉煌 公司 在 这 世界 ,

我一直渴望带领他进入世界上最辉煌的公司。

[ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] , ['hævɪŋ] ['ɜːrli] [meɪd] [frendz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['nəublist][ʌv; əv]['hjuːmən][ˌærɪ'stɑːkrəsi] ,
in **the** **hope** **that** **,** **having** **early** **made** **friends** **with** **the** **noblest** **of** **human** **aristocracy** **,**
在 这 希望 那 , 拥有 早期的 制成 朋友们 和 这 最高贵 的 人类 贵族 ,

希望通过早早地与人类最高贵的贵族们建立友谊，

[hiː; hi] [wɪl] ['nevər] ['æftərwərdz] [æd'mɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ɪntɪməsi] ['eniθɪŋ] [miːn] [ɔːr]

he	will	never	afterwards	admit	to	his	affection	and	intimacy	anything	mean	or
他	将要	绝不	然后	承认	到	他的	感情	和	亲密关系	任何事物	意思是	或者

['vʌlgər] .

vulgar	.
庸俗	.

他之后绝不会再以任何卑鄙或庸俗的方式表达他对她的爱慕和亲密关系。

['meni] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [huː] , [laɪk] ['æntəni] , [ɑːr; ər][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ə'vɜːrs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv]

Many	young	people	who	,	like	Antony	,	are	not	at	all	averse	from	the	study	of
许多	年轻的	人们	WHO	,	喜欢	安东尼	,	是	不是	在	全部	反	从	这	学习	的

['ɪŋglɪʃ] ['raɪtɜ-z] ,

English	writers	,
英语	作家	,

许多像安东尼一样，对研究英国作家并不反感的年轻人，

[stænd] [ə'gæst] [æt; ət][ðə; ði] ['væstnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʌt] [siːmz] [soʊ][dʒaɪ'gæntɪk][æn; ən] ['entərpraɪz] .

stand	aghast	at	the	vastness	of	the	what	seems	so	gigantic	an	enterprise	.
站立	惊愕	在	这	广袤无垠	的	这	什么	似乎	所以	巨大	一个	企业	.

面对如此庞大的工程，不禁感到震惊。

[ɪn] [ðiːz] ['letərz] [aɪ][hæv; həv]['æktɪd][æz; əz]['paɪlət][fɔːr; fər][ə; eɪ][fɜːrst] ['vɔɪɪdʒ] [θruː] [wʌt] [ɪz][tuː; tə]

In	these	letters	I	have	acted	as	pilot	for	a	first	voyage	through	what	is	to
在	这些	信件	我	有	行动	作为	飞行员	为了	一个	第一的	航程	通过	什么	是	到

[ə; eɪ] [bɔɪ] [æn; ən] [ˌʌn'tʃɑːrtɪd] [siː] ,

a	boy	an	uncharted	sea	,
一个	男生	一个	未知的	海	,

在这些信件中，我扮演了领航员的角色，带领一个男孩首次航行，穿越对一个男孩来说如同未知的海洋。

['æftər] [wɪtʃ] [aɪ] [hoʊp] [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] ['hæpɪli] [tuː; tə] [stɪr] [fɔːr; fər]

after	which	I	hope	and	believe	he	will	have	learned	happily	to	steer	for
后	哪个	我	希望	和	相信	他	将要	有	学习	快乐地	到	转向	为了

[hɪm'self] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['aɪləndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [blest] .

himself	among	the	islands	of	the	blest	.
他自己	之中	这	岛屿	的	这	祝福	.

之后，我希望并相信他会学会快乐地在幸福的岛屿间自由航行。

[es] . [siː] .

S	.	C	.
S	.	C	.

南卡罗来纳州

[ðə; ði] [fɔːrd] , ['tʃɒbəm] .

THE	FORD	,	CHOBHAM	.
这	福特	,	乔巴姆	.

福特，乔巴姆。

CONTENTS1 .

CONTENTS1	.
CONTENTS1	.

目录1.

[ɑːn] [gʊd] [ænd; ənd][bæd] [staɪl]

On	Good	And	Bad	Style
在	好的	和	坏的	风格

论好的和坏的风格

[ɪn] Prose2 .

In	Prose2	.
在	Prose2	.

散文2。

[ɑːn][ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] Bible3 .

On	The	Glory	Of	The	Bible3	.
在	这	荣耀	的	这	Bible3	.

论圣经的荣耀3.

[sɜːr] ['wɔːltər] Raleigh4 .

Sir	Walter	Raleigh4	.
先生	沃尔特	Raleigh4	.

沃尔特·雷利爵士4.

[ækt][ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] , - .

Act	Of	Parliament	,	15325	.
行为	的	议会	,	-	.

国会法案，15325。

[ðə; ði] [dʒuː'dɪʃəs] ['hʊkər] [ænd; ənd] Shakespeare6 .

The	Judicious	Hooker	And	Shakespeare6	.
这	明智的	妓女	和	Shakespeare6	.

明智的妓女和莎士比亚6。

[lɔːrd] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs] Crewe7 .

Lord	Chief	Justice	Crewe7	.
主	首席	正义	Crewe7	.

克鲁大法官7.

[sɜːr] ['tɔməs] [braʊn] [ænd; ənd] Milton8 .

Sir	Thomas	Browne	And	Milton8	.
先生	托马斯	布朗	和	Milton8	.

托马斯·布朗爵士和弥尔顿8。

['dʒerəmi] Taylor9 .

Jeremy	Taylor9	.
杰里米	Taylor9	.

杰里米·泰勒9.

['ɛvəlɪnz] Diary10 .

Evelyn's	Diary10	.
伊芙琳的	Diary10	.

伊芙琳的日记10。

[dʒɑːn] Bunyan11 .

John	Bunyan11	.
约翰	Bunyan11	.

约翰·班扬11.

['draɪv, 'dɑːktɚ] . Johnson12 .

Dr	.	Johnson12	.
博士	.	Johnson12	.

约翰逊博士12。

['edmənd] Burke13 .

Edmund	Burke13	.
埃德蒙	Burke13	.

埃德蒙·伯克13.

Gibbon14 .

Gibbon14	.
Gibbon14	.

长臂猿14。

['henri] ['grætən] [ænd; ənd] Macaulay15 .

Henry	Grattan	And	Macaulay15	.
亨利	格拉坦	和	Macaulay15	.

亨利·格拉坦和麦考利15。

[lɔːrd] Erskine16 .

Lord	**Erskine16**	**.**
主	Erskine16	.

厄斯金勋爵16.

['rɑːbərt] Hall17 .

Robert	**Hall17**	**.**
罗伯特	Hall17	.

罗伯特·霍尔17.

[lɔːrd] Plunket18 .

Lord	**Plunket18**	**.**
主	Plunket18	.

普朗克特勋爵18。

['rɑːbərt] Southey19 .

Robert	**Southey19**	**.**
罗伯特	Southey19	.

罗伯特·索西19。

['wɔːltər] ['sævɪdʒ] Landor20 .

Walter	**Savage**	**Landor20**	**.**
沃尔特	野蛮的	Landor20	.

沃尔特·萨维奇·兰多20。

[lɔːrd] Brougham21 .

Lord	**Brougham21**	**.**
主	Brougham21	.

布鲁厄姆勋爵21.

[sɜːr] ['wɪljəm] Napier22 .

Sir	**William**	**Napier22**	**.**
先生	威廉	Napier22	.

威廉·纳皮尔爵士22.

['ritʃəd] Sheil23 .

Richard	**Sheil23**	**.**
理查德	Sheil23	.

理查德·希尔23.

['tɔməs] Carlyle24 .

Thomas	**Carlyle24**	**.**
托马斯	Carlyle24	.

托马斯·卡莱尔24。

['henri] ['nelsn] Coleridge25 .

Henry	**Nelson**	**Coleridge25**	**.**
亨利	纳尔逊	Coleridge25	.

亨利·纳尔逊·柯勒律治25.

['kɑːrdɪnl] Newman26 .

Cardinal	**Newman26**	**.**
红衣主教	Newman26	.

纽曼枢机主教26.

[lɔːrd] [mə'kɔːli] Again27 .

Lord	**Macaulay**	**Again27**	**.**
主	麦考利	Again27	.

麦考利勋爵再次27。

['prezɪdənt] Lincoln28 .

President	**Lincoln28**	**.**
总统	Lincoln28	.

林肯总统28。

[dʒɑːn] Ruskin29 .

John	**Ruskin29**	**.**
约翰	Ruskin29	.

约翰·罗斯金29。

[dʒeɪmz] [ˈæntəni] Froude30 .

James	**Anthony**	**Froude30**	**.**
詹姆斯	安东尼	Froude30	.

詹姆斯·安东尼·弗劳德30。

[ˈmæθjuː] Arnold31 .

Matthew	**Arnold31**	**.**
马修	Arnold31	.

马修·阿诺德31。

[sɜːr] [ˈwɪljəm] Butler32 .

Sir	**William**	**Butler32**	**.**
先生	威廉	Butler32	.

威廉·巴特勒爵士32。

[lɔːrd] Morley33 .

Lord	**Morley33**	**.**
主	Morley33	.

莫利勋爵33.

[hɪˈlɛr] Belloc34 .

Hilaire	**Belloc34**	**.**
希莱尔	Belloc34	.

希莱尔·贝洛克34。

[kɪŋ] [dʒɔːrdʒ] [ðə; ði] Fifth35 .

King	**George**	**The**	**Fifth35**	**.**
国王	乔治	这	Fifth35	.

乔治五世35.

[kənˈkluːʒ(ə)n]

Conclusion
结论

结论

[ˈletərz] [tuː; tə][maɪ] GRANDSON1

LETTERS	**TO**	**MY**	**GRANDSON1**
信件	到	我的	GRANDSON1

写给孙子的信1

[maɪ] [dɪr] [ˈæntəni] ,

My	**Dear**	**Antony**	**,**
我的	亲爱的	安东尼	,

我亲爱的安东尼，

[ðə; ði] [ˈletərz] [wɪtʃ] [aɪ] [roʊt] " [ɑːn][ðə; ði][wɜːrld] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] " [ˈhævɪŋ] [ʃoʊn] [juː; jʊ] [ðæt]

The	**letters**	**which**	**I**	**wrote**	**"**	**On**	**the**	**world**	**about**	**you**	**"**	**having**	**shown**	**you**	**that**
这	信件	哪个	我	写道	"	在	这	世界	关于	你	"	拥有	所示	你	那

[θruːˈaʊt] [ɔːl][ðə; ði][ˈjuːnɪvɜːrs] ,

throughout	**all**	**the**	**universe**	**,**
自始至终	全部	这	宇宙	,

我写的那些"关于你周围的世界"的信，已经向你展示了在整个宇宙中，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [ɔ:bz] [ɪn] ['ɪnfɪnət] [speɪs] [tu:; tə][ðə; ði]['taɪni] ['mʌslz] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnˌsɛkts] [wɪŋ]

from	the	blazing	orbs	in	infinite	space	to	the	tiny	muscles	of	an	insect's	wing
从	这	炽烈	球体	在	无限	空间	到	这	微小的	肌肉	的	一个	昆虫的	翼

,

,

,

从无垠宇宙中燃烧的星体到昆虫翅膀上微小的肌肉，

['pɜ:rfɪkt] [dɪ'zaɪn] [ɪz] ['evriwer] ['mænɪfest] ,

perfect	design	is	everywhere	manifest	,
完美的	设计	是	到处	显现	,

完美的设计无处不在。

[aɪ] [hoʊp] [ænd; ənd] [trʌst] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] ['nevər] [bɪ'li:v] [ðæt] [soʊ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ə; eɪ] ['prɑ:ses] [ænd; ənd]

I	hope	and	trust	that	you	will	never	believe	that	so	magnificent	a	process	and
我	希望	和	相信	那	你	将要	绝不	相信	那	所以	壮丽	一个	过程	和

['ɔ:rdər][kæn; kən][bi:; bi] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][maɪnd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

order	can	be	without	a	Mind	of	which	it	is	the	visible	expression	.
命令	能	是	没有	一个	头脑	的	哪个	它	是	这	可见的	表达	.

我希望并相信你永远不会相信如此宏伟的过程和秩序会脱离心灵而存在，它正是心灵的可见表现。

[ðə; ði] [tʃi:f] ['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [ðoʊz] ['letərz] [wʌz; wəz][tu:; tə] [ɪn'dɔ:rs] [jʊr; jər]['nætʃ(ə)rəl] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv]

The	chief	object	of	those	letters	was	to	endorse	your	natural	feeling	of
这	首席	目的	的	那些	信件	曾是	到	认可	你的	自然的	感觉	的

['revərəns] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [greɪt] [fɜ:rst] [kɔ:z] [ʌv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] ,

reverence	for	the	Great	First	Cause	of	all	things	,
尊敬	为了	这	伟大的	第一的	原因	的	全部	事物	,

这些信件的主要目的是表达你对万物之源——伟大第一因——的自然敬畏之情。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ri:z(ə)n] ;

with	the	testimony	of	your	reason	;
和	这	见证	的	你的	原因	;

以你的理性作证；

[ænd; ənd][tu:; tə] [seɪv] [ju:; jʊ][frʌm; frəm] ['evər] [ə'laʊɪŋ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði][sæp]['raɪzɪz][ɪn][ɪts]

and	to	save	you	from	ever	allowing	knowledge	of	how	the	sap	rises	in	its
和	到	节省	你	从	曾经	允许	知识	的	如何	这	树液	上升	在	它是

[stɔ:k] [tu:; tə] ['les(ə)n] [jʊr; jər] ['wʌndər] [æt; ət][ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

stalk	to	lessen	your	wonder	at	and	admiration	of	the	loveliness	of	a
茎	到	减少	你的	想知道	在	和	钦佩	的	这	可爱	的	一个

['flaʊər] .

flower	.
花	.

并且为了让你永远不会因为了解花茎中汁液上升的原理而减少你对花朵之美的惊叹和赞美。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv] ['ɪŋglənd]

I	am	now	going	to	write	to	you	about	the	literature	of	England
我	是	现在	去	到	写	到	你	关于	这	文学	的	英格兰

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] ,

and	show	you	,
和	展示	你	,

我现在要写信给你，谈谈英国文学，并向你展示：

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] , [ðə; ði] [ɪ'mens] [gʌlf] [ðæt] [dɪ'vaɪdz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] [spi:tʃ]

if	I	can	,	the	immense	gulf	that	divides	distinguished	writing	and	speech
如果	我	能	,	这	巨大	海湾	那	分割	杰出的	写作	和	演讲

[frʌm; frəm] ['vʌlgər] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] [spi:tʃ] .

from	vulgar	writing	and	speech	.
从	庸俗	写作	和	演讲	.

如果可以的话，我想指出优秀写作和演讲与庸俗写作和演讲之间巨大的鸿沟。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [soʊ] ['vʌlgər] [æz; əz][æn; ən] ['ɪgnərənt] [juːz][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] .

There	is	nothing	so	vulgar	as	an	ignorant	use	of	your	own	language	.
那里	是	没有什么	所以	庸俗	作为	一个	无知	使用	的	你的	自己的	语言	.

世上最粗俗的事莫过于无知地使用自己的语言。

['evri] ['ɪŋglɪʃmən] [ʃʊd; ʃəd] [ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][ænd; ənd] ['ɑːnərz] [ðə; ði]

Every	Englishman	should	show	that	he	respects	and	honours	the
每一个	英国人	应该	展示	那	他	尊重	和	荣誉	这

['glɔːriəs] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,

glorious	language	of	his	country	,
辉煌	语言	的	他的	国家	,

每个英国人都应该表现出对本国光荣语言的尊重和敬重。

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] ['wɪlɪŋli] [dɪ'greɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [pen][ɔːr] [tʌŋ] .

and	will	not	willingly	degrade	it	with	his	own	pen	or	tongue	.
和	将要	不是	心甘情愿	降级	它	和	他的	自己的	笔	或者	舌头	.

他不会故意用自己的笔或舌头去贬低它。

" [wiː; wi][hæv; həv] [lɔːŋ] [prɪ'zɜːrv] ['aʊər; ɑːr] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːnsən] ;

"	We	have	long	preserved	our	constitution	,	"	said	Dr	.	Johnson	;
"	我们	有	长的	保存完好	我们的	宪法	,	"	说	博士	.	约翰逊	;

约翰逊博士说："我们长期以来一直维护着我们的宪法。"

" [let] [ˌjuː 'es] [meɪk] [sʌm; səm] ['strʌglz] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['læŋgwɪdʒ] .

"	let	us	make	some	struggles	for	our	language	.
"	让	我们	制作	一些	斗争	为了	我们的	语言	.

让我们为我们的语言而奋斗吧。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] ['prɪgɪʃ] [ɔːr][fæn'tæstɪk][ɪn]['aʊər; ɑːr] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [wɜːrdz] [ɔːr]

"	There	is	no	need	to	be	priggish	or	fantastic	in	our	choice	of	words	or
"	那里	是	不	需要	到	是	伪善	或者	极好的	在	我们的	选择	的	字	或者

[freɪzɪz] .

phrases	.
短语	.

"我们在选择词句时，没有必要故作高深或矫揉造作。"

['sɪmp(ə)l][oʊld][wɜːrdz] [ɑːr; ər][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['eni] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ,

Simple	old	words	are	just	as	good	as	any	that	can	be	selected	,
简单的	老的	字	是	只是	作为	好的	作为	任何	那	能	是	已选	,

简单古老的词语和任何可以选用的词语一样好。

[ɪf] [juː; jʊ][juːz][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər]['prɑːpər] [sens] [ænd; ənd] [pleɪs] .

if	you	use	them	in	their	proper	sense	and	place	.
如果	你	使用	他们	在	他们的	恰当的	感觉	和	地方	.

如果你在正确的含义和场合使用它们的话。

[baɪ] ['riːdɪŋ] [gʊd] [proʊz] ['kɑːnstəntli] [jʊr; jər] [ɪr] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['hɑːrməni] [ʌv; əv]

By	reading	good	prose	constantly	your	ear	will	come	to	know	the	harmony	of
经过	阅读	好的	散文	不断地	你的	耳朵	将要	来	到	知道	这	和谐	的

['læŋgwɪdʒ] ,

language	,
语言	,

通过不断阅读优秀的散文，你的耳朵会逐渐领悟语言的和谐之美。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [jʊr; jər] [teɪst] [wɪl] [ʌn'erɪŋli] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ɪz] [gʊd] [ænd; ənd] [wʌt]

and	you	will	find	that	your	taste	will	unerringly	tell	you	what	is	good	and	what
和	你	将要	寻找	那	你的	品尝	将要	准确无误地	告诉	你	什么	是	好的	和	什么

[ɪz][bæd][ɪn] [staɪl] ,

is	bad	in	style	,
是	坏的	在	风格	,

你会发现，你的品味会准确地告诉你什么是好的风格，什么是坏的风格。

[wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪk'spleɪn]['iːv(ə)n][tuː; tə] [jɔːr'self] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['kwɑːlətɪ] [ðæt]

without	your	being	able	to	explain	even	to	yourself	the	precise	quality	that
没有	你的	存在	有能力的	到	解释	甚至	到	你自己	这	精确的	质量	那

[dis'tiŋgwiʃiz] [ðə; ði] [gʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæd] .

distinguishes	the	good	from	the	bad	.
区别	这	好的	从	这	坏的	.

你甚至无法向自己解释区分好坏的确切品质。

['eni] ['ɪŋglɪʃmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['revərəns] [fɔːr; fər][ɪts]

Any	Englishman	with	a	love	of	his	country	and	a	reverence	for	its
任何	英国人	和	一个	爱	的	他的	国家	和	一个	尊敬	为了	它是

['læŋgwɪdʒ] [kæn; kən] [seɪ] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ðæt] [wɪl] [faɪnd][ðer; ðər] [wei] [streɪt] ['ɪntuː]

language	can	say	things	in	a	few	words	that	will	find	their	way	straight	into
语言	能	说	事物	在	一个	很少	字	那	将要	寻找	他们的	方式	直的	进入

['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] ,

our	hearts	,
我们的	心	,

任何一个热爱祖国、敬畏母语的英国人，寥寥数语就能直击我们的心灵。

['æntəni] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌjuː 'es][ɔːl] ['betər] [men] .

Antony	,	and	make	us	all	better	men	.
安东尼	,	和	制作	我们	全部	更好的	男人	.

安东尼，愿你让我们都成为更好的人。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['sɪmp(ə)l] ['seɪɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [mɔːr]

I	will	tell	you	a	few	of	such	simple	sayings	that	are	better	than	any	more
我	将要	告诉	你	一个	很少	的	这样的	简单的	谚语	那	是	更好的	比	任何	更多的

['leɪbərd] ['raɪtɪŋz] .

laboured	writings	.
辛勤劳作	著作	.

我将告诉你几句这样简单的谚语，它们胜过任何冗长的文字。

[ɑːn][ðə; ði] 30th [ʌv; əv][dʒuːn] , - , [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [ɪn] [mə'mɔriəm] ['kɑːləm] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

On	the	30th	of	June	,	1921	,	in	the	Times	In	Memoriam	column	there	was
在	这	30th	的	六月	,	-	,	在	这	《时代周刊》	在	纪念碑	柱子	那里	曾是

[æn; ən] ['entri] : —

an	entry	:	—
一个	入口	:	—

1921年6月30日，《泰晤士报》讣告栏刊登了一则讣告：——

" [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'daɪɪŋ] ['meməri] [ʌv; əv]['ɑːfəsərz] ,

"	To	the	undying	memory	of	officers	,
"	到	这	不朽	记忆	的	警官	,

“谨以此缅怀那些英勇的警官们，

[nɑːn] - [kə'mɪʃnd] ['ɑːfəsərz][ænd; ənd] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] 9th [ænd; ənd] 10th [bə'tæljənz] [ʌv; əv][ðə; ði]

non	-	commissioned	officers	and	men	of	the	9th	and	10th	battalions	of	the
非	-	委托	警官	和	男人	的	这	9th	和	10th	营	的	这

[keɪ] . [oʊ] . [waɪ] . [el] . [aɪ] . [[wʌn]] [huː] [wɜːr; wər] [kɪld] [ɪn][ðə; ði] [ə'tæk] [ɑːn] - [ɪn][ðə; ði][fɜːrst]

K	.	O	.	Y	.	L	.	I	.	[	1	]	who	were	killed	in	the	attack	on	Fricourt	in	the	first
K	.	哦	.	是	.	L	.	我	.	[	1	]	WHO	是	被杀	在	这	攻击	在	-	在	这	第一的

['bæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][sɔm; sʌm] " ;

battle	of	the	Somme	"	;
战斗	的	这	索姆河	"	;

在第一次索姆河战役中，第9营和第10营的士官和士兵在弗里库尔战役中阵亡[1]；

[ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][wɜːr; wər] [pleɪst] [ðiːz] ['splendɪd] [wɜːrdz] : —

and	below	it	there	were	placed	these	splendid	words	:	—
和	以下	它	那里	是	放置	这些	灿烂	字	:	—

下面还写着这样一段优美的文字：——

" ['dʒent(ə)lmən] , [wen] [ðə; ði] [bə'rɑːʒ] [lɪfts] .

"	Gentlemen	,	when	the	barrage	lifts	.
"	先生们	,	什么时候	这	弹幕	电梯	.

“先生们，当炮火平息之时。”

" [ɪn] ['februeri] [ʌv; əv] - [nuːz] [riːtʃt] ['ɪŋglənd] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] , ['æftər] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [saʊθ]

"	In	February	of	1913	news	reached	England	of	the	death	,	after	reaching	the	South
"	在	二月	的	-	消息	达到	英格兰	的	这	死亡	,	后	到达	这	南

[poʊl] ,

Pole	,
极	,

1913年2月，英国收到了他抵达南极点后死亡的消息。

[ʌv; əv] [fɔːr] [ɪk'splɔrɚz] , ['kæptɪn] [skɔt] , [ðer; ðər] ['liːdər] , [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

of	four	explorers	,	Captain	Scott	,	their	leader	,	among	them	.
的	四	探险家	,	队长	斯科特	,	他们的	领导者	,	之中	他们	.

四名探险家，其中包括他们的领队斯科特船长。

['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][end] , ['kæptɪn] [oʊts] ,

Shortly	before	the	end	,	Captain	Oates	,
不久	前	这	结尾	,	队长	奥茨	,

临近尾声时，奥茨船长

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [huː] [dʒɔɪnd][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [pjʊr] [lʌv] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] ,

a	man	of	fortune	who	joined	the	expedition	from	pure	love	of	adventure	,
一个	男人	的	财富	WHO	加入	这	远征	从	纯的	爱	的	冒险	,

一个纯粹出于对冒险的热爱而加入探险队的冒险家

['noʊɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['helpləsnəs] [wɪð; wɪθ]['froʊz(ə)n] [fiːt] [wʌz; wəz] [ri'taːdiŋ] [ðə; ði] ['despərət] [mɑːrtʃ]

knowing	that	his	helplessness	with	frozen	feet	was	retarding	the	desperate	march
会心	那	他的	无助	和	冷冻	脚	曾是	减速	这	绝望的	行进

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [tɔːrdz] [ðer; ðər] [ʃɪp] ,

of	the	others	towards	their	ship	,
的	这	其他的	向	他们的	船	,

他知道自己冻僵的双脚无助地拖慢了其他人向船奋力前进的步伐，

[roʊz] [ʌp] [ænd; ənd] ['stʌmbld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] ['ɪntuː][ə; eɪ]['reɪdʒɪŋ] ['blɪzərd] , ['seɪɪŋ] ,

rose	up	and	stumbled	out	of	the	tent	into	a	raging	blizzard	,	saying	,
玫瑰	向上	和	踉跄	出去	的	这	帐篷	进入	一个	愤怒	暴风雪	,	说	,

他起身跌跌撞撞地走出帐篷，迎面而来的是一场狂风暴雪，他说道：

" [aɪ] [der] [seɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'weɪ] [sʌm; səm] [taɪm] .

"	I	dare	say	I	shall	be	away	some	time	.
"	我	敢	说	我	将	是	离开	一些	时间	.

“我估计会有一段时间不在。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [sed] .

"	This	was	greatly	said	.
"	这	曾是	非常	说	.

这句话说得太好了。

[hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz]['nevər] [faʊnd] ;

His	body	was	never	found	;
他的	身体	曾是	绝不	成立	;

他的遗体始终没有找到；

[bʌt; bət][ðə; ði]['reskjuː] ['pɑːrti] [huː] ['æftərwərdz] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [tent] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [ded] [ɪn]

but	the	rescue	party	who	afterwards	discovered	the	tent	with	the	others	dead	in
但	这	救援	派对	WHO	然后	发现	这	帐篷	和	这	其他的	死的	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

但随后发现帐篷并发现其他人尸体的救援队

[pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [kern] [ɪn] [ðə; ði] ['desələt] [weɪst] [ʌv; əv] [snoʊ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] : —

put	up	a	cairn	in	the	desolate	waste	of	snow	with	this	inscription	:	—
放	向上	一个	石堆	在	这	荒凉	浪费	的	雪	和	这	题词	:	—

在荒凉的雪原上堆起一座石堆，上面刻着：——

" [ˌhɪrə'baʊts] [daɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['gælənt] ['dʒent(ə)lmən] , ['kæptɪn] [el] . [iː] . [dʒiː] . [geɪts] , [ˌini'skiliŋ]

"	Hereabouts	died	a	very	gallant	gentleman	,	Captain	L	.	E	.	G	.	Gates	,	Inniskilling
"	附近	死亡	一个	非常	英勇	绅士	,	队长	L	.	E	.	G	.	盖茨	,	因尼斯基灵

[drə'guːnz] , [huː] ,

Dragoons	,	who	,
龙骑兵	,	WHO	,

“一位非常英勇的绅士，伊尼斯基林龙骑兵队的莱格·盖茨上尉，就牺牲于此地。”

[ɑːn] [ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [poʊl] [ɪn] [mɑːrtʃ] , - ,

on	their	return	from	the	Pole	in	March	,	1912	,
在	他们的	返回	从	这	极	在	行进	,	-	,

1912年3月，他们从极地返回时，

['wɪlɪŋli] [wɔːkt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [deθ] [ɪn] [ə; eɪ] ['blɪzərd] [tuː; tə] [traɪ] [ænd; ənd] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz]

willingly	walked	to	his	death	in	a	blizzard	to	try	and	save	his	comrades
心甘情愿	步行	到	他的	死亡	在	一个	暴风雪	到	尝试	和	节省	他的	同志们

[bɪ'set] [wɪð; wɪθ] ['hɑːrdʃɪp] .

beset	with	hardship	.
围困	和	困境	.

他甘愿冒着暴风雪走向死亡，试图拯救身处困境的战友。

" [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] , [sed] , [ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] , ['veri] ['noʊbli] [baɪ] [ɔːl] [kən'sɜːrnd] .

"	All	this	was	done	,	said	,	and	written	,	very	nobly	by	all	concerned	.
"	全部	这	曾是	完毕	,	说	,	和	书面	,	非常	高贵地	经过	全部	担心的	.

“所有这一切，都是相关人员以非常高尚的方式完成、所说和所写的。”

[ɪn] [ˌes 'tiː] . ['pɔlz] [kə'θiːdrəl] [ðer; ðər] [laɪz] [ə; eɪ] [rɪ'kʌmbənt] ['efɪdʒi] [ʌv; əv] ['dʒen(ə)rəl] ['gɔːrdn] ,

In	St	.	Paul's	Cathedral	there	lies	a	recumbent	effigy	of	General	Gordon	,
在	英石	.	保罗的	大教堂	那里	谎言	一个	卧式	人偶	的	一般的	戈登	,

圣保罗大教堂内安放着戈登将军的卧像。

[huː] [geɪv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [æt; ət] [kaː'tuːm] ,

who	gave	his	life	for	the	honour	of	England	at	Khartoum	,
WHO	给予	他的	生活	为了	这	荣誉	的	英格兰	在	喀土穆	,

在喀土穆为英格兰的荣誉献出生命的他

[ænd; ənd] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːr; ər] [ɛn'greɪvən] [ðiːz] [wɜːrdz] : —

and	upon	it	are	engraven	these	words	:	—
和	之上	它	是	雕刻	这些	字	:	—

上面刻着这些字：—

" [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wiːk] , [hɪz; ɪz] ['sʌbstəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [pʊr] , [hɪz; ɪz]

"	He	gave	his	strength	to	the	weak	,	his	substance	to	the	poor	,	his
"	他	给予	他的	力量	到	这	虚弱的	,	他的	物质	到	这	贫穷的	,	他的

['sɪmpəθi] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] ,

sympathy	to	the	suffering	,
同情	到	这	痛苦	,

他将力量给予弱者，将财富给予穷人，将同情给予受苦者。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] [gɑːd] .

his	heart	to	God	.
他的	心	到	上帝	.

向上帝倾诉衷肠。

" ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['kɑ:nsntreɪtɪd] ['tɜ:rsnəs] [ʌv; əv] ['lætn] ['kænɑ:t] [sər'pæs] [ði:z] [ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv][ðə; ði]

"	Even	the	concentrated	terseness	of	Latin	cannot	surpass	these	examples	of	the
"	甚至	这	集中	简洁	的	拉丁	不能	超过	这些	示例	的	这

['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ænd; ənd] ['ʃɔ:rtɪst] ['ɪŋglɪʃ] ['sentənsɪz] [tu:; tə] ['penətreɪt] [tu:; tə][ðə; ði]

power	of	the	simplest	and	shortest	English	sentences	to	penetrate	to	the
力量	的	这	最简单的	和	最短	英语	句子	到	穿透	到	这

[hɑ:rt] .

heart	.
心	.

“即使是拉丁语的简洁精炼也无法超越这些最简单、最短的英语句子所展现出的直击人心的力量。”

['ɪŋglɪʃ] [kæn; kən][bi:; bi] [ju:st] , [baɪ] [ðoʊz] [hu:] ['mæstər][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][æn; ən]['ɔ:rgən][ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

English	can	be	used	,	by	those	who	master	it	as	an	organ	of	expression	,
英语	能	是	用过的	,	经过	那些	WHO	掌握	它	作为	一个	器官	的	表达	,

英语可以被那些掌握了英语作为表达工具的人所使用。

[tu:; tə] [kən'veɪ] [di:p] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ['ʌndər] ['pɜ:rfɪkt] [kən'troʊl] , [ðæn; ðən] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [mɔ:r] ['mu:vɪŋ] ,

to	convey	deep	emotion	under	perfect	control	,	than	which	nothing	is	more	moving	,
到	传达	深的	情感	在下面	完美的	控制	,	比	哪个	没有什么	是	更多的	移动	,

以完美的控制力传达深沉的情感，没有什么比这更感人了。

['nʌθɪŋ] ['betər] ['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [rɪ'faɪn] [ðə; ði][maɪnd] , ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] ['sɜ:rt(ə)n][tu:; tə] ['elɪveɪt] [ðə; ði]

nothing	better	calculated	to	refine	the	mind	,	nothing	more	certain	to	elevate	the
没有什么	更好的	计算	到	精炼	这	头脑	,	没有什么	更多的	肯定	到	提升	这

['kærəktər] .

character	.
特点	.

没有什么比这更能磨砺心智，没有什么比这更能提升品格。

[wen'evər] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [faɪn] [tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [men] [hi:; hi]

Whenever	a	man	has	something	fine	to	communicate	to	his	fellow	-	men	he
每当	一个	男人	有	某物	美好的	到	交流	到	他的	同伴	-	男人	他

[hæz; həz][bʌt; bət][tu:; tə][ju:z] ['ɪŋglɪʃ] [wɪ'ðaʊt] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] ,

has	but	to	use	English	without	affectation	,
有	但	到	使用	英语	没有	做作	,

每当一个人想与同胞交流一些重要的事情时，他只需用英语自然流畅地表达即可。

['ɑ:nɪstli] [ænd; ənd] ['sɪmpli] ,

honestly	and	simply	,
诚实地	和	简单地	,

坦诚而简单地说，

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['splendɪd] ['vi:əkl; 'vi:hɪkl][ʌv; əv]['hju:mən] [θɔ:t] [ɪn]

and	he	is	in	possession	of	the	most	splendid	vehicle	of	human	thought	in
和	他	是	在	拥有	的	这	最多	灿烂	车辆	的	人类	想法	在

[ðə; ði][wɜ:rld] .

the	world	.
这	世界	.

他拥有世界上最辉煌的人类思想载体。

[ɔ:l][ðə; ði]['tru:li] [greɪt] ['raɪtɜ-z] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [spi:k] [wɪð; wɪθ] [sɪm'plɪsəti] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['hɑ:rts] ,

All	the	truly	great	writers	of	English	speak	with	simplicity	from	their	hearts	,
全部	这	真的	伟大的	作家	的	英语	说话	和	简单	从	他们的	心	,

所有真正伟大的英语作家都用朴实无华的语言，发自肺腑地写作。

[ðeɪ] [ɔ:l] [ɪ'vɪns] [ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ˌʌnə'fektɪd] ['revərəns] ,

they	all	evince	a	spirit	of	unaffected	reverence	,
他们	全部	表明	一个	精神	的	不受影响	尊敬	,

他们都表现出一种真诚的敬畏之心。

[ðeɪ] [ɔːl] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [lʊk] [ʌp][ænd; ənd][nɑːt] [daʊn] ,

they	all	teach	us	to	look	up	and	not	down	,
他们	全部	教	我们	到	看	向上	和	不是	向下	,

它们都教导我们要抬头仰望，而不是低头看。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][noʊ'bɪlətɪ][ʌv; əv][ðer; ðər] [wɜːrks] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['penətreɪtɪd] ['ɪntuː] ['evrɪ] [hoʊm]

and	by	the	nobility	of	their	works	which	have	penetrated	into	every	home
和	经过	这	贵族	的	他们的	作品	哪个	有	渗透	进入	每一个	家

[wer] ['letərz] [ɑːr; ər] ['kʌltɪveɪtɪd] ,

where	letters	are	cultivated	,
在哪里	信件	是	栽培	,

他们的作品因其高尚的品质而深入人心，传遍了每一个有文学修养的家庭。

[ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [æn; ən] [ɪn'kælkjələbl] ['sɜːrvɪs] [ɪn] ['fɔːmiŋ] [ænd; ənd] [sə'steɪnɪŋ] [ðə; ði] [haɪ]

they	have	done	an	incalculable	service	in	forming	and	sustaining	the	high
他们	有	完毕	一个	不可估量	服务	在	成型	和	维持	这	高的

['kærəktər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [reɪs] .

character	of	our	race	.
特点	的	我们的	种族	.

他们为塑造和维护我们民族的高尚品格做出了不可估量的贡献。

['klevər] ['flɪpənt] ['raɪtɝz] [meɪ] [duː][ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] ['sɜːrvɪs] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][baɪ] ['rɪdɪˌkjuːlɪŋ] [ðə; ði]

Clever	flippant	writers	may	do	a	trifling	service	here	and	there	by	ridiculing	the
聪明的	轻浮的	作家	可能	做	一个	琐事	服务	这里	和	那里	经过	嘲笑	这

['pɑːmpəs] [ænd; ənd] [dɪ'fleɪtɪŋ] [ðə; ði] [prɪgz] ,

pompous	and	deflating	the	prigs	,
傲慢	和	泄气	这	伪君子	,

机智诙谐的作家偶尔也能通过嘲讽自负之人、戳破伪善者的痛处，起到一点小小的作用。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['pɜːrmənəns] [ɪn] [sʌtʃ] [wɜːrk] ,

but	there	is	no	permanence	in	such	work	,
但	那里	是	不	永久性	在	这样的	工作	,

但这样的工作没有长久的可能。

[ən'les] — [wɪtʃ] [ɪz] ['seldəm] [ðə; ði] [keɪs] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['toʊtəli] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l]['vænəti] .

unless	—	which	is	seldom	the	case	—	it	is	totally	devoid	of	personal	vanity	.
除非	—	哪个	是	很少	这	案件	—	它	是	完全	缺乏	的	个人的	虚荣	.

除非——这种情况很少发生——它完全不涉及个人虚荣心。

['veri] ['lɪt(ə)l] [sʌtʃ] ['sɜːrvɪs] [ɪz] ['rendərd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['emə˛neɪts] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['raɪtər] [huː] [ə'naunsiz]

Very	little	such	service	is	rendered	when	it	emanates	from	a	writer	who	announces
非常	小的	这样的	服务	是	渲染	什么时候	它	散发	从	一个	作家	WHO	宣布

[hɪm'self] [æz; əz] ['iːkwəl] [ɪf] [nɑːt] [suː'pɪrɪər] [tuː; tə] ['ʃeɪkspɪr] ,

himself	as	equal	if	not	superior	to	Shakespeare	,
他自己	作为	平等的	如果	不是	优越的	到	莎士比亚	,

如果一位作家自诩与莎士比亚平起平坐，甚至超越莎士比亚，那么他所提供的这种价值就微乎其微了。

[ænd; ənd] [em'belɪʃiz] [hɪz; ɪz] [ˌluːkjə'breɪʃənz] [wɪð; wɪθ] ['pærədiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kriːdz] .

and	embellishes	his	lucubrations	with	parodies	of	the	creeds	.
和	润饰	他的	沉思	和	戏仿	的	这	信条	.

并用对各种信条的戏仿来润色他的沉思。

" [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʌstər] ,

"	A	Gentleman	with	a	Duster	,
"	一个	绅士	和	一个	除尘器	,

“一位手持掸子的绅士，

" [hæz; həz][ɪn][hɪz; ɪz] " [glæs] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] " [ʃoʊn] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [di'piktid] [ɪn][ðə; ði]

"	has	in	his	"	Glass	of	Fashion	"	shown	us	that	the	Society	depicted	in	the
"	有	在	他的	"	玻璃	的	时尚	"	所示	我们	那	这	社会	描绘	在	这

[bʊks] [ʌv; əv]['kɜːrn(ə)l] ['rɛpɪŋtən] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['æskwɪθ] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [truː] [ænd; ənd] [greɪt] [sə'saɪəti]

books	of	Colonel	Repington	and	Mrs	.	Asquith	is	not	the	true	and	great	Society
图书	的	上校	雷平顿	和	太太	.	阿斯奎斯	是	不是	这	真的	和	伟大的	社会

[ðæt] [sə'steinz] ['ɪŋgləɪnd] [ɪn][ɪts]['noʊb(ə)l]['steɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] ['sivilaizd] ['piːpəlz] ,

that	sustains	England	in	its	noble	station	among	civilised	peoples	,
那	维持	英格兰	在	它是	高贵	车站	之中	文明	人民	,

他在《时尚之镜》中向我们表明，雷平顿上校和阿斯奎斯夫人的书中描绘的社会并不是真正伟大的社会，也不是支撑英国在文明国家中保持高贵地位的社会。

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] ['niːðər] [duː] [ðiːz] [bʊks] [ɪn][ðə; ði] ['feɪntɪst] [dɪ'griː] [ˌreprɪ'zent]

and	we	may	be	sure	that	neither	do	these	books	in	the	faintest	degree	represent
和	我们	可能	是	当然	那	两者都不	做	这些	图书	在	这	最微弱	程度	代表

[ðə; ði] [truː] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] .

the	true	and	living	literature	of	the	times	.
这	真的	和	活的	文学	的	这	时代	.

我们可以肯定，这些书丝毫没有代表那个时代的真实、鲜活的文学。

[ðeɪ] [wɪl] [pæs] [ə'weɪ] [ænd; ənd][biː; bi] [fər'gɑːtn] [æz; əz] ['ʌtərli] [æz; əz][ɑːr; ər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [pleɪts]

They	will	pass	away	and	be	forgotten	as	utterly	as	are	the	fashion	plates
他们	将要	经过	离开	和	是	被遗忘的	作为	完全地	作为	是	这	时尚	盘子

[ænd; ənd] ['mɪsɪŋ] - [wɜːrd] [ˌkɑːmpə'tɪʃənz] [ʌv; əv][ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

and	missing	-	word	competitions	of	ten	years	ago	.
和	丢失的	-	单词	比赛	的	十	年	前	.

它们终将消逝，并像十年前的时尚画报和填字游戏一样被彻底遗忘。

['ðerfɔːr] , ['æntəni] , [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] ['feɪməs] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv]

Therefore	,	Antony	,	be	sure	that	the	famous	and	living	literature	of
所以	,	安东尼	,	是	当然	那	这	著名的	和	活的	文学	的

['ɪŋgləɪnd] ,

England	,
英格兰	,

因此，安东尼，请确信，英国著名且鲜活的文学作品，

[ðæt] [hæz; həz] [sə'vaivd] [ɔːl][ðə; ði] [ʃɑːks] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv]['mɑːdərn] [laɪf] ,

that	has	survived	all	the	shocks	of	time	and	changes	of	modern	life	,
那	有	幸存下来	全部	这	冲击	的	时间	和	变化	的	现代的	生活	,

它经受住了时间的考验和现代生活的种种变迁。

[ɪz][ðə; ði] [best] [ænd; ənd] ['prɑːpərɪst] ['stʌdi] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [fɪt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [laɪf] ,

is	the	best	and	properest	study	for	a	man	to	fit	him	for	life	,
是	这	最好的	和	最	学习	为了	一个	男人	到	合身	他	为了	生活	,

这是让男人适应人生的最佳、最合适的学习方式。

[tuː; tə] [rɪ'faɪn] [hɪz; ɪz] [teɪst] , [tuː; tə] ['ægrəveɪt] [hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] , [ænd; ənd] [kən'sɑːlɪdeɪt] [hɪz; ɪz] ['kærəktər]

to	refine	his	taste	,	to	aggravate	his	wisdom	,	and	consolidate	his	character
到	精炼	他的	品尝	,	到	加剧	他的	智慧	,	和	合并	他的	特点

.

:
.

提升他的品味，增长他的智慧，并巩固他的品格。

[jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] [oʊld]

Your	loving	old
你的	爱	老的

你亲爱的老

[dʒiː] . [piː] . [[wʌn]]
G . P . [1]
G . P . [1]

GP[1]

['kɪŋz] [oʊn] ['jɔːkʃə] [laɪt] ['ɪnfəntri] . [ˌtuː'tuː]
King's Own Yorkshire Light Infantry . 2
国王学院 自己的 约克郡 光 步兵 . 2

国王直属约克郡轻步兵团.2

[maɪ] [dɪr] ['æntəni] ,
My Dear Antony ,
我的 亲爱的 安东尼 ,

我亲爱的安东尼，

[aɪ] [ə'l(j)uːd] , [ɪn][maɪ][fɜːrst] ['letər] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
I alluded , in my first letter to you about English literature ,
我 暗示 , 在 我的 第一的 信 到 你 关于 英语 文学 ,

我在写给你的第一封关于英国文学的信中提到过，

[tuː; tə][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['lɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðə; ði][waɪd] [dɪ'stɪŋkʃn]
to the necessity of your learning from the beginning the wide distinction
到 这 必要性 的 你的 学习 从 这 开始 这 宽的 区别
[bɪ'twiːn] [wʌt] [ɪz] [gʊd] [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][bæd] [staɪl] .
between what is good and what is bad style .
之间 什么 是 好的 和 什么 是 坏的 风格 .

从一开始你就必须学习区分好的风格和坏的风格。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ə; eɪ] ['betər] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [wʌt] [ɪz]
I do not know a better instance of a display of the difference between what is
我 做 不是 知道 一个 更好的 实例 的 一个 展示 的 这 不同之处 之间 什么 是
[faɪn] [staɪl] [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][nɑːt] ,
fine style and what is not ,
美好的 风格 和 什么 是 不是 ,

我实在想不出还有什么比这更能体现高雅风格与低俗风格之间区别的例子了。

[ðæn; ðən] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [saɪd] [baɪ] [saɪd] ['ɔːlmoʊst] ['eni] ['sentəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld]
than may be made by putting side by side almost any sentence from the old
比 可能 是 制成 经过 推杆 边 经过 边 几乎 任何 句子 从 这 老的
['ɔːθəraɪzd] [trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['sentəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]['baɪb(ə)l]
authorised translation of the Bible and the same sentence from The Bible
授权 翻译 的 这 圣经 和 这 相同的 句子 从 这 圣经
[ɪn]['mɑːdərn] [spiːtʃ] .
in Modern Speech .
在 现代的 演讲 .

比把圣经旧版权威译本中的几乎任何一句话和圣经现代语言译本中的同一句话放在一起比较更能看出区别。

[aɪ] [wɪl] [dʒʌst] [pʊt] [tuː] [kwoʊ'teɪʃənz] [saɪd] [baɪ] [saɪd] : —
I will just put two quotations side by side : —
我 将要 只是 放 二 引文 边 经过 边 : —

我将两段引文并列展示：——

" [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['liliz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] , [haʊ] [ðeɪ] [groʊ] ; [ðeɪ] [tɔɪl] [nɑːt] , ['niːðər] [duː] [ðeɪ] [spɪn]
" Consider the lilies of the field , how they grow ; they toil not , neither do they spin
" 考虑 这 百合花 的 这 场地 , 如何 他们 生长 ; 他们 辛劳 不是 , 两者都不 做 他们 旋转
:
:
:

“你们看野地里的百合花，怎么生长；它们既不劳作，也不纺线：

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [seɪ] ['ʌntə,'ʌntu] [juː; jʊ] ,

and	yet	I	say	unto	you	,
和	然而	我	说	到	你	,

但我还是要告诉你们，

[ðæt] ['iːv(ə)n] ['sɑːləmən] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['glɔːri] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'reɪd] [laɪk] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] . "

That	even	Solomon	in	all	his	glory	was	not	arrayed	like	one	of	these	.	"
那	甚至	所罗门	在	全部	他的	荣耀	曾是	不是	排列	喜欢	一	的	这些	.	"

即使是所罗门王，在他极度荣耀的时候，所穿戴的也比不上这些衣服中的一件。

" [lɜːrn] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [waɪld] ['liliz] .

"	Learn	a	lesson	from	the	wild	lilies	.
"	学习	一个	课	从	这	荒野	百合花	.

从野百合花中吸取教训。

[wɑːtʃ] [ðer; ðər] [groʊθ] .

Watch	their	growth	.
手表	他们的	生长	.

观察他们的成长。

[ðeɪ] ['niːðər] [tɔɪl] [nɔːr] [spɪn] ,

They	neither	toil	nor	spin	,
他们	两者都不	辛劳	也不	旋转	,

他们既不劳作也不纺纱。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [nɑːt] ['iːv(ə)n] ['sɑːləmən] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [mæg'nɪfɪsns] [kʊd; kəd] [ə'reɪ]

and	yet	I	tell	you	that	not	even	Solomon	in	all	his	magnificence	could	array
和	然而	我	告诉	你	那	不是	甚至	所罗门	在	全部	他的	壮丽	可以	大批

[hɪm'self] [laɪk] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] .

himself	like	one	of	these	.
他自己	喜欢	一	的	这些	.

但我告诉你，即使是所罗门王，在他最辉煌的时刻，也无法把自己装扮成这些服饰中的一员。

" [hɪr] [juː; jʊ] [kæn; kən] [fiːl] [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['hɑːrməni] [ænd; ənd] ['bæləns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['vɜːrʒ(ə)n]

"	Here	you	can	feel	the	perfect	harmony	and	balance	of	the	old	version
"	这里	你	能	感觉	这	完美的	和谐	和	平衡	的	这	老的	版本

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['kɑːmən,pleɪsnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['efərt] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌmɪs'gaɪdɪd] ['mɑːdərn]

and	the	miserable	commonplaceness	of	the	effort	of	these	misguided	modern
和	这	悲惨的	平凡	的	这	努力	的	这些	错误的	现代的

[men] .

men	.
男人	.

“在这里，你可以感受到旧版本的完美和谐与平衡，以及这些误入歧途的现代人的努力的可悲平庸。”

[ə'gen] : —

Again	:	—
再次	:	—

再次：-

" [rɪ'pent] [jiː; ji] : [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɪz] [æt; ət] [hænd] .

"	Repent	ye	:	for	the	kingdom	of	heaven	is	at	hand	.
"	悔改	是的	:	为了	这	王国	的	天堂	是	在	手	.

“你们应当悔改，因为天国近了。”

" [ðɪs] [ɪz] [mɔːld] ['ɪntuː] : —

"	This	is	mauled	into	:	—
"	这	是	被袭击	进入	:	—

“这被篡改为：——

" [rɪ'pent] , [hiː; hi] [sed] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hevəns] [ɪz] [naʊ] [kloʊz] [æt; ət] [hænd] .

"	Repent	,	he	said	,	for	the	kingdom	of	the	heavens	is	now	close	at	hand	.
"	悔改	,	他	说	,	为了	这	王国	的	这	天	是	现在	关闭	在	手	.

“悔改吧，”他说，“因为天国近了。”

" [ðiːz] [ɪgˈzæmpəlz][ɑːr; ər] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈsuːtɪd] [tuː; tə] [ˈɪləstreɪt] [ðə; ði] [ɪˈmens] [ˈdɪfrəns] [ðæt]

" These examples are perfectly suited to illustrate the immense difference that
" 这些 示例 是 完美 适合 到 阐明 这 巨大 不同之处 那

[ˈseprəts] [wʌt] [ɪz][ˈnoʊb(ə)l][ænd; ənd] [faɪn] [ɪn] [staɪl] [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [pʊr] [ænd; ənd][θɜːrd] [reɪt] .

separates what is noble and fine in style and what is poor and third rate .
分离 什么 是 高贵 和 美好的 在 风格 和 什么 是 贫穷的 和 第三 速度 .

“这些例子非常贴切地说明了高雅精致的风格与低劣庸俗的风格之间存在的巨大差异。”

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪˈsaɪt] [ðə; ði][oʊld][ˈvɜːrʒ(ə)n] [əˈlaʊd] [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði] [ˈhɑːrməni] [ænd; ənd] [ˈbæləns]

If you recite the old version aloud you cannot escape the harmony and balance
如果 你 背诵 这 老的 版本 大声 你 不能 逃脱 这 和谐 和 平衡

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsentənsɪz] ,

of the sentences ,
的 这 句子 ,

如果你大声朗读旧版本，你无法忽略句子间的和谐与平衡。

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [ˈdɪgnɪfaɪd] [ɔːr] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈretʃɪd]

and nothing dignified or distinguished can be made of the wretched
和 没有什么 凝重 或者 杰出的 能 是 制成 的 这 可怜

[ˈpærəfreɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [dɛsəkreɪtɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsplendɪd] [oʊld][tekst] .

paraphrases of the two desecrators of the splendid old text .
释义 的 这 二 亵渎者 的 这 灿烂 老的 文本 .

这两个亵渎古籍的恶人所作的拙劣改写，既不体面，也不高尚。

[ænd; ənd] , [ˈæntəni] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] ,

And , Antony , I would have you know that I ,
和 , 安东尼 , 我 会 有 你 知道 那 我 ,

安东尼，我想让你知道，

[huː] [hæv; həv] [spent] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪf] [ɪn] [ˈpreʃəs] [ˈlaɪbrɛˌriːz] , [ˈlʌvɪŋ] [faɪn] [ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr]

who have spent a long life in precious libraries , loving fine literature
WHO 有 花费 一个 长的 生活 在 宝贵的 图书馆 , 爱 美好的 文学

[wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] ,

with all my heart ,
和 全部 我的 心 ,

我一生都沉浸在珍贵的图书馆中，全心全意地热爱文学作品。

[hæv; həv] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] [ˈrevərənst] [ðə; ði][oʊld][ˈvɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [ˈgrænɪt] [ˈkɔːrnər] -

have long ago reverenced the old version of the Bible as the granite corner -
有 长的 前 受人尊敬的 这 老的 版本 的 这 圣经 作为 这 花岗岩 角落 -

[stoʊn] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [bɪlt] [ɔːl][ðə; ði][ˈnəublist] [ˈɪŋglɪʃ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

stone upon which has been built all the noblest English in the world .
石头 之上 哪个 有 到过 建造 全部 这 最高贵 英语 在 这 世界 .

很久以前，人们就将旧版圣经视为奠基石，世界上所有最高尚的英国人都建立在这块基石之上。

[noʊ] [ˈnærətɪv] [ɪn][ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr][hæz; həz] [jet] [səˈpɑːst] [ɪn][ˈmædʒəsti] , [sɪmˈplɪsəti] ,

No narrative in literature has yet surpassed in majesty , simplicity ,
不 叙述 在 文学 有 然而 超越 在 威严 , 简单 ,

文学史上没有任何叙事作品在宏伟、简洁方面能超越它。

[ænd; ənd] [ˈpæʃ(ə)n] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈbreðrən] ,

and passion the story of Joseph and his brethren ,
和 热情 这 故事 的 约瑟夫 和 他的 弟兄们 ,

并满怀热情地讲述约瑟和他的兄弟们的故事，

[bɪˈgɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈθɜːrti] - [ˈsev(ə)nθ] [ænd; ənd] [ˈendɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɔːrti] - [fɪfθ] [ˈtʃæptər] [ʌv; əv]

beginning at the thirty - seventh and ending with the forty - fifth chapter of
开始 在 这 三十 - 第七 和 结束 和 这 四十 - 第五 章 的

[ˈdʒenəsɪs] .

Genesis .
创世纪 .

从创世记第三十七章开始，到第四十五章结束。

[ðer; ðər][ɪz] ['ʃʊrli] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['muːvɪŋ] [ænd; ənd] ['lʌvli] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [bʊks] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]

There	is	surely	nothing	more	moving	and	lovely	in	all	the	books	in	the	British
那里	是	一定	没有什么	更多的	移动	和	迷人的	在	全部	这	图书	在	这	英国

[mju'ziːəm][ðæn; ðən][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['dʒɔʊzəf; 'dʒoʊsəf] [wen] [hiː; hi] [siːz] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['brʌðər]

Museum	than	the	picture	of	Joseph	when	he	sees	his	little	brother
博物馆	比	这	图片	的	约瑟夫	什么时候	他	看到	他的	小的	兄弟

[ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['breðrən] : —

among	his	brethren	:	—
之中	他的	弟兄们	:	—

在大英博物馆的所有藏书中，恐怕没有比约瑟在兄弟们中间看到弟弟的那幅画更感人、更美好的了：

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['bendʒəmɪn] , [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz]

"	And	he	lifted	up	his	eyes	,	and	saw	his	brother	Benjamin	,	his	mother's
"	和	他	抬起	向上	他的	眼睛	,	和	锯	他的	兄弟	本杰明	,	他的	母亲的

[sʌn] , [ænd; ənd] [sed] ,

son	,	and	said	,
儿子	,	和	说	,

他举目观看，看见他同母异父的弟弟便雅悯，就说：

[ɪz] [ðɪs] [jʊr; jər] ['jʌŋgər] ['brʌðər] , [ʌv; əv] [huːm] [jiː; ji] [speɪk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

Is	this	your	younger	brother	,	of	whom	ye	spake	to	me	?
是	这	你的	年轻	兄弟	,	的	谁	是的	说	到	我	?

这就是你跟我提起过的弟弟吗?

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , [gɑːd][biː; bi] ['greɪʃəs] ['ʌntəˌʌntu] [ðiː] , [maɪ] [sʌn] .

And	he	said	,	God	be	gracious	unto	thee	,	my	son	.
和	他	说	,	上帝	是	亲切	到	你	,	我的	儿子	.

他说：“愿上帝怜悯我的孩子。”

" [ænd; ənd]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [meɪd] [heɪst] ; [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['baʊəlz] [dɪd] [jɜːrn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['brʌðər] :

"	And	Joseph	made	haste	;	for	his	bowels	did	yearn	upon	his	brother	:
"	和	约瑟夫	制成	匆忙	;	为了	他的	肠道	做过	向往	之上	他的	兄弟	:

约瑟急忙去了，因为他心里非常想念他的兄弟。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔːt] [wer] [tuː; tə] [wiːp] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['entərd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd]

and	he	sought	where	to	weep	;	and	he	entered	into	his	chamber	,	and
和	他	寻求	在哪里	到	哭泣	;	和	他	进入	进入	他的	房间	,	和

[wept] [ðer; ðər] .

wept	there	.
哭泣	那里	.

他四处寻找可以哭泣的地方；于是他走进自己的房间，在那里哭了起来。

" [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrti] - [fɪfθ] ['tʃæptər] [ɪz] ['tʌtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl]

"	The	whole	of	the	forty	-	fifth	chapter	is	touching	and	beautiful	beyond	all
"	这	所有的	的	这	四十	-	第五	章	是	接触	和	美丽的	超过	全部

['krɪtɪsɪzəm] , [træn'sendɪŋ] [ɔːl][ɑːrt] .

criticism	,	transcending	all	art	.
批评	,	超越	全部	艺术	.

“第四十五章整体而言感人至深，美得无可挑剔，超越了一切艺术。”

[tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [bɪ'liːv] ['evri] [wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [truː] ,

To	read	it	is	to	believe	every	word	of	it	to	be	true	,
到	读	它	是	到	相信	每一个	单词	的	它	到	是	真的	,

阅读这本书就意味着相信书中的每一个字都是真的。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [sə'blɪmətɪ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] .

and	to	recognise	the	sublimity	of	such	a	relation	.
和	到	认出	这	崇高	的	这样的	一个	关系	.

并认识到这种关系的崇高性。

[noʊ] ['nærətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [griːk] ['raɪtɚz] ['riːtʃɪz] [ðə; ði] [hɑːrt] [soʊ][də'rektli; daɪ'rektli][ænd; ənd]

No	narrative	of	the	great	Greek	writers	reaches	the	heart	so	directly	and
不	叙述	的	这	伟大的	希腊语	作家	到达	这	心	所以	直接地	和

['pɔɪnjəntli] [æz; əz] [dʌz] [ðɪs] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] ['stɔːri] .

poignantly	as	does	this	astonishing	story	.
令人心酸地	作为	做	这	惊人	故事	.

没有哪部关于古希腊伟大作家的叙事作品能像这个惊人的故事一样，如此直接、如此深刻地触动人心。

[ˌaɪ 'tiː] [muːvz] ['swɪftli] [ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ə'lɔːŋ] [frʌm; frəm] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə] ['ɪnsɪdənt] [tɪl] ['dʒoʊzəfs] ['lʌvɪŋ]

It	moves	swiftly	and	surely	along	from	incident	to	incident	till	Joseph's	loving
它	移动	迅速地	和	一定	沿着	从	事件	到	事件	直到	约瑟的	爱

[soʊl] [kæn; kən] [kən'teɪn] [ɪt'self] [noʊ] [mɔːr] : —

soul	can	contain	itself	no	more	:	—
灵魂	能	包含	本身	不	更多的	:	—

故事迅速而坚定地从一个事件发展到另一个事件，直到约瑟充满爱意的灵魂再也无法抑制内心的激动：

" [ðen] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'freɪn] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [stʊd] [baɪ]

"	Then	Joseph	could	not	refrain	himself	before	all	of	them	that	stood	by
"	然后	约瑟夫	可以	不是	避免	他自己	前	全部	的	他们	那	站立	经过

[hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [kraɪd] ,

him	;	and	he	cried	,
他	;	和	他	哭	,

“约瑟在所有站在他身边的人面前，再也按捺不住情绪，大声喊道：

[kɔːz] ['evri] [mæn][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

Cause	every	man	to	go	out	from	me	.
原因	每一个	男人	到	去	出去	从	我	.

让所有人都离开我。

" [ænd; ənd][ðer; ðər] [stʊd] [noʊ][mæn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [waɪl] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [meɪd] [hɪm'self] [noʊn]

"	And	there	stood	no	man	with	him	,	while	Joseph	made	himself	known
"	和	那里	站立	不	男人	和	他	,	尽管	约瑟夫	制成	他自己	已知

['ʌntəˌʌntu][hɪz; ɪz] ['breðrən] .

unto	his	brethren	.
到	他的	弟兄们	.

“约瑟向他的兄弟们表明身份时，身边并没有其他人。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [wept] [ə'laʊd] : [ænd; ənd][ðə; ði] [i'dʒɪpʃnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['feroʊ]

"	And	he	wept	aloud	:	and	the	Egyptians	and	the	house	of	Pharaoh
"	和	他	哭泣	大声	:	和	这	埃及人	和	这	房子	的	法老

[hɜːrd] .

heard	.
听到	.

他放声痛哭，埃及人和法老的宫廷都听见了。

" [ænd; ənd]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [sed] ['ʌntəˌʌntu][hɪz; ɪz] ['breðrən] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ; [dʌθ; dəθ][maɪ]

"	And	Joseph	said	unto	his	brethren	,	I	am	Joseph	;	doth	my
"	和	约瑟夫	说	到	他的	弟兄们	,	我	是	约瑟夫	;	确实	我的

['fɑːðər] [jet] [lɪv; laɪv] ?

father	yet	live	?
父亲	然而	居住	?

约瑟对他的兄弟们说：“我是约瑟，我的父亲还活着吗？”

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['bɛndʒəmənz] [nek] , [ænd; ənd] [wept] ; [ænd; ənd]['bendʒəmɪn]

And	he	fell	upon	his	brother	Benjamin's	neck	,	and	wept	;	and	Benjamin
和	他	跌倒	之上	他的	兄弟	本杰明的	脖子	,	和	哭泣	;	和	本杰明

[wept] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [nek] .

wept	upon	his	neck	.
哭泣	之上	他的	脖子	.

他伏在弟弟便雅悯的颈项上哭了起来；便雅悯也伏在他的颈项上哭了起来。

[mɔːr'oʊvər] [hiː; hi] [kɪst] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['breðrən] [ænd; ənd] [wept] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] .

Moreover	**he**	**kissed**	**all**	**his**	**brethren**	**and**	**wept**	**upon**	**them**	**.**
而且	他	亲吻	全部	他的	弟兄们	和	哭泣	之上	他们	.

此外，他还亲吻了所有的兄弟，并抱着他们痛哭。

" [ænd; ənd] ['æftər] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['breðrən] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

"	**And**	**after**	**that**	**his**	**brethren**	**talked**	**with**	**him**	**.**
"	和	后	那	他的	弟兄们	谈话	和	他	.

之后，他的兄弟们和他谈了谈。

" [ænd; ənd] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] ['tʃæptər] ['ɛndz] [ðʌs] : —

"	**And**	**this**	**wonderful**	**chapter**	**ends**	**thus**	**:**	**—**
"	和	这	精彩的	章	结束	因此	:	—

“这精彩的一章就此结束：——

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv]['iːdʒɪpt] ,

"	**And**	**they**	**went**	**up**	**out**	**of**	**Egypt**	**,**
"	和	他们	去	向上	出去	的	埃及	,

于是他们出了埃及，

[ænd; ənd] [keɪm] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['keɪnən] ['ʌntəˌʌntu]['dʒeɪkəb][ðer; ðər]['fɑːðər] , [ænd; ənd][toʊld]

and	**came**	**unto**	**the**	**land**	**of**	**Canaan**	**unto**	**Jacob**	**their**	**father**	**,**	**and**	**told**
和	来了	到	这	土地	的	迦南	到	雅各布	他们的	父亲	,	和	讲述

[hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ] ,

him	**,**	**saying**	**,**
他	,	说	,

他们来到迦南地，见他们的父亲雅各，告诉他：

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ɪz] [jet] [ə'laɪv] , [ænd; ənd][ɪz] ['gʌvərnər] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði][lænd][ʌv; əv]['iːdʒɪpt] .

Joseph	**is**	**yet**	**alive**	**,**	**and**	**is**	**governor**	**over**	**all**	**the**	**land**	**of**	**Egypt**	**.**
约瑟夫	是	然而	活	,	和	是	州长	超过	全部	这	土地	的	埃及	.

约瑟仍然活着，并且是埃及全地的总督。

" [ænd; ənd]['dʒeɪkəbz] [hɑːrt] ['feɪntɪd] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [biˈliːvd] [ðem; ðəm][nɑːt] .

"	**And**	**Jacob's**	**heart**	**fainted**	**,**	**for**	**he**	**believed**	**them**	**not**	**.**
"	和	雅各布的	心	昏厥	,	为了	他	相信	他们	不是	.

“雅各的心昏厥过去，因为他不相信他们。”

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [toʊld][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [sed]

"	**And**	**they**	**told**	**him**	**all**	**the**	**words**	**of**	**Joseph**	**,**	**which**	**he**	**had**	**said**
"	和	他们	讲述	他	全部	这	字	的	约瑟夫	,	哪个	他	有	说

['ʌntəˌʌntu][ðem; ðəm] :

unto	**them**	**:**
到	他们	:

他们就把约瑟对他们说的一切话都告诉了他：

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['wægənz] [wɪtʃ] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][hæd; həd][sent][tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm] ,

and	**when**	**he**	**saw**	**the**	**wagons**	**which**	**Joseph**	**had**	**sent**	**to**	**carry**	**him**	**,**
和	什么时候	他	锯	这	马车	哪个	约瑟夫	有	发送	到	携带	他	,

当他看到约瑟派来接他的马车时，

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]['dʒeɪkəb][ðer; ðər]['fɑːðər] [riˈvaivd] :

the	**spirit**	**of**	**Jacob**	**their**	**father**	**revived**	**:**
这	精神	的	雅各布	他们的	父亲	复活	:

他们祖先雅各的灵魂复活了：

" [ænd; ənd] ['ɪzrɪəl] [sed] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] ; ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][maɪ][sʌn][ɪz] [jet] [ə'laɪv] :

"	**And**	**Israel**	**said**	**,**	**It**	**is**	**enough**	**;**	**Joseph**	**my**	**son**	**is**	**yet**	**alive**	**:**
"	和	以色列	说	,	它	是	足够的	;	约瑟夫	我的	儿子	是	然而	活	:

以色列说：“够了，我儿子约瑟还活着。”

[aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [aɪ][daɪ] .

I	will	go	and	see	him	before	I	die	.
我	将要	去	和	看	他	前	我	死	.

我死前一定要去看他一眼。

" [ɪf] [juː; jʊ] [riːd] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [θruː] [frʌm; frəm][stɑːrt][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] ,

"	If	you	read	the	story	of	Joseph	through	from	start	to	finish	,
"	如果	你	读	这	故事	的	约瑟夫	通过	从	开始	到	结束	,

“如果你从头到尾读一遍约瑟的故事，

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['nærətɪv] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [wɪˈðaʊt] [fɔːlt] ,

you	will	see	that	it	is	a	perfect	narrative	of	the	life	of	a	man	without	fault	,
你	将要	看	那	它	是	一个	完美的	叙述	的	这	生活	的	一个	男人	没有	过错	,

你会发现，这是一个完美无瑕的男人一生的叙述。

[huː] ['sʌfərd] [mʌtʃ] [bʌt; bət] [wɪˈðaʊt] [rɪ'zentmənt] , [wʌz; wəz] [greɪt] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ɪn]['iːv(ə)l] [deɪz] ,

who	suffered	much	but	without	resentment	,	was	great	of	heart	in	evil	days	,
WHO	遭受	很多	但	没有	怨恨	,	曾是	伟大的	的	心	在	邪恶的	天	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他饱受苦难却不怀怨恨，在逆境中心胸宽广，而且

[wen] ['fɔːrtʃən] [pleɪst] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['glɔːri] [ænd; ənd] ['greɪtnəs] ,

when	Fortune	placed	him	in	a	position	of	glory	and	greatness	,
什么时候	财富	放置	他	在	一个	位置	的	荣耀	和	伟大	,

当命运将他置于荣耀和伟大的地位时，

[ʃoʊd] [ə; eɪ] ['steɪnləs] [ˌmægnə'nɪməti] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['brʌðərli] [lʌv] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ə'beɪt] .

showed	a	stainless	magnanimity	and	a	brotherly	love	that	nothing	could	abate	.
显示	一个	防锈的	海量	和	一个	兄弟般的	爱	那	没有什么	可以	减弱	.

展现了无比宽宏大量和兄弟般的爱，任何事都无法削弱这种爱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ][fɜːrst][ænd; ənd][moʊst] ['pɜːrfɪkt] ['stɔːri] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ðɪ][noʊ'bɪləti]

It	is	the	first	and	most	perfect	story	in	literature	of	the	nobility
它	是	这	第一的	和	最多	完美的	故事	在	文学	的	这	贵族

[ʌv; əv] ['mænz] [soʊl] ,

of	man's	soul	,
的	男人的	灵魂	,

这是文学作品中第一个也是最完美的关于人类灵魂高贵品质的故事。

[ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] ['treʒərd] [ænd; ənd] ['preɪsləs] [pə'zeʃn] [tuː; tə]

and	as	such	it	must	remain	a	treasured	and	priceless	possession	to
和	作为	这样的	它	必须	保持	一个	珍藏	和	无价	拥有	到

[ðə; ðɪ] ['wɝːldz] [end] .

the	world's	end	.
这	世界的	结尾	.

因此，它必须永远是一件珍贵无比的宝物，直到世界末日。

[ɪn][ðə; ðɪ] [ʃɔːrt] [bʊk] [ʌv; əv] [ruːθ] [ðer; ðər] [laɪz] [ɪmˈbaːmd] [ɪn][ðə; ðɪ]['faɪnɪst] ['ɪŋglɪʃ] [ə; eɪ] ['veri] ['tendər]

In	the	short	Book	of	Ruth	there	lies	embalmed	in	the	finest	English	a	very	tender
在	这	短的	书	的	露丝	那里	谎言	防腐处理	在	这	最好的	英语	一个	非常	投标

[lʌv] ['stɔːri] ,

love	story	,
爱	故事	,

在篇幅不长的《路得记》中，用最优美的英文讲述了一个非常感人的爱情故事。

[set] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [swiːt] [səˈraʊndɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈraɪpənɪŋ] [kɔːrn] , [ðə; ði] [ˈgæðərd] [ˈhɑːrvɪst] ,

set	in	all	the	sweet	surroundings	of	the	ripening	corn	,	the	gathered	harvest	,
放	在	全部	这	甜的	周围环境	的	这	成熟	玉米	,	这	聚集	收成	,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈhʌmb(ə)l] [ˈgliːnə] .

and	the	humble	gleaners	.
和	这	谦逊的	拾穗者	.

故事发生在玉米成熟、丰收的庄稼和辛勤拾穗者的美好环境中。

[ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən] [biː; bi] [mɔːr] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ʌv; əv] [ˈboʊˌæz] , [ðə; ði] [greɪt]

Nothing	can	be	more	delightful	than	the	direction	of	Boaz	,	the	great
没有什么	能	是	更多的	愉快	比	这	方向	的	波阿兹	,	这	伟大的

[lænd] - [ˈoʊnər] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [men] ,

land	-	owner	,	to	his	men	,
土地	-	所有者	,	到	他的	男人	,

没有什么比大地主波阿斯对他的手下所作的指示更令人愉悦的了。

[ˈæftər] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪˈspaɪd] [ruːθ] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈbjuːti] [ˈgliːnɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [fiːldz] : —

after	he	had	espied	Ruth	in	her	beauty	gleaning	in	his	fields	:	—
后	他	有	窥视	露丝	在	她	美丽	拾穗	在	他的	字段	:	—

他曾在田间拾穗时，瞥见露丝的美貌：

" [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈrɪzn] [ʌp] [tuː; tə] [gliːn] , [ˈboʊˌæz] [kəˈmɑːndɪd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [men] ,

"	And	when	she	was	risen	up	to	glean	,	Boaz	commanded	his	young	men	,
"	和	什么时候	她	曾是	升起	向上	到	收集	,	波阿兹	命令	他的	年轻的	男人	,

[ˈseɪɪŋ] ,

saying	,
说	,

“当她起来拾取麦穗的时候，波阿斯吩咐他的仆人说：

[let] [hɜːr; hər] [gliːn] [ˈiːv(ə)n] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ʃiːvz] , [ænd; ənd] [rɪˈproʊtʃ] [hɜːr; hər] [nɑːt] :

Let	her	glean	even	among	the	sheaves	,	and	reproach	her	not	:
让	她	收集	甚至	之中	这	捆	,	和	责备	她	不是	:

让她在麦捆中拾取麦穗，不要责备她。

" [ænd; ənd] [let] [fɔːl] [ˈɔːlsoʊ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhændfulz] [ɑːn] [ˈpɜːrpəs] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd]

"	And	let	fall	also	some	of	the	handfuls	on	purpose	for	her	,	and
"	和	让	落下	还	一些	的	这	一把	在	目的	为了	她	,	和

[liːv] [ðem; ðəm] ,

leave	them	,
离开	他们	,

“还要故意撒下几把饼给她，留在那里，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [gliːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [rɪˈbjuːk] [hɜːr; hər] [nɑːt] .

that	she	may	glean	them	,	and	rebuke	her	not	.
那	她	可能	收集	他们	,	和	训斥	她	不是	.

好让她拾取它们，并且不要责备她。

" [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [dʒem] [ɪn] [ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbaɪb(ə)l] [ɪnˈspaɪərd] [hʊd] [tuː; tə] [raɪt] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

"	This	little	gem	in	the	books	of	the	Bible	inspired	Hood	to	write	one	of	his
"	这	小的	宝石	在	这	图书	的	这	圣经	灵感	兜帽	到	写	一	的	他的

[moʊst] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈlɪrɪks] : —

most	perfect	lyrics	:	—
最多	完美的	歌词	:	—

“圣经中的这则小故事启发胡德写出了他最完美的歌词之一：——

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [brest] [haɪ] [əˈmɪd] [ðə; ði] [kɔːrn]

"	She	stood	breast	high	amid	the	corn
"	她	站立	胸部	高的	之中	这	玉米

她挺胸站立在玉米地里。

[klɑːspt] [baɪ][ðə; ði]['goʊldən] [laɪt] [ʌv; əv][mɔːrn] ,
Clasped by the golden light of morn ,
紧握 经过 这 金的 光 的 早晨 ,

沐浴在晨曦的金色光芒中，

[laɪk] [ðə; ði] ['swiːthɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,
Like the sweetheart of the sun ,
喜欢 这 亲爱的 的 这 太阳 ,

就像太阳的甜心一样，

[huː] ['meni] [ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] [kɪs] [hæd; həd] [wʌn] .
Who many a glowing kiss had won .
WHO 许多 一个 发光 吻 有 韩元 .

她赢得了无数个热烈的吻。

[ðʌs] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'mɪd][ðə; ði] [stɑːks] ,
Thus she stood amid the stocks ,
因此 她 站立 之中 这 股票 ,

于是她就站在那些枷锁中间。

['preɪzɪŋ] [gɑːd][wɪð; wɪθ] [swiːtəst] [lʊks] .
Praising God with sweetest looks .
赞扬 上帝 和 最甜美的 看起来 .

用最甜美的眼神赞美上帝。

[ʃʊr] , [aɪ] [sed] , ['hev(ə)n] [dɪd][nɑːt] [miːn]
Sure , I said , Heaven did not mean
当然 , 我 说 , 天堂 做过 不是 意思是

当然，我说，天堂并不意味着

[wer] [aɪ] [riːp] [ðaʊ] [bʌt; bət] [gliːn] ;
Where I reap thou should'st but glean ;
在哪里 我 收割 你 不应该 但 收集 ;

我收割的地方，你只配拾取；

[leɪ] [ðaɪ] [ʃiːf] [ə'daʊn] [ænd; ənd] [kʌm] ,
Lay thy sheaf adown and come ,
莱 你的 捆 向下 和 来 ,

放下你的禾捆，过来，

[ʃer] [maɪ] ['hɑːrvɪst] [ænd; ənd][maɪ] [hoʊm] .
Share my harvest and my home .
分享 我的 收成 和 我的 家 .

分享我的收获和我的家。

" [ðæt] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][wʌz; wəz][trænz'leɪtɪd, træn'sleɪtɪd]['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði]
" That the Bible was translated into English at the time when the
" 那 这 圣经 曾是 翻译 进入 英语 在 这 时间 什么时候 这
['læŋgwɪdʒ] [wʌz; wəz]['spoʊkən][ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ɪts] [moʊst]['noʊb(ə)l][fɔːrm] ,
language was spoken and written in its most noble form ,
语言 曾是 说 和 书面 在 它是 最多 高贵 形式 ,

“圣经被翻译成英文时，英语正处于其最崇高、最优美的书写和口语表达形式之中。”

[baɪ] [men] [huːz] [staɪl] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [sə'pɑːst] [ɪn] [streŋθ] [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ] [sɪm'plɪsəti] ,
by men whose style has never been surpassed in strength combined with simplicity ,
经过 男人 谁 风格 有 绝不 到过 超越 在 力量 合并 和 简单 ,

由那些风格至今无人能及，兼具力量与简洁的男士们设计。

[hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['praɪsləs] ['blesɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] - ['spiːkɪŋ] [reɪs] .
has been a priceless blessing to the English - speaking race .
有 到过 一个 无价 祝福 到 这 英语 - 请讲 种族 .

这对英语民族来说是一项无比珍贵的恩赐。

[ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ɪts][bɜːrθ] , [wʌns] ['floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][mɪlk][ænd; ənd] ['hʌni] ,

The	land	of	its	birth	,	once	flowing	with	milk	and	honey	,
这	土地	的	它是	出生	,	一次	流动	和	牛奶	和	蜂蜜	,

它的诞生地，曾经流淌着牛奶和蜂蜜，

[hæz; həz] [bɪn] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] ['sentʃəriz] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['bærən] ['rɑːks] [ænd; ənd]['ærɪd] [dɪ'zɜːrts] :

has	been	for	long	centuries	a	place	of	barren	rocks	and	arid	deserts	:
有	到过	为了	长的	几个世纪	一个	地方	的	荒芜	岩石	和	干旱	沙漠	:

几个世纪以来，这里一直是一片贫瘠的岩石和干旱的沙漠：

['pəːʃənz] [ænd; ənd] ['griːks] [ænd; ənd]['roʊmənz][ænd; ənd] ['tɜːks] [hæv; həv] [sək'sesɪvli] [swept] ['oʊvər]

Persians	and	Greeks	and	Romans	and	Turks	have	successively	swept	over
波斯人	和	希腊人	和	罗马书	和	土耳其人	有	依次	扫荡	超过

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

波斯人、希腊人、罗马人和土耳其人先后征服了这片土地；

[ðə; ði][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [æt; ət] ['dɪfrənt] [taɪmz] [prə'duːst] [ɪts] ['dɪfrənt] [bʊks]

the	descendants	of	those	who	at	different	times	produced	its	different	books
这	后代	的	那些	WHO	在	不同的	时代	生产	它是	不同的	图书

[ɑːr; ər] ['skætərd] [tuː; tə][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ;

are	scattered	to	the	ends	of	the	earth	;
是	疏散	到	这	结束	的	这	地球	;

不同时期创作其不同书籍的人的后代散居世界各地；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [trænz'leɪʃ(ə)n][hæz; həz][fɔːr; fər] [lɔːŋ] ['jɪrz] [bɪn] [ðə; ði] [hed] ['kɔːrnər] - [stoʊn] [ɪn]

but	the	English	translation	has	for	long	years	been	the	head	corner	-	stone	in
但	这	英语	翻译	有	为了	长的	年	到过	这	头	角落	-	石头	在

['hoʊmz] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [æz; əz][ðə; ði][sændz][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ɪn] ['nʌmbər] .

homes	innumerable	as	the	sands	of	the	sea	in	number	.
房屋	无数	作为	这	沙子	的	这	海	在	数字	.

但多年来，英文译本一直是无数家庭的基石，其数量之多如同大海的沙粒一般。

[noʊ] [ʌp'hiːvəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] , [noʊ]['faɪər] , ['pestɪləns] , ['fæmɪn] , [ɔːr] ['slɔːtər] ,

No	upheavals	of	the	earth	,	no	fire	,	pestilence	,	famine	,	or	slaughter	,
不	动荡	的	这	地球	,	不	火	,	瘟疫	,	饥荒	,	或者	屠宰	,

没有天崩地裂，没有火灾、瘟疫、饥荒或屠杀，

[kæn; kən]['evər] [naʊ] [blɑːt][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ken] [ʌv; əv] [men] .

can	ever	now	blot	it	out	from	the	ken	of	men	.
能	曾经	现在	印迹	它	出去	从	这	肯	的	男人	.

现在永远也无法将它从人类的记忆中抹去。

[wen] [ɔːl] [els] [ɪz] [lɔːst] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l]

When	all	else	is	lost	we	may	be	sure	that	the	old	English	version	of	the	Bible
什么时候	全部	别的	是	丢失的	我们	可能	是	当然	那	这	老的	英语	版本	的	这	圣经

[wɪl] [sər'vaɪv] .

will	survive	.
将要	存活	.

当其他一切都失去的时候，我们可以确信，古老的英文版圣经将会流传下去。

" ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [ʃæl; ʃəl] [pæs] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][maɪ] [wɜːrdz][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [pæs] [ə'weɪ] .

"	Heaven	and	earth	shall	pass	away	,	but	my	words	shall	not	pass	away	.
"	天堂	和	地球	将	经过	离开	,	但	我的	字	将	不是	经过	离开	.

天地要废去，我的话却永不废去。

" [duː][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'nʌf] ['ðerfɔːr] , ['æntəni] , [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [riːd] ['bædli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt]
" Do not think it enough therefore , Antony , to hear it read badly and without
" 做 不是 思考 它 足够的 所以 , 安东尼 , 到 听到 它 读 糟糕 和 没有
[ɪn'telɪdʒəns] [ɔːr][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
intelligence or emotion ,
智力 或者 情感 ,

“因此，安东尼，不要以为仅仅听到有人拙劣、毫无智慧和感情地朗读就足够了。”

[ɪn]['lɪt(ə)l] [dɪ'tætʃt] ['snipits] , [ɪn] [tʃɜːrtʃ] [wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] .
in little detached snippets , in church once a week .
在 小的 分离的 片段 , 在 教会 一次 一个 星期 .

零零碎碎地，每周一次在教堂里。

[riːd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [jɔːr'self] , [ænd; ənd] [lɜːrn] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['bæləns] , ['hɑːrməni] ,
Read it for yourself , and learn to rejoice in the perfect balance , harmony ,
读 它 为了 你自己 , 和 学习 到 麾 在 这 完美的 平衡 , 和谐 ,

自己去读读，学会欣赏完美的平衡与和谐。

[ænd; ənd] [streŋθ] [ʌv; əv][ɪts]['noʊb(ə)l] [staɪl] .
and strength of its noble style .
和 力量 的 它是 高贵 风格 .

以及其高贵风格的力量。

[jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] [oʊld]
Your loving old
你的 爱 老的

你亲爱的老

[dʒiː] . [piː] . [θriː]
G . P . 3
G . P . 3

GP3

[maɪ] [dɪr] ['æntəni] ,
My Dear Antony ,
我的 亲爱的 安东尼 ,

我亲爱的安东尼，

[aɪ][kʊd; kəd] [raɪt] [juː; jʊ] ['meni] ['letərz] [laɪk] [maɪ] [læst] [wʌn] [ə'baʊt] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,
I could write you many letters like my last one about the Bible ,
我 可以 写 你 许多 信件 喜欢 我的 最后的 一 关于 这 圣经 ,

我可以给你写很多封像我上一封关于圣经的信，

[ænd; ənd][pər'hæps][sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [wɪl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] [bʊk] [ænd; ənd] [raɪt] [juː; jʊ]
and perhaps some day I will go back to that wonderful Book and write you
和 也许 一些 天 我 将要 去 后退 到 那 精彩的 书 和 写 你
[sʌm; səm] [mɔːr] ['letərz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;
some more letters about it ;
一些 更多的 信件 关于 它 ;

也许有一天我会重读那本精彩的书，再给你写一些关于它的信；

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [goʊ][ɑːn][ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['raɪtɚz] [ʌv; əv]
but now I will go on and tell you about some of the great writers of
但 现在 我 将要 去 在 和 告诉 你 关于 一些 的 这 伟大的 作家 的
['ɪŋglɪʃ] [proʊz] [ðæt] [keɪm] ['æftər][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .
English prose that came after the translation of the Bible .
英语 散文 那 来了 后 这 翻译 的 这 圣经 .

但现在我将继续向你们介绍一些在圣经翻译之后出现的伟大的英语散文作家。

[ðoʊz] [trænz'leɪtəz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [greɪt] ['faʊndərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] ,
Those translators were the great founders of the English language ,
那些 译者 是 这 伟大的 创始人 的 这 英语 语言 ,

这些翻译家是英语的伟大奠基人。

[wɪtʃ] [ɪz] ['prɑːbəbli] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ðə; ði][moʊst] ['glɔːriəs] ['ɔːrgən][ʌv; əv]['hjuːmən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt]

which	is	probably	on	the	whole	the	most	glorious	organ	of	human	expression	that
哪个	是	大概	在	这	所有的	这	最多	辉煌	器官	的	人类	表达	那

[ðə; ði] [wɜːrld] [hæz; həz] [jet] [noʊn] .

the	world	has	yet	known	.
这	世界	有	然而	已知	.

它或许是迄今为止世界上已知的最辉煌的人类表达器官。

[ˌaɪ 'tiː] [blendz] [ðə; ði] ['klæsɪk] ['pjʊrəti][ʌv; əv] [griːk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['steɪtli] [sɪ'verəti] [ʌv; əv] ['lætn] [wɪð; wɪθ]

It	blends	the	classic	purity	of	Greek	and	the	stately	severity	of	Latin	with
它	混合物	这	经典的	纯度	的	希腊语	和	这	庄严	严重性	的	拉丁	和

[ðə; ði] ['sæŋgwɪn] ['pæʃnz] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] [i'məuʃənz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [reɪs] .

the	sanguine	passions	and	noble	emotions	of	our	race	.
这	乐观	激情	和	高贵	情绪	的	我们的	种族	.

它融合了希腊古典的纯粹和拉丁庄严的风格，以及我们民族的乐观热情和高尚情感。

[ə; eɪ] [hoʊl] [laɪf] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ɪts] ['stʌdi] [wɪl] [nɑːt] [meɪk] [juː; jʊ][ɔːr][ˌem 'iː] ['pɜːrfɪktli] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ]

A	whole	life	devoted	to	its	study	will	not	make	you	or	me	perfectly	familiar	with
一个	所有的	生活	奉献	到	它是	学习	将要	不是	制作	你	或者	我	完美	熟悉的	和

[ɔːl][ðə; ði] ['splendɪd] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] ['spoʊkən][ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

all	the	splendid	passages	that	have	been	spoken	and	written	in	it	.
全部	这	灿烂	段落	那	有	到过	说	和	书面	在	它	.

即使穷尽一生研究它，你我也无法完全熟悉其中所有精彩的篇章和文字。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ʃoʊ] [ɪn][maɪ] ['letərz] ,

But	I	shall	show	in	my	letters	,
但	我	将	展示	在	我的	信件	,

但我会在我的信中说明，

[æt; ət] [liːst] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['glɔːriəs] ['ʌtərənsɪz] ['skætərd] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] [hɪr] [ɪn][maɪ]['laɪbreri] ,

at	least	some	of	the	glorious	utterances	scattered	around	me	here	in	my	library	,
在	至少	一些	的	这	辉煌	话语	疏散	大约	我	这里	在	我的	图书馆	,

至少我书房里散落着一些精彩的格言，

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] ['rekəgnaɪz] , [æz; əz][juː; jʊ] [ɔːt] , [ðə; ði][pɑːmp][ænd; ənd]['mædʒəsti][ʌv; əv][ðə; ði]

so	that	you	may	recognise	,	as	you	ought	,	the	pomp	and	majesty	of	the
所以	那	你	可能	认出	,	作为	你	应该	,	这	盛大场面	和	威严	的	这

[spiːtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .

speech	of	England	.
演讲	的	英格兰	.

以便你们能够如你们所应得的那样，认识到英国演讲的庄严和威严。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['kwɑːlətiz] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['prez(ə)nt][ɪn][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃmən]

One	of	the	great	qualities	that	was	always	present	in	the	writings	of	Englishmen
一	的	这	伟大的	品质	那	曾是	总是	展示	在	这	著作	的	英国人

[frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri]

from	the	time	of	Elizabeth	down	to	the	beginning	of	the	nineteenth	century
从	这	时间	的	伊丽莎白	向下	到	这	开始	的	这	第十九	世纪

[wʌz; wəz][ɪts] [rɪ'streɪnt] .

was	its	restraint	.
曾是	它是	克制	.

从伊丽莎白时代到十九世纪初，英国人的著作中始终存在一个伟大的特点，那就是克制。

[ðoʊz] [men] ['nevər] [bɪ'keɪm] [hɪ'sterɪk(ə)l] [ɔːr] [lɔːst] [ðer; ðər] ['pɜːrfɪkt] [self] - [kən'troʊl] .

Those	men	never	became	hysterical	or	lost	their	perfect	self	-	control	.
那些	男人	绝不	成为	歇斯底里的	或者丢失的		他们的	完美的	自己	-	控制	.

这些人始终保持冷静，没有歇斯底里，也没有失去完美的自制力。

[ðə; ði] [diːpər] [ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtər] [ðə; ði] [mɔːr] ['mænɪfest] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['noʊb(ə)l]

The	deeper	the	emotion	of	the	writer	the	more	manifest	became	the	noble
这	更深	这	情感	的	这	作家	这	更多的	显现	成为	这	高贵

['mæstəri] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

mastery	of	himself	.
精通	的	他自己	.

作者的情感越深沉，他高尚的自我掌控力就越发显现。

[wen] [sɜːr]['wɔːltər] [rɔːlɪ] , [ðæt] ['glɔːriəs] [sʌn] [ʌv; əv] ['devən] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['kaʊnti] [juː; jʊ]

When	Sir	Walter	Ralegh	,	that	glorious	son	of	Devon	,	from	which	county	you
什么时候	先生	沃尔特	罗利	,	那	辉煌	儿子	的	德文郡	,	从	哪个	县	你

[ænd; ənd][aɪ] ,

and	I	,
和	我	,

当沃尔特·雷利爵士，这位来自德文郡的杰出人物——你我都来自德文郡——

['æntəni] , [ɑːr; ər] [praʊd] [tuː; tə][hæv; həv] [sprʌŋ] ,

Antony	,	are	proud	to	have	sprung	,
安东尼	,	是	自豪的	到	有	弹簧	,

安东尼，我们很自豪能够脱颖而出，

[leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv] ['lʌndən] [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kaʊərdli] [ænd; ənd] ['ʃeɪmfl] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ðə; ði]

lay	in	the	Tower	of	London	awaiting	his	cowardly	and	shameful	execution	the
躺	在	这	塔	的	伦敦	等待中	他的	胆小	和	可耻	执行	这

[nekst] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ðæt] ['mɪzrəb(ə)l] [dʒeɪmz][aɪ] . ,

next	day	at	the	hands	of	that	miserable	James	I	.	,
下一个	天	在	这	双手	的	那	悲惨的	詹姆斯	我	.	,

他被关押在伦敦塔里，等待着第二天被可悲的詹姆斯一世处以懦弱而可耻的死刑。

['raɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [waɪf] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][koʊl] ,

writing	to	his	beloved	wife	,	with	a	piece	of	coal	,
写作	到	他的	心爱	妻子	,	和	一个	片	的	煤炭	,

写信给他心爱的妻子，信中附有一块煤炭。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['iːv(ə)n] [dɪ'naɪd] [hɪm; ɪm][pen][ænd; ənd][ɪŋk] , [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [deθ] ,

because	they	even	denied	him	pen	and	ink	,	face	to	face	with	death	,
因为	他们	甚至	否认	他	笔	和	墨水	,	脸	到	脸	和	死亡	,

因为即便面对死亡，他们也拒绝给他笔墨。

[hiː; hi] [jet] [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ][kɑːm][ænd; ənd]['noʊb(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] [ðæt] [ɪz]['truːli] [mæg'nɪfɪkəl] — [tuː; tə][juːz]

he	yet	observed	a	calm	and	noble	language	that	is	truly	magnifical	—	to	use
他	然而	观察到	一个	冷静的	和	高贵	语言	那	是	真的	壮丽	—	到	使用

[ðə; ði][oʊld]['baɪb(ə)l][wɜːrd] .

the	old	Bible	word	.
这	老的	圣经	单词	.

然而，他却观察到一种平静而高贵的语言，用古老的圣经词汇来说，这真是太棒了。

" [fɔːr; fər][ðə; ði][rest] , " [hiː; hi] [roʊt] ,

"	For	the	rest	,	"	he	wrote	,
"	为了	这	休息	,	"	他	写道	,

“至于其余的，”他写道，

" [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['træveɪl] [ænd; ənd] ['wɪrid] [jʊr; jər] [θɔːts] [ɑːn][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['wɜːrldli]

"	when	you	have	travailed	and	wearied	your	thoughts	on	all	sorts	of	worldly
"	什么时候	你	有	饱经风霜	和	疲惫	你的	想法	在	全部	排序	的	世俗

[ˌkɑːdʒɪ'teɪʃənz] ,

cogitations	,
思考	,

当你为各种世俗琐事苦苦思索、疲惫不堪时，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][sɪt] [daʊn] [baɪ] ['sɑːroʊ] [ɪn][ðə; ði][end] .

you	shall	sit	down	by	sorrow	in	the	end	.
你	将	坐	向下	经过	悲哀	在	这	结尾	.

最终，你将在悲伤中安息。

[tiːtʃ] [jʊr; jər] [sʌn] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [sɜːrv] [ænd; ənd] [fɪr] [gɑːd] [waɪl] [hiː; hi][ɪz] [jʌŋ] ,

Teach	your	son	also	to	serve	and	fear	God	while	he	is	young	,
教	你的	儿子	还	到	服务	和	害怕	上帝	尽管	他	是	年轻的	,

也要从小教导你的儿子敬畏上帝、侍奉上帝。

[ðæt] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][gɑːd] [meɪ] [groʊ] [ʌp] [ɪn][hɪm; ɪm] .

that	the	fear	of	God	may	grow	up	in	him	.
那	这	害怕	的	上帝	可能	生长	向上	在	他	.

好使他心中敬畏上帝。

[ðen] [wɪl] [gɑːd][biː; bi][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ['ʌntə,ʌntu][juː; jʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɑːðər] ['ʌntə,ʌntu][hɪm; ɪm] ;

Then	will	God	be	a	Husband	unto	you	and	a	Father	unto	him	;
然后	将要	上帝	是	一个	丈夫	到	你	和	一个	父亲	到	他	;

那时，上帝将成为你的丈夫，他的父亲；

[ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɑːðər] [wɪtʃ] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi]['teɪkən][frʌm; frəm][juː; jʊ] .

a	Husband	and	a	Father	which	can	never	be	taken	from	you	.
一个	丈夫	和	一个	父亲	哪个	能	绝不	是	已采取	从	你	.

一位永远不会从你身边夺走的丈夫和父亲。

" [aɪ] ['kænɑːt] [raɪt] [mʌtʃ] .

"	I	cannot	write	much	.
"	我	不能	写	很多	.

我不太会写东西。

[gɑːd] [noʊz] [haʊ] ['hɑːrdli] [aɪ] [stoʊl] [ðɪs] [taɪm] [wen] [ɔːl] [sliːp] ;

God	knows	how	hardly	I	stole	this	time	when	all	sleep	;
上帝	知道	如何	几乎	我	偷窃	这	时间	什么时候	全部	睡觉	;

天知道我趁着大家都睡着的时候，费了多大劲才偷得起这段时间；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə] ['seprət] [maɪ] [θɔːts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrld] .

and	it	is	time	to	separate	my	thoughts	from	the	world	.
和	它	是	时间	到	分离	我的	想法	从	这	世界	.

是时候让我的思绪与尘世隔绝了。

" [beg] [maɪ] [ded] ['bɑːdi] , [wɪtʃ] ['lɪvɪŋ] [wʌz; wəz] [dɪ'naɪd] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] ['iːðər] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət]

"	Beg	my	dead	body	,	which	living	was	denied	you	;	and	either	lay	it	at
"	求	我的	死的	身体	,	哪个	活的	曾是	否认	你	;	和	任何一个	躺	它	在

['ʃɝːbɝn] ,

Sherburne	,
舍伯恩	,

“求饶吧，我的尸体你们连活着的资格都没有；要么把它放在舍伯恩，

[ɪf] [ðə; ði][lænd] [kən'tɪnjuː] , [ɔːr][ɪn]['eksɪtər] [tʃɜːrtʃ] [baɪ][maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] .

if	the	land	continue	,	or	in	Exeter	Church	by	my	father	and	mother	.
如果	这	土地	继续	,	或者	在	埃克塞特	教会	经过	我的	父亲	和	母亲	.

如果土地继续存在，或者在埃克塞特教堂由我的父母继承。

[aɪ][kæn; kən] [raɪt] [noʊ] [mɔːr] .

I	can	write	no	more	.
我	能	写	不	更多的	.

我写不下去了。

[taɪm] [ænd; ənd] [deθ] [kɔːl] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] .

Time	and	Death	call	me	away	.
时间	和	死亡	称呼	我	离开	.

时间和死亡将我带走。

" [ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] , ['ɪnfɪnət] , ['pʌʊərf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'skruːtəb(ə)l] [gɑːd] , [ðæt] [ɔːl'maɪti] [gɑːd] [ðæt] [ɪz]

"	The	Everlasting	,	Infinite	,	Powerful	and	Inscrutable	God	,	that	Almighty	God	that	is
"	这	永恒	,	无限	,	强大的	和	难以捉摸	上帝	,	那	全能者	上帝	那	是

['gʊdnəs] [ɪt'self] , ['mɜːrsi] [ɪt'self] ,

goodness	itself	,	mercy	itself	,
善良	本身	,	怜悯	本身	,

“永恒、无限、全能、深不可测的上帝，那位全能的上帝，祂本身就是良善，就是慈悲，

[ðə; ði] [truː] [laɪf] [ænd; ənd] [laɪt] , [kiːp] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jɔːrz] ,

the	true	life	and	light	,	keep	you	and	yours	,
这	真的	生活	和	光	,	保持	你	和	你的	,

真正的生命和光明，将守护你和你的家人。

[ænd; ənd] [hæv; həv] ['mɜːrsi] [ɑːn] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [fər'gɪv] [maɪ] ['pɝːsəˌkjuːtɝz] [ænd; ənd]

and	have	mercy	on	me	and	teach	me	to	forgive	my	persecutors	and
和	有	怜悯	在	我	和	教	我	到	原谅	我的	迫害者	和

[fɔːls] [ə'kjuːzəz] ,

false	accusers	,
错误的	指控者	,

求你怜悯我，教导我饶恕那些迫害我的人和诬告我的人。

[ænd; ənd] [send] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [miːt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['glɔːriəs] ['kɪŋdəm] .

and	send	us	to	meet	in	His	Glorious	Kingdom	.
和	发送	我们	到	见面	在	他的	辉煌	王国	.

并差遣我们到祂荣耀的国度相聚。

[maɪ] [truː] [waɪf] , [ˌfer'wel] .

My	true	wife	,	farewell	.
我的	真的	妻子	,	告别	.

我亲爱的妻子，再见了。

[bles] [maɪ] [pʊr] [bɔɪ] , [preɪ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

Bless	my	poor	boy	,	pray	for	me	.
保佑	我的	贫穷的	男生	,	祈祷	为了	我	.

请保佑我可怜的孩子，请为我祈祷。

[maɪ] [truː] [gɑːd] [hoʊld] [juː; jʊ] [bəuθ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .

My	true	God	hold	you	both	in	His	Arms	.
我的	真的	上帝	抓住	你	两个都	在	他的	武器	.

我的真神将你们两个都拥入怀中。

" ['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [hænd] [ʌv; əv] , ['sʌmtaɪm] [ðaɪ] ['hʌzbənd] , [bʌt; bət] [naʊ] [ə'læs] !

"	Written	with	the	dying	hand	of	,	sometime	thy	husband	,	but	now	alas	!
"	书面	和	这	垂死	手	的	,	有时	你的	丈夫	,	但	现在	唉	!

[ˌoʊvər'θroʊn] , [jɔːrz] [ðæt] [wʌz; wəz] ,

overthrown	,	yours	that	was	,
被推翻	,	你的	那	曾是	,

“由你曾经的丈夫，如今却已覆灭的你，在临终之际写下。”

[bʌt; bət] [naʊ] [nɑːt] [maɪ] [oʊn] .

but	now	not	my	own	.
但	现在	不是	我的	自己的	.

但现在不是我自己的了。

" ['wɔːltər] [rɔːlɪ] .

"	WALTER	RALEGH	.
"	沃尔特	罗利	.

沃尔特·雷利。

" [sɜːr] ['wɔːltər] [rɔːlɪ] , [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ʌn'taɪmli] [end] ,

"	Sir	Walter	Ralegh	,	long	before	he	came	to	his	untimely	end	,
"	先生	沃尔特	罗利	,	长的	前	他	来了	到	他的	不合时宜	结尾	,

“沃尔特·雷利爵士，在他英年早逝之前很久，

[hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['pæsɪdʒ] [ə'baʊt]

had	written	in	his	great	History	of	the	World	a	wonderful	passage	about
有	书面	在	他的	伟大的	历史	的	这	世界	一个	精彩的	通道	关于

[deθ] ;

death	;
死亡	;

他曾在其伟大的《世界史》中写过一段关于死亡的精彩篇章；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒʌstli] ['selɪbreɪtɪd] , [ænd; ənd][ɪz] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ɔːl] [men] [ʌv; əv] ['letərz] [θruː'aʊt] [ðə; ði]

it	is	justly	celebrated	,	and	is	familiar	to	all	men	of	letters	throughout	the
它	是	公正地	著名	,	和	是	熟悉的	到	全部	男人	的	信件	自始至终	这

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

它理应受到赞誉，并且为全世界所有文人墨客所熟知。

[soʊ][aɪ] [wɪl] [kwoʊt] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] : —

so	I	will	quote	a	portion	of	it	for	you	:	—
所以	我	将要	引用	一个	部分	的	它	为了	你	:	—

所以我将引用其中的一部分：——

" [ðə; ði] [kɪŋz] [ænd; ənd] ['prɪnsəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [leɪd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ðə; ði]

"	The	Kings	and	Princes	of	the	world	have	always	laid	before	them	the
"	这	国王	和	王子们	的	这	世界	有	总是	铺设	前	他们	这

['ækʃnz] ,

actions	,
行动	,

“世界上的君王和王子们总是把行动摆在他们面前，

[bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði]['ɛndz] , [ʌv; əv] [ðoʊz] [greɪt] [wʌnz] [wɪtʃ] [ˌpri'siːdid] [ðem; ðəm] .

but	not	the	ends	,	of	those	great	ones	which	preceded	them	.
但	不是	这	结束	,	的	那些	伟大的	一个	哪个	之前	他们	.

但却不是那些先于它们出现的伟大人物的结局。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [træns'pɔːtid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʌn] ,

They	are	always	transported	with	the	glory	of	the	one	,
他们	是	总是	运输	和	这	荣耀	的	这	一	,

他们总是被那一个人的荣耀所笼罩，

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevər] [maɪnd][ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] , [tɪl] [ðeɪ] [faɪnd][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ɪn]

but	they	never	mind	the	misery	of	the	other	,	till	they	find	the	experience	in
但	他们	绝不	头脑	这	苦难	的	这	其他	,	直到	他们	寻找	这	经验	在

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

但他们从不关心别人的痛苦，直到自己也体会到那种痛苦为止。

" [ðeɪ] [nɪ'glekt] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv][gɑːd] , [waɪl] [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪ] [laɪf] , [ɔːr][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

"	They	neglect	the	advice	of	God	,	while	they	enjoy	life	,	or	the	hope	of	it	;
"	他们	忽视	这	建议	的	上帝	,	尽管	他们	享受	生活	,	或者	这	希望	的	它	;

“他们享受生活或对生活的希望，却忽略了上帝的劝告；

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['fɑːloʊ] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] [deθ] [ə'pɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [ə'proʊtʃ] .

but	they	follow	the	counsel	of	Death	upon	the	first	approach	.
但	他们	跟随	这	法律顾问	的	死亡	之上	这	第一的	方法	.

但他们在第一次接近死神时就听从了死神的指示。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] [ðæt] [pʊts] ['ɪntuː][mæn][ɔːl][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [ə; eɪ]

It	is	he	that	puts	into	man	all	the	wisdom	of	the	world	,	without	speaking	a
它	是	他	那	放置	进入	男人	全部	这	智慧	的	这	世界	,	没有	请讲	一个

[wɜːrd] ;

word	;
单词	;

他一言不发，却将世间所有的智慧赋予了人；

[wɪtʃ] [gɑːd] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔː] , ['prɔmisiz] [ænd; ənd] [θrets] , [dʌθ; dəθ][nɑːt]

which	God	,	with	all	the	Words	of	His	Law	,	promises	and	threats	,	doth	not
哪个	上帝	,	和	全部	这	字	的	他的	法律	,	承诺	和	威胁	,	确实	不是

[ɪn'fjuːz] .

infuse	.
注入	.

上帝用祂律法中的所有话语、应许和警告，都没有赋予这种能力。

" [deθ] [wɪtʃ] ['heɪtɪθ] [ænd; ənd] [dɪstrɔɪɛθ] [mæn][ɪz] [bi'liːvd] ;

"	Death	which	hateth	and	destroyeth	man	is	believed	;
"	死亡	哪个	恨	和	摧毁	男人	是	相信	;

人们相信，憎恨和毁灭人类的死亡；

[gɑːd] [wɪtʃ] [hæθ] [meɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [lʌvz] [hɪm; ɪm][ɪz] ['ɔːlweɪz] [dɪ'fɜːrd] .

God	which	hath	made	him	and	loves	him	is	always	deferred	.
上帝	哪个	有	制成	他	和	爱	他	是	总是	延期	.

创造他、爱他的上帝总是被他耽搁。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['ðerfɔːr] , [deθ] [ə'loʊn] [ðæt] [kæn; kən] ['sʌd(ə)nli] [meɪk] [mæn][tuː; tə] [noʊ] [hɪm'self] .

It	is	,	therefore	,	Death	alone	that	can	suddenly	make	man	to	know	himself	.
它	是	,	所以	,	死亡	独自的	那	能	突然	制作	男人	到	知道	他自己	.

因此，只有死亡才能使人突然认识到自己。

[hiː; hi] [telz] [ðə; ði] [praʊd] [ænd; ənd] ['ɪnsələnt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][bʌt; bət] , [ænd; ənd] ['hʌmblz]

He	tells	the	proud	and	insolent	that	they	are	but	abjects	,	and	humbles
他	讲述	这	自豪的	和	傲慢的	那	他们	是	但	贱民	,	和	谦卑

[ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstənt] ;

them	at	the	instant	;
他们	在	这	立即的	;

他告诉那些骄傲自大的人，他们不过是卑贱之人，并立刻让他们谦卑下来；

[meɪks] [ðem; ðəm][kraɪ] , [kəm'pleɪn] [ænd; ənd] [rɪ'pent] ; [jeɪ] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [heɪt] [ðer; ðər] [fɔːr] - [pæst]

makes	them	cry	,	complain	and	repent	;	yea	,	even	to	hate	their	fore	-	passed
制作	他们	哭	,	抱怨	和	悔改	;	是的	,	甚至	到	恨	他们的	前	-	通过了

['hæpinəs] .

happiness	.
幸福	.

让他们哭泣、抱怨、忏悔；甚至憎恨他们过去的幸福。

" [hiː; hi] [teɪks] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] [pruːvz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['begər] ;

"	He	takes	account	of	the	rich	,	and	proves	him	a	beggar	;
"	他	需要	帐户	的	这	富有的	,	和	证明	他	一个	乞丐	;

“他审视富人，发现他们是乞丐；

[ə; eɪ] ['neɪkɪd] ['begər] [wɪtʃ] [hæθ] ['ɪntrəst] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['græv(ə)l] [ðæt] [fɪlz] [hɪz; ɪz]

a	naked	beggar	which	hath	interest	in	nothing	but	in	the	gravel	that	fills	his
一个	裸	乞丐	哪个	有	兴趣	在	没有什么	但	在	这	碎石	那	填充	他的

[maʊθ] .

mouth	.
嘴	.

一个赤身裸体的乞丐，除了嘴里塞满的沙砾之外，对其他任何事都不感兴趣。

[hiː; hi][hoʊldz][ə; eɪ] [glæs] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [meɪks] [ðem; ðəm]

He	holds	a	glass	before	the	eyes	of	the	most	beautiful	and	makes	them
他	持有	一个	玻璃	前	这	眼睛	的	这	最多	美丽的	和	制作	他们

[siː] [ˌðerˈɪn] [ðer; ðər] [dɪˈfɔːrməti] [ænd; ənd] ['rɑːtnnəs] ,

see	therein	their	deformity	and	rottenness	,
看	其中	他们的	畸形	和	腐烂	,

他把一面镜子举到最美丽的人眼前，让他们从中看到自己的畸形和腐朽。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	they	acknowledge	it	.
和	他们	承认	它	.

他们也承认这一点。

" [oʊ] ['eləkwənt] , [dʒʌst][ænd; ənd] ['maɪti] [deθ] !

"	O	eloquent	,	just	and	mighty	Death	!
"	哦	雄辩	,	只是	和	强大的	死亡	!

“哦，雄辩、公正、强大的死亡！

[huːm] [nʌn] [kʊd; kəd] [ədˈvaɪz] , [ðaʊ] [hæst] [pəˈsweɪdɪd] ; [wʌt] [nʌn] [hæv; həv] [derd] [ðaʊ] [hæst]

whom	none	could	advise	,	thou	hast	persuaded	;	what	none	have	dared	thou	hast
谁	没有任何	可以	建议	,	你	哈斯特	被说服	;	什么	没有任何	有	敢于	你	哈斯特

[dʌn] ;

done	;
完毕	;

无人能劝诫之人，你却劝服；无人敢之事，你却成就；

[ænd; ənd] [huːm] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][hæv; həv] ['flætərd] , [ðaʊ] ['oʊnli][hæst][kæst][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]

and	whom	all	the	world	have	flattered	,	thou	only	hast	cast	out	of	the	world
和	谁	全部	这	世界	有	受宠若惊	,	你	仅有的	哈斯特	投掷	出去	的	这	世界

[ænd; ənd] [dɪˈspaɪzd] ;

and	despised	;
和	被鄙视的	;

全世界都奉承他们，只有你把他们逐出世界，藐视他们；

[ðaʊ] [hæst] [drɔːn] [təˈgeðər] [ɔːl][ðə; ði][fɑːr] - [stretʃt] ['greɪtnəs] , [ɔːl][ðə; ði][praɪd] , ['kruːəlti]

thou	hast	drawn	together	all	the	far	-	stretched	greatness	,	all	the	pride	,	cruelty
你	哈斯特	绘制	一起	全部	这	远的	-	拉伸	伟大	,	全部	这	自豪	,	残酷

[ænd; ənd][æmˈbɪʃ(ə)n][ʌv; əv][mæn] ,

and	ambition	of	man	,
和	志向	的	男人	,

你汇聚了人类所有广阔的伟大、所有的骄傲、残忍和野心。

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [tuː] ['næroʊ] [wɜːrdz] — [hɪk] - .

and	covered	it	all	over	with	these	two	narrow	words	—	HIC	JACET	.
和	涵盖	它	全部	超过	和	这些	二	狭窄的	字	—	嗝	-	.

并用这两个狭长的单词——HIC JACET——将其覆盖。

" [sɜːr] ['wɔːltər] [rɔːlɪ] [wʌz; wəz][bɔːrn]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [daʊn] [bɪˈloʊ] ['ɒtəri] [ˌes ˈtiː] . ['meri] ,

"	Sir	Walter	Ralegh	was	born	only	a	few	miles	down	below	Ottery	St	.	Mary	,
"	先生	沃尔特	罗利	曾是	出生	仅有的	一个	很少	英里	向下	以下	水獭	英石	.	玛丽	,

“沃尔特·雷利爵士就出生在奥特里圣玛丽镇下游几英里处，

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['bjuːtɪf(ə)l] ['væli] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , ['æntəni] , [ænd; ənd][ðə; ði]['poʊət]

in	the	same	beautiful	valley	from	which	you	and	I	,	Antony	,	and	the	poet
在	这	相同的	美丽的	谷	从	哪个	你	和	我	,	安东尼	,	和	这	诗人

[hæv; həv] [kʌm] .

have	come	.
有	来	.

在我们——你我、安东尼、诗人——都来自的同一个美丽山谷里。

[ðə; ði] [piːl] [ʌv; əv] ['belz] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] ['taʊər] [æt; ət] ['ɒtərtən] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][baɪ][hɪm; ɪm][tuː; tə]

The	peal	of	bells	in	the	old	church	tower	at	Otterton	was	given	by	him	to
这	皮尔	的	铃铛	在	这	老的	教会	塔	在	水獭	曾是	给定	经过	他	到

[ðə; ði] ['pærɪʃ] ;

the	parish	;
这	教区	;

奥特顿老教堂钟楼里的钟声是他赠予教区的;

[ænd; ənd] [wen] " [ðə; ði]['lɪn][læn][loʊn][ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] - ['belz] " [floʊts] [ə'krɔːs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [hɪlz]

and	when	"	the	lin	lan	lone	of	evening	-	bells	"	floats	across	between	the	hills
和	什么时候	"	这	林	兰	孤独	的	晚上	-	铃铛	"	浮标	穿过	之间	这	丘陵

[ðæt] [gɑːrd] [ðə; ði]['rɪvər] ['ɑːtər] ,

that	guard	the	river	Otter	,
那	警卫	这	河	獭	,

当“傍晚钟声的林兰隆”飘过守护着奥特河的群山之间时,

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [fɔːl][ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [ɪrz] [æz; əz][æn; ən]['ekoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['melədi] [ðæt] [straɪks] [ə'pɑːn]

it	should	fall	upon	our	ears	as	an	echo	of	the	melody	that	strikes	upon
它	应该	落下	之上	我们的	耳朵	作为	一个	回声	的	这	旋律	那	罢工	之上

['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ɪn] - [wɜːrdz] .

our	hearts	in	Ralegh's	words	.
我们的	心	在	-	字	.

它应该像雷利的话语中触动我们心灵的旋律的回响一样,传入我们的耳中。

[jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] [oʊld]

Your	loving	old
你的	爱	老的

你亲爱的老

[dʒiː] . [piː] . [fɔːr]

G	.	P	.	4
G	.	P	.	4

GP4

[maɪ] [dɪr] ['æntəni] ,

My	Dear	Antony	,
我的	亲爱的	安东尼	,

我亲爱的安东尼,

[ɪn] ['lʊkɪŋ] [θruː] [sʌm; səm] ['veri] [oʊld] [ækts] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] [nɑːt] [lɔːŋ] [ə'goʊ][aɪ][wʌz; wəz] ['ræðər]

In	looking	through	some	very	old	Acts	of	Parliament	not	long	ago	I	was	rather
在	寻找	通过	一些	非常	老的	使徒行传	的	议会	不是	长的	前	我	曾是	相当

[sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ɪn] [ðoʊz] [oʊld] [taɪmz] ['aʊər; ɑːr] ['fɔːrˌfɑːðərz] [druː] [ʌp][ðer; ðər] ['stætʃuːts] [ɪn]

surprised	to	find	that	in	those	old	times	our	forefathers	drew	up	their	statutes	in
惊讶	到	寻找	那	在	那些	老的	时代	我们的	祖先	画	向上	他们的	法规	在

['veri] ['steɪtli] ['ɪŋglɪʃ] .

very	stately	English	.
非常	庄严	英语	.

不久前,我在查阅一些非常古老的议会法案时,颇感惊讶地发现,在那个时代,我们的先辈们是用非常庄重的英语起草他们的法令的。

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [taɪmz] [ækts] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] ['friːkwəntli] ['vaɪəleɪt][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ruːlz] [ʌv; əv]

In	our	own	times	Acts	of	Parliament	frequently	violate	the	simplest	rules	of
在	我们的	自己的	时代	使徒行传	的	议会	频繁地	违反	这	最简单的	规则	的

['græmər] ,

grammar	,
语法	,

在当今时代,议会法案经常违反最简单的语法规则。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] [soʊ][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][æz; əz][tuː; tə] [niːd] [ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪd]

and	are	sometimes	so	unintelligible	as	to	need	the	labours	of	learned
和	是	有时	所以	无法理解	作为	到	需要	这	劳动	的	学习

['dʒʌdʒɪz][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wʌt] [ðeɪ] [miːn] !

judges	to	find	out	what	they	mean	!
法官	到	寻找	出去	什么	他们	意思是	!

有时这些法律条文晦涩难懂，甚至需要博学的法官花费大量精力才能弄明白它们的含义！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [deɪz] [ʌv; əv] ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

But	it	seems	that	in	the	great	days	of	Henry	VIII	.
但	它	似乎	那	在	这	伟大的	天	的	亨利	八	.

但似乎在亨利八世的鼎盛时期。

[ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] [ækts] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] [wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [rɪ'zaʊndɪŋ] [pɪrɪədz] [ʌv; əv]

and	Elizabeth	Acts	of	Parliament	were	often	written	in	resounding	periods	of
和	伊丽莎白	使徒行传	的	议会	是	经常	书面	在	高亢	时期	的

['sɑːləm] ['splendər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] [klɪr] .

solemn	splendour	of	which	the	meaning	is	perfectly	clear	.
庄严	辉煌	的	哪个	这	意义	是	完美	清除	.

伊丽莎白一世时期的议会法案通常是在庄严肃穆的辉煌时期制定的，其意义非常明确。

[ɪn][ðə; ði] ['twenti] - [fɔːrθ] [jɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['henri] ,

In	the	twenty	-	fourth	year	of	the	great	Henry	,
在	这	二十	-	第四	年	的	这	伟大的	亨利	,

在伟大的亨利二世统治的第二十四年，

[ðə; ði][ækt] [dɪ'naɪɪŋ] [ænd; ənd] [fər'bɪdɪŋ] ['eni] [ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][poʊp][ʌv; əv] [roʊm] [ɪn] ['ɪŋglənd]

the	Act	denying	and	forbidding	any	jurisdiction	of	the	Pope	of	Rome	in	England
这	行为	否认	和	禁止	任何	管辖权	的	这	教皇	的	罗马	在	英格兰

[wʌz; wəz] [pæst] .

was	passed	.
曾是	通过了	.

否认和禁止罗马教皇在英国行使任何管辖权的法案获得通过。

[ðɪs] [ækt] , [dɪ'praɪvɪŋ] [ðə; ði][poʊp][ʌv; əv][ɔːl] ['paʊər] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [mɑːrkt] [ə; eɪ] ['tɜːrnɪŋ] - [pɔɪnt] [ɪn]

This	Act	,	depriving	the	Pope	of	all	power	in	England	,	marked	a	turning	-	point	in
这	行为	,	剥夺	这	教皇	的	全部	力量	在	英格兰	,	标记	一个	转弯	-	观点	在

['hɪstri; 'hɪstəri] .

history	.
历史	.

该法案剥夺了教皇在英国的一切权力，标志着历史上的一个转折点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hedɪd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] : —

It	is	headed	with	these	words	:	—
它	是	标题	和	这些	字	:	—

它的标题是：——

[ðə; ði] [prɪ] - ['emɪnəns] , ['paʊər] , [ænd; ənd] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] . - .

THE	PRE	-	EMINENCE	,	POWER	,	AND	AUTHORITY	OF	THE	KING	OF	ENGLAND	.	1532	.
这	预	-	卓越	,	力量	,	和	权威	的	这	国王	的	英格兰	.	-	.

英格兰国王的至高无上地位、权力和权威。1532年。

" [wer] [baɪ]['daɪvərz] ['sʌndri] [oʊld] [ɔː'θentɪk] ['hɪstɔɪiːz, 'hɪstriːz][ænd; ənd] ['krɔniklz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mænɪfestli]

"	Where	by	divers	sundry	old	authentic	histories	and	chronicles	it	is	manifestly
"	在哪里	经过	潜水员	杂项	老的	真正的	历史	和	编年史	它	是	显然

[dɪ'klerd] [ænd; ənd] [ɪk'sprest] [ðæt] [ðɪs] [relm] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ɪz][æn; ən]['empaɪər] ,

declared	and	expressed	that	this	realm	of	England	is	an	Empire	,
声明	和	表达	那	这	领域	的	英格兰	是	一个	帝国	,

“各种古老的、可靠的历史文献和编年史都明确宣称，英格兰王国是一个帝国，

[ænd; ənd][soʊ][hæθ] [bɪn] [ək'septɪd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

and	so	hath	been	accepted	in	the	world	,
和	所以	有	到过	公认	在	这	世界	,

因此被世人所接受。

['gʌvənd] [baɪ][wʌn] [su'priːm] [hed] [ænd; ənd] [kɪŋ] ['hævɪŋ] [ðə; ði]['dɪgnəti][ænd; ənd]['rɔɪəl] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv]

governed	by	one	supreme	head	and	King	having	the	dignity	and	royal	estate	of
受统治	经过	一	最高	头	和	国王	拥有	这	尊严	和	皇家	财产	的

[ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [kraʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ,

the	imperial	crown	of	the	same	,
这	帝国	王冠	的	这	相同的	,

由一位拥有至高无上君主和王冠尊严和王室地位的君主统治，

['ʌntəˌʌntu] [huːm] [ə; eɪ]['bɑːdi]['pɑːlətɪk][kəm'pækt][ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts][ænd; ənd] [dɪ'griːz] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] ,

unto	whom	a	body	politic	compact	of	all	sorts	and	degrees	of	people	,
到	谁	一个	身体	政治	袖珍的	的	全部	排序	和	学位	的	人们	,

向其提出由各种各样、各个阶层的人民组成的政治共同体契约，

[dɪ'vaɪdɪd][ɪn][tɜːrmz][ænd; ənd][baɪ] [neɪmz] [ʌv; əv] ['spiritjuəlti] [ænd; ənd] ['tempərəlti] ['biːɪŋ] ['baʊndən]

divided	in	terms	and	by	names	of	spiritualty	and	temporalty	being	bounden
分割	在	条款	和	经过	姓名	的	灵性	和	临时性	存在	邦登

[ænd; ənd]['əuin][tuː; tə] [ber] [nekst][tuː; tə][gɑːd][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] [ə'biːdiəns] ;

and	owen	to	bear	next	to	God	a	natural	and	humble	obedience	;
和	欧文	到	熊	下一个	到	上帝	一个	自然的	和	谦逊的	服从	;

属灵与属世的界限和名称截然不同，唯有属灵的人，才能自然而然地、谦卑地服从上帝；

[hiː; hi] ['biːɪŋ] ['ɔːlsoʊ] ['ɪnstɪtuːt] [ænd; ənd] ['fɜːrnɪʃt] [baɪ][ðə; ði] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] ['sʌfrəns] [ʌv; əv]

he	being	also	institute	and	furnished	by	the	goodness	and	sufferance	of
他	存在	还	研究所	和	提供	经过	这	善良	和	忍耐	的

[ɔːl'maɪti] [gɑːd][wɪð; wɪθ] ['pliːnəri] [hoʊl] [ænd; ənd][ɪn'taɪər] ['paʊər] [prɪ] - ['emɪnəns] [ə'θɔːrəti]

Almighty	God	with	plenary	whole	and	entire	power	pre	-	eminence	authority
全能者	上帝	和	全体会议	所有的	和	全部的	力量	预	-	卓越	权威

[prɪ'rɑːgətɪv] [ænd; ənd][ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n][tuː; tə] ['rendər] [ænd; ənd] [jiːld] ['dʒʌstɪs] [ænd; ənd]['faɪn(ə)l]

prerogative	and	jurisdiction	to	render	and	yield	justice	and	final
特权	和	管辖权	到	使成为	和	屈服	正义	和	最终的

[dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv][foʊk] ['rezɪdənts] [ɔːr]['sʌbdʒekts] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] [hɪz; ɪz] [relm] ,

determination	to	all	manner	of	folk	residents	or	subjects	within	this	his	realm	,
决心	到	全部	方式	的	民间	居民	或者	主题	之内	这	他的	领域	,

他还蒙受全能上帝的恩惠和宽容，被赋予完全的、完整的、至高无上的权力、权威、特权和管辖权，以对其领土内的所有居民或臣民进行公正审判和最终裁决。

[ɪn][ɔːl] ['kɔːzɪz] ['mætərz] [di'beits] [kən'tenʃ(ə)n] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [ə'kɜːr] [in'səːdʒ] [ɔːr] [bɪ'gɪn] [wɪ'ðɪn]

in	all	causes	matters	debates	contentions	happening	to	occur	insurge	or	begin	within
在	全部	原因	事情	辩论	争论	发生	到	发生	暴动	或者	开始	之内

[ðə; ði]['limits] [ˌðer'ʌv] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'streɪnt] [ɔːr][ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['eni] ['fɔːrən] ['prɪnsəz][ɔːr] ['poʊt(ə)nteɪt]

the	limits	thereof	without	restraint	or	provocation	to	any	foreign	princes	or	potentates
这	限制	其中	没有	克制	或者	挑衅	到	任何	外国的	王子们	或者	统治者

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] . . .

of	the	world	.	.	.
的	这	世界	.	.	.

凡事， ...

[ɔːl] ['kɔːzɪz] [ˌtestə'mentəri] , ['kɔːzɪz] [ʌv; əv]['mætrɪmoʊni][ænd; ənd] [di'vɔːsiz] , [raɪts] [ʌv; əv] [taɪð] ,

all	causes	testamentary	,	causes	of	matrimony	and	divorces	,	rights	of	tithes	,
全部	原因	遗嘱	,	原因	的	婚姻	和	离婚	,	权利	的	什一奉献	,

所有遗嘱纠纷、婚姻和离婚纠纷、什一税权利

[oʊ'bleɪʃənz][ænd; ənd] . . . [ʃæl; ʃəl][biː; bi][frʌm; frəm] [hens] - [fɔːrθ] [hɜːrd] [ɪg'zæmɪnd] [laɪsənst]

oblations	and	obventions	.	.	.	shall	be	from	hence	-	forth	heard	examined	licenced
祭品	和	反对	.	.	.	将	是	从	因此	-	前进	听到	检查	持牌

['klɪrli] ['faɪnəli] [ænd; ənd] ['defɪnətli] [ə'dʒʌdʒd] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kɪŋz] [ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n]

clearly	finally	and	definitely	adjudged	and	determined	within	the	King's	jurisdiction
清楚地	最后	和	确实	判决	和	决定	之内	这	国王学院	管辖权

[ænd; ənd] [ə'θɔːrəti] [ænd; ənd][nɑːt] ['elsˌwer] .

and	authority	and	not	elsewhere	.
和	权威	和	不是	别处	.

从今以后，祭祀和供奉……应当在国王的管辖和权力范围内进行听证、审查、许可、明确、最终和确定的裁决和决定，而不能在其他地方进行。

" [ðə; ði][wɜːrdz] " ['empaɪər] " [ænd; ənd] " [ɪm'pɪriəl] " [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] [dɪ'greɪdɪd] [frʌm; frəm]

"	The	words	"	Empire	"	and	"	Imperial	"	are	in	the	present	day	degraded	from
"	这	字	"	帝国	"	和	"	帝国	"	是	在	这	展示	天	退化的	从

[ðer; ðər] ['eɪnʃənt] [haɪ] [ɪ'steɪt] [baɪ][æn; ən] [əˌproʊpri'eɪʃn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] ['ædvərtaɪz] [soʊp][ɔːr]

their	ancient	high	estate	by	an	appropriation	of	them	to	advertise	soap	or
他们的	古老的	高的	财产	经过	一个	拨款	的	他们	到	广告	肥皂	或者

[sɪgə'rets] [ɔːr] [wʌt] [nɑːt] ;

cigarettes	or	what	not	;
香烟	或者	什么	不是	;

“‘帝国’和‘帝王’这两个词如今已失去了它们古代的高贵地位，因为它们被用来为肥皂、香烟或其他商品做广告；

[ænd; ənd][wiː; wi]['iːv(ə)n][ɑːr; ər] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] " [ɪm'pɪriəl] " ['kænsər] ['riːsɜːrtʃ] [fʌnd] ,

and	we	even	are	confronted	with	the	"	Imperial	"	Cancer	Research	Fund	,
和	我们	甚至	是	面对	和	这	"	帝国	"	癌症	研究	基金	,

我们甚至还要面对“帝国”癌症研究基金，

[ðə; ði] ['mʌni] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [ˌɑːrtɪ'fɪʃəli] [ɪn'fliktɪŋ] ['kænsər][ɑːn] ['hʌndrədz]

the	money	of	which	has	been	employed	in	artificially	inflicting	cancer	on	hundreds
这	钱	的	哪个	有	到过	受雇	在	人为地	造成	癌症	在	数百

[ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['ænɪmlz] — [ə; eɪ] [pər'fɔːrməns] ['ʌtərli] [rɪ'pʌgnənt] [tuː; tə][ə; eɪ]

of	thousands	of	living	animals	—	a	performance	utterly	repugnant	to	a
的	数千	的	活的	动物	—	一个	表现	完全地	令人厌恶的	到	一个

[greɪt] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ɪn][ðə; ði] " ['empaɪər] " !

great	many	of	the	inhabitants	in	the	"	Empire	"	!
伟大的	许多	的	这	居民	在	这	"	帝国	"	!

这些资金被用于人为地使成千上万的活体动物患上癌症——这种行为令“帝国”中的许多居民感到极其厌恶！

[bʌt; bət] ['piːp(ə)l] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] [dik'teits] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] [ɑːr; ər][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv] [mʌtʃ]

But	people	indifferent	to	the	dictates	of	mercy	are	not	likely	to	have	much
但	人们	冷漠	到	这	规定	的	怜悯	是	不是	可能	到	有	很多

['revərəns] [fɔːr; fər][wɜːrdz] ,

reverence	for	words	,
尊敬	为了	字	,

但是，对仁慈的准则漠不关心的人，不太可能对言辞抱有敬畏之心。

[haʊ'evər] ['ɔːgəst] .

however	august	.
然而	八月	.

然而，八月。

['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] ,

Henry	VIII	.	,	we	may	be	sure	,
亨利	八	.	,	我们	可能	是	当然	,

我们可以肯定，亨利八世

[wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [ə'laʊd] [ðiːz] ['sɑːləm] [wɜːrdz] [tuː; tə] [biː; bi] [juːst] [baɪ] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ]

would	never	have	allowed	these	solemn	words	to	be	used	by	people	with
会	绝不	有	允许	这些	庄严	字	到	是	用过的	经过	人们	和

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [sel] ,

something	to	sell	,
某物	到	卖	,

我绝不会允许那些想推销东西的人利用这些庄严的话语。

[ɔːr] [baɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [dɪ'ziːz] - [mɑːŋgər] .

or	by	scientific	disease	-	mongers	.
或者	经过	科学	疾病	-	贩卖者	.

或者被科学疾病贩子所利用。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [greɪt] ['piːp(ə)l] [huː] [kʊd; kəd] [drɔː] [ʌp] [ðer; ðər] ['stætʃuːts] [ɪn] ['splendɪd] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz]

They	were	great	people	who	could	draw	up	their	statutes	in	splendid	passages
他们	是	伟大的	人们	WHO	可以	画	向上	他们的	法规	在	灿烂	段落

[ʌv; əv] [sə'steɪnd] [noʊ'bɪləti] .

of	sustained	nobility	.
的	持续	贵族	.

他们是伟大的人物，能够用充满高尚情操的华丽篇章来制定他们的法令。

[let] [ˌjuː 'es] , ['æntəni] , [sə'luːt] [ðem; ðəm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['sentʃəriz] .

Let	us	,	Antony	,	salute	them	across	the	centuries	.
让	我们	,	安东尼	,	礼炮	他们	穿过	这	几个世纪	.

安东尼，让我们向这些跨越世纪的人们致敬。

[jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] [oʊld]

Your	loving	old
你的	爱	老的

你亲爱的老

[dʒiː] . [piː] . [faɪv]

G	.	P	.	5
G	.	P	.	5

GP5

[maɪ] [dɪr] ['æntəni] ,

My	Dear	Antony	,
我的	亲爱的	安东尼	,

我亲爱的安东尼，

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [kriː'eɪtɚz] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [proʊz] [huː] [lɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [æz; əz]

One	of	the	great	creators	of	English	prose	who	lived	at	the	same	time	as
一	的	这	伟大的	创造者	的	英语	散文	WHO	居住地	在	这	相同的	时间	作为

[rɔːlɪ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkspɪr] [wʌz; wəz] ['rɪtʃəd] ['hʊkər] ,

Ralegh	and	Shakespeare	was	Richard	Hooker	,
罗利	和	莎士比亚	曾是	理查德	妓女	,

与雷利和莎士比亚生活在同一时代的英国散文巨匠之一是理查德·胡克。

[huː] [ɪz] ['dʒen(ə)rəli] [noʊn] [æz; əz] " [ðə; ði] [dʒuː'dɪʃəs] ['hʊkər] .

who	is	generally	known	as	"	the	Judicious	Hooker	.
WHO	是	一般来说	已知	作为	"	这	明智的	妓女	.

他通常被称为“精明的妓女”。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɪn] ['devən] , [tuː] ['jɪrz] ['æftər] [rɔːlɪ] , [ɪn] - .

"	He	was	born	in	Devon	,	two	years	after	Ralegh	,	in	1554	.
"	他	曾是	出生	在	德文郡	,	二	年	后	罗利	,	在	-	.

“他出生于德文郡，比雷利晚两年，即 1554 年。

[hiː; hi][mʌst; məst] ['veri] ['ɜːrli] [ɪn][laɪf][hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz][mɑːrk][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ]

He	must	very	early	in	life	have	made	his	mark	as	a	man	of	learning
他	必须	非常	早期的	在	生活	有	制成	他的	标记	作为	一个	男人	的	学习

[ænd; ənd]['paɪəti] ,

and	piety	,
和	虔诚	,

他很早就展现出学识渊博、虔诚敬畏的品质，想必如此。

[fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['θɜːrti] - [wʌn][hiː; hi][wʌz; wəz] [meɪd] ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] .

for	when	he	was	only	thirty	-	one	he	was	made	Master	of	the	Temple	.
为了	什么时候	他	曾是	仅有的	三十	-	一	他	曾是	制成	掌握	的	这	寺庙	.

他年仅三十一岁时就被任命为圣殿院长。

[ðə; ði] ['kɔntrəvəːsiz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ðer; ðər] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][rɪ'taɪər]

The	controversies	in	which	he	there	found	himself	involved	induced	him	to	retire
这	争议	在	哪个	他	那里	成立	他自己	涉及	诱导	他	到	退休

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['θɜːrti] - ['sev(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] ,

when	he	was	only	thirty	-	seven	into	the	country	,
什么时候	他	曾是	仅有的	三十	-	七	进入	这	国家	,

他在那里卷入的争议迫使他年仅37岁就退休回国。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['feɪməs] [bʊks] , [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['pɑːləti] .

for	the	purpose	of	writing	his	famous	books	,	The	Laws	of	Ecclesiastical	Polity	.
为了	这	目的	的	写作	他的	著名的	图书	,	这	法律	的	教会的	政体	.

为了撰写他著名的著作《教会政体法》。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [greɪt] [bʊk] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][mæg'nɪfɪs(ə)nt]

It	is	the	first	great	book	on	the	English	Church	,	and	it	is	full	of	magnificent
它	是	这	第一的	伟大的	书	在	这	英语	教会	,	和	它	是	满的	的	壮丽

[proʊz] .

prose	.
散文	.

这是第一部关于英国教会的伟大著作，文笔优美流畅。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [eɪt] [pɑːrts] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][fɜːrst][wʌn] ,

It	was	divided	into	eight	parts	;	and	in	the	first	one	,
它	曾是	分割	进入	八	部分	;	和	在	这	第一的	一	,

它分为八个部分；在第一部分中，

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][fɑːr]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

before	he	had	got	far	into	it	,
前	他	有	得到	远的	进入	它	,

在他深入研究之前，

[hiː; hi] [pend] [ðə; ði][ɪk'sklæmətɔːriˌek'sklæmətɔːri] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [lɔː] [wɪtʃ] [wɪl] [lɪv; laɪv][æz; əz] [lɔːŋ]

he	penned	the	exclamatory	description	of	law	which	will	live	as	long
他	撰写	这	感叹词	描述	的	法律	哪个	将要	居住	作为	长的

[æz; əz][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] : —

as	the	language	:	—
作为	这	语言	:	—

他写下了对法律的精彩描述，这段描述将与语言一样流传下去：——

" [hɜːr; hər] [siːt] [ɪz][ðə; ði]['bʊzəm] [ʌv; əv][gɑːd] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ðə; ði] ['hɑːrməni] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ;

"	Her	seat	is	the	bosom	of	God	,	her	voice	the	harmony	of	the	world	;
"	她	座位	是	这	怀	的	上帝	,	她	嗓音	这	和谐	的	这	世界	;

“她的宝座是上帝的怀抱，她的声音是世界的和谐；

[ɔːl] [θɪŋz] [ɪn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [duː][hɜːr; hər] ['hɑːmɪdʒ] , [ðə; ði] ['veri] [liːst] [æz; əz] ['fiːlɪŋ] [hɜːr; hər]

all	things	in	heaven	and	earth	do	her	homage	,	the	very	least	as	feeling	her
全部	事物	在	天堂	和	地球	做	她	尊敬	,	这	非常	至少	作为	感觉	她

[ker] ,

care	,
关心	,

天地万物都向她致敬，至少都能感受到她的关爱。

[ðə; ði] ['gretɪst] [æz; əz][nɑːt] [ig'zemptid] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['paʊər] .

the	greatest	as	not	exempted	from	her	power	.
这	最	作为	不是	豁免	从	她	力量	.

即使是最伟大的人也无法逃脱她的掌控。

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [fɜːrst][pɑːrt] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti] [wɪtʃ]

"	And	in	the	same	first	part	will	be	found	a	passage	on	the	Deity	which
"	和	在	这	相同的	第一的	部分	将要	是	成立	一个	通道	在	这	神	哪个

[pɔːr'treɪ] ['feɪθfəli] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][bəuθ][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][eɪdʒ]

portrays	faithfully	for	us	the	humble	wisdom	of	both	the	man	and	his	age
描绘	忠实	为了	我们	这	谦逊的	智慧	的	两个都	这	男人	和	他的	年龄

: —

:	—

: —

“同样在第一部分中，我们还会发现一段关于神性的论述，它忠实地向我们展现了这个人及其所处时代的谦逊智慧：——

" ['deɪndʒərəs] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fiːb(ə)l] [breɪn] [ʌv; əv][mæn][tuː; tə] [weɪd] [fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði]

"	Dangerous	it	were	for	the	feeble	brain	of	man	to	wade	far	into	the
"	危险的	它	是	为了	这	微弱	脑	的	男人	到	涉水	远的	进入	这

['duːɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [haɪ] ;

doings	of	the	Most	High	;
行为	的	这	最多	高的	;

“人类脆弱的头脑贸然涉足至高者的作为，是十分危险的；

[huːm] [ɔːl'ðoʊ] [tuː; tə] [noʊ] [biː; bi] [laɪf] , [ænd; ənd][dʒɔɪ][tuː; tə] [meɪk] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] ;

whom	although	to	know	be	life	,	and	joy	to	make	mention	of	His	name	;
谁	虽然	到	知道	是	生活	,	和	喜悦	到	制作	提到	的	他的	姓名	;

虽然认识祂就是生命，但提及祂的名就是喜乐；

[jet] ['aʊər; ɑːr]['saʊndəst; 'saʊndɪst] ['nɑːlɪdʒ] [ɪz][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi] [noʊ] [hɪm; ɪm][nɑːt][æz; əz]

yet	our	soundest	knowledge	is	to	know	that	we	know	Him	not	as
然而	我们的	最响亮的	知识	是	到	知道	那	我们	知道	他	不是	作为

[ɪn'diːd] [hiː; hi][ɪz] ,

indeed	He	is	,
的确	他	是	,

然而，我们最可靠的认知是，我们并不真正认识祂，也不了解祂的本来面目。

['niːðər] [kæn; kən] [noʊ] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['seɪfɪst] ['eləkwəns] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪz]['aʊər; ɑːr]

neither	can	know	Him	;	and	our	safest	eloquence	concerning	Him	is	our
两者都不	能	知道	他	;	和	我们的	最安全	口才	有关	他	是	我们的

['saɪləns] ,

silence	,
沉默	,

他们都无法认识祂；而我们面对祂最安全的表达方式就是保持沉默。

[wen] [wiː; wi] [kən'fes] [wɪ'ðaʊt] [kən'feʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['glɔːri] [ɪz][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] , [hɪz; ɪz] ['greɪtnəs]

when	we	confess	without	confession	that	His	glory	is	inexplicable	,	His	greatness
什么时候	我们	承认	没有	忏悔	那	他的	荣耀	是	无法解释的	,	他的	伟大

[ə'bʌv] ['aʊər; ɑːr][kə'pæsəti][tuː; tə] [riːtʃ] .

above	our	capacity	to	reach	.
多于	我们的	容量	到	抵达	.

当我们无需忏悔便承认，祂的荣耀是无法解释的，祂的伟大是我们无法企及的。

[hiː; hi] [ɪz] [əˈbʌv] [ænd; ənd] [wiː; wi] [əˈpɑːn] [ɜːrθ] ; ['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [bɪhʌvɪθ] ['aʊər; ɑːr] [wɜːrdz] [tuː; tə] [biː; bi]

He	is	above	and	we	upon	earth	;	therefore	it	behoveth	our	words	to	be
他	是	多于	和	我们	之上	地球	;	所以	它	应当	我们的	字	到	是

['weri] [ænd; ənd] [fjuː] .

wary	and	few	.
警惕	和	很少	.

祂在天上，我们在地上；因此，我们的言语应当谨慎，言简意赅。

" ['ʃeɪkspɪr] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ten] ['jɪrz] ['leɪtər] [ðæn; ðən] ['hʊkər] , [ɪn] - ,

"	Shakespeare	was	born	ten	years	later	than	Hooker	,	in	1564	,
"	莎士比亚	曾是	出生	十	年	之后	比	妓女	,	在	-	,

莎士比亚比胡克晚出生十年，出生于1564年。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ʃer] [ɪn] ['faʊndɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] [proʊz] [æz; əz] [wiː; wi] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

and	his	share	in	founding	English	prose	as	we	know	it	is	,	of	course	,
和	他的	分享	在	创立	英语	散文	作为	我们	知道	它	是	,	的	课程	,

当然，他对奠定我们今天所知的英语散文基础也做出了巨大贡献。

[nɑːt] ['kɑːmpərəb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] ['hʊkər] , [fɔːr; fər] [ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspiːrz] [proʊz] [ðer; ðər] [rɪ'meɪnz]

not	comparable	with	that	of	Hooker	,	for	of	Shakespeare's	prose	there	remains
不是	可比	和	那	的	妓女	,	为了	的	莎士比亚的	散文	那里	遗迹

[fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] .

for	us	but	little	.
为了	我们	但	小的	.

与胡克的作品相比，莎士比亚的散文作品已所剩无几。

[wen'evər] [hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə] ['eləkwəns] [hiː; hi] [kloʊðd] [hɪm'self] [ɪn] [vɜːrs] [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [æn; ən]

Whenever	he	rose	to	eloquence	he	clothed	himself	in	verse	as	with	an
每当	他	玫瑰	到	口才	他	穿着衣服	他自己	在	诗	作为	和	一个

[ɪn'evɪtəb(ə)l] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] ,

inevitable	attribute	,
不可避免的	属性	,

每当他滔滔不绝地发表演讲时，他都习惯性地用诗歌来装点自己，仿佛这是他与生俱来的特质。

[bʌt; bət] [ɑːn] [ðə; ði] [rer] [ə'keɪʒənz] [wen] [hiː; hi] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [step] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

but	on	the	rare	occasions	when	he	condescended	to	step	down	from	the
但	在	这	稀有的	场合	什么时候	他	居高临下的	到	步	向下	从	这

[greɪt] [laɪn] [tuː; tə] " [ðə; ði] ['ʌðər] ['hɑːrməni] [ʌv; əv] [proʊz] " [hiː; hi] [ɪz] [æz; əz] ['splendɪd] [æz; əz] [ɪn] [ɔːl] [els] .

great	line	to	"	the	other	harmony	of	prose	"	he	is	as	splendid	as	in	all	else	.
伟大的	线	到	"	这	其他	和谐	的	散文	"	他	是	作为	灿烂	作为	在	全部	别的	.

但极少数情况下，当他纡尊降贵，从伟大的诗体转向“散文的另一种和谐”时，他的表现也和其他所有方面一样出色。

[ɪn] ['hæmlət] [wiː; wi] [hæv; həv] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['pæsɪdʒ] : —

In	Hamlet	we	have	this	sudden	passage	:	—
在	村庄	我们	有	这	突然	通道	:	—

在《哈姆雷特》中，我们有这样一段突如其来的文字：——

" [aɪ] [hæv; həv] [ʌv; əv] [leɪt] , ([bʌt; bət] ['werfɔːr] [aɪ] [noʊ] [nɑːt]) , [lɔːst] [ɔːl] [maɪ] [mɜːrθ] ,

"	I	have	of	late	,	(	but	wherefore	I	know	not	)	,	lost	all	my	mirth	,
"	我	有	的	晚的	,	(	但	因此	我	知道	不是	)	,	丢失的	全部	我的	欢笑	,

“近来我（但我不知道为什么）失去了所有的快乐，

['fɔːrgɔːn] [ɔːl] ['kʌstəm] [ʌv; əv] ['eksərsaɪzɪz] ; [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [goʊz] [soʊ] ['hevɪli] [wɪð; wɪθ] [maɪ]

foregone	all	custom	of	exercises	;	and	indeed	it	goes	so	heavily	with	my
已放弃	全部	风俗	的	练习	;	和	的确	它	去	所以	重度	和	我的

[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

disposition	,
处置	,

放弃了所有锻炼的习惯；这确实与我的性格非常不符。

[ðæt] [ðɪs] ['gʊdli] [freɪm] , [ðə; ði] [ɜːrθ] , [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sterəl] ['prɑːməntɔːri] ;

that	this	goodly	frame	,	the	earth	,	seems	to	me	a	sterile	promontory	;
那	这	很好	框架	,	这	地球	,	似乎	到	我	一个	无菌	海角	;

在我看来，这美好的地球，却像是一个贫瘠的海岬；

[ðɪs] [moʊst] ['eksələnt] ['kænəpi] [ðə; ði] [er] , [lʊk] [juː; jʊ] , [ðɪs] [breɪv] - ['fɜːrməmənt] ,

this	most	excellent	canopy	the	air	,	look	you	,	this	brave	o'erhanging	firmament	,
这	最多	出色的	树冠	这	空气	,	看	你	,	这	勇敢的	-	苍穹	,

瞧瞧这绝妙的天空，这勇敢的悬空苍穹，

[ðɪs] [mə'dʒestikl] [ruːf] ['fretɪd] [wɪð; wɪθ]['goʊldən]['faɪər] , [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [noʊ] ['ʌðər] [θɪŋ] [tuː; tə]

this	majestical	roof	fretted	with	golden	fire	,	why	,	it	appears	no	other	thing	to
这	雄伟的	屋顶	有格纹的	和	金的	火	,	为什么	,	它	出现	不	其他	事物	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

这雄伟的屋顶上点缀着金色的火焰，在我看来，它除了这个还能是什么呢?

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [faʊl] [ænd; ənd] ['pestələnt] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['veɪpəz] .

than	a	foul	and	pestilent	congregation	of	vapours	.
比	一个	犯规	和	瘟疫	会众	的	蒸汽	.

与其说是一团污秽不堪、令人作呕的烟雾，不如说是一团令人作呕的瘟疫。

" [wʌt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [wɜːrk] [ɪz] [mæn] !

"	What	a	piece	of	work	is	man	!
"	什么	一个	片	的	工作	是	男人	!

人真是个了不起的人物!

[haʊ] ['noʊb(ə)l] [ɪn] ['riːz(ə)n] !

How	noble	in	reason	!
如何	高贵	在	原因	!

多么高尚的理性!

[haʊ] ['ɪnfɪnət] [ɪn] ['fæk(ə)lti] !

how	infinite	in	faculty	!
如何	无限	在	学院	!

人才真是无穷无尽!

[ɪn] [fɔːrm] [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] , [haʊ] [ɪk'spres] [ænd; ənd] ['ædmərəb(ə)l] !

in	form	and	moving	,	how	express	and	admirable	!
在	形式	和	移动	,	如何	表达	和	令人钦佩的	!

形式和动作都如此生动传神，令人钦佩!

[ɪn]['ækʃ(ə)n] , [haʊ] [laɪk] [æn; ən]['eɪndʒl] !

in	action	,	how	like	an	angel	!
在	行动	,	如何	喜欢	一个	天使	!

行动起来，简直像个天使!

[ɪn] [ˌæprɪ'henʃn] , [haʊ] [laɪk] [ə; eɪ][gɑːd] !

in	apprehension	,	how	like	a	god	!
在	忧虑	,	如何	喜欢	一个	上帝	!

忧虑之中，竟有神一般的神情!

[ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] !

the	beauty	of	the	world	!
这	美丽	的	这	世界	!

世界之美!

[ðə; ði]['pærəgɑːn][ʌv; əv] ['ænɪmlz] !

the	paragon	of	animals	!
这	模范	的	动物	!

动物中的典范!

[ænd; ənd] [jet] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [kwɪnˈtes(ə)ns] [ʌv; əv] [dʌst] ?

And	**yet**	**to**	**me**	**what**	**is**	**this**	**quintessence**	**of**	**dust**	**?**
和	然而	到	我	什么	是	这	精华	的	灰尘	?

然而，对我而言，这尘埃的精华究竟是什么呢?

" [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈletər] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [ðæt] [ˈrɪt(ə)n] [baɪ][ænˈtoʊnioʊ][tuː; tə]

"	**And**	**the**	**most**	**beautiful**	**letter**	**in**	**the**	**world**	**is**	**that**	**written**	**by**	**Antonio**	**to**
"	和	这	最多	美丽的	信	在	这	世界	是	那	书面	经过	安东尼奥	到

[bəˈsɑːnioʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈmɜːrtʃənt] [ʌv; əv] [ˈvenɪs] .

Bassanio	**in**	**The**	**Merchant**	**of**	**Venice**	**.**
巴萨尼奥	在	这	商人	的	威尼斯	.

“世界上最美的信是《威尼斯商人》中安东尼奥写给巴萨尼奥的那封信。”

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [rɪˈembər] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfrendʃɪp] [fɔːr; fər][bəˈsɑːnioʊ] [ðæt]

When	**it**	**is**	**remembered**	**that**	**it**	**was**	**out**	**of**	**his**	**friendship**	**for**	**Bassanio**	**that**
什么时候	它	是	记得	那	它	曾是	出去	的	他的	友谊	为了	巴萨尼奥	那

[ænˈtoʊnioʊ] [ˈentərd] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][bɑːnd][wɪð; wɪθ] [ˈʃaɪlɑːk] ,

Antonio	**entered**	**into**	**his**	**bond**	**with**	**Shylock**	**,**
安东尼奥	进入	进入	他的	纽带	和	夏洛克	,

人们会想起，正是出于对巴萨尼奥的友谊，安东尼奥才与夏洛克订立了契约。

[ðə; ði] [suˈpriːm] [ˈɛkskwɪzɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [wɜːrdz] [frʌm; frəm] [frend] [tuː; tə] [frend] [ˈrendər] [ðɪs]

the	**supreme**	**exquisiteness**	**of**	**the**	**few**	**words**	**from**	**friend**	**to**	**friend**	**render**	**this**
这	最高	精致	的	这	很少	字	从	朋友	到	朋友	使成为	这

[ˈletər] [ˌʌnsərˈpæsəbl] : —

letter	**unsurpassable**	**:**	**—**
信	无与伦比	:	—

朋友间寥寥数语，却蕴含着至臻至美的真挚情感，使这封信无与伦比：——

" [swiːt] [bəˈsɑːnioʊ] , [maɪ] [ʃɪps] [hæv; həv][ɔːl] [ˈmɪsˌkæriːd] , [maɪ] [ˈkrɛdɪtɝz] [groʊ] [ˈkruːəl] , [maɪ] [ɪˈsteɪt] [ɪz]

"	**Sweet**	**Bassanio**	**,**	**my**	**ships**	**have**	**all**	**miscarried**	**,**	**my**	**creditors**	**grow**	**cruel**	**,**	**my**	**estate**	**is**
"	甜的	巴萨尼奥	,	我的	船舶	有	全部	流产	,	我的	债权人	生长	残忍的	,	我的	财产	是

['veri] [loʊ] ,

very	**low**	**,**
非常	低的	,

“亲爱的巴萨尼奥，我的船只全部沉没，我的债主变得残忍，我的财产也所剩无几。”

[maɪ][bɑːnd][tuː; tə][ðə; ði][dʒuː][ɪz] [ˈfɔːrfɪt] , [ænd; ənd] [sɪns] , [ɪn] [ˈpeɪɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

my	**bond**	**to**	**the**	**Jew**	**is**	**forfeit**	**,**	**and**	**since**	**,**	**in**	**paying**	**it**	**,**
我的	纽带	到	这	犹	是	丧失	,	和	自从	,	在	付费	它	,

我与犹太人之间的契约已失效，而且，在偿还契约的过程中，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] ,

it	**is**	**impossible**	**I**	**should**	**live**	**,**
它	是	不可能的	我	应该	居住	,

我不可能活下去，

[ɔːl] [ˈdɛts] [ɑːr; ər] [klɪrd] [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [siː] [juː; jʊ][æt; ət][maɪ] [deθ] ;

all	**debts**	**are**	**cleared**	**between**	**you**	**and**	**me**	**if**	**I**	**might**	**see**	**you**	**at**	**my**	**death**	**;**
全部	债务	是	已清除	之间	你	和	我	如果	我	可能	看	你	在	我的	死亡	;

如果我能在临终前见到你，你我之间的所有债务都将结清；

[ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] , [juːz][jʊr; jər] [ˈpleʒər] ; [ɪf] [jʊr; jər] [lʌv] [duː][nɑːt] [pərˈsweɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] , [let]

notwithstanding	**,**	**use**	**your**	**pleasure**	**;**	**if**	**your**	**love**	**do**	**not**	**persuade**	**you**	**to**	**come**	**,**	**let**
虽然	,	使用	你的	乐趣	;	如果	你的	爱	做	不是	说服	你	到	来	,	让

[nɑːt][maɪ] [ˈletər] .

not	**my**	**letter**	**.**
不是	我的	信	.

尽管如此，请随心所欲；如果你的爱不足以说服你前来，就不要理会我的信。

" [wel] [dɪd] ['ʃeɪkspɪr] [noʊ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['letər] [mʌst; məst] [meɪk] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ə'piːl] [tuː; tə]

"	Well	did	Shakespeare	know	that	such	a	letter	must	make	an	instant	appeal	to
"	出色地	做过	莎士比亚	知道	那	这样的	一个	信	必须	制作	一个	立即的	上诉	到

[ðə; ði] [swiːt] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['pɔːʃiə] :

the	sweet	heart	of	Portia	:
这	甜的	心	的	波西亚	:

“莎士比亚当然知道，这样一封信一定会立刻打动波西亚的心：

" [oʊ] [lʌv] !

"	O	love	!
"	哦	爱	!

“哦，爱！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪz] , " [dɪ'spætʃ] [ɔːl] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [biː; bi] [gɔːn] !

"	she	cries	,	"	despatch	all	business	,	and	be	gone	!
"	她	哭泣	,	"	调度	全部	商业	,	和	是	已消失	!

她喊道：“处理完所有事务，赶紧离开！”

" [ɔːl] [greɪt] ['poʊəts][ɑːr; ər] ['mæstərz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['splendɪd] [proʊz] ,

"	All	great	poets	are	masters	of	a	splendid	prose	,
"	全部	伟大的	诗人	是	大师	的	一个	灿烂	散文	,

所有伟大的诗人都是优美散文的大师，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ʃeɪkspɪr] ['rɪt(ə)n] [sʌm; səm]['noʊtəb(ə)l] [wɜːrk] [ʌv; əv] [proʊz] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi]

and	had	Shakespeare	written	some	notable	work	of	prose	we	may	be
和	有	莎士比亚	书面	一些	值得注意的	工作	的	散文	我们	可能	是

[ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['iːv(ə)n][hæv; həv] [sə'pɑːst] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['ʌtərənsɪz] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['wʌndərf(ə)l]

sure	it	would	even	have	surpassed	the	noble	utterances	of	all	his	wonderful
当然	它	会	甚至	有	超越	这	高贵	话语	的	全部	他的	精彩的

[kən'tɛmpɝˌɛriːz] .

contemporaries	.
同时代人	.

如果莎士比亚写过一些杰出的散文作品，我们可以肯定，它甚至会超越他所有同时代杰出作家的伟大作品。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [sed] [ðæt] [noʊ] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [hæz; həz] [jet] ['evər] ['læstɪd] [ɪn] [ɪts]

It	has	been	said	that	no	language	in	the	world	has	yet	ever	lasted	in	its
它	有	到过	说	那	不	语言	在	这	世界	有	然而	曾经	持续	在	它是

[ɪn'tegrəti] [fɔːr; fər]['oʊvər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] .

integrity	for	over	a	thousand	years	.
正直	为了	超过	一个	千	年	.

据说，世界上没有任何一种语言能够完整地流传一千多年。

[pər'hæps] ['prɪntɪŋ] [meɪ] [kən'fɜːr][ə; eɪ] ['greɪtər] [stə'bɪləti] [ɑːn]['prez(ə)nt]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ; [bʌt; bət]

Perhaps	printing	may	confer	a	greater	stability	on	present	languages	;	but
也许	印刷	可能	授予	一个	更大的	稳定	在	展示	语言	;	但

[wen'evər] ['ɪŋglɪʃ] [ɪz] [dɪs'pleɪst] ,

whenever	English	is	displaced	,
每当	英语	是	流离失所	,

或许印刷术能为现有语言带来更大的稳定性；但一旦英语被取代，

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['glɔːriəs] [ʌv; əv] [ɔːl] [deɪz] [wɪl] [hæv; həv] [set] .

the	sun	of	the	most	glorious	of	all	days	will	have	set	.
这	太阳	的	这	最多	辉煌	的	全部	天	将要	有	放	.

最辉煌的一天，太阳终将落山。

[jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] [oʊld]

Your	loving	old
你的	爱	老的

你亲爱的老

[dʒiː] . [piː] . [sɪks]
G . P . 6
G . P . 6

GP6

[maɪ] [dɪr] ['æntəni] ,
My Dear Antony ,
我的 亲爱的 安东尼 ,

我亲爱的安东尼，

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [men] [ʌv; əv] ['letərz] ['ɔːf(ə)n] [sɜːrtʃ] [θruː] [ðə; ði][oʊld] [lɔː] [rɪ'pɔːrts] [fɔːr; fər]
I do not think that men of letters often search through the old law reports for
我 做 不是 思考 那 男人 的 信件 经常 搜索 通过 这 老的 法律 报告 为了
['spesimənz] [ʌv; əv] [faɪn] [proʊz] ,
specimens of fine prose ,
标本 的 美好的 散文 ,

我不认为文人墨客会经常翻阅旧的法律判例集来寻找优美的散文范例。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn] [ðæt] ['dʒen(ə)rəli] ['bærən] [fiːld] ,
but I believe that here and there , in that generally barren field ,
但 我 相信 那 这里 和 那里 , 在 那 一般来说 荒芜 场地 ,

但我相信，在那片通常贫瘠的领域里，偶尔也会出现一些这样的地方。

[ə; eɪ] ['nʌgɪt] [ʌv; əv] [pjʊr] [goʊld] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'skʌvərd] [baɪ][æn; ən] [ɪn'dʌstriəs] ['stuːd(ə)nt] .
a nugget of pure gold may be discovered by an industrious student .
一个 金块 的 纯的 金子 可能 是 发现 经过 一个 勤劳 学生 .

勤奋的学生可能会发现一块纯金。

[mʌtʃ] ['noʊb(ə)l] [proʊz] [dɪ'lɪvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bentʃ] [daʊn] [ðə; ði] ['sentʃəriz] [hæz; həz] [bɪn] [lɔːst]
Much noble prose delivered from the bench down the centuries has been lost
很多 高贵 散文 发表 从 这 长椅 向下 这 几个世纪 有 到过 丢失的
[fɔːr; fər] ['evər] ,
for ever ,
为了 曾经 ,

几个世纪以来，法官席上许多高尚的散文都永远失传了。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [bɪn] ['dʒent(ə)lmən] [ʌv; əv] [teɪst] , ['skɑːlərʃɪp] ,
for the judges of England have often been gentlemen of taste , scholarship ,
为了 这 法官 的 英格兰 有 经常 到过 先生们 的 品尝 , 奖学金 ,
[ænd; ənd] ['eləkwəns] .
and eloquence .
和 口才 .

因为英国的法官往往都是有品位、有学识、能言善辩的绅士。

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [wʌn] ['veri] ['splendɪd] ['pæsɪdʒ] [ðæt] [hæz; həz] ['sʌmhaʊ] [sə'vaivd] [ðə; ði] [reks]
I have found one very splendid passage that has somehow survived the wrecks
我 有 成立 一 非常 灿烂 通道 那 有 不知何故 幸存下来 这 残骸
[ʌv; əv] ['nɪrli] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['jɪrz] .
of nearly four hundred years .
的 几乎 四 百 年 .

我发现了一段非常精彩的文字，它奇迹般地在近四百年的沧桑巨变中幸存了下来。

[lɔːrd] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs] ['kruː] , [huː] [bɪ'keɪm] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ɪn] - ,
Lord Chief Justice Crewe , who became Chief Justice of England in 1624 ,
主 首席 正义 克鲁 , WHO 成为 首席 正义 的 英格兰 在 - ,

克鲁勋爵，1624年成为英格兰首席大法官

[dɪ'lɪvərd] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rl] [ʌv; əv]['ɑ:ksfərd][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['noʊb(ə)l] ['trɪbju:t] [tu:; tə][ðə; ði]

delivered	in	the	case	of	the	Earl	of	Oxford	the	following	noble	tribute	to	the
发表	在	这	案件	的	这	伯爵	的	牛津	这	下列的	高贵	贡	到	这

[greɪt] [haʊs] [ʌv; əv][di:] ['vɪr] : —

great	house	of	De	Vere	:	—
伟大的	房子	的	德	维尔	:	—

就牛津伯爵一事，向德维尔家族致以如下崇高的敬意：

" [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [greɪt] [pɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] [relm] , [ænd; ənd] ['lɜ:rnɪd] , [seɪ] , [wen] [hi:; hi] [lɪvd] ,

"	I	heard	a	great	peer	of	this	realm	,	and	learned	,	say	,	when	he	lived	,
"	我	听到	一个	伟大的	同伴	的	这	领域	,	和	学习	,	说	,	什么时候	他	居住地	,

“我曾听闻一位此世伟人的教诲，并了解到，比如说，在他生活的年代，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kɪŋ] [ɪn] ['krɪsndəm] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][æz; əz]['ɑ:ksfərd] .

there	was	no	king	in	Christendom	had	such	a	subject	as	Oxford	.
那里	曾是	不	国王	在	基督教世界	有	这样的	一个	主题	作为	牛津	.

基督教世界里没有哪个国王拥有像牛津这样的臣民。

[hi:; hi] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑ:ŋkərər] , [ɜ:rl] [ʌv; əv] [^wi:'jen] ; ['ʃɔ:rtli] ['æftər][ðə; ði]['kɑ:ŋkwest]

He	came	in	with	the	Conqueror	,	Earl	of	Guienne	;	shortly	after	the	Conquest
他	来了	在	和	这	征服者	,	伯爵	的	吉耶纳	;	不久	后	这	征服

[meɪd] [greɪt] ['tʃeɪmbərlɪn] ,

made	Great	Chamberlain	,
制成	伟大的	管家	,

他随征服者威廉一世而来，是吉耶讷伯爵；征服后不久便被任命为宫廷大臣。

[ə'bʌv] - ['jɪrz] [ə'goʊ] , [baɪ] ['henri] [aɪ] . , [ðə; ði] ['kɑ:ŋkɜ-ɜ-z] [sʌn] ; [kən'fɜ:rmd] [baɪ] ['henri] [i:] .

above	400	years	ago	,	by	Henry	I	.	,	the	Conqueror's	son	;	confirmed	by	Henry	II	.
多于	-	年	前	,	经过	亨利	我	.	,	这	征服者的	儿子	;	确认的	经过	亨利	二	.

400 多年前，征服者亨利一世之子颁布法令；亨利二世予以确认。

[ðɪs] [greɪt] ['ɑ:nər] — [ðɪs] [haɪ] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] ['dɪgnəti] — [hæθ] [kən'tɪnju:d] ['evər] [sɪns] , [ɪn][ðə; ði]

This	great	honour	—	this	high	and	noble	dignity	—	hath	continued	ever	since	,	in	the
这	伟大的	荣誉	—	这	高的	和	高贵	尊严	—	有	持续	曾经	自从	,	在	这

[rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['sɜ:rneɪm] [di:] ['vɪr] ,

remarkable	surname	De	Vere	,
卓越	姓	德	维尔	,

这份伟大的荣誉——这份崇高而高贵的尊严——从此在非凡的德维尔姓氏中延续了下来。

[baɪ][soʊ] ['meni] ['eɪdʒɪz] , [di'sents] , [ænd; ənd] [ˌdʒɛnɜ-'eɪʃənz] ,

by	so	many	ages	,	descents	,	and	generations	,
经过	所以	许多	年龄	,	下降	,	和	几代人	,

历经无数岁月、世代传承，

[æz; əz][noʊ] ['ʌðər] ['kɪŋdəm] [kæn; kən] [prə'du:s] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɪr] [ɪn][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] ['selfseɪm] [neɪm]

as	no	other	kingdom	can	produce	such	a	peer	in	one	and	the	selfsame	name
作为	不	其他	王国	能	生产	这样的	一个	同伴	在	一	和	这	自身	姓名

[ænd; ənd]['taɪt(ə)l] .

and	title	.
和	标题	.

没有哪个王国能够产生像他这样一位拥有相同姓名和头衔的同侪。

[aɪ][faɪnd][ɪn][ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [bʌt; bət] [tu:] [ə'teɪndər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['noʊb(ə)l]['fæməli] ,

I	find	in	all	this	time	but	two	attainders	of	this	noble	family	,
我	寻找	在	全部	这	时间	但	二	剥夺公民权	的	这	高贵	家庭	,

这么长时间以来，我只发现这个高贵的家族被剥夺公民权两次。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ɪn] ['stɔːrmi] [ænd; ənd] [tem'pestʃuəs] [taɪm] , [wen] [ðə; ðɪ] ['gʌvərnmənt] [wʌz; wəz]

and	those	in	stormy	and	tempestuous	time	,	when	the	government	was
和	那些	在	暴风雨	和	暴风雨般的	时间	, 什么时候		这	政府	曾是

[ʌn'setld] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kɪŋdəm] [ɪn][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] .

unsettled	,	and	the	kingdom	in	competition	.
不安的	,	和	这	王国	在	竞赛	.

以及那些动荡不安、政局不稳、王国四分五裂的时期。

[aɪ][hæv; həv] ['leɪbərd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['kʌvənənt] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] , [ðæt] [ə'fekʃ(ə)n] [meɪ] [nɑːt] [pres]

I	have	laboured	to	make	a	covenant	with	myself	,	that	affection	may	not	press
我	有	辛勤劳作	到	制作	一个	盟约	和	我	,	那	感情	可能	不是	按

[ə'pɑːn]['dʒʌdʒmənt] ,

upon	judgment	,
之上	判断	,

我努力与自己立下盟约，让情感不凌驾于理性之上。

[fɔːr; fər][aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][mæn] [ðæt] [hæθ] ['eni] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv]['dʒentri][ɔːr]

for	I	suppose	that	there	is	no	man	that	hath	any	apprehension	of	gentry	or
为了	我	认为	那	那里	是	不	男人	那	有	任何	忧虑	的	绅	或者

['noʊbəlnɪs] ,

nobleness	,
高贵	,

因为我猜想，没有人会对贵族或上流社会有任何概念。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [stændz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv][soʊ]['noʊb(ə)l][ə; eɪ] [neɪm] [ænd; ənd]

but	his	affection	stands	to	the	continuance	of	so	noble	a	name	and
但	他的	感情	站立	到	这	继续	的	所以	高贵	一个	姓名	和

[feɪm] ,

fame	,
名声	,

但他对这份崇高名望的忠诚，将使之得以延续。

[ænd; ənd] [wʊd] [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] [twɪg] [ɔːr] [twaɪn] - [θred] [tuː; tə][ʌp'hoʊld][ˌaɪ 'tiː] .

and	would	take	hold	of	a	twig	or	twine	-	thread	to	uphold	it	.
和	会	拿	抓住	的	一个	枝条	或者	缠绕	-	线	到	坚持	它	.

并会抓住一根树枝或细绳来支撑它。

[ænd; ənd] [jet] [taɪm] [hæθ] [hɪz; ɪz] [ˌrɛvə'luːʃənz] : [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən][end][tuː; tə][ɔːl] ['tempərəl]

And	yet	Time	hath	his	revolutions	:	there	must	be	an	end	to	all	temporal
和	然而	时间	有	他的	革命	:	那里	必须	是	一个	结尾	到	全部	颞

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

然而，时间自有其循环往复：一切暂时的事物终将消逝。

['faɪnɪs][ˌriː'rʌm] , — [ænd; ənd][end][ʌv; əv] [neɪmz] [ænd; ənd] ['dɪgnɪtiz] , [ænd; ənd] [ˌwʌtsoʊ'evər] [ɪz] [tə'rin] ;

finis	rerum	,	—	and	end	of	names	and	dignities	,	and	whatsoever	is	terrene	;
结束	物	,	—	和	结尾	的	姓名	和	尊严	,	和	任何	是	陆生	;

finis rerum, —以及名称和尊荣的终结，以及一切尘世之物的终结；

[ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt][ʌv; əv][diː] ['vɪr] ?

and	why	not	of	De	Vere	?
和	为什么	不是	的	德	维尔	?

为什么德维尔不行呢?

[fɔːr; fər] [wer] [ɪz][diː]['boʊhən] ? — [wer] [ɪz] ['moʊbreɪ] ? — [wer] [ɪz] ['mɔːtimə] ?

For	where	is	De	Bohun	?	—	where	is	Mowbray	?	—	where	is	Mortimer	?
为了	在哪里	是	德	博洪	?	—	在哪里	是	莫布雷	?	—	在哪里	是	莫蒂默	?

德博亨在哪里？莫布雷在哪里？莫蒂默在哪里?

[neɪ] , [wʌt] [ɪz] [mɔːr] [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ɔːl] , [wer] [ɪz][plæn'tædʒənit] ?

Nay	,	what	is	more	and	most	of	all	,	where	is	Plantagenet	?
不	,	什么	是	更多的	和	最多	的	全部	,	在哪里	是	金雀花	?

不，更重要的是，金雀花在哪里?

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [in'tuːmd] [ɪn][ðə; ði] [ɜːnz] [ænd; ənd] ['sepəlkəz] [ʌv; əv][mɔːr'tæləti] .

They	are	entombed	in	the	urns	and	sepulchres	of	mortality	.
他们	是	埋葬	在	这	骨灰瓮	和	墓穴	的	死亡	.

他们被埋葬在凡人的骨灰瓮和坟墓中。

[ænd; ənd] [jet] , [let][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][diː] ['vɪr] [stænd][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] [gɑːd] .

And	yet	,	let	the	name	and	dignity	of	De	Vere	stand	so	long	as	it	pleases	God	.
和	然而	,	让	这	姓名	和	尊严	的	德	维尔	站立	所以	长的	作为	它	请	上帝	.

然而，只要上帝喜悦，就让德维尔的名字和尊严继续存在下去吧。

" [ænd; ənd][ə'læs] !

"	And	alas	!
"	和	唉	!

“唉！”

[wiː; wi][kæn; kən] [naʊ] [æsk] , [wer] [ɪz][diː] ['vɪr] ?

we	can	now	ask	,	Where	is	De	Vere	?
我们	能	现在	问	,	在哪里	是	德	维尔	?

现在我们可以问，德维尔在哪里?

[ðɪs] [greɪt] ['ɜːrldəm] [ʌv; əv]['ɑːksfərd][wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] [ɪn] - ,

This	great	Earldom	of	Oxford	was	created	in	1142	,
这	伟大的	伯爵	的	牛津	曾是	创建	在	-	,

牛津伯爵爵位创立于1142年。

[ænd; ənd][hæz; həz] ['dɪsə'pɪrd] [lɔːŋ] [ə'goʊ][ɪn][ðə; ði]['lɪmboʊ][ʌv; əv] ['pɪrɪdʒ] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ə'beɪəns] .

and	has	disappeared	long	ago	in	the	limbo	of	peerages	said	to	be	in	abeyance	.
和	有	消失	长的	前	在	这	炼狱	的	贵族爵位	说	到	是	在	中止	.

并且早已消失在据说处于中止状态的贵族爵位的茫茫大海中。

[ɪn] [ðiːz] [deɪz] , ['æntəni] ,

In	these	days	,	Antony	,
在	这些	天	,	安东尼	,

这些日子里，安东尼

[wen] ['pɪrɪdʒ] [ɑːr; ər] [bɔːt] [baɪ] [men] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] [treɪd] [ænd; ənd][soʊld][baɪ] [men] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] [ɪn'triːg] ,

when	peerages	are	bought	by	men	successful	in	trade	and	sold	by	men	successful	in	intrigue	,
什么时候	贵族爵位	是	买	经过	男人	成功的	在	贸易	和	卖	经过	男人	成功的	在	阴谋	,

当贵族爵位由经商成功者购买，而由阴谋成功者出售时，

[sʌtʃ] [ˌelə'veɪʃənz] [ɪn][ræŋk][hæv; həv] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ðə; ði] ['nesəseri] [kən'kɒmɪtənts] [ʌv; əv] " [greɪt] ['ɑːnər] " [ænd; ənd] " [haɪ] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] ['dɪgnəti] " ;

such	elevations	in	rank	have	ceased	to	be	regarded	as	the	necessary	concomitants	of	"	great	honour	"	and	"	high	and	noble	dignity	"	;
这样的	海拔	在	秩	有	停止	到	是	认为	作为	这	必要的	伴随物	的	"	伟大的	荣誉	"	和	"	高的	和	高贵	尊严	"	;

等级的提升已不再被视为“极大的荣誉”和“崇高而高贵的尊严”的必要伴随物；

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] [mɔːr] ['repjətəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [lɔːds] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

so	that	it	has	long	been	more	reputable	in	the	House	of	Lords	to	be	a
所以	那	它	有	长的	到过	更多的	信誉良好的	在	这	房子	的	领主	到	是	一个

[dɪ'sendənt] [ðæn; ðən][æn; ən]['ænsestər] .

descendant	than	an	ancestor	.
后裔	比	一个	祖先	.

因此，在英国上议院，做后裔比做祖先更有声望。

[bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['oʊldər] [greɪt] ['fæməliz] [ðer; ðər] [stɪl] [rɪ'meɪnz] [ə; eɪ] [praɪd] [ðæt] [hæz; həz]

But	among	the	older	great	families	there	still	remains	a	pride	that	has
但	之中	这	老	伟大的	家庭	那里	仍然	遗迹	一个	自豪	那	有

[dɪ'sendɪd] [ˌʌn'sʌlid] [θruː] ['meni] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] ,

descended	unsullied	through	many	generations	,
下降	纯洁无瑕的	通过	许多	几代人	,

但是，在那些历史悠久的名门望族中，仍然保留着一种世代相传、未受玷污的自豪感。

[wɪtʃ] [səːvz] [æz; əz][ə; eɪ] [faɪn] [dɪ'tɜːrənt] [frʌm; frəm]['iːv(ə)l] [diːdz] ,

which	serves	as	a	fine	deterrent	from	evil	deeds	,
哪个	服务	作为	一个	美好的	威慑	从	邪恶的	契约	,

这能有效震慑作恶行为。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑːnstənt] [ɪn'sentɪv] [tuː; tə] ['ɑːnər] — [ænd; ənd][ɪn] ['ɪŋglənd] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]

and	a	constant	incentive	to	honour	—	and	in	England	the	history	of
和	一个	持续的	激励	到	荣誉	—	和	在	英格兰	这	历史	的

[greɪt] [neɪmz] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] ['toʊtəli] [ɪg'nɔːrd] ,

great	names	can	never	be	totally	ignored	,
伟大的	姓名	能	绝不	是	完全	忽略	,

而且，人们始终有动力去纪念那些伟大人物——在英国，伟大人物的历史永远不容忽视。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] ['kʌntri] [meɪ] [biː; bi] [ruːld] [baɪ] ['pɝːsənz] [huː] [duː][nɑːt] [noʊ] [huː] [wɜːr; wər]

even	though	the	country	may	be	ruled	by	persons	who	do	not	know	who	were
甚至	尽管	这	国家	可能	是	裁决	经过	人	WHO	做	不是	知道	WHO	是

[ðer; ðər] [oʊn] ['grænd,fɑːðəz] .

their	own	grandfathers	.
他们的	自己的	祖父们	.

即使这个国家是由一些连自己的祖父是谁都不知道的人统治的。

['nʌθɪŋ] [ɪz] [mɔːr] [rɪ'dɪkjələs] [ænd; ənd] [tʃiːp] [ðæn; ðən][tuː; tə] [snɪr] [æt; ət] ['ɑːnərəb(ə)l] [dɪ'sent]

Nothing	is	more	ridiculous	and	cheap	than	to	sneer	at	honourable	descent
没有什么	是	更多的	荒谬的	和	便宜的	比	到	冷笑	在	光荣的	下降

[frʌm; frəm] ['feɪməs] ['ænsestərz] ;

from	famous	ancestors	;
从	著名的	祖先	;

没有什么比嘲笑出身名门望族的荣誉血统更荒谬、更低俗的了；

[ˌaɪ 'tiː] [dai'vəːtiŋli] ['ɪləstreɪts] [ðə; ði]['feɪb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['saʊər] [greɪps] .

it	divertingly	illustrates	the	fable	of	the	sour	grapes	.
它	令人愉悦地	图示	这	寓言	的	这	酸的	葡萄	.

它生动地诠释了酸葡萄的寓言故事。

[jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] [oʊld]

Your	loving	old
你的	爱	老的

你亲爱的老

[dʒiː] . [piː] . ['sɛvən]

G	.	P	.	7
G	.	P	.	7

[maɪ] [dɪr] ['æntəni] ,

My	Dear	Antony	,
我的	亲爱的	安东尼	,

我亲爱的安东尼，

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ikstrækts][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['kwoʊtɪd][tuː; tə][juː; jʊ][ʌv; əv]

You	will	have	seen	from	the	extracts	I	have	already	quoted	to	you	of
你	将要	有	已见	从	这	提取物	我	有	已经	引	到	你	的

[ðə; ði] ['raɪtɜ-z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˌlɪzə'biːθn] [eɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [pə'zesiz]

the	writers	of	the	Elizabethan	age	that	the	style	of	all	of	them	possesses
这	作家	的	这	伊丽莎白时代	年龄	那	这	风格	的	全部	的	他们	拥有

['sʌmθɪŋ] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['rezənənt] ,

something	large	and	resonant	,
某物	大的	和	共振	,

从我之前引用的伊丽莎白时代作家的作品节选中，你们已经可以看出，他们的文风都具有宏大而富有感染力的特点。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] ['kɑːnstɪtuːt] [ðə; ði] " [grænd] [staɪl] " [ɪn] [proʊz] ;

something	that	may	be	said	to	constitute	the	"	grand	style	"	in	prose	;
某物	那	可能	是	说	到	构成	这	"	盛大	风格	"	在	散文	;

可以说是散文中"宏伟风格"的构成要素；

[ænd; ənd] [ðɪs] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəli] [wɪ'ðaʊt] ['efərt] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [tʌtʃ] [ʌv; əv]

and	this	quite	naturally	without	effort	,	and	without	the	slightest	touch	of
和	这	相当	自然	没有	努力	,	和	没有	这	丝毫	触碰	的

[ˌæfek'teɪʃ(ə)n] .

affectation	.
做作	.

而且这一切都显得非常自然，毫不费力，也没有丝毫矫揉造作之感。

[ə; eɪ] [greɪt] ['raɪtər] [huː] [keɪm] [ɪ'miːdiətli] ['æftər][ðə; ði] [ɪˌlɪzə'biːθənz] — ['neɪmli] , [sɜːr] ['tɔməs]

A	great	writer	who	came	immediately	after	the	Elizabethans	—	namely	,	Sir	Thomas
一个	伟大的	作家	WHO	来了	立即地	后	这	伊丽莎白时代	—	即	,	先生	托马斯

[braʊn] ,

Browne	,
布朗	,

伊丽莎白时代之后涌现出一位伟大的作家——托马斯·布朗爵士

[huː] [lɪvd] [frʌm; frəm] - [tuː; tə] - — [dɪ'spleɪz] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [staɪl] [ʌv; əv]

who	lived	from	1605	to	1682	—	displays	the	development	in	his	style	of
WHO	居住地	从	-	到	-	—	显示器	这	发展	在	他的	风格	的

['sʌmθɪŋ] [les] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [mɔːr] ['preɪəs] [ðæn; ðən] [ruːld] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrmər][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

something	less	simple	and	more	precious	than	ruled	in	the	former	generation	.
某物	较少的	简单的	和	更多的	宝贵的	比	裁决	在	这	以前的	一代	.

生于 1605 年，卒于 1682 年——他的风格发展出一种比上一代人更简单、更精致的风格。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [sɪ'lekt] ['eni] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wɜːrks] [wer] [ɔːl][ɪz][soʊ] [gʊd] .

It	is	difficult	to	select	any	passage	from	his	works	where	all	is	so	good	.
它	是	难的	到	选择	任何	通道	从	他的	作品	在哪里	全部	是	所以	好的	.

很难从他的作品中挑选出哪一段文字能称得上完美。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [ænd; ənd][ɪg'zækt][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][wɜːrdz][ænd; ənd] [kə'mɑːndid] [ə; eɪ]

He	was	curious	and	exact	in	his	choice	of	words	and	commanded	a
他	曾是	好奇的	和	精确的	在	他的	选择	的	字	和	命令	一个

[waɪd] [və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] .

wide	vocabulary	.
宽的	词汇	.

他求知欲强，用词精准，词汇量丰富。

[ðer; ðər][ɪz] [dɪ'lɪbərət] [ˌɪndʒə'nuːəti][ɪn][ðə; ði] ['freɪmɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sentənsɪz] ,

There	is	deliberate	ingenuity	in	the	framing	of	his	sentences	,
那里	是	商榷	独创性	在	这	框架	的	他的	句子	,

他的句子结构经过精心设计，别具匠心。

[wɪtʃ] [ə'rests] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['mɑːrkɪdli] [dis'tiŋgwiʃiz] [hɪz; ɪz] [staɪl] .

which	arrests	attention	and	markedly	distinguishes	his	style	.
哪个	逮捕	注意力	和	明显地	区别	他的	风格	.

这引人注目，并显著地展现了他的风格。

[hɪz; ɪz][ɜːrn] ['beriəl] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɪts] [ɪˌlæbə'reɪʃ(ə)n] , ['riːtʃɪz] [ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd] ['sɑːləm]

His	Urn	Burial	,	in	spite	of	its	elaboration	,	reaches	a	grave	and	solemn
他的	瓮	葬礼	,	在	尽管如此	的	它是	详细说明	,	到达	一个	严重	和	庄严

['splendər] .

splendour	.
辉煌	.

尽管他的骨灰瓮葬仪式十分隆重，却也达到了庄严肃穆的程度。

[ðə; ði] [fɪfθ] ['tʃæptər] ,

The	fifth	chapter	,
这	第五	章	,

第五章

[wɪtʃ] [bɪ'gɪnz] [baɪ] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [huː] [hæv; həv] " ['kwaɪətli] ['restɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] [drʌmz]

which	begins	by	speaking	of	the	dead	who	have	"	quietly	rested	under	the	drums
哪个	开始	经过	请讲	的	这	死的	WHO	有	"	悄悄	休息	在下面	这	鼓

[ænd; ənd] [træmplɪŋz] [ʌv; əv] [θriː] ['kɔŋkwests] ,

and	tramplings	of	three	conquests	,
和	践踏	的	三	征服	,

开头讲述了那些“在三次征服的鼓声和践踏声中安息的死者”，

" ['raɪzɪz][tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] ['noʊb(ə)l] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [æz; əz] ['ɪŋglɪʃ] [proʊz] .

"	rises	to	a	very	noble	elevation	as	English	prose	.
"	上升	到	一个	非常	高贵	海拔	作为	英语	散文	.

“作为英语散文，它达到了非常崇高的境界。”

[hɪr] [aɪ] [kwoʊt] [wʌn] ['pærəgræf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] : —

Here	I	quote	one	paragraph	of	it	,	characteristic	of	the	whole	:	—
这里	我	引用	一	段落	的	它	,	特征	的	这	所有的	:	—

以下我摘录其中一段，这段话很有代表性：——

" ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [laɪt] [dɪ'vaɪd][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] ,

"	Darkness	and	light	divide	the	course	of	time	,
"	黑暗	和	光	划分	这	课程	的	时间	,

“黑暗与光明分割了时间的进程，

[ænd; ənd] [ə'blɪviən] ['ʃɛrz] [wɪð; wɪθ] ['meməri] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt]['iːv(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋs] ;

and	oblivion	shares	with	memory	a	great	part	even	of	our	living	beings	;
和	遗忘	分享	和	记忆	一个	伟大的	部分	甚至	的	我们的	活的	生物	;

遗忘与记忆一样，也占据了我们生物体的大部分。

[wiː; wi] ['slaɪtli] [rɪ'membər] ['aʊər; ɑːr] [fɪ'lɪsɪtiːz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['smɑːrtəst] [stroʊks] [ʌv; əv] [ə'flɪkʃ(ə)n]

we	slightly	remember	our	felicities	,	and	the	smartest	strokes	of	affliction
我们	轻微地	记住	我们的	幸福	,	和	这	最聪明的	笔画	的	痛苦

[liːv] [bʌt; bət] [ʃɔːrt] [smɑːrt][ə'pɑːn][juː 'es] .

leave	but	short	smart	upon	us	.
离开	但	短的	聪明的	之上	我们	.

我们对曾经的幸福记忆模糊，即使是最猛烈的苦难，也只会给我们留下短暂的痛苦。

[sens] [ɪn'djʊrɛθ] [noʊ] [iks'tremitis] , [ænd; ənd] ['sɔrəuz] [dɪ'strɔɪ] [ˌjuː 'es][ɔːr] [ðəm'selvz] .

Sense	endureth	no	extremities	,	and	sorrows	destroy	us	or	themselves	.
感觉	忍耐	不	四肢	,	和	悲伤	破坏	我们	或者	他们自己	.

感官无法承受极端痛苦，悲伤会毁灭我们或毁灭自身。

[tuː; tə] [wiːp] ['ɪntuː] [stoʊnz] [ɑːr; ər] ['feiblz] .

To	weep	into	stones	are	fables	.
到	哭泣	进入	石头	是	寓言	.

对着石头哭泣是寓言故事。

[ə'flɪkʃənz] [ɪn'duːs] [kæ'lɔsitiz] ; ['mizəriz] [ɑːr; ər] ['slɪpəri] , [ɔːr][fɔːl] [laɪk] [snoʊ] [ə'pɑːn][juː 'es] ,

Afflictions	induce	callosities	;	miseries	are	slippery	,	or	fall	like	snow	upon	us	,
苦难	诱导	胼胝体	;	苦难	是	滑	,	或者	落下	喜欢	雪	之上	我们	,

苦难使人麻木；不幸如滑溜溜的雪，或如雪般落在我们身上。

[wɪtʃ] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɪz][noʊ] [ʌn'hæpi] [stuː'pɪdəti] .

which	notwithstanding	is	no	unhappy	stupidity	.
哪个	虽然	是	不	不开心	愚蠢	.

但这并不算愚蠢。

[tuː; tə][biː; bi] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv]['iːvəlz][tuː; tə] [kʌm] , [ænd; ənd] [fər'getfl] [ʌv; əv]['iːvəlz][pæst] ,

To	be	ignorant	of	evils	to	come	,	and	forgetful	of	evils	past	,
到	是	无知	的	罪恶	到	来	,	和	健忘	的	罪恶	过去的	,

对未来的罪恶一无所知，对过去的罪恶也遗忘不深。

[ɪz][ə; eɪ]['mɜːrsɪf(ə)l] [prə'vɪʒ(ə)n] [ɪn] ['neɪtʃər] , [wer'baɪ] [wiː; wi][daɪ'dʒest][ðə; ði] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [fjuː]

is	a	merciful	provision	in	nature	,	whereby	we	digest	the	mixture	of	our	few
是	一个	仁慈	条款	在	自然	,	由此	我们	消化	这	混合物	的	我们的	很少

[ænd; ənd]['iːv(ə)l] [deɪz] ,

and	evil	days	,
和	邪恶的	天	,

这是大自然的仁慈安排，让我们得以消化短暂而痛苦的人生。

[ænd; ənd] , ['aʊər; ɑːr] [dɪ'lɪvərd] ['sensɪz] [nɑːt]['riːlæpsɪŋ; rɪ'læpsɪŋ]['ɪntuː] ['kʌtɪŋ] [rɪ'membrənsɪz] ,

and	,	our	delivered	senses	not	relapsing	into	cutting	remembrances	,
和	,	我们的	发表	感官	不是	复发	进入	切割	回忆	,

而且，我们所感知到的事物不会再陷入痛苦的回忆中，

['aʊər; ɑːr] ['sɔrəuz] [ɑːr; ər][nɑːt] [kept] [rɔː] [baɪ][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [repɪ'tɪʃnz] .

our	sorrows	are	not	kept	raw	by	the	edge	of	repetitions	.
我们的	悲伤	是	不是	保留	生的	经过	这	边缘	的	重复	.

重复并不能使我们的悲伤持续鲜血淋漓。

[ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv] [æn'tɪkwəti] [kən'tentɪd] [ðer; ðər] [hoʊps] [ʌv; əv] [səb'sɪstənsi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

A	great	part	of	antiquity	contented	their	hopes	of	subsistency	with	a
一个	伟大的	部分	的	古代	满足	他们的	希望	的	自给自足	和	一个

[ˌtrænzmaɪ'greɪʃn; ˌtrænsmaɪ'greɪʃn][ʌv; əv][ðer; ðər] [soʊlz] ,

transmigration	of	their	souls	,
轮回	的	他们的	灵魂	,

古代很大一部分人将生存的希望寄托于灵魂转世。

— [ə; eɪ] [gʊd] [wei] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðer; ðər] ['meməriz] ,

—	a	good	way	to	continue	their	memories	,
—	一个	好的	方式	到	继续	他们的	回忆	,

——这是延续他们记忆的好方法，

[waɪl] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['plʊrəl] [sək'seʃənz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][ækt] ['sʌmθɪŋ]

while	having	the	advantage	of	plural	successions	they	could	not	but	act	something
尽管	拥有	这	优势	的	复数	继承	他们	可以	不是	但	行为	某物

[rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ɪn] [sʌtʃ] [və'raɪəti][ʌv; əv] ['biːɪŋs] ,

remarkable	in	such	variety	of	beings	,
卓越	在	这样的	种类	的	生物	,

凭借着多元传承的优势，它们在如此多种类的生物中必然会做出一些非凡的事情。

[ænd; ənd] , [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [pæst] [selvz] , [meɪk] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] [ʌv; əv] ['glɔːri]

and	,	enjoying	the	fame	of	their	passed	selves	,	make	accumulation	of	glory
和	,	享受	这	名声	的	他们的	通过了	自我	,	制作	积累	的	荣耀

['ʌntəˌʌntu][ðer; ðər] [læst] [djʊ'reɪʃnz] .

unto	their	last	durations	.
到	他们的	最后的	持续时间	.

他们享受着过去的荣光，直至生命的尽头，不断积累着荣耀。

['ʌðər] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [biː; bi] [lɔːst] [ɪn] [ðə; ði] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [naɪt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] ,

Others	,	rather	than	be	lost	in	the	uncomfortable	night	of	nothing	,
其他的	,	相当	比	是	丢失的	在	这	不舒服	夜晚	的	没有什么	,

其他人，与其迷失在令人不安的虚无之夜，

[wɜːr; wər] ['kɑːntent] [tuː; tə] [rɪ'siːd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['biːɪŋ] ,

were	content	to	recede	into	the	common	being	,
是	内容	到	消退	进入	这	常见的	存在	,

他们甘愿回归平凡，

[ænd; ənd] [meɪk] [wʌn] ['pɑːrtɪk(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [soʊl] [ʌv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] ,

and	make	one	particle	of	the	public	soul	of	all	things	,
和	制作	一	粒子	的	这	民众	灵魂	的	全部	事物	,

并使万物公共灵魂的一部分，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ['ɪntuː] [ðer; ðər] [ˌʌn'noʊn] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪn] [ə'rɪdʒən(ə)l]

which	was	no	more	than	to	return	into	their	unknown	and	divine	original
哪个	曾是	不	更多的	比	到	返回	进入	他们的	未知	和	神圣的	原来的

[ə'gen] .

again	.
再次	.

这只不过是回归他们未知而神圣的本源而已。

[i'dʒɪpʃn] [ˌɪndʒə'nuːəti] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ʌn'sætɪsfaɪd] , [kən'traɪvɪŋ] [ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [ɪn] [swiːt] [kən'sɪstənsiː]

Egyptian	ingenuity	was	more	unsatisfied	,	contriving	their	bodies	in	sweet	consistencies
埃及人	独创性	曾是	更多的	不满意	,	精心策划	他们的	身体	在	甜的	一致性

,

,

,

埃及人的聪明才智似乎还不够，他们精心设计，使自己的身体呈现出甜美的质地。

[tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [soʊlz] .

to	attend	the	return	of	their	souls	.
到	出席	这	返回	的	他们的	灵魂	.

参加他们灵魂的回归。

[bʌt; bət] [ɔːl] [wʌz; wəz] ['vænəti] , ['fiːdɪŋ] [ðə; ði] [wɪnd] , [ænd; ənd] ['fɑːli] .

But	all	was	vanity	,	feeding	the	wind	,	and	folly	.
但	全部	曾是	虚荣	,	喂养	这	风	,	和	蠢事	.

但这一切都是虚空，都是徒劳无功，都是愚蠢之举。

[ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] ['mʌmiːz] , [wɪtʃ] [kæm'baisiːz] [ɔːr] [taɪm] [hæθ] [sperd] , ['ævərɪs] [naʊ] .

The	Egyptian	mummies	,	which	Cambyses	or	Time	hath	spared	,	avarice	now	consumeth	.
这	埃及人	木乃伊	,	哪个	坎比西斯	或者	时间	有	幸存	,	贪婪	现在	消耗	.

曾被冈比西斯或时间所拯救的埃及木乃伊，如今却被贪婪所吞噬。

['mʌmi] [ɪz] [bɪ'kʌm] ['mɜːrtʃəndaɪs] .

Mummy	is	become	merchandise	.
木乃伊	是	变得	商品	.

木乃伊变成了商品。

['mɪzˌreɪɪm] ['kjʊrz] ['wuːndz] , [ænd; ənd] ['feroʊ] [ɪz] [soʊld] [fɔːr; fər] ['bɔːlsəm] .

Mizraim	cures	wounds	,	and	Pharaoh	is	sold	for	balsams	.
米兹拉伊姆	治愈	伤口	,	和	法老	是	卖	为了	香脂	.

麦西可以治愈伤口，法老则可以卖香脂。

" ['mɪltən] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kən'tempəreri] [ʌv; əv] [sɜːr] ['tɔməs] [braʊn] , [ænd; ənd] , [laɪk] [ɔːl] [greɪt] ['poʊəts]

"	Milton	was	a	contemporary	of	Sir	Thomas	Browne	,	and	,	like	all	great	poets
"	米尔顿	曾是	一个	当代的	的	先生	托马斯	布朗	,	和	,	喜欢	全部	伟大的	诗人

,

,

,

“弥尔顿与托马斯·布朗爵士是同时代的人，而且，像所有伟大的诗人一样，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

英语散文的荣耀：写给我孙子(The Glory of English Prose Letters to My)

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['mæstər][ʌv; əv] [rɪ'zaʊndɪŋ] [proʊz] .

was	a	master	of	resounding	prose	.
曾是	一个	掌握	的	高亢	散文	.

是一位文笔优美、语言铿锵有力的散文大师。

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [roʊt] , [bəuθ][ɪn] [vɜːrs] [ænd; ənd] [proʊz] , [ɪz] [sɪ'vɪrli] ['klæsɪk] [ɪn][ɪts][fɔːrm] .

All	that	he	wrote	,	both	in	verse	and	prose	,	is	severely	classic	in	its	form	.
全部	那	他	写道	,	两个都	在	诗	和	散文	,	是	严重	经典的	在	它是	形式	.

他创作的所有作品，无论是诗歌还是散文，在形式上都非常古典。

[hɪz; ɪz]['sæmsən][ˌægə'nis,tiːz][ɪz][pər'hæps][ðə; ði]['faɪnɪst][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪ] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ]

His	Samson	Agonistes	is	perhaps	the	finest	example	of	a	play	written	in	English
他的	参孙	激动剂	是	也许	这	最好的	例子	的	一个	玩	书面	在	英语

['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːk] ['drɑːməz] .

after	the	manner	of	the	Greek	dramas	.
后	这	方式	的	这	希腊语	电视剧	.

他的《力士参孙》或许是英语戏剧中模仿希腊戏剧风格的最佳范例。

['mɪltən] [roʊt] [ðə; ði] [ˌæriɔpə'dʒitikə] [ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['pʌblɪʃərz] [ænd; ənd]['printərz]

Milton	wrote	The	Areopagitica	in	defence	of	the	liberty	of	publishers	and	printers
米尔顿	写道	这	《出版自由》	在	防御	的	这	自由	的	出版商	和	打印机

[ʌv; əv] [bʊks] .

of	books	.
的	图书	.

弥尔顿撰写《论出版自由》是为了捍卫书籍出版商和印刷商的自由。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][stændz][fɔːr; fər][ɔːl] [taɪm] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd] ['gretɪst] ['ɑːrgjumənt] [ə'genst]

And	it	stands	for	all	time	as	the	first	and	greatest	argument	against
和	它	站立	为了	全部	时间	作为	这	第一的	和	最	争论	反对

[ˌɪntər'fɪrəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] .

interference	with	the	freedom	of	the	press	.
干涉	和	这	自由	的	这	按	.

它永远是反对干涉新闻自由的首要且最有力的论据。

[ðə; ði] - [wɜːr; wər]['dʒʌdʒɪz][æt; ət] ['æθənz] [ɪn][ɪts] [mɔːr] ['flɜːrɪʃɪŋ] [taɪm] ,

The	Areopagitæ	were	judges	at	Athens	in	its	more	flourishing	time	,
这	-	是	法官	在	雅典	在	它是	更多的	茁茁	时间	,

阿瑞奥帕吉泰（Areopagitæ）是雅典鼎盛时期的法官。

[huː] [sæt][ɑːn][mɑːrz] [hɪl] [ænd; ənd] [meɪd] [di'kriːz] [ænd; ənd] [pæst] ['sentənsɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

who	sat	on	Mars	Hill	and	made	decrees	and	passed	sentences	which	were
WHO	卫星	在	火星	爬坡道	和	制成	法令	和	通过了	句子	哪个	是

[dɪ'lɪvərd] [ɪn] ['pʌblɪk] [ænd; ənd] [kə'mɑːndid] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [rɪ'spekt] .

delivered	in	public	and	commanded	universal	respect	.
发表	在	民众	和	命令	普遍的	尊重	.

他坐在战神山上，颁布法令，宣判刑罚，这些法令和刑罚都是公开宣布的，并受到普遍的尊重。

[aɪ] [wɪl] [kwoʊt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn] [ðɪs] [greɪt] [ænd; ənd] ['splendɪd] ['ʌtərəns]

I	will	quote	one	of	the	finest	passages	in	this	great	and	splendid	utterance
我	将要	引用	一	的	这	最好的	段落	在	这	伟大的	和	灿烂	发声

: —
: —
: —

我将引用这篇伟大而精彩的论述中最精彩的一段话：——

" [aɪ][dɪ'naɪ][nɑːt][bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv] ['gretɪst] [kən'səːnmənt] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd]

"	I	deny	not	but	that	it	is	of	greatest	concernment	in	the	Church	and
"	我	否定	不是	但	那	它	是	的	最	担忧	在	这	教会	和

['kɑːmənwelθ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['vɪdʒɪlənt] [aɪ] [haʊ] [bʊks] [dɪ'miːn] [ðəm'selvz] [æz; əz] [wel]

Commonwealth	to	have	a	vigilant	eye	how	books	demean	themselves	as	well
联邦	到	有	一个	警惕的	眼睛	如何	图书	贬低	他们自己	作为	出色地

[æz; əz] [men] ;

as	men	;
作为	男人	;

“我并不否认，教会和国家最关心的是密切关注书籍如何贬低自身以及人的行为；

[ænd; ənd] [ˌðer'æftər] [tuː; tə] [kən'faɪn] , [ɪm'prɪzn] , [ænd; ənd][duː] ['ʃɑːrpəst] ['dʒʌstɪs] [ɑːn][ðem; ðəm][æz; əz]

and	thereafter	to	confine	,	imprison	,	and	do	sharpest	justice	on	them	as
和	此后	到	局限	,	监禁	,	和	做	最锋利	正义	在	他们	作为

['mælɪˌfæktə] :

malefactors	:
作恶者	:

随后将他们作为作恶者监禁、拘禁，并依法严惩：

[fɔːr; fər] [bʊks] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] [ded] [θɪŋz] ,

for	books	are	not	absolutely	dead	things	,
为了	图书	是	不是	绝对地	死的	事物	,

因为书籍并非完全死寂之物，

[bʌt; bət][duː] [kən'teɪn] [ə; eɪ]['poʊt(ə)nsi][ʌv; əv] [laɪf] [ɪn][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['æktɪv] [æz; əz] [ðæt] [soʊl]

but	do	contain	a	potency	of	life	in	them	to	be	as	active	as	that	soul
但	做	包含	一个	效力	的	生活	在	他们	到	是	作为	积极的	作为	那	灵魂

[wʌz; wəz] [huːz] ['prɑːdʒəni] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ;

was	whose	progeny	they	are	;
曾是	谁	后代	他们	是	;

但它们确实蕴含着生命力，能够像它们的祖先灵魂一样活跃；

[neɪ] ,

nay	,
不	,

不，

[ðeɪ] [duː] [prɪ'zɜːrv] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['vaɪəl][ðə; ði] ['pjʊrɪst] ['efɪkəsi] [ænd; ənd][ɪk'strækʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['lɪvɪŋ]

they	do	preserve	as	in	a	vial	the	purest	efficacy	and	extraction	of	that	living
他们	做	保存	作为	在	一个	小瓶	这	最纯净的	功效	和	萃取	的	那	活的

['ɪntəlekt] [ðæt] [bred][ðem; ðəm] .

intellect	that	bred	them	.
智力	那	繁殖	他们	.

它们如同保存在小瓶中一般，保留了孕育它们的鲜活智慧的最纯粹的功效和精华。

[aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz] ['laɪvli] , [ænd; ənd][æz; əz] ['vɪgərəsli] [prə'dʌktɪv] , [æz; əz] [ðoʊz] ['fæbjələs]

I	know	they	are	as	lively	,	and	as	vigorously	productive	,	as	those	fabulous
我	知道	他们	是	作为	热闹	,	和	作为	大力	生产力	,	作为	那些	太棒了

['drægənz] - [tiːθ] ;

dragons	'	teeth	;
龙	-	牙齿	;

我知道它们和那些神奇的龙牙一样充满活力，一样富有创造力；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [soʊn] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [meɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ʌp] [ɑːrmd] [men] .

and	being	sown	up	and	down	,	may	chance	to	spring	up	armed	men	.
和	存在	播种	向上	和	向下	,	可能	机会	到	春天	向上	武装	男人	.

四处播种，可能会冒出武装人员。

" [ænd; ənd] [jet] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ən'les] ['werinəs] [biː; bi] [juːst] ,

"	And	yet	on	the	other	hand	,	unless	wariness	be	used	,
"	和	然而	在	这	其他	手	,	除非	警惕	是	用过的	,

然而另一方面，除非保持警惕，

[æz; əz] [gʊd] ['ɔːlmoʊst] [kɪl] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [kɪl] [ə; eɪ] [gʊd] [bʊk] ;

as	good	almost	kill	a	man	as	kill	a	good	book	;
作为	好的	几乎	杀	一个	男人	作为	杀	一个	好的	书	;

差点害死一个人，就如同毁掉一本好书一样；

[huː] [kɪlz] [ə; eɪ][mæn] [kɪlz] [ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l] ['kriːtʃər] , ['gɑːdz] ['ɪmɪdʒ] ;

who	kills	a	man	kills	a	reasonable	creature	,	God's	image	;
WHO	杀戮	一个	男人	杀戮	一个	合理的	生物	,	神的	图像	;

杀人者，就是杀害有理智的生命，杀害上帝的形象；

[bʌt; bət][hiː; hi] [huː] [dɪs'trɔiz] [ə; eɪ] [gʊd] [bʊk] [kɪlz] ['riːz(ə)n] [ɪt'self] ;

but	he	who	destroys	a	good	book	kills	reason	itself	;
但	他	WHO	摧毁	一个	好的	书	杀戮	原因	本身	;

但是，毁坏一本好书的人，就等于扼杀了理性本身；

[kɪlz] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][gɑːd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [aɪ] .

kills	the	Image	of	God	as	it	were	in	the	eye	.
杀戮	这	图像	的	上帝	作为	它	是	在	这	眼睛	.

就好像在眼中杀死了上帝的形象。

['meni] [ə; eɪ][mæn][laɪvz; lɪvz][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] ;

Many	a	man	lives	a	burden	to	the	earth	;
许多	一个	男人	生活	一个	负担	到	这	地球	;

许多人活在世界的重担中；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] [bʊk] [ɪz][ðə; ði] ['preʃəs] [laɪf] - [blʌd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mæstər] - ['spɪrɪt] ;

but	a	good	book	is	the	precious	life	-	blood	of	a	master	-	spirit	;
但	一个	好的	书	是	这	宝贵的	生活	-	血	的	一个	掌握	-	精神	;

但一本好书是大师精神的宝贵生命之源；

[ɪm'baːmd] [ænd; ənd] ['treʒərd] [ʌp][ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə][ə; eɪ][laɪf] [bɪ'jɑːnd] [laɪf] .

embalmed	and	treasured	up	on	purpose	to	a	life	beyond	life	.
防腐处理	和	珍藏	向上	在	目的	到	一个	生活	超过	生活	.

经过防腐处理，被精心珍藏，以期获得超越生命的意义。

" - [tɪz] [truː] , [noʊ][eɪdʒ][kæn; kən] [rɪ'stɔːr] [ə; eɪ][laɪf] , [wer'ʌv] , [pər'hæps] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [greɪt] [lɔːs] ;

"	'	Tis	true	,	no	age	can	restore	a	life	,	whereof	,	perhaps	,	there	is	no	great	loss	;
"	-	的	真的	,	不	年龄	能	恢复	一个	生活	,	其中	,	也许	,	那里	是	不	伟大的	损失	;

“的确，任何年龄都无法挽回逝去的生命，因此，失去生命或许并无太大损失；

[ænd; ənd] [ˌrɛvə'luːʃənz] [ʌv; əv]['eɪdʒɪz][duː][nɑːt][ɔːft] [rɪ'kʌvər] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'dʒektɪd] [truːθ] ,

and	revolutions	of	ages	do	not	oft	recover	the	loss	of	a	rejected	truth	,
和	革命	的	年龄	做	不是	经常	恢复	这	损失	的	一个	拒绝	真相	,

历经数个世纪的革命，往往也无法挽回被摒弃的真理。

[fɔːr; fər][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hoʊl] [neiʃəns] [fer] [ðə; ði] [wɜːrs] .

for	the	want	of	which	whole	nations	fare	the	worse	.
为了	这	想	的	哪个	所有的	国家	票价	这	更糟	.

缺乏这种能力，整个国家都会境况恶化。

" [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['weri] , ['ðerfɔːr] , [wʌt] [ˌpɝːsə'kjuːʃəns] [wiː; wi] [reɪz] [ə'genst] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ]

"	We	should	be	wary	,	therefore	,	what	persecutions	we	raise	against	the	living
"	我们	应该	是	警惕	,	所以	,	什么	迫害	我们	增加	反对	这	活的

['leɪbər] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [men] ;

labours	of	public	men	;
劳动	的	民众	男人	;

因此，我们应该谨慎对待我们对公职人员辛勤劳动所发起的迫害；

[haʊ] [wiː; wi] [spɪl] [ðæt] ['siːznd] [laɪf] [ʌv; əv][mæn] [prɪ'zɜːrv] [ænd; ənd] [stɔːrd] [ʌp] [ɪn] [bʊks] ;

how	we	spill	that	seasoned	life	of	man	preserved	and	stored	up	in	books	;
如何	我们	洒	那	经验丰富的	生活	的	男人	保存完好	和	存储	向上	在	图书	;

我们如何将保存在书中的人类丰富人生经历倾泻而出；

[sɪns] [wiː; wi] [siː] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['hɑːmɪsaɪd] [meɪ] [biː; bi] [ðʌs] [kə'mɪtɪd] , ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]

since	we	see	a	kind	of	homicide	may	be	thus	committed	,	sometimes	a
自从	我们	看	一个	种类	的	杀人	可能	是	因此	坚定的	,	有时	一个

['mɑːrtərdəm] , [ænd; ənd] ,

martyrdom	,	and	,
殉道	,	和	,

既然我们看到某种谋杀可能由此发生，有时甚至会演变成殉道，那么，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪk'stend][tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [ɪm'preʃ(ə)n] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['mæsəkər] ,

if	it	extend	to	the	whole	impression	,	a	kind	of	massacre	,
如果	它	延长	到	这	所有的	印象	,	一个	种类	的	屠杀	,

如果这种感觉蔓延到整个印象，那就如同屠杀一般。

[wer'ʌv] [ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n]['ɛndz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['sleɪɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌelɪ'mentl] [laɪf] ,

whereof	the	execution	ends	not	in	the	slaying	of	an	elemental	life	,
其中	这	执行	结束	不是	在	这	杀戮	的	一个	元素	生活	,

其中，执行过程并非以杀死基本生命为终点，

[bʌt; bət] [straɪks] [æt; ət] [ðæt] [ɪ'θɪriəl] [ænd; ənd] [fɪfθ] ['es(ə)ns] , [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] [ɪt'self] ;

but	strikes	at	that	ethereal	and	fifth	essence	,	the	breath	of	reason	itself	;
但	罢工	在	那	空灵的	和	第五	本质	,	这	气息	的	原因	本身	;

但却触及了那虚无缥缈的第五本质，即理性本身的气息；

[sleɪz] [æn; ən] [ˌɪmɔːr'tæləti] ['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][laɪf] .

slays	an	immortality	rather	than	a	life	.
杀戮	一个	不朽	相当	比	一个	生活	.

斩杀的是永生，而非生命。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˌvaɪələ'bɪləti][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd]['prɑːpər] [bʊk] .

"	This	is	a	fine	defence	of	the	inviolability	of	a	good	and	proper	book	.
"	这	是	一个	美好的	防御	的	这	不可侵犯性	的	一个	好的	和	恰当的	书	.

“这是对一本好书不可侵犯性的精彩辩护。”

[ə; eɪ][bæd] [bʊk] [wɪl] ['dʒen(ə)rəli][daɪ][ʌv; əv][ɪt'self] ,

A	bad	book	will	generally	die	of	itself	,
一个	坏的	书	将要	一般来说	死	的	本身	,

一本烂书通常会自行消亡。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['hɔːrəbli] [mə'lɪgnənt] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [bʊk] ,

but	there	is	something	horribly	malignant	about	a	wicked	book	,
但	那里	是	某物	糟糕透了	恶性	关于	一个	邪恶	书	,

但是，一本邪恶的书总有一种可怕的恶意。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]['ɔːlweɪz] [biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [mæn] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][kæn; kən]

as	it	must	always	be	worse	than	a	wicked	man	,	for	a	man	can
作为	它	必须	总是	是	更糟	比	一个	邪恶	男人	,	为了	一个	男人	能

[rɪ'pent] ,

repent	,
悔改	,

因为这必然比恶人更糟糕，因为人是可以悔改的。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [bʊk] ['kænɑːt] .

but	a	book	cannot	.
但	一个	书	不能	.

但书本却不能。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][men][ʌv; əv] ['letərz] [huː] [kiːp] [ə'laɪv][ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [frʌm; frəm]

It	is	the	men	of	letters	who	keep	alive	the	books	of	the	great	from
它	是	这	男人	的	信件	WHO	保持	活	这	图书	的	这	伟大的	从

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

generation	to	generation	,
一代	到	一代	,

正是文人墨客们让伟大人物的著作代代相传。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['nevər] ['laɪkli] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [bʊk] [frʌm; frəm] [ə'blɪviən] .

and	they	are	never	likely	to	preserve	a	wicked	book	from	oblivion	.
和	他们	是	绝不	可能	到	保存	一个	邪恶	书	从	遗忘	.

他们永远不可能让一本邪恶的书籍免于被遗忘。

['ʌltɪmətli] [sʌtʃ] [goʊ][tuː; tə] [laɪt] [fairz][ænd; ənd] [ɪn'kʌmpəs] ['groʊsəriz] .

Ultimately	such	go	to	light	fires	and	encompass	groceries	.
最终	这样的	去	到	光	火灾	和	包含	杂货	.

最终，这些人会去生火，并购买杂货。

[jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] [oʊld]

Your	loving	old
你的	爱	老的

你亲爱的老

[dʒiː] . [piː] . [eɪt]

G	.	P	.	8
G	.	P	.	8

GP8

[maɪ] [dɪr] ['æntəni] ,

My	Dear	Antony	,
我的	亲爱的	安东尼	,

我亲爱的安东尼，

['mɪltən] , [ʌv; əv] [huːm] [aɪ] [roʊt] [ɪn][maɪ][læst] ['letər] , [wʌz; wəz][faɪv] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən]['dʒeɹəmi]

Milton	,	of	whom	I	wrote	in	my	last	letter	,	was	five	years	older	than	Jeremy
米尔顿	,	的	谁	我	写道	在	我的	最后的	信	,	曾是	五	年	老	比	杰里米

['teilə] ,

Taylor	,
泰勒	,

我在上一封信中提到的米尔顿比杰里米·泰勒大五岁。

[ʌv; əv] [huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] - [deɪ] .

of	whom	I	am	going	to	write	to	-	day	.
的	谁	我	是	去	到	写	到	-	天	.

我今天要写信的对象就是其中之一。

[ðə; ði] ['lætɚz] ['raɪtɪŋz] ['dɪfər] ['veri] [mʌtʃ] [frʌm; frəm] ['mɪltənz] ,

The	latter's	writings	differ	very	much	from	Milton's	,
这	后者的	著作	不同	非常	很多	从	米尔顿的	,

后者的作品与弥尔顿的作品截然不同。

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'tɛmpɚˌɛriːz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrmərz] [laɪf] .

although	they	were	contemporaries	for	the	whole	of	the	former's	life	.
虽然	他们	是	同时代人	为了	这	所有的	的	这	前任的	生活	.

尽管他们在前者的一生中都是同时代的人。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd] ['ɔːgəst] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] ['mɪltən] [tuː; tə][ðə; ði] [swiːt] ['bjuːti] [ʌv; əv]

From	the	grave	and	august	periods	of	Milton	to	the	sweet	beauty	of
从	这	严重	和	八月	时期	的	米尔顿	到	这	甜的	美丽	的

['dʒeɹəmi] ['teilə] [ɪz][æz; əz][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [frʌm; frəm] [aʊt][ðə; ði] [ɔː'stɪr] [hɔːlz] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] ['lʌvli]

Jeremy	Taylor	is	as	the	passing	from	out	the	austere	halls	of	Justice	to	lovely
杰里米	泰勒	是	作为	这	通过	从	出去	这	简朴	大厅	的	正义	到	迷人的

[fiːldz] [fʊl] [ʌv; əv] ['flaʊərz] .

fields	full	of	flowers	.
字段	满的	的	花朵	.

从弥尔顿庄严肃穆的时期到杰里米·泰勒甜美动人的作品，就像从肃穆的司法大厅走向鲜花盛开的美丽田野。

[jʊr; jər][ænd; ənd][maɪ] [greɪt] ['kɪnzmən] , ['kəulridʒ] , [prə'naʊnst] ['dʒerəmi] ['teilə] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]

Your	and	my	great	kinsman	,	Coleridge	,	pronounced	Jeremy	Taylor	to	be	the
你的	和	我的	伟大的	亲属	,	柯尔律治	,	发音	杰里米	泰勒	到	是	这

[moʊst] ['eləkwənt] [ʌv; əv][ɔːl] [di'vainz] ;

most	eloquent	of	all	divines	;
最多	雄辩	的	全部	神灵	;

你我的同胞柯尔律治曾称赞杰里米·泰勒是所有神学家中最雄辩的；

[ænd; ənd] ['kəulridʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['krɪtɪk] .

and	Coleridge	was	a	great	critic	.
和	柯尔律治	曾是	一个	伟大的	评论家	.

柯勒律治是一位伟大的评论家。

[ɪn'diːd] , [ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə] [dwel] ['pɜːrmənəntli] [ɪn]['dʒerəmi] ['teɪlɚz] [maɪnd][ə; eɪ] [kəm'pelɪŋ]

Indeed	,	there	seems	to	dwell	permanently	in	Jeremy	Taylor's	mind	a	compelling
的确	,	那里	似乎	到	住	永久的	在	杰里米	泰勒的	头脑	一个	引人注目的

['swiːtnəs] [ænd; ənd] [sə'renəti] .

sweetness	and	serenity	.
甜味	和	宁静	.

的确，杰里米·泰勒的心中似乎始终萦绕着一种令人难以抗拒的甜蜜与宁静。

[hɪz; ɪz] ['pærəblz] , [ðoʊ] ['sʌmtaɪmz] [pər'hæps]['ɔːlmoʊst][ʌv; əv][set] ['pɜːrpəs] ['fænsɪf(ə)l] , [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz]

His	parables	,	though	sometimes	perhaps	almost	of	set	purpose	fanciful	,	are	always
他的	寓言	,	尽管	有时	也许	几乎	的	放	目的	奇幻的	,	是	总是

[fʊl] [ʌv; əv] ['bjuːti] .

full	of	beauty	.
满的	的	美丽	.

他的寓言故事，虽然有时可能带有某种特定目的的奇幻色彩，但总是充满美感。

[haʊ] [kæn; kən] ['eniwʌn] [wɪð'hoʊld] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

How	can	anyone	withhold	sympathy	and	affection	from	the	writer	of	such
如何	能	任何人	扣压	同情	和	感情	从	这	作家	的	这样的

[ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [æz; əz] [ðɪs] : —

a	passage	as	this	:	—
一个	通道	作为	这	:	—

任何人怎能不对写出这样一段文字的作者心生同情和喜爱呢？——

" [bʌt; bət][æz; əz] , [wen] [ðə; ði][sʌn] [ə'proʊtʃɪz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

"	But	as	,	when	the	sun	approaches	towards	the	gates	of	the	morning	,
"	但	作为	,	什么时候	这	太阳	方法	向	这	大门	的	这	早晨	,

但是，当太阳接近晨曦之门时，

[hiː; hi][fɜːrst]['əupənz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aɪ] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [sendz] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['spɪrɪts] [ʌv; əv]

he	first	opens	a	little	eye	of	heaven	,	and	sends	away	the	spirits	of
他	第一的	打开	一个	小的	眼睛	的	天堂	,	和	发送	离开	这	烈酒	的

['dɑːrknəs] ,

darkness	,
黑暗	,

他首先打开了天堂的一角，驱散了黑暗的精灵。

[ænd; ənd] ['gɪvz] [laɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [kɑːk] , [ænd; ənd] [kɔːlz] [ʌp] [ðə; ði][lɑːrk][tuː; tə] ['mætnz] ,

and	gives	light	to	a	cock	,	and	calls	up	the	lark	to	matins	,
和	给予	光	到	一个	公鸡	,	和	呼叫	向上	这	云雀	到	晨祷	,

它照亮公鸡，召唤云雀清晨啼鸣。

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ] [gɪldz] [ðə; ði]['frɪndʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [klaʊd] , [ænd; ənd] [piːps] ['oʊvər][ðə; ði]

and	by	and	by	gilds	the	fringes	of	a	cloud	,	and	peeps	over	the
和	经过	和	经过	镀金	这	边缘	的	一个	云	,	和	人群	超过	这

['iːstərn] [hɪlz] ,

eastern	hills	,
东	丘陵	,

渐渐地，它给云朵的边缘镀上了一层金光，并从东部的山丘上探出头来。

['θrʌstɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz]['goʊldən][hɔ:rnz] ,
thrusting out his golden horns ,
推进 出去 他的 金的 角 ,

他伸出金色的犄角，

[laɪk] [ðoʊz] [wɪtʃ] [dekt] [ðə; ði] [braʊz] [ʌv; əv]['moʊzəs] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] [wer] [ə; eɪ]
like those which decked the brows of Moses when he was forced to wear a
喜欢 那些 哪个 甲板 这 眉毛 的 摩西 什么时候 他 曾是 强制 到 穿 一个
[veɪl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [hɪm'self] [hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][gɑ:d] ;
veil because himself had seen the face of God ;
面纱 因为 他自己 有 已见 这 脸 的 上帝 ;

就像摩西因亲眼见到上帝的真容而被强迫戴上面纱时，额头上装饰的那些饰物一样；

[ænd; ənd] [stɪl] , [waɪl] [ə; eɪ][mæn] [telz] [ðə; ði] ['stɔ:ri] , [ðə; ði] [sʌn] [gets] [ʌp] ['haɪər] ,
and still , while a man tells the story , the sun gets up higher ,
和 仍然 , 尽管 一个 男人 讲述 这 故事 , 这 太阳 获得 向上 更高 ,

然而，当一个人讲述故事时，太阳却越升越高。

[tɪl] [hi:; hi] [ʃoʊz] [ə; eɪ] [fer] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊl] [laɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [ʃaɪnz] [wʌn] [hoʊl]
till he shows a fair face and a full light , and then he shines one whole
直到 他 演出 一个 公平的 脸 和 一个 满的 光 , 和 然后 他 闪耀 一 所有的
[deɪ] ,
day ,
天 ,

直到他露出俊美的面容和灿烂的光芒，然后他便会闪耀一整天。

['ʌndər] [ə; eɪ] [klaʊd] ['ɔ:f(ə)n] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['wi:pɪŋ] [greɪt] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['ʃaʊɝz] , [ænd; ənd]
under a cloud often , and sometimes weeping great and little showers , and
在下面 一个 云 经常 , 和 有时 哭泣 伟大的 和 小的 淋浴 , 和
[sets] ['kwɪkli] ,
sets quickly ,
套 迅速地 ,

常年阴云密布，时而大雨倾盆，时而小雨绵绵，落差很快。

[soʊ][ɪz][ə; eɪ]['mænz] ['ri:z(ə)n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [laɪf] .
so is a man's reason and his life .
所以 是 一个 男人的 原因 和 他的 生活 .

人的理性和人生亦是如此。

" [ə'gen] : —
" Again : —
" 再次 : —

“再次：-

" [noʊ][mæn][kæn; kən] [tel] [bʌt; bət][hi:; hi] [ðæt] [lʌvz] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ,
" No man can tell but he that loves his children ,
" 不 男人 能 告诉 但 他 那 爱 他的 孩子们 ,

只有爱自己孩子的人才能分辨出来。

[haʊ] ['meni] [dɪ'lɪʃəs] ['æksənts] [meɪk] [ə; eɪ]['mænz] [hɑ:rt] [dæns] [ɪn][ðə; ði] ['prɪti] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
how many delicious accents make a man's heart dance in the pretty conversation of
如何 许多 可口的 口音 制作 一个 男人的 心 舞蹈 在 这 漂亮的 对话 的
[ðoʊz] [dɪr] [pledʒz] ;
those dear pledges ;
那些 亲爱的 承诺 ;

在那些甜蜜的对话中，有多少动听的口音让男人的心怦怦直跳；

[ðer; ðər] ['tʃaɪldɪʃnəs] , [ðer; ðər] ['stæmərɪŋ] , [ðer; ðər]['lɪt(ə)l]['æŋgərz] , [ðer; ðər] ['ɪnəsns] , [ðer; ðər]

their	childishness	,	their	stammering	,	their	little	angers	,	their	innocence	,	their
他们的	童心	,	他们的	结巴	,	他们的	小的	愤怒	,	他们的	无辜	,	他们的

[ˌimpə'fekʃəns] , [ðer; ðər] [nɪ'sesɪtɪz] ,

imperfections	,	their	necessities	,
瑕疵	,	他们的	必需品	,

他们的幼稚、他们的口吃、他们的小脾气、他们的纯真、他们的不完美、他们的需求，

[ɑːr; ər][soʊ] ['meni] ['lɪt(ə)l] [ˌemə'neɪʃn] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['kʌmfərt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [di'laits] [ɪn]

are	so	many	little	emanations	of	joy	and	comfort	to	him	that	delights	in
是	所以	许多	小的	辐射	的	喜悦	和	舒适	到	他	那	美味	在

[ðer; ðər] ['pɜːsənz] [ænd; ənd][sə'saɪəti] ;

their	persons	and	society	;
他们的	人	和	社会	;

这些人身上散发着无数的喜悦和慰藉，让他喜爱他们，也喜欢与他们相处；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ðæt] [lʌvz] [nɑːt][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , ['fiːdz] [ə; eɪ] ['laɪənes] [æt; ət] [hoʊm] ,

but	he	that	loves	not	his	wife	and	children	,	feeds	a	lioness	at	home	,
但	他	那	爱	不是	他的	妻子	和	孩子们	,	饲料	一个	母狮	在	家	,

但他若不爱自己的妻子儿女，却在家喂养母狮。

[ænd; ənd] [bruːdz] [ə; eɪ] [nest] [ʌv; əv] ['sɔrəuz] ; [ænd; ənd] ['blesɪŋ] [ɪt'self] ['kænɑːt] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['hæpi] ;

and	broods	a	nest	of	sorrows	;	and	blessing	itself	cannot	make	him	happy	;
和	幼崽	一个	巢	的	悲伤	;	和	祝福	本身	不能	制作	他	快乐的	;

他心中充满悲伤；即使得到祝福，也无法让他快乐；

[soʊ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [kə'mændmənts] [ʌv; əv][gɑːd] [en'dʒɔɪnɪŋ] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] - [lʌv] [hɪz; ɪz] [waɪf] - [ɑːr; ər]

so	that	all	the	commandments	of	God	enjoining	a	man	to	'	love	his	wife	'	are
所以	那	全部	这	诫命	的	上帝	禁止	一个	男人	到	-	爱	他的	妻子	-	是

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][soʊ] ['meni] [nɪ'sesɪtɪz] [ænd; ənd] [kə'pæsitiz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .

nothing	but	so	many	necessities	and	capacities	of	joy	.
没有什么	但	所以	许多	必需品	和	容量	的	喜悦	.

因此，上帝所有要求男人“爱妻子”的诫命，只不过是许多快乐的必需品和能力而已。

- [ʃiː; ʃi] [ðæt] [ɪz] [lʌvd] , [ɪz] [seɪf] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] [lʌvz] , [ɪz] ['dʒɔɪfl] ,

'	She	that	is	loved	,	is	safe	;	and	he	that	loves	,	is	joyful	,
-	她	那	是	喜爱	,	是	安全的	;	和	他	那	爱	,	是	快乐	,

被爱的人是安全的；爱人的人是快乐的。

- [lʌv] [ɪz][ə; eɪ]['juːniən][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] ['eksələnt] ; [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ænd; ənd]

'	Love	is	a	union	of	all	things	excellent	;	it	contains	in	it	proportion	and
-	爱	是	一个	联盟	的	全部	事物	出色的	;	它	包含	在	它	部分	和

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

satisfaction	,
满意	,

爱是所有美好事物的结合；它包含着和谐与满足。

[ænd; ənd] [rest] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] .

and	rest	and	confidence	.
和	休息	和	信心	.

以及休息和自信。

" [ə'gen] : —

"	Again	:	—
"	再次	:	—

“再次： -

" [soʊ][hæv; həv][aɪ] [siːn] [ə; eɪ][lɑːrk]['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed][ʌv; əv] [græs] , [ænd; ənd] [sɔːrɪŋ]
" So have I seen a lark rising from his bed of grass , and soaring
" 所以 有 我 已见 一个 云雀 上升 从 他的 床 的 草 , 和 翱翔
['ʌpwərdz] ,
upwards ,
向上 ,

“我也曾看见云雀从草丛中飞起，翱翔天际。”

['sɪŋɪŋ] [æz; əz][hiː; hi]['raɪzɪz] , [ænd; ənd] [hoʊps] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [klaɪm] [ə'bʌv] [ðə; ði]
singing as he rises , and hopes to get to heaven , and climb above the
歌唱 作为 他 上升 , 和 希望 到 得到 到 天堂 , 和 爬 多于 这
[klaʊdz] ;
clouds ;
云 ;

他一边歌唱一边升空，希望能够到达天堂，攀上云端之上；

[bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] [bɜːrd][wʌz; wəz] ['biːtn] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laʊd] [saɪŋz] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːstərn]
but the poor bird was beaten back with the loud sighings of an eastern
但 这 贫穷的 鸟 曾是 被打败 后退 和 这 大声 叹息 的 一个 东
[wɪnd] ,
wind ,
风 ,

但是，这只可怜的小鸟被东风的呼啸声击退了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['moʊʃ(ə)n] [meɪd] [ɪ'regjələr] [ænd; ənd] [ɪn'kɑːnstənt] , [dɪ'sendɪŋ] [mɔːr] [æt; ət] ['evri]
and his motion made irregular and inconstant , descending more at every
和 他的 运动 制成 不规律的 和 不稳定 , 下降 更多的 在 每一个
[breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tempɪst] ,
breath of the tempest ,
气息 的 这 暴风雨 ,

他的动作变得不规则且不稳定，随着暴风雨的每一次吹拂而下沉得更深。

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] [baɪ][ðə; ði][ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['friːkwənt] ['weɪɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪŋz]
than it could recover by the liberation and frequent weighing of his wings
比 它 可以 恢复 经过 这 解放 和 频繁 称重 的 他的 翅膀
;
;
;

比它通过解放和频繁地称量翅膀所能恢复的程度要高；

[tɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][pænt] ,
till the little creature was forced to sit down and pant ,
直到 这 小的 生物 曾是 强制 到 坐 向下 和 喘气 ,

直到这只小动物被迫坐下来喘气，

[ænd; ənd] [steɪ] [tɪl] [ðə; ði][stɔːrm][wʌz; wəz]['oʊvər] ; [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] ['prɑːspərəs] [flaɪt] ,
and stay till the storm was over ; and then it made a prosperous flight ,
和 停留 直到 这 风暴 曾是 超过 ; 和 然后 它 制成 一个 繁荣 航班 ,

一直待到暴风雨过去；然后它便顺利起飞了。

[ænd; ənd][dɪd][raɪz][ænd; ənd] [sɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] ['mjuːzɪk][ænd; ənd]['moʊʃ(ə)n]
and did rise and sing , as if it had learned music and motion
和 做过 上升 和 唱歌 , 作为 如果 它 有 学习 音乐 和 运动
[frʌm; frəm][æn; ən]['eɪndʒl] ,
from an angel ,
从 一个 天使 ,

它站起来歌唱，仿佛从天使那里学会了音乐和动作。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] ['sʌmtaɪmz] [θruː] [ðə; ði] [er] , [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['ministriz] [hɪr] [bɪ'loʊ] ;
as he passed sometimes through the air , about his ministries here below ;
作为 他 通过了 有时 通过 这 空气 , 关于 他的 部委 这里 以下 ;

当他有时在空中飞翔时，会谈到他在人间的服事；

[soʊ][ɪz][ðə; ði] [prer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] .

so	is	the	prayer	of	a	good	man	.
所以	是	这	祷告	的	一个	好的	男人	.

一个好人的祈祷也是如此。

" [ə'gen] : —

"	Again	:	—
"	再次	:	—

“再次： -

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['pʌblɪkən] [ænd; ənd] [sɛkwəstreɪtɚz] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

"	I	am	fallen	into	the	hands	of	publicans	and	sequestrators	,	and	they
"	我	是	倒下	进入	这	双手	的	酒馆老板	和	扣押者	,	和	他们

[hæv; həv]['teɪkən][ɔːl][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ;

have	taken	all	from	me	;
有	已采取	全部	从	我	;

“我落入了税吏和财产保管员手中，他们夺走了我的一切；

[wʌt] [naʊ] ?

what	now	?
什么	现在	?

接下来怎么办?

[let] [ˌem 'iː] [lʊk] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

Let	me	look	about	me	.
让	我	看	关于	我	.

让我环顾四周。

[ðeɪ] [hæv; həv] [left] [ˌem 'iː][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [muːn] , ['faɪər][ænd; ənd]['wɔːtər] , [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [waɪf] ,

They	have	left	me	the	sun	and	moon	,	fire	and	water	,	a	loving	wife	,
他们	有	左边	我	这	太阳	和	月亮	,	火	和	水	,	一个	爱	妻子	,

他们留给我日月、火与水，以及一位深爱我的妻子。

[ænd; ənd] ['meni] [frendz] [tuː; tə] ['pɪti] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][sʌm; səm][tuː; tə] [rɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ]

and	many	friends	to	pity	me	,	and	some	to	relieve	me	,	and	I
和	许多	朋友们	到	遗憾	我	,	和	一些	到	缓解	我	,	和	我

[kæn; kən] [stɪl] ['dɪskɔːrs] ;

can	still	discourse	;
能	仍然	话语	;

许多朋友同情我，一些朋友帮助我，我还能继续说话；

[ænd; ənd] [ən'les] [aɪ][lɪst] , [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt]['teɪkən] [ə'weɪ] [maɪ] ['meri] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd][maɪ]

and	unless	I	list	,	they	have	not	taken	away	my	merry	countenance	and	my
和	除非	我	列表	,	他们	有	不是	已采取	离开	我的	欢乐	面容	和	我的

['tʃɪrf(ə)l] ['spɪrɪt] ,

cheerful	spirit	,
快乐	精神	,

除非我列举，否则他们并没有夺走我快乐的容颜和愉悦的精神。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['kɑːnʃəns] ; [ðeɪ] [stɪl] [hæv; həv] [left] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['prɑːvɪdəns] [ʌv; əv][gɑːd] ,

and	a	good	conscience	;	they	still	have	left	me	the	Providence	of	God	,
和	一个	好的	良心	;	他们	仍然	有	左边	我	这	普罗维登斯	的	上帝	,

还有一颗良心；他们仍然留给我上帝的眷顾。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['prɔmisiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] , [ænd; ənd][maɪ] [rɪ'lɪdʒən] , [ænd; ənd][maɪ] [hoʊps] [ʌv; əv]

and	all	the	promises	of	the	Gospel	,	and	my	religion	,	and	my	hopes	of
和	全部	这	承诺	的	这	福音	,	和	我的	宗教	,	和	我的	希望	的

['hev(ə)n] ,

heaven	,
天堂	,

以及福音中的所有应许，我的信仰，以及我对天堂的盼望，

[ænd; ənd][maɪ] ['tʃærəti] [tuː; tə][ðem; ðəm] [tuː] ; [ænd; ənd] [stɪl] [aɪ] [sliːp] [ænd; ənd][daɪ'dʒest] , [aɪ] [iːt]

and	my	charity	to	them	too	;	and	still	I	sleep	and	digest	,	I	eat
和	我的	慈善机构	到	他们	也	;	和	仍然	我	睡觉	和	消化	,	我	吃

[ænd; ənd] [drɪŋk] ,

and	drink	,
和	喝	,

我对他们也怀有善意；我依然睡觉、消化、吃饭、喝水，

[aɪ] [riːd] [ænd; ənd] ['medɪteɪt] ; [aɪ][kæn; kən] [wɔːk] [ɪn][maɪ] ['neɪbɚz] ['plez(ə)nt] [fiːldz] ,

I	read	and	meditate	;	I	can	walk	in	my	neighbor's	pleasant	fields	,
我	读	和	幽思	;	我	能	走	在	我的	邻居	令人愉快的	字段	,

我读书、冥想；我可以在邻居风景优美的田野里散步，

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [və'raɪətiz] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['bjuːtiːz] , [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [gɑːd]

and	see	the	varieties	of	natural	beauties	,	and	delight	in	all	that	in	which	God
和	看	这	品种	的	自然的	美女	,	和	喜	在	全部	那	在	哪个	上帝

[di'laɪts] ,

delights	,
美味	,

欣赏大自然的各种美景，并享受上帝所喜悦的一切事物。

[ðæt] [ɪz] , [ɪn]['vɜːrtʃuː][ænd; ənd] ['wɪzdəm] , [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [kri'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn][gɑːd] [hɪm'self] .

that	is	,	in	virtue	and	wisdom	,	in	the	whole	creation	,	and	in	God	Himself	.
那	是	,	在	美德	和	智慧	,	在	这	所有的	创建	,	和	在	上帝	他本人	.

也就是说，在美德和智慧方面，在整个受造界以及上帝本身方面。

" [hɪr] , ['æntəni] , [ɪz] [truː] ['wɪzdəm] .

"	Here	,	Antony	,	is	true	wisdom	.
"	这里	,	安东尼	,	是	真的	智慧	.

“安东尼，这才是真正的智慧。”

[truː] , [ɪn'diːd] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [noʊ][wʌn][kæn; kən] [teɪk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ][jʊr; jər] ['meri]

True	,	indeed	,	is	it	that	no	one	can	take	away	from	you	your	merry
真的	,	的确	,	是	它	那	不	一	能	拿	离开	从	你	你的	欢乐

['kaʊntənəns] ,

countenance	,
面容	,

的确，没有人能夺走你快乐的笑容。

[jʊr; jər] ['tʃɪrf(ə)l] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [gʊd] ['kɑːnʃəns] [ən'les] [juː; jʊ] [tʃuːz] ; [kiːp] [ɔːl] [θriː] ,

your	cheerful	spirit	,	and	your	good	conscience	unless	you	choose	;	keep	all	three	,
你的	快乐	精神	,	和	你的	好的	良心	除非	你	选择	;	保持	全部	三	,

['æntəni] , [θruː'aʊt] [jʊr; jər][laɪf] ,

Antony	,	throughout	your	life	,
安东尼	,	自始至终	你的	生活	,

除非你选择保持乐观，否则请你终生保持乐观的精神和善良的良心；安东尼，请你终生保持这三者。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] [jɔːr'self] [ænd; ənd] [meɪk] ['evriwʌn] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ['hæpi] ,

and	you	will	be	happy	yourself	and	make	everyone	about	you	happy	,
和	你	将要	是	快乐的	你自己	和	制作	每个人	关于	你	快乐的	,

这样你自己会感到快乐，也会让周围的人感到快乐。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hev(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɜːrθli] [hoʊm] .

and	that	is	to	make	a	little	heaven	of	your	earthly	home	.
和	那	是	到	制作	一个	小的	天堂	的	你的	尘世的	家	.

那就是把你的尘世家园变成一个小小的天堂。

[jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] [oʊld]

Your	loving	old
你的	爱	老的

你亲爱的老

[dʒiː] . [piː] . [naɪn]
G . **P** . **9**
G . P . 9

GP9

[maɪ] [dɪr] ['æntəni] ,
My **Dear** **Antony** **,**
我的 亲爱的 安东尼 ,

我亲爱的安东尼，

[sʌm; səm] [deɪ] , [noʊ] [daʊt] ,
Some **day** **,** **no** **doubt** **,**
一些 天 , 不 怀疑 ,

毫无疑问，总有一天

[juː; jʊ] [wɪl] [riːd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['daiəriz] [ðæt] [hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
you **will** **read** **some** **of** **the** **celebrated** **diaries** **that** **have** **come** **down** **to** **us** **.**
你 将要 读 一些 的 这 著名 日记 那 有 来 向下 到 我们 .

你将读到一些流传至今的著名日记。

[ðə; ði] [best] [noʊn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [bʊks] [ɪz] [pɛpiːs] ['daɪəri] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]
The **best** **known** **of** **such** **books** **is** **Pepys's** **Diary** **which** **was** **written** **in** **a** **kind** **of**
这 最好的 已知 的 这样的 图书 是 佩皮斯的 日记 哪个 曾是 书面 在 一个 种类 的
['ʃɔːrthænd] ,
shorthand **,**
速记 ,

这类书籍中最著名的是佩皮斯的日记，它是用一种速记方式写成的。

[ænd; ənd][soʊ] [leɪ] [ˌʌndɪ'saɪfərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [deθ] [ɪn] - [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sentʃəri]
and **so** **lay** **undeciphered** **from** **his** **death** **in** **1703** **for** **more** **than** **a** **century**
和 所以 躺 未破译 从 他的 死亡 在 - 为了 更多的 比 一个 世纪
.
:
.

因此，自他 1703 年去世以来，他的谜团一直未被破解，长达一个多世纪之久。

[wʌn] [ʌv; əv][ɪts] ['merɪts] [ɪz][ɪts] ['æbsəluːt] [self] - [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ;
One **of** **its** **merits** **is** **its** **absolute** **self** **-** **revelation** **;**
一 的 它是 优点 是 它是 绝对 自己 - 启示 ;

它的优点之一是其完全的自我揭示；

[fɔːr; fər] ['pepis] [ik'spəuziz][tuː; tə][ˌjuː 'es][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [rɪ'zɜːrv] [ɪn][ɔːl][ɪts]
for **Pepys** **exposes** **to** **us** **his** **character** **without** **a** **shadow** **of** **reserve** **in** **all** **its**
为了 佩皮斯 揭露 到 我们 他的 特点 没有 一个 阴影 的 预订 在 全部它是
['vænəti] ;
vanity **;**
虚荣 ;

佩皮斯毫不掩饰地向我们展现了他虚荣的性格；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['pɪktʃər] [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]
and **the** **other** **is** **the** **faithful** **picture** **it** **gives** **us** **of** **the** **time** **of** **the**
和 这 其他 是 这 忠实 图片 它 给予 我们 的 这 时间 的 这
[ˌrestə'reɪʃn] .
Restoration **.**
恢复 .

另一方面，它忠实地描绘了复兴时期的景象。

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [les] ['pɑːpjələr] , ['ɛvəlɪnz] ['daɪəri][ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪn] ['meni] [weɪz] [suː'pɪriər] [tuː; tə] [ðæt]

But	,	though	less	popular	,	Evelyn's	Diary	is	,	I	think	,	in	many	ways	superior	to	that
但	,	尽管	较少的	受欢迎的	,	伊芙琳的	日记	是	,	我	思考	,	在	许多	方式	优越的	到	那

[ʌv; əv] ['pepis] . [[wʌn]]

of	Pepys	.	[	1	]
的	佩皮斯	.	[	1	]

但我认为，尽管伊芙琳的日记不如佩皮斯的日记受欢迎，但在许多方面，它却更胜一筹。[1]

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['kwaɪət] , [ʌnˌɑːsten'teɪʃəs] ['dɪgnəti] [ə'baʊt] ['evlɪn] [wɪtʃ] [ɪz] [ˌɔːltə'geðər] ['æbsənt][ɪn][ðə; ði]

There	is	a	quiet	,	unostentatious	dignity	about	Evelyn	which	is	altogether	absent	in	the
那里	是	一个	安静的	,	朴素的	尊严	关于	伊芙琳	哪个	是	共	缺席的	在	这

['gærələs] ['pepis] , [ænd; ənd] ,

garrulous	Pepys	,	and	,
贫嘴	佩皮斯	,	和	,

伊夫林身上有一种沉静、不张扬的尊严，这在喋喋不休的佩皮斯身上完全看不到。

[ɪn'diːd] [aɪ][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [griːf] ['evlɪn] [pɔːz] [fɔːrθ]

indeed	I	find	something	very	beautiful	and	touching	in	the	grief	Evelyn	pours	forth
的确	我	寻找	某物	非常	美丽的	和	接触	在	这	悲伤	伊芙琳	倾倒	前进

[ə'pɑːn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [sʌn] [ʌv; əv] [faɪv] ['jɪrz] [oʊld] : —

upon	the	death	of	his	little	son	of	five	years	old	:	—
之上	这	死亡	的	他的	小的	儿子	的	五	年	老的	:	—

我确实觉得伊夫林在失去他五岁幼子后所流露出的悲痛之情非常美好动人：

" [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [daɪd] , " [raɪts] ['evlɪn] ,

"	The	day	before	he	died	,	"	writes	Evelyn	,
"	这	天	前	他	死亡	,	"	写	伊芙琳	,

“在他去世的前一天，”伊芙琳写道，“

" [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['sɪriəs] ['mænər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

"	he	call'd	to	me	and	in	a	more	serious	manner	than	usual	,
"	他	被称为	到	我	和	在	一个	更多的	严肃的	方式	比	通常	,

“他叫住我，语气比平时严肃得多，

[toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm][soʊ] ['dɪrli] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [maɪ] [haʊs] ,

told	me	that	for	all	I	loved	him	so	dearly	I	should	give	my	house	,
讲述	我	那	为了	全部	我	喜爱	他	所以	亲爱的	我	应该	给	我的	房子	,

他告诉我，尽管我深爱他，但我应该把我的房子给他。

[lænd] , [ænd; ənd][ɔːl][maɪ][faɪn] [θɪŋz] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [dʒæk] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [nʌn]

land	,	and	all	my	fine	things	,	to	his	Brother	Jack	,	he	should	have	none
土地	,	和	全部	我的	美好的	事物	,	到	他的	兄弟	杰克	,	他	应该	有	没有任何

[ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

of	them	;
的	他们	;

土地，还有我所有的好东西，都归他哥哥杰克，他一个也得不到；

[ænd; ənd][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪl] ,

and	next	morning	when	he	found	himself	ill	,
和	下一个	早晨	什么时候	他	成立	他自己	患病的	,

第二天早上他发现自己病倒了，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [pə'sweidid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][bed] ,

and	that	I	persuaded	him	to	keepe	his	hands	in	bed	,
和	那	我	被说服	他	到	保持	他的	双手	在	床	,

我劝他把手放在床上，

[hiː; hi] [diˈmɑːndid] ['weðər] [hiː; hi] [maɪt] [preɪ] [tuː; tə][gɑːd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [ən] - - ;

he	demanded	whether	he	might	pray	to	God	with	his	hands	un	-	joyn'd	;
他	要求	无论	他	可能	祈祷	到	上帝	和	他的	双手	联合国	-	-	;

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər] ,

and	a	little	after	,
和	一个	小的	后	,

他询问是否可以双手不戴手套向上帝祈祷；不久之后，

[waɪlst] [ɪn] [greɪt] [ægəni] ,

whilst	in	great	agonie	,
而	在	伟大的	痛苦	,

在极度痛苦中，

['weðər] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [əˈfend] [gɑːd][baɪ]['juːzɪŋ][hɪz; ɪz]['hoʊli] [neɪm] [soʊ]['ɔːf(ə)n] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər] [iːz]

whether	he	should	not	offend	God	by	using	His	holy	name	so	often	calling	for	ease
无论	他	应该	不是	得罪	上帝	经过	使用	他的	圣	姓名	所以	经常	呼叫	为了	舒适

.

:
.

他是否应该因为频繁使用上帝的圣名来寻求安逸而冒犯上帝?

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['friːkwənt] [pəˈθetikəl] [ɪˌdʒækjuˈleɪʃn] [ʌv; əv] [hɪmsɛlf] : [swiːt]

What	shall	I	say	of	his	frequent	pathetical	ejaculations	utter'd	of	himselfe	:	Sweete
什么	将	我	说	的	他的	频繁	可悲的	射精	说出	的	他自己	:	甜

['dʒiːzəs] [seɪv] [ˌem ˈiː] ,

Jesus	save	me	,
耶稣	节省	我	,

我该如何评价他那些频繁的、自怜自艾的呼喊呢？比如："亲爱的耶稣，救救我！"

[dɪˈlɪvər] [ˌem ˈiː] , ['pɑːrd(ə)n][maɪ] [sɪnz] , [let] [ðaɪn] ['eɪndʒəlz] [rɪˈsiːv] [ˌem ˈiː] !

deliver	me	,	pardon	my	sinns	,	let	Thine	angels	receive	me	!
递送	我	,	赦免	我的	罪孽	,	让	瘦	天使	收到	我	!

救救我，赦免我的罪，让你的天使接我!

" [soʊ] ['ɜːrli] ['nɑːlɪdʒ] , [soʊ] [mʌtʃ] ['paɪəti][ænd; ənd] [pərˈfekʃ(ə)n] !

"	So	early	knowledge	,	so	much	piety	and	perfection	!
"	所以	早期的	知识	,	所以	很多	虔诚	和	完美	!

"如此早的知识，如此虔诚和完美！"

[bʌt; bət] [ðʌs] [gɑːd] ['hævɪŋ] [drɛsd] [ʌp] [ə; eɪ] [seɪnt] [fɔːr; fər] [hɪmsɛlf] , [wʊd] [nɑːt] [lɔːŋgər] [pərˈmɪt]

But	thus	God	having	dress'd	up	a	Saint	for	himselfe	,	would	not	longer	permit
但	因此	上帝	拥有	穿着	向上	一个	圣	为了	他自己	,	会	不是	更长	允许

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][juː ˈes] ,

him	with	us	,
他	和	我们	,

但是，既然上帝已经为自己打造了一位圣人，就不再允许他与我们在一起了。

[ʌnˈwɜːrði] [ʌv; əv][jiː; ji]['fjuːtʃər] - [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪnˈkɑːmprəbl] ['hoʊpfəl] .

unworthy	of	ye	future	fruites	of	this	incomparable	hopefull	blossome	.
不配	的	是的	未来	-	的	这	无与伦比	充满希望	布洛森	.

配不上这朵无与伦比、充满希望的花朵未来结出的丰硕果实。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [aɪ] ['nevər] [sɔː] :

Such	a	child	I	never	saw	:
这样的	一个	孩子	我	绝不	锯	:

我从未见过这样的孩子:

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [aɪ] [blɛs] [gɑːd][ɪn] [huːz] [hiː; hi][ɪz] !

for	such	a	child	I	blesse	God	in	whose	bosome	he	is	!
为了	这样的	一个	孩子	我	祝福	上帝	在	谁	胸部	他	是	!

我感谢上帝，因为他是祂怀抱中的孩子!

[meɪ] [aɪ][ænd; ənd] [maɪn] [bɪ'kʌm] [æz; əz] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ,

May	**I**	**and**	**mine**	**become**	**as**	**this**	**little**	**child**	**,**
可能	我	和	矿	变得	作为	这	小的	孩子	,

愿我和我的家人都变得像这个小孩一样，

[huː] [naʊ] ['fɑːloʊz] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['dʒiːzəs] [ðæt] [læm] [ʌv; əv][gɑːd][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [roʊb] [ˌwɪðərsoʊ'evər]

who	**now**	**follows**	**the**	**child**	**Jesus**	**that**	**Lamb**	**of**	**God**	**in**	**a**	**white**	**robe**	**whithersoever**
WHO	现在	跟随	这	孩子	耶稣	那	羊肉	的	上帝	在	一个	白色的	长袍	无论去往何处

[hiː; hi] [goʊz] ;

he	**goes**	**;**
他	去	;

如今，无论身穿白袍的羔羊耶稣走到哪里，他们都跟随他。

['iːv(ə)n][soʊ] , [lɔːrd] ['dʒiːzəs] , ['fiːɑːt][voʊ'lʊntɑːs]['tuːə] !

even	**so**	**,**	**Lord**	**Jesus**	**,**	**fiat**	**voluntas**	**tua**	**!**
甚至	所以	,	主	耶稣	,	菲亚特	自愿	图阿	!

即便如此，主耶稣，fiat voluntas tua!

[ðaʊ] [geɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ðaʊ] [hæst]['teɪkən][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˌjuː 'es] ,

Thou	**gavest**	**him**	**to**	**us**	**,**	**Thou**	**hast**	**taken**	**him**	**from**	**us**	**,**
你	给予	他	到	我们	,	你	哈斯特	已采取	他	从	我们	,

你曾将他赐给我们，你又将他从我们身边收回。

['blesɪd; blest][biː; bi][jiː; ji] [neɪm] [ʌv; əv][jiː; ji] [lɔːrd] !

blessed	**be**	**ye**	**name**	**of**	**ye**	**Lord**	**!**
蒙福	是	是的	姓名	的	是的	主	!

主的名是应当称颂的!

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [ək'septəb(ə)l][tuː; tə] [ðiː] [wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ðaɪ] [greɪs] [ə'loʊn] ,

That	**I**	**had**	**anything**	**acceptable**	**to**	**Thee**	**was**	**from**	**Thy**	**grace**	**alone**	**,**
那	我	有	任何事物	可接受	到	汝	曾是	从	你的	优雅	独自的	,

我所拥有的一切，若蒙祢悦纳，全是出于祢的恩典。

[sɪns] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][sɪn] , [bʌt; bət] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [pɑːrdənd] !

since	**from**	**me**	**he**	**had**	**nothing**	**but**	**sin**	**,**	**but**	**that**	**Thou**	**hast**	**pardon'd**	**!**
自从	从	我	他	有	没有什么	但	罪	,	但	那	你	哈斯特	赦免	!

他从我这里得到的只有罪孽，但你赦免了他的罪孽!

['blesɪd; blest][biː; bi][maɪ][gɑːd][fɔːr; fər]['evər] , [eɪ'menˌɑː'men] !

Blessed	**be**	**my**	**God**	**for**	**ever**	**,**	**Amen**	**!**
蒙福	是	我的	上帝	为了	曾经	,	阿门	!

愿我的上帝永远受赞美，阿门!

[aɪ] [kɔːzd] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][tuː; tə][biː; bi] - [ɪn] [liːd] ,

I	**caused**	**his**	**body**	**to**	**be**	**coffin'd**	**in**	**lead**	**,**
我	导致	他的	身体	到	是	-	在	带领	,

我命人将他的尸体装进铅棺里，

[ænd; ənd] [riˈpɔzitid] [ɑːn][ðə; ði] 30th [æt; ət][eɪt][əˈklɔk, əu-] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət] ['dɛtfərd] ,

and	**reposited**	**on**	**the**	**30th**	**at**	**8**	**o'clock**	**that**	**night**	**in**	**the**	**church**	**at**	**Deptford**	**,**
和	已归档	在	这	30th	在	8	点钟	那	夜晚	在	这	教会	在	德普特福德	,

并于当晚8点（30日）在德普特福德教堂安放。

[əˈkʌmpənid] [wɪð; wɪθ]['daɪvərz][ʌv; əv][maɪ] [rɪ'leɪʃnz] [ænd; ənd] ['neɪbərz] [əˈmʌŋ] [huːm] [aɪ]

accompanied	**with**	**divers**	**of**	**my**	**relations**	**and**	**neighbours**	**among**	**whom**	**I**
伴随	和	潜水员	的	我的	关系	和	邻居	之中	谁	我

[dɪ'strɪbjuːtɪd] [rɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['mɑːtoʊ] :

distributed	**rings**	**with**	**this**	**motto**	**:**
分布式	戒指	和	这	座右铭	:

我和我的许多亲戚邻居一起，向他们分发了刻有这句格言的戒指：

['dɔminəs] - ; [ɪn'tendɪŋ] , [gɑːd] ['wɪlɪŋ] ,
Dominus abstulit ; intending , God willing ,
多米努斯 - ; 意图 , 上帝 愿意的 ,

绝对主宰；有意，天意，

[tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [træns'pɔːtid] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] ['bɑːdi][tuː; tə][biː; bi] - [ɪn]['aʊər; ɑːr]
to have him transported with my owne body to be interr'd in our
到 有 他 运输 和 我的 拥有 身体 到 是 - 在 我们的
['dɔːrmətɔːri][ɪn] ['wɑːtən] [tʃɜːrtʃ] ,
dormitory in Wotton Church ,
宿舍 在 沃顿 教会 ,

让他与我的遗体一起运到沃顿教堂的宿舍安葬。

[ɪn][maɪ] [dɪr] ['neɪtɪv] ['kaʊnti] [ʌv; əv] ['sɜːri] ,
in my dear native county of Surrey ,
在 我的 亲爱的 本国的 县 的 萨里 ,

在我亲爱的家乡萨里郡，

[ænd; ənd][tuː; tə] [leɪ] [maɪ] [boʊnz] [ænd; ənd]['mɪŋg(ə)l][maɪ] [dʌst] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑːðəz] ,
and to lay my bones and mingle my dust with my fathers ,
和 到 躺 我的 骨头 和 交融 我的 灰尘 和 我的 父亲们 ,

愿我的骸骨与我的先祖们葬在一起，我的尘土与他们同在。

[ɪf] [gɑːd][biː; bi] ['greɪʃəs] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː][fɪt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðɪs] ['blesɪd; blest]
if God be gracious to me and make me fit for Him as this blessed
如果 上帝 是 亲切 到 我 和 制作 我 合身 为了 他 作为 这 蒙福
[tʃaɪld][wʌz; wəz] .
child was .
孩子 曾是 .

如果上帝恩待我，使我像这个蒙福的孩子一样配得上祂。

[ðə; ði][lɔːrd]['dʒiːzəs]['sæŋktɪfaɪ] [ðɪs] [ænd; ənd][ɔːl][maɪ] ['ʌðər] [ə'flɪkʃənz] , [eɪ'menˌɑː'men] !
The Lord Jesus sanctify this and all my other afflictions , Amen !
这 主 耶稣 圣化 这 和 全部 我的 其他 苦难 , 阿门 !

主耶稣，求你使我所经历的一切苦难，包括这次的苦难，都成为圣洁，阿门！

[hɪr] ['ɛndz][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][maɪ][laɪf] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][goʊ]['iːv(ə)n] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][maɪ]
Here ends the joy of my life , and for which I go even mourning to my
这里 结束 这 喜悦 的 我的 生活 , 和 为了 哪个 我 去 甚至 丧 到 我的
[greɪv] .
grave .
严重 .

我生命中的快乐就此结束，我将带着悲伤走向坟墓。

" [ðɪs] [greɪt] [lʌv] [ænd; ənd] ['revərəns] [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ɪz] [pɪ'kjuːliərli] [ɪn] [ə'kɔːrd] [wɪð; wɪθ]
" This great love and reverence for little children is peculiarly in accord with
" 这 伟大的 爱 和 尊敬 为了 小的 孩子们 是 奇特地 在 符合 和
[ˌkrɪsti'ænəti] ,
Christianity ,
基督教 ,

“这种对幼童的深切关爱和尊重与基督教教义格外契合。”

[fɔːr; fər][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [waɪz] [men] , [huː] ,
for we should remember that it was the WISE men , who ,
为了 我们 应该 记住 那 它 曾是 这 明智的 男人 , WHO ,

因为我们应该记住，正是那些智者，

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['dʒɝːniːd] [fɑːr] [ə'krɔːs] [ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [sə'luːt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [kɪŋz] ,
when they had journeyed far across the world to salute the King of kings ,
什么时候 他们 有 旅程 远的 穿过 这 世界 到 礼炮 这 国王 的 国王 ,

当他们跋涉千里，跨越世界各地，前来向万王之王致敬时，

[leɪd] [ðer; ðər] ['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

laid	their	offerings	down	at	the	feet	of	a	little	child	.
铺设	他们的	供品	向下	在	这	脚	的	一个	小的	孩子	.

他们将祭品放在一个小孩的脚下。

[ɪz] [ðer; ðər] [nɑːt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['revərəns] [ɪn] [feɪθ] [ænd; ənd] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz] [ɑːr; ər] [hɪr]

Is	there	not	something	to	reverence	in	faith	and	resignation	such	as	are	here
是	那里	不是	某物	到	尊敬	在	信仰	和	辞职	这样的	作为	是	这里

[ɪk'sprest] [baɪ] ['evlɪn] ?

expressed	by	Evelyn	?
表达	经过	伊芙琳	?

伊芙琳所表达的这种信仰和顺从难道不值得我们敬畏吗?

[wɜːr; wər] [nɑːt] [ðiːz] [men] [ʌv; əv] [oʊld] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ʌn'ʃeɪkəbl] [feɪθ] [ænd; ənd] ['sɪmp(ə)l] ['paɪəti]

Were	not	these	men	of	old	with	their	unshakable	faith	and	simple	piety
是	不是	这些	男人	的	老的	和	他们的	坚定不移	信仰	和	简单的	虔诚

['betər] [ænd; ənd] ['hæpiːɝ] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [huː] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ænd; ənd]

better	and	happier	than	those	who	in	these	days	know	so	much	more	and
更好的	和	更快乐	比	那些	WHO	在	这些	天	知道	所以	很多	更多的	和

[bɪ'liːv] [soʊ] [mʌtʃ] [les] ?

believe	so	much	less	?
相信	所以	很多	较少的	?

古人拥有坚定不移的信仰和朴素的虔诚，难道他们不比当今那些知识渊博却信仰匮乏的人更好、更幸福吗?

[wiː; wi] , [noʊ] [daʊt] , [hæv; həv] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] , [bʌt; bət] [pər'hæps] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['wɪzdəm] .

We	,	no	doubt	,	have	the	knowledge	,	but	perhaps	they	had	the	wisdom	.
我们	,	不	怀疑	,	有	这	知识	,	但	也许	他们	有	这	智慧	.

我们无疑拥有知识，但或许他们拥有智慧。

[aɪ] [θɪŋk] , ['æntəni] ,

I	think	,	Antony	,
我	思考	,	安东尼	,

我想，安东尼，

[ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['faɪndɪŋ] ['eni] [ʌv; əv]

that	in	the	history	of	England	we	shall	have	difficulty	in	finding	any	of
那	在	这	历史	的	英格兰	我们	将	有	困难	在	寻找	任何	的

['aʊər; ɑːr] ['gretɪst] [men] [huːz] ['hɑːrts] [ænd; ənd] [maɪndz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['revərəns]

our	greatest	men	whose	hearts	and	minds	were	not	filled	with	a	reverence
我们的	最	男人	谁	心	和	思想	是	不是	已填	和	一个	尊敬

[fɔːr; fər] [gɑːd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [feɪθ] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [blaɪnd] ['fɔːrsɪz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ðæt]

for	God	and	a	faith	in	something	beyond	the	blind	forces	which	are	all	that
为了	上帝	和	一个	信仰	在	某物	超过	这	瞎的	力量	哪个	是	全部	那

['saɪəns] [hæz; həz] [tuː; tə] ['ɔːfər] [mæn'kaɪnd] [æz; əz] [ə; eɪ] [gaɪd] [ʌv; əv] [laɪf] .

Science	has	to	offer	mankind	as	a	guide	of	life	.
科学	有	到	提供	人类	作为	一个	指导	的	生活	.

在英国历史上，我们很难找到任何一位最伟大的人物，他们的内心和思想没有对上帝的敬畏，以及对超越盲目力量的信仰，而科学只能为人类提供生活指南。

[ɔːl] [huː] [hæv; həv] ['æktɪd] [moʊst] ['noʊbli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [rɔːlɪ] [ænd; ənd] [sɜːr] ['tɔməs]

All	who	have	acted	most	nobly	from	the	days	of	Ralegh	and	Sir	Thomas
全部	WHO	有	行动	最多	高贵地	从	这	天	的	罗利	和	先生	托马斯

[mɔːr] ,

More	,
更多的	,

自罗利和托马斯·莫尔爵士时代以来，所有行为最崇高的人，

[daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['gɔːrdn] [ʌv; əv] [kaː'tuːm] ,

down	to	the	days	of	Gordon	of	Khartoum	,
向下	到	这	天	的	戈登	的	喀土穆	,

一直到喀土穆的戈登时代，

[ænd; ənd] [daʊn] [ə'gen] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [deɪz] [wen] [ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ʌp'held] [ðə; ði]

and	down	again	to	our	own	days	when	the	youth	of	England	upheld	the
和	向下	再次	到	我们的	自己的	天	什么时候	这	青年	的	英格兰	维持	这

[ɪn'vɪnsəb(ə)l] ['vælər] ,

invincible	valour	,
无敌	勇气	,

再追溯到我们这个时代，那时英国青年展现了不可战胜的勇气。

[self] - ['sækrɪfaɪs] , [ænd; ənd] ['glɔːri] [ʌv; əv][ðer; ðər] [reɪs] [ɪn][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][ɔːl] ['wɔrz] ,

self	-	sacrifice	,	and	glory	of	their	race	in	the	greatest	of	all	wars	,
自己	-	牺牲	,	和	荣耀	的	他们的	种族	在	这	最	的	全部	战争	,

自我牺牲，以及他们在最伟大的战争中为种族赢得的荣耀。

— [ɔːl][hæv; həv] [bɪn] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd][hæv; həv] [faʊnd] [ˌðer'ɪn] [ə; eɪ]

—	all	have	been	filled	with	the	love	of	God	and	have	found	therein	a
—	全部	有	到过	已填	和	这	爱	的	上帝	和	有	成立	其中	一个

['pɜːrfɪkt] [sə'renəti] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [deθ] ,

perfect	serenity	in	the	face	of	death	,
完美的	宁静	在	这	脸	的	死亡	,

——他们都充满了上帝的爱，并在面对死亡时从中找到了完美的平静。

[ænd; ənd] [ðæt] [piːs] [wɪtʃ] ['pæsəθ] [ɔːl] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

and	that	peace	which	passeth	all	understanding	.
和	那	和平	哪个	经过	全部	理解	.

那超越一切理解的平安。

[ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [reɪs] [rests] [ɪn'duːbɪtəbli] [ə'pɑːn] [ðæt] [feɪθ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [lɪfts]

The	character	of	our	race	rests	indubitably	upon	that	faith	,	and	he	who	lifts
这	特点	的	我们的	种族	休息	无疑	之上	那	信仰	,	和	他	WHO	电梯

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

his	voice	,
他的	嗓音	,

我们民族的品格无疑建立在这种信仰之上，而那些高声宣扬这种信仰的人，

[ɔːr] [di'rekts] [hɪz; ɪz] [pen] , [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [hæd; həd] ['betər] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn] .

or	directs	his	pen	,	to	tear	it	down	,	had	better	never	have	been	born	.
或者	导演	他的	笔	,	到	撕	它	向下	,	有	更好的	绝不	有	到过	出生	.

如果他执笔将其摧毁，那他最好从未出生过。

[jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] [oʊld]

Your	loving	old
你的	爱	老的

你亲爱的老

[dʒiː] . [piː] . [[wʌn]]

G	.	P	.	[	1	]
G	.	P	.	[	1	]

GP[1]

[ə'nʌðər] ['daɪəri] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [riːd] [baɪ][ænd; ənd][baɪ][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] ['henri] [græb] ['rɔbinsn] . -

Another	diary	that	you	should	read	by	and	by	is	that	of	Henry	Grabb	Robinson	.	10
其他	日记	那	你	应该	读	经过	和	经过	是	那	的	亨利	抓取	罗宾逊	.	-

你迟早应该读读亨利·格拉布·罗宾逊的日记。10

[maɪ] [dɪr] ['æntəni] ,

My	Dear	Antony	,
我的	亲爱的	安东尼	,

我亲爱的安东尼，

[ɪn] [ðiːz] ['letərz] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['nevər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kwoʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [siːm]

In	these	letters	I	am	never	going	to	quote	to	you	anything	that	does	not	seem
在	这些	信件	我	是	绝不	去	到	引用	到	你	任何事物	那	做	不是	似乎

[tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][raɪz][tuː; tə][ə; eɪ]['lev(ə)l][ʌv; əv]['merɪt] [wel] [ə'bʌv] ['ɔːrd(ə)neri]['prɑːpər][proʊz] .

to	me	to	rise	to	a	level	of	merit	well	above	ordinary	proper	prose	.
到	我	到	上升	到	一个	等级	的	优点	出色地	多于	普通的	恰当的	散文	.

在这些信中，我绝不会引用任何在我看来没有达到远超普通优秀散文水平的内容。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['raɪtɚz] [huːz] ['dʒen(ə)rəl] [kə'rektnəs] [ænd; ənd] ['eksələns] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]

There	are	many	writers	whose	general	correctness	and	excellence	is	not	to	be
那里	是	许多	作家	谁	一般的	正确性	和	卓越	是	不是	到	是

['kwestʃənd] [ɔːr] [dɪ'naɪd] [huːm] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [sɪ'lekt] [ɪn] [ðiːz] ['letərz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [pər'tɪkjələr]

questioned	or	denied	whom	I	shall	not	select	in	these	letters	for	your	particular
被质问	或者	否认	谁	我	将	不是	选择	在	这些	信件	为了	你的	特别的

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

admiration	.
钦佩	.

有很多作家，他们的思想和才华毋庸置疑，但我不会在这些信中特别挑选他们来表达我的赞赏。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [wen] [jʊr; jər] [oʊn] [lʌv] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ɪm'pelz] [juː; jʊ][tuː; tə]

By	and	by	,	when	your	own	love	of	literature	impels	you	to
经过	和	经过	,	什么时候	你的	自己的	爱	的	文学	推动	你	到

[iks'kəːʃənz] [ɪn][ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] ,

excursions	in	all	directions	,
短途旅行	在	全部	方向	,

渐渐地，当你对文学的热爱驱使你向各个方向探索时，

[juː; jʊ] [meɪ] [pər'hæps] [kʌm] [tuː; tə] ['dɪfər] [frʌm; frəm][maɪ]['dʒʌdʒmənt] ,

you	may	perhaps	come	to	differ	from	my	judgment	,
你	可能	也许	来	到	不同	从	我的	判断	,

你或许会不同意我的判断，

[fɔːr; fər] ['ɛvriˌwənz] [teɪst] [mʌst; məst] ['veri] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

for	everyone's	taste	must	vary	a	little	from	that	of	others	.
为了	每个人的	品尝	必须	各不相同	一个	小的	从	那	的	其他的	.

因为每个人的口味都必然与其他人略有不同。

['ɪŋglɪʃ] [proʊz] [ɪn][ɪts] ['eksələns] ['fɑːloʊz] [ðə; ði] [prə'pɔːʃəns] ['mænɪfestɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kɔnˌtʊəz] [ʌv; əv]

English	prose	in	its	excellence	follows	the	proportions	manifested	by	the	contours	of
英语	散文	在	它是	卓越	跟随	这	比例	表现出来	经过	这	轮廓	的

[ðə; ði][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɝːldz] [lænd] .

the	elevation	of	the	world's	land	.
这	海拔	的	这	世界的	土地	.

优秀的英语散文遵循着世界地貌轮廓所展现的比例。

[væst] [trækts] [laɪ] ['veri] [nɪr] [ðə; ði] [siː] - ['lev(ə)l] ,

Vast	tracts	lie	very	near	the	sea	-	level	,
广阔的	小册子	说谎	非常	靠近	这	海	-	等级	,

大片区域位于非常接近海平面的地方，

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] ['autpɔːriŋz] [ʌv; əv] ['njuːzˌpeɪpəz] [ænd; ənd]['nɑːvəlz][ænd; ənd]

of	such	are	the	interminable	outpourings	of	newspapers	and	novels	and
的	这样的	是	这	没完没了	倾诉	的	报纸	和	小说	和

[skuːl] [bʊks] .

school	books	.
学校	图书	.

其中就包括源源不断涌现的报纸、小说和教科书。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [iːtʃ] [ə'sent] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] - ['lev(ə)l][ɪz] [riːtʃt] , [les] [ænd; ənd] [les] [lænd]

And	,	as	each	ascent	from	the	sea	-	level	is	reached	,	less	and	less	land
和	,	作为	每个	上升	从	这	海	-	等级	是	达到	,	较少的	和	较少的	土地

[ə'teinz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

attains	to	it	,
达到	到	它	,

而且，随着海拔不断升高，到达高处的陆地面积也越来越小。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [snoʊ] - [laɪn] [ɪz] [ə'proʊtʃt] ['oʊnli][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ɪn'diːd] [ʌv; əv]

and	when	the	snow	-	line	is	approached	only	a	very	small	proportion	indeed	of
和	什么时候	这	雪	-	线	是	接近	仅有的	一个	非常	小的	部分	的确	的

[ðə; ði][lænd] [əs'paiəz] [soʊ] [haɪ] .

the	land	aspires	so	high	.
这	土地	渴望	所以	高的	.

当接近雪线时，只有极小一部分土地能达到如此高的高度。

[soʊ] [ə'mʌŋ] ['raɪtɚz] ,

So	among	writers	,
所以	之中	作家	,

所以，在作家群体中，

[ðoʊz] [huː] [klaɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [snoʊ] - [laɪn] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['slendər] [bænd] [kəm'perd] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]

those	who	climb	to	the	snow	-	line	are	a	slender	band	compared	to	all	the
那些	WHO	爬	到	这	雪	-	线	是	一个	苗条	乐队	比较的	到	全部	这

[ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] [sloʊps] [ænd; ənd] [pleɪnz] .

inhabitants	of	the	lower	slopes	and	plains	.
居民	的	这	降低	连续下坡	和	平原	.

与居住在较低山坡和平原上的所有居民相比，能够攀登到雪线的人只是极少数。

[ɪn] [ðiːz] ['letərz] [aɪ][duː][nɑːt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [mis'teik] [ə; eɪ] ['pedlər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌmaʊntn'ɪr] ,

In	these	letters	I	do	not	intend	to	mistake	a	pedlar	for	a	mountaineer	,
在	这些	信件	我	做	不是	打算	到	错误	一个	小贩	为了	一个	登山	,

我写这些信的目的并非将小贩误认为登山者。

[nɔːr][ə; eɪ] ['hɑːrθˌstoʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['grænɪt] [piːk] .

nor	a	hearthstone	for	a	granite	peak	.
也不	一个	炉石传说	为了	一个	花岗岩	顶峰	.

也不是花岗岩山峰的炉石。

[taɪm] ['sloʊli] ['beriz] [diːp] [ɪn] [ə'blɪviən] [ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'dʌstriəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌl] .

Time	slowly	buries	deep	in	oblivion	the	writings	of	the	industrious	and	the	dull	.
时间	缓慢地	埋葬	深的	在	遗忘	这	著作	的	这	勤劳	和	这	乏味的	.

时间会慢慢地将勤奋者和平庸者的著作深深地埋葬在遗忘之中。

[bɔːrn] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] ['leɪtər][ðæn; ðən]['dʒerəmi] ['teilə] , [ʌv; əv] [huːm] [aɪ] [roʊt] [ɪn][ə; eɪ]['fɔːrmər] ['letər] ,

Born	fifteen	years	later	than	Jeremy	Taylor	,	of	whom	I	wrote	in	a	former	letter	,
出生	十五	年	之后	比	杰里米	泰勒	,	的	谁	我	写道	在	一个	以前的	信	,

他比我之前在信中提到的杰里米·泰勒晚出生十五年。

[dʒɑːn] ['bʌnjən] [ɪn] - , ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['bæptɪst] , ['sʌfərd] [ðə; ði] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [ðen] [ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][ɔːl]

John	Bunyan	in	1660	,	being	a	Baptist	,	suffered	the	persecution	then	the	lot	of	all
约翰	班扬	在	-	,	存在	一个	浸信会	,	遭受	这	迫害	然后	这	很多	的	全部

[dɪ'sentəz] ,

dissenters	,
异议者	,

1660年，身为浸信会教徒的约翰·班扬遭受了当时所有异议者都会遭受的迫害。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][kæst]['ɪntuː] ['bedfərd] [dʒeɪl] , [wer] [hiː; hi] [leɪ] [fɔːr; fər] ['kɑːnʃəns] - [seɪk] [fɔːr; fər]

and	was	cast	into	Bedford	gaol	,	where	he	lay	for	conscience	'	sake	for
和	曾是	投掷	进入	贝德福德	监狱	,	在哪里	他	躺	为了	良心	-	清酒	为了

[twelv] ['jɪrz] .

twelve	years	.
十二	年	.

他被投入贝德福德监狱，在那里为良心受罚，服刑十二年。

" [æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	As	I	walked	through	the	wilderness	of	this	world	,	"	said	he	,
"	作为	我	步行	通过	这	荒野	的	这	世界	,	"	说	他	,

“当我走过这世界的荒野时，”他说，

" [aɪ] ['laɪtɪd] [ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pleɪs] [wer] [wʌz; wəz][ə; eɪ][den] ,

"	I	lighted	on	a	certain	place	where	was	a	den	,
"	我	照明	在	一个	肯定	地方	在哪里	曾是	一个	丹	,

“我偶然发现了一个藏身之处，

[ænd; ənd][leɪd][ˌem 'iː] [daʊn] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] [tuː; tə] [sliːp] ; [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [slept] [aɪ] [driːmd] [ə; eɪ]

and	laid	me	down	in	that	place	to	sleep	;	and	as	I	slept	I	dreamed	a
和	铺设	我	向下	在	那	地方	到	睡觉	;	和	作为	我	睡着了	我	梦见	一个

[driːm] " ;

dream	"	;
梦	"	;

于是他把我放在那里睡觉；我睡着的时候做了一个梦。

[ænd; ənd][ðə; ði] [driːm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [driːmd] [hæz; həz] [pæst] ['ɪntuː][ɔːl][lændz] ,

and	the	dream	which	he	dreamed	has	passed	into	all	lands	,
和	这	梦	哪个	他	梦见	有	通过了	进入	全部	土地	,

他所做的梦已经传遍了世界各地。

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntuː][ɔːl]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,

and	has	been	translated	into	all	languages	,
和	有	到过	翻译	进入	全部	语言	,

并已被翻译成所有语言。

[ænd; ənd][hæz; həz]['teɪkən][ɪts] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv]

and	has	taken	its	place	with	the	Bible	and	with	the	Imitation	of
和	有	已采取	它是	地方	和	这	圣经	和	和	这	模仿	的

[kraɪst] [æz; əz][ə; eɪ] [gaɪd] [ʌv; əv][laɪf] .

Christ	as	a	guide	of	life	.
基督	作为	一个	指导	的	生活	.

它与《圣经》和《效法基督》一起，成为人生的指南。

[ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [sɪm'plɪsəti] [faindz] [hɪr] [ɪts][moʊst] [kəm'pliːt] [ɪk'spreʃ(ə)n] ; [ðə; ði] ['stɔːri] [welz]

The	force	of	simplicity	finds	here	its	most	complete	expression	;	the	story	wells
这	力量	的	简单	发现	这里	它是	最多	完全的	表达	;	这	故事	水井

[frʌm; frəm][ðə; ði]['mænz] [hɑːrt] ,

from	the	man's	heart	,
从	这	男人的	心	,

简洁的力量在这里得到了最充分的体现；这个故事源自主人公的内心深处。

[wens] [kʌm] [ɔːl] [greɪt] [θɪŋz] : —

whence	come	all	great	things	:	—
何处	来	全部	伟大的	事物	:	—

所有伟大事物的来源：—

" [ðen] [sed] [ðə; ði] [ɪn'tɜːrprətər] [tuː; tə] ['krɪstʃən] , - [hæst] [ðaʊ] [kən'sɪdərd] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] ? -

"	Then	said	the	Interpreter	to	Christian	,	'	Hast	thou	considered	all	these	things	?	'
"	然后	说	这	翻译	到	基督教	,	-	哈斯特	你	经过考虑的	全部	这些	事物	?	-

“然后，翻译对基督徒说：‘你考虑过这一切事吗？’”

" ['krɪstʃən] . -
" **Christian . '**
" 基督教 . -

“基督徒。”

[jes] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [pʊt] [ˌem 'iː][ɪn] [hoʊp] [ænd; ənd] [fɪr] . -
Yes , and they put me in hope and fear . '
是的 , 和 他们 放 我 在 希望 和 害怕 . -

是的，他们让我既充满希望又感到恐惧。

" [ɪn'tɜːrprətər] . -
" **Interpreter . '**
" 翻译 . -

“翻译员。”

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[kiːp] [ɔːl] [θɪŋz] [soʊ][ɪn] [ðaɪ] [maɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi][æz; əz][ə; eɪ] [goʊd] [ɪn] [ðaɪ] [saɪdz] ,
keep all things so in thy mind that they may be as a goad in thy sides ,
保持 全部 事物 所以 在 你的 头脑 那 他们 可能 是 作为 一个 刺激 在 你的 侧面 ,

你要将一切事记在心上，好让它们如同鞭子一样刺激你的肋旁。

[tuː; tə] [prɪk] [ðiː] ['fɔːrwərd] [ɪn][ðə; ðɪ] [weɪ] [ðaʊ] [mʌst; məst][goʊ] . -
to prick thee forward in the way thou must go . '
到 刺 你 向前 在 这 方式 你 必须 去 . -

指引你前进的方向。

" [ðen] ['krɪstʃən] [bɪ'gæn] [tuː; tə][gɜːrd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [lɔɪnz] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ə'dres] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
" **Then Christian began to gird up his loins , and to address himself to his**
" 然后 基督教 开始 到 格栅 向上 他的 腰肉 , 和 到 地址 他自己 到 他的
['dʒɜːrni] .
journey .
旅行 .

于是，克里斯蒂安开始束紧腰带，准备启程。

" [ðen] [sed] [ðə; ðɪ] [ɪn'tɜːrprətər] , - [ðə; ðɪ] ['kʌmfərtər] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ] [ðiː] , [gʊd] ['krɪstʃən] ,
" **Then said the Interpreter , ' The Comforter be always with thee , good Christian ,**
" 然后 说 这 翻译 , - 这 棉被 是 总是 和 你 , 好的 基督教 ,

“然后翻译者说：‘愿安慰者常与你同在，好基督徒，”

[tuː; tə] [gaɪd] [ðiː] [ɪn][ðə; ðɪ] [weɪ] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sɪti] . -
to guide thee in the way that leads to the city . '
到 指导 你 在 这 方式 那 线索 到 这 城市 . -

指引你通往那座城的道路。

" [soʊ] ['krɪstʃən] [went] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] .
" **So Christian went on his way .**
" 所以 基督教 去 在 他的 方式 .

于是，克里斯蒂安继续上路了。

" [naʊ] [aɪ] [sɔː] [ɪn][maɪ] [driːm] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['haɪweɪ] [ʌp] [wɪtʃ] ['krɪstʃən] [hæd; həd][tuː; tə][goʊ][wʌz; wəz]
" **Now I saw in my dream that the highway up which Christian had to go was**
" 现在 我 锯 在 我的 梦 那 这 公路 向上 哪个 基督教 有 到 去 曾是
[fenst] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɔːl] ,
fenced on either side with a wall ,
围栏 在 任何一个 边 和 一个 墙 ,

“我在梦中看到，克里斯蒂安要走的那条公路两旁都筑起了围墙。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wɔːl] [wʌz; wəz] [kɔːld] [sælˈveɪʃ(ə)n] .

and	that	wall	was	called	Salvation	.
和	那	墙	曾是	称为	救恩	.

那堵墙被称为救赎。

[ʌp] [ðɪs] [weɪ] , [ˈðerfɔːr] , [dɪd] [ˈbəːdnd] [ˈkrɪstʃən] [rʌn] , [bʌt; bət][nɑːt] [wɪˈðaʊt] [greɪt] [ˈdɪfɪkəlti] ,

Up	this	way	,	therefore	,	did	burdened	Christian	run	,	but	not	without	great	difficulty	,
向上	这	方式	,	所以	,	做过	负担	基督教	跑步	,	但	不是	没有	伟大的	困难	,

于是，背负重担的基督徒便沿着这条路向上跑去，但过程十分艰难。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][loʊd][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .

because	of	the	load	on	his	back	.
因为	的	这	加载	在	他的	后退	.

因为他背负着重物。

[hiː; hi][ræn] [ðʌs] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [ˈsʌmwʌt] [əˈsendɪŋ] ,

He	ran	thus	till	he	came	at	a	place	somewhat	ascending	,
他	跑	因此	直到	他	来了	在	一个	地方	有些	上升	,

他就这样跑着，直到来到一个略微上坡的地方。

[ænd; ənd][əˈpɑːn] [ðæt] [pleɪs] [stʊd] [ə; eɪ] [krɔːs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɪˈloʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ə; eɪ]

and	upon	that	place	stood	a	cross	,	and	a	little	below	in	the	bottom	a
和	之上	那	地方	站立	一个	叉	,	和	一个	小的	以下	在	这	底部	一个

['seplkər] .

sepulchre	.
坟墓	.

那里竖立着一座十字架，十字架下方不远处有一座墓穴。

" [soʊ][aɪ] [sɔː] [ɪn][maɪ] [driːm] [ðæt] [dʒʌst][æz; əz] [ˈkrɪstʃən] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [krɔːs] ,

"	So	I	saw	in	my	dream	that	just	as	Christian	came	up	with	the	cross	,
"	所以	我	锯	在	我的	梦	那	只是	作为	基督教	来了	向上	和	这	叉	,

“所以我在梦中看到，就像基督徒发明十字架一样，

[hɪz; ɪz][ˈbɜːrd(ə)n] [luːst] [frʌm; frəm][ɔːf][hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] , [ænd; ənd] [fel] [frʌm; frəm][ɔːf][hɪz; ɪz] [bæk] ,

his	burden	loosed	from	off	his	shoulders	,	and	fell	from	off	his	back	,
他的	负担	松开	从	离开	他的	肩膀	,	和	跌倒	从	离开	他的	后退	,

[ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə][ˈtʌmb(ə)l] ,

and	began	to	tumble	,
和	开始	到	翻滚	,

他肩上的重担松开了，从背上掉了下来，开始翻滚。

[ænd; ənd][soʊ] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][duː] [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seplkər] ,

and	so	continued	to	do	till	it	came	to	the	mouth	of	the	sepulchre	,
和	所以	持续	到	做	直到	它	来了	到	这	嘴	的	这	坟墓	,

于是就这样一直走到墓穴口。

[wer] [ˌaɪ ˈtiː] [fel] [ɪn] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][noʊ] [mɔːr] .

where	it	fell	in	,	and	I	saw	it	no	more	.
在哪里	它	跌倒	在	,	和	我	锯	它	不	更多的	.

它掉进去的地方，我就再也看不到它了。

" [ðen] [wʌz; wəz] ['krɪstʃən] [glæd][ænd; ənd] ['laɪtsəm] , [ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meri] [hɑːrt] ,

"	Then	was	Christian	glad	and	lightsome	,	and	said	with	a	merry	heart	,
"	然后	曾是	基督教	高兴的	和	轻盈	,	和	说	和	一个	欢乐	心	,

“那时，克里斯蒂安感到高兴轻松，兴高采烈地说：

- [hiː; hi] [hæθ] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [rest] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] , [ænd; ənd] [laɪf] [baɪ][hɪz; ɪz] [deθ] . -

'	He	hath	given	me	rest	by	His	sorrow	,	and	life	by	His	death	.	'
-	他	有	给定	我	休息	经过	他的	悲哀	,	和	生活	经过	他的	死亡	.	-

“祂以祂的忧伤赐我安息，以祂的死亡赐我生命。”

" [ðen] [hiː; hi] [stʊd] [əˈwaɪl] [tuː; tə] [lʊk] [ænd; ənd] [ˈwʌndər] ,
" Then he stood awhile to look and wonder ,
" 然后 他 站立 一会儿 到 看 和 想知道 ,

然后他站了一会儿，看着，心想：

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [sərˈpraɪzɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] [ʃʊd; ʃəd] [ðʌs]
for it was very surprising to him that the sight of the cross should thus
为了 它 曾是 非常 奇怪 到 他 那 这 视线 的 这 叉 应该 因此
[iːz] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbɜːrd(ə)n] .
ease him of his burden .
舒适 他 的 他的 负担 .

令他非常惊讶的是，看到十字架竟然能减轻他的负担。

" [hiː; hi] [lʊkt] , [ˈðerfɔːr] , [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈgen] ,
" He looked , therefore , and looked again ,
" 他 看起来 , 所以 , 和 看起来 再次 ,

因此，他看了看，又看了看。

[ˈiːv(ə)n] [tɪl] [ðə; ði] [sprɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [sent] [ðə; ði] [ˈwɔːtərz] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] .
even till the springs that were in his head sent the waters down his cheeks .
甚至 直到 这 弹簧 那 是 在 他的 头 发送 这 水 向下 他的 脸颊 .

甚至直到他脑中的泉水涌出，顺着脸颊流了下来。

" [ˈbʌnjən] [daɪd] [ɪn] - , [ænd; ənd][ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈdʒɑːnsən][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] - .
" Bunyan died in 1688 , and Dr . Johnson was born in 1709 .
" 班扬 死亡 在 - , 和 博士 . 约翰逊 曾是 出生 在 - .

“班扬于 1688 年去世，约翰逊博士于 1709 年出生。”

[ˈmeni] [ˈjɪrz] , [ˈðerfɔːr] , [ɪˈlæpst] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðeɪ] [iːtʃ] [dɪˈspleɪd] [ðer; ðər]
Many years , therefore , elapsed between the time when they each displayed their
许多 年 , 所以 , 过去 之间 这 时间 什么时候 他们 每个 显示 他们的
[ˈgretɪst] [ˈpaʊɚz] .
greatest powers .
最 权力 .

因此，他们各自展现出最强实力的两次时间之间相隔多年。

[ðə; ði][ˈɪntərv(ə)l][wʌz; wəz] [ˈɑːkjupaɪd] [baɪ] [ˈmeni] [ˈrepjətəb(ə)l] [ˈwɜːrldli] - [waɪz] [ˈraɪtɚz] , [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt]
The interval was occupied by many reputable worldly - wise writers , but I do not
这 间隔 曾是 占领 经过 许多 信誉良好的 世俗 - 明智的 作家 , 但 我 做 不是
[maɪˈself][faɪnd] ,
myself find ,
我 寻找 ,

这一时期涌现出许多声名卓著、见多识广的作家，但我本人却没有发现……

[bɪˈtwiːn] [ðiːz] [tuː] [ˈmæstərz][ʌv; əv] [ˈɪŋglɪʃ] [proʊz] ,
between these two masters of English prose ,
之间 这些 二 大师 的 英语 散文 ,

在两位英语散文大师之间，

[ˈeniwʌn] [huː] [roʊt] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [greɪt] [ˈlʌstər] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [kwoʊt] [ðem; ðəm]
anyone who wrote passages of such great lustre that I can quote them
任何人 WHO 写道 段落 的 这样的 伟大的 光泽 那 我 能 引用 他们
[fɔːr; fər][jʊr; jər][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] .
for your admiration .
为了 你的 钦佩 .

任何写出如此精彩绝伦的篇章的人，我都可以引用他们的作品来博君一笑。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ˈnoʊtɪst] , [ˈæntəni] , [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [ˈraɪtɚz] [huːm] [aɪ][hæv; həv][ˈkwoʊtɪd] ,
You will have noticed , Antony , that all the writers whom I have quoted ,
你 将要 有 注意到 , 安东尼 , 那 全部 这 作家 谁 我 有 引 ,

安东尼，你会注意到，我引用的所有作家，

[ænd; ənd] [huː] [riːʧt] [ðə; ði] [truː] [noʊˈbɪləti][ʌv; əv] [spiːʧ] ['nesəseri] [tuː; tə] [kə'mænd] ['aʊər; ɑːr]

and	who	reached	the	true	nobility	of	speech	necessary	to	command	our
和	WHO	达到	这	真的	贵族	的	演讲	必要的	到	命令	我们的

['trɪbjuːt] [ʌv; əv] [ʌn'stɪntɪd] [preɪz] ,

tribute	of	unstinted	praise	,
贡	的	毫不吝啬	称赞	,

而那些达到真正高尚言辞境界的人，才配得上我们毫不吝惜的赞美。

[hæv; həv] [bɪn] [men] [ʌv; əv] ['mænɪfest] ['paɪəti][ænd; ənd] ['revərəns] .

have	been	men	of	manifest	piety	and	reverence	.
有	到过	男人	的	显现	虔诚	和	尊敬	.

他们都是虔诚敬畏之人。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ['riːəli] [greɪt] [ænd; ənd] ['eləkwənt] [proʊz]

And	you	will	find	it	difficult	to	discover	really	great	and	eloquent	prose
和	你	将要	寻找	它	难的	到	发现	真的	伟大的	和	雄辩	散文

[frʌm; frəm][ðə; ði][pen][ʌv; əv]['eni][mæn] [huːz] [hɑːrt] [ɪz][nɑːt] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði]

from	the	pen	of	any	man	whose	heart	is	not	filled	with	a	simple	faith	in	the
从	这	笔	的	任何	男人	谁	心	是	不是	已填	和	一个	简单的	信仰	在	这

['gʊdnəs] [ʌv; əv][gɑːd] .

goodness	of	God	.
善良	的	上帝	.

如果你的心中没有对上帝的善良抱有单纯的信仰，那么你很难从他的笔下发现真正伟大而雄辩的散文。

[jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] [oʊld]

Your	loving	old
你的	爱	老的

你亲爱的老

[dʒiː] . [piː] . -

G	.	P	.	11
G	.	P	.	-

GP11

[maɪ] [dɪr] ['æntəni] ,

My	Dear	Antony	,
我的	亲爱的	安东尼	,

我亲爱的安东尼，

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [naʊ] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːnsən] ,

I	have	come	now	to	Dr	.	Johnson	,
我	有	来	现在	到	博士	.	约翰逊	,

我现在来到约翰逊博士面前。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [test] [ʌv; əv][ə; eɪ] [truː] [mæn][ʌv; əv] ['letərz] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [lʌv]

and	it	is	almost	a	test	of	a	true	man	of	letters	that	he	should	love
和	它	是	几乎	一个	测试	的	一个	真的	男人	的	信件	那	他	应该	爱

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

而对于一个真正的文人来说，爱上他几乎是一种考验。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['rʌgɪd] [ænd; ənd] ['predʒədɪst] , [bʌt; bət] [mæg'nænɪməs] ; [ɪm'peɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

He	was	rugged	and	prejudiced	,	but	magnanimous	;	impatient	with	the
他	曾是	崎岖	和	有偏见的	,	但	坦荡	;	不耐烦	和	这

[prɪ'zʌmptʃuəs] , ['tendər] [tuː; tə] ['mɑːdɪst] ['ɪgnərəns] ,

presumptuous	,	tender	to	modest	ignorance	,
放肆	,	投标	到	谦虚的	无知	,

他性格刚烈，略带偏见，但胸襟宽宏大量；对狂妄自大者不耐烦，对谦逊无知者却十分宽容。

['praʊdli] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪtrənɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ,

proudly	**independent**	**of**	**the**	**patronage**	**of**	**the**	**great**	**,**
自豪地	独立的	的	这	赞助	的	这	伟大的	,

自豪地独立于权贵的庇护之外，

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] ['duːɪŋ] [diːdz] [ʌv; əv]['noʊb(ə)l][self] - ['sækrɪfaɪs][baɪ] [stelθ] .

and	**was**	**often**	**doing**	**deeds**	**of**	**noble**	**self**	**-**	**sacrifice**	**by**	**stealth**	**.**
和	曾是	经常	正在做	契约	的	高贵	自己	-	牺牲	经过	隐身	.

他经常暗中做出高尚的自我牺牲之举。

[θruː] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɑːrd] , [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] [tɔɪl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['deɪli] [bred] [hiː; hi] [lɪvd] ['breɪvli]

Through	**long**	**years**	**of**	**hard**	**,**	**unremitting**	**toil**	**for**	**his**	**daily**	**bread**	**he**	**lived**	**bravely**
通过	长的	年	的	难的	,	不懈	辛劳	为了	他的	日常的	面包	他	居住地	勇敢地

[ænd; ənd] ['stɜːrdɪli] ,

and	**sturdily**	**,**
和	坚固地	,

他为了糊口，多年来辛勤劳作，始终勇敢坚强地生活着。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [ɪk'streɪniəs] [help] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [staʊt] [oʊk] [stɪk] — [æn; ən] [ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l] [mæn] .

with	**no**	**extraneous**	**help**	**but**	**his**	**stout**	**oak**	**stick**	**—**	**an**	**unconquerable**	**man**	**.**
和	不	无关的	帮助	但	他的	肥硕	橡木	戳	—	一个	不可征服的	男人	.

他没有借助任何外力，只凭一根结实的橡木棍——他是一个所向披靡的人。

[hɪz; ɪz] [proʊz] ['raɪzɪz][ɑːn] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['meʒərd] [ænd; ənd] ['steɪtli] ['grændʒər] [ə'bʌv] [ðə; ði]

His	**prose**	**rises**	**on**	**occasion**	**to**	**a**	**measured**	**and**	**stately**	**grandeur**	**above**	**the**
他的	散文	上升	在	场合	到	一个	测量	和	庄严	宏伟	多于	这

[riːtʃ] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'tɛmpɝˌɛriːz] .

reach	**of**	**any**	**of**	**his**	**contemporaries**	**.**
抵达	的	任何	的	他的	同时代人	.

他的散文有时能达到一种沉稳庄重的宏伟境界，远超同时代的任何作家。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [ˌʌn'veɪld] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [geɪz] [ðə; ði] ['biːtɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

It	**was**	**not**	**often**	**that**	**he**	**unveiled**	**to**	**the**	**public**	**gaze**	**the**	**beatings**	**of**	**his**
它	曾是	不是	经常	那	他	揭幕	到	这	民众	目光	这	殴打	的	他的

[oʊn] ['noʊb(ə)l] [hɑːrt] ,

own	**noble**	**heart**	**,**
自己的	高贵	心	,

他很少向公众袒露自己高尚的内心世界。

[ɔːr][ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [ðə; ði] [dɪ'preʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [ə'mɪd] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

or	**invited**	**the**	**world**	**to**	**contemplate**	**the**	**depression**	**and**	**suffering**	**amid**	**which**	**his**
或者	受邀	这	世界	到	沉思	这	沮丧	和	痛苦	之中	哪个	他的

[ʌn'endɪŋ] ['leɪbər] [wɜːr; wər] [ə'kɑːmplɪʃt] .

unending	**labours**	**were**	**accomplished**	**.**
无尽的	劳动	是	完成	.

或者邀请世人思考他完成无休止的劳动时所经历的抑郁和苦难。

[ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ] [peɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['prefəs] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['dɪkʃəneri]

The	**concluding**	**page**	**of**	**the**	**preface**	**to**	**the**	**first**	**edition**	**of**	**the**	**great**	**Dictionary**
这	总结	页	的	这	前言	到	这	第一的	版	的	这	伟大的	字典

[ɪz] ,

is	**,**
是	,

这部伟大词典第一版序言的最后一页是：

['ðerfɔːr] , [ðə; ði] [mɔːr] ['preʃəs] [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] .

therefore	**,**	**the**	**more**	**precious**	**and**	**moving**	**.**
所以	,	这	更多的	宝贵的	和	移动	.

因此，它们更珍贵、更感人。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [waɪ] [ðɪs] [məˈdʒestɪk] [ˈʌtərəns] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈliːtəd] [ɪn][ˈleɪtər] [ɪˈdɪʃnz] ;

I	know	not	why	this	majestic	utterance	came	to	be	deleted	in	later	editions	;
我	知道	不是	为什么	这	雄伟	发声	来了	到	是	已删除	在	之后	版本	;

[ˈsɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ ˈtiː][ˈsæŋktəˌfaɪz] ,

certainly	it	sanctifies	,
当然	它	使神圣化	,

我不知道为什么这句庄严的话语在后来的版本中被删除了；它确实具有神圣的意义。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [kraʊnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv] [ˈsɑːroʊ] , [ðə; ðɪ] [ˈgretɪst] [wɜːrk][ʌv; əv]

and	as	it	were	crowns	with	a	crown	of	sorrow	,	the	greatest	work	of
和	作为	它	是	皇冠	和	一个	王冠	的	悲哀	,	这	最	工作	的

[hɪz; ɪz][laɪf] ;

his	life	;
他的	生活	;

仿佛为他一生最伟大的作品戴上了悲伤的王冠；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈrevərənt] [ˈsɪmpəθi] [ænd; ənd] [ʌnˈstɪntɪd] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n]

and	with	reverent	sympathy	and	unstinted	admiration
和	和	虔诚的	同情	和	毫不吝啬	钦佩

怀着敬畏的同情和毫不掩饰的钦佩

[aɪ] [ˌriːprəˈduːs] [ˌaɪ ˈtiː] [hɪr] : —

I	reproduce	it	here	:	—
我	复制	它	这里	:	—

我把它转述如下：—

" [laɪf] [meɪ] [biː; bi][ˈleŋkθənd; ˈleŋθənd][baɪ] [ker] , [ðoʊ] [deθ] [ˈkænɑːt] [ˈʌltɪmətli] [biː; bi] [dɪˈfiːtɪd] :

"	Life	may	be	lengthened	by	care	,	though	death	cannot	ultimately	be	defeated	:
"	生活	可能	是	加长	经过	关心	,	尽管	死亡	不能	最终	是	战败	:

[tʌŋz] , [laɪk] [ˈgʌvərnmənts] ,

tongues	,	like	governments	,
舌头	,	喜欢	政府	,

“关怀可以延长生命，但最终无法战胜死亡：语言，就像政府一样，

[hæv; həv][ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈtendənsi] [tuː; tə] [dɪˌdʒenəˈreɪʃn] : [wiː; wi][hæv; həv] [lɔːŋ] [prɪˈzɜːrv] [ˈaʊər; ɑːr]

have	a	natural	tendency	to	degeneration	:	we	have	long	preserved	our
有	一个	自然的	趋势	到	退化	:	我们	有	长的	保存完好	我们的

[ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] ,

constitution	,
宪法	,

天生具有退化的倾向：我们长期以来一直保持着我们的体质，

[let] [ˌjuː ˈes] [meɪk] [sʌm; səm] [ˈstrʌglz] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈlæŋgwɪdʒ] .

let	us	make	some	struggles	for	our	language	.
让	我们	制作	一些	斗争	为了	我们的	语言	.

让我们为我们的语言而奋斗吧。

" [ɪn] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˈgɪvɪŋ] [lɔːnˈdʒevəti][tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪts] [oʊn] [ˈneɪtʃər] [fəˈbidz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪˈmɔːrt(ə)l]

"	In	hope	of	giving	longevity	to	that	which	its	own	nature	forbids	to	be	immortal
"	在	希望	的	给予	长寿	到	那	哪个	它是自己的		自然	禁止	到	是	不朽

,

,

,

“希望赋予那些其本性注定无法永生的事物以长寿的希望，

[aɪ][hæv; həv] [dɪˈvoʊtɪd] [ðɪs] [bʊk] , [ðə; ðɪ] [ˈleɪbər] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][maɪ] [ˈkʌntri]

I	have	devoted	this	book	,	the	labour	of	years	,	to	the	honour	of	my	country
我	有	奉献	这	书	,	这	劳动	的	年	,	到	这	荣誉	的	我的	国家

,

,

,

我将此书——我多年心血的结晶——献给我的祖国，以示敬意。

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [noʊ] [lɔːŋgər] [jiːld] [ðə; ði] [pɑːm] [ʌv; əv] [fɪˈlɑːlədʒi] [tuː; tə] [ðə; ði] [neiʃəns] [ʌv; əv] [ðə; ði]

that	we	may	no	longer	yield	the	palm	of	philology	to	the	nations	of	the
那	我们	可能	不	更长	屈服	这	棕榈	的	语言学	到	这	国家	的	这

['kɑːntɪnənt] .

continent	.
大陆	.

愿我们不再将语言学的桂冠拱手让给非洲大陆各国。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['glɔːri] [ʌv; əv] ['evri] ['piːp(ə)l] [ɜˈaɪzɪz] [frʌm; frəm] [ɪts] ['ɔːθəz] ;

The	chief	glory	of	every	people	arises	from	its	authors	;
这	首席	荣耀	的	每一个	人们	出现	从	它是	作者	;

每个民族的主要荣耀都源于其创造者；

['weðər] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ˌeɪ diː 'diː] ['eniθɪŋ] [baɪ] [maɪ] [oʊn] ['raɪtɪŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ]

whether	I	shall	add	anything	by	my	own	writings	to	the	reputation	of	English
无论	我	将	添加	任何事物	经过	我的	自己的	著作	到	这	名声	的	英语

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

literature	,
文学	,

我的作品是否能为英国文学的声誉增添任何价值，

[mʌst; məst] [biː; bi] [left] [tuː; tə] [taɪm] : [mʌtʃ] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] [hæz; həz] [bɪn] [lɔːst] ['ʌndər] [ðə; ði] ['preʃər]

must	be	left	to	time	:	much	of	my	life	has	been	lost	under	the	pressure
必须	是	左边	到	时间	:	很多	的	我的	生活	有	到过	丢失的	在下面	这	压力

[ʌv; əv] [dɪˈziːz] ;

of	disease	;
的	疾病	;

一切都只能交给时间：我的生命大部分时间都因疾病的折磨而逝去；

[mʌtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['traifld] [əˈweɪ] ;

much	has	been	trifled	away	;
很多	有	到过	琐碎	离开	;

许多东西都被白白浪费掉了；

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [spent] [ɪn] [prəˈvɪʒ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ]

and	much	has	always	been	spent	in	provision	for	the	day	that	was	passing
和	很多	有	总是	到过	花费	在	条款	为了	这	天	那	曾是	通过

['oʊvər] [ˌem 'iː] ;

over	me	;
超过	我	;

一直以来，人们都花费大量资金来为我即将离世的那一天做准备；

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [θɪŋk] [maɪ] [ɪmˈplɔɪmənt] ['juːsləs] [ɔːr] [ɪgˈnoʊb(ə)l] , [ɪf] [baɪ] [maɪ] [əˈsɪstəns] ['fɔːrən]

but	I	shall	not	think	my	employment	useless	or	ignoble	,	if	by	my	assistance	foreign
但	我	将	不是	思考	我的	就业	无用	或者	卑鄙的	,	如果	经过	我的	协助	外国的

[neiʃəns] ,

nations	,
国家	,

但是，如果我的帮助能使外国受益，我就不会认为我的工作毫无用处或卑鄙无耻。

[ænd; ənd] ['dɪstənt] ['eɪdʒɪz] , [geɪn] ['ækses] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɑːpəgeɪtər] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd]

and	distant	ages	,	gain	access	to	the	propagators	of	knowledge	,	and
和	遥远	年龄	,	获得	使用权	到	这	繁殖者	的	知识	,	和

[ˌʌndərˈstænd] [ðə; ði] ['tiːtʃərz] [ʌv; əv] [truːθ] ;

understand	the	teachers	of	truth	;
理解	这	教师	的	真相	;

穿越遥远的时代，接触知识的传播者，了解真理的导师；

[ɪf] [maɪ] ['leɪbər] [ə'fɔːrd] [laɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'pɑːzəˌtɔːriz] [ʌv; əv] ['saɪəns] , [ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː] [sə'lebrəti]

if	my	labours	afford	light	to	the	repositories	of	science	,	and	add	celebrity
如果	我的	劳动	买得起	光	到	这	仓库	的	科学	,	和	添加	名人

[tuː; tə]['beɪkən] ,

to	Bacon	,
到	熏肉	,

如果我的劳动能够照亮科学宝库，并为培根增添名声，

[tuː; tə] ['hʊkər] , [tuː; tə] ['mɪltən] , [ænd; ənd][tuː; tə] [bɔɪl] .

to	Hooker	,	to	Milton	,	and	to	Boyle	.
到	妓女	,	到	米尔顿	,	和	到	博伊尔	.

致胡克、米尔顿和博伊尔。

" [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em]['ænɪmeɪtɪd][baɪ] [ðɪs] [wɪʃ] , [aɪ] [lʊk] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ɑːn][maɪ] [bʊk] , [haʊ'evər]

"	When	I	am	animated	by	this	wish	,	I	look	with	pleasure	on	my	book	,	however
"	什么时候	我	是	动画	经过	这	希望	,	我	看	和	乐趣	在	我的	书	,	然而

[dɪ'fektɪv] ,

defective	,
有缺陷的	,

“当我怀有这种愿望时，我会欣喜地看着我的书，无论它多么残缺。”

[ænd; ənd] [dɪ'lɪvər] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [hæz; həz]

and	deliver	it	to	the	world	with	the	spirit	of	a	man	that	has
和	递送	它	到	这	世界	和	这	精神	的	一个	男人	那	有

[ɪn'devər] [wel] .

endeavoured	well	.
努力	出色地	.

并以努力奋斗者的精神，将它呈现给世界。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'kʌm] ['pɑːpjələr][aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][maɪ'self] :

That	it	will	immediately	become	popular	I	have	not	promised	to	myself	:
那	它	将要	立即地	变得	受欢迎的	我	有	不是	承诺	到	我	:

我没有向自己保证它会立即流行起来：

[ə; eɪ] [fjuː] [waɪld] ['blʌndərz] [ænd; ənd]['rɪzəb(ə)l] [əb'sɜːdɪtɪ] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [noʊ] [wɜːrk] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

a	few	wild	blunders	and	risible	absurdities	,	from	which	no	work	of	such
一个	很少	荒野	失误	和	可笑的	荒谬之处	,	从	哪个	不	工作	的	这样的

[ˌmʌltɪ'plɪsəti] [wʌz; wəz]['evər] [friː] ,

multiplicity	was	ever	free	,
多重性	曾是	曾经	自由的	,

一些离谱的错误和可笑的荒谬之处，任何如此包罗万象的作品都无法避免。

[meɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ['fɜːrnɪʃ] ['fɑːli] [wɪð; wɪθ] ['læftər] , [ænd; ənd] ['hɑːrdn] ['ɪgnərəns] [ɪn] [kən'tempt] ;

may	for	a	time	furnish	folly	with	laughter	,	and	harden	ignorance	in	contempt	;
可能	为了	一个	时间	提供	蠢事	和	笑声	,	和	硬化	无知	在	鄙视	;

或许能暂时博得愚昧的欢笑，却能加深无知的轻蔑；

[bʌt; bət]['juːsf(ə)l] ['dɪlɪdʒəns] [wɪl] [æt; ət] [læst] [prɪ'veɪl] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['nevər] [kæn; kən][biː; bi] ['wɑːntɪŋ]

but	useful	diligence	will	at	last	prevail	,	and	there	never	can	be	wanting
但	有用	勤勉	将要	在	最后的	占上风	,	和	那里	绝不	能	是	想要

[sʌm; səm] , [huː] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['dezərt] ,

some	,	who	distinguish	desert	,
一些	,	WHO	区分	沙漠	,

但勤勉终将获得回报，而且永远不会缺少那些懂得分辨功德的人。

[huː] [wɪl] [kən'sɪdər] [ðæt] [noʊ] ['dɪkʃəneri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [tʌŋ] [kæn; kən]['evər][biː; bi] ['pɜːrfɪkt] ,

who	will	consider	that	no	dictionary	of	a	living	tongue	can	ever	be	perfect	,
WHO	将要	考虑	那	不	字典	的	一个	活的	舌头	能	曾经	是	完美的	,

谁会认为任何一种现代语言的词典都不可能完美呢?

[sɪns] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['heɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] , [sʌm; səm] [wɜːrdz] [ɑːr; ər] ['bʌdɪŋ] , [ænd; ənd]

since	while	it	is	hastening	to	publication	,	some	words	are	budding	,	and
自从	尽管	它	是	加速	到	发布	,	一些	字	是	萌芽	,	和

[sʌm; səm] ['fɔːlɪŋ] [ə'weɪ] ;

some	falling	away	;
一些	坠落	离开	;

因为在加快出版进程的同时，有些词语正在萌芽，而有些词语却在消逝；

[ðæt] [ə; eɪ] [hoʊl] [laɪf] ['kænɑːt] [biː; bi] [spent] [ə'pɑːn]['sɪntæks][ænd; ənd] [ˌetɪ'mɑːlədʒi] ,

that	a	whole	life	cannot	be	spent	upon	syntax	and	etymology	,
那	一个	所有的	生活	不能	是	花费	之上	句法	和	词源	,

人的一生不可能全部都耗费在句法和词源学上。

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [hoʊl] [laɪf] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] ;

and	that	even	a	whole	life	would	not	be	sufficient	;
和	那	甚至	一个	所有的	生活	会	不是	是	充足的	;

即使穷尽一生也无法弥补；

[ðæt] [hiː; hi] [huːz] [dɪ'zaɪn] [ɪn'kluːdz] [wət'evər] ['læŋgwɪdʒ] [kæn; kən] [ɪk'spres] [mʌst; məst]['ɔːf(ə)n] [spiːk]

that	he	whose	design	includes	whatever	language	can	express	must	often	speak
那	他	谁	设计	包括	任何	语言	能	表达	必须	经常	说话

[ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ;

of	what	he	does	not	understand	;
的	什么	他	做	不是	理解	;

设计者若要运用语言所能表达的一切，就必须常常谈论自己不理解的事物；

[ðæt] [ə; eɪ] ['raɪtər] [wɪl] ['sʌmtaɪmz] [biː; bi] ['hɜːrid] [baɪ] ['iːgərnəs] [tuː; tə][ðə; ðɪ][end] ,

that	a	writer	will	sometimes	be	hurried	by	eagerness	to	the	end	,
那	一个	作家	将要	有时	是	慌忙	经过	渴望	到	这	结尾	,

作家有时会因为急于求成而匆忙完成作品。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [feɪnt] [wɪð; wɪθ] ['wɪrinəs] ['ʌndər] [ə; eɪ][tæsk] [wɪtʃ] ['skælɪdʒər] [kəm'pɛəz] [tuː; tə]

and	sometimes	faint	with	weariness	under	a	task	which	Scaliger	compares	to
和	有时	头晕的	和	疲劳	在下面	一个	任务	哪个	斯卡利杰	比较	到

[ðə; ðɪ] ['leɪbər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ænvɪl][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [maɪn] ;

the	labours	of	the	anvil	and	the	mine	;
这	劳动	的	这	砧	和	这	矿	;

有时，他们会因为繁重的工作而疲惫不堪，斯卡利杰将这项工作比作铁砧和矿井的劳作；

[ðæt] [wʌt] [ɪz] ['ɑːbviəs] [ɪz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [noʊn] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [noʊn] [ɪz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['prez(ə)nt] ;

that	what	is	obvious	is	not	always	known	,	and	what	is	known	is	not	always	present	;
那	什么	是	明显的	是	不是	总是	已知	,	和	什么	是	已知	是	不是	总是	展示	;

显而易见的事情并不总是为人所知，而已知的事情也并不总是存在；

[ðæt] ['sʌd(ə)n] [fɪts] [ʌv; əv] [ˌɪnəd'vɜːrtnsi] [wɪl] [sər'praɪz] ['vɪdʒɪləns] , [slaɪt] [ˌævə'keɪʃənz] [wɪl] [sɪ'duːs]

that	sudden	fits	of	inadvertency	will	surprise	vigilance	,	slight	avocations	will	seduce
那	突然	适合	的	漫不经心	将要	惊喜	警觉	,	轻微	业余爱好	将要	勾引

[ə'tenʃ(ə)n] ,

attention	,
注意力	,

突如其来的疏忽会使警惕者感到惊讶，轻微的业余爱好会引起注意。

[ænd; ənd]['kæʒuəl] [ɪ'klɪpsɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][maɪnd] [wɪl] ['dɑːrkən] ['lɜːrnɪŋ] ;

and	casual	eclipses	of	the	mind	will	darken	learning	;
和	随意的	日食	的	这	头脑	将要	变暗	学习	;

心不在焉的间歇性停顿会使学习蒙上阴影；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['raɪtər] [ʃæl; ʃəl]['ɔːf(ə)n][ɪn] [veɪn] [treɪs] [hɪz; ɪz] ['meməri] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv]

and	that	the	writer	shall	often	in	vain	trace	his	memory	at	the	moment	of
和	那	这	作家	将	经常	在	徒劳	痕迹	他的	记忆	在	这	片刻	的

[niːd] [fɔːr; fər] [ðæt] [wɪtʃ] ['jestərdeɪ] [hiː; hi] [nuː] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tuːɪtɪv] ['redinəs] ,

need	for	that	which	yesterday	he	knew	with	intuitive	readiness	,
需要	为了	那	哪个	昨天	他	知道	和	直觉的	准备就绪	,

而作者往往会在需要的时候徒劳地回忆起昨天还凭直觉就能记住的东西。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɪl] [kʌm] [ʌn'kɔːld] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [θɔːts] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

and	which	will	come	uncalled	into	his	thoughts	to	-	morrow	.
和	哪个	将要	来	未命名	进入	他的	想法	到	-	明天	.

明天，这件事会不由自主地浮现在他的脑海中。

" [ɪn] [ðɪs] [wɜːrk] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [faʊnd] [ðæt] [mʌtʃ] [ɪz][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] ,

"	In	this	work	,	when	it	shall	be	found	that	much	is	omitted	,
"	在	这	工作	,	什么时候	它	将	是	成立	那	很多	是	省略	,

“在这部作品中，当发现有很多内容被省略时，

[let] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] [fər'gɑːtn] [ðæt] [mʌtʃ] ['laɪkwaɪz] [ɪz] [pər'fɔːrmd] ;

let	it	not	be	forgotten	that	much	likewise	is	performed	;
让	它	不是	是	被遗忘的	那	很多	同样地	是	执行	;

不要忘记，类似的工作还有很多；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [noʊ] [bʊk] [wʌz; wəz] ['evər] [sperd] [aʊt] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθər] ,

and	though	no	book	was	ever	spared	out	of	tenderness	to	the	author	,
和	尽管	不	书	曾是	曾经	幸存	出去	的	压痛	到	这	作者	,

虽然出于对作者的怜悯，没有一本书能幸免于难，

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][ɪz]['lɪt(ə)l] [sə'lɪsɪtəs] [tuː; tə] [noʊ] [wens] [prə'siːdid] [ðə; ði] [fɔːlts] [ʌv; əv] [ðæt]

and	the	world	is	little	solicitous	to	know	whence	proceeded	the	faults	of	that
和	这	世界	是	小的	殷勤	到	知道	何处	继续	这	故障	的	那

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kən'demz] ,

which	it	condemns	,
哪个	它	谴责	,

而世人却很少关心他们所谴责之物的过错究竟源于何处。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['grætɪfaɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['dɪkʃəneri] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n]

yet	it	may	gratify	curiosity	to	inform	it	that	the	English	Dictionary	was	written
然而	它	可能	满足	好奇心	到	通知	它	那	这	英语	字典	曾是	书面

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ,

with	little	assistance	of	the	learned	,
和	小的	协助	的	这	学习	,

然而，或许可以满足人们的好奇心，告诉大家英语词典的编写几乎没有得到任何学者的帮助。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['peɪtrənɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ; [nɑːt][ɪn][ðə; ði][sɔːft] [əb'skjʊrətiz] [ʌv; əv]

and	without	any	patronage	of	the	great	;	not	in	the	soft	obscurities	of
和	没有	任何	赞助	的	这	伟大的	;	不是	在	这	柔软的	晦涩之处	的

[rɪ'taɪərmənt] ,

retirement	,
退休	,

而且没有权贵的庇护；也没有隐居的安逸生活。

[ɔːr] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ˌækə'demɪk] ['baʊərz] , [bʌt; bət] [ə'mɪdst] [ˌɪnkən'viːniəns] [ænd; ənd]

or	under	the	shelter	of	academic	bowers	,	but	amidst	inconvenience	and
或者	在下面	这	庇护所	的	学术的	鲍尔斯	,	但	在……之中	不便	和

[dɪ'strækʃ(ə)n] , [ɪn] ['sɪknəs] [ænd; ənd][ɪn] ['sɑːroʊ] ;

distraction	,	in	sickness	and	in	sorrow	;
分心	,	在	疾病	和	在	悲哀	;

或在学术的庇护下，但在不便和分心之中，在疾病和悲伤之中；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [rɪ'pres] [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] [mə'lɪgnənt] ['krɪtɪsɪzəm][tuː; tə] [əb'zɜːrv] ,

and	it	may	repress	the	triumph	of	malignant	criticism	to	observe	,
和	它	可能	抑	这	胜利	的	恶性	批评	到	观察	,

观察这一现象或许能抑制恶意批评的胜利：

[ðæt] [ɪf] ['aʊər; ɑːr] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz][nɑːt] [hɪr] ['fʊli] [dɪ'spleɪd] ,

that	if	our	language	is	not	here	fully	displayed	,
那	如果	我们的	语言	是	不是	这里	完全	显示	,

如果我们的语言在这里没有得到充分展现，

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [feɪld] [ɪn][æn; ən] [ə'tempt] [wɪtʃ] [noʊ]['hjuːmən] ['paʊɝ-z] [hæv; həv] [ˌhɪðər'tuː] [kəm'pliːtɪd]

I	have	only	failed	in	an	attempt	which	no	human	powers	have	hitherto	completed
我	有	仅有的	失败的	在	一个	试图	哪个	不	人类	权力	有	迄今为止	完全的

.

:
.

我只是在一项迄今为止没有任何人类力量能够完成的尝试中失败了。

[ɪf] [ðə; ði]['leksɪˌkɔnz][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [tʌŋz] , [naʊ] [ɪ'mjuːtəbli] [fɪkst] [ænd; ənd] [kəm'praɪzd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː]

If	the	lexicons	of	ancient	tongues	,	now	immutably	fixed	and	comprised	in	a	few
如果	这	词典	的	古老的	舌头	,	现在	不可改变地	固定的	和	包括	在	一个	很少

['vɑːljəmz] ,

volumes	,
卷	,

如果古代语言的词汇表，如今已固定不变，并汇编成几卷本，

[biː; bi] [jet] , ['æftər][ðə; ði] [tɔɪl] [ʌv; əv] [sək'sesɪv] ['eɪdʒɪz] , [ɪn'ædɪkwət] [ænd; ənd] [dɪ'luːsɪv] ;

be	yet	,	after	the	toil	of	successive	ages	,	inadequate	and	delusive	;
是	然而	,	后	这	辛劳	的	连续	年龄	,	不足	和	虚幻的	;

然而，经过几个世纪的努力，它仍然是不足的、虚幻的；

[ɪf] [ðə; ði] ['ægrigitid] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] - ['ɑpəretɪŋ] ['dɪlɪdʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tæliən]

if	the	aggregated	knowledge	and	co	-	operating	diligence	of	the	Italian
如果	这	汇总	知识	和	合作	-	操作	勤勉	的	这	意大利语

[ˌækədə'mɪʃənz, əˌkædə'mɪʃənz][dɪd][nɑːt] [sɪ'kjʊr] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['senʃər] [ʌv; əv] ['bɛni] ;

academicians	did	not	secure	them	from	the	censure	of	Beni	;
院士	做过	不是	安全的	他们	从	这	谴责	的	贝尼	;

如果意大利学者们的集体智慧和合作努力都未能使他们免受贝尼的谴责；

[ɪf] [ðə; ði] [ɪm'bɑːdid] ['krɪtɪks] [ʌv; əv] [fræns] , [wen] ['fɪfti] ['jɪrz] [hæd; həd] [bɪn] [spent] [ə'pɑːn][ðer; ðər]

if	the	embodied	critics	of	France	,	when	fifty	years	had	been	spent	upon	their
如果	这	具身化的	评论家	的	法国	,	什么时候	五十	年	有	到过	花费	之上	他们的

[wɜːrk] ,

work	,
工作	,

如果法国的那些有形批评家们，在他们花费五十年时间进行研究之后，

[wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ɪts] [ɪ'kɑːnəmi] , [ænd; ənd] [gɪv] [ðer; ðər] ['sekənd] [ɪ'dɪʃnz] [ə'nʌðər]

were	obliged	to	change	its	economy	,	and	give	their	second	editions	another
是	有义务	到	改变	它是	经济	,	和	给	他们的	第二	版本	其他

[fɔːrm] ,

form	,
形式	,

他们不得不改变其经济结构，并赋予第二版另一种形式。

[aɪ] [meɪ] ['ʃʊrli] [biː; bi] [kən'tentɪd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv] [pər'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]

I	may	surely	be	contented	without	the	praise	of	perfection	which	,	if	I	could
我	可能	一定	是	满足	没有	这	称赞	的	完美	哪个	,	如果	我	可以

[əb'teɪn] ,

obtain	,
获得	,

即使没有获得完美的赞誉，我也可以感到满足；如果我能获得完美的赞誉，那该多好啊！

[ɪn] [ðɪs] [gluːm] [ʌv; əv]['sɑːlətuːd] [wʌt] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][ə'veɪl][ˌem 'iː] ?

in	this	gloom	of	solitude	what	would	it	avail	me	?
在	这	愁云	的	孤独	什么	会	它	可用	我	?

在这孤独的阴霾中，这对我又有什么用呢?

" [aɪ][hæv; həv][prə'træktɪd,proʊ'træktɪd][maɪ][wɜːrk] [tɪl] [moʊst][ʌv; əv] [ðoʊz] [huːm] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [pliːz]

"	I	have	protracted	my	work	till	most	of	those	whom	I	wished	to	please
"	我	有	拖延	我的	工作	直到	最多	的	那些	谁	我	希望	到	请

[hæv; həv] [sʌŋk] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪv] ,

have	sunk	into	the	grave	,
有	沉没	进入	这	严重	,

“我拖延了很久，直到那些我想取悦的人大多都已入土为安。”

[ænd; ənd] [sək'ses] [ænd; ənd] ['mɪskærɪdʒ] [ɑːr; ər] ['empti] [saʊndz] ; [aɪ] ['ðerfɔːr] [dɪs'mɪs] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

and	success	and	miscarriage	are	empty	sounds	;	I	therefore	dismiss	it	with
和	成功	和	流产	是	空的	声音	;	我	所以	解雇	它	和

['frɪdʒɪd] [træŋ'kwɪləti] ,

frigid	tranquillity	,
寒冷	宁静	,

成功与失败都只是空洞的声音；因此，我以冰冷的平静将其抛诸脑后。

['hævɪŋ] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [fɪr] [ɔːr][hoʊp][frʌm; frəm] ['senʃər] [ɔːr][frʌm; frəm] [preɪz] .

having	little	to	fear	or	hope	from	censure	or	from	praise	.
拥有	小的	到	害怕	或者	希望	从	谴责	或者	从	称赞	.

对批评或赞扬都没有什么恐惧或期待。

" [ðɪs] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['nəublist] ['pæsɪdʒ] [ðæt]['dʒɑːnsən]['evər] [roʊt] .

"	This	seems	to	me	to	be	the	noblest	passage	that	Johnson	ever	wrote	.
"	这	似乎	到	我	到	是	这	最高贵	通道	那	约翰逊	曾经	写道	.

“在我看来，这是约翰逊写过的最崇高的一段话。”

['ɔːlmoʊst][ɔːl][ðə; ði][moʊst][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['ʌtərənsɪz] [ʌv; əv][mæn][ɑːr; ər] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] ['sædnəs] .

Almost	all	the	most	magnificent	utterances	of	man	are	tinged	with	sadness	.
几乎	全部	这	最多	壮丽	话语	的	男人	是	带点色调	和	悲伤	.

人类最伟大的言论几乎都带有一丝悲伤。

[ɪn] [ðɪs] [ðeɪ] [pə'zes] [ə; eɪ]['kwɑːləti] [ðæt] [ɪz]['ɔːlmoʊst] [ɪn'seprəbl] [frʌm; frəm] ['grændʒər] [wer'evər]

In	this	they	possess	a	quality	that	is	almost	inseparable	from	grandeur	wherever
在	这	他们	具有	一个	质量	那	是	几乎	形影不离	从	宏伟	无论

[dɪ'spleɪd] .

displayed	.
显示	.

在这一点上，它们所展现出的特质几乎与宏伟壮丽密不可分。

[noʊ][mæn][ʌv; əv] [ˌsensə'bɪlətɪ] [ænd; ənd] [teɪst] [fiːlz] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [dʒoʊks] [hɪm'self] ,

No	man	of	sensibility	and	taste	feels	it	possible	to	make	jokes	himself	,
不	男人	的	感性	和	品尝	感觉	它	可能的	到	制作	笑话	他自己	,

任何一个有品位、有情怀的人都不会觉得自己能讲笑话。

[ɔːr][tuː; tə] ['tɑːləreɪt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['ʌðər] [wen] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːlz] [ʌv; əv]

or	to	tolerate	them	from	others	when	in	the	presence	of	the	Falls	of
或者	到	容忍	他们	从	其他的	什么时候	在	这	在场	的	这	瀑布	的

[naɪ'ægrə] ,

Niagara	,
尼亚加拉	,

或者在尼亚加拉大瀑布面前容忍他人的喧闹，

[ɔːr][ə; eɪ] ['tempɪst] [æt; ət] [siː] ,

or	a	tempest	at	sea	,
或者	一个	暴风雨	在	海	,

或者海上风暴，

[ɔːr] [wen] [hiː; hi] [vjuːz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [piːk] [ɪn][ðə; ði] ['ændiːz] — [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] — [ðə; ði]

or	when	he	views	from	a	peak	in	the	Andes	—	as	I	have	done	—	the
或者	什么时候	他	浏览	从	一个	顶峰	在	这	安第斯山脉	—	作为	我	有	完毕	—	这

[sʌn] [dɪ'sent] ['ɪntuː][ðə; ði][pə'sɪfɪk] .

sun	descent	into	the	Pacific	.
太阳	下降	进入	这	太平洋	.

或者当他从安第斯山脉的山顶眺望——就像我曾经那样——太阳缓缓沉入太平洋。

[ðə; ði] ['gretɪst] ['pɪktʃərz] ['peɪntɪd] [baɪ][mæn] [tʌtʃ] [ðə; ði] [hɑːrt] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ɪ'leɪt] [ˌaɪ 'tiː] ;

The	greatest	pictures	painted	by	man	touch	the	heart	rather	than	elate	it	;
这	最	图片	绘	经过	男人	触碰	这	心	相当	比	欣喜	它	;

人类创作的最伟大的画作，触动人心而非令人振奋；

[ænd; ənd]['dʒiːniəs][faindz][ɪts][haɪɪst; 'haɪəst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [nɑːt][ɪn] ['kɑːmədi] , [bʌt; bət][ɪn]['trædʒədi] .

and	genius	finds	its	highest	expression	not	in	comedy	,	but	in	tragedy	.
和	天才	发现	它是	最高	表达	不是	在	喜剧	,	但	在	悲剧	.

天才的最高体现不是喜剧，而是悲剧。

[ænd; ənd] [ðɪs] [niːd] [kɔːz] [ˌjuː 'es][noʊ] [sər'praɪz] [wen] [wiː; wi] [kən'sɪdər] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]

And	this	need	cause	us	no	surprise	when	we	consider	how	much	of	the	great
和	这	需要	原因	我们	不	惊喜	什么时候	我们	考虑	如何	很多	的	这	伟大的

[wɜːrk] [ɪn] ['letərz] [ænd; ənd][ɪn][ɑːrt][ɪz][də'rektli; daɪ'rektli] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtər] [pə'zesɪŋ] [ɪn] [fʊl]

work	in	letters	and	in	art	is	directly	due	to	the	writer	possessing	in	full
工作	在	信件	和	在	艺术	是	直接地	到期的	到	这	作家	拥有	在	满的

['meʒər] [ðə; ði][gɪft][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] .

measure	the	gift	of	sympathy	.
措施	这	礼物	的	同情	.

当我们考虑到文学和艺术中许多伟大的作品都直接归功于作者充分具备的同情心时，这一点就不足为奇了。

['piːp(ə)l][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [gɪft] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['fæk(ə)lti][ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

People	with	this	gift	,	even	if	they	are	without	the	faculty	of	expression	,
人们	和	这	礼物	,	甚至	如果	他们	是	没有	这	学院	的	表达	,

拥有这种天赋的人，即使他们缺乏表达能力，

[ɑːr; ər] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ] [ðoʊz] [ə'baʊt][ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [mʌst; məst] [brɪŋ] [ðem; ðəm] ['hæpinəs] .

are	beloved	by	those	about	them	,	which	must	bring	them	happiness	.
是	心爱	经过	那些	关于	他们	,	哪个	必须	带来	他们	幸福	.

他们深受周围人的喜爱，这一定会给他们带来幸福。

[tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊvər] ['fɪfti] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːnsənz] [laɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪri] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ]

Till	he	was	over	fifty	Dr	.	Johnson's	life	was	a	weary	struggle	with
直到	他	曾是	超过	五十	博士	.	强生	生活	曾是	一个	厌倦	斗争	和

['pɑːvərti] .

poverty	.
贫困	.

约翰逊博士五十多岁之前，一生都在与贫困作斗争，疲惫不堪。

[hiː; hi] [roʊt] ['ræsɪləs] ['ʌndər] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][æn; ən]['ɜːrdʒənt] [niːd] [ʌv; əv] ['mʌni] [tuː; tə] [send]

He	wrote	Rasselas	under	the	pressure	of	an	urgent	need	of	money	to	send
他	写道	拉塞拉斯	在下面	这	压力	的	一个	紧迫的	需要	的	钱	到	发送

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] ['mʌðər] .

to	his	dying	mother	.
到	他的	垂死	母亲	.

他写信给拉塞拉斯，是迫于急需用钱寄给病危的母亲。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [daɪd] [sʌm; səm] [fjuː] ['jɪrz] ['ɜːrliər] .

His	wife	died	some	few	years	earlier	.
他的	妻子	死亡	一些	很少	年	早些时候	.

他的妻子几年前去世了。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ðɪ][sæd] [rɪ'flekʃnz] [hiː; hi] [pʊt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [maʊθ] [ʌv; əv][æn; ən]

I	have	always	thought	that	the	sad	reflections	he	put	into	the	mouth	of	an
我	有	总是	想法	那	这	伤心	反思	他	放	进入	这	嘴	的	一个

[oʊld] [fə'lɑːsəfər] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['stɔːri][wɜːr; wər] [ɪn'diːd] [ðə; ðɪ] [truː] [ɪk'spreʃənz]

old	philosopher	towards	the	end	of	the	story	were	indeed	the	true	expressions
老的	哲学家	向	这	结尾	的	这	故事	是	的确	这	真的	表达式

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['taɪərd] [hɑːrt] : —

of	his	own	tired	heart	:	—
的	他的	自己的	疲劳的	心	:	—

我一直认为，他在故事结尾借一位老哲学家之口说出的那些悲伤的感悟，实际上是他自己疲惫内心的真实写照：

" [preɪz] , " [sed] [ðə; ðɪ][seɪdʒ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , " [ɪz][tuː; tə][æn; ən][oʊld][mæn][æn; ən] ['empti] [saʊnd] .

"	Praise	,	"	said	the	sage	with	a	sigh	,	"	is	to	an	old	man	an	empty	sound	.
"	称赞	,	"	说	这	圣人	和	一个	叹	,	"	是	到	一个	老的	男人	一个	空的	声音	.

“赞美，”智者叹了口气说，“对一个老人来说，不过是空洞的声音。”

[aɪ][hæv; həv] ['niːðər] ['mʌðər] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [sʌn] ,

I	have	neither	mother	to	be	delighted	with	the	reputation	of	her	son	,
我	有	两者都不	母亲	到	是	高兴极了	和	这	名声	的	她	儿子	,

我没有母亲，所以无法为儿子的名声感到高兴。

[nɔːr] [waɪf] [tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [ðə; ðɪ] ['ɑːnərz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

nor	wife	to	partake	the	honours	of	her	husband	.
也不	妻子	到	参加	这	荣誉	的	她	丈夫	.

妻子也不能分享丈夫的荣誉。

" [aɪ][hæv; həv] [aʊt'lɪvd] [maɪ] [frendz] [ænd; ənd][maɪ] ['raɪvlz] .

"	I	have	outlived	my	friends	and	my	rivals	.
"	我	有	活得更久	我的	朋友们	和	我的	竞争对手	.

“我的朋友和对手都已离我而去。”

['nʌθɪŋ] [ɪz] [naʊ] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ; [fɔːr; fər][aɪ] ['kænɑːt] [ɪk'stend] [maɪ] ['ɪntrəst] [bɪ'jɑːnd] [maɪ'self]

Nothing	is	now	of	much	importance	;	for	I	cannot	extend	my	interest	beyond	myself
没有什么	是	现在	的	很多	重要性	;	为了	我	不能	延长	我的	兴趣	超过	我

.

:
.

现在一切都无关紧要了；因为我的注意力无法扩展到自身之外。

[juːθ] [ɪz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'plɔːz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'sɪdərd] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['ɜːrnɪst] [ʌv; əv]

Youth	is	delighted	with	applause	,	because	it	is	considered	as	the	earnest	of
青年	是	高兴极了	和	掌声	,	因为	它	是	经过考虑的	作为	这	认真	的

[sʌm; səm]['fjuːtʃər] [gʊd] ,

some	future	good	,
一些	未来	好的	,

年轻人喜欢掌声，因为他们认为掌声是未来获得某种好处的预兆。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ðɪ]['prɑːspekt][ʌv; əv][laɪf][ɪz][fɑːr] [ɪk'stendɪd] ; [bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

and	because	the	prospect	of	life	is	far	extended	;	but	to	me	,
和	因为	这	前景	的	生活	是	远的	扩展	;	但	到	我	,

因为生命前景十分广阔；但对我而言，

[huː] [ˌeɪ 'em] [naʊ] [dɪ'klaɪnɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'krepɪtuːd] , [ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

who	am	now	declining	to	decrepitude	,	there	is	little	to	be	feared	from	the
WHO	是	现在	下降	到	衰老	,	那里	是	小的	到	是	害怕	从	这

[mə'levələns] [ʌv; əv] [men] ,

malevolence	of	men	,
恶意	的	男人	,

如今已步入衰老期的人，无需惧怕人间的恶意。

[ænd; ənd] [jet] [les] [tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ə'fekʃ(ə)n] [ɔːr] [ɪ'stiːm] .

and	yet	less	to	be	hoped	from	their	affection	or	esteem	.
和	然而	较少的	到	是	希望	从	他们的	感情	或者	尊重	.

至于能否得到他们的喜爱或尊重，就更别提了。

['sʌmθɪŋ] [ðeɪ] [meɪ] [teɪk] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] .

Something	they	may	take	away	,	but	they	can	give	me	nothing	.
某物	他们	可能	拿	离开	,	但	他们	能	给	我	没有什么	.

他们可以夺走一些东西，但他们什么也给不了我。

['rɪtʃɪz] [wʊd] [naʊ] [biː; bi] ['juːsləs] , [ænd; ənd] [haɪ] [ɪm'plɔɪmənt] [wʊd] [biː; bi] [peɪn] .

Riches	would	now	be	useless	,	and	high	employment	would	be	pain	.
财富	会	现在	是	无用	,	和	高的	就业	会	是	疼痛	.

如今财富将毫无用处，高失业率反而会带来痛苦。

[maɪ] ['retrəspekt] [ʌv; əv] [laɪf] [ri'kɔːlz] [tuː; tə][maɪ] [vjuː] ['meni] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] [gʊd] [nɪ'glektɪd] ,

My	retrospect	of	life	recalls	to	my	view	many	opportunities	of	good	neglected	,
我的	回顾	的	生活	召回	到	我的	看法	许多	机会	的	好的	被忽视的	,

回首往事，我意识到自己错失了许多行善的机会。

[mʌtʃ] [taɪm] ['skwɔndəd] [ə'pɑːn]['traɪfəlz] , [ænd; ənd] [mɔːr] [lɔːst] [ɪn] ['aɪdlnəs] [ænd; ənd] ['veɪkənsi] .

much	time	squandered	upon	trifles	,	and	more	lost	in	idleness	and	vacancy	.
很多	时间	挥霍	之上	琐事	,	和	更多的	丢失的	在	懒惰	和	空缺	.

很多时间浪费在琐事上，更多的时间则虚度在无所事事和无所事事中。

[aɪ] [liːv] ['meni] [greɪt] [dɪ'zaɪnz] [ˌʌnə'temptid] , [ænd; ənd] ['meni] [greɪt] [ə'tempts] [ʌn'fɪnɪʃt] .

I	leave	many	great	designs	unattempted	,	and	many	great	attempts	unfinished	.
我	离开	许多	伟大的	设计	未尝试	,	和	许多	伟大的	尝试	未完成	.

我留下了许多未曾尝试的优秀设计，以及许多未曾完成的伟大尝试。

" [maɪ][maɪnd][ɪz] ['bəːdnd] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['hevi] [kraɪm] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ] [kəm'poʊz] [maɪ'self][tuː; tə]

"	My	mind	is	burdened	with	no	heavy	crime	,	and	therefore	I	compose	myself	to
"	我的	头脑	是	负担	和	不	重的	犯罪	,	和	所以	我	撰写	我	到

[træŋ'kwɪləti] ;

tranquillity	;
宁静	;

“我的心中没有沉重的罪孽，因此我能保持平静；

[ɪn'devər] [tuː; tə]['æbstrækt][maɪ] [θɔːts] [frʌm; frəm] [hoʊps] [ænd; ənd] ['kɛrz] , [wɪtʃ] , [ðoʊ]

endeavour	to	abstract	my	thoughts	from	hopes	and	cares	,	which	,	though
努力	到	抽象的	我的	想法	从	希望	和	关心	,	哪个	,	尽管

['riːz(ə)n] [noʊz] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [veɪn] ,

reason	knows	them	to	be	vain	,
原因	知道	他们	到	是	徒劳	,

努力将我的思绪从希望和忧虑中抽离出来，尽管理智告诉我这些都是徒劳的。

[stɪl] [traɪ][tuː; tə] [kiːp] [ðer; ðər][oʊld] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ; [ɪk'spekt] , [wɪð; wɪθ] [sə'riːn] [hjuː'mɪləti]

still	try	to	keep	their	old	possession	of	the	heart	;	expect	,	with	serene	humility
仍然	尝试	到	保持	他们的	老的	拥有	的	这	心	;	预计	,	和	安详	谦逊

,

,

,

仍然试图保住他们曾经拥有的心；带着平静的谦卑期待着，

[ðæt] ['aʊər] [wɪtʃ] ['neɪtʃər] ['kænɑːt] [lɔːŋ] [dɪ'leɪ] ; [ænd; ənd] [hoʊp] [tuː; tə] [pə'zes] , [ɪn][ə; eɪ] ['betər] [steɪt]

that	hour	which	nature	cannot	long	delay	;	and	hope	to	possess	,	in	a	better	state
那	小时	哪个	自然	不能	长的	延迟	;	和	希望	到	具有	,	在	一个	更好的	状态

,

,

,

自然无法长久拖延的那一刻；并希望在更好的状态下拥有它。

[ðæt] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [hɪr] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd] , [ænd; ənd] [ðæt] ['vɜːrtʃuː] [wɪtʃ] [hɪr] [aɪ][hæv; həv]

that	happiness	which	here	I	could	not	find	,	and	that	virtue	which	here	I	have
那	幸福	哪个	这里	我	可以	不是	寻找	,	和	那	美德	哪个	这里	我	有

[nɑːt] [ə'teɪnd] .

not	attained	.
不是	已达到	.

我在这里找不到的幸福，我在这里也得不到的美德。

" [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] ['ræsɪləs] [hiː; hi] [sent] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['mʌni] ,

"	From	the	results	of	Rasselas	he	sent	his	mother	money	,
"	从	这	结果	的	拉塞拉斯	他	发送	他的	母亲	钱	,

“他用拉塞拉斯的成绩给母亲寄了钱，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪk'spaɪərd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [hɜːr; hər] .

but	she	had	expired	before	it	reached	her	.
但	她	有	已到期	前	它	达到	她	.

但她在药送到她手中之前就已经去世了。

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [taɪm] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːnsən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['kʌstəm] [fɔːr; fər] ['raɪtɚz]

Down	to	the	time	of	Dr	.	Johnson	it	was	the	custom	for	writers
向下	到	这	时间	的	博士	.	约翰逊	它	曾是	这	风俗	为了	作家

[ʌv; əv] [bʊks] [ænd; ənd]['poʊəmz][tuː; tə] [siːk] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ðɪ] ['peɪtrənɪdʒ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [greɪt]

of	books	and	poems	to	seek	and	enjoy	the	patronage	of	some	great
的	图书	和	诗歌	到	寻找	和	享受	这	赞助	的	一些	伟大的

['noʊblmən] ,

nobleman	,
贵族	,

直到约翰逊博士时代，书籍和诗歌的作者寻求并享受某些伟大贵族的赞助仍然是一种惯例。

[tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli] ['dedɪkeɪtɪd] [ðer; ðər] [wɜːrks] .

to	whom	they	generally	dedicated	their	works	.
到	谁	他们	一般来说	投入的	他们的	作品	.

他们通常将作品献给谁。

[ænd; ənd][ɪn] [pər'suːəns] [ʌv; əv] [ðæt] ['kʌstəm] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːnsən] ,

And	in	pursuance	of	that	custom	Dr	.	Johnson	,
和	在	追究	的	那	风俗	博士	.	约翰逊	,

而约翰逊博士正是遵循了这一惯例，

[wen] [hiː; hi][fɜːrst] ['ɪʃuːd] [ðə; ðɪ][plæn][ɔːr] [prə'spektəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] ['dɪkʃəneri] [ɪn] - ,

when	he	first	issued	the	plan	or	prospectus	of	his	great	Dictionary	in	1747	,
什么时候	他	第一的	发布	这	计划	或者	招股说明书	的	他的	伟大的	字典	在	-	,

1747年，他首次发布了他的大词典的计划或概要。

[ə'drest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [lɔːrd] ['tʃestərfiːld] ,

addressed	it	to	Lord	Chesterfield	,
已解决	它	到	主	切斯特菲尔德	,

这封信是写给切斯特菲尔德勋爵的。

[huː] [wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ðə; ðɪ][moʊst] ['brɪliənt] [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] ['noʊblmən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm]

who	was	regarded	as	the	most	brilliant	and	cultivated	nobleman	of	his	time
WHO	曾是	认为	作为	这	最多	杰出的	和	栽培	贵族	的	他的	时间

.

:
.

他被誉为当时最杰出、最有教养的贵族。

[lɔːrd] ['tʃestərfiːld] , [haʊ'evər] ,

Lord	Chesterfield	,	however	,
主	切斯特菲尔德	,	然而	,

然而，切斯特菲尔德勋爵

[tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mætər] [tɪl] [ðə; ði] ['dɪkʃəneri] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ]

took	no	notice	of	the	matter	till	the	Dictionary	was	on	the	point	of	coming
采取	不	注意	的	这	事情	直到	这	字典	曾是	在	这	观点	的	未来

[aʊt] [ɪn] - ,

out	in	1755	,
出去	在	-	,

直到1755年词典即将出版时，才有人注意到这件事。

[ænd; ənd] [ðen] [roʊt] [sʌm; səm] ['flɪpənt] [ri'maːks] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [kɔːld] [ðə; ði]

and	then	wrote	some	flippant	remarks	about	it	in	a	publication	called	The
和	然后	写道	一些	轻浮的	评论	关于	它	在	一个	发布	称为	这

[wɜːrld] .

World	.
世界	.

然后他在一份名为《世界》的刊物上发表了一些关于此事的轻率评论。

[æt; ət] [ðɪs] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːnsən] [roʊt] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] [pɪr] ,

At	this	Dr	.	Johnson	wrote	a	letter	to	the	condescending	peer	,
在	这	博士	.	约翰逊	写道	一个	信	到	这	居高临下的	同伴	,

对此，约翰逊博士给那位傲慢的同僚写了一封信。

[wɪtʃ] [bɪ'keɪm] ['selɪbreɪtɪd] [θruː'aʊt] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] ['præktɪkli] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] ['raɪtɚz]

which	became	celebrated	throughout	England	and	practically	put	an	end	to	writers
哪个	成为	著名	自始至终	英格兰	和	几乎	放	一个	结尾	到	作家

['siːkɪŋ] [ðə; ði] ['peɪtrənɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] .

seeking	the	patronage	of	the	great	.
寻求	这	赞助	的	这	伟大的	.

这在全英格兰广为流传，实际上终结了作家们寻求权贵赞助的时代。

[ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] ['letər] [kən'kluːdz] [ðʌs] : —

This	wonderful	letter	concludes	thus	:	—
这	精彩的	信	结束	因此	:	—

这封精彩的信以这样的结尾：——

" ['sev(ə)n] ['jɪrz] , [maɪ] [lɔːrd] , [hæv; həv] [naʊ] [pæst] [sɪns] [aɪ] ['weɪtɪd] [ɪn] [jʊr; jər] ['aʊtwərd] [ruːmz; rʊmz] ,

"	Seven	years	,	my	lord	,	have	now	passed	since	I	waited	in	your	outward	rooms	,
"	七	年	,	我的	主	,	有	现在	通过了	自从	我	等待	在	你的	向外	房间	,

“大人，自从我等候在您的外屋以来，已经过去了七年。”

[ɔːr] [wʌz; wəz] [rɪ'pʌlst] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [dɔːr] ;

or	was	repulsed	from	your	door	;
或者	曾是	反感	从	你的	门	;

或者被拒之门外；

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['pʊʃɪŋ] [ɑːn] [maɪ] [wɜːrk] [θruː] ['dɪfəkəltɪz] ,

during	which	time	I	have	been	pushing	on	my	work	through	difficulties	,
期间	哪个	时间	我	有	到过	推动	在	我的	工作	通过	困难	,

在此期间，我克服重重困难，努力推进我的工作。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət] [læst] ,

of	which	it	is	useless	to	complain	,	and	have	brought	it	,	at	last	,
的	哪个	它	是	无用	到	抱怨	,	和	有	带来	它	,	在	最后的	,

对此抱怨也无济于事，最终还是实现了。

[tuː; tə] [ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] [wʌn] [ækt] [ʌv; əv] [ə'sɪstəns] , [wʌn] [wɜːrd] [ʌv; əv]

to	the	verge	of	publication	,	without	one	act	of	assistance	,	one	word	of
到	这	边缘	的	发布	,	没有	一	行为	的	协助	,	一	单词	的

[ɪn'kɜːrɪdʒmənt] ,

encouragement	,
鼓励	,

眼看就要出版了，却没有一个人伸出援手，没有一句话鼓励。

[ɔːr] [wʌn] [smaɪl] [ʌv; əv] ['feɪvər] .

or	one	smile	of	favour	.
或者	一	微笑	的	偏爱	.

或者一个微笑。

[sʌtʃ] ['triːtmənt] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [ɪk'spekt] , [fɔːr; fər] [aɪ] ['nevər] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['peɪtrən] [bɪ'fɔːr] .

Such	treatment	I	did	not	expect	,	for	I	never	had	a	patron	before	.
这样的	治疗	我	做过	不是	预计	,	为了	我	绝不	有	一个	赞助人	前	.

我没想到会受到这样的待遇，因为我以前从来没有过赞助人。

" [ðə; ði] ['ʃepərd] [ɪn] ['vəːdʒɪl] [gruː] [æt; ət] [læst] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [lʌv] ,

"	The	shepherd	in	Virgil	grew	at	last	acquainted	with	Love	,
"	这	牧羊人	在	维吉尔	生长	在	最后的	熟人	和	爱	,

“维吉尔笔下的牧羊人最终领悟了爱的真谛，

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɑːks] .

and	found	him	a	native	of	the	rocks	.
和	成立	他	一个	本国的	的	这	岩石	.

结果发现他是个岩石地带的原住民。

" [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['peɪtrən] , [maɪ] [lɔːrd] ,

"	Is	not	a	patron	,	my	lord	,
"	是	不是	一个	赞助人	,	我的	主	,

“他不是赞助人，大人。”

[wʌn] [huː] [lʊks] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnkən'sɜːrn] [ɑːn] [ə; eɪ] [mæn] ['strʌglɪŋ] [fɔːr; fər] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtər] , [ænd; ənd]

one	who	looks	with	unconcern	on	a	man	struggling	for	life	in	the	water	,	and
一	WHO	看起来	和	漠不关心	在	一个	男人	挣扎	为了	生活	在	这	水	,	和

,

,

,

一个对在水中挣扎求生的人漠不关心的人，

[wen] [hiː; hi] [hæz; həz] [riːtʃt] [graʊnd] , [en'kʌmbəz] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [help] ?

when	he	has	reached	ground	,	encumbers	him	with	help	?
什么时候	他	有	达到	地面	,	负担	他	和	帮助	?

当他落地后，还要用帮助来束缚他吗?

[ðə; ði] ['noʊtɪs] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [pliːzd] [tuː; tə] [teɪk] [ʌv; əv] [maɪ] ['leɪbər] , [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː]

The	notice	which	you	have	been	pleased	to	take	of	my	labours	,	had	it
这	注意	哪个	你	有	到过	高兴	到	拿	的	我的	劳动	,	有	它

[bɪn] ['ɜːrli] ,

been	early	,
到过	早期的	,

您欣然注意到我的辛勤劳动，如果能早些注意到就好了。

[hæd; həd] [bɪn] [kaɪnd] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'leɪd] [tɪl] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn'dɪfrənt] [ænd; ənd]

had	been	kind	,	but	it	has	been	delayed	till	I	am	indifferent	and
有	到过	种类	,	但	它	有	到过	延迟	直到	我	是	冷漠	和

['kænɑːt] [ɪn'dʒɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] ;

cannot	enjoy	it	;
不能	享受	它	;

原本是好意，但却拖延到我麻木不仁、无法享受的时候；

[tɪl] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːlətəri] , [ænd; ənd] ['kænɑːt] [ɪm'pɑːrt] [ˌaɪ 'tiː] ; [tɪl] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [noʊn] , [ænd; ənd] [duː] [nɑːt]

till	I	am	solitary	,	and	cannot	impart	it	;	till	I	am	known	,	and	do	not
直到	我	是	孤	,	和	不能	传授	它	;	直到	我	是	已知	,	和	做	不是

[wɑːnt] [ˌaɪ 'tiː] .

want	it	.
想	它	.

直到我孤独寂寞，无法倾诉；直到我被世人所知，不再需要它。

[aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [noʊ] ['veri] ['sɪnɪk(ə)l] [æ'sperəti] [nɑːt] [tuː; tə] [kən'fes] [ˌɑːblə'geɪʃənz] [wer] [noʊ] ['benɪfɪt]

I	hope	it	is	no	very	cynical	asperity	not	to	confess	obligations	where	no	benefit
我	希望	它	是	不	非常	愤世嫉俗	粗糙度	不是	到	承认	义务	在哪里	不	益处

[hæz; həz] [bɪn] [rɪ'siːvd] ,

has	been	received	,
有	到过	已收到	,

我希望，不承认未从中获益的义务，并非是一种非常冷酷无情的苛刻行为。

[ɔːr] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌn'wɪlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ʃʊd; ʃəd] [kən'sɪdər] [ˌem 'iː] [æz; əz] ['oʊɪŋ] [ðæt] [tuː; tə] [ə; eɪ]

or	to	be	unwilling	that	the	public	should	consider	me	as	owing	that	to	a
或者	到	是	不情愿	那	这	民众	应该	考虑	我	作为	欠款	那	到	一个

['peɪtrən] [wɪtʃ] ['prɑːvɪdəns] [hæz; həz] [ɪneɪbld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː] [fɔːr; fər] [maɪ'self] .

patron	which	Providence	has	enabled	me	to	do	for	myself	.
赞助人	哪个	普罗维登斯	有	已启用	我	到	做	为了	我	.

或者不愿让公众认为我应该感谢赞助人，而上帝让我能够为自己做到这一点。

" ['hævɪŋ] ['kærid] [ɑːn] [maɪ] [wɜːrk] [ðʌs] [fɑːr] [wɪð; wɪθ] [soʊ] ['lɪt(ə)l] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə] ['eni] ['feɪvərər] [ʌv; əv]

"	Having	carried	on	my	work	thus	far	with	so	little	obligation	to	any	favourer	of
"	拥有	携带	在	我的	工作	因此	远的	和	所以	小的	义务	到	任何	保护者	的

['lɜːrnɪŋ] ,

learning	,
学习	,

“我迄今为止的工作几乎完全没有受到任何学术赞助者的约束，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðoʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'kluːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [les] [biː; bi] ['pɑːsəb(ə)l] ,

I	shall	not	be	disappointed	though	I	should	conclude	it	,	if	less	be	possible	,
我	将	不是	是	失望的	尽管	我	应该	结束	它	,	如果较少的		是	可能的	,

[wɪð; wɪθ] [les] ;

with	less	;
和	较少的	;

即使我尽可能以更少的内容来结束这篇文章，我也不会感到失望；

[fɔːr; fər] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['weikənd] [frʌm; frəm] [ðæt] [driːm] [ʌv; əv] [hoʊp] ,

for	I	have	been	wakened	from	that	dream	of	hope	,
为了	我	有	到过	醒来	从	那	梦	的	希望	,

因为我已从那充满希望的梦中醒来。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [wʌns] ['boʊstɪd] [maɪ'self] [wɪð; wɪθ] [soʊ] [mʌtʃ] [ˌegzʌl'teɪʃn] , [maɪ] [lɔːrd] , — [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps]

in	which	I	once	boasted	myself	with	so	much	exultation	,	my	lord	,	—	your	lordship's
在	哪个	我	一次	吹嘘	我	和	所以	很多	大喜	,	我的	主	,	—	你的	领主的

[moʊst] ['hʌmb(ə)l] ,

most	humble	,
最多	谦逊的	,

我曾为此沾沾自喜，大人，——您最谦卑的，

[moʊst] [ə'biːdiənt] ['sɜːrvənt] .

most	obedient	servant	.
最多	听话	仆人	.

最顺从的仆人。

[sæm] . ['dʒɑːnsən] .

SAM	.	JOHNSON	.
萨姆	.	约翰逊	.

山姆·约翰逊

" ['bɒzwɛlz] [laɪf] [ʌv; əv] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːnsən] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Boswell's	life	of	Dr	.	Johnson	when	you	come	to	read	it	,
"	博斯韦尔的	生活	的	博士	.	约翰逊	什么时候	你	来	到	读	它	,

当你读到博斯韦尔所著的《约翰逊博士传》时，你会发现……

[æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][duː][baɪ][ænd; ənd][baɪ] ,

as	you	will	be	sure	to	do	by	and	by	,
作为	你	将要	是	当然	到	做	经过	和	经过	,

你迟早会这么做的。

[hæz; həz] [left] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] [mæn][fɔːr; fər][ɔːl] ['fjuːtʃər]

has	left	a	living	picture	of	this	great	and	good	man	for	all	future
有	左边	一个	活的	图片	的	这	伟大的	和	好的	男人	为了	全部	未来

[ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ,

generations	to	enjoy	,
几代人	到	享受	,

为后世留下了这位伟大善良之人的鲜活形象，供后人欣赏。

[ɪk'stenjueɪtɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kweɪntnəs] , [də'rektnəsˌdaɪ'rektnəs] , [ænd; ənd] ['proʊnnəs] [tuː; tə]

extenuating	nothing	to	his	quaintness	,	directness	,	and	proneness	to
减轻	没有什么	到	他的	古雅	,	直接	,	和	倾向	到

[ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] [seɪk] ,

contradiction	for	its	own	sake	,
矛盾	为了	它是	自己的	清酒	,

但丝毫不能为他的古怪、直率以及为了自相矛盾而自相矛盾的倾向开脱。

[jet] [ʌn'veɪlɪŋ] ['evriwer] [ðə; ði] [diːp] ['paɪəti][ænd; ənd] [faɪn] [ˌmægnə'nɪməti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] .

yet	unveiling	everywhere	the	deep	piety	and	fine	magnanimity	of	his	character	.
然而	揭幕	到处	这	深的	虔诚	和	美好的	海量	的	他的	特点	.

然而，他处处都展现出他深厚的虔诚和高尚的品格。

[hiː; hi] ['sʌfərd] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] ['nevər] [kəm'pleɪnd] ,

He	suffered	much	,	but	never	complained	,
他	遭受	很多	,	但	绝不	抱怨	,

他饱受苦难，却从未抱怨过。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [mʌst; məst][biː; bi] ['nʌmbərd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪt] [men] [ʌv; əv] ['letərz] [huː] [hæv; həv]

and	certainly	must	be	numbered	among	the	great	men	of	letters	who	have
和	当然	必须	是	编号	之中	这	伟大的	男人	的	信件	WHO	有

[faʊnd] [truː] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [sə'pɔːrt] [ɪn] ['evri] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn][æn; ən] ['ɜːrnɪst]

found	true	consolation	and	support	in	every	circumstance	of	life	in	an	earnest
成立	真的	安慰	和	支持	在	每一个	环境	的	生活	在	一个	认真

[ænd; ənd] ['fɜːrvənt] [feɪθ] .

and	fervent	faith	.
和	热切	信仰	.

他无疑应该被列入伟大的文学家之列，在人生的各种境遇中，他都凭借着真诚而热忱的信仰找到了真正的慰藉和支持。

[jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] [oʊld]

Your	loving	old
你的	爱	老的

你亲爱的老

[dʒiː] . [piː] . -

G	.	P	.	12
G	.	P	.	-

GP12

[maɪ] [dɪr] ['æntəni] ,

My	Dear	Antony	,
我的	亲爱的	安东尼	,

我亲爱的安东尼，

['edmənd] [bɜːrk] [wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] - , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [wʌz; wəz] ['twenti] - [wʌn] ['jɪrz] ['jʌŋgər]

Edmund	Burke	was	born	in	1730	,	and	therefore	was	twenty	-	one	years	younger
埃德蒙	伯克	曾是	出生	在	-	,	和	所以	曾是	二十	-	一	年	年轻

[ðæn; ðən]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːnsən] ,

than	Dr	.	Johnson	,
比	博士	.	约翰逊	,

埃德蒙·伯克出生于1730年，因此比约翰逊博士小21岁。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sə'vaivd] [hɪm; ɪm] [ˌθɜːr'tiːn] ['jɪrz] .

and	he	survived	him	thirteen	years	.
和	他	幸存下来	他	十三	年	.

他比他多活了十三年。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [proʊz] ['raɪtər] ,

He	was	a	great	prose	writer	,
他	曾是	一个	伟大的	散文	作家	,

他是一位伟大的散文作家，

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['spiːtʃɪz] [ɪn] ['pɑːrləmənt] [ðæt] [hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə]

and	although	some	of	his	speeches	in	Parliament	that	have	come	down	to
和	虽然	一些	的	他的	演讲	在	议会	那	有	来	向下	到

[ˌjuː 'es] [pə'zes] ['evri] ['kwɑːləti][ʌv; əv]['sɑːlɪd]['ɑːrgjumənt][ænd; ənd] ['lɔːfti] ['eləkwəns] ,

us	possess	every	quality	of	solid	argument	and	lofty	eloquence	,
我们	具有	每一个	质量	的	坚硬的	争论	和	高远	口才	,

尽管他的一些在议会发表的演讲流传至今，这些演讲具备严谨的论证和雄辩的口才，

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] ['lækɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'lɪvəri] [ænd; ənd] [vɔɪs] ,

there	must	have	been	something	lacking	in	his	delivery	and	voice	,
那里	必须	有	到过	某物	缺乏	在	他的	送货	和	嗓音	,

他的表达和声音肯定存在一些不足之处。

[fɔːr; fər][hiː; hi][soʊ] ['friːkwəntli] [feɪld] [tuː; tə] ['rɪvɪt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

for	he	so	frequently	failed	to	rivet	the	attention	of	the	House	,
为了	他	所以	频繁地	失败的	到	铆钉	这	注意力	的	这	房子	,

因为他经常无法吸引议会的注意力。

[ænd; ənd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [ə'drest] [ə; eɪ] ['stedəli] ['dwindlɪŋ] ['ɔːdiəns] , [ðæt] [ðə; ði] [wɪts] ['krɪsənd]

and	so	often	addressed	a	steadily	dwindling	audience	,	that	the	wits	christened
和	所以	经常	已解决	一个	稳步	逐渐减少	观众	,	那	这	智慧	受洗

[hɪm; ɪm] " [ðə; ði] ['dɪnər] [bel] .

him	"	the	dinner	bell	.
他	"	这	晚餐	钟	.

但他的听众却越来越少，以至于那些有才华的人给他起了个绰号叫“晚餐铃”。

" [ɔːl] [men] [ʌv; əv] ['letərz] , [haʊ'evər] , [ək'nɑːlɪdʒ] [bɜːrk] [æz; əz][ə; eɪ] [truː] ['mæstər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri]

"	All	men	of	letters	,	however	,	acknowledge	Burke	as	a	true	master	of	a	very
"	全部	男人	的	信件	,	然而	,	承认	伯克	作为	一个	真的	掌握	的	一个	非常

[greɪt] [staɪl] .

great	style	.
伟大的	风格	.

“然而，所有文人墨客都承认伯克是一位风格非常伟大的真正大师。

[wiː; wi] [siː] [ɪn][hɪm; ɪm][ðə; ði][fɜːrst][saɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['breɪkɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][juːnɪ'vɜːrs(ə)l]

We	see	in	him	the	first	signs	of	a	breaking	away	from	the	universal
我们	看	在	他	这	第一的	标志	的	一个	打破	离开	从	这	普遍的

[rɪ'streɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər] ['raɪtɚz] ,

restraint	of	the	older	writers	,
克制	的	这	老	作家	,

我们从他身上看到了摆脱老一辈作家普遍束缚的最初迹象。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrdʒɪŋ][ʌp][ʌv; əv] [ɪk'sprest] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

and	of	the	surging	up	of	expressed	emotion	.
和	的	这	滔滔	向上	的	表达	情感	.

以及情感的涌动。

[hɪz; ɪz]['splendɪd] ['trɪbjuːt][tuː; tə] [mə'riː] [ˌæntwɑː'net] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌpænə'dʒɪrɪk][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːst][eɪdʒ]

His	splendid	tribute	to	Marie	Antoinette	and	his	panegyric	of	the	lost	age
他的	灿烂	贡	到	玛丽	安托瓦内特	和	他的	颂	的	这	丢失的	年龄

[ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] [ɑːr; ər] [fə'mɪliər][tuː; tə][ɔːl] ['stjʊdnts] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [proʊz] .

of	chivalry	are	familiar	to	all	students	of	English	prose	.
的	骑士精神	是	熟悉的	到	全部	学生	的	英语	散文	.

他对玛丽·安托瓦内特的精彩赞颂和对逝去的骑士精神时代的颂扬，对于所有学习英语散文的学生来说都耳熟能详。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] (-) [ˌsɪks'tiːn][ɔːr] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] [fræns] ,

"	It	is	now	(	1791	)	sixteen	or	seventeen	years	since	I	saw	the	Queen	of	France	,
"	它	是	现在	(	-	)	十六	或者	十七	年	自从	我	锯	这	女王	的	法国	,

“距我上次见到法国王后已经过去十六七年了（1791年），”

[ðen] [ðə; ði] ['dɔːfɪnɪs] , [æt; ət] [vɛə'saɪ] ; [ænd; ənd] ['ʃʊrli] ['nevər] ['laɪtɪd] [ɑːn] [ðɪs] [ɔːrb] ,

then	the	Dauphiness	,	at	Versailles	;	and	surely	never	lighted	on	this	orb	,
然后	这	太子	,	在	凡尔赛	;	和	一定	绝不	照明	在	这	球体	,

然后是凡尔赛宫的太子妃；而且肯定从未踏足过这颗星球。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['hɑːrdli] [siːmd] [tuː; tə] [tʌtʃ] , [ə; eɪ] [mɔːr] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['vɪʒ(ə)n] .

which	she	hardly	seemed	to	touch	,	a	more	delightful	vision	.
哪个	她	几乎	似乎	到	触碰	,	一个	更多的	愉快	想象	.

她几乎没怎么碰过，这真是一幅令人愉悦的景象。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

I	saw	her	just	above	the	horizon	,
我	锯	她	只是	多于	这	地平线	,

我看到她就在地平线上方，

['dekəreɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃɪrɪŋ] [ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] [sfɪr] [ʃiː; ʃi][dʒʌst][bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] [ɪn] ['glɪtərɪŋ]

decorating	and	cheering	the	elevated	sphere	she	just	began	to	move	in	glittering
装饰	和	欢呼	这	升高	领域	她	只是	开始	到	移动	在	闪闪发光

[laɪk][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [stɑːr] ,

like	the	morning	star	,
喜欢	这	早晨	星星	,

她开始在高耸的球体上移动，像晨星一样闪闪发光，为之增添光彩。

[fʊl] [ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ənd] ['splendər] , [ænd; ənd][dʒɔɪ] .

full	of	life	,	and	splendour	,	and	joy	.
满的	的	生活	,	和	辉煌	,	和	喜悦	.

充满活力、辉煌灿烂、欢乐无比。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[wʌt] [ə; eɪ][ˌrevə'luːʃ(ə)n] !

what	a	revolution	!
什么	一个	革命	!

多么伟大的革命啊！

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [hɑːrt] [mʌst; məst][aɪ][hæv; həv] , [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæt]

and	what	a	heart	must	I	have	,	to	contemplate	without	emotion	that
和	什么	一个	心	必须	我	有	,	到	沉思	没有	情感	那

[ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðæt] [fɔːl] !

elevation	and	that	fall	!
海拔	和	那	落下	!

我得有多么冷酷的心，才能无动于衷地思考那次升天和坠落！

['lɪt(ə)l] [dɪd][aɪ] [driːm] [wen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['taɪtəlz][ʌv; əv] [ˌvenə'reɪʃn] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ,

Little	did	I	dream	when	she	added	titles	of	veneration	to	those	of	enthusiastic	,
小的	做过	我	梦	什么时候	她	额外	标题	的	崇敬	到	那些	的	热情的	,

['dɪstənt] , [rɪ'spektfl] [lʌv] ,

distant	,	respectful	love	,
遥远	,	尊重	爱	,

我做梦也没想到，她会在热情、疏离、尊敬的爱之外，再加上崇敬的称呼。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [ʃɑːrp] ['æntidoʊt] [ə'genst] [dɪs'greɪs]

that	she	should	ever	be	obliged	to	carry	the	sharp	antidote	against	disgrace
那	她	应该	曾经	是	有义务	到	携带	这	锋利的	解毒剂	反对	耻辱

[kən'siːld] [ɪn] [ðæt] ['bʊzəm] ;

concealed	in	that	bosom	;
暗	在	那	怀	;

她竟要被迫将抵御耻辱的利药藏于胸中；

['lɪt(ə)l][dɪd][aɪ] [driːm] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lɪvd] [tuː; tə] [siː] [sʌtʃ] [dɪ'zæstər] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

little	did	I	dream	that	I	should	have	lived	to	see	such	disasters	fallen	upon	her
小的	做过	我	梦	那	我	应该	有	居住地	到	看	这样的	灾难	倒下	之上	她

[ɪn][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['gælənt] [men] ,

in	a	nation	of	gallant	men	,
在	一个	国家	的	英勇	男人	,

我做梦也没想到，在一个拥有众多英勇男儿的国度里，我竟会亲眼目睹如此灾难降临在她身上。

[ɪn][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [men] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ænd; ənd][ʌv; əv][ˌkævə'liəs] .

in	a	nation	of	men	of	honour	and	of	cavaliers	.
在	一个	国家	的	男人	的	荣誉	和	的	骑士	.

在一个崇尚荣誉和骑士精神的民族中。

[aɪ] [θɔːt] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [swɔːdz] [mʌst; məst][hæv; həv] [liːpt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['skæbərd] [tuː; tə]

I	thought	ten	thousand	swords	must	have	leaped	from	their	scabbards	to
我	想法	十	千	剑	必须	有	跳跃	从	他们的	剑鞘	到

[ə'vendʒ] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] ['θretnd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

avenge	even	a	look	that	threatened	her	with	insult	.
报仇	甚至	一个	看	那	威胁	她	和	侮辱	.

我当时想，哪怕只是她受到一个侮辱的眼神威胁，也必有万千把宝剑从剑鞘中跃出，为她报仇雪恨。

[bʌt; bət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] [hæz; həz] [gɔːn] .

But	the	age	of	chivalry	has	gone	.
但	这	年龄	的	骑士精神	有	已消失	.

但骑士精神的时代已经过去了。

[ðæt] [ʌv; əv] [sɑːfɪstɚz] , [ɪ'kɒnəmɪsts] , [ænd; ənd]['kælkjuleɪtərz][hæz; həz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ; [ænd; ənd]

That	of	sophisters	,	economists	,	and	calculators	has	succeeded	;	and
那	的	诡辩家	,	经济学家	,	和	计算器	有	成功了	;	和

[ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [ɪz] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [fɔːr; fər] ['evər] .

the	glory	of	Europe	is	extinguished	for	ever	.
这	荣耀	的	欧洲	是	熄灭	为了	曾经	.

诡辩家、经济学家和算计家的阴谋得逞了；欧洲的辉煌永远地消逝了。

" ['nevər] , ['nevər] [mɔːr] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][bɪ'hoʊld] [ðæt] ['dʒenərəs] ['lɔɪəlti] [tuː; tə][seks][ænd; ənd][ræŋk] ,

"	Never	,	never	more	,	shall	we	behold	that	generous	loyalty	to	sex	and	rank	,
"	绝不	,	绝不	更多的	,	将	我们	看哪	那	慷慨的	忠诚	到	性别	和	秩	,

[ðæt] [praʊd] [səb'mɪʃ(ə)n] ,

that	proud	submission	,
那	自豪的	提交	,

“我们再也不会看到那种对性别和等级的慷慨忠诚，那种骄傲的顺从，

[ðæt] ['dɪgnɪfaɪd] [ə'biːdiəns] , [ðæt] [sə˛bɔːrdɪ'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] , [wɪtʃ] [kept] [ə'laɪv] , ['iːv(ə)n][ɪn]

that	dignified	obedience	,	that	subordination	of	the	heart	,	which	kept	alive	,	even	in
那	凝重	服从	,	那	从属关系	的	这	心	,	哪个	保留	活	,	甚至	在

['sɜːrvɪtuːd] [ɪt'self] ,

servitude	itself	,
奴役	本身	,

那种尊严的服从，那种发自内心的谦卑，即使在奴役之中，也依然鲜活地存在着。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][æn; ən][ɪg'zɔːltɪd] ['friːdəm] .

the	spirit	of	an	exalted	freedom	.
这	精神	的	一个	崇高	自由	.

崇高自由的精神。

[ðə; ði] [ʌn'bɔːt] [greɪs] [ʌv; əv][laɪf] , [ðə; ði] [tʃiːp] [dɪ'fens] [ʌv; əv][neiʃəns] ,

The	unbought	grace	of	life	,	the	cheap	defence	of	nations	,
这	未购买	优雅	的	生活	,	这	便宜的	防御	的	国家	,

生命中无需金钱就能获得的恩典，国家赖以生存的廉价防御，

[ðə; ði] [nɜːrs] [ʌv; əv] ['mænli] ['sentɪmənt] [ænd; ənd][hə'roʊɪk] ['entərpraɪz] [ɪz] [gɔːn] !

the	nurse	of	manly	sentiment	and	heroic	enterprise	is	gone	!
这	护士	的	男子气概	情绪	和	英勇	企业	是	已消失	!

那个孕育男子气概和英雄气概的守护者已经不在了！

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gɔːn] , [ðæt] [ˌsensə'bɪlətɪ][ʌv; əv]['prɪnsəp(ə)l] , [ðæt] ['tʃæstəti] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ,

"	It	is	gone	,	that	sensibility	of	principle	,	that	chastity	of	honour	,
"	它	是	已消失	,	那	感性	的	原则	,	那	贞洁	的	荣誉	,

“那种原则意识，那种荣誉的纯洁性，都消失了。”

[wɪtʃ] [felt] [ə; eɪ] [steɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [wuːnd] ; [wɪtʃ] [ɪn'spaɪərd] ['kɜːrɪdʒ] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['mɪtɪgeɪtɪd] [fə'rɑːsəti] ;

which	felt	a	stain	like	a	wound	;	which	inspired	courage	while	it	mitigated	ferocity	;
哪个	毛毡	一个	弄脏	喜欢	一个	伤口	;	哪个	灵感	勇气	尽管	它	缓解	恶	;

它像伤口一样留下污渍；它激发勇气，同时减轻凶猛；

[wɪtʃ] [i'nəubld] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [wɪtʃ] [vaɪs] [ɪt'self] [lɔːst] [hæf] [ɪts]['iːv(ə)l] ,

which	ennobled	whatever	it	touched	,	and	under	which	vice	itself	lost	half	its	evil	,
哪个	贵族	任何	它	感动	,	和	在下面	哪个	副	本身	丢失的	一半	它是	邪恶的	,

它使所触及的一切事物都变得高尚，就连罪恶本身也失去了一半的邪恶。

[baɪ] ['luːzɪŋ] [ɔːl] [ɪts] ['groʊsnəs] .

by	losing	all	its	grossness	.
经过	输	全部它是		恶心	.

完全摆脱了粗俗之处。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['splendɪd] [ænd; ənd] [wɜːrld] - ['feɪməs] ['pæsɪdʒ] [wel] [wɜːrθ] [kə'mitiŋ] [tuː; tə] ['meməri]

"	This	is	a	splendid	and	world	-	famous	passage	well	worth	committing	to	memory
"	这	是	一个	灿烂	和	世界	-	著名的	通道	出色地	值得	提交	到	记忆

.

:

.

这是一段精彩绝伦、举世闻名的文字，非常值得牢记。

[jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] [oʊld]

Your	loving	old
你的	爱	老的

你亲爱的老

[dʒiː] . [piː] . -

G	.	P	.	13
G	.	P	.	-

[maɪ] [dɪr] ['æntəni] ,

My	Dear	Antony	,
我的	亲爱的	安东尼	,

我亲爱的安东尼，

['edwərd] ['gɪbən] , [huː] [roʊt] [ðə; ði] [dɪ'klaɪn] [ænd; ənd] [fɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən]['empaɪər] ,

Edward	Gibbon	,	who	wrote	the	Decline	and	Fall	of	the	Roman	Empire	,
爱德华	长臂猿	,	WHO	写道	这	衰退	和	落下	的	这	罗马	帝国	,

爱德华·吉本，《罗马帝国衰亡史》的作者，

[bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪtər][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

belonged	to	the	later	half	of	the	eighteenth	century	,
属于	到	这	之后	一半	的	这	第十八	世纪	,

属于十八世纪后半叶，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'tempəreri] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːnsən][ænd; ənd] [bɜːrk] .

and	was	a	contemporary	of	Dr	.	Johnson	and	Burke	.
和	曾是	一个	当代的	的	博士	.	约翰逊	和	伯克	.

他与约翰逊博士和伯克是同时代的人。

[hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['hɪstri; 'hɪstəri] [θriː] ['jɪrz] ['æftər]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːnsənz] [deθ] .

He	finished	his	great	history	three	years	after	Dr	.	Johnson's	death	.
他	完成的	他的	伟大的	历史	三	年	后	博士	.	强生	死亡	.

他在约翰逊博士去世三年后完成了他的伟大历史著作。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][ˌmɑːnju'ment(ə)l][wɜːrk] , [ænd; ənd] [wɪl] [lɪv; laɪv][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] .

It	is	a	monumental	work	,	and	will	live	as	long	as	the	English	language	.
它	是	一个	宏伟的	工作	,	和	将要	居住	作为	长的	作为	这	英语	语言	.

这是一部不朽之作，它将与英语语言一样流传下去。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [wɪtʃ] ['evri] ['kʌltɪveɪtɪd] ['dʒent(ə)lmən][ʃʊd; ʃəd] [riːd] .

It	is	one	of	the	books	which	every	cultivated	gentleman	should	read	.
它	是	一	的	这	图书	哪个	每一个	栽培	绅士	应该	读	.

这是每个有教养的绅士都应该阅读的书籍之一。

[ðə; ði] [staɪl] [ɪz] ['steɪtli] [ænd; ənd] ['sɑːnərəs] ,

The	style	is	stately	and	sonorous	,
这	风格	是	庄严	和	响亮的	,

风格庄重而浑厚。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪndəstri] [ænd; ənd][ˌerjə'dɪʃ(ə)n] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][ɪts] [prə'dʌkʃn] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]

and	the	industry	and	erudition	involved	in	its	production	must	have	been
和	这	行业	和	博学	涉及	在	它是	生产	必须	有	到过

[ɪ'mens] .

immense	.
巨大	.

而其制作过程中所涉及的工业活动和学术造诣必定是巨大的。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [sɪŋks] [bɪ'loʊ] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [staɪl] ,

Although	it	never	sinks	below	a	noble	elevation	of	style	,
虽然	它	绝不	水槽	以下	一个	高贵	海拔	的	风格	,

虽然它的风格从未低于高雅的境界，

[ˌaɪ 'tiː] [ˌnevərðə'les] [dɪ'spleɪz] [noʊ] [ˌʌp'lɪftɪŋ] [flaɪts] [ʌv; əv] ['eləkwəns] [ɔːr] [ˌdeklə'meɪʃn] , [ænd; ənd]

it	nevertheless	displays	no	uplifting	flights	of	eloquence	or	declamation	,	and
它	尽管如此	显示器	不	令人振奋	航班	的	口才	或者	朗诵	,	和

[tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

to	me	,	and	probably	to	you	,
到	我	,	和	大概	到	你	,

然而，它并没有展现出任何振奋人心的雄辩或慷慨激昂的演说，对我而言，或许对你而言也是如此。

[ˈæntəni] ,

Antony	**,**
安东尼	,

安东尼，

[ðə; ði][moʊst] [ˈmuːvɪŋ] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][ɪn] [ˈgɪbənz] [ˈraɪtɪŋz] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ðæt] [dɪˈskraɪb] [wɪð; wɪθ]

the	**most**	**moving**	**passages**	**in**	**Gibbon's**	**writings**	**are**	**those**	**that**	**describe**	**with**
这	最多	移动	段落	在	长臂猿	著作	是	那些	那	描述	和

[ˌʌnəˈfektɪd] [ɪˈmoʊʃ(ə)n][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [rɪˈzɑːlv] [tuː; tə] [kəmˈpoʊz] [ðə; ði] [greɪt]

unaffected	**emotion**	**the**	**moment**	**of**	**the**	**first**	**resolve**	**to**	**compose**	**the**	**great**
不受影响	情感	这	片刻	的	这	第一的	解决	到	撰写	这	伟大的

[ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [wen] [hiː; hi] [roʊt] [ðə; ði][læst] [laɪn][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

history	**and**	**the**	**night**	**when**	**he**	**wrote**	**the**	**last**	**line**	**of**	**it**	**.**
历史	和	这	夜晚	什么时候	他	写道	这	最后的	线	的	它	.

吉本著作中最感人的段落，是他用真挚的情感描述了他第一次下定决心创作这部伟大历史的那一刻，以及他写下这部历史最后一行的那个夜晚。

[ɑːn][peɪdʒ] - [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmɛmˌwɑːrz] [[wʌn]] [hiː; hi] [roʊt] : —

On	**page**	**129**	**of**	**his**	**memoirs**	**[**	**1**	**]**	**he**	**wrote**	**:**	**—**
在	页	-	的	他的	回忆录	[	1	]	他	写道	:	—

在他的回忆录[1]第129页，他写道：——

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət] [roʊm] [ɑːn][ðə; ði] 15th [ʌv; əv][ɑːkˈtoʊbər] , - ,

"	**It**	**was**	**at**	**Rome**	**on**	**the**	**15th**	**of**	**October**	**,**	**1764**	**,**
"	它	曾是	在	罗马	在	这	15th	的	十月	,	-	,

“那是在1764年10月15日的罗马，

[æz; əz][aɪ][sæt] [ˈmjuːzɪŋ] [əˈmɪdst] [ðə; ði][ˈruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæpɪtl] ,

as	**I**	**sat**	**musing**	**amidst**	**the**	**ruins**	**of**	**the**	**Capitol**	**,**
作为	我	卫星	沉思	在……之中	这	废墟	的	这	国会大厦	,

当我坐在国会大厦的废墟中沉思时，

[waɪl] [ðə; ði] [ber] - [ˈfʊtɪd] [ˈfraɪərz][wɜːr; wər] [ˈsɪŋɪŋ] [ˈvespərz] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv]['dʒuːpɪtər] ,

while	**the**	**bare**	**-**	**footed**	**fryars**	**were**	**singing**	**vespers**	**in**	**the**	**Temple**	**of**	**Jupiter**	**,**
尽管	这	裸	-	有脚的	油炸者	是	歌唱	晚祷	在	这	寺庙	的	木星	,

当赤脚的修士们在朱庇特神庙里唱着晚祷时

[ðæt] [ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈraɪtɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈklaɪn] [ænd; ənd] [fɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [fɜːrst] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə][maɪ] [maɪnd] .

that	**the**	**idea**	**of**	**writing**	**the**	**decline**	**and**	**fall**	**of**	**the**	**city**	**first**	**started**	**to**	**my**	**mind**	**.**
那	这	主意	的	写作	这	衰退	和	落下	的	这	城市	第一的	开始	到	我的	头脑	.

我脑海中第一次萌生了描写这座城市衰落和灭亡的想法。

" [ðʌs] [dɪd][hiː; hi] [rɪˈzɑːlv] [tuː; tə] [dɪˈvoʊt] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði] [trəˈmendəs] [tæsk] ,

"	**Thus**	**did**	**he**	**resolve**	**to**	**devote**	**himself**	**to**	**the**	**tremendous**	**task**	**,**
"	因此	做过	他	解决	到	奉献	他自己	到	这	巨大的	任务	,

于是他下定决心投身于这项艰巨的任务中。

[ænd; ənd][æt; ət] [loʊˈzæn] ['twenti] - [θriː] ['jɪrz] ['leɪtər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət][læst] [fʊlˈfɪld] .

and	**at**	**Lausanne**	**twenty**	**-**	**three**	**years**	**later**	**it**	**was**	**at**	**last**	**fulfilled**	**.**
和	在	洛桑	二十	-	三	年	之后	它	曾是	在	最后的	已完成	.

二十三年后，在洛桑，这一愿望终于得以实现。

[hiː; hi] [rɪˈkɔːrdɪd] [ðə; ði] [ɪˈvent] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['pregnənt] ['sentənsɪz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['streɪndʒli] ['memərəb(ə)l] :

He	**recorded**	**the**	**event**	**in**	**a**	**few**	**pregnant**	**sentences**	**that**	**are**	**strangely**	**memorable**	**:**
他	记录	这	事件	在	一个	很少	孕	句子	那	是	奇怪的	难忘	:

—

—

—

他用寥寥数语记录了这件事，这些话却出奇地令人难忘：

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] , [ɔːr] ['ræðər] [naɪt] , [ʌv; əv][ðə; ði] 27th [ʌv; əv][dʒuːn] , - ,

"	It	was	on	the	day	,	or	rather	night	,	of	the	27th	of	June	,	1787	,
"	它	曾是	在	这	天	, 或者	相当	夜晚	,	的	这	27th	的	六月	,	-	,	

“那是在1787年6月27日，或者更确切地说是当晚，

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv][ɪ'lev(ə)n][ænd; ənd] [twelv] , [ðæt] [aɪ] [roʊt] [ðə; ði] [læst] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

between	the	hours	of	eleven	and	twelve	,	that	I	wrote	the	last	lines	of	the
之间	这	小时	的	十一	和	十二	,	那	我	写道	这	最后的	线条	的	这

[læst] [peɪdʒ] ,

last	page	,
最后的	页	,

在上午十一点到十二点之间，我写下了最后一页的最后几行字。

[ɪn][ə; eɪ] ['sʌmər] - [haʊs] [ɪn][maɪ] ['gɑːrdn] .

in	a	summer	-	house	in	my	garden	.
在	一个	夏天	-	房子	在	我的	花园	.

在我花园里的避暑小屋里。

['æftər] ['leɪɪŋ] [daʊn] [maɪ][pen] [aɪ] [tʊk] ['sevrəl] [tɜːrnz] [ɪn][ə; eɪ] [bɜːr'soʊ] , [ɔːr] ['kʌvərd] [wɔːk] [ʌv; əv]

After	laying	down	my	pen	I	took	several	turns	in	a	berceau	,	or	covered	walk	of
后	躺下	向下	我的	笔	我	采取	一些	转弯	在	一个	贝尔索	, 或者		涵盖	走	的

[ə'keɪʃəz] ,

acacias	,
金合欢	,

放下笔后，我在一片金合欢树荫下的小路上走了几圈。

[wɪtʃ] [kə'mændz] [ə; eɪ]['prɑːspekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [ðə; ði] [leɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊntnz] .

which	commands	a	prospect	of	the	country	,	the	lake	,	and	the	mountains	.
哪个	命令	一个	前景	的	这	国家	,	这	湖	,	和	这	山脉	.

从这里可以俯瞰乡村、湖泊和群山。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['tempərət] , [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [sə'riːn] ,

The	air	was	temperate	,	the	sky	was	serene	,
这	空气	曾是	温带	,	这	天空	曾是	安详	,

空气温和，天空宁静。

[ðə; ði] ['sɪlvər] [ɔːrb][ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [rɪ'flektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɔːtərz] , [ænd; ənd][ɔːl] ['neɪtʃər]

the	silver	orb	of	the	moon	was	reflected	from	the	waters	,	and	all	nature
这	银	球体	的	这	月亮	曾是	反映	从	这	水	,	和	全部	自然

[wʌz; wəz]['saɪlənt] .

was	silent	.
曾是	沉默的	.

银色的月亮倒映在水中，大自然一片寂静。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'semb(ə)l] [ðə; ði][fɜːrst] [iˈməuʃənz][ʌv; əv][dʒɔɪ][ɑːn][ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv][maɪ] ['friːdəm] ,

I	will	not	dissemble	the	first	emotions	of	joy	on	the	recovery	of	my	freedom	,
我	将要	不是	掩饰	这	第一的	情绪	的	喜悦	在	这	恢复	的	我的	自由	,

我不会掩饰重获自由时的第一份喜悦之情。

[ænd; ənd][pər'hæps] , [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][maɪ] [feɪm] .

and	perhaps	,	the	establishment	of	my	fame	.
和	也许	,	这	建立	的	我的	名声	.

或许，这也奠定了我的名声。

[bʌt; bət][maɪ] [praɪd] [wʌz; wəz] [suːn] ['hʌmbld] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['soʊbər] ['meləŋkɑːli] [wʌz; wəz] [spred] ['oʊvər]

But	my	pride	was	soon	humbled	,	and	a	sober	melancholy	was	spread	over
但	我的	自豪	曾是	很快	谦卑	,	和	一个	清醒	忧郁	曾是	传播	超过

[maɪ][maɪnd] ,

my	mind	,
我的	头脑	,

但我的骄傲很快就被挫败，一种沉重的忧郁笼罩了我的心。

[baɪ][ðə; ðɪ][aɪ'diːə] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][æn; ən] [ˌevər'læstɪŋ] [liːv] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][ænd; ənd]

by	the	idea	that	I	had	taken	an	everlasting	leave	of	an	old	and
经过	这	主意	那	我	有	已采取	一个	永恒	离开	的	一个	老的	和

[ə'griːəb(ə)l] [kəm'pænjən] ,

agreeable	companion	,
同意	伴侣	,

我意识到自己已经永远地告别了一位老朋友，一位令人愉快的老友。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ˌwʌtsoʊ'evər] [maɪt] [biː; bi][ðə; ðɪ]['fjuːtʃər] [feɪt] [ʌv; əv][maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

and	that	,	whatsoever	might	be	the	future	fate	of	my	History	,
和	那	,	任何	可能	是	这	未来	命运	的	我的	历史	,

而那，无论我的历史未来将走向何方，

[ðə; ðɪ][laɪf][ʌv; əv][ðə; ðɪ][hɪ'stɔːriən][mʌst; məst][biː; bi] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [prɪ'keriəs] .

the	life	of	the	historian	must	be	short	and	precarious	.
这	生活	的	这	历史学家	必须	是	短的	和	岌岌可危	.

历史学家的一生必然短暂而充满坎坷。

" [ɪn][dʒuːn] , - , [dʒʌst][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][wʌn] ['jɪrz] ['æftər] [ðæt] [pen][hæd; həd] [bɪn] ['faɪnəli]

"	In	June	,	1888	,	just	one	hundred	and	one	years	after	that	pen	had	been	finally
"	在	六月	,	-	,	只是	一	百	和	一	年	后	那	笔	有	到过	最后

[leɪd] [ə'saɪd] ,

laid	aside	,
铺设	旁边	,

“1888年6月，就在那支笔最终被搁置一百零一年之后，

[aɪ] [səːtʃt] [ɪn] [loʊ'zæn] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['sʌmər] - [haʊs] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɔːk] ,

I	searched	in	Lausanne	for	the	summer	-	house	and	covered	walk	,
我	搜索	在	洛桑	为了	这	夏天	-	房子	和	涵盖	走	,

我在洛桑寻找避暑别墅和有顶走廊，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] ['veri] [ɔː'θentɪk] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ɪts] [saɪt] .

and	could	find	no	very	authentic	record	of	its	site	.
和	可以	寻找	不	非常	真正的	记录	的	它是	地点	.

但找不到任何关于该遗址的可靠记录。

[aɪ] [brɔːt] [hoʊm] [ə; eɪ] ['flaʊər] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['prɑːbəb(ə)l][ðə; ðɪ]

I	brought	home	a	flower	from	the	garden	where	it	seemed	probable	the
我	带来	家	一个	花	从	这	花园	在哪里	它	似乎	可能	这

['sʌmər] - [haʊs] [hæd; həd][wʌns] [ɪg'zɪstɪd] ,

summer	-	house	had	once	existed	,
夏天	-	房子	有	一次	存在	,

我从花园里带回了一朵花，花园的位置似乎曾经是避暑小屋的所在地。

[bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ]['mɑːdərn][hoʊ'tel] [bɪlt] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ðɪ] [ˌɪntər'viːnɪŋ] [taɪm] ,

behind	the	modern	hotel	built	there	in	the	intervening	time	,
在后面	这	现代的	酒店	建造	那里	在	这	介入	时间	,

在之后建造的现代酒店后面，

[ænd; ənd][leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [liːvz] [ʌv; əv][maɪ] ['gɪbən] .

and	laid	it	between	the	leaves	of	my	Gibbon	.
和	铺设	它	之间	这	树叶	的	我的	长臂猿	.

我把它放在我的长臂猿树叶之间。

[ðə; ðɪ] [prest] ['flaʊər] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] [wen] [aɪ] [læst] [tʊk] [ðə; ðɪ] [bʊk] [daʊn] [frʌm; frəm][maɪ]

The	pressed	flower	was	still	there	when	I	last	took	the	book	down	from	my
这	按下	花	曾是	仍然	那里	什么时候	我	最后的	采取	这	书	向下	从	我的

[ʃelvz] .

shelves	.
货架	.

当我上次从书架上取下这本书时，那朵压花还在那里。

[aɪ][hoʊp][maɪ] [sək'sesəz] [wɪl] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['toʊkən][ʌv; əv][maɪ] ['revərəns] .

I	hope	my	successors	will	preserve	the	little	token	of	my	reverence	.
我	希望	我的	继承人	将要	保存	这	小的	令牌	的	我的	尊敬	.

我希望我的继任者们能够保留我这份小小的敬意。

[jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] [oʊld]

Your	loving	old
你的	爱	老的

你亲爱的老

[dʒiː] . [piː] . [[wʌn]]

G	.	P	.	[	1	]
G	.	P	.	[	1	]

GP[1]

[fɜːrst] [ɪ'dɪʃn] , - . -

First	edition	,	1794	.	14
第一的	版	,	-	.	-

第一版，1794.14

[maɪ] [dɪr] ['æntəni] ,

My	Dear	Antony	,
我的	亲爱的	安东尼	,

我亲爱的安东尼，

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['eləkwənt] ['ɔːrətəz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][hæv; həv] [bɪn] ['aɪrɪʃmən] ,

Some	of	the	most	eloquent	orators	in	the	world	have	been	Irishmen	,
一些	的	这	最多	雄辩	演说家	在	这	世界	有	到过	爱尔兰人	,

世界上一些最雄辩的演说家是爱尔兰人。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ['henri] ['grætən] [wʌz; wəz] [su'priːm] .

and	among	them	Henry	Grattan	was	supreme	.
和	之中	他们	亨利	格拉坦	曾是	最高	.

其中亨利·格拉坦最为杰出。

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['pɑːrləmənt] [ɪn][ðə; ði]['leɪtər][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] ['friːkwəntli] [sæt] [spel] -

The	Irish	Parliament	in	the	later	half	of	the	eighteenth	century	frequently	sat	spell	-
这	爱尔兰	议会	在	这	之后	一半	的	这	第十八	世纪	频繁地	卫星	拼写	-

[baʊnd] ['ʌndər] [ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

bound	under	the	magic	of	his	voice	.
边界	在下面	这	魔法	的	他的	嗓音	.

十八世纪后半叶，爱尔兰议会经常被他那充满魔力的声音所深深吸引。

[ɪn] - , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['θɜːrti] - [tuː] ,

In	1782	,	at	the	age	of	thirty	-	two	,
在	-	,	在	这	年龄	的	三十	-	二	,

1782年，32岁时，

[hiː; hi] [ə'tʃiːvd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'meɪzɪŋ] ['eləkwəns] [ə; eɪ] [greɪt] ['næʃ(ə)nəl] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [ɪn]['aɪərlənd] .

he	achieved	by	his	amazing	eloquence	a	great	National	Revolution	in	Ireland	.
他	已达成	经过	他的	惊人的	口才	一个	伟大的	国家的	革命	在	爱尔兰	.

他凭借惊人的口才，在爱尔兰促成了一场伟大的民族革命。

[bʌt; bət] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] ['leɪtər][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːt] [fɔːr; fər][ænd; ənd] [ə'tʃiːvd] [wʌz; wəz]

But	eighteen	years	later	all	that	he	had	fought	for	and	achieved	was
但	十八	年	之后	全部	那	他	有	战斗	为了	和	已达成	曾是

[lɔːst] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv]['juːniən] .

lost	in	the	Act	of	Union	.
丢失的	在	这	行为	的	联盟	.

但十八年后，他为之奋斗和取得的一切成就都随着《联合法案》而丧失殆尽。

[ɪn] [ðiːz] [deɪz] [aɪ] [səˈpoʊz] [fjuː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] [dɪˈfend] [ðə; ði] [miːnz] [werˈbaɪ] [ðæt] [ækt]

In	these	days	I	suppose	few	will	be	found	to	defend	the	means	whereby	that	Act
在	这些	天	我	认为	很少	将要	是	成立	到	保卫	这	方法	由此	那	行为

[wʌz; wəz] [pæst] ;

was	passed	;
曾是	通过了	;

如今，恐怕很少有人会为该法案的通过方式辩护了；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [əˈsɜːʃnz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈaɪərlənd] [wɜːr; wər] [ɪn] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː]

but	the	public	assertions	that	the	people	of	Ireland	were	in	favour	of	it
但	这	民众	断言	那	这	人们	的	爱尔兰	是	在	偏爱	的	它

[rʌŋ] [frʌm; frəm] [ˈgrætən] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [kraɪ] [ʌv; əv] [ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ræθ] : —

wrung	from	Grattan	the	following	cry	of	indignation	and	wrath	:	—
拧干	从	格拉坦	这	下列的	哭	的	愤慨	和	愤怒	:	—

但公开宣称爱尔兰人民赞成这项提议的说法，激起了格拉坦的义愤填膺和怒斥：

" [tuː; tə] [əˈfɜːrm] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdʒʌdʒmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈneɪʃ(ə)n] [ɪz] [ɪˈroʊniəs] [meɪ] [ˈmɔːrtɪfaɪ] ,

"	To	affirm	that	the	judgment	of	a	nation	is	erroneous	may	mortify	,
"	到	确认	那	这	判断	的	一个	国家	是	错误	可能	羞辱	,

“断言一个国家的判断是错误的，可能会使其蒙羞，

[bʌt; bət] [tuː; tə] [əˈfɜːrm] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈdʒʌdʒmənt] [əˈgenst] [ɪz] [fɔːr; fər] ;

but	to	affirm	that	her	judgment	against	is	for	;
但	到	确认	那	她	判断	反对	是	为了	;

但要确认她对她的判决是正确的；

[tuː; tə] [əˈsɜːrt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [sed] [eɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [prəˈnaʊnst] [noʊ] ;

to	assert	that	she	has	said	ay	when	she	has	pronounced	no	;
到	断言	那	她	有	说	哎	什么时候	她	有	发音	不	;

声称她说了“是”，而她明明说的是“不”；

[tuː; tə] [əˈfekt] [tuː; tə] [rɪˈfɜːr] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈkwestʃən] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] ; [ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði]

to	affect	to	refer	a	great	question	to	the	people	;	finding	the	sense	of	the
到	影响	到	参考	一个	伟大的	问题	到	这	人们	;	寻找	这	感觉	的	这

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

试图将重大问题提交给人民；寻求人民的意见。

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpɑːrləmənt] , [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] , [tuː; tə] [fɔːrs] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] ;

like	that	of	the	parliament	,	against	the	question	,	to	force	the	question	;
喜欢	那	的	这	议会	,	反对	这	问题	,	到	力量	这	问题	;

就像议会反对这个问题一样，强迫人们提出这个问题；

[tuː; tə] [əˈfɜːrm] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] ;

to	affirm	the	sense	of	the	people	to	be	for	the	question	;
到	确认	这	感觉	的	这	人们	到	是	为了	这	问题	;

确认人民对此问题的立场；

[tuː; tə] [əˈfɜːrm] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ɪz] [pəˈsistid] [ɪn] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ɪz]

to	affirm	that	the	question	is	persisted	in	,	because	the	sense	of	the	people	is
到	确认	那	这	问题	是	持续	在	,	因为	这	感觉	的	这	人们	是

[fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] ;

for	it	;
为了	它	;

坚持提出这个问题，是因为人民的意愿支持这个问题；

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˌfɔːlsɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntriːz] ['sentɪmənts] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

to	make	the	falsification	of	the	country's	sentiments	the	foundation	of	her
到	制作	这	伪造	的	这	该国的	情感	这	基础	的	她

['ruːɪn] ,

ruin	,
废墟	,

以歪曲国家民意为国家毁灭的根源，

[ænd; ənd][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːniən] ; [tuː; tə]['əfɜːrm] [ðæt] [hɜːr; hər] ['pɑːrləmənt] , [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ,

and	the	ground	of	the	Union	;	to	affirm	that	her	parliament	,	constitution	,
和	这	地面	的	这	联盟	;	到	确认	那	她	议会	,	宪法	,

['lɪbərti] , ['ɑːnər] , ['prɑːpərti] ,

liberty	,	honour	,	property	,
自由	,	荣誉	,	财产	,

以及联邦的根基；申明其议会、宪法、自由、荣誉、财产，

[ɑːr; ər]['teɪkən] [ə'weɪ] [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'θɔːrəti] , — [ðer; ðər][ɪz] , [ɪn] [sʌtʃ] ['ɑːrtɪfɪs] , [æn; ən] [ɪ'frʌntəri]

are	taken	away	by	her	own	authority	,	—	there	is	,	in	such	artifice	,	an	effrontery
是	已采取	离开	经过	她	自己的	权威	,	—	那里	是	,	在	这样的	技巧	,	一个	厚颜无耻

, [ə; eɪ] ['hɑːrdiˌhʊd] ,

,	a	hardihood	,
,	一个	坚韧	,

被她以自己的名义带走——这种伎俩中蕴含着一种厚颜无耻和顽固不化。

[æn; ən] [ɪnˌsensə'bɪlətiˌ] , [ðæt] [kæn; kən] [best] [biː; bi] ['ænsər] [baɪ] [sen'seɪʃənz] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt]

an	insensibility	,	that	can	best	be	answered	by	sensations	of	astonishment
一个	麻木	,	那	能	最好的	是	回答	经过	感觉	的	惊讶

[ænd; ənd] [dɪs'gʌst] ,

and	disgust	,
和	厌恶	,

一种麻木不仁的状态，最好用惊讶和厌恶的感觉来解释。

[ɪk'saɪtɪd] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [baɪ][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['mɪnɪstər] ,

excited	on	this	occasion	by	the	British	minister	,
兴奋的	在	这	场合	经过	这	英国	部长	,

英国大臣对此感到兴奋不已。

['weðər] [hiː; hi] [spiːks] [ɪn] [groʊs] [ænd; ənd] ['toʊt(ə)l] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] ,

whether	he	speaks	in	gross	and	total	ignorance	of	the	truth	,
无论	他	说话	在	总的	和	全部的	无知	的	这	真相	,

无论他是在对真相一无所知的情况下发表言论，

[ɔːr][ɪn] ['ʃeɪmləs] [ænd; ənd] [su'priːm] [kən'tempt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

or	in	shameless	and	supreme	contempt	for	it	.
或者	在	不要脸	和	最高	鄙视	为了	它	.

或者对它表现出无耻和极度的蔑视。

" [ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [meɪ] [biː; bi][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [soʊ] [lɔːst] ;

"	The	constitution	may	be	for	a	time	so	lost	;
"	这	宪法	可能	是	为了	一个	时间	所以	丢失的	;

“宪法或许会暂时失传；

[ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ['kænɑːt] [biː; bi][soʊ] [lɔːst] .

the	character	of	the	country	cannot	be	so	lost	.
这	特点	的	这	国家	不能	是	所以	丢失的	.

国家的特色绝不能如此丧失。

[ðə; ði] ['ministəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] [wɪl] , [ɔːr] [meɪ] , [pər'hæps] ,

The	ministers	of	the	Crown	will	,	or	may	,	perhaps	,
这	部长们	的	这	王冠	将要	,	或者	可能	,	也许	,

王室大臣们将会，或者可能，

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] ['iːzi] [tuː; tə][pʊt] [daʊn] [fɔːr; fər]['evər][æn; ən] ['eɪnʃənt]

at	**length**	**find**	**that**	**it**	**is**	**not**	**so**	**easy**	**to**	**put**	**down**	**for**	**ever**	**an**	**ancient**
在	长度	寻找	那	它	是	不是	所以	简单的	到	放	向下	为了	曾经	一个	古老的

[ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] ['neɪʃ(ə)n] ,

and	**respectable**	**nation**	**,**
和	可敬	国家	,

最终人们发现，要永远摧毁一个古老而受人尊敬的民族并非易事。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

英语散文的荣耀：写给我孙子(The Glory of English Prose Letters to My)

[baɪ]	[ə'bɪlətiz]	,	[haʊ'evər]	[greɪt]	,	[ænd; ənd]	[baɪ]	['paʊər]	[ænd; ənd]	[baɪ]	[kə'rʌpʃ(ə)n]	,	[haʊ'evər]	[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l]
by	**abilities**	**,**	**however**	**great**	**,**	**and**	**by**	**power**	**and**	**by**	**corruption**	**,**	**however**	**irresistible**
经过	能力	,	然而	伟大的	,	和	经过	力量	和	经过	腐败	,	然而	无法抗拒

;

;

;

凭借能力，无论多么强大；凭借权力和腐败，无论多么不可抗拒；

['lɪbərti]	[meɪ]	[rɪ'per]	[hɜːr; hər]	['goʊldən]	[biːmz]	,	[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[riː'dʌbəld]	[hiːt]	['ænɪmeɪt]	[ðə; ði]
liberty	**may**	**repair**	**her**	**golden**	**beams**	**,**	**and**	**with**	**redoubled**	**heat**	**animate**	**the**
自由	可能	维修	她	金的	光束	,	和	和	加倍	热	动画	这

['kʌntri] ;

country **;**

国家 ;

自由可以修复她金色的光芒，并以加倍的热力使这个国家焕发生机；

[ðə; ði]	[kraɪ]	[ʌv; əv]	['lɔɪəlti]	[wɪl]	[nɑːt]	[lɔːŋ]	[kən'tɪnjuː]	[ə'genst]	[ðə; ði]	['prɪnsəp(ə)lz]	[ʌv; əv]	['lɪbərti]	;	['lɔɪəlti]	[ɪz]
the	**cry**	**of**	**loyalty**	**will**	**not**	**long**	**continue**	**against**	**the**	**principles**	**of**	**liberty**	**;**	**loyalty**	**is**
这	哭	的	忠诚	将要	不是	长的	继续	反对	这	原则	的	自由	;	忠诚	是

[ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] ,

a **noble** **,**

一个 高贵 ,

反对自由原则的忠诚呼声不会长久；忠诚是一种高尚的品质，

[ə; eɪ]	[dʒuː'dɪʃəs]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[kə'peɪʃəs]	['prɪnsəp(ə)l]	;	[bʌt; bət]	[ɪn]	[ðiːz]	['kʌntriz]	['lɔɪəlti]	,	[dɪ'stɪŋkt]
a	**judicious**	**,**	**and**	**a**	**capacious**	**principle**	**;**	**but**	**in**	**these**	**countries**	**loyalty**	**,**	**distinct**
一个	明智的	,	和	一个	宽敞	原则	;	但	在	这些	国家	忠诚	,	清楚的

[frʌm; frəm] ['lɪbərti] , [ɪz] [kə'rʌpʃ(ə)n] ,

from **liberty** **,** **is** **corruption** **,**

从 自由 , 是 腐败 ,

这是一个明智且包容的原则；但在这些国家，忠诚与自由截然不同，忠诚等同于腐败。

[nɑːt] ['lɔɪəlti] .

not **loyalty** **.**

不是 忠诚 .

不是忠诚。

"	[ðə; ði]	[kraɪ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kə'nekʃən]	[wɪl]	[nɑːt]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	[end]	,	[ə'veɪl]	[ə'genst]	[ðə; ði]	['prɪnsəp(ə)lz]	[ʌv; əv]
"	**The**	**cry**	**of**	**the**	**connexion**	**will**	**not**	**,**	**in**	**the**	**end**	**,**	**avail**	**against**	**the**	**principles**	**of**
"	这	哭	的	这	连接	将要	不是	,	在	这	结尾	,	可用	反对	这	原则	的

['lɪbərti] .

liberty **.**

自由 .

“最终，联盟的呼声对自由原则是无济于事的。”

[kə'nekʃən]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[waɪz]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[prə'faʊnd]	['pɑːləsi]	;
Connexion	**is**	**a**	**wise**	**and**	**a**	**profound**	**policy**	**;**
连接	是	一个	明智的	和	一个	深刻的	政策	;

连接是一项明智而深远的政策；

[bʌt; bət] [kə'nekʃən] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['pɑːrləmənt] [ɪz] [kə'nekʃən] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [oʊn] ['prɪnsəp(ə)l] ,
but **connexion** **without** **an** **Irish** **Parliament** **is** **connexion** **without** **its** **own** **principle** **,**
但 连接 没有 一个 爱尔兰 议会 是 连接 没有 它是自己的 原则 ,
[wɪ'ðaʊt] [ə'nælədʒi][ʌv; əv] [kən'dɪʃ(ə)n] ;
without **analogy** **of** **condition** **;**
没有 类比 的 状况 ;

但是，没有爱尔兰议会的联系，就是没有自身原则的联系，没有条件的类比；

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ə'tend] [ˌaɪ 'tiː] ; [ɪz] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] , [ɪz]['perəl] , [ɪz]
without **the** **pride** **of** **honour** **that** **should** **attend** **it** **;** **is** **innovation** **,** **is** **peril** **,** **is**
没有 这 自豪 的 荣誉 那 应该 出席 它 ; 是 创新 , 是 危险 , 是
[ˌsʌbdʒu'geɪʃn] — [nɑːt] [kə'nekʃən] .
subjugation **—** **not** **connexion** **.**
征服 — 不是 连接 .

没有伴随而来的荣誉感，那就是创新，那就是危险，那就是征服——而不是联系。

" [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'nekʃən] [wɪl] [nɑːt] , [ɪn][ðə; ði][end] , [ə'veɪl] [ə'genst] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv]
" **The** **cry** **of** **the** **connexion** **will** **not** **,** **in** **the** **end** **,** **avail** **against** **the** **principle** **of**
" 这 哭 的 这 连接 将要 不是 , 在 这 结尾 , 可用 反对 这 原则 的
['lɪbərti] .
liberty **.**
自由 .

“最终，联盟的呼声对自由原则是无济于事的。”

" [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ]['sɑːlɪd][ænd; ənd] [ɪm'pɪriəl] ['mæksɪm] , ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n]
" **Identification** **is** **a** **solid** **and** **imperial** **maxim** **,** **necessary** **for** **the** **preservation**
" 鉴别 是 一个 坚硬的 和 帝国 格言 , 必要的 为了 这 保存
[ʌv; əv] ['friːdəm] ,
of **freedom** **,**
的 自由 ,

“身份识别是一项坚实而重要的原则，是维护自由的必要条件。”

['nesəseri] [fɔːr; fər] [ðæt] [ʌv; əv]['empaɪər] ; [bʌt; bət] , [wɪ'ðaʊt] ['juːniən][ʌv; əv] ['hɑːrts] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
necessary **for** **that** **of** **empire** **;** **but** **,** **without** **union** **of** **hearts** **—** **with** **a**
必要的 为了 那 的 帝国 ; 但 , 没有 联盟 的 心 — 和 一个
['seprət] ['gʌvərnmənt] ,
separate **government** **,**
分离 政府 ,

对于帝国而言，这是必要的；但是，如果没有人心合一——没有一个独立的政府，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['seprət] ['pɑːrləmənt] , [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɪz] [ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] , [ɪz] [dɪs'ɑːnər] , [ɪz]
and **without** **a** **separate** **parliament** **,** **identification** **is** **extinction** **,** **is** **dishonour** **,** **is**
和 没有 一个 分离 议会 , 鉴别 是 灭绝 , 是 羞辱 , 是
['kɑːŋkwest] — [nɑːt][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
conquest **—** **not** **identification** **.**
征服 — 不是 鉴别 .

如果没有独立的议会，那么认同就等同于灭绝、耻辱、征服——而不是认同。

" [jet] [aɪ][duː][nɑːt] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] ['kʌntri] — [aɪ] [siː] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [swuːn] ,
" **Yet** **I** **do** **not** **give** **up** **the** **country** **—** **I** **see** **her** **in** **a** **swoon** **,**
" 然而 我 做 不是 给 向上 这 国家 — 我 看 她 在 一个 昏厥 ,

“但我不会放弃这个国家——我看到她昏厥过去，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [ded] — [ðoʊ] [ɪn][hɜːr; hər] [tuːm] [ʃiː; ʃi][laɪz] ['helpləs] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] ,
but **she** **is** **not** **dead** **—** **though** **in** **her** **tomb** **she** **lies** **helpless** **and** **motionless** **,**
但 她 是 不是 死的 — 尽管 在 她 墓 她 谎言 无助 和 静止不动 ,

但她并没有死——尽管她无助地、一动不动地躺在墓穴里。

[stɪl] [ðer; ðər][ɪz][ɑːn][hɜːr; hər][lɪps][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv][laɪf] ,
still **there** **is** **on** **her** **lips** **a** **spirit** **of** **life** **,**
仍然 那里 是 在 她 嘴唇 一个 精神 的 生活 ,

她的唇边依然洋溢着生命的气息。

[ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] [ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv] ['bjuːti] —

and	on	her	cheeks	a	glow	of	beauty	—
和	在	她	脸颊	一个	辉光	的	美丽	—

她双颊泛着美丽的光泽——

" [ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt] ['kɔŋkəd] ; ['bjuːtiz] ['ensən] [jet]

"	Thou	art	not	conquered	;	beauty's	ensign	yet
"	你	艺术	不是	征服	;	美的	军旗	然而

你尚未被征服；美的旗帜依然屹立。

[ɪz]['krɪmz(ə)n][ɪn][ðaɪ][lɪps] , [ænd; ənd][ɪn][ðaɪ] [tʃiːks] ,

Is	crimson	in	thy	lips	,	and	in	thy	cheeks	,
是	赤红	在	你的	嘴唇	,	和	在	你的	脸颊	,

你的嘴唇和脸颊都泛起了红晕吗?

[ænd; ənd] ['dɛθs] [peɪl] [flæg][ɪz][nɑːt] [əd'vænst] [ðer; ðər] . "

And	death's	pale	flag	is	not	advanced	there	.	"
和	死亡人数	苍白	旗帜	是	不是	先进的	那里	.	"

那里没有升起死神的苍白旗帜。

" [waɪl] [ə; eɪ][plæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] [stɪks] [tə'geðər] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [liːv] [hɜːr; hər] .

"	While	a	plank	of	the	vessel	sticks	together	,	I	will	not	leave	her	.
"	尽管	一个	板	的	这	血管	棍子	一起	,	我	将要	不是	离开	她	.

“只要船体还有一块木板没裂开，我就不会离开她。”

[let] [ðə; ði] ['kɔːrtiər] ['prez(ə)nt][hɪz; ɪz] ['flɪmzi] [seɪl] , [ænd; ənd] ['kæri] [ðə; ði] [laɪt] [bɑːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪθ] ,

Let	the	courtier	present	his	flimsy	sail	,	and	carry	the	light	bark	of	his	faith	,
让	这	朝臣	展示	他的	脆弱的	帆	,	和	携带	这	光	吠	的	他的	信仰	,

让朝臣展示他那脆弱的帆，扛起他信仰的轻舟吧。

[wɪð; wɪθ] ['evri] [nuː] [breθ] [ʌv; əv][wɪnd] — [aɪ] [wɪl] [rɪ'meɪn] ['æŋkər] [hɪr] — [wɪð; wɪθ] [fɪ'deləti] [tuː; tə]

with	every	new	breath	of	wind	—	I	will	remain	anchored	here	—	with	fidelity	to
和	每一个	新的	气息	的	风	—	我	将要	保持	锚定	这里	—	和	忠诚	到

[ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌntri] ,

the	fortunes	of	my	country	,
这	财富	的	我的	国家	,

随着每一缕新的微风——我将坚守此地——忠于祖国的命运，

['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['friːdəm] , ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fɔːl] .

faithful	to	her	freedom	,	faithful	to	her	fall	.
忠实	到	她	自由	,	忠实	到	她	落下	.

忠于她的自由，忠于她的堕落。

" [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['kærəktər] , [bʌt; bət][nɑːt] [les] ['ædmərəb(ə)l][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['eləkwəns] [ɪn][ðə; ði]

"	Of	another	character	,	but	not	less	admirable	than	his	eloquence	in	the
"	的	其他	特点	,	但	不是	较少的	令人钦佩的	比	他的	口才	在	这

['senət] ,

Senate	,
参议院	,

“虽然性格不同，但其魅力丝毫不逊于他在参议院的雄辩。”

[wʌz; wəz] [grætənz] [ə'tʃiːvmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pen] .

was	Grattan's	achievement	with	the	pen	.
曾是	格拉坦的	成就	和	这	笔	.

这是格拉坦用笔所取得的成就。

[hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [lɔːrd] ['tʃætəm] [laɪvz; lɪvz][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['noʊb(ə)l]

His	description	of	the	great	Lord	Chatham	lives	as	one	of	the	most	noble
他的	描述	的	这	伟大的	主	查塔姆	生活	作为	一	的	这	最多	高贵

[ˌpænə'dʒɪrɪk] — [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ðə; ði][moʊst]['noʊb(ə)l] — [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

panegyrics	—	it	not	the	most	noble	—	in	the	world	.
颂词	—	它	不是	这	最多	高贵	—	在	这	世界	.

他对伟大的查塔姆勋爵的描述，堪称世界上最崇高的颂词之一——虽然并非最崇高的。

[noʊ] ['raɪtər] , [bɪ'fɔːr] [ɔːr] [sɪns] ,

No	writer	,	before	or	since	,
不	作家	,	前	或者	自从	,

此前或此后，没有任何一位作家

[hæz; həz] ['ɔːfərd] ['eniwʌn] [sʌtʃ] ['splendɪd] ['hɑːmɪdʒ] [æz; əz] [ðɪs] — [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [sʌŋk] " [tuː; tə]

has	offered	anyone	such	splendid	homage	as	this	—	that	he	never	sunk	"	to
有	提供	任何人	这样的	灿烂	尊敬	作为	这	—	那	他	绝不	沉没	"	到

[ðə; ði] ['vʌlgər] ['levə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] . "

the	vulgar	level	of	the	great	.	"
这	庸俗	等级	的	这	伟大的	.	"

曾有人给予过如此辉煌的赞誉——他从未"堕落到伟人的庸俗水平"。

" [ðə; ði] ['sekrəteri] [stʊd] [ə'loʊn] .

"	The	Secretary	stood	alone	.
"	这	秘书	站立	独自的	.

国务卿孤身一人。

['mɑːdərn] [dɪ'dʒenərəsi] [hæd; həd][nɑːt] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] .

Modern	degeneracy	had	not	reached	him	.
现代的	堕落	有	不是	达到	他	.

现代的堕落风气尚未波及到他。

[ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌnə'kɑːməˌdeɪtɪŋ] , [ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [hæd; həd][ðə; ði]

Original	and	unaccommodating	,	the	features	of	his	character	had	the
原来的	和	不通融的	,	这	特征	的	他的	特点	有	这

['hɑːrdiˌhʊd] [ʌv; əv] [æn'tɪkwəti] ,

hardihood	of	antiquity	,
坚韧	的	古代	,

他个性独特，不喜妥协，性格中带有古代人的坚韧。

[hɪz; ɪz] ['ɔːgəst] [maɪnd] [ˌəʊvə'ɔːd] ['mædʒəsti] ,

his	august	mind	overawed	majesty	,
他的	八月	头脑	敬畏	威严	,

他高尚的思想令君王也为之敬畏。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɔvrinz] [θɔːt] ['rɔɪəlti] [soʊ] [ɪm'perd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ðæt] [hiː; hi]

and	one	of	his	sovereigns	thought	royalty	so	impaired	in	his	presence	that	he
和	一	的	他的	君主	想法	皇室	所以	受损	在	他的	在场	那	他

[kən'spaɪər] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɪm; ɪm] ,

conspired	to	remove	him	,
密谋	到	消除	他	,

他的一位君主认为在他面前王室风范大打折扣，于是密谋除掉他。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'liːvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [suːˌpɪri'ɔːrəti] .

in	order	to	be	relieved	from	his	superiority	.
在	命令	到	是	松了口气	从	他的	优势	.

为了摆脱他的优越地位。

[noʊ] [steɪt] [ʃɪ'keɪnəri] , [noʊ] ['nærəʊ] ['sɪstəmz] [ʌv; əv] ['vɪʃəs] ['pɑːlətɪks] ,

No	state	chicanery	,	no	narrow	systems	of	vicious	politics	,
不	状态	强辩	,	不	狭窄的	系统	的	恶毒	政治	,

没有国家阴谋诡计，没有狭隘的、恶毒的政治体系，

[noʊ]['aɪd(ə)l]['kɑːntest][fɔːr; fər] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] ['viktəriz] [sʌŋk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['vʌlgər] ['levə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

no	idle	contest	for	ministerial	victories	sunk	him	to	the	vulgar	level	of	the
不	闲置的	竞赛	为了	部长	胜利	沉没	他	到	这	庸俗	等级	的	这

[greɪt] ;

great	;
伟大的	;

并非是无谓的争斗才使他沦为庸俗的伟人；

[bʌt; bət] , [ˌoʊvər'berɪŋ] , [pər'sweɪsɪv] , [ænd; ənd] [ɪm'præktɪkəbl] , [hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz] ['ɪŋglənd] , —

but	,	overbearing	,	persuasive	,	and	impracticable	,	his	object	was	England	,	—
但	,	霸道	,	有说服力的	,	和	不切实际	,	他的	目的	曾是	英格兰	,	—

[hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [feɪm] ; [wɪ'ðaʊt] [dɪ'vaɪdɪŋ] ,

his	ambition	was	fame	;	without	dividing	,
他的	志向	曾是	名声	;	没有	分割	,

但是，他专横跋扈、极具说服力，却又不切实际，他的目标是英格兰，他的野心是名声；不加区分，

[hiː; hi] [dɪ'strɔɪd] ['pɑːrti] ; [wɪ'ðaʊt] [kə'rʌptɪŋ] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['viːn(ə)l][eɪdʒ] [ju'nænɪməs] ; [fræns]

he	destroyed	party	;	without	corrupting	,	he	made	a	venal	age	unanimous	;	France
他	损毁	派对	;	没有	腐败	,	他	制成	一个	静脉	年龄	一致	;	法国

[sʌŋk] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] ;

sunk	beneath	him	;
沉没	下面	他	;

他摧毁了政党；他没有腐败，却使腐败的时代团结起来；法国在他的统治下沉沦；

[wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][hiː; hi] [smoʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['bɜːrbən] ,

with	one	hand	he	smote	the	House	of	Bourbon	,
和	一	手	他	猛击	这	房子	的	波旁威士忌	,

他一手摧毁了波旁王朝，

[ænd; ənd] [wiːldid] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði] [dɪ'mɑːkrəsi] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .

and	wielded	in	the	other	the	democracy	of	England	.
和	挥舞	在	这	其他	这	民主	的	英格兰	.

并在另一个地方运用了英国的民主制度。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] ['ɪnfɪnət] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [skiːmz] [wɜːr; wər][tuː; tə] [ə'fekt] ,

The	sight	of	his	mind	was	infinite	,	and	his	schemes	were	to	affect	,
这	视线	的	他的	头脑	曾是	无限	,	和	他的	方案	是	到	影响	,

[nɑːt] ['ɪŋglənd] ,

not	England	,
不是	英格兰	,

他的思维视野无限广阔，他的计划影响的不仅仅是英格兰。

[nɑːt][ðə; ði]['prez(ə)nt][eɪdʒ]['oʊnli] , [bʌt; bət] ['jʊrəp] [ænd; ənd] [pɑː'sterəti] .

not	the	present	age	only	,	but	Europe	and	posterity	.
不是	这	展示	年龄	仅有的	,	但	欧洲	和	后人	.

不仅是当今时代，而且是欧洲和子孙后代。

['wʌndərf(ə)l] [wɜːr; wər][ðə; ði] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðiːz] [skiːmz] [wɜːr; wər] [ə'kɑːmplɪʃt] , ['ɔːlweɪz]

Wonderful	were	the	means	by	which	these	schemes	were	accomplished	,	always
精彩的	是	这	方法	经过	哪个	这些	方案	是	完成	,	总是

['siːznəbl] , ['ɔːlweɪz] ['ædɪkwət] ,

seasonable	,	always	adequate	,
及时	,	总是	足够的	,

这些计划的实施方式非常巧妙，总是切合时宜，总是恰到好处。

[ðə; ði] [sə'dʒestʃənz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] ['ænɪmeɪtɪd][baɪ] ['ɑːrdər] , [ænd; ənd] [ɪn'laɪt(ə)nd] [baɪ]

the	suggestions	of	an	understanding	animated	by	ardour	,	and	enlightened	by
这	建议	的	一个	理解	动画	经过	热情	,	和	开明	经过

['prɑːfəsi] .

prophecy	.
预言	.

充满热情、受预言启迪的理解所提出的建议。

" [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [meɪk] [laɪf]['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd] ['ɪndələnt] — [ðoʊz] [sen'seiʃənz]

"	The	ordinary	feelings	which	make	life	amiable	and	indolent	—	those	sensations
"	这	普通的	情怀	哪个	制作	生活	可亲	和	懒惰的	—	那些	感觉

[wɪtʃ] ['sɔːfn] , [ænd; ənd] [ə'lʊr] ,

which	soften	,	and	allure	,
哪个	软化	,	和	引诱	,

“那些使生活宜人而慵懒的普通情感——那些使人柔软、迷人的感觉，

[ænd; ənd] ['vʌlgəraɪz] — [wɜːr; wər] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [noʊ] [də'mestɪk] ['dɪfəkəltɪz] , [noʊ] [də'mestɪk]

and	vulgarise	—	were	unknown	to	him	;	no	domestic	difficulties	,	no	domestic
和	庸俗化	—	是	未知	到	他	;	不	国内的	困难	,	不	国内的

['wiːknəs] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] ,

weakness	reached	him	;	but	,
弱点	达到	他	;	但	,

庸俗化——他一无所知；没有家庭的困难，没有家庭的软弱影响到他；但是，

[ə'luːf] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɔːrdɪd] [ə'kʌrənsɪz] [ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ənd] [ˌʌn'sʌlid] [baɪ][ɪts] ['ɪntərkɔːrs] ,

aloof	from	the	sordid	occurrences	of	life	,	and	unsullied	by	its	intercourse	,
超然	从	这	肮脏的	发生	的	生活	,	和	纯洁无瑕的	经过	它是	交往	,

超脱于世俗的污秽之外，未受世俗交往的玷污，

[hiː; hi] [keɪm] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] ['sɪstəm] [tuː; tə]['kaʊns(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'saɪd] .

he	came	occasionally	into	our	system	to	counsel	and	decide	.
他	来了	偶尔	进入	我们的	系统	到	法律顾问	和	决定	.

他偶尔会进入我们的系统提供咨询和决策。

" [ə; eɪ] ['kærəktər] [soʊ][ɪg'zɔːltɪd] , [soʊ] ['strenjuəs] , [soʊ] ['veriəs] , [soʊ] [ə'θɔːrəteɪtɪv] , [ə'stɑːnɪʃt] [ə; eɪ]

"	A	character	so	exalted	,	so	strenuous	,	so	various	,	so	authoritative	,	astonished	a
"	一个	特点	所以	崇高	,	所以	费力的	,	所以	各种各样的	,	所以	权威性	,	惊讶	一个

[kə'rʌpt] [eɪdʒ] ,

corrupt	age	,
腐败	年龄	,

“一个如此崇高、如此坚韧、如此多变、如此权威的人物，令腐败的时代为之震惊。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['treʒəri] ['trembld] [æt; ət][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [pɪt] [θruː] [ɔːl][hɜːr; hər] ['klæsɪz] [ʌv; əv]

and	the	Treasury	trembled	at	the	name	of	Pitt	through	all	her	classes	of
和	这	财政部	颤抖	在	这	姓名	的	匹兹堡	通过	全部	她	课程	的

[viː'næləti] .

venality	.
贪婪	.

财政部一听到皮特的名字就瑟瑟发抖，无论她属于哪个阶层，都贪婪成性。

[kə'rʌpʃ(ə)n] [ɪ'mædʒɪnd] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] ['diːfekts; dɪ'fekts][ɪn] [ðɪs] ['steɪtsmən] ,

Corruption	imagined	,	indeed	,	that	she	had	found	defects	in	this	statesman	,
腐败	想象	,	的确	,	那	她	有	成立	缺陷	在	这	政治家	,

腐败分子竟然妄想在这位政治家身上发现了缺陷。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['glɔːri] ,

and	talked	much	of	the	inconsistency	of	his	glory	,
和	谈话	很多	的	这	不一致	的	他的	荣耀	,

并多次谈到他辉煌成就的不一致性，

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['viktəriz] — [bʌt; bət][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	much	of	the	ruin	of	his	victories	—	but	the	history	of	his
和	很多	的	这	废墟	的	他的	胜利	—	但	这	历史	的	他的

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

以及他胜利带来的诸多破坏——但他的国家的历史，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'læmitiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] , ['ænsər] [ænd; ənd] [ri'fjuːtid] [hɜːr; hər] .

and	the	calamities	of	the	enemy	,	answered	and	refuted	her	.
和	这	灾难	的	这	敌人	,	回答	和	驳斥	她	.

敌人的灾难反驳了她。

" [nɔːr][wɜːr; wər][hɪz; ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'bɪlətiz] [hɪz; ɪz]['oʊnli]['tælənts] ; [hɪz; ɪz] ['eləkwəns] [wʌz; wəz][æn; ən]['ɪrə]
" Nor were his political abilities his only talents ; his eloquence was an era
" 也不 是 他的 政治的 能力 他的 仅有的 天赋 ; 他的 口才 曾是 一个 时代
[ɪn][ðə; ði] ['senət] ,
in the senate ,
在 这 参议院 ,

“他的政治才能并非他唯一的天赋；他的雄辩口才在参议院开创了一个时代，

[pɪ'kjuːliər][ænd; ənd] [spɑːn'teɪniəs] , [fə'mɪliərli] [ɪk'spresɪŋ] [dʒaɪ'gæntɪk] ['sentɪmənts] [ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪv]
peculiar and spontaneous , familiarly expressing gigantic sentiments and instinctive
奇特 和 自发的 , 熟悉地 表达 巨大 情感 和 本能
['wɪzdəm] — [nɑːt] [laɪk] [ðə; ði] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] [dɪ'mɑːsθəˌniːz] ,
wisdom — not like the torrent of Demosthenes ,
智慧 — 不是 喜欢 这 激流 的 德摩斯梯尼 ,

奇特而自然，亲切地表达着宏大的情感和本能的智慧——不像德摩斯梯尼的滔滔不绝，

[ɔːr][ðə; ði] ['splendɪd] [ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['tʌli] ; [ˌaɪ 'tiː] [ri'zembld] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['θʌndər] ,
or the splendid conflagration of Tully ; it resembled sometimes the thunder ,
或者 这 灿烂 大火 的 塔利 ; 它 类似 有时 这 雷 ,

或者像塔利的那场壮丽的大火；它有时像雷鸣一样，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [sfiəz] .
and sometimes the music of the spheres .
和 有时 这 音乐 的 这 球体 .

有时还能听到天籁之音。

[laɪk] ['mɜːrri] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kən'dʌkt] [ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['peɪnf(ə)l] ['sʌbtəlti] [ʌv; əv]
Like Murray , he did not conduct the understanding through the painful subtilty of
喜欢 默里 , 他 做过 不是 执行 这 理解 通过 这 痛苦 微妙 的
[ˌɑːrgjumən'teɪʃ(ə)n] ; [nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi] ,
argumentation ; nor was he ,
论证 ; 也不 曾是 他 ,

与默里一样，他并没有通过痛苦而微妙的论证来引导理解；他也不是，

[laɪk] ['taʊnˌʃɛnd] , [fɔːr; fər]['evər][ɑːn][ðə; ði] [ræk] [ʌv; əv] [ɪg'zɜːrʃn] , [bʌt; bət]['ræðər] ['laɪtnd] [ə'pɑːn]
like Townshend , for ever on the rack of exertion , but rather lightened upon
喜欢 汤森德 , 为了 曾经 在 这 架子 的 用力 , 但 相当 轻度 之上
[ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
the subject ,
这 主题 ,

就像汤森德一样，总是疲惫不堪，但在这个问题上却轻松了许多。

[ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [baɪ][ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] , [wɪtʃ] , [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv]
and reached the point by the flashings of his mind , which , like those of
和 达到 这 观点 经过 这 闪光灯 的 他的 头脑 , 哪个 , 喜欢 那些 的
[hɪz; ɪz] [aɪ] ,
his eye ,
他的 眼睛 ,

他凭借脑海中闪现的念头，如同他眼中的光芒一样，得出了结论。

[wɜːr; wər] [felt] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['fɑːloʊd] .
were felt , but could not be followed .
是 毛毡 , 但 可以 不是 是 随后 .

能感觉到，但无法追踪。

" [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [kə'rekt] [ɔːr] ['pɑːlɪʃt] ; [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [hiː; hi][wʌz; wəz]
" Yet he was not always correct or polished ; on the contrary , he was
" 然而 他 曾是 不是 总是 正确的 或者 抛光 ; 在 这 相反 , 他 曾是
['sʌmtaɪmz] [ˌʌngrə'mætɪkl] ,
sometimes ungrammatical ,
有时 语法错误 ,

然而，他的表达并非总是正确或流畅；相反，他有时甚至语法错误百出。

['neglɪdʒənt] , [ænd; ənd] - , [fɔːr; fər][hiː; hi] [kən'siːld] [hɪz; ɪz][ɑːrt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [suː'pɪriər]
negligent , and unenforcing , for he concealed his art , and was superior
疏忽 , 和 - , 为了 他 暗 他的 艺术 , 和 曾是 优越的
[tuː; tə][ðə; ði] [næk] [ʌv; əv]['ɔːrətɔːri] .
to the knack of oratory .
到 这 诀窍 的 演说 .

疏忽大意，不作为，因为他隐藏了自己的技艺，而且他的演说才能远胜于他人。

[ə'pɑːn] ['meni] [ə'keiʒənz] [hiː; hi] [ə'beɪt] [ðə; ði] ['vɪgər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eləkwəns] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðen] ,
Upon many occasions he abated the vigour of his eloquence , but even then ,
之上 许多 场合 他 减弱 这 活力 的 他的 口才 , 但 甚至 然后 ,

他多次收敛了雄辩的激情，但即便如此，

[laɪk] [ðə; ði] ['spɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kænən] [bɔːl] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv][wɪð; wɪθ]['feɪt(ə)l] ,
like the spinning of a cannon ball , he was still alive with fatal ,
喜欢 这 旋转 的 一个 大炮 球 , 他 曾是 仍然 活 和 致命的 ,
[ˌʌnə'proʊtʃəbl] [æk'tɪvəti] .
unapproachable activity .
难以接近 活动 .

就像旋转的炮弹一样，他仍然活着，却又进行着致命的、无法接近的活动。

" [ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [mæn] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [kri'eɪt] , [səb'vɜːrt] , [ɔːr]
" Upon the whole , there was in this man something that could create , subvert , or
" 之上 这 所有的 , 那里 曾是 在 这 男人 某物 那 可以 创造 , 颠覆 , 或者
[rɪ'fɔːrm] ;
reform ;
改革 ;

总的来说，这个人身上有某种能够创造、颠覆或改革的特质；

[æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [ə; eɪ]['spɪrɪt] , [ænd; ənd][æn; ən] ['eləkwəns] [tuː; tə] ['sʌmən] [mæn'kaɪnd][tuː; tə]
an understanding , a spirit , and an eloquence to summon mankind to
一个 理解 , 一个 精神 , 和 一个 口才 到 召唤 人类 到
[sə'saɪəti] ,
society ,
社会 ,

一种理解力、一种精神和一种雄辩的口才，能够将人类召唤到社会中去。

[ɔːr][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði][bɑːndz][ʌv; əv] ['sleɪvəri] [ə'sʌndər] ,
or to break the bonds of slavery asunder ,
或者 到 休息 这 债券 的 奴隶制 分离 ,

或者彻底打破奴役的枷锁，

[ænd; ənd] [ruːl] [ðə; ði] ['waɪldnəs] [ʌv; əv] [friː] [maɪndz][wɪð; wɪθ] [ʌn'baʊndɪd] [ə'θɔːrəti] ; ['sʌmθɪŋ] [ðæt]
and rule the wildness of free minds with unbounded authority ; something that
和 规则 这 野性 的 自由的 思想 和 无界 权威 ; 某物 那
[kʊd; kəd] [ɪ'stæblɪʃ] [ɔːr] [ˌoʊvər'welm] ['empaɪər] ,
could establish or overwhelm empire ,
可以 建立 或者 压倒 帝国 ,

并以无限的权威统治自由思想的狂野；这种力量既可以建立帝国，也可以摧毁帝国。

[ænd; ənd] [straɪk] [ə; eɪ] [bloʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'zaʊnd] [θruː] [ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri] .
and strike a blow in the world that should resound through its history .
和 罢工 一个 吹 在 这 世界 那 应该 回响 通过 它是 历史 .

并给世界带来足以载入史册的震撼。

" ['grætən] [daɪd][ɪn] - , [ænd; ənd] ['twenti] ['jɪrz] ['leɪtər] , [ɪn] - , [ə'nʌðər] [greɪt] ['ɪŋglɪʃ] ['raɪtər] ,
" Grattan died in 1820 , and twenty years later , in 1844 , another great English writer ,
" 格拉坦 死亡 在 - , 和 二十 年 之后 , 在 - , 其他 伟大的 英语 作家 ,
[lɔːrd] [mə'kɔːli] ,
Lord Macaulay ,
主 麦考利 ,

格拉坦于 1820 年去世，二十年后，即 1844 年，另一位伟大的英国作家麦考利勋爵也去世了。

[roʊt] [ə; eɪ] [wɜːrld] - ['feɪməs] ['pæsɪdʒ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [greɪt] [lɔːrd] ['tʃætəm] [ɪn] [ðə; ði] ['edɪnbərə] [rɪ'vjuː]

wrote	a	world	-	famous	passage	upon	the	great	Lord	Chatham	in	the	Edinburgh	Review
写道	一个	世界	-	著名的	通道	之上	这	伟大的	主	查塔姆	在	这	爱丁堡	审查

：—
：—
：—

他在《爱丁堡评论》上发表了一篇举世闻名的关于伟大的查塔姆勋爵的文章：——

" ['tʃætəm] [sliːps] [nɪr] [ðə; ði] ['nɔːrðərn] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

"	Chatham	sleeps	near	the	northern	door	of	the	church	,
"	查塔姆	睡觉	靠近	这	北方	门	的	这	教会	,

“查塔姆睡在教堂北门附近，

[ɪn] [ə; eɪ] [spɑːt] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['evər] [sɪns] [bɪn] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd] [tuː; tə] ['steɪtsmən] ,

in	a	spot	which	has	ever	since	been	appropriated	to	statesmen	,
在	一个	点	哪个	有	曾经	自从	到过	挪用	到	政治家	,

此后，这里一直被政治家们占据。

[æz; əz] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['trænsept] [hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] [tuː; tə] ['poʊəts] .

as	the	other	end	of	the	same	transept	has	long	been	to	poets	.
作为	这	其他	结尾	的	这	相同的	横隔	有	长的	到过	到	诗人	.

对于诗人来说，同一耳堂的另一端也一直如此。

['mænsfiːld] [rests] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sekənd] ['wɪljəm] [pɪt] , [ænd; ənd] [fɑːks] , [ænd; ənd] ['grætən] ,

Mansfield	rests	there	,	and	the	second	William	Pitt	,	and	Fox	,	and	Grattan	,
曼斯菲尔德	休息	那里	,	和	这	第二	威廉	匹兹堡	,	和	狐狸	,	和	格拉坦	,

[ænd; ənd] ['kænɪŋ] , [ænd; ənd] ['wilbəfɔːs] .

and	Canning	,	and	Wilberforce	.
和	罐头	,	和	威尔伯福斯	.

曼斯菲尔德长眠于此，还有第二任威廉·皮特、福克斯、格拉坦、坎宁和威尔伯福斯。

[ɪn] [noʊ] ['ʌðər] ['seməteri] [duː] [soʊ] ['meni] [greɪt] ['sɪtəznz] [laɪ] [wɪ'ðɪn] [soʊ] ['nærəʊ] [ə; eɪ] [speɪs] .

In	no	other	cemetery	do	so	many	great	citizens	lie	within	so	narrow	a	space	.
在	不	其他	公墓	做	所以	许多	伟大的	公民	说谎	之内	所以	狭窄的	一个	空间	.

没有哪个公墓像这里一样，在如此狭小的空间里安葬着如此多的杰出公民。

[haɪ] ['oʊvər] [ðoʊz] ['venərəb(ə)l] [greɪvz; grɑːvz] ['taʊərz] [ðə; ði] ['steɪtli] ['mɑːnjumənt] [ʌv; əv] ['tʃætəm] ,

High	over	those	venerable	graves	towers	the	stately	monument	of	Chatham	,
高的	超过	那些	可敬	坟墓	塔楼	这	庄严	纪念碑	的	查塔姆	,

[ænd; ənd] , [frʌm; frəm] [ə'bʌv] , [hɪz; ɪz] ['efɪdʒi] ,

and	,	from	above	,	his	effigy	,
和	,	从	多于	,	他的	人偶	,

在那些令人尊敬的坟墓上方，巍然耸立着查塔姆的庄严纪念碑，从纪念碑上方可以看到他的雕像。

['greɪvn] [baɪ] [ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [hænd] , [siːmz] [stɪl] , [wɪð; wɪθ] ['iːg(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrm] ,

graven	by	a	cunning	hand	,	seems	still	,	with	eagle	face	and	outstretched	arm	,
雕刻	经过	一个	狡猾	手	,	似乎	仍然	,	和	鹰	脸	和	伸展	手臂	,

由一双巧手雕刻而成，姿态静止，鹰的脸庞，伸出的手臂。

[tuː; tə] [bɪd] ['ɪŋglənd] [biː; bi] [ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [hɜːrl] [dɪ'faɪəns] [æt; ət] [hɜːr; hər] [foʊz] .

to	bid	England	be	of	good	cheer	,	and	to	hurl	defiance	at	her	foes	.
到	出价	英格兰	是	的	好的	欢呼	,	和	到	投	蔑视	在	她	敌人	.

鼓励英格兰人民振作精神，并向敌人发出蔑视。

" [ðə; ði] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [riəd] [ðæt] [mə'mɔːriəl] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [hæz; həz] ['dɪsə'pɪrd] .

"	The	generation	which	reared	that	memorial	of	him	has	disappeared	.
"	这	一代	哪个	饲养	那	纪念馆	的	他	有	消失	.

“为他树立纪念碑的那一代人已经消失了。”

[ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [wen] [ðə; ði] [ræʃ] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnət] [ɑ'ʒʌdʒmənts] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

The	time	has	come	when	the	rash	and	indiscriminate	judgments	which	his
这	时间	有	来	什么时候	这	皮疹	和	不加区分的	判决	哪个	他的

[kən'tɛmpɝˌɛriːz] [pæst] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [meɪ] [biː; bi] ['kɑːmli] [rɪ'vaɪzd] [baɪ] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

contemporaries	passed	on	his	character	may	be	calmly	revised	by	history	.
同时代人	通过了	在	他的	特点	可能	是	平静地	修改	经过	历史	.

现在，历史可以冷静地修正同时代人对他的品格所作出的草率和不加区分的判断。

[ænd; ənd] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [waɪl] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] ['viːəmənt] , [haɪ] , [ænd; ənd] ['derɪŋ]

And	history	,	while	,	for	the	warning	of	vehement	,	high	,	and	daring
和	历史	,	尽管	,	为了	这	警告	的	慷慨	,	高的	,	和	大胆

['neɪtʃɝz] , [ʃiː; ʃi] [noʊts] [hɪz; ɪz] ['meni] ['erərz] ,

natures	,	she	notes	his	many	errors	,
自然	,	她	笔记	他的	许多	错误	,

历史，同时，也因他性格中的诸多错误而警示世人，他生性热情奔放、高傲自大、胆大妄为。

[wɪl] [jet] [dɪ'lɪbərətli] [prə'naʊns] [ðæt] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['emɪnənt] [men] [huːz] [boʊnz] [laɪ] [nɪr] [hɪz; ɪz] ,

will	yet	deliberately	pronounce	that	,	among	the	eminent	men	whose	bones	lie	near	his	,
将要	然而	故意地	发音	那	,	之中	这	杰出	男人	谁	骨头	说谎	靠近	他的	,

然而，他仍会特意宣称，在他身边长眠的那些杰出人物中，

['skersli] [wʌn] [hæz; həz] [left] [ə; eɪ] [mɔːr] ['steɪnləs] [ænd; ənd] [nʌn] [ə; eɪ] [mɔːr] ['splendɪd] [neɪm] .

scarcely	one	has	left	a	more	stainless	and	none	a	more	splendid	name	.
几乎	一	有	左边	一个	更多的	防锈的	和	没有任何	一个	更多的	灿烂	姓名	.

几乎没有人留下比他更纯洁无瑕的品格，也没有人留下比他更辉煌的名声。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [reɪs] , ['æntəni] , [ðæt] [kæn; kən] [prə'duːs] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kærəktər]

"	It	is	a	great	race	,	Antony	,	that	can	produce	a	man	of	such	a	character
"	它	是	一个	伟大的	种族	,	安东尼	,	那	能	生产	一个	男人	的	这样的	一个	特点

[æz; əz] ['tʃætəm] ,

as	Chatham	,
作为	查塔姆	,

“安东尼，只有伟大的种族才能孕育出像查塔姆这样品格高尚的人。”

[ænd; ənd] ['ɔːlsoʊ] ['raɪtɝz] [huː] [kæn; kən] ['dedɪkeɪt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [suː'pɜːrb] [t'rɪbjuːts] [æz; əz] [ðiːz] .

and	also	writers	who	can	dedicate	to	him	such	superb	tributes	as	these	.
和	还	作家	WHO	能	奉献	到	他	这样的	高超	致敬	作为	这些	.

以及那些能够为他创作如此精彩的致敬文章的作家们。

[mə'kɔːliz] [proʊz] [hæz; həz] [bɪn] [mʌtʃ] ['krɪtɪsaɪz] [æz; əz] ['biːɪŋ] [tuː] [nɪr] [tuː; tə] ['iːzi] ['dʒɜːrnəlɪz(ə)m]

Macaulay's	prose	has	been	much	criticised	as	being	too	near	to	easy	journalism
麦考利	散文	有	到过	很多	受到批评	作为	存在	也	靠近	到	简单的	新闻业

[tuː; tə] [biː; bi] ['klæst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['klæsɪk] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ;

to	be	classed	among	the	great	classic	passages	of	English	;
到	是	分类	之中	这	伟大的	经典的	段落	的	英语	;

麦考利的散文因过于接近轻松的新闻写作风格而受到广泛批评，被认为无法跻身英语文学经典之列；

[bʌt; bət] [ðɪs] [mʌtʃ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['kredɪt] — [hiː; hi] ['nevər] [roʊt]

but	this	much	must	be	recognised	to	his	great	credit	—	he	never	wrote
但	这	很多	必须	是	已确认	到	他的	伟大的	信用	—	他	绝不	写道

[æn; ən] [əb'skjʊr] ['sentəns] [ɔːr] [æn; ən] [æm'bɪgjuəs] [freɪz] ,

an	obscure	sentence	or	an	ambiguous	phrase	,
一个	朦胧	句子	或者	一个	模糊的	短语	,

但必须承认，他有一点非常值得称道——他从未写过晦涩难懂的句子或模棱两可的短语。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [wɜːrks] [meɪ] [biː; bi] [səːtʃt] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['fɔːrən] ['ɪdiəm] [ɔːr] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ]

and	his	works	may	be	searched	in	vain	for	a	foreign	idiom	or	even	a
和	他的	作品	可能	是	搜索	在	徒劳	为了	一个	外国的	成语	或者	甚至	一个

['fɔːrən] [wɜːrd] .

foreign	word	.
外国的	单词	.

人们可能会在他的作品中徒劳地寻找外国习语，甚至外国词汇。

[hiː; hi] [pə'zest] [æn; ən] [ɪn'fæləbl] ['meməri] , ['æbsəluːt] [ˌpɜːrspɪ'kjuːəti] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['skɑːlərli] [teɪst] .

He	possessed	an	infallible	memory	,	absolute	perspicuity	,	and	a	scholarly	taste	.
他	拥有	一个	绝对正确	记忆	,	绝对	明晰	,	和	一个	学术性的	品尝	.

他拥有过人的记忆力、敏锐的洞察力和学术品味。

[hiː; hi] [dɪ'testid] [ə'preʃn] [wer'evər] [ɪn'fɔːrst] ,

He	detested	oppression	wherever	enforced	,
他	令人厌恶的	压迫	无论	强制执行	,

他憎恶任何地方的压迫，

[ænd; ənd] ['nevər] ['eksəd] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['paʊɝz] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'fens] [ʌv; əv] [miːn] ['pɑːlətɪks][ɔːr] [ʌn'wɜːrði] ['præktɪsɪz] .

and	never	exercised	his	great	powers	in	the	defence	of	mean	politics	or	unworthy	practices	.
和	绝不	锻炼	他的	伟大的	权力	在	这	防御	的	意思是	政治	或者	不配	实践	.

他从未利用自己的强大力量为卑鄙的政治或不光彩的行为辩护。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['raɪtər] [tuː; tə] - [deɪ] [wʊd] [bloʊ] [ə; eɪ] ['hoʊlsəm] [wɪnd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪntɪd] [puːlz] [ʌv; əv] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪn'triːg] .

Such	a	writer	to	-	day	would	blow	a	wholesome	wind	across	the	tainted	pools	of	political	intrigue	.
这样的	一个	作家	到	-	天	会	吹	一个	健康	风	穿过	这	受污染的	游泳池	的	政治的	阴谋	.

这样的作家在今天会给污浊的政治阴谋带来一股清风。

[wiː; wi][kæn; kən] [sə'luːt] [hɪm; ɪm] , ['æntəni] , [æz; əz][ə; eɪ] [faɪn] , ['mænli] , [kliːn] ['raɪtər] , [huː] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɑːnər] [tuː; tə] ['letərz] .

We	can	salute	him	,	Antony	,	as	a	fine	,	manly	,	clean	writer	,	who	was	an	honour	to	letters	.
我们	能	礼炮	他	,	安东尼	,	作为	一个	美好的	,	男子气概	,	干净的	作家	,	WHO	曾是	一个	荣誉	到	信件	.

我们可以向安东尼致敬，他是一位优秀、正直、文风纯正的作家，为文学界带来了荣耀。

[jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] [oʊld]

Your	loving	old
你的	爱	老的

你亲爱的老

[dʒiː] . [piː] . -

G	.	P	.	15
G	.	P	.	-

GP15

[maɪ] [dɪr] ['æntəni] ,

My	Dear	Antony	,
我的	亲爱的	安东尼	,

我亲爱的安东尼，

[bɔːrn][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [jɪr] [æz; əz][wʌz; wəz] ['grætən] , ['neɪmli] , [ɪn] - ,

Born	in	the	same	year	as	was	Grattan	,	namely	,	in	1750	,
出生	在	这	相同的	年	作为	曾是	格拉坦	,	即	,	在	-	,

与格拉坦同年出生，即1750年。

[lɔːrd] ['ɜːˌskaɪn] [ə'dɔrnd] [ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eləkwəns] [ðæt] ['nevər]

Lord	Erskine	adorned	the	profession	of	the	Bar	with	an	eloquence	that	never
主	厄斯金	装饰	这	职业	的	这	酒吧	和	一个	口才	那	绝不

[ɪg'zɪbɪtɪd] [ðə; ði] [slaɪt] ['tendənsi] [tuː; tə][biː; bi] ['pɑːndərəs] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [wʌz; wəz] [dɪ'spleɪd] [baɪ]

exhibited	the	slight	tendency	to	be	ponderous	which	sometimes	was	displayed	by
展出	这	轻微	趋势	到	是	沉重的	哪个	有时	曾是	显示	经过

[hɪz; ɪz] [kən'tɛmpɔˌɛriːz] .

his	contemporaries	.
他的	同时代人	.

厄斯金勋爵以其雄辩的口才为律师这一职业增光添彩，他的言辞从未流露出同时代人有时会有的那种略显笨拙的倾向。

[greɪs] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] [ʃaɪn] [aʊt] [ɪn] ['evri] [wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] ['spiːtʃɪz] .

Grace	and	refinement	shine	out	in	every	one	of	his	great	speeches	.
优雅	和	精炼	闪耀	出去	在	每一个	一	的	他的	伟大的	演讲	.

他的每一次精彩演讲都闪耀着优雅和高贵的光芒。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['saɪən][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [ʌv; əv] ['bʌkən] ,

He	was	a	young	scion	of	the	great	house	of	Buchan	,
他	曾是	一个	年轻的	继承人	的	这	伟大的	房子	的	布坎	,

他是布坎家族的年轻继承人，

['biːɪŋ] [ðə; ði] [θɜːrd] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tenθ] [ɜːrl] .

being	the	third	son	of	the	tenth	Earl	.
存在	这	第三	儿子	的	这	第十	伯爵	.

他是第十代伯爵的第三个儿子。

['æftər] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪvi] [fɔːr; fər] [fɔːr] ['jɪrz] [hiː; hi] [left] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːrmi] ,

After	being	in	the	Navy	for	four	years	he	left	it	for	the	Army	,
后	存在	在	这	海军	为了	四	年	他	左边	它	为了	这	军队	,

在海军服役四年后，他转投陆军。

[ænd; ənd][sɪks] ['jɪrz] ['leɪtər][hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['trɪnəti] ['kɑːlɪdʒ] , ['keɪmbrɪdʒ] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz]

and	six	years	later	he	went	to	Trinity	College	,	Cambridge	,	and	took	his
和	六	年	之后	他	去	到	三位一体	大学	,	剑桥	,	和	采取	他的

[dɪ'griː] ;

degree	;
程度	;

六年之后，他考入剑桥大学三一学院，并获得学位；

[ðens] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːr][ɪn] - ,

thence	he	came	to	the	Bar	in	1778	,
因此	他	来了	到	这	酒吧	在	-	,

因此，他于1778年成为律师。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði][moʊst] [kən'spɪkjuəs] [ə'bɪləti] [æz; əz][æn; ən] ['ædvəkeɪt] .

and	at	once	displayed	the	most	conspicuous	ability	as	an	advocate	.
和	在	一次	显示	这	最多	显眼的	能力	作为	一个	提倡	.

他立刻展现出最突出的辩护才能。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [fɔːr; fər] ['hɔrn] ['tʊk] [ɪn][ə; eɪ][sɪks] - [deɪ] ['traɪəl][fɔːr; fər] [haɪ] ['triːz(ə)n] , [wɪtʃ] ['endɪd]

He	appeared	for	Horne	Tooke	in	a	six	-	day	trial	for	high	treason	,	which	ended
他	出现	为了	霍恩	图克	在	一个	六	-	天	审判	为了	高的	叛国罪	,	哪个	结束

[ɪn][æn; ən] [ə'kwɪt(ə)l] .

in	an	acquittal	.
在	一个	开释	.

他代表霍恩·图克出庭，参加了为期六天的叛国罪审判，最终被判无罪。

[ɪn] - [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [lɔːrd] ['tʃænslər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pɪr] .

In	1806	he	became	Lord	Chancellor	and	a	peer	.
在	-	他	成为	主	校长	和	一个	同伴	.

1806年，他成为大法官和贵族。

[aɪ] [kwoʊt] [æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] ['wɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌærɪ'stɑ:krəsi] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [wɪtʃ] [fleɪmd] [fɔ:rθ] [ɪn]

I	quote	an	indignant	warning	to	the	aristocracy	of	England	which	flamed	forth	in
我	引用	一个	愤怒	警告	到	这	贵族	的	英格兰	哪个	火焰	前进	在

[wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['spi:tʃɪz] : —

one	of	his	great	speeches	:	—
一	的	他的	伟大的	演讲	:	—

我引用他在一篇著名演讲中对英国贵族发出的义愤填膺的警告：

" [let] [ðə; ði] [ˌærɪ'stɑ:krəsi] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , [wɪtʃ] ['tremblz] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] [ɪt'self] , [teɪk] [hi:d]

"	Let	the	aristocracy	of	England	,	which	trembles	so	much	for	itself	,	take	heed
"	让	这	贵族	的	英格兰	,	哪个	颤抖	所以	很多	为了	本身	,	拿	注意

[tu:; tə] [ɪts] [oʊn] [sɪ'kjʊrəti] ;

to	its	own	security	;
到	它是	自己的	安全	;

“让那些为自己的安全忧心忡忡的英国贵族们注意自身的安全吧；

[let] [ðə; ði] ['nəublz] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , [ɪf] [ðeɪ] [mi:n] [tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [ðæt] [prɪ] - ['emɪnəns] [wɪtʃ] ,

let	the	nobles	of	England	,	if	they	mean	to	preserve	that	pre	-	eminence	which	,
让	这	贵族	的	英格兰	,	如果	他们	意思是	到	保存	那	预	-	卓越	哪个	,

就让英国贵族们，如果他们想要保住那至高无上的地位，

[ɪn] [sʌm; səm] [ʃeɪp] [ɔ:r] ['ʌðər] , [mʌst; məst] [ɪg'zɪst] [ɪn] ['evri] ['soʊʃ(ə)l] [kə'mju:nəti] ,

in	some	shape	or	other	,	must	exist	in	every	social	community	,
在	一些	形状	或者	其他	,	必须	存在	在	每一个	社会的	社区	,

在任何社会群体中，都必须以某种形式存在。

[teɪk] [ker] [tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [ˌaɪ 'ti:] [baɪ] ['eɪmɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [kri'eɪtɪv] , [ænd; ənd] [ə'loʊn] [kri'eɪtɪv]

take	care	to	support	it	by	aiming	at	that	which	is	creative	,	and	alone	creative
拿	关心	到	支持	它	经过	瞄准	在	那	哪个	是	有创造力的	,	和	独自的	有创造力的

,

,

,

要注重支持它，目标就是追求创造性的事物，而且仅仅是创造性的事物。

[ʌv; əv] ['ri:əl] [su:ˌpɪri'ɔ:rəti] .

of	real	superiority	.
的	真实的	优势	.

真正的优越性。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['mætʃɪŋ] [ðəm'selvz] [tu:; tə] [sə'plaɪ] [welθ] , [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'gen] ['aɪdli] ['skwɔndəd] [ɪn]

Instead	of	matching	themselves	to	supply	wealth	,	to	be	again	idly	squandered	in
反而	的	匹配	他们自己	到	供应	财富	,	到	是	再次	闲散地	挥霍	在

[dɪ'bɔtʃɪŋ] [ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz] ,

debauching	excesses	,
放荡	过剩	,

他们没有努力创造财富，而是任由财富再次被挥霍在放荡不羁的奢靡生活中。

[ɔ:r] [tu:; tə] [raʊnd] [ðə; ði] ['kwɔ:rtərz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fæməli] [ʃi:ld] ;

or	to	round	the	quarters	of	a	family	shield	;
或者	到	圆形的	这	四分之一	的	一个	家庭	盾	;

或者用来勾勒家族盾徽的四个角；

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [kən'tɪnju:ɪŋ] [ðer; ðər] [neɪmz] [ænd; ənd] ['ɑ:nərz] [ɪn] [koʊld] [ænd; ənd] ['eiljəneitid] [im'breisiz]

instead	of	continuing	their	names	and	honours	in	cold	and	alienated	embraces
反而	的	继续	他们的	姓名	和	荣誉	在	寒冷的	和	疏离的	拥抱

,

,

,

与其在冷漠疏离的拥抱中延续他们的名字和荣誉，

[ə'mɪdst] [ðə; ði] ['enərveɪtɪŋ] [raʊndz] [ʌv; əv] ['ʃæloʊ] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] ,

amidst	the	enervating	rounds	of	shallow	dissipation	,
在……之中	这	使人疲惫	回合	的	浅的	耗散	,

在令人精疲力竭的浅薄消遣中，

[let] [ðem; ðəm] [lɪv; laɪv] [æz; əz] [ðer; ðər] ['fɑːðəz] [ʌv; əv] [oʊld] [lɪvd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ;

let	them	live	as	their	fathers	of	old	lived	before	them	;
让	他们	居住	作为	他们的	父亲们	的	老的	居住地	前	他们	;

让他们像他们的祖辈那样生活；

[let] [ðem; ðəm] ['mæri] [æz; əz] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['pruːd(ə)ns] [liːd] [ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ðə; ði]

let	them	marry	as	affection	and	prudence	lead	the	way	,	and	,	in	the
让	他们	结婚	作为	感情	和	谨慎	带领	这	方式	,	和	,	在	这

['ɑːrdər] [ʌv; əv] ['mjuːtʃuəl] [lʌv] ,

ardours	of	mutual	love	,
热情	的	相互的	爱	,

让他们在爱意和理智的指引下结婚，在彼此炽热的爱恋中，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [sim'plisitiz] [ʌv; əv] ['rʊrəl] [laɪf] ,

and	in	the	simplicities	of	rural	life	,
和	在	这	简单性	的	乡村的	生活	,

在乡村生活的简朴之中，

[let] [ðem; ðəm] [leɪ] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] [reɪs] [ʌv; əv] [men] , [fɜːrm] [ɪn] [ðer; ðər] ['bɑːdɪz] ,

let	them	lay	the	foundation	of	a	vigorous	race	of	men	,	firm	in	their	bodies	,
让	他们	躺	这	基础	的	一个	蓬勃	种族	的	男人	,	公司	在	他们的	身体	,

让他们奠定强壮体魄、充满活力的民族的基础。

[ænd; ənd] ['mɔːrəl] [frʌm; frəm] ['ɜːrli] ['hæbɪts] ; [ænd; ənd] ,

and	moral	from	early	habits	;	and	,
和	道德	从	早期的	习惯	;	和	,

从小养成的道德习惯；以及，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['weɪstɪŋ] [ðer; ðər] ['fɔːtʃənz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [streŋθ] [ɪn] [ðə; ði] ['teɪstləs] ['sɜːrkl] [ʌv; əv]

instead	of	wasting	their	fortunes	and	their	strength	in	the	tasteless	circles	of
反而	的	浪费	他们的	财富	和	他们的	力量	在	这	无味	界	的

[dɪ'bɔːtʃəri] ,

debauchery	,
放荡	,

与其将财富和精力浪费在庸俗淫乱的圈子里，

[let] [ðem; ðəm] [laɪt] [ʌp] [ðer; ðər] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ænd; ənd] ['hɑːspɪt(ə)l] [hɔːlz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒentri] [ænd; ənd]

let	them	light	up	their	magnificent	and	hospital	halls	to	the	gentry	and
让	他们	光	向上	他们的	壮丽	和	医院	大厅	到	这	绅	和

['pezntri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

peasantry	of	the	country	,
农民	的	这	国家	,

让他们点亮宏伟的大厅和医院，向全国的绅士淑女和平民百姓致敬。

[ɪk'stendɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɑːnsə'leɪʃənz] [ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd] ['ɪnfluəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [pʊr] .

extending	the	consolations	of	wealth	and	influence	to	the	poor	.
扩展	这	安慰	的	财富	和	影响	到	这	贫穷的	.

将财富和影响力带来的慰藉扩展到穷人身上。

[let] [ðem; ðəm] [bʌt; bət] [duː] [ðɪs] ,

Let	them	but	do	this	,
让	他们	但	做	这	,

就让他们这样做吧。

— [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['deɪndʒərəs] [ænd; ənd] [dɪ'stræktɪd] [dɪ'vɪʒnz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['dɪfrənt]
— and instead of those dangerous and distracted divisions between the different
— 和 反而 的 那些 危险的 和 愣 部门 之间 这 不同的
[ræŋks] [ʌv; əv] [laɪf] ,
ranks of life ,
排名 的 生活 ,

——而不是那些危险且令人分心的社会阶层之间的隔阂，

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['dʒeləsi:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mʌltɪtu:d] [soʊ] ['ɔ:f(ə)n] ['blaɪndli] ['peɪntɪd] [æz; əz] [bɪg] [wɪð; wɪθ]
and those jealousies of the multitude so often blindly painted as big with
和 那些 嫉妒 的 这 民众 所以 经常 盲目地 绘 作为 大的 和
[dɪ'strʌkʃn] ,
destruction ,
破坏 ,

而那些常常被盲目地描绘成具有巨大破坏力的大众嫉妒，

[wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [si:] ['aʊər; ɑ:r] ['kʌntri] [æz; əz] [wʌn] [lɑ:rdʒ] [ænd; ənd] [hɑ:r'moʊniəs] ['fæməli] ,
we should see our country as one large and harmonious family ,
我们 应该 看 我们的 国家 作为 一 大的 和 和谐 家庭 ,

我们应该把我们的国家看作一个和谐的大家庭。

[wɪtʃ] [kæn; kən] ['nevər] [bi:; bi] [ə'kɑ:mplɪʃt] [ə'mɪdst] [vaɪs] [ænd; ənd] [kə'rʌpʃ(ə)n] , [baɪ] ['wɔrz] [ænd; ənd]
which can never be accomplished amidst vice and corruption , by wars and
哪个 能 绝不 是 完成 在……之中 副 和 腐败 , 经过 战争 和
[tri:tiz] , [baɪ] [ˌɪn'fɔr'meɪʃənz] ,
treaties , by informations ,
条约 , 经过 信息 ,

在罪恶和腐败横行的环境中，通过战争和条约，通过信息传播，这一切都永远无法实现。

[eks] [ə'fɪsi:oʊ] [fɔ:r; fər] ['laɪbəlz] , [ɔ:r] [baɪ] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [trɪks] [ænd; ənd] ['ɑ:təfɪsiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪt] .
ex officio for libels , or by any of the tricks and artifices of the State .
前任 办公室 为了 诽谤 , 或者 经过 任何 的 这 技巧 和 诡计 的 这 状态 .

以公职名义提起诽谤诉讼，或通过国家的任何诡计和伎俩提起诉讼。

" ['mɪstər] . ['ɜ:ˌskaɪn] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪtld] , [æz; əz] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tenθ] [ɜ:rl] [ʌv; əv] ['bʌkən] ,
" Mr . Erskine was entitled , as the son of the tenth Earl of Buchan ,
" 先生 . 厄斯金 曾是 标题 , 作为 这 儿子 的 这 第十 伯爵 的 布坎 ,

“厄斯金先生作为第十代布坎伯爵的儿子，有权……”

[tu:; tə] [spi:k] [sʌtʃ] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] ['wɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [ˌegzɔ:r'teɪʃn] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌærɪ'stɑ:krəsi] [ʌv; əv]
to speak such words of warning and exhortation to the aristocracy of
到 说话 这样的 字 的 警告 和 讲道 到 这 贵族 的
['ɪŋglənd] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [bɪ'lɔ:ŋd] ,
England to which he belonged ,
英格兰 到 哪个 他 属于 ,

他竟然向他所属的英国贵族阶层发出如此警告和劝诫的话语，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kwɔ:rtər] [hæz; həz] [nɑ:t] ['rendərd] [ðə; ði]
and the lapse of a century and a quarter has not rendered the
和 这 失效 的 一个 世纪 和 一个 四分之一 有 不是 渲染 这
[ˌegzɔ:r'teɪʃn] [veɪn] ,
exhortation vain ,
讲道 徒劳 ,

一个多世纪过去了，这番劝诫并没有落空。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [hoʊpt] [ðæt] [ðə; ði] [kən'demnətəri] ['klɔ:zɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [spi:tʃ] [wʊd] [nɑ:t]
though it may be hoped that the condemnatory clauses of the speech would not
尽管 它 可能 是 希望 那 这 谴责 条款 的 这 演讲 会 不是
[æt; ət] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [taɪm] [bi:; bi] [soʊ] [wel] ['dʒʌstɪfaɪd] [æz; əz] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [dɪ'lɪvərd] .
at the present time be so well justified as when they were delivered .
在 这 展示 时间 是 所以 出色地 合理的 作为 什么时候 他们 是 发表 .

虽然人们或许会希望，演讲中的谴责性条款在今天看来不会像发表时那样具有充分的正当性。

[greɪt] [neɪmz] ['kæri] [greɪt] [ˌɑːblə'geɪʃənz] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] ,

Great	**names**	**carry**	**great**	**obligations**	**,**	**and**	**,**	**for**	**the**	**most**	**part**	**,**
伟大的	姓名	携带	伟大的	义务	,	和	,	为了	这	最多	部分	,

伟大的名字承载着巨大的责任，而且，在大多数情况下，

[ðoʊz] [huː] [ber] [ðem; ðəm][tuː; tə] - [deɪ] ['rekəgnaɪz] [ðoʊz] [greɪt] [ˌɑːblə'geɪʃənz][ænd; ənd] [ɪn'devər]

those	**who**	**bear**	**them**	**to**	**-**	**day**	**recognise**	**those**	**great**	**obligations**	**and**	**endeavour**
那些	WHO	熊	他们	到	-	天	认出	那些	伟大的	义务	和	努力

[wɪ'ðaʊt] [ˌɑːsten'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ðem; ðəm] .

without	**ostentation**	**to**	**fulfil**	**them**	**.**
没有	炫耀	到	实现	他们	.

今天肩负这些重任的人都认识到这些重大的责任，并默默地努力履行这些责任。

[ðə; ði] ['sɪli] ['frɪbəlz] [huː] ['pɑːstʃər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˌfoʊtə'græfɪk] ['kæmɝ-əz, 'kæmrəz][fɔːr; fər] ['peni]

The	**silly**	**fribbles**	**who**	**posture**	**before**	**the**	**photographic**	**cameras**	**for**	**penny**
这	愚蠢的	泡沫	WHO	姿势	前	这	摄影	相机	为了	一分钱

['njuːzˌpeɪpəz] [duː][nɑːt] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] ['riːəl] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .

newspapers	**do**	**not**	**represent**	**the**	**real**	**aristocracy**	**of**	**England**	**.**
报纸	做	不是	代表	这	真实的	贵族	的	英格兰	.

那些在廉价报纸的照相亭前摆拍的愚蠢浮夸之徒，并不能代表英国真正的贵族。

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] , ['æntəni] , [mis'teik] [ə; eɪ] ['kɑːkətuː] [fɔːr; fər][æn; ən]['iːg(ə)l] .

We	**must**	**not**	**,**	**Antony**	**,**	**mistake**	**a**	**cockatoo**	**for**	**an**	**eagle**	**.**
我们	必须	不是	,	安东尼	,	错误	一个	凤头鹦鹉	为了	一个	鹰	.

安东尼，我们绝不能把凤头鹦鹉误认为老鹰。

[jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] [oʊld]

Your	**loving**	**old**
你的	爱	老的

你亲爱的老

[dʒiː] . [piː] . -

G	**.**	**P**	**.**	**16**
G	.	P	.	-

GP16

[maɪ] [dɪr] ['æntəni] ,

My	**Dear**	**Antony**	**,**
我的	亲爱的	安东尼	,

我亲爱的安东尼，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][ɪk'spekt][juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] ['riːdɪŋ] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə] ['penətreɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪ'nuːmərəb(ə)l]

I	**shall**	**not**	**expect**	**you**	**in**	**your**	**reading**	**often**	**to**	**penetrate**	**into**	**the**	**innumerable**
我	将	不是	预计	你	在	你的	阅读	经常	到	穿透	进入	这	无数

['dʌsti] [ɑːk'teɪvoʊz] [ðæt] [kən'teɪn] ['səːmənz] .

dusty	**octavos**	**that**	**contain**	**sermons**	**.**
尘土飞扬	八开本	那	包含	布道	.

我不指望你们在阅读时经常深入研究那些数不胜数的、布满灰尘的八开本布道集。

[ðə; ði] ['staʊtɪst] [hɑːrt] [meɪ] [feɪl] , [wɪ'ðaʊt] [bleɪm] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [flæt] - ['fʊtɪd] [pə'destriənizm] [ʌv; əv]

The	**stoutest**	**heart**	**may**	**fail**	**,**	**without**	**blame**	**,**	**before**	**the**	**flat**	**-**	**footed**	**pedestrianism**	**of**
这	最粗壮的	心	可能	失败	,	没有	责备	,	前	这	平坦的	-	有脚的	步行	的

[ðiːz] [ˌplætɪ'tuːdənəs] ['vɑːljəmz] .

these	**platitudinous**	**volumes**	**.**
这些	老生常谈	卷	.

即使是最坚强的人，也会被这些陈词滥调的平庸之作所震慑，而这并非他们的过错。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [dʌz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə'raɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [dʌl] [hə'raɪz(ə)n][ə; eɪ][stɑ:r] [hu:z] ['brɪliəns] [ɪz]
But **there** **does** **occasionally** **arise** **above** **the** **dull** **horizon** **a** **star** **whose** **brilliance** **is**
但 那里 做 偶尔 出现 多于 这 乏味的 地平线 一个 星星 谁 辉煌 是
[ðə; ði] [mɔ:r] [kən'spɪkjuəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [glu:m] .
the **more** **conspicuous** **for** **the** **surrounding** **gloom** **.**
这 更多的 显眼的 为了 这 周围 愁云 .

但偶尔也会有一颗星星从昏暗的地平线上升起，它的光芒在周围的昏暗环境中显得格外耀眼。

[ɪn] - , ['kəulridʒ] , [ɪn][ə; eɪ] ['letər] [[wʌn]] [tu:; tə][ə; eɪ]['mɪstər] . ['flaʊər] , [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
In **1796** **,** **Coleridge** **,** **in** **a** **letter** **[** **1** **]** **to** **a** **Mr** **.** **Flower** **,** **who** **was** **a**
在 - , 柯尔律治 , 在 一个 信 [1] 到 一个 先生 . 花 , WHO 曾是 一个
['pʌblɪʃər] [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] ,
publisher **at** **Cambridge** **,**
出版商 在 剑桥 ,

1796年，柯尔律治在一封写给剑桥出版商弗劳尔先生的信[1]中写道：

[roʊt] : —
wrote **:** **—**
写道 : —

写道：—

" [aɪ][hoʊp]['rɑ:bərt] [hɔ:l] [ɪz] [wel] .
" **I** **hope** **Robert** **Hall** **is** **well** **.**
" 我 希望 罗伯特 大厅 是 出色地 .

我希望罗伯特·霍尔一切安好。

[waɪ] [ɪz][hi:; hi]['aɪd(ə)l] ?
Why **is** **he** **idle** **?**
为什么 是 他 闲置的 ?

他为什么闲着?

[aɪ] [mi:n] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['pʌblɪk] .
I **mean** **towards** **the** **public** **.**
我 意思是 向 这 民众 .

我是指对公众而言。

[wi:; wi][wɑ:nt] [sʌtʃ] [men] [tu:; tə] ['reskju:] [ðɪs] [ɪn'laɪt(ə)nd] [eɪdʒ][frʌm; frəm]['dʒen(ə)rəl] [ˌɪrɪ'lɪdʒən] .
We **want** **such** **men** **to** **rescue** **this** **enlightened** **age** **from** **general** **irreligion** **.**
我们 想 这样的 男人 到 救援 这 开明 年龄 从 一般的 无神论 .

我们希望这样的人能够将这个开明的时代从普遍的无宗教信仰中拯救出来。

" [aɪ] [sə'poʊz] ['rɑ:bərt] [hɔ:l] [ɪz][ə; eɪ] [neɪm] [noʊn] [tu:; tə][bʌt; bət] [fju:] [ɪn] [ði:z] [deɪz] ,
" **I** **suppose** **Robert** **Hall** **is** **a** **name** **known** **to** **but** **few** **in** **these** **days** **,**
" 我 认为 罗伯特 大厅 是 一个 姓名 已知 到 但 很少 在 这些 天 ,

“我想，如今罗伯特·霍尔这个名字应该很少有人知道了。”

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'ti:nθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'ti:nθ]
but **at** **the** **end** **of** **the** **eighteenth** **and** **the** **beginning** **of** **the** **nineteenth**
['sentʃəriz] [hɪz; ɪz] [feɪm] [wʌz; wəz] [greɪt] [ænd; ənd] [dɪ'zɜ:rvd] .
centuries **his** **fame** **was** **great** **and** **deserved** **.**
几个世纪 他的 名声 曾是 伟大的 和 应得的 .

但在十八世纪末和十九世纪初，他的名声非常响亮，而且名副其实。

[æz; əz][ə; eɪ][dɪ'vaɪn] , ['daʊərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][ɪn'spaɪərd] ['eləkwəns] ,
As **a** **divine** **,** **dowered** **with** **the** **gift** **of** **inspired** **eloquence** **,**
作为 一个 神圣的 , 嫁妆 和 这 礼物 的 灵感 口才 ,

作为一位神祇，拥有卓越的雄辩天赋，

['kəulridʒ] ['estɪmeɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['paʊɚz] [æz; əz]['sekənd]['oʊnli][tu:; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv]['dʒerəmi] ['teilə] .
Coleridge **estimated** **his** **powers** **as** **second** **only** **to** **those** **of** **Jeremy** **Taylor** **.**
柯尔律治 估计的 他的 权力 作为 第二 仅有的 到 那些 的 杰里米 泰勒 .

柯勒律治估计自己的才华仅次于杰里米·泰勒。

[wen] [nə'poʊliən] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [su'pri:m] [haɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔŋkwests] ,

When	Napoleon	was	at	the	supreme	height	of	his	conquests	,
什么时候	拿破仑	曾是	在	这	最高	高度	的	他的	征服	,

当拿破仑的征服达到顶峰时，

[ænd; ənd] ['ɪŋglənd] [ə'loʊn] [ʌv; əv] [ˌjʊrə'pi:ən] ['kʌntriz] [stɪl] [stʊd] [ɪ'rekt] , [ˌʌnɪn'veɪdɪd] [ænd; ənd]

and	England	alone	of	European	countries	still	stood	erect	,	uninvaded	and
和	英格兰	独自的	的	欧洲的	国家	仍然	站立	直立	,	未受入侵	和

[ˌʌndɪs'meɪd] ,

undismayed	,
毫不气馁	,

而欧洲各国中，只有英国依然屹立不倒，未受侵略，也未受惊吓。

[ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]['soʊldʒərz] [ə'tendid] ['rɑ:bərt] ['hɔlz] [pleɪs] [ʌv; əv] ['wɜ:rʃɪp] [ɑ:n][ðə; ði] [i:v] [ʌv; əv]

a	company	of	soldiers	attended	Robert	Hall's	place	of	worship	on	the	eve	of
一个	公司	的	士兵	参加	罗伯特	大厅	地方	的	崇拜	在	这	前夕	的

[ðer; ðər] [dɪ'pɑ:rtʃər] [tu:; tə] [speɪn] .

their	departure	to	Spain	.
他们的	离开	到	西班牙	.

一队士兵在前往西班牙的前夜，前往罗伯特·霍尔的礼拜场所做礼拜。

[ðə; ði] [ə'keɪʒn] [wʌz; wəz] ['memərəb(ə)l] [ænd; ənd] ['mu:vɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pri:tʃɝz] ['splendɪd] [pɪrɪədz]

The	occasion	was	memorable	and	moving	,	and	the	preacher's	splendid	periods
这	场合	曾是	难忘	和	移动	,	和	这	传教士的	灿烂	时期

[dɪ'zɜ:rv] [tu:; tə] [bi:; bi] [prɪ'zɜ:rv] [frʌm; frəm] [ə'blɪviən] : —

deserve	to	be	preserved	from	oblivion	:	—
应得	到	是	保存完好	从	遗忘	:	—

那次演讲令人难忘，也令人感动，牧师那些精彩的演讲片段值得被铭记，免遭遗忘。

" [baɪ][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv]['krɪmɪn(ə)l] ['entərˌpraɪz] , [baɪ][ðə; ði] [sək'sesɪz] [ʌv; əv] ['gɪlti] [æm'bɪʃ(ə)n] ,

"	By	a	series	of	criminal	enterprises	,	by	the	successes	of	guilty	ambition	,
"	经过	一个	系列	的	刑事	企业	,	经过	这	成功	的	有罪的	志向	,

“通过一系列犯罪活动，通过罪恶野心的成功，

[ðə; ði] ['libətiz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [hæv; həv] [bɪn] ['grædʒuəli] [ɪks'tɪŋwɪʃt] ; [ðə; ði] [ˌsʌbdʒu'geɪʃn] [ʌv; əv]

the	liberties	of	Europe	have	been	gradually	extinguished	;	the	subjugation	of
这	自由	的	欧洲	有	到过	逐步地	熄灭	;	这	征服	的

['hɑ:lənd] , ['swɪtsərlənd] ,

Holland	,	Switzerland	,
荷兰	,	瑞士	,

欧洲的自由逐渐被剥夺；荷兰、瑞士等国沦陷，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fri:] [taʊnz] [ʌv; əv]['dʒɜ:rməni] , [hæz; həz] [kəm'pli:tɪd] [ðæt] [kə'tæstrəfi] ;

and	the	free	towns	of	Germany	,	has	completed	that	catastrophe	;
和	这	自由的	城镇	的	德国	,	有	完全的	那	灾难	;

德国的自由城镇也完成了这场灾难；

[ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər][ðə; ði]['oʊnli] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['i:stərn] ['hemɪsfɪr] [hu:] [ɑ:r; ər][ɪn] [pə'zeʃn]

and	we	are	the	only	people	in	the	Eastern	Hemisphere	who	are	in	possession
和	我们	是	这	仅有的	人们	在	这	东	半球	WHO	是	在	拥有

[ʌv; əv]['i:kwəl] [lɔ:z] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fri:] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] .

of	equal	laws	and	a	free	constitution	.
的	平等的	法律	和	一个	自由的	宪法	.

我们是东半球唯一拥有平等法律和自由宪法的民族。

['fri:dəm] , ['drɪvn] [frʌm; frəm] ['evri] [spɑ:t][ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntɪnənt] ,

Freedom	,	driven	from	every	spot	on	the	Continent	,
自由	,	驱动	从	每一个	点	在	这	大陆	,

自由，来自整个大陆的每个角落。

[hæz; həz] [sɔ:t] [æn; ən][ə'saɪləm][ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]['ɔ:lweɪz] [tʃoʊz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['feɪvərɪt]
has **sought** **an** **asylum** **in** **a** **country** **which** **she** **always** **chose** **for** **her** **favorite**
有 寻求 一个 庇护所 在 一个 国家 哪个 她 总是 选择 为了 她 最喜欢的
[ə'boʊd] ;
abode **;**
住所 ;

她向自己一直以来最喜爱的居住地——一个国家——寻求庇护；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ɪz] [pər'su:d] ['i:v(ə)n] [hɪr] , [ænd; ənd] ['θretnd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'strʌkʃn] .
but **she** **is** **pursued** **even** **here** **,** **and** **threatened** **with** **destruction** **.**
但 她 是 追击 甚至 这里 , 和 威胁 和 破坏 .

但即使在这里，她仍然受到追捕，并面临灭顶之灾。

[ðə; ði] [ˌɪnən'deɪʃənz] [ʌv; əv] ['lɔ:ləs] ['paʊər] , ['æftər] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ɜ:rθ] , ['θret(ə)n] [tu:; tə]
The **inundations** **of** **lawless** **power** **,** **after** **covering** **the** **whole** **earth** **,** **threaten** **to**
这 洪水 的 无法无天 力量 , 后 覆盖 这 所有的 地球 , 威胁 到
['fɑ:loʊ] [ˌju: 'es] [hɪr] ,
follow **us** **here** **,**
跟随 我们 这里 ,

肆虐全球的无法无天的势力，如今也威胁着要波及到这里。

[ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər][moʊst][ɪg'zæktli] ,
and **we** **are** **most** **exactly** **,**
和 我们 是 最多 确切地 ,

而我们正是如此，

[moʊst] ['krɪtɪkli] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]['oʊnli] ['æpərtʃʊr] [wer] [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] [sək'sesfəli]
most **critically** **placed** **in** **the** **only** **aperture** **where** **it** **can** **be** **successfully**
最多 关键 放置 在 这 仅有的 光圈 在哪里 它 能 是 成功地
[rə'pɛld, rɪ'pɛld] ,
repelled **,**
排斥 ,

最关键的是，它被放置在唯一能成功排斥它的孔隙中。

[ɪn][ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs] .
in **the** **Thermopylæ** **of** **the** **universe** **.**
在 这 - 的 这 宇宙 .

在宇宙的温泉关。

" [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] ['fri:dəm] [ɑ:r; ər] [kən'sɜ:rnd] , [ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][baɪ]
" **As** **far** **as** **the** **interests** **of** **freedom** **are** **concerned** **,** **the** **most** **important** **by**
" 作为 远的 作为 这 兴趣 的 自由 是 担心的 , 这 最多 重要的 经过
[fɑ:r][ʌv; əv] ['sʌbljʊnəri] ['ɪntrəsts] ,
far **of** **sublunary** **interests** **,**
远的 的 月下 兴趣 ,

“就自由的利益而言，这无疑是世俗利益中最重要的一项，

[ju:; jʊ] , [maɪ] ['kʌntri:mɪn] , [stænd][ɪn][ðə; ði][kə'pæsəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['fedərəl] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]
you **,** **my** **countrymen** **,** **stand** **in** **the** **capacity** **of** **the** **federal** **representatives** **of** **the**
你 , 我的 同胞们 , 站立 在 这 容量 的 这 联邦 代表 的 这
['hju:mən] [reɪs] ;
human **race** **;**
人类 种族 ;

你们，我的同胞们，代表着全人类的联邦代表；

[fɔ:r; fər][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [dɪ'tɜ:rmɪn] (['ʌndər] [gɑ:d]) [ɪn] [wʌt] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðə; ði] ['leɪtɪst]
for **with** **you** **it** **is** **to** **determine** **(** **under** **God** **)** **in** **what** **condition** **the** **latest**
为了 和 你 它 是 到 决定 (在下面 上帝) 在 什么 状况 这 最新的
[pɑ:'sterəti] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][bɔ:rn] ;
posterity **shall** **be** **born** **;**
后人 将 是 出生 ;

因为你们要决定（在上帝的指引下）下一代将在何种条件下出生；

[ðer; ðər] ['fɔ:tʃənz] [ɑ:r; ər] [ɪn'trʌstɪd] [tu:; tə][jʊr; jər] [ker] ,

their	**fortunes**	**are**	**entrusted**	**to**	**your**	**care**	**,**
他们的	财富	是	受托	到	你的	关心	,

他们的财产托付给你照管。

[ænd; ənd][ɑ:n][jʊr; jər] [kən'dʌkt] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [dɪ'pendz] [ðə; ði] ['kʌlər] [ænd; ənd] [kəm'plekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	**on**	**your**	**conduct**	**at**	**this**	**moment**	**depends**	**the**	**colour**	**and**	**complexion**	**of**
和	在	你的	执行	在	这	片刻	取决于	这	颜色	和	肤色	的

[ðer; ðər] ['destəni] .

their	**destiny**	**.**
他们的	命运	.

而他们命运的走向，就取决于你此刻的所作所为。

[ɪf] ['lɪbərti] , ['æftər] ['bi:ɪŋ] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntɪnənt] , [ɪz] ['sʌfərd] [tu:; tə][ɪk'spaɪər] [hɪr] ,

If	**liberty**	**,**	**after**	**being**	**extinguished**	**on**	**the**	**Continent**	**,**	**is**	**suffered**	**to**	**expire**	**here**	**,**
如果	自由	,	后	存在	熄灭	在	这	大陆	,	是	遭受	到	到期	这里	,

如果自由在欧洲大陆消亡之后，又任其在这里消亡，

[wens] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['evər] [tu:; tə] [ɪ'mɜ:rdʒ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðæt] [θɪk] [naɪt] [ðæt] [wɪl] [ɪn'vest] [ˌaɪ 'ti:] ?

whence	**is**	**it**	**ever**	**to**	**emerge**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**that**	**thick**	**night**	**that**	**will**	**invest**	**it**	**?**
何处	是	它	曾经	到	出现	在	这	中间	的	那	厚的	夜晚	那	将要	投资	它	?

它究竟会从何处出现，在那笼罩它的浓重黑夜之中?

" [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'meɪnz] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ðen] , [tu:; tə] [dɪ'saɪd] ['weðər] [ðæt] ['fri:dəm] ,

"	**It**	**remains**	**with**	**you**	**,**	**then**	**,**	**to**	**decide**	**whether**	**that**	**freedom**	**,**
"	它	遗迹	和	你	,	然后	,	到	决定	无论	那	自由	,

那么，是否享有这种自由，就取决于你了。

[æt; ət] [hu:z] [vɔɪs] [ðə; ði] ['kiŋdəmz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [ə'woʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sli:p] [ʌv; əv]['eɪdʒɪz][tu:; tə]

at	**whose**	**voice**	**the**	**kingdoms**	**of**	**Europe**	**awoke**	**from**	**the**	**sleep**	**of**	**ages**	**to**
在	谁	嗓音	这	王国	的	欧洲	醒来	从	这	睡觉	的	年龄	到

[rʌn] [ə; eɪ] [kə'rɪr] [ʌv; əv] ['vɜ:rtʃuəs] [ˌemju'leɪʃn] [ɪn] ['evriθɪŋ] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] ;

run	**a**	**career**	**of**	**virtuous**	**emulation**	**in**	**everything**	**great**	**and**	**good**	**;**
跑步	一个	职业	的	有德行的	仿真	在	一切	伟大的	和	好的	;

在他的声音中，欧洲各国从沉睡中苏醒，在一切伟大和美好的事物中竞相效仿；

[ðə; ði] ['fri:dəm] [wɪtʃ] [di'speld] [ðə; ði] [mɪsts] [ʌv; əv] [ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪd] [ðə; ði] [neiʃəns]

the	**freedom**	**which**	**dispelled**	**the**	**mists**	**of**	**superstition**	**and**	**invited**	**the**	**nations**
这	自由	哪个	驱散	这	薄雾	的	迷信	和	受邀	这	国家

[tu:; tə][bɪ'hoʊld][ðer; ðər][gɑ:d] ;

to	**behold**	**their**	**God**	**;**
到	看哪	他们的	上帝	;

自由驱散了迷信的迷雾，引领各国人民瞻仰他们的上帝；

[hu:z] ['mædʒɪk] [tʌtʃ] ['kɪndld] [ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv]['dʒi:niəs] , [ðə; ði] [ɪn'θu:ziæzəm] [ʌv; əv]['poʊətri] , [ænd; ənd]

whose	**magic**	**touch**	**kindled**	**the**	**rays**	**of**	**genius**	**,**	**the**	**enthusiasm**	**of**	**poetry**	**,**	**and**
谁	魔法	触碰	点燃	这	射线	的	天才	,	这	热情	的	诗	,	和

[ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv] ['eləkwəns] ;

the	**flame**	**of**	**eloquence**	**;**
这	火焰	的	口才	;

他的魔力之手点燃了天才的光芒、诗歌的热情和雄辩的火焰；

[ðə; ði] ['fri:dəm] [wɪtʃ] [pɔ:d] ['ɪntu:]['aʊər; ɑ:r][læp] ['ɑ:pjələns] [ænd; ənd][a:ts] ,

the	**freedom**	**which**	**poured**	**into**	**our**	**lap**	**opulence**	**and**	**arts**	**,**
这	自由	哪个	倾倒	进入	我们的	膝	丰裕	和	艺术	,

自由如潮水般涌入我们的怀抱，带来奢华和艺术，

[ænd; ənd] [em'belɪʃt] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ænd; ənd] [ɪmp'ruːvmənts] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː]
and **embellished** **life** **with** **innumerable** **institutions** **and** **improvements** **till** **it**
和 修饰过的 生活 和 无数 机构 和 改进 直到 它
[bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['θiːətər] [ʌv; əv] ['wʌndɚz] ;
became **a** **theatre** **of** **wonders** **;**
成为 一个 剧院 的 奇迹 ;

并以无数的制度和改进措施美化生活，使之成为奇迹的舞台；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['weðər] [ðɪs] ['friːdəm] [ʃæl; ʃəl] [jet] [sər'vaɪv] ,
it **is** **for** **you** **to** **decide** **whether** **this** **freedom** **shall** **yet** **survive** **,**
它 是 为了 你 到 决定 无论 这 自由 将 然而 存活 ,

这份自由是否能够延续下去，由你们来决定。

[ɔːr][biː; bi] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fjuːnərəl][pɔːl] , [ænd; ənd] [ræpt] [ɪn][ɪ'tɜːrn(ə)l] [gluːm] .
or **be** **covered** **with** **a** **funeral** **pall** **,** **and** **wrapt** **in** **eternal** **gloom** **.**
或者 是 涵盖 和 一个 葬礼 灵柩 , 和 包裹 在 永恒 愁云 .

或者被裹上丧布，笼罩在永恒的黑暗之中。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['nesəseri] [tuː; tə] [ə'weɪt] [jʊr; jər] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .
" **It** **is** **not** **necessary** **to** **await** **your** **determination** **.**
" 它 是 不是 必要的 到 等待 你的 决心 .

“无需等待您的决定。”

[ɪn][ðə; ði] [sə'lɪsɪtuːd] [juː; jʊ] [fiːl] [tuː; tə] [ə'pruːv] [jɔːr'selvz] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trʌst] ,
In **the** **solicitude** **you** **feel** **to** **approve** **yourselves** **worthy** **of** **such** **a** **trust** **,**
在 这 关怀 你 感觉 到 批准 你们自己 值得 的 这样的 一个 相信 ,

你们深感自己配得上这份信任，

['evri] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [ə'flɪktɪŋ] [ɪn] ['wɔːrfer] , ['evri] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv]['deɪndʒər] ,
every **thought** **of** **what** **is** **afflicting** **in** **warfare** **,** **every** **apprehension** **of** **danger** **,**
每一个 想法 的 什么 是 折磨 在 战争 , 每一个 忧虑 的 危险 ,
[mʌst; məst] ['vænɪʃ] ,
must **vanish** **,**
必须 消失 ,

战争中一切痛苦的念头，一切对危险的恐惧，都必须消失。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə]['mɪŋg(ə)l][ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['sivilaizd][wɜːrld] .
and **you** **are** **impatient** **to** **mingle** **in** **the** **battle** **of** **the** **civilised** **world** **.**
和 你 是 不耐烦 到 交融 在 这 战斗 的 这 文明 世界 .

你迫不及待地想要投身于文明世界的竞争之中。

" [goʊ] [ðen] , [jiː; ji] [dɪ'fɛndɚz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌntri] , [ə'kʌmpənid] [wɪð; wɪθ] ['evri] [ɔː'spɪʃəs] ['oʊmən]
" **Go** **then** **,** **ye** **defenders** **of** **your** **country** **,** **accompanied** **with** **every** **auspicious** **omen**
" 去 然后 , 是的 后卫 的 你的 国家 , 伴随 和 每一个 吉祥 预兆
;
;
;

“那么，保卫祖国的勇士们，出发吧，愿你们一路平安，万事如意；

[æd'væns] [wɪð; wɪθ][ə'lækrəti]['ɪntuː][ðə; ði] [fiːld] , [wer] [gɑːd] [hɪm'self] ['mʌstəz] [ðə; ði][həusts][ʌv; əv][wɔːr] .
advance **with** **alacrity** **into** **the** **field** **,** **where** **God** **Himself** **musters** **the** **hosts** **of** **war** **.**
进步 和 敏捷 进入 这 场地 , 在哪里 上帝 他本人 集合 这 主持人 的 战争 .

迅速进入战场，上帝亲自在那里集结军队。

[rɪ'lɪdʒən] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][jʊr; jər] [sək'ses] [nɑːt][tuː; tə] [lend] [juː; jʊ][hɜːr; hər][eɪd] ;
Religion **is** **too** **much** **interested** **in** **your** **success** **not** **to** **lend** **you** **her** **aid** **;**
宗教 是 也 很多 感兴趣的 在 你的 成功 不是 到 借 你 她 援助 ;

宗教如此关心你的成功，不可能袖手旁观；

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [ʃed] ['oʊvər] [ðɪs] ['entərpraɪz] [hɜːr; hər] ['influənsiz] .
she **will** **shed** **over** **this** **enterprise** **her** **selectest** **influences** **.**
她 将要 棚 超过 这 企业 她 精选 影响 .

她会将她最精选的影响倾注到这项事业中。

[waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] ['meni] [wɪl] [rɪ'per] [tuː; tə][ðə; ði] ['klɑːzɪt] , ['meni] [tuː; tə][ðə; ði]

While	you	are	engaged	in	the	field	many	will	repair	to	the	closet	,	many	to	the
尽管	你	是	已订婚的	在	这	场地	许多	将要	维修	到	这	壁橱	,	许多	到	这

['sæŋktʃueri] ;

sanctuary	;
避难所	;

当你在田间劳作时，许多人会躲进壁橱，许多人会躲进圣所；

[ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [ʌv; əv] ['evri] [neɪm] [wɪl] [ɪm'plɔɪ] [ðæt] [prer] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['paʊər] [wɪð; wɪθ][gɑːd] ;

the	faithful	of	every	name	will	employ	that	prayer	which	has	power	with	God	;
这	忠实	的	每一个	姓名	将要	采用	那	祷告	哪个	有	力量	和	上帝	;

各路信徒都会使用那在上帝面前有功效的祷告；

[ðə; ði] ['fiːb(ə)l] [hændz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ʌn'iːkwəl] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] ['wepən] [wɪl] [græsp][ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv]

the	feeble	hands	which	are	unequal	to	any	other	weapon	will	grasp	the	sword	of
这	微弱	双手	哪个	是	不等	到	任何	其他	武器	将要	抓牢	这	剑	的

[ðə; ði] ['spɪrɪt] ;

the	Spirit	;
这	精神	;

那双弱小的手，胜过任何其他武器，却要握住圣灵的宝剑；

[frʌm; frəm] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv]['hʌmb(ə)l] , [kən'traɪt] ['hɑːrts] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˌɪntər'seʃ(ə)n] , [ˌsʌplɪ'keɪʃn] ,

from	myriads	of	humble	,	contrite	hearts	,	the	voice	of	intercession	,	supplication	,
从	无数	的	谦逊的	,	懊悔	心	,	这	嗓音	的	代祷	,	恳求	,

[ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] ,

and	weeping	,
和	哭泣	,

无数谦卑悔改的心灵发出代祷、恳求和哭泣的声音，

[wɪl] ['mɪŋg(ə)l][ɪn][ɪts] [ə'sent] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv]['bæt(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːk]

will	mingle	in	its	ascent	to	heaven	with	the	shouts	of	battle	and	the	shock
将要	交融	在	它是	上升	到	天堂	和	这	喊叫	的	战斗	和	这	震惊

[ʌv; əv][ɑːrmz] .

of	arms	.
的	武器	.

在它升入天堂的过程中，它将与战斗的呐喊和武器的撞击声交织在一起。

" [waɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ,

"	While	you	have	everything	to	fear	from	the	success	of	the	enemy	,
"	尽管	你	有	一切	到	害怕	从	这	成功	的	这	敌人	,

“尽管你们完全有理由惧怕敌人的成功，

[juː; jʊ][hæv; həv] ['evri] [miːnz] [ʌv; əv] [priˈventɪŋ] [ðæt] [sək'ses] ,

you	have	every	means	of	preventing	that	success	,
你	有	每一个	方法	的	预防	那	成功	,

你完全有办法阻止这种成功，

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nekst][tuː; tə][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['vɪktəri] [nɑːt][tuː; tə] [kraʊn] [jʊr; jər] [ɪg'zɜːʃənz] .

so	that	it	is	next	to	impossible	for	victory	not	to	crown	your	exertions	.
所以	那	它	是	下一个	到	不可能的	为了	胜利	不是	到	王冠	你的	努力	.

因此，你的努力几乎不可能不以胜利告终。

[ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][jʊr; jər] ['riːsɔːrsɪz] , ['ʌndər] [gɑːd] , [ɪz]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][jʊr; jər] [kɔːz]

The	extent	of	your	resources	,	under	God	,	is	equal	to	the	justice	of	your	cause
这	程度	的	你的	资源	,	在下面	上帝	,	是	平等的	到	这	正义	的	你的	原因

.

:
.

在上帝的庇佑下，你所拥有的资源与你所从事事业的正义程度成正比。

" [bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] ['prɑːvɪdəns] [dɪ'tɜːrmɪn] ['ʌðərwaɪz] ; [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [fɔːl] [ɪn] [ðɪs] ['strʌg(ə)l] , [ʃʊd; ʃəd]

"	But	should	Providence	determine	otherwise	;	should	you	fall	in	this	struggle	,	should
"	但	应该	普罗维登斯	决定	否则	;	应该	你	落下	在	这	斗争	,	应该

[ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] [fɔːl] ,

the	nation	fall	,
这	国家	落下	,

“但如果天意另有安排；如果你在这场斗争中倒下，如果国家沦陷，

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ([ðə; ði] ['pjʊrɪst] [ə'lɔtid] [tuː; tə] [mæn]) [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [pər'fɔːrmd]

you	will	have	the	satisfaction	(	the	purest	allotted	to	man	)	of	having	performed
你	将要	有	这	满意	(	这	最纯净的	分配	到	男人	)	的	拥有	执行

[jʊr; jər] [pɑːrt] ;

your	part	;
你的	部分	;

你将获得完成自己职责后所能获得的满足感（这是人类所能获得的最高层次的满足感）；

[jʊr; jər] [neɪmz] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'roʊld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [moʊst] [ɪ'lʌstriəs] [ded] , [waɪl] [pɑː'sterəti] [tuː; tə]

your	names	will	be	enrolled	with	the	most	illustrious	dead	,	while	posterity	to
你的	姓名	将要	是	已注册	和	这	最多	杰出	死的	,	尽管	后人	到

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [taɪm] ,

the	end	of	time	,
这	结尾	的	时间	,

你的名字将与最杰出的逝者一同被铭记，流芳百世。

[æz; əz] ['ɔːf(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'vɑːlv] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɪriəd] ([ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [ɪn'ses(ə)ntli]

as	often	as	they	revolve	the	events	of	this	period	(	and	they	will	incessantly
作为	经常	作为	他们	围绕	这	活动	的	这	时期	(	和	他们	将要	不已

[rɪ'vɑːlv] [ðem; ðəm]) [wɪl] [tɜːrn] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [ˌrevə'renʃ(ə)l] [aɪ] [waɪl] [ðeɪ] [mɔːrn] ['oʊvər] [ðə; ði]

revolve	them	)	will	turn	to	you	a	reverential	eye	while	they	mourn	over	the
围绕	他们	)	将要	转动	到	你	一个	敬畏的	眼睛	尽管	他们	哀悼	超过	这

['friːdəm] [wɪtʃ] [ɪz] [in'tuːmd] [ɪn] [jʊr; jər] ['seplkər] .

freedom	which	is	entombed	in	your	sepulchre	.
自由	哪个	是	埋葬	在	你的	坟墓	.

每当他们重温这一时期的事件（而且他们会不断地重温这些事件）时，他们都会用敬畏的目光注视着你，同时哀悼被埋葬在你坟墓中的自由。

" [aɪ] ['kænɑːt] [bʌt; bət] [ɪ'mædʒɪn] [ðə; ði] ['vɜːrtʃuəs] ['hɪroʊz] , ['ledʒɪsleɪtəz] , [ænd; ənd] ['peitriəts] , [ʌv; əv] ['evri]

"	I	cannot	but	imagine	the	virtuous	heroes	,	legislators	,	and	patriots	,	of	every
"	我	不能	但	想象	这	有德行的	英雄	,	立法者	,	和	爱国者	,	的	每一个

[eɪdʒ] [ænd; ənd] ['kʌntri] ,

age	and	country	,
年龄	和	国家	,

“我不禁想起各个时代、各个国家的那些品德高尚的英雄、立法者和爱国者，

[ɑːr; ər] ['bendɪŋ] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['elɪveɪtɪd] [siːts] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðɪs] ['kɑːntest] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]

are	bending	from	their	elevated	seats	to	witness	this	contest	,	as	if	they
是	弯曲	从	他们的	升高	座位	到	证人	这	竞赛	,	作为	如果	他们

[wɜːr; wər] [ɪn'keɪpəbl] ,

were	incapable	,
是	无法	,

他们从高高的座位上弯下腰来观看这场比赛，仿佛他们无力观看似的。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['feɪvərəbl] ['ɪʃuː] , [ʌv; əv] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðer; ðər] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [rɪ'poʊz] .

till	it	be	brought	to	a	favourable	issue	,	of	enjoying	their	eternal	repose	.
直到	它	是	带来	到	一个	有利	问题	,	的	享受	他们的	永恒	休息	.

直到事情得到圆满解决，他们才能享受永恒的安息。

" [ɪn'dʒɔɪ] [ðæt] [rɪ'poʊz] , [ɪ'lʌstriəs] [ɪ'mɔːtlz] !

"	Enjoy	that	repose	,	illustrious	immortals	!
"	享受	那	休息	,	杰出	不朽者	!

“享受这宁静吧，杰出的不朽者们！”

[jʊr; jər]['mænt(ə)l] [fel] [wen] [juː; jʊ] [ə'sendɪd] , [ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ɪn'fleɪmd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]

Your	mantle	fell	when	you	ascended	,	and	thousands	inflamed	with	your
你的	地幔	跌倒	什么时候	你	上升	,	和	数千	发炎的	和	你的

['spɪrɪt] ,

spirit	,
精神	,

你升天时，你的衣袍飘落，千千万万灵魂被你的精神所感召。

[ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [tred] [ɪn][jʊr; jər] [steps] ,

and	impatient	to	tread	in	your	steps	,
和	不耐烦	到	踏	在	你的	步骤	,

迫不及待地想要追随你的脚步，

[ɑːr; ər] ['redi] - [tuː; tə] [swer] [baɪ][hɪm; ɪm] [ðæt] ['sɪθəθ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [θroʊn] [ænd; ənd] ['lɪvəθ] [fɔːr; fər]

are	ready	'	to	swear	by	Him	that	sitteth	upon	the	throne	and	liveth	for
是	准备好	-	到	发誓	经过	他	那	西特斯	之上	这	王座	和	活着	为了

['evər][ænd; ənd]['evər] ,

ever	and	ever	,
曾经	和	曾经	,

准备“指着坐在宝座上、永永远远活着的那位起誓”，

- [ðeɪ] [wɪl] [prə'tekt] ['friːdəm] [ɪn][hɜːr; hər][læst] [ə'saɪləmz] ,

'	they	will	protect	freedom	in	her	last	asylums	,
-	他们	将要	保护	自由	在	她	最后的	精神病院	,

他们将守护她最后的庇护所中的自由。

[ænd; ənd]['nevər] ['dezərt] [ðæt] [kɔːz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [sə'steɪnd] [baɪ][jʊr; jər] ['leɪbər] [ænd; ənd] [si'mentid]

and	never	desert	that	cause	which	you	sustained	by	your	labours	and	cemented
和	绝不	沙漠	那	原因	哪个	你	持续	经过	你的	劳动	和	水泥

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [blʌd] .

with	your	blood	.
和	你的	血	.

永远不要背弃你用辛勤劳动所支持、用鲜血所巩固的事业。

" [ænd; ənd] [ðaʊ] , [soʊl] ['ruːlər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [men] , [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [ʃiːldz] [ʌv; əv]

"	And	Thou	,	Sole	Ruler	among	the	children	of	men	,	to	whom	the	shields	of
"	和	你	,	唯一	统治者	之中	这	孩子们	的	男人	,	到	谁	这	盾牌	的

[ðə; ði] [ɜːrθ] [bɪ'lɔːŋ] ,

the	earth	belong	,
这	地球	属于	,

“而你，人类子民中唯一的统治者，大地之盾属于你，

- [gɜːrd][ɑːn] [ðaɪ] [sɔːrd] , [ðaʊ] [moʊst] ['maɪti] - ; [goʊ] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][həusts][ɪn][ðə; ði] [deɪ]

'	gird	on	Thy	sword	,	Thou	most	Mighty	'	;	go	forth	with	our	hosts	in	the	day
-	格栅	在	你的	剑	,	你	最多	强大的	-	;	去	前进	和	我们的	主持人	在	这	天

[ʌv; əv]['bæt(ə)l] !

of	battle	!
的	战斗	!

“大能者啊，佩剑吧！在决战之日，与我们的军队一同出征！”

[ɪm'pɑːrt] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðer; ðər] [hə'redɪteri] ['vælər] , [ðæt] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv] [sək'ses] [wɪtʃ]

Impart	,	in	addition	to	their	hereditary	valour	,	that	confidence	of	success	which
传授	,	在	添加	到	他们的	遗传	勇气	,	那	信心	的	成功	哪个

[sprɪŋz] [frʌm; frəm] [ðaɪ] ['prez(ə)ns] !

springs	from	Thy	Presence	!
弹簧	从	你的	在场	!

除了他们与生俱来的英勇之外，求祢赐予他们因祢的临在而生的成功信心！

" [pɔːr] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['hɑːrts] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtɪd] ['hɪroʊz] !

"	Pour	into	their	hearts	the	spirit	of	departed	heroes	!
"	倒	进入	他们的	心	这	精神	的	已离开	英雄	!

“将逝去英雄的精神注入他们的心中！”

[ɪn'spaɪər][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ðaɪn] [oʊn] , [ænd; ənd] , [waɪl] [led][baɪ] [ðaɪn] [hænd][ænd; ənd] ['faɪtɪŋ]

Inspire	**them**	**with**	**Thine**	**own**	**,**	**and**	**,**	**while**	**led**	**by**	**Thine**	**Hand**	**and**	**fighting**
启发	他们	和	瘦	自己的	,	和	,	尽管	引领	经过	瘦	手	和	斗争

['ʌndər] [ðaɪ] ['bænərz] ,

under	**Thy**	**banners**	**,**
在下面	你的	横幅	,

用你的灵性激励他们，让他们在你的指引下，在你的旗帜下战斗，

['oʊpən] [ðaʊ] [ðer; ðər] [aɪz] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][ɪn] ['evri] ['væli] [ænd; ənd][ɪn] ['evri] [pleɪn] ,

open	**Thou**	**their**	**eyes**	**to**	**behold**	**in**	**every**	**valley**	**and**	**in**	**every**	**plain**	**,**
打开	你	他们的	眼睛	到	看哪	在	每一个	谷	和	在	每一个	清楚的	,

求你开启他们的双眼，让他们看见每一处山谷和每一片平原，

[wʌt] [ðə; ðɪ] ['prɑːfɪt] [bɪ'held] [baɪ][ðə; ðɪ] [seɪm] [ɪˌluːmɪ'neɪʃənz] — ['tʃæriːəts] [ʌv; əv]['faɪər] , [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz]

what	**the**	**prophet**	**beheld**	**by**	**the**	**same**	**illuminations**	**—**	**chariots**	**of**	**fire**	**,**	**and**	**horses**
什么	这	先知	观看	经过	这	相同的	照明	—	战车	的	火	,	和	马匹

[ʌv; əv]['faɪər] !

of	**fire**	**!**
的	火	!

先知透过同样的光芒看到了什么——火战车和火马！

" [ðen] [ʃæl; ʃəl][ðə; ðɪ] [strɔːŋ] [mæn][biː; bi][æz; əz] [toʊ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['meɪkər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]

"	**Then**	**shall**	**the**	**strong**	**man**	**be**	**as**	**tow**	**,**	**and**	**the**	**maker**	**of**	**it**	**as**	**a**
"	然后	将	这	强的	男人	是	作为	拖	,	和	这	制造商	的	它	作为	一个

[spɑːrk] ;

spark	**;**
火花	;

“那时，壮士必如麻絮，制造麻絮的人必如火星；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][bəuθ][bɜːrn] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [nʌn] [ʃæl; ʃəl] [kwentʃ] [ðem; ðəm] .

and	**they**	**shall**	**both**	**burn**	**together**	**,**	**and**	**none**	**shall**	**quench**	**them**	**.**
和	他们	将	两个都	烧伤	一起	,	和	没有任何	将	淬火	他们	.

它们必一同被焚烧，无人能扑灭。

" [wiː; wi] , [huː] [hæv; həv][dʒʌst] [ɪ'mɜːrdʒd] , ['ʃætərd] [ɪn'diːd] [ænd; ənd] ['riːlɪŋ] ,

"	**We**	**,**	**who**	**have**	**just**	**emerged**	**,**	**shattered**	**indeed**	**and**	**reeling**	**,**
"	我们	,	WHO	有	只是	出现	,	破碎	的确	和	卷轴	,

“我们这些刚刚走出困境的人，确实伤痕累累，摇摇欲坠，

[frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [jet] [mɔːr] ['ɔːf(ə)l] ['kɑːmbæt][fɔːr; fər] ['friːdəm] ,

from	**another**	**and**	**yet**	**more**	**awful**	**combat**	**for**	**freedom**	**,**
从	其他	和	然而	更多的	可怕	战斗	为了	自由	,

来自另一场更加残酷的争取自由的战斗，

[kæn; kən][ðə; ðɪ] ['betər] [ɪk'stend]['aʊər; ɑːr] ['sɪmpəθi] [tuː; tə] [ðoʊz] ['fɔːrˌfɑːðərz] [ʌv; əv]['aʊərz]['sɪtʃueɪtɪd][ɪn]

can	**the**	**better**	**extend**	**our**	**sympathy**	**to**	**those**	**forefathers**	**of**	**ours**	**situated**	**in**
能	这	更好的	延长	我们的	同情	到	那些	祖先	的	我们的	位于	在

[laɪk] [keɪs] ,

like	**case**	**,**
喜欢	案件	,

这样我们才能更好地向那些处境相似的先辈们表达我们的同情。

[ænd; ənd][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][wɪð; wɪθ] [wʌt] ['biːtɪŋ] ['hɑːrts] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['lisnd] [tuː; tə]

and	**can**	**imagine**	**with**	**what**	**beating**	**hearts**	**they**	**must**	**have**	**listened**	**to**
和	能	想象	和	什么	殴打	心	他们	必须	有	听着	到

[soʊ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ə; eɪ][kɔːl][tuː; tə][ɑːrmz][æz; əz] [ðɪs] ;

so	**magnificent**	**a**	**call**	**to**	**arms**	**as**	**this**	**;**
所以	壮丽	一个	称呼	到	武器	作为	这	;

可以想象，当他们听到如此振奋人心的战斗号召时，他们的心该是多么激动不已；

[kɑːˈmɪŋglɪŋ; kəˈmɪŋglɪŋ] [prer] , [ˌegzɔːrˈteɪʃn] , [ænd; ənd] [ˌbenɪˈdɪkʃ(ə)n] .

commingling	prayer	,	exhortation	,	and	benediction	.
混杂	祷告	,	讲道	,	和	祝福	.

将祈祷、劝勉和祝福融合在一起。

[nəˈpoʊliən] , [ˈæftər] [ɔːl] , [weɪdʒd] [hɪz; ɪz] [ˈwɔrz] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː ˈes] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] [neiʃəns]

Napoleon	,	after	all	,	waged	his	wars	with	us	according	to	the	laws	of	nations
拿破仑	,	后	全部	,	发动	他的	战争	和	我们	根据	到	这	法律	的	国家

,

,

,

毕竟，拿破仑是按照国际法与我们开战的。

[ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv] [ˈsivilaizd] [ˈpiːpəlz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dikˈteits] [ʌv; əv] [ˈdiːsnt] [hjuːˈmænəti] .

the	rules	of	civilised	peoples	,	and	the	dictates	of	decent	humanity	.
这	规则	的	文明	人民	,	和	这	规定	的	体面的	人类	.

文明民族的规则，以及人性的准则。

[bʌt; bət] [ˈnevər] [sɪns] [ˌkrɪstiˈænəti] [hæz; həz] [bɪn] [ɪˈstæblɪʃt] [hæz; həz] [wʌn] [mæn] [kəˈmɪtɪd] [soʊ] [dred] [ænd; ənd] [ˈɔːf(ə)l] [æn; ən] [əˌkjuːmjəˈleɪʃn] [ʌv; əv] [ˈpʌblɪk] [ɪˈnɪkwɪtiːz] [æz; əz] [stænd] [fɔːr; fər] [ˈevər]

But	never	since	Christianity	has	been	established	has	one	man	committed	so	dread	and	awful	an	accumulation	of	public	iniquities	as	stand	for	ever
但	绝不	自从	基督教	有	到过	已确立的	有	一	男人	坚定的	所以	恐惧	和	可怕	一个	积累	的	民众	罪恶	作为	站立	为了	曾经

[əˈgenst] [ðə; ði] [beɪs] [ænd; ənd] [ˈkaʊərdli] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈwɪljəm] [ˈhɔhənzəulən] ,

against	the	base	and	cowardly	name	of	William	Hohenzollern	,
反对	这	根据	和	胆小	姓名	的	威廉	霍亨索伦	,

但是，自从基督教创立以来，从来没有一个人犯下如此可怕和骇人的罪行，以至于永远与卑鄙懦弱的威廉·霍亨索伦的名字相悖。

[ˈempərər] [ɪn] [ˈdʒɜːrməni] .

Emperor	in	Germany	.
皇帝	在	德国	.

德国皇帝。

[hiː; hi] [spæt] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈʃɪvəlri] [ʌv; əv] [ˈbæt(ə)l] ; [hiː; hi] [ˈprɔstɪˌtuːtid] [ðə; ði] [ˈdiːsnt] [əˈmenətiz] [ʌv; əv] [dɪˈploʊməsi] ;

He	spat	upon	the	ancient	chivalries	of	battle	;	he	prostituted	the	decent	amenities	of	diplomacy	;
他	争吵	之上	这	古老的	骑士精神	的	战斗	;	他	卖淫	这	体面的	便利设施	的	外交	;

他蔑视古代战场上的骑士精神；他亵渎了外交的体面礼仪；

[hiː; hi] [pəˈluːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈɪnfəmi] [ænd; ənd] [ˈmɜːrdər] [ðə; ði] [ˈsplendɪd] [ˈkɑːmrædʃɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] .

he	polluted	with	infamy	and	murder	the	splendid	comradeship	of	the	sea	.
他	受污染的	和	骂名	和	谋杀	这	灿烂	同志情谊	的	这	海	.

他以耻辱和谋杀玷污了大海的辉煌友谊。

[wen] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈsʌbməˌrin] [pleɪst] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [dek] [ðə; ði] [ˈkæptʃərd] [kruː] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌʌnˈɑːrmd] [ˈmɜːrtʃənt] [ˈves(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [sʌŋk] ,

When	the	captain	of	one	of	his	submarines	placed	upon	his	deck	the	captured	crew	of	an	unarmed	merchant	vessel	which	he	had	sunk	,
什么时候	这	队长	的	一	的	他的	潜艇	放置	之上	他的	甲板	这	捕获	全体人员	的	一个	徒手	商人	血管	哪个	他	有	沉没	,

当他手下的一艘潜艇的艇长将他击沉的一艘手无寸铁的商船上的俘虏船员安置在甲板上时，

[dɪ'strɔɪd] [ðer; ðər] ['boʊts] , [tʊk] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] [ðer; ðər] [laɪf] - [belts] , ['kærid] [ðem; ðəm] [maɪlz]

destroyed	**their**	**boats**	**,**	**took**	**from**	**them**	**their**	**life**	**-**	**belts**	**,**	**carried**	**them**	**miles**
损毁	他们的	船	,	采取	从	他们	他们的	生活	-	腰带	,	携带	他们	英里

[ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['eni] ['floʊtɪŋ] ['rekɪdʒ] ,

away	**from**	**any**	**floating**	**wreckage**	**,**
离开	从	任何	漂浮的	残骸	,

摧毁了他们的船只，夺走了他们的救生衣，将他们带到远离任何漂浮残骸数英里远的地方。

[ænd; ənd] [ðen] [prə'dʒektid][ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] [tuː; tə] [draʊn] ,

and	**then**	**projected**	**them**	**into**	**the**	**sea**	**to**	**drown**	**,**
和	然后	预计	他们	进入	这	海	到	溺水	,

然后将它们抛入海中淹死。

[ðɪs] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['mɑːnərk] [ə'pruːvd] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [diːd] [ænd; ənd] ['dekəreɪtɪd] [ðə; ði] ['rʌfiən] [fɔːr; fər]

this	**unspeakable**	**monarch**	**approved**	**the**	**awful**	**deed**	**and**	**decorated**	**the**	**ruffian**	**for**
这	无法形容	君主	得到正式认可的	这	可怕	契据	和	装饰	这	痞子	为了

[hɪz; ɪz] ['ɪnfəməs] ['kruːəlti] .

his	**infamous**	**cruelty**	**.**
他的	臭名昭著的	残酷	.

这位残暴的君主竟然认可了这种可怕的行径，并因这个恶棍臭名昭著的残暴行为而授予他勋章。

[wen] ['gælənt] [fraɪ'æt] , [fʊl'fɪlɪŋ] ['evri] ['duːti] [ə; eɪ] ['kæptɪn] [oʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌʌn'ɑːrmd] [kruː]

When	**gallant**	**Fryatt**	**,**	**fulfilling**	**every**	**duty**	**a**	**captain**	**owes**	**to**	**his**	**unarmed**	**crew**
什么时候	英勇	弗莱亚特	,	满足	每一个	责任	一个	队长	欠款	到	他的	徒手	全体人员

[ænd; ənd] ['helpləs] ['pæsndʒə˞] ,

and	**helpless**	**passengers**	**,**
和	无助	乘客	,

英勇的弗莱亚特尽职尽责地履行着船长对手无寸铁的船员和无助乘客应尽的一切职责，

[tɜːrnd] [ðə; ði] ['baʊz, 'boʊz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['piːsf(ə)l] ['pækɪt] - [boʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [wɪtʃ]

turned	**the**	**bows**	**of**	**his**	**peaceful**	**packet**	**-**	**boat**	**upon**	**the**	**submarine**	**which**
转向	这	弓	的	他的	和平	包	-	船	之上	这	潜艇	哪个

[wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [juːst] [tuː; tə] ['mɜːrdər] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ɪn] [koʊld] [blʌd] ,

was	**being**	**used**	**to**	**murder**	**them**	**all**	**in**	**cold**	**blood**	**,**
曾是	存在	用过的	到	谋杀	他们	全部	在	寒冷的	血	,

他驾驶着和平的客船，将船头转向那艘正用来冷血屠杀他们的潜艇。

[hiː; hi] [fel] ['ɪntuː] [ðɪs] ['kaɪzɜ˞z] [hændz] ,

he	**fell**	**into**	**this**	**Kaiser's**	**hands**	**,**
他	跌倒	进入	这	凯撒的	双手	,

他落入了这位皇帝的手中。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kaʊərd] [riːkt] [hɪz; ɪz] ['vendʒəns] [ə'pɑːn] [noʊ'bɪləti] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz]

and	**the**	**coward**	**wreaked**	**his**	**vengeance**	**upon**	**nobility**	**that**	**was**	**beyond**	**his**
和	这	懦夫	破坏	他的	复仇	之上	贵族	那	曾是	超过	他的

[ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['vælər] [ðæt] ['rendərd] [hɪm; ɪm] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] .

comprehension	**and**	**valour**	**that**	**rendered**	**him**	**insignificant**	**.**
理解	和	勇气	那	渲染	他	微不足道	.

而这个懦夫却对远超他理解范围的贵族和令他显得渺小的勇气进行了报复。

[ʌv; əv] [ðiːz] ['hɔːrəb(ə)l] [ækts] [ðə; ði] [pruːfs] [stænd] [ʌn'tʃælɪndʒd] ,

Of	**these**	**horrible**	**acts**	**the**	**proofs**	**stand**	**unchallenged**	**,**
的	这些	可怕	行为	这	证明	站立	未受挑战	,

这些骇人听闻的罪行，其证据确凿无疑。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [diːdz] [æz; əz] [ðiːz] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæz; həz] [kæst] [hɪm; ɪm] [aʊt] :

and	**for**	**such**	**deeds**	**as**	**these**	**the**	**world**	**has**	**cast**	**him**	**out**	**:**
和	为了	这样的	契约	作为	这些	这	世界	有	投掷	他	出去	:

正因他做了这些事，世界才将他驱逐出去：

[θroʊn] [hɪm; ɪm] [daʊn] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gretɪst] [θroʊnz] [ɪn] ['hɪstri; 'hɪstəri] ;

thrown	him	down	from	one	of	the	greatest	thrones	in	history	;
抛掷	他	向下	从	一	的	这	最	王座	在	历史	;

将他从历史上最伟大的王座之一上拉了下来；

[ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] , [waɪt] [wɪð; wɪθ] ['terər] , [hiː; hi] [ˌɪgnə'mɪniəsli] [fled]

and	left	him	in	the	place	to	which	,	white	with	terror	,	he	ignominiously	fled
和	左边	他	在	这	地方	到	哪个	,	白色的	和	恐怖	,	他	耻辱地	逃亡

,

,

,

然后把他留在了他吓得脸色惨白、狼狈逃窜的地方。

[strɪpt] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [ænd; ənd] ['splendər] , [hɪz; ɪz] [kraʊnz] , [hɪz; ɪz] [krɔsiz] , [ænd; ənd]

stripped	of	all	his	power	and	splendour	,	his	crowns	,	his	crosses	,	and
脱衣舞	的	全部	他的	力量	和	辉煌	,	他的	皇冠	,	他的	十字架	,	和

[hɪz; ɪz] ['daɪədem] .

his	diadems	.
他的	头饰	.

他被剥夺了所有权力和荣耀，他的王冠、十字架和头饰。

['aɪd(ə)l] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ðɪs] [mæn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ə'pɒlədʒɪsts] [tuː; tə] [pliːd] ['eni] [ɪk'stenju'eɪʃən] [ɔːr]

Idle	is	it	for	this	man	and	his	apologists	to	plead	any	extenuation	or
闲置的	是	它	为了	这	男人	和	他的	辩护者	到	恳求	任何	减轻	或者

[ɪk'skjuːs] .

excuse	.
原谅	.

对于这个人及其辩护者来说，提出任何辩解或开脱都是徒劳的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [ɪn] [ðə; ði] ['plenɪtuːd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə] [dɪ'kler] [hɪm'self]

It	was	his	custom	in	the	plenitude	of	his	power	to	declare	himself
它	曾是	他的	风俗	在	这	丰富	的	他的	力量	到	宣布	他自己

['ænsərəb(ə)l] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['ækʃnz] ['oʊnli] [tuː; tə] [gɑːd] [ænd; ənd] [hɪm'self] .

answerable	for	his	actions	only	to	God	and	himself	.
可回答的	为了	他的	行动	仅有的	到	上帝	和	他自己	.

在他权势鼎盛时期，他惯于宣称自己只对自己和上帝负责。

[ðen] [let] [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] [ʌv; əv] [gɑːd] [biː; bi] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .

Then	let	the	judgment	of	God	be	upon	him	.
然后	让	这	判断	的	上帝	是	之上	他	.

那么，就让上帝的审判临到他吧。

[wen] [wiː; wi] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [ænd; ənd] [ˌʌn'nʌmbərd] ['hɒrəz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kʌvərd]

When	we	recall	the	awful	and	unnumbered	horrors	with	which	he	covered
什么时候	我们	记起	这	可怕	和	未编号	恐怖	和	哪个	他	涵盖

['jʊrəp] ,

Europe	,
欧洲	,

当我们回想起他给欧洲带来的那些可怕而数不胜数的恐怖事件时，

[aɪ] [daʊt] ['weðər] [ɔːl] ['hɪstri; 'hɪstəri] [kæn; kən] ['fɜːrnɪʃ] [ə; eɪ] ['pærəlel] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

I	doubt	whether	all	history	can	furnish	a	parallel	to	him	.
我	怀疑	无论	全部	历史	能	提供	一个	平行线	到	他	.

我怀疑历史上是否能找到一个与他相提并论的人。

[baɪ] [hɪz; ɪz] [ə'θɔːrəti] ['helpləs] ['beldʒəm] [wʌz; wəz] [ɪn'veɪdɪd] , [triːtiz] ['tretʃərəsli] ['broʊkən] ,

By	his	authority	helpless	Belgium	was	invaded	,	treaties	treacherously	broken	,
经过	他的	权威	无助	比利时	曾是	入侵	,	条约	阴险地	破碎的	,

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] ['slɔːtəd] .

and	her	people	slaughtered	.
和	她	人们	屠杀	.

在他的统治下，手无寸铁的比利时遭到入侵，条约被背信弃义地撕毁，比利时人民惨遭屠杀。

[baɪ][hɪz; ɪz] [ə'θɔ:rəti] [hɜ:r; hər] [pri:sts] [wɜ:r; wər] ['mə:dəd] [ɪn][koʊld] [blʌd] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [nʌnz]

By	his	authority	her	priests	were	murdered	in	cold	blood	and	her	nuns
经过	他的	权威	她	神父	是	被谋杀	在	寒冷的	血	和	她	修女

['vaiəleitid][baɪ][hɪz; ɪz] [vaɪl] ['soʊldʒəri] .

violated	by	his	vile	soldiery	.
违反	经过	他的	卑鄙的	士兵	.

在他的统治下，她的神父被冷血杀害，她的修女被他卑鄙的士兵凌辱。

[baɪ][hɪz; ɪz] [ə'θɔ:rəti] ['pɔɪzn] ['gæsɪz][wɜ:r; wər][fɜ:rst][prə'dʒektid][wɪð; wɪθ] [loʊ] ['kʌnɪŋ] [ə'pɑ:n] [breɪv]

By	his	authority	poison	gases	were	first	projected	with	low	cunning	upon	brave
经过	他的	权威	毒	气体	是	第一的	预计	和	低的	狡猾	之上	勇敢的

[ænd; ənd] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['ædvər,seriz] .

and	honourable	adversaries	.
和	光荣的	对手	.

在他的授意下，毒气首次以卑鄙的手段射向勇敢而正直的敌人。

[baɪ][hɪz; ɪz] [ə'θɔ:rəti] ['hɑ:spɪt(ə)l] [ʃɪps] [æt; ət] [si:] [wɜ:r; wər] [sent] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɑ:təm] .

By	his	authority	hospital	ships	at	sea	were	sent	to	the	bottom	.
经过	他的	权威	医院	船舶	在	海	是	发送	到	这	底部	.

在他的授意下，海上医院船被送往海底。

[bʌt; bət] [taɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv] [fri:] [neiʃəns][hæv; həv] , ['æftər] ['fɪrf(ə)l] ['sʌfərɪŋz] ,

But	time	and	the	might	of	free	nations	have	,	after	fearful	sufferings	,
但	时间	和	这	可能	的	自由的	国家	有	,	后	可怕	苦难	,

['dɪsɪpeɪtɪd] [hɪz; ɪz][ɪn'vɪnsəb(ə)l] ['ɑ:miz] ,

dissipated	his	invincible	armies	,
消散	他的	无敌	军队	,

但是，经过可怕的苦难之后，时间和自由国家的力量已经瓦解了他那所向披靡的军队。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] ['ʃrɪvld] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .

and	they	have	shrivelled	before	the	wrath	of	mankind	.
和	他们	有	干瘪	前	这	愤怒	的	人类	.

他们在人类的愤怒面前萎靡不振。

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] [roʊz] [ʌp] [ɪn] [ɪts] [ə'fendɪd] ['mædʒəsti][ænd; ənd] [tɔ:r] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðæt] ['ʃaɪnɪŋ]

The	whole	world	rose	up	in	its	offended	majesty	and	tore	from	him	that	shining
这	所有的	世界	玫瑰	向上	在	它是	被冒犯了	威严	和	撕裂	从	他	那	灼灼

['ɑ:rmər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [tu:; tə] [boʊst] ;

armour	of	which	it	was	his	custom	to	boast	;
盔甲	的	哪个	它	曾是	他的	风俗	到	夸	;

整个世界都义愤填膺地起来，夺走了他引以为傲的闪亮盔甲；

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][brænd][ʌv; əv] [keɪn] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [naʊ] [laɪz] [əb'skjʊrli] [ɪn] ['hɑ:lənd] ,

and	,	with	the	brand	of	Cain	upon	him	,	he	now	lies	obscurely	in	Holland	,
和	,	和	这	品牌	的	该隐	之上	他	,	他	现在	谎言	晦涩地	在	荷兰	,

如今，他身上带着该隐的烙印，默默地躺在荷兰。

[bɪ'reft] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['træpɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪnɪstər] ['paʊər] .

bereft	of	all	the	trappings	of	his	sinister	power	.
失去	的	全部	这	服饰	的	他的	险恶	力量	.

失去了他邪恶力量的所有外在表现。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði][pæst] [wen] ['dʒʌstɪs] [wʊd] [hæv; həv] [ə'vendʒd] [sʌtʃ] ['ɔːf(ə)l] [kraɪmz]

There	were	times	in	the	past	when	justice	would	have	avenged	such	awful	crimes
那里	是	时代	在	这	过去的	什么时候	正义	会	有	复仇	这样的	可怕	犯罪

[æz; əz][laɪ][æt; ət] [ðɪs] ['mænz] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] ['bɑːdi][ænd; ənd][ðə; ði]

as	lie	at	this	man's	door	with	the	torture	of	his	living	body	and	the
作为	说谎	在	这	男人的	门	和	这	酷刑	的	他的	活的	身体	和	这

[ˌdesɪ'kreɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['laɪfləs] [rɪ'meɪnz] ,

desecration	of	his	lifeless	remains	,
亵渎	的	他的	无生命	遗迹	,

过去，正义本可以对像这名男子所遭受的这种可怕的罪行进行报复，包括对他的活体施以酷刑，以及对他的遗体进行亵渎。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['kɔŋkərəz] [dis'deind] [tuː; tə] [dɪ'beɪs] [ðəm'selvz] [baɪ] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn]

but	his	conquerors	disdained	to	debase	themselves	by	imitating	his	own
但	他的	征服者	轻蔑	到	贬值	他们自己	经过	模仿	他的	自己的

[əˌbɔmə'neɪʃənz] ;

abominations	;
可憎之物	;

但他的征服者们不屑于效仿他自己的可憎行径，从而自贬身份；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [left] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'fɔːrd] [ə; eɪ]['spektək(ə)l][tuː; tə] [pɑː'sterəti] [æz; əz][ðə; ði] [su'priːm]

and	they	left	him	to	afford	a	spectacle	to	posterity	as	the	supreme
和	他们	左边	他	到	买得起	一个	奇观	到	后人	作为	这	最高

[ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv]['hjuːmən] ['ɪgnəmɪni] !

example	of	human	ignominy	!
例子	的	人类	耻辱	!

他们把他留给后世，让他成为人类耻辱的极致例证！

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][oʊld] , ['æntəni] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['gretɪst] [ʌv; əv][ɔːl] ['wɔrz][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [pɑːrt]

When	you	are	old	,	Antony	,	and	this	greatest	of	all	wars	has	become	part
什么时候	你	是	老的	,	安东尼	,	和	这	最	的	全部	战争	有	变得	部分

[ʌv; əv] ['ɪŋgləndz] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

of	England's	history	,
的	英格兰的	历史	,

安东尼，当你老了，当这场史上最伟大的战争成为英国历史的一部分时，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [praʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [jʊr; jər] [oʊn] ['fɑːðər] ,

you	will	be	proud	and	happy	to	remember	that	your	own	father	,
你	将要	是	自豪的	和	快乐的	到	记住	那	你的	自己的	父亲	,

你会为想起自己的父亲而感到自豪和高兴，

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][kɔːl][fɔːr; fər] [ˌvɔlən'tiəz] , [leɪd] [daʊn] [ðə; ði]['pens(ə)l][ænd; ənd] [skeɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

at	the	first	call	for	volunteers	,	laid	down	the	pencil	and	scale	of	his
在	这	第一的	称呼	为了	志愿者	,	铺设	向下	这	铅笔	和	规模	的	他的

['piːsf(ə)l] [prə'feʃ(ə)n] ,

peaceful	profession	,
和平	职业	,

在第一次号召志愿者的时候，他放下了手中的铅笔和尺子，放弃了原本平静的职业。

[went] [aʊt] [tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] [ɪn] [fræns] , [wʌz; wəz] ['wuːndɪd]

went	out	to	fight	for	his	country	in	the	trenches	in	France	,	was	wounded
去	出去	到	斗争	为了	他的	国家	在	这	战壕	在	法国	,	曾是	受伤

['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [deθ] ,

almost	to	death	,
几乎	到	死亡	,

他奔赴法国战壕，为国而战，身负重伤，几乎丧命。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [seɪvd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [skɪl] [ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst]

and	was	saved	only	by	the	skill	and	devotion	of	one	of	the	greatest
和	曾是	已保存	仅有的	经过	这	技能	和	虔诚	的	一	的	这	最

['sɜːdʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] . [[ˌtuː'tuː]] [ɔːl][ðə; ði][best] [blʌd] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,

surgeons	of	the	day	.	[	2	]	All	the	best	blood	of	England	,
外科医生	的	这	天	.	[	2	]	全部	这	最好的	血	的	英格兰	,

他之所以能获救，全赖当时最伟大的外科医生之一的精湛医术和无私奉献。[2] 英格兰最优秀的血统，

['skɑːtlənd] , [ænd; ənd]['aɪərlənd] [went] [maːtʃɪŋ] [tə'geðər] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv][ðə; ði]

Scotland	,	and	Ireland	went	marching	together	to	defend	the	freedom	of	the
苏格兰	,	和	爱尔兰	去	行军	一起	到	保卫	这	自由	的	这

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

苏格兰和爱尔兰并肩作战，捍卫世界自由。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ðer; ðər] ['hɑːrts] [wɜːr; wər] [ɛn'greɪvən] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [wɜːrdz] : —

and	upon	their	hearts	were	engraven	the	glorious	words	:	—
和	之上	他们的	心	是	雕刻	这	辉煌	字	:	—

他们心上镌刻着荣耀的字句：——

" ['blesɪd; blest][biː; bi][ðə; ði][lɔːrd][maɪ] [streŋθ] , [wɪtʃ] ['tiːtʃɪθ] [maɪ][hændz][tuː; tə][wɔːr][ænd; ənd][maɪ]

"	Blessed	be	the	Lord	my	strength	,	which	teacheth	my	hands	to	war	and	my
"	蒙福	是	这	主	我的	力量	,	哪个	教导	我的	双手	到	战争	和	我的

['fɪŋgərz] [tuː; tə] [faɪt] .

fingers	to	fight	.
手指	到	斗争	.

“耶和华我的力量是应当称颂的，他教导我的手争战，教导我的指头打仗。”

" [meɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kɔːl] ['nevər] [kʌm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [bɪ'lʌvɪd] ['kʌntri] [ə'gen] !

"	May	such	a	call	never	come	to	our	beloved	country	again	!
"	可能	这样的	一个	称呼	绝不	来	到	我们的	心爱	国家	再次	!

愿这样的呼声永远不要再降临到我们挚爱的祖国！

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , ['æntəni] ,

But	if	it	does	,	Antony	,
但	如果	它	做	,	安东尼	,

但如果真是这样，安东尼，

[aɪ] [noʊ] [wer] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [wɪ'ðaʊt] [niːd] [ʌv; əv] [ˌɛgˌzɔr'teɪʃənz] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

I	know	where	you	will	be	found	without	need	of	exhortations	from	me	.
我	知道	在哪里	你	将要	是	成立	没有	需要	的	劝勉	从	我	.

我知道你会在哪里，无需我劝说。

[jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] [oʊld]

Your	loving	old
你的	爱	老的

你亲爱的老

[dʒiː] . [piː] . [[wʌn]]

G	.	P	.	[	1	]
G	.	P	.	[	1	]

GP[1]

[naʊ] [ɪn][maɪ]['laɪbreri] . — [es] . [siː] . [[ˌtuː'tuː]]

Now	in	my	library	.	—	S	.	C	.	[	2	]
现在	在	我的	图书馆	.	—	S	.	C	.	[	2	]

现在收藏于我的图书馆。——SC[2]

[sɜːr] [ɑː'bʌθnət] [leɪn] . -

Sir	Arbuthnot	Lane	.	17
先生	阿布斯诺特	车道	.	-

阿布斯诺特爵士巷17号

[maɪ] [dɪr] ['æntəni] ,

My	Dear	Antony	,
我的	亲爱的	安东尼	,

我亲爱的安东尼，

['grætən] , [ʌv; əv] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['rɪt(ə)n] ,

Grattan	,	of	whom	I	have	already	written	,
格拉坦	,	的	谁	我	有	已经	书面	,

我之前已经写过关于格拉坦的文章了。

[hæd; həd][ɪn][ðə; ði][fɜːrst][lɔːrd] ['plʌŋkɪt] [ə; eɪ] [sək'sesər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kəm'peɪtriət] ['veri] ['lɪt(ə)l][hɪz; ɪz]

had	in	the	first	Lord	Plunket	a	successor	and	a	compatriot	very	little	his
有	在	这	第一的	主	普朗克特	一个	接班人	和	一个	同胞	非常	小的	他的

[ɪn'fɪriər] [ɪn][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv]['ɔːrətɔːri] .

inferior	in	the	gift	of	oratory	.
下	在	这	礼物	的	演说	.

第一代普朗克特勋爵的继任者和同胞在雄辩天赋方面几乎没有逊色于他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] - , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [sʌm; səm] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] ['jʌŋgər]

He	was	born	in	1764	,	and	was	therefore	some	fourteen	years	younger
他	曾是	出生	在	-	,	和	曾是	所以	一些	十四	年	年轻

[ðæn; ðən] ['grætən] ,

than	Grattan	,
比	格拉坦	,

他出生于1764年，因此比格拉坦小大约14岁。

[huːm] [hiː; hi] [sə'vaivd] [baɪ] ['θɜːrti] - [fɔːr] ['jɪrz] .

whom	he	survived	by	thirty	-	four	years	.
谁	他	幸存下来	经过	三十	-	四	年	.

他比他多活了三十四年。

[laɪk] ['grætən] , [hiː; hi] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] ['peɪtriətɪzəm][ænd; ənd] , [laɪk][hɪm; ɪm] , ['fɪrsli] [ə'poʊzd]

Like	Grattan	,	he	displayed	a	burning	patriotism	and	,	like	him	,	fiercely	opposed
喜欢	格拉坦	,	他	显示	一个	燃烧	爱国主义	和	,	喜欢	他	,	激烈地	反对

[ðə; ði][ækt][ʌv; əv]['juːniən] .

the	Act	of	Union	.
这	行为	的	联盟	.

和格拉坦一样，他表现出强烈的爱国主义精神，并且像格拉坦一样，强烈反对《联邦法案》。

[fjuː] ['ɔːrətəz] [hæv; həv] [dɪ'spleɪd] ['greɪtər] ['paʊɝ-z] [ʌv; əv] [klɪr] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [kən'vɪnsɪŋ] ['lɑːdʒɪk]

Few	orators	have	displayed	greater	powers	of	clear	reason	and	convincing	logic
很少	演说家	有	显示	更大的	权力	的	清除	原因	和	令人信服的	逻辑

[ðæn; ðən] ['plʌŋkɪt] .

than	Plunket	.
比	普朗克特	.

很少有演说家能像普朗克特那样展现出如此清晰的理性和令人信服的逻辑。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] ['seldəm] [roʊz] [tuː; tə] [greɪt] [haɪts] [ʌv; əv] ['eləkwəns] ,

It	may	be	admitted	that	he	seldom	rose	to	great	heights	of	eloquence	,
它	可能	是	承认	那	他	很少	玫瑰	到	伟大的	高度	的	口才	,

可以承认，他很少展现出雄辩的才能。

[bʌt; bət] [trə'dɪʃ(ə)n] ['kredɪts] [hɪz; ɪz] [dɪ'lɪvəri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwɑːlətɪ][ʌv; əv] ['dɪgnəti] [ə'maʊnt] ['ɔːlmoʊst]

but	tradition	credits	his	delivery	with	a	quality	of	dignity	amounting	almost
但	传统	学分	他的	送货	和	一个	质量	的	尊严	金额	几乎

[tuː; tə]['mædʒəsti] .

to	majesty	.
到	威严	.

但传统认为他的演讲有一种庄严的气质，几乎达到了威严的程度。

[ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] ['ɔːrətɔːri] [kən'sɪsts] [ɪn] [haʊ] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ɪn] [wʌt] [θɪŋz]
The **gift** **of** **oratory** **consists** **in** **how** **things** **are** **said** **as** **much** **as** **in** **what** **things**
这 礼物 的 演说 由 在 如何 事物 是 说 作为 很多 作为 在 什么 事物
[ɑːr; ər] [sed] ,
are **said** **,**
是 说 ,

雄辩的才能不仅在于言辞的内容，更在于表达的方式。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] , ['dʒestʃər] , [ænd; ənd] ['mænər] [ʌv; əv] ['plʌŋkɪt] [wɜːr; wər] [kə'mændɪŋ] [ænd; ənd]
and **the** **voice** **,** **gesture** **,** **and** **manner** **of** **Plunket** **were** **commanding** **and**
和 这 嗓音 , 手势 , 和 方式 的 普朗克特 是 指挥 和
[mæg'nɪfɪs(ə)nt] .
magnificent **.**
壮丽 .

普朗克特的声音、手势和举止都极具威严和气势。

[wen] [ə'tɜːrni] - ['dʒen(ə)rəl][ɪn]['aɪərlənd] , [ɪn] - ,
When **Attorney** **-** **General** **in** **Ireland** **,** **in** **1823** **,**
什么时候 律师 - 一般的 在 爱尔兰 , 在 - ,

1823年，他担任爱尔兰总检察长时

[ɪn][ə; eɪ] [spiːtʃ] ['prɑːsɪˌkjuːtɪŋ] [ðə; ði] ['lidər] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪət] [noʊn] [æz; əz] " [ðə; ði]['bɑːt(ə)l]['raɪət] ,
in **a** **speech** **prosecuting** **the** **leaders** **of** **the** **riot** **known** **as** **"** **the** **Bottle** **Riot** **,**
在 一个 演讲 起诉 这 领导人 的 这 暴动 已知 作为 " 这 瓶子 暴动 ,

在一次谴责被称为“瓶子暴动”的暴乱领导者的演讲中，

" ['plʌŋkɪt] ['ʌtəd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [faɪn] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['wɪljəm] [ðə; ði] [θɜːrd] :
" **Plunket** **uttered** **the** **following** **fine** **tribute** **to** **the** **character** **of** **William** **the** **Third** **:**
" 普朗克特 说出 这 下列的 美好的 贡 到 这 特点 的 威廉 这 第三 :
—
二
—

普伦基特对威廉三世的品格作了如下精彩的评价：——

" [pər'hæps] , [maɪ][lɔːds] ,
" **Perhaps** **,** **my** **lords** **,**
" 也许 , 我的 领主们 ,

“或许，诸位大人，

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['æn(ə)lz][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ə; eɪ] ['kærəktər] [mɔːr] ['truːli]
there **is** **not** **to** **be** **found** **in** **the** **annals** **of** **history** **a** **character** **more** **truly**
那里 是 不是 到 是 成立 在 这 志 的 历史 一个 特点 更多的 真的
[greɪt] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['wɪljəm] [ðə; ði] [θɜːrd] .
great **than** **that** **of** **William** **the** **Third** **.**
伟大的 比 那 的 威廉 这 第三 .

历史长河中，找不到比威廉三世更伟大的人物。

[pər'hæps][noʊ]['pɜːrs(ə)n][hæz; həz]['evər] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] ['θiːətər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [huː] [hæz; həz]
Perhaps **no** **person** **has** **ever** **appeared** **on** **the** **theatre** **of** **the** **world** **who** **has**
也许 不 人 有 曾经 出现 在 这 剧院 的 这 世界 WHO 有
[kən'fɜːd] [mɔːr] [ɪ'senʃ(ə)l] [ɔːr] [mɔːr] ['læstɪŋ] ['benɪfɪts] [ɑːn][mæn'kaɪnd] ;
conferred **more** **essential** **or** **more** **lasting** **benefits** **on** **mankind** **;**
授予 更多的 基本的 或者 更多的 持久 好处 在 人类 ;

或许历史上没有任何一位人物像他一样，给人类带来如此重要且持久的益处；

[ɑːn] [ðiːz] ['kʌntriz] , ['sɜːrt(ə)nli] [nʌn] .
on **these** **countries** **,** **certainly** **none** **.**
在 这些 国家 , 当然 没有任何 .

在这些国家，肯定没有。

[wen] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['æbstrækt]['merɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] , [aɪ] ['kɑːntəmpleɪt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
When I look at the abstract merits of his character , I contemplate him with
什么时候 我 看 在 这 抽象的 优点 的 他的 特点 , 我 沉思 他 和
[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['revərəns] .
admiration and reverence .
钦佩 和 尊敬 .

当我审视他品格的抽象优点时，我对他充满了钦佩和敬意。

[lɔːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['peti] [ˌprɪnsɪ'pæləti] — ['destɪtuːt] [ʌv; əv][ɔːl] ['riːsɔːrsɪz] [bʌt; bət] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]
Lord of a petty principality — destitute of all resources but those with which
主 的 一个 小气 公国 — 贫困 的 全部 资源 但 那些 和 哪个
['neɪtʃər] [hæd; həd] [ɪn'daʊd] [hɪm; ɪm] — [rɪ'gɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ] ['dʒeləsi] [ænd; ənd] ['envi] [baɪ] [ðoʊz] [huːz]
nature had endowed him — regarded with jealousy and envy by those whose
自然 有 捐赠 他 — 认为 和 妒忌 和 嫉妒 经过 那些 谁
['bætlz] [hiː; hi] [fɔːt] ;
battles he fought ;
战斗 他 战斗 ;

一个弱小公国的领主——除了天性赋予他的那些能力之外，一无所有——被那些与他交战的人嫉妒和羡慕；

['θwɔːrtɪd] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['kaunsəlz] ; [ɪm'bærəst] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] ;
thwarted in all his counsels ; embarrassed in all his movements ;
受挫 在 全部 他的 律师 ; 尴尬的 在 全部 他的 移动 ;

他的所有谋略都受挫；他的所有行动都受挫；

[dɪ'zɜːrtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][moʊst]['krɪtɪk(ə)l] ['entərˌpraɪz] — [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [moʊld] [ɔːl] [ðoʊz]
deserted in his most critical enterprises — he continued to mould all those
荒凉的 在 他的 最多 批判的 企业 — 他 持续 到 模具 全部 那些
[dɪs'kɔːrdənt] [mə'tɪriəlz] ,
discordant materials ,
不和谐的 材料 ,

尽管在他最重要的事业中被抛弃——他仍然继续塑造所有这些不和谐的材料，

[tuː; tə] ['gʌvərn] [ɔːl] [ðiːz] ['wɔːrɪŋ] ['ɪntrəsts] , [ænd; ənd] ['mɪrli] [baɪ][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] ,
to govern all these warring interests , and merely by the force of his genius ,
到 治理 全部 这些 战争 兴趣 , 和 仅仅 经过 这 力量 的 他的 天才 ,

为了驾驭所有这些相互冲突的利益，仅仅凭借他的天才，

[ðə; ði] [ə'sendənsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tegrəti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'muːvəbl] ['fɜːrmnəs] [ænd; ənd] ['kɑːnstənsi]
the ascendancy of his integrity , and the immovable firmness and constancy
这 优势 的 他的 正直 , 和 这 不可移动的 硬度 和 恒常
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] ,
of his nature ,
的 他的 自然 ,

他正直的品格，以及他性格中不可动摇的坚定和恒久不变的品质，

[tuː; tə] [kəm'baɪn] [ðem; ðəm]['ɪntuː][æn; ən] [ˌɪndɪ'sɑːljəbl] [ə'laɪəns] [ə'genst] [ðə; ði] [skiːmz] [ʌv; əv]
to combine them into an indissoluble alliance against the schemes of
到 结合 他们 进入 一个 不解 联盟 反对 这 方案 的
['despətɪzəm][ænd; ənd][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][ˌdɑːmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['paʊərf(ə)l] ['mɑːnərk] [ɪn] ['jʊrəp] ,
despotism and universal domination of the most powerful monarch in Europe ,
专制主义 和 普遍的 统治 的 这 最多 强大的 君主 在 欧洲 ,

将他们联合起来，组成一个不可分割的联盟，共同对抗欧洲最强大的君主的专制统治和普遍统治的阴谋。

['sekəndid] [baɪ][ðə; ði]['eɪb(ə)lɪst] ['dʒenrəlz] ,
seconded by the ablest generals ,
附议 经过 这 最有能力 将军们 ,

由最能干的将领们附议，

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['breɪvəst][ænd; ənd][best] ['dɪsəplɪnd] ['ɑːmiz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd]

at	the	head	of	the	bravest	and	best	disciplined	armies	in	the	world	,	and
在	这	头	的	这	最勇敢的	和	最好的	纪律严明的	军队	在	这	世界	,	和

[wiːldɪŋ] ,

wielding	,
挥舞	,

统领着世界上最勇敢、纪律最严明的军队，并挥舞着，

[wɪ'ðaʊt] [tʃek] [ɔːr][kən'troʊl] , [ðə; ði] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['empaɪər] .

without	check	or	control	,	the	unlimited	resources	of	his	empire	.
没有	查看	或者	控制	,	这	无限	资源	的	他的	帝国	.

他的帝国拥有无限的资源，却不受任何制约或控制。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt]['dʒen(ə)rəl] ; ['mɪlətəri] [men] [wɪl] [pɔɪnt] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['erərz] ;

He	was	not	a	consummate	general	;	military	men	will	point	out	his	errors	;
他	曾是	不是	一个	完善	一般的	;	军队	男人	将要	观点	出去	他的	错误	;

他并非一位完美的将军；军人会指出他的错误；

[ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] ['fɔːrtʃən] [dɪd][nɑːt] ['feɪvər] [hɪm; ɪm] ,

in	that	respect	Fortune	did	not	favour	him	,
在	那	尊重	财富	做过	不是	偏爱	他	,

在这方面，命运并没有眷顾他。

[seɪv] [baɪ] ['θroʊɪŋ] [ðə; ði] ['lʌstər] [ʌv; əv] [əd'vɜːrsəti] ['oʊvər][ɔːl][hɪz; ɪz] ['vɜːrtʃʊ] .

save	by	throwing	the	lustre	of	adversity	over	all	his	virtues	.
节省	经过	投掷	这	光泽	的	逆境	超过	全部	他的	美德	.

他用逆境的光辉掩盖了自己的所有美德，从而得以幸存。

[hiː; hi] [sə'steɪnd] [dɪ'fiːt] ['æftər] [dɪ'fiːt] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [roʊz] ['æd'vɜːrsə] [ˌriː'rʌm] - ['ʌndə] .

He	sustained	defeat	after	defeat	,	but	always	rose	adversa	rerum	immersabilis	unda	.
他	持续	击败	后	击败	,	但	总是	玫瑰	逆境	物	-	未	.

他屡战屡败，但总是奋起反抗。

['lʊkɪŋ] ['mɪrli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] ['kwɑːlətiz] [ænd; ənd] [ə'tʃiːvmənts] , [aɪ][əd'maɪər][hɪm; ɪm][æz; əz]

Looking	merely	at	his	shining	qualities	and	achievements	,	I	admire	him	as
寻找	仅仅	在	他的	灼灼	品质	和	成就	,	我	钦佩	他	作为

[aɪ][duː][ə; eɪ]['sɪpiːoʊ] ,

I	do	a	Scipio	,
我	做	一个	西庇阿	,

单就他卓越的品质和成就而言，我对他的敬仰之情如同对西庇阿一般。

[ə; eɪ] ['regjələs] , [ə; eɪ]['feɪbiəs] ; [ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv]['træŋkwɪl] ['kɜːrɪdʒ] , [ʌn'divɪˌetɪŋ] ['proʊbəti] ,

a	Regulus	,	a	Fabius	;	a	model	of	tranquil	courage	,	undeviating	probity	,
一个	雷古勒斯	,	一个	法比尤斯	;	一个	模型	的	宁静	勇气	,	毫不偏离	廉洁	,

一位雷古勒斯，一位法比乌斯；一位沉着冷静、正直不阿的典范。

[ænd; ənd] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rezəluːtnəs] [ænd; ənd] ['kɑːnstənsi] [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [truːθ] [ænd; ənd]

and	armed	with	a	resoluteness	and	constancy	in	the	cause	of	truth	and
和	武装	和	一个	决心	和	恒常	在	这	原因	的	真相	和

['friːdəm] ,

freedom	,
自由	,

他们怀着坚定的决心和对真理与自由事业的执着，

[wɪtʃ] ['rendərd] [hɪm; ɪm] [suː'pɪriər] [tuː; tə][ðə; ði]['æksədənts] [ðæt] [kən'troʊl][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri]

which	rendered	him	superior	to	the	accidents	that	control	the	fate	of	ordinary
哪个	渲染	他	优越的	到	这	事故	那	控制	这	命运	的	普通的

[men] .

men	.
男人	.

这使他超越了支配普通人命运的偶然因素。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ɔːl] — [aɪ] [fiːl] [ðæt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['ʌndər] [gɑːd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] , [æt; ət] [ðɪs]

"	But	this	is	not	all	—	I	feel	that	to	him	,	under	God	,	I	am	,	at	this
"	但	这	是	不是	全部	—	我	感觉	那	到	他	,	在下面	上帝	,	我	是	,	在	这

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

但这还不是全部——我觉得此刻，在他眼中，在上帝的庇佑下，我是……”

[ɪn'detɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪts] [wɪtʃ] [aɪ] [pə'zes] [æz; əz][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]

indebted	for	the	enjoyment	of	the	rights	which	I	possess	as	a	subject	of
负债累累	为了	这	享受	的	这	权利	哪个	我	具有	作为	一个	主题	的

[ðiːz] [friː] ['kʌntriz] ;

these	free	countries	;
这些	自由的	国家	;

我感谢这些自由国家给予我的权利，让我能够享有这些权利；

[tuː; tə][hɪm; ɪm][aɪ] [oʊ] [ðə; ði] ['blesɪŋz] [ʌv; əv]['sɪv(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] ['lɪbərti] ,

to	him	I	owe	the	blessings	of	civil	and	religious	liberty	,
到	他	我	欠	这	祝福	的	民用	和	宗教	自由	,

我所享有的公民自由和宗教自由都归功于他。

[ænd; ənd][aɪ] ['venəreɪt] [hɪz; ɪz] ['meməri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɜːrvər] [ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n] ['suːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	I	venerate	his	memory	with	a	fervour	of	devotion	suited	to	his
和	我	崇敬	他的	记忆	和	一个	热情	的	虔诚	适合	到	他的

[ɪ'lʌstriəs] ['kwɑːlətiz] [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['gɑːdlaɪk][ækts] .

illustrious	qualities	and	to	his	godlike	acts	.
杰出	品质	和	到	他的	神一般的	行为	.

我怀着无比虔诚的敬仰之情缅怀他，这敬仰之情与他卓越的品质和神一般的行为相称。

" [ðɪs] [ɪz][nɑːt][soʊ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ə; eɪ][ˌpænə'dʒɪrɪk][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] ['grætən] [ɪn][hɪz; ɪz] ['rɪt(ə)n] ['trɪbjuːt]

"	This	is	not	so	magnificent	a	panegyric	as	that	of	Grattan	in	his	written	tribute
"	这	是	不是	所以	壮丽	一个	颂	作为	那	的	格拉坦	在	他的	书面	贡

[tuː; tə] ['tʃætəm] ,

to	Chatham	,
到	查塔姆	,

“这远不及格拉坦在写给查塔姆的颂词那样精彩绝伦。”

[bʌt; bət] , [ɪn'hænst] [baɪ][ðə; ði] ['dʒestʃər] [ænd; ənd] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['ɔːrətər] ,

but	,	enhanced	by	the	gesture	and	voice	of	the	great	orator	,
但	,	增强型	经过	这	手势	和	嗓音	的	这	伟大的	演说者	,

但是，在这位伟大演说家的姿态和声音的烘托下，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'pjuːtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [left] [ə; eɪ] [diːp] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ɔːl] [huː] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

it	was	reputed	to	have	left	a	deep	impression	upon	all	who	heard	it	.
它	曾是	知名	到	有	左边	一个	深的	印象	之上	全部	WHO	听到	它	.

据说，它给所有听过的人都留下了深刻的印象。

[bʌt; bət] [fjuː] ['spiːtʃɪz] , [haʊ'evər] ['eləkwənt] , [sər'vaɪv] , [waɪl] [ðə; ði] ['prɪntɪd] [wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtər]

But	few	speeches	,	however	eloquent	,	survive	,	while	the	printed	work	of	the	writer
但	很少	演讲	,	然而	雄辩	,	存活	,	尽管	这	打印	工作	的	这	作家

[meɪ] [lɔːŋ] [ɪn'dʊr] ;

may	long	endure	;
可能	长的	忍受	;

但是，无论多么雄辩的演讲，都很少能流传下来，而作家的印刷作品却可能长期流传下去；

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrətər][ɪz]['gɪv(ə)n] [wʌt] [ðə; ði] ['raɪtər] ['nevər] [iks'piəriənsiz] — [ðə; ði] [fɪrs]

but	to	the	orator	is	given	what	the	writer	never	experiences	—	the	fierce
但	到	这	演说者	是	给定	什么	这	作家	绝不	经历	—	这	凶猛的

[ɪn'dʒɔɪmənt] , [ə'maʊnt] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] ['ræptʃər] ,

enjoyment	,	amounting	almost	to	rapture	,
享受	,	金额	几乎	到	狂喜	,

但演说家却能体验到作家永远无法体验到的——那种近乎狂喜的强烈快感。

[ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ] [æn; ən] ['ɔːdiəns] [ɪn'trænst] ['ʌndər] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ðə; ði]['spoʊkən] ['keɪd(ə)ns] ;

of	holding	an	audience	entranced	under	the	spell	of	the	spoken	cadences	;
的	保持	一个	观众	着迷	在下面	这	拼写	的	这	说	节奏	;

[ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] , ['æntəni] ,

and	English	,	Antony	,
和	英语	,	安东尼	,

用抑扬顿挫的语调吸引听众；以及英语，安东尼，

[hæz; həz][ə; eɪ] ['splendər] [ɔːl][ɪts] [oʊn] [wen] ['ʌtəd] [baɪ][ə; eɪ]['mæstər][ʌv; əv][ɪts] ['ɔːgəst] ['mjuːzɪk] .

has	a	splendour	all	its	own	when	uttered	by	a	master	of	its	august	music	.
有	一个	辉煌	全部	它是	自己的	什么时候	说出	经过	一个	掌握	的	它是	八月	音乐	.

当由一位精通这首庄严乐曲的大师吟唱时，它便拥有了自身独特的辉煌。

[jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] [oʊld]

Your	loving	old
你的	爱	老的

你亲爱的老

[dʒiː] . [piː] . -

G	.	P	.	18
G	.	P	.	-

GP18

[maɪ] [dɪr] ['æntəni] ,

My	Dear	Antony	,
我的	亲爱的	安东尼	,

我亲爱的安东尼，

[tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [wɪl] [raɪt] [ə'baʊt] ['rɑːbərt] ['sauði, 'sʌði] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd] ['kəulridʒ]

To	-	day	I	will	write	about	Robert	Southey	,	and	,	as	he	and	Coleridge
到	-	天	我	将要	写	关于	罗伯特	骚塞	,	和	,	作为	他	和	柯尔律治

['mærid] ['sɪstər] ,

married	sisters	,
已婚	姐妹	,

今天我要写的是罗伯特·骚塞，因为他和柯尔律治分别娶了姐妹俩为妻，

[juː; jʊ] [meɪ] [kleɪm] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

you	may	claim	a	distant	relationship	with	him	.
你	可能	宣称	一个	遥远	关系	和	他	.

你可以声称与他关系疏远。

[hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] ['kærəktər] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'selfɪʃ] ,

His	personal	character	was	beautiful	and	unselfish	,
他的	个人的	特点	曾是	美丽的	和	无私	,

他品格高尚无私，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] [æt; ət] ['kɛˌswɪk] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hoʊm] [ðæt] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ['ʃeltərd]

and	his	dwelling	at	Keswick	was	the	home	that	for	years	sheltered
和	他的	住宅	在	凯西克	曾是	这	家	那	为了	年	避难所

['koʊləˌrɪdʒɪz] ['tʃɪldrən] .

Coleridge's	children	.
柯勒律治的	孩子们	.

他在凯西克的住所多年来一直是柯勒律治的孩子们的庇护所。

[wɪð; wɪθ] ['hɑːrdli] [æn; ən] [ɪk'sepʃn] [ðə; ði]['poʊəts][ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] [hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] ['iːzi] [ænd; ənd]

With	hardly	an	exception	the	poets	of	England	have	had	an	easy	and
和	几乎	一个	例外	这	诗人	的	英格兰	有	有	一个	简单的	和

['rɔɪəl] ['mæstəri] [ʌv; əv] [proʊz] ;

royal	mastery	of	prose	;
皇家	精通	的	散文	;

英国诗人几乎无一例外都轻松精通散文；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['rɑːbərt] ['sauði, 'sʌði][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]

and	in	the	case	of	Robert	Southey	there	are	some	,	and	they	are	not
和	在	这	案件	的	罗伯特	骚塞	那里	是	一些	,	和	他们	是	不是

[ðə; ði] [wɜːrst] ['krɪtɪks] ,

the	worst	critics	,
这	最差	评论家	,

至于罗伯特·骚塞，也有一些批评者，但他们并非最严厉的批评者。

[huː] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [proʊz] [wɪl] [lɔːŋ] [ˌaʊt'læst] [hɪz; ɪz]['poʊətri][ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv] [feɪm] .

who	anticipate	that	his	prose	will	long	outlast	his	poetry	in	the	Temple	of	Fame	.
WHO	预料	那	他的	散文	将要	长的	坚持到最后	他的	诗	在	这	寺庙	的	名声	.

他们认为，他的散文作品将在名人堂中比他的诗歌作品流传更久。

[wiː; wi] [meɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huːz] [hoʊl] ['praɪvət] [laɪf][wʌz; wəz] ['steɪnləsli] ['dedɪkeɪtɪd]

We	may	suppose	that	to	a	man	whose	whole	private	life	was	stainlessly	dedicated
我们	可能	认为	那	到	一个	男人	谁	所有的	私人的	生活	曾是	不锈钢	投入的

[tuː; tə][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['rektɪtuːd] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] ,

to	a	noble	rectitude	of	conduct	,
到	一个	高贵	正直	的	执行	,

我们可以假设，对于一个私生活完全无瑕、恪守高尚品行的人来说，

[ænd; ənd] [huːz] ['evri] [ækt][wʌz; wəz] ['stɜːrnli] [səb'dʒɛktɪd][tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][æn; ən]

and	whose	every	act	was	sternly	subjected	to	the	judgment	of	an
和	谁	每一个	行为	曾是	严厉地	受	到	这	判断	的	一个

[ˌʌn'bendɪŋ] ['kɑːnʃəns] ,

unbending	conscience	,
不屈	良心	,

他的每一项行为都受到毫不妥协的良心的严格评判。

[sʌm; səm] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['praɪvət] [laɪf][ʌv; əv] ['nelsn] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [dɪs'teɪstf(ə)l]

some	circumstances	of	the	private	life	of	Nelson	must	have	been	distasteful
一些	情况	的	这	私人的	生活	的	纳尔逊	必须	有	到过	令人厌恶的

[ænd; ənd]['oʊpən][tuː; tə] ['senʃər] ;

and	open	to	censure	;
和	打开	到	谴责	;

纳尔逊私生活中的一些情况肯定令人反感，也理应受到谴责；

[bʌt; bət][noʊ] [sʌtʃ] [ˌrezər'veʃən] [dɪmd] [ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv] - ['trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði]

but	no	such	reservations	dimmed	the	splendour	of	Southey's	tribute	to	the
但	不	这样的	预订	调暗	这	辉煌	的	-	贡	到	这

['pʌblɪk] ['hɪroʊ] [huː] [geɪv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ] ,

public	hero	who	gave	his	life	in	the	act	of	establishing	,
民众	英雄	WHO	给予	他的	生活	在	这	行为	的	建立	,

但是，这些保留意见丝毫没有减弱骚塞对这位为建立……而献出生命的公众英雄的赞颂之光辉。

[bɪ'jɑːnd] [riːtʃ] [ʌv; əv] [dɪ'spjuːt] [ɔːr]['kæv(ə)l] , [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [æz; əz] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː]

beyond	reach	of	dispute	or	cavil	,	the	throne	of	England	as	Queen	of	the	Sea
超过	抵达	的	争议	或者	挑剔	,	这	王座	的	英格兰	作为	女王	的	这	海

.

:

.

不容任何争议或争执，英格兰的王位是海洋女王。

" [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['nelsn] [wʌz; wəz] [felt] [ɪn] ['ɪŋglənd] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pʌblɪk]

"	The	death	of	Nelson	was	felt	in	England	as	something	more	than	a	public
"	这	死亡	的	纳尔逊	曾是	毛毡	在	英格兰	作为	某物	更多的	比	一个	民众

[kə'læməti] ;

calamity	;
灾害	;

“纳尔逊之死在英国引发的感受不仅仅是一场公共灾难；

[men] ['stɑːrtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [peɪl] ,

men	started	at	the	intelligence	,	and	turned	pale	,
男人	开始	在	这	智力	,	和	转向	苍白	,

男人们被这番话惊得目瞪口呆，脸色都变了。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪr] [frend] .

as	if	they	had	heard	of	the	loss	of	a	dear	friend	.
作为	如果	他们	有	听到	的	这	损失	的	一个	亲爱的	朋友	.

就好像他们听说了挚友去世的消息一样。

[æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] , [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [preɪd] [ænd; ənd][ʌv; əv]

An	object	of	our	admiration	and	affection	,	of	our	pride	and	of
一个	目的	的	我们的	钦佩	和	感情	,	的	我们的	自豪	和	的

['aʊər; ɑːr] [hoʊps] ,

our	hopes	,
我们的	希望	,

是我们敬佩和喜爱的对象，是我们引以为傲的，也是我们寄予希望的寄托。

[wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['teɪkən][frʌm; frəm][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] ['nevər] ,

was	suddenly	taken	from	us	,	and	it	seemed	as	if	we	had	never	,
曾是	突然	已采取	从	我们	,	和	它	似乎	作为	如果	我们	有	绝不	,

[tɪl] [ðen] ,

till	then	,
直到	然后	,

突然间，它就从我们身边消失了，仿佛我们从未拥有过它，直到那时。

[noʊn] [haʊ] ['diːpli] [wiː; wi] [lʌvd] [ænd; ənd] ['revərənst] [hɪm; ɪm] .

known	how	deeply	we	loved	and	reverenced	him	.
已知	如何	深	我们	喜爱	和	受人尊敬的	他	.

我们知道我们是多么深爱和敬仰他。

" [wʌt] [ðə; ði] ['kʌntri] [hæd; həd] [lɔːst] [ɪn] [ɪts] [greɪt] ['neɪv(ə)l]['hɪroʊ] — [ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

"	What	the	country	had	lost	in	its	great	naval	hero	—	the	greatest	of	our
"	什么	这	国家	有	丢失的	在	它是	伟大的	海军	英雄	—	这	最	的	我们的

[oʊn] ,

own	,
自己的	,

“国家失去了一位伟大的海军英雄——我们最伟大的英雄，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl]['fɔːrmər] [taɪmz] , [wʌz; wəz] ['skersli] ['teɪkən]['ɪntuː][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [griːf] .

and	of	all	former	times	,	was	scarcely	taken	into	the	account	of	grief	.
和	的	全部	以前的	时代	,	曾是	几乎	已采取	进入	这	帐户	的	悲伤	.

在所有往昔岁月中，这几乎从未被纳入悲伤的考量范围。

[soʊ] ['pɜːrfɪktli] , [ɪn'diːd] , [hæd; həd][hiː; hi] [pər'fɔːrmd] [hɪz; ɪz][pɑːrt] , [ðæt] [ðə; ði]['mærɪtaɪm][wɔːr] , ['æftər]

So	perfectly	,	indeed	,	had	he	performed	his	part	,	that	the	maritime	war	,	after
所以	完美	,	的确	,	有	他	执行	他的	部分	,	那	这	海上	战争	,	后

[ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] [trə'fælgər] ,

the	battle	of	Trafalgar	,
这	战斗	的	特拉法加	,

他确实完美地完成了自己的任务，以至于特拉法加海战之后的海战，

[wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [æt; ət][æn; ən][end] ; [ðə; ði] [fliːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [wɜːr; wər][nɑːt] ['mɪrli]

was	considered	at	an	end	;	the	fleets	of	the	enemy	were	not	merely
曾是	经过考虑的	在	一个	结尾	;	这	舰队	的	这	敌人	是	不是	仅仅

[dɪ'fiːtɪd] , [bʌt; bət] [dɪ'strɔɪd] ;

defeated	,	but	destroyed	;
战败	,	但	损毁	;

战争被认为已经结束；敌军舰队不仅被击败，而且被摧毁；

[nuː] ['neiviz] [mʌst; məst][biː; bi] [bɪlt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [reɪs] [ʌv; əv] ['siːmən] [riəd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm]

new	navies	must	be	built	,	and	a	new	race	of	seamen	reared	for	them
新的	海军	必须	是	建造	,	和	一个	新的	种族	的	海员	饲养	为了	他们

,

,

,

必须建立新的海军，并为其培养新的水手队伍。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪn'veɪdɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [ʃɔːz] [kʊd; kəd] [ə'gen] [biː; bi] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd]

before	the	possibility	of	their	invading	our	shores	could	again	be	contemplated
前	这	可能性	的	他们的	入侵	我们的	海岸	可以	再次	是	思考

.

.

.

在他们入侵我们海岸的可能性再次被考虑之前。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] , ['ðerfɔːr] ,

"	It	was	not	,	therefore	,
"	它	曾是	不是	,	所以	,

因此，事实并非如此。

[frʌm; frəm] ['eni] ['selfɪʃ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mægnɪtuːd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːs] [ðæt] [wiː; wi] [mɔːnd]

from	any	selfish	reflection	upon	the	magnitude	of	our	loss	that	we	mourned
从	任何	自私	反射	之上	这	震级	的	我们的	损失	那	我们	哀悼

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

for	him	;
为了	他	;

抛开任何自私的思考，想想我们失去他的巨大悲痛；

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['sɑːroʊ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪər] ['kærəktər] .

the	general	sorrow	was	of	a	higher	character	.
这	一般的	悲哀	曾是	的	一个	更高	特点	.

普遍的悲伤具有更高的内涵。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] [griːvd] [ðæt] ['fjuːnərəl] ['serəmənɪz] , ['pʌblɪk] ['mɔnjumənts] [ænd; ənd]

The	people	of	England	grieved	that	funeral	ceremonies	,	public	monuments	and
这	人们	的	英格兰	伤心	那	葬礼	仪式	,	民众	纪念碑	和

['pɑːstʃəməs] [rɪ'wɔːrdz] ,

posthumous	rewards	,
死后	奖励	,

英国人民对葬礼仪式、公共纪念碑和追授的奖励感到悲痛。

[wɜːr; wər] [ɔːl] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [naʊ] [bɪ'stoʊ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [huːm] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtʃər] ,

were	all	which	they	could	now	bestow	upon	him	whom	the	king	,	the	legislature	,
是	全部	哪个	他们	可以	现在	赐给	之上	他	谁	这	国王	,	这	立法机关	,

[ænd; ənd][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ,

and	the	nation	,
和	这	国家	,

这就是他们现在所能给予国王、立法机构和国家的一切。

[wʊd] [ə'laɪk] [hæv; həv] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] ['ɑːnər] ; [huːm] ['evri] [tʌŋ] [wʊd] [hæv; həv]['blesɪd; blest] ;

would	alike	have	delighted	to	honour	;	whom	every	tongue	would	have	blessed	;
会	同样	有	高兴极了	到	荣誉	;	谁	每一个	舌头	会	有	蒙福	;

同样乐于尊崇他；万口都愿为他祝福；

[huːz] ['prez(ə)ns] [ɪn] ['evri] ['vɪlɪdʒ] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [pæst] [wʊd] [hæv; həv]

whose	presence	in	every	village	through	which	he	might	have	passed	would	have
谁	在场	在	每一个	村庄	通过	哪个	他	可能	有	通过了	会	有

['weikənd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['belz] ,

wakened	the	church	bells	,
醒来	这	教会	铃铛	,

他所到之处，每到一个村庄，都会惊醒教堂的钟声。

[hæv; həv]['gɪv(ə)n] [s'ku:lbɔɪz] [ə; eɪ]['hɑ:lədeɪ] , [hæv; həv] [drɔ:n] ['tʃɪldrən] [frʌm; frəm][ðer; ðər][spɔ:rts][tu:; tə]

have	given	schoolboys	a	holiday	,	have	drawn	children	from	their	sports	to
有	给定	男学生	一个	假期	,	有	绘制	孩子们	从	他们的	运动的	到

[geɪz] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,

gaze	upon	him	,
目光	之上	他	,

让学生们放假，吸引孩子们放下手中的运动项目来观看他，

[ænd; ənd] - [oʊld][men][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪmni] ['kɔ:rnər] - [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n] ['nelsn] [er] [ðeɪ] [daɪd] .

and	-	old	men	from	the	chimney	corner	-	to	look	upon	Nelson	ere	they	died	.
和	-	老的	男人	从	这	烟囱	角落	-	到	看	之上	纳尔逊	埃雷	他们	死亡	.

还有“壁炉角落里的老人们”在临终前瞻仰纳尔逊。

" [ðə; ði] ['vɪktəri] [ʌv; əv] [trə'fælgər] [wʌz; wəz] ['selɪbreɪtɪd] , [ɪn'di:d] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ju:ʒuəl][fɔ:rmz][ʌv; əv]

"	The	victory	of	Trafalgar	was	celebrated	,	indeed	,	with	the	usual	forms	of
"	这	胜利	的	特拉法加	曾是	著名	,	的确	,	和	这	通常	表格	的

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ,

rejoicing	,
欢欣鼓舞	,

“特拉法加海战的胜利的确以通常的庆祝方式进行了庆祝，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [wɪ'ðaʊt] [dʒɔɪ] ;

but	they	were	without	joy	;
但	他们	是	没有	喜悦	;

但他们却毫无喜悦之情；

[fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ɔ:l'redi] [wʌz; wəz][ðə; ði]['glɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['neɪvi] [θru:] ['nɛlsənz] [sər'pæsɪŋ]

for	such	already	was	the	glory	of	the	British	Navy	through	Nelson's	surpassing
为了	这样的	已经	曾是	这	荣耀	的	这	英国	海军	通过	纳尔逊的	超越

['dʒi:niəs] ,

genius	,
天才	,

因为凭借纳尔逊超凡的才能，英国海军已经取得了如此辉煌的成就。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['skersli] [si:md] [tu:; tə] [rɪ'si:v] ['eni] [ə'dɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði][moʊst]['sɪgnəl] ['vɪktəri] [ðæt]

that	it	scarcely	seemed	to	receive	any	addition	from	the	most	signal	victory	that
那	它	几乎	似乎	到	收到	任何	添加	从	这	最多	信号	胜利	那

['evər][wʌz; wəz] [ə'tʃi:vd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [si:] ;

ever	was	achieved	upon	the	sea	;
曾经	曾是	已达成	之上	这	海	;

这场海上最辉煌的胜利似乎并没有给它带来任何新的收获；

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['maɪti] [fli:t] ,

and	the	destruction	of	this	mighty	fleet	,
和	这	破坏	的	这	强大的	舰队	,

以及这支强大舰队的毁灭，

[baɪ] [wɪtʃ] [ɔ:l][ðə; ði]['mærɪtaɪm] [ski:mz] [ʌv; əv] [fræns] [wɜ:r; wər] ['toʊtəli] ['frʌstreɪtɪd] ,

by	which	all	the	maritime	schemes	of	France	were	totally	frustrated	,
经过	哪个	全部	这	海上	方案	的	法国	是	完全	沮丧的	,

由此，法国的所有海上计划都彻底落空了。

['hɑ:rdli] [ə'pɪrd] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [sɪ'kjʊrəti] [ɔ:r] [streŋθ] ,

hardly	appeared	to	add	to	our	security	or	strength	,
几乎	出现	到	添加	到	我们的	安全	或者	力量	,

似乎并没有给我们的安全或实力带来多少提升，

[fɔ:r; fər] [waɪl] ['nelsn] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [kəm'baɪnd] ['skwɔdrənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ,

for	while	Nelson	was	living	to	watch	the	combined	squadrons	of	the	enemy	,
为了	尽管	纳尔逊	曾是	活的	到	手表	这	合并	中队	的	这	敌人	,

因为纳尔逊活着的时候，亲眼目睹了敌军联合部队的战斗。

[wiː; wi] [felt] [ɑːrˈselvz] [æz; əz] [sɪˈkjʊr] [æz; əz] [naʊ] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [noʊ] [lɔːŋgər] [ɪn] [ɪgˈzɪstəns] .

we	felt	ourselves	as	secure	as	now	,	when	they	were	no	longer	in	existence	.
我们	毛毡	我们自己	作为	安全的	作为	现在	,	什么时候	他们	是	不	更长	在	存在	.

即使在他们已经不存在的时候，我们也感到自己像现在一样安全。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [səˈpoʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [əˈpɪrənsəz] [əˈpɑːn] [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [ˈbɑːdi] ,

"	There	was	reason	to	suppose	from	the	appearances	upon	opening	the	body	,
"	那里	曾是	原因	到	认为	从	这	外貌	之上	开幕	这	身体	,

“从打开尸体后的景象来看，有理由推测……”

[ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [əˈteɪnd] , [laɪk] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] ,

that	in	the	course	of	nature	he	might	have	attained	,	like	his	father	,
那	在	这	课程	的	自然	他	可能	有	已达到	,	喜欢	他的	父亲	,

按照自然规律，他本可以像他父亲一样获得成就。

[tuː; tə] [ə; eɪ] [gʊd] [oʊld] [eɪdʒ] .

to	a	good	old	age	.
到	一个	好的	老的	年龄	.

安享晚年。

[jet] [hiː; hi] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈfɔːlən] [ˌpriːməˈtʃʊrli; ˌpriːməˈtʊrli] [huːz] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [dʌn]

Yet	he	cannot	be	said	to	have	fallen	prematurely	whose	work	was	done
然而	他	不能	是	说	到	有	倒下	过早	谁	工作	曾是	完毕

;

;
;

然而，不能说已经完成使命的人英年早逝；

[nɔːr] [ɔːt] [hiː; hi] [tuː; tə] [biː; bi] [ləˈmentɪd] , [huː] [daɪd] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈɑːnərz] ,

nor	ought	he	to	be	lamented	,	who	died	so	full	of	honours	,
也不	应该	他	到	是	哀叹	,	WHO	死亡	所以	满的	的	荣誉	,

他死时功勋卓著，不值得哀悼。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [ˈhjuːmən] [feɪm] .

and	at	the	height	of	human	fame	.
和	在	这	高度	的	人类	名声	.

正值他名声鼎盛之时。

[ðə; ði] [moʊst] [traɪˈʌmfənt] [deθ] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈmɑːrtər] ; [ðə; ði] [moʊst] [ˈɔːf(ə)l] , [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The	most	triumphant	death	is	that	of	a	martyr	;	the	most	awful	,	that	of	the
这	最多	凯	死亡	是	那	的	一个	烈士	;	这	最多	可怕	,	那	的	这

['mɑːrtərd] ['peɪtriət] ;

martyred	patriot	;
殉道者	爱国者	;

最光荣的死是殉道者的死；最可怕的死是爱国殉道者的死；

[ðə; ði] [moʊst] ['splendɪd] , [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɪroʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] ['vɪktəri] ;

the	most	splendid	,	that	of	the	hero	in	the	hour	of	victory	;
这	最多	灿烂	,	那	的	这	英雄	在	这	小时	的	胜利	;

最辉煌的，是英雄在胜利时刻的英姿；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['tʃæriət] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ʌv; əv] ['faɪər] [hæd; həd] [bɪn] [vaʊtʃ'seɪft] [fɔːr; fər]

and	if	the	chariot	and	the	horses	of	fire	had	been	vouchsafed	for
和	如果	这	战车	和	这	马匹	的	火	有	到过	担保	为了

['nɛlsənz] [trænz'leɪʃ(ə)n] ,

Nelson's	translation	,
纳尔逊的	翻译	,

如果战车和烈焰骏马能够庇佑纳尔逊的译本，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] [dɪ'pɑːrtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [braitə] [bleɪz] [ʌv; əv] ['glɔːri] .

he	could	scarcely	have	departed	in	a	brighter	blaze	of	glory	.
他	可以	几乎	有	已离开	在	一个	更亮	火焰	的	荣耀	.

他的离世可谓光荣无比。

" [hiː; hi][hæz; həz] [left] [juː 'es] , [nɑːt] [ɪn'diːd] [hɪz; ɪz]['mænt(ə)l][ʌv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,

"	He	has	left	us	,	not	indeed	his	mantle	of	inspiration	,
"	他	有	左边	我们	,	不是	的确	他的	地幔	的	灵感	,

他留给我们的，并非他留下的精神遗产，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [neɪm] [ænd; ənd][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] [ɪn'spaɪərɪŋ] ['hʌndrədz]

but	a	name	and	an	example	which	are	at	this	hour	inspiring	hundreds
但	一个	姓名	和	一个	例子	哪个	是	在	这	小时	鼓舞人心	数百

[ʌv; əv][ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ;

of	the	youth	of	England	;
的	这	青年	的	英格兰	;

但此刻，他的名字和榜样正在激励着成百上千的英国青年；

[ə; eɪ] [neɪm] [wɪtʃ] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [praɪd] ,

a	name	which	is	our	pride	,
一个	姓名	哪个	是	我们的	自豪	,

一个令我们引以为傲的名字

[ænd; ənd][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] [wɪtʃ] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][biː; bi]['aʊər; ɑːr] [ʃiːld] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]

and	an	example	which	will	continue	to	be	our	shield	and	our
和	一个	例子	哪个	将要	继续	到	是	我们的	盾	和	我们的

[streŋθ] .

strength	.
力量	.

并将继续以此为榜样，成为我们的盾牌和力量。

" ['nelsn] [left] ['ɪŋglənd] [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

"	Nelson	left	England	the	Queen	of	the	Sea	,
"	纳尔逊	左边	英格兰	这	女王	的	这	海	,

“纳尔逊离开时，英格兰是海洋女王。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [wɔːr][wɪð; wɪθ]['dʒɜːrməni][hæz; həz] [feɪld] [tuː; tə] [dɪs'pleɪs] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ðæt]

and	the	great	war	with	Germany	has	failed	to	displace	her	from	that
和	这	伟大的	战争	和	德国	有	失败的	到	位移	她	从	那

['splendɪd] [θroʊn] .

splendid	throne	.
灿烂	王座	.

与德国的大战也未能将她从那辉煌的王位上拉下来。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪn] [fækt][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] [rɪ'meɪnz] [ðæt] , ['æftər][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv]['dʒʌtlənd] ,

For	the	plain	fact	of	history	remains	that	,	after	the	battle	of	Jutland	,
为了	这	清楚的	事实	的	历史	遗迹	那	,	后	这	战斗	的	日德兰半岛	,

历史的客观事实是，日德兰海战之后，

[ðə; ði]['dʒɜːrmən] [haɪ] ['siːz] [fliːt] ['nevər] ['ventʃərd] [aʊt] [ʌv; əv][pɔːrt] [ə'gen] [tɪl] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]

the	German	High	Seas	Fleet	never	ventured	out	of	port	again	till	the	end	of	the
这	德语	高的	海域	舰队	绝不	冒险	出去	的	港口	再次	直到	这	结尾	的	这

[wɔːr] ;

war	;
战争	;

德国公海舰队直到战争结束才再次出海；

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [ɪ'mɜːrdʒ] [frʌm; frəm][ɪts] [ˌɪgnə'mɪniəs] [sɪ'kjʊrəti] , [ˌaɪ 'tiː] [seɪld] [tuː; tə] [kæp'tɪvəti]

and	when	it	did	emerge	from	its	ignominious	security	,	it	sailed	to	captivity
和	什么时候	它	做过	出现	从	它是	可耻	安全	,	它	航行	到	囚禁

[æt; ət]['skɑːpə] [floʊ] ,

at	Scapa	Flow	,
在	斯卡帕	流动	,

而当它终于摆脱了那段屈辱的安息时光后，却被囚禁在了斯卡帕湾。

[ðer; ðər] ['ʌltɪmətli] [tuː; tə] [rɪ'poʊz] [ɑːn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

there	ultimately	to	repose	on	the	bottom	of	the	sea	.
那里	最终	到	休息	在	这	底部	的	这	海	.

最终沉入海底。

[jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] [oʊld]

Your	loving	old
你的	爱	老的

你亲爱的老

[dʒiː] . [piː] . -

G	.	P	.	19
G	.	P	.	-

GP19

[maɪ] [dɪr] ['æntəni] ,

My	Dear	Antony	,
我的	亲爱的	安东尼	,

我亲爱的安东尼，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fɔːr] ['veri] ['selɪbreɪtɪd] [laɪnz] ['rɪt(ə)n] [baɪ]['wɔːltər] ['sævɪdʒ] ['lændɔː] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ]

There	are	four	very	celebrated	lines	written	by	Walter	Savage	Landor	which	you	may
那里	是	四	非常	著名	线条	书面	经过	沃尔特	野蛮的	兰多	哪个	你	可能

[hæv; həv] [hɜːrd] ['kwoʊtɪd] ;

have	heard	quoted	;
有	听到	引	;

沃尔特·萨维奇·兰多写过四句非常著名的诗句，你可能听人引用过；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [tɔːrdz] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)nli]

they	were	written	towards	the	close	of	his	life	,	and	are	certainly
他们	是	书面	向	这	关闭	的	他的	生活	,	和	是	当然

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ænd; ənd]['memərəb(ə)l] : —

distinguished	and	memorable	:	—
杰出的	和	难忘	:	—

这些作品写于他生命的最后阶段，无疑是杰出而令人难忘的：

" [aɪ] [stroʊv] [wɪð; wɪθ] [nʌn] , [fɔːr; fər] [nʌn] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [maɪ] [straɪf] ;

"	I	strove	with	none	,	for	none	was	worth	my	strife	;
"	我	努力	和	没有任何	,	为了	没有任何	曾是	值得	我的	冲突	;

“我没有与任何人争斗，因为没有人值得我为之奋斗；

['neɪtʃər] [aɪ] [lʌvd] , [ænd; ənd][nekst][tuː; tə] ['neɪtʃər] [ɑːrt] ;

Nature	I	loved	,	and	next	to	Nature	Art	;
自然	我	喜爱	,	和	下一个	到	自然	艺术	;

我热爱大自然，其次是自然艺术；

[aɪ] [wɔːmd] [bəuθ][hændz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][laɪf] ;

I	warmed	both	hands	before	the	fire	of	life	;
我	温暖	两个都	双手	前	这	火	的	生活	;

我在生命的烈火前温暖了双手；

[ˌaɪ 'tiː] [sɪŋks] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] .

It	sinks	,	and	I	am	ready	to	depart	.
它	水槽	,	和	我	是	准备好	到	离开	.

它沉了下去，我准备离开了。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [dɪ'trækt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['merɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪnz] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ][fækt] ['lændɔː]

"	It	does	not	detract	from	the	merit	of	the	lines	that	as	a	fact	Landor
"	它	做	不是	减损	从	这	优点	的	这	线条	那	作为	一个	事实	兰多

[wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪəri] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

was	of	a	fiery	disposition	,
曾是	的	一个	火热	处置	,

“兰多生性暴躁这一事实，丝毫不影响这些诗句的价值。”

[ænd; ənd] [stroʊv] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['ædvərˌseriz] , ['ɔːf(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kri'eɪʃ(ə)n] ,

and	strove	a	great	deal	with	many	adversaries	,	often	of	his	own	creation	,
和	努力	一个	伟大的	交易	和	许多	对手	,	经常	的	他的	自己的	创建	,

[θruː'aʊt] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [laɪf] [[wʌn]] ;

throughout	his	long	life	[	1	]	;
自始至终	他的	长的	生活	[	1	]	;

在他的一生中，他与许多敌人进行了激烈的斗争，其中许多敌人都是他自己制造的[1]；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪrs] [ænd; ənd] [kəm'bætɪv] ['neɪtʃər] [hiː; hi] [dɪ'spleɪd] [ɪn]

and	although	he	was	of	a	fierce	and	combative	nature	he	displayed	in
和	虽然	他	曾是	的	一个	凶猛的	和	好斗的	自然	他	显示	在

[hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] [ə; eɪ]['klæsɪk(ə)l] [rɪ'streɪnt] [ænd; ənd] ['tendər] ['bjuːti] ['hɑːrdli] [ə'tʃiːvd] [baɪ][hɪz; ɪz]

his	writings	a	classical	restraint	and	tender	beauty	hardly	achieved	by	his
他的	著作	一个	古典	克制	和	投标	美丽	几乎	已达成	经过	他的

[kən'tɛmpɔˌɛriːz] .

contemporaries	.
同时代人	.

虽然他性格凶猛好斗，但他的作品却展现出古典的克制和温柔的美，这是同时代人很难达到的。

[ɪn][ðə; ðɪ][fɔːrm][ʌv; əv][æn; ən][ɪ'mædʒɪneri][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ænd; ənd]['rɔdəpiˌrɔ'dəj-] ,

In	the	form	of	an	imaginary	conversation	between	Æsop	and	Rhodope	,
在	这	形式	的	一个	假想	对话	之间	伊索	和	罗多彼	,

以伊索和罗多彼之间的一段虚构对话的形式，

['lændɔː] [meɪks] [ðə; ðɪ] ['lætər] [dɪ'skraɪb] [haʊ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['fæmɪn] , [ˌʌnbɪ'noʊn] [tuː; tə]

Landor	makes	the	latter	describe	how	her	father	,	in	the	famine	,	unbeknown	to
兰多	制作	这	后者	描述	如何	她	父亲	,	在	这	饥荒	,	未知	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

兰多尔让后者描述了她父亲在饥荒期间，在她不知情的情况下，是如何.....

[stɑːrvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['plenti] , [ænd; ənd] , [wen] [ɔːl][wʌz; wəz] [gɔːn] ,

starved	that	she	might	have	plenty	,	and	,	when	all	was	gone	,
饥饿	那	她	可能	有	很多	,	和	,	什么时候	全部	曾是	已消失	,

她曾饥肠辘辘，只为能拥有丰盛的晚餐；而当一切都耗尽之后，

[tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] [tuː; tə] [sel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [lɪv; laɪv] .

took	her	to	the	market	-	place	to	sell	her	that	she	might	live	.
采取	她	到	这	市场	-	地方	到	卖	她	那	她	可能	居住	.

为了让她活命，他们把她带到集市上卖掉了。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['delɪkəsi] [ɪn] [ðɪs] ['daɪəlɔːg] [ðæt] ['pleɪsɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['wʌndɜːz]

There	is	an	exquisite	delicacy	in	this	dialogue	that	places	it	among	the	wonders
那里	是	一个	精美的	美味	在	这	对话	那	地方	它	之中	这	奇迹

[ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] : —

of	literature	:	—
的	文学	:	—

这段对话精妙绝伦，堪称文学瑰宝：

" ['rɔdəpiˌrɔ'dəj-] .

"	Rhodope	.
"	罗多彼	.

罗多彼山脉。

['nevər] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [fər'get] [ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [maɪ] ['fɑːðər] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [kuːlɪst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

Never	shall	I	forget	the	morning	when	my	father	,	sitting	in	the	coolest	part	of	the
绝不	将	我	忘记	这	早晨	什么时候	我的	父亲	,	坐着	在	这	最酷	部分	的	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

我永远不会忘记那个早晨，父亲坐在屋里最凉爽的地方，

[ɪks'tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [læst] ['meʒər] [ʌv; əv] [greɪn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['klæmɪs; 'kleɪmɪs] [ʌv; əv] ['skɑːrlət] [klɔːθ] ,

exchanged	**his**	**last**	**measure**	**of**	**grain**	**for**	**a**	**chlamys**	**of**	**scarlet**	**cloth**	**,**
交换	他的	最后的	措施	的	粮食	为了	一个	衣原体	的	猩红	布	,

[frɪndʒd] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] .

fringed	**with**	**silver**	**.**
流苏	和	银	.

他用最后一斗粮食换了一件镶有银边的猩红色斗篷。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] ['wɪstfəli] ['ɪntuː] [ðə; ði]

He	**watched**	**the**	**merchant**	**out**	**of**	**the**	**door**	**,**	**and**	**then**	**looked**	**wistfully**	**into**	**the**
他	观看	这	商人	出去	的	这	门	,	和	然后	看起来	怅然地	进入	这

- .

cornchest	**.**
-	.

他目送商人走出门口，然后若有所思地望向玉米箱。

[aɪ] , [huː] [θɔːt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrθ] ['siːɪŋ] , [lʊkt] [ɪn] ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ]

I	**,**	**who**	**thought**	**there**	**was**	**something**	**worth**	**seeing**	**,**	**looked**	**in**	**also**	**,**	**and**	**finding**
我	,	WHO	想法	那里	曾是	某物	值得	看到	,	看起来	在	还	,	和	寻找

[ˌaɪ 'tiː] ['empti] ,

it	**empty**	**,**
它	空的	,

我以为里面有什么值得一看的东西，也往里看了看，结果发现里面空无一物。

[ɪk'sprest] [maɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] , [haʊ'evər] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [kɔːrn] .

expressed	**my**	**disappointment**	**,**	**not**	**thinking**	**,**	**however**	**,**	**about**	**the**	**corn**	**.**
表达	我的	失望	,	不是	思维	,	然而	,	关于	这	玉米	.

我表达了我的失望，却没有想到玉米的事。

[ə; eɪ] [feɪnt] [ænd; ənd] ['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] [smaɪl] [keɪm] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns]

A	**faint**	**and**	**transient**	**smile**	**came**	**over**	**his**	**countenance**
一个	头晕的	和	瞬态	微笑	来了	超过	他的	面容

[æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [maɪn] .

at	**the**	**sight**	**of**	**mine**	**.**
在	这	视线	的	矿	.

看到我的表情，他脸上浮现出一丝淡淡的、转瞬即逝的微笑。

[hiː; hi] [ən'foʊldəd] [ðə; ði] ['klæmɪs; 'kleɪmɪs] , [stretʃt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [bəuθ] [hændz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

He	**unfolded**	**the**	**chlamys**	**,**	**stretched**	**it**	**out**	**with**	**both**	**hands**	**before**	**me**	**,**
他	展开	这	衣原体	,	拉伸	它	出去	和	两个都	双手	前	我	,

他展开衣袍，双手在我面前摊开，

[ænd; ənd] [ðen] [kæst] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [maɪ] ['ʃəuldəz] .

and	**then**	**cast**	**it**	**over**	**my**	**shoulders**	**.**
和	然后	投掷	它	超过	我的	肩膀	.

然后把它甩到我的肩后。

[aɪ] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [frɪndʒ] [ænd; ənd] [skriːmd] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] .

I	**looked**	**down**	**on**	**the**	**glittering**	**fringe**	**and**	**screamed**	**with**	**joy**	**.**
我	看起来	向下	在	这	闪闪发光	边缘	和	尖叫	和	喜悦	.

我低头看着闪闪发光的流苏，高兴地尖叫起来。

[hiː; hi] [ðen] [went] [aʊt] ; [ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] ['flaʊərz] [hiː; hi] ['gæðərd] , [bʌt; bət] [hiː; hi]

He	**then**	**went**	**out**	**;**	**and**	**I**	**know**	**not**	**what**	**flowers**	**he**	**gathered**	**,**	**but**	**he**
他	然后	去	出去	;	和	我	知道	不是	什么	花朵	他	聚集	,	但	他

['gæðərd] ['meni] ;

gathered	**many**	**;**
聚集	许多	;

然后他出去了；我不知道他采了什么花，但他采了很多花；

[ænd; ənd][sʌm; səm][hiː; hi] [pleɪst] [ɪn][maɪ] ['bʊzəm] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɪn][maɪ] [her] .

and	some	he	placed	in	my	bosom	,	and	some	in	my	hair	.
和	一些	他	放置	在	我的	怀	,	和	一些	在	我的	头发	.

有的放在我的胸前，有的放在我的头发里。

[bʌt; bət][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['kæpʃəs] [praɪd] , [fɜːrst] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [ə'reɪndʒ] [ðem; ðəm] ['betər] ,

But	I	told	him	with	captious	pride	,	first	that	I	could	arrange	them	better	,
但	我	讲述	他	和	吹毛求疵的	自豪	,	第一的	那	我	可以	安排	他们	更好的	,

但我带着挑剔的骄傲告诉他，首先我可以安排得更好。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['oʊnli][ðə; ði] [waɪt] .

and	again	that	I	would	have	only	the	white	.
和	再次	那	我	会	有	仅有的	这	白色的	.

我又一次表示我只会要白色的。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ɔːl][ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [pleɪst] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv]

when	he	had	selected	all	the	white	and	I	had	placed	a	few	of
什么时候	他	有	已选	全部	这	白色的	和	我	有	放置	一个	很少	的

[ðem; ðəm] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ]['fænsi] ,

them	according	to	my	fancy	,
他们	根据	到	我的	想要	,

当他挑选完所有白色的花朵后，我根据自己的喜好摆放了一些。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] (['raɪzɪŋ][ɪn][maɪ] ['slɪpər]) [hiː; hi] [maɪt] [kraʊn] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] .

I	told	him	(	rising	in	my	slipper	)	he	might	crown	me	with	the	remainder	.
我	讲述	他	(	上升	在	我的	拖鞋	)	他	可能	王冠	我	和	这	余	.

我告诉他（穿着拖鞋站起来），他或许会把剩下的东西给我加冕。

" [ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][maɪ] [ə'pærəl] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] .

"	The	splendour	of	my	apparel	gave	me	a	sensation	of	authority	.
"	这	辉煌	的	我的	服饰	给予	我	一个	感觉	的	权威	.

“我华丽的服饰让我感到自己很有权威。”

[suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['flaʊərz] [hæd; həd]['teɪkən][ðer; ðər]['steɪʃ(ə)n][ɑːn][maɪ] [hed] ,

Soon	as	the	flowers	had	taken	their	station	on	my	head	,
很快	作为	这	花朵	有	已采取	他们的	车站	在	我的	头	,

鲜花刚一落在我的头上，

[aɪ] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [teɪst] [dɪ'spleɪd] [baɪ][maɪ] ['fɑːðər] ,

I	expressed	a	dignified	satisfaction	at	the	taste	displayed	by	my	father	,
我	表达	一个	凝重	满意	在	这	品尝	显示	经过	我的	父亲	,

我对父亲展现出的品味表示了由衷的满意。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [haʊ] [ðeɪ] [ə'pɪrd] !

just	as	if	I	could	have	seen	how	they	appeared	!
只是	作为	如果	我	可以	有	已见	如何	他们	出现	!

就好像我能亲眼看到他们的样子一样！

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [æz; əz] [mʌtʃ] ['pleʒər] [æz; əz] [praɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

But	he	knew	that	there	was	at	least	as	much	pleasure	as	pride	in	it	,
但	他	知道	那	那里	曾是	在	至少	作为	很多	乐趣	作为	自豪	在	它	,

但他知道，其中至少有与自豪感同等的快乐。

[ænd; ənd][pər'hæps][wiː; wi][dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] ['lætər] ([ə'læs] !

and	perhaps	we	divided	the	latter	(	alas	!
和	也许	我们	分割	这	后者	(	唉	!

或许我们把后者瓜分了（唉！）

[nɑːt][bəuθ]) ['prɪti] ['iːkwəli] .

not	both	)	pretty	equally	.
不是	两个都	）	漂亮的	同样地	.

（不是两者兼有）差不多。

" [hiː; hi] [naʊ] [tʊk] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] ,

"	He	now	took	me	into	the	market	-	place	,
"	他	现在	采取	我	进入	这	市场	-	地方	,

他带我去了集市，

[weɪ] [ə; eɪ] ['kɑːnkɔːrs] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv] [sleɪvz] .

where	a	concourse	of	people	were	waiting	for	the	purchase	of	slaves	.
在哪里	一个	大厅	的	人们	是	等待	为了	这	购买	的	奴隶	.

当时有一大群人正在等待购买奴隶。

['mɜːtʃənts] [keɪm] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ; [sʌm; səm] [kə'mendɪŋ] , ['ʌðər] [dɪ'spærɪdʒɪŋ] ;

Merchants	came	and	looked	at	me	;	some	commending	,	others	disparaging	;
商人	来了	和	看起来	在	我	;	一些	表扬	,	其他的	贬损	;

商人们走过来打量我；有的称赞，有的贬低；

[bʌt; bət][ɔːl] [ə'griːɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['slendər] [ænd; ənd] ['delɪkət] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv] [lɔːŋ] ,

but	all	agreeing	that	I	was	slender	and	delicate	,	that	I	could	not	live	long	,
但	全部	同意	那	我	曾是	苗条	和	精美的	,	那	我	可以	不是	居住	长的	,

但所有人都一致认为我体弱多病，活不了多久。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] .

and	that	I	should	give	much	trouble	.
和	那	我	应该	给	很多	麻烦	.

我应该会给他们带来很多麻烦。

['meni] [wʊd] [hæv; həv] [bɔːt] [ðə; ði]['klæmɪs; 'kleɪmɪs] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [les]

Many	would	have	bought	the	chlamys	,	but	there	was	something	less
许多	会	有	买	这	衣原体	,	但	那里	曾是	某物	较少的

['seɪləb(ə)l][ɪn][ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd] ['flaʊərz] .

saleable	in	the	child	and	flowers	.
可售	在	这	孩子	和	花朵	.

很多人可能会买衣草，但孩子和鲜花却没什么卖相。

" .

"	Æsop	.
"	伊索	.

“伊索。”

[hæd; həd][ðaɪ] [fɪtʃər] [bɪn] [kɔːrs] [ænd; ənd][ðaɪ] [vɔɪs] ['rʌstɪk] ,

Had	thy	features	been	coarse	and	thy	voice	rustic	,
有	你的	特征	到过	粗	和	你的	嗓音	乡村	,

如果你的容貌粗糙，声音沙哑，

[ðeɪ] [wʊd] [ɔːl][hæv; həv] ['pætɪd] [ðaɪ] [tʃiːks] [ænd; ənd] [faʊnd] [noʊ] [fɔːlt] [ɪn] [ðiː] .

they	would	all	have	patted	thy	cheeks	and	found	no	fault	in	thee	.
他们	会	全部	有	轻拍	你的	脸颊	和	成立	不	过错	在	你	.

他们都会拍拍你的脸颊，挑不出你的任何毛病。

" ['rɔdəpi,rɔ'dəj-] .

"	Rhodope	.
"	罗多彼	.

罗多彼山脉。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['evri] [wʌn][hæd; həd] [bɔːt] [ɪg'zæktli] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] [ɪn] [taɪm] [pæst] ,

As	it	was	,	every	one	had	bought	exactly	such	another	in	time	past	,
作为	它	曾是	,	每一个	一	有	买	确切地	这样的	其他	在	时间	过去的	,

事实上，每个人都曾在过去购买过一模一样的商品。

[ænd; ənd] [bɪn] [ə; eɪ]['luːzər][baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

and	been	a	loser	by	it	.
和	到过	一个	失败者	经过	它	.

结果却因此吃了亏。

[æt; ət] [ðiːz] ['spiːtʃɪz] , [aɪ] [pər'siːvd] [ðə; ði] ['flaʊərz] ['tremb(ə)l] ['slaɪtli] [ɑːn][maɪ]['bʊzəm] , [frʌm; frəm]

At	these	speeches	,	I	perceived	the	flowers	tremble	slightly	on	my	bosom	,	from
在	这些	演讲	,	我	感知	这	花朵	颤抖	轻微地	在	我的	怀	,	从

[maɪ] ['fɑːðɚz] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

my	father's	agitation	.
我的	父亲的	搅动	.

在这些演讲中，我感觉到胸前的花朵因父亲的激动而微微颤抖。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [skɔft] [æt; ət][ðem; ðəm] , ['noʊɪŋ] [maɪ] ['helθinəs] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['trʌbld]

Although	he	scoffed	at	them	,	knowing	my	healthiness	,	he	was	troubled
虽然	他	嘲笑	在	他们	,	会心	我的	健康	,	他	曾是	麻烦

[ɪn'tɜːrnəli] , [ænd; ənd] [sed] ['meni] [ʃɔːrt] [prerz] ,

internally	,	and	said	many	short	prayers	,
内部	,	和	说	许多	短的	祈祷	,

虽然他嘲笑这些祈祷，但他知道我的身体很健康，内心却很不安，做了很多简短的祷告。

[nɑːt] ['veri] [ˌʌn'laɪk] [ˌɪmprɪ'keɪʃənz] , ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'saɪd] .

not	very	unlike	imprecations	,	turning	his	head	aside	.
不是	非常	与此不同	诅咒	,	转弯	他的	头	旁边	.

与诅咒颇为相似，他扭过头去。

[praʊd] [wʌz; wəz][aɪ] , ['praʊder] [ðæn; ðən]['evər] , [wen] [æt; ət][læst] ['sevrəl] ['tæləntz][wɜːr; wər] ['ɔːfərd]

Proud	was	I	,	prouder	than	ever	,	when	at	last	several	talents	were	offered
自豪的	曾是	我	,	更骄傲	比	曾经	,	什么时候	在	最后的	一些	天赋	是	提供

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

for	me	,
为了	我	,

当最终有人向我抛出橄榄枝时，我感到无比自豪，比以往任何时候都更加自豪。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['veri] [mæn] [huː] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [hæd; həd] [ˌʌndər'væljʊ] [ˌem 'iː][moʊst] ,

and	by	the	very	man	who	in	the	beginning	had	undervalued	me	most	,
和	经过	这	非常	男人	WHO	在	这	开始	有	被低估	我	最多	,

而正是这个起初最低估我的人，

[ænd; ənd] ['prɔfɪˌsaɪd] [ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

and	prophesied	the	worst	of	me	.
和	预言	这	最差	的	我	.

并预言了我最糟糕的命运。

[maɪ] ['fɑːðər] [skauld] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðə; ði] ['mʌni] .

My	father	scowled	at	him	and	refused	the	money	.
我的	父亲	皱着眉头	在	他	和	拒绝	这	钱	.

我父亲怒视着他，拒绝了那笔钱。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [geɪm] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wʌndər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]

I	thought	he	was	playing	a	game	,	and	began	to	wonder	what	it	could
我	想法	他	曾是	玩耍	一个	游戏	,	和	开始	到	想知道	什么	它	可以

[biː; bi] ,

be	,
是	,

我以为他在玩游戏，便开始好奇他玩的是什么游戏。

[sɪns] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪd] [bɪ'fɔːr] .

since	I	had	never	seen	it	played	before	.
自从	我	有	绝不	已见	它	玩	前	.

因为我之前从未看过它被演奏过。

[ðen] [aɪ] ['fænsɪd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm][ˌselə'breɪʃ(ə)n][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['plenti] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd]

Then	I	fancied	it	might	be	some	celebration	because	plenty	had	returned
然后	我	幻想	它	可能	是	一些	庆典	因为	很多	有	返回

[tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] ,

to	the	city	,
到	这	城市	,

后来我想，或许是有什么庆祝活动，因为很多人都回到了这座城市。

[ˌɪnsə'mʌtʃ] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['bɑːrtɚd] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːrn] [hiː; hi] [hɔːdid] .

insomuch	that	my	father	had	bartered	the	last	of	the	corn	he	hoarded	.
就此而言	那	我的	父亲	有	以物易物	这	最后的	的	这	玉米	他	囤积	.

以至于我父亲把积攒的最后一点玉米都用来交换了。

" [aɪ] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði][spɔːrt] .

"	I	grew	more	and	more	delighted	at	the	sport	.
"	我	生长	更多的	和	更多的	高兴极了	在	这	运动	.

我越来越喜欢这项运动。

[bʌt; bət] [suːn] [ðer; ðər] [əd'vænst] [æn; ən] ['eldərli] [mæn] , [huː] [sed] ['greɪvli] , - [ðaʊ] [hæst]['stoʊlən] [ðɪs] [tʃaɪld] ;

But	soon	there	advanced	an	elderly	man	,	who	said	gravely	,	'	Thou	hast	stolen	this	child	;
但	很快	那里	先进的	一个	老年	男人	,	WHO	说	严重地	,	-	你	哈斯特	被盗	这	孩子	;

但很快，一位老人走上前来，严肃地说：“你偷走了这个孩子；

[hɜːr; hər] ['vestʃər] [ə'loʊn] [ɪz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['drækməz] .

her	vesture	alone	is	worth	a	hundred	drachmas	.
她	笼罩	独自的	是	值得	一个	百	德拉克马	.

单是她身上的这件衣服就价值一百德拉克马。

['kæri] [hɜːr; hər] [hoʊm] [ə'gen] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['perənts] , [ænd; ənd][duː][ˌaɪ 'tiː][də'rektli; daɪ'rektli] ,

Carry	her	home	again	to	her	parents	,	and	do	it	directly	,
携带	她	家	再次	到	她	父母	,	和	做	它	直接地	,

把她直接送回家，送到她父母家。

[ɔːr] ['neməsɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [juː'menɪˌdiz] [wɪl] [ˌoʊvər'teɪk] [ðiː] . -

or	Nemesis	and	the	Eumenides	will	overtake	thee	.	'
或者	复仇女神	和	这	欧墨尼德斯	将要	超过	你	.	-

否则复仇女神和复仇女神将会追上你。

['noʊɪŋ] [ðə; ði] [ˌestɪ'meɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['hoʊldən][baɪ][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['sɪtəznz] ,

Knowing	the	estimation	in	which	my	father	had	always	been	holden	by	his	fellow	-
会心	这	估算	在	哪个	我的	父亲	有	总是	到过	霍尔登	经过	他的	同伴	-

citizens	,
公民	,

我知道父亲一直以来都深受同胞们的尊敬，

[aɪ] [læft] [ə'gen] [ænd; ənd] [pɪntʃt] [hɪz; ɪz] [ɪr] .

I	laughed	again	and	pinched	his	ear	.
我	笑了	再次	和	捏	他的	耳朵	.

我又笑了起来，捏了捏他的耳朵。

[hiː; hi] , [ɔːl'ðoʊ] ['nætʃ(ə)rəli] ['kɑːlərɪk] , [bɜːrst] [fɔːrθ] ['ɪntuː][noʊ] [rɪ'zentmənt] [æt; ət] [ðiːz] [ri'prəutʃiz] , [bʌt; bət] [sed] ['kɑːmli] ,

He	,	although	naturally	choleric	,	burst	forth	into	no	resentment	at	these	reproaches	,
他	,	虽然	自然	胆汁质	,	爆裂	前进	进入	不	怨恨	在	这些	责备	,

but	said	calmly	,
但	说	平静地	,

他虽然生性易怒，但面对这些责备却并未表现出丝毫怨恨，而是平静地说：

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [ðiː] [baɪ] [neɪm] , [oʊ] [gest] !
' I think I know thee by name , O guest !
- 我 思考 我 知道 你 经过 姓名 , 哦 客人 !

“我想我认识你，客人啊！”

['ʃʊrli] [ðaʊ] [ɑːrt] ['zænθəs] , [ðə; ði]['seimiən] .
Surely thou art Xanthus , the Samian .
一定 你 艺术 黄花菜 , 这 萨米安 .

你一定是萨摩斯人桑托斯。

[dɪ'lɪvər] [ðɪs] [tʃaɪld][frʌm; frəm] ['fæmɪn] . -
Deliver this child from famine . '
递送 这 孩子 从 饥荒 . -

让这个孩子免于饥饿。

" [ə'gen] [aɪ] [læft] [ə'laʊd][ænd; ənd] ['hɑːrtɪli] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [pɑːrt][ʌv; əv]
" Again I laughed aloud and heartily , and thinking it was now part of
" 再次 我 笑了 大声 和 衷心地 , 和 思维 它 曾是 现在 部分 的
[ðə; ði] [geɪm] ,
the game ,
这 游戏 ,

我又一次开怀大笑，心想这现在也成了游戏的一部分。

[aɪ][held] [aʊt] [bəuθ][maɪ][ɑːrmz] , [ænd; ənd][prəʊ'truːdid][maɪ] [hoʊl] ['bɑːdi] [tɔːrd] [ðə; ði]['streɪndʒər] .
I held out both my arms , and protruded my whole body toward the stranger .
我 握住 出去 两个都 我的 武器 , 和 突出 我的 所有的 身体 朝向 这 陌生人 .

我伸出双臂，将整个身体探向陌生人。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'siːv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ] ['fɑːðɚz] [nek] ,
He would not receive me from my father's neck ,
他 会 不是 收到 我 从 我的 父亲的 脖子 ,

他不肯从我父亲的脖子上接过我，

[bʌt; bət][hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [bɪ'nɪgnəti] [ænd; ənd] [sə'lɪsɪtuːd] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] ['hʌŋgri] ; [æt; ət]
but he asked me with benignity and solicitude if I was hungry ; at
[wɪtʃ] [aɪ] [læft] [ə'gen] ,
which I laughed again ,
哪个 我 笑了 再次 ,

但他带着和蔼关切的语气问我是否饿了；我又笑了。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [suːn] ['æftər][ðə; ði]
and more than ever ; for it was early in the morning , soon after the
[fɜːrst] [miːl] ,
first meal ,
第一的 一顿饭 ,

而且比以往任何时候都更加强烈；因为当时是清晨，刚吃完第一顿饭不久。

[ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['nʌrɪʃt] [ˌem 'iː][moʊst] ['kerfəli] [ænd; ənd] ['plentɪfəli] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]
and my father had nourished me most carefully and plentifully in all the
[deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæmɪn] .
days of the famine .
天 的 这 饥荒 .

在饥荒肆虐的那些日子里，我的父亲尽心尽力、慷慨地供养我。

[bʌt; bət] ['zænθəs] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][noʊ] ['ænsər] , [tʊk] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [sæk] ,
But Xanthus , waiting for no answer , took out of a sack ,
但 黄花菜 , 等待 为了 不 回答 , 采取 出去 的 一个 解雇 ,

但桑瑟斯等了半天也没人回答，便从麻袋里掏出一个东西：

[wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sleɪvz] ['kærid] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,

which	one	of	his	slaves	carried	at	his	side	,
哪个	一	的	他的	奴隶	携带	在	他的	边	,

他的一名奴隶随身携带的那个

[ə; eɪ] [keɪk] [ʌv; əv] ['hwitn] [bred] [ænd; ənd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['hʌnikoʊm] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm]

a	cake	of	wheaten	bread	and	a	piece	of	honeycomb	,	and	gave	them
一个	蛋糕	的	小麦	面包	和	一个	片	的	蜂窝	,	和	给予	他们

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

他给了我一块小麦面包和一块蜂巢。

[aɪ][held][ðə; ði] ['hʌnikoʊm] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðɚz] [maʊθ] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ə; eɪ] ['deɪnti]

I	held	the	honeycomb	to	my	father's	mouth	,	thinking	it	the	most	of	a	dainty
我	握住	这	蜂窝	到	我的	父亲的	嘴	,	思维	它	这	最多	的	一个	纤巧

.

:
.

我把蜂巢送到父亲嘴边，觉得它是最美味的点心。

[hiː; hi] [dæʃt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [bʌt; bət] ['siːzɪŋ] [ðə; ði] [bred] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][dɪ'vaʊər]

He	dashed	it	to	the	ground	,	but	seizing	the	bread	he	began	to	devour
他	虚线	它	到	这	地面	,	但	抓住	这	面包	他	开始	到	吞食

[ˌaɪ 'tiː] [fə'roʊʃəsli] .

it	ferociously	.
它	凶猛地	.

他把面包摔在地上，然后抓起面包开始狼吞虎咽。

[ðɪs] ['ɔːlsoʊ][aɪ] [θɔːt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [pleɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [klæpt] [maɪ][hændz][æt; ət][hɪz; ɪz]

This	also	I	thought	was	in	the	play	,	and	I	clapped	my	hands	at	his
这	还	我	想法	曾是	在	这	玩	,	和	我	鼓掌	我的	双手	在	他的

[dɪ'stɔːʃənz] .

distortions	.
失真	.

我也觉得这出戏里有这个情节，所以我为他的歪曲演绎鼓掌。

[bʌt; bət] ['zænθəs] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [laɪk] [wʌn] [ə'freɪd] , [ænd; ənd] [smoʊt] [ðə; ði] [keɪk] [frʌm; frəm]

But	Xanthus	looked	at	him	like	one	afraid	,	and	smote	the	cake	from
但	黄花菜	看起来	在	他	喜欢	一	害怕的	,	和	猛击	这	蛋糕	从

[hɪm; ɪm] , ['kraɪɪŋ] [ə'laʊd] ,

him	,	crying	aloud	,
他	,	哭泣	大声	,

但桑瑟斯一脸惊恐地看着他，一把夺过他手中的蛋糕，大声哭喊起来。

- [neɪm] [ðə; ði][praɪs] , - [maɪ] ['fɑːðər] [naʊ] [pleɪst] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

'	Name	the	price	,	'	My	father	now	placed	me	in	his	arms	,
-	姓名	这	价格	,	-	我的	父亲	现在	放置	我	在	他的	武器	,

“你开个价吧。”父亲把我抱在怀里。

['neɪmɪŋ] [ə; eɪ][praɪs] [mʌtʃ] [bɪ'loʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] ['ɔːfərd] , ['seɪɪŋ] , - [ðə; ði][gɔdz][ɑːr; ər]

naming	a	price	much	below	what	the	other	had	offered	,	saying	,	'	The	gods	are
命名	一个	价格	很多	以下	什么	这	其他	有	提供	,	说	,	-	这	神	是

['evər][wɪð; wɪθ] [ðiː] ,

ever	with	thee	,
曾经	和	你	,

他开出的价格远低于对方的出价，并说道：“愿神永远与你同在。”

[oʊ] ['zænθəs] !

O	Xanthus	!
哦	黄花菜	!

哦，桑图斯！

['ðerfɔ:r] [tu:; tə] [ði:] [du:][aɪ] [kən'saɪn] [maɪ] [tʃaɪld] . -

therefore	to	thee	do	I	consign	my	child	.	'
所以	到	你	做	我	交付	我的	孩子	.	-

因此，我将我的孩子托付给你。

" [bʌt; bət] [waɪl] ['zænθəs] [wʌz; wəz] [kaʊntɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['sɪlvər] [maɪ] ['fɑ:ðər] [si:zd] [ðə; ði] [keɪk] [ə'gen] ,

"	But	while	Xanthus	was	counting	out	the	silver	my	father	seized	the	cake	again	,
"	但	尽管	黄花菜	曾是	计数	出去	这	银	我的	父亲	查获	这	蛋糕	再次	,

“但当桑瑟斯数着银子的时候，我父亲又抢走了蛋糕。”

[wɪtʃ] [ðə; ði] [sleɪv] [hæd; həd] ['teɪkən] [ʌp] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [rɪ'pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['wɑ:lɪt] .

which	the	slave	had	taken	up	and	was	about	to	replace	in	the	wallet	.
哪个	这	奴隶	有	已采取	向上	和	曾是	关于	到	代替	在	这	钱包	.

奴隶拿起来，正准备放回钱包里。

[hɪz; ɪz] ['hʌŋgər] [wʌz; wəz] [ɪg'zæspəreɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [teɪst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'leɪ] .

His	hunger	was	exasperated	by	the	taste	,	and	the	delay	.
他的	饥饿	曾是	恼怒	经过	这	品尝	,	和	这	延迟	.

食物的味道和等待的时间加剧了他的饥饿感。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [ə'roʊz] [mʌtʃ] ['tu:mʌlt] .

Suddenly	there	arose	much	tumult	.
突然	那里	出现	很多	骚乱	.

突然间，现场一片混乱。

['tɜ:rnɪŋ] [raʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmənz] ['bʊzəm] [hu:] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ˌem 'i:] [frʌm; frəm] ['zænθəs] ,

Turning	round	in	the	old	woman's	bosom	who	had	received	me	from	Xanthus	,
转弯	圆形的	在	这	老的	女性的	怀	WHO	有	已收到	我	从	黄花菜	,

我在从桑图斯那里接我来的那位老妇人的怀抱里转过身来，

[aɪ] [sɔ:] [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['fɑ:ðər] ['strʌglɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [graʊnd] , ['lɪvɪd] [ænd; ənd] ['spi:tʃləs] .

I	saw	my	beloved	father	struggling	on	the	ground	,	livid	and	speechless	.
我	锯	我的	心爱	父亲	挣扎	在	这	地面	,	铁青	和	无言	.

我看到我亲爱的父亲倒在地上挣扎，怒不可遏，说不出话来。

[ðə; ði] [mɔ:r] ['vaɪələnt] [maɪ] [kraɪz] , [ðə; ði] [mɔ:r] ['ræpɪdli] [ðeɪ] ['hɜ:rid] [ˌem 'i:] [ə'weɪ] ;

The	more	violent	my	cries	,	the	more	rapidly	they	hurried	me	away	;
这	更多的	暴力	我的	哭泣	,	这	更多的	快速	他们	慌忙	我	离开	;

我哭喊得越厉害，他们就越快把我带走；

[ænd; ənd] ['meni] [wɜ:r; wər] [su:n] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] .

and	many	were	soon	between	us	.
和	许多	是	很快	之间	我们	.

很快，我们之间就出现了许多障碍。

" ['lɪt(ə)l] [wʌz; wəz] [aɪ] [sə'spɪʃəs] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] ['sʌfərd] [ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] ['fæmɪn] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r]

"	Little	was	I	suspicious	that	he	had	suffered	the	pangs	of	famine	long	before
"	小的	曾是	我	可疑的	那	他	有	遭受	这	疼痛	的	饥荒	长的	前

: [ə'læs] !

:	alas	!
:	唉	!

“我当时丝毫没有想到，他很久以前就遭受过饥荒的折磨：唉！

[ænd; ənd] [hi:; hi] [hæd; həd] ['sʌfərd] [ðem; ðəm] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] .

and	he	had	suffered	them	for	me	.
和	他	有	遭受	他们	为了	我	.

他为了我承受了这一切。

[du:] [aɪ] [wi:p] [waɪl] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] [ðeɪ] ['endɪd] ?

Do	I	weep	while	I	am	telling	you	they	ended	?
做	我	哭泣	尽管	我	是	讲述	你	他们	结束	?

当我告诉你他们分手的时候，我会哭吗?

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [jʌŋ] ;

I	could	not	have	closed	his	eyes	;	I	was	too	young	;
我	可以	不是	有	关闭	他的	眼睛	;	我	曾是	也	年轻的	;

我当时太年轻，不可能让他闭上眼睛；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

英语散文的荣耀：写给我孙子(The Glory of English Prose Letters to My)

[bʌt; bət][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz][læst] [breθ] , [ðə; ði]['oʊnli] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːrfənz]
but **I** **might** **have** **received** **his** **last** **breath** **,** **the** **only** **comfort** **of** **an** **orphan's**
但 我 可能 有 已收到 他的 最后的 气息 , 这 仅有的 舒适 的 一个 孤儿
['bʊzəm] .
bosom **.**
怀 .

但我或许能感受到他最后的呼吸，那是孤儿怀抱中唯一的慰藉。

[duː][juː; jʊ] [naʊ] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] ['bleiməbl] , [oʊ] ? "
Do **you** **now** **think** **him** **blameable** **,** **O** **Æsop** **?** **"**
做 你 现在 思考 他 应受谴责的 , 哦 伊索 ? "

伊索啊，你现在认为他应该受到谴责吗?

" .
" **Æsop** **.**
" 伊索 .

“伊索。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sə'blaɪm] [hjuː'mænəti] ;
It **was** **sublime** **humanity** **;**
它 曾是 升华 人类 ;

这是崇高的人性；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɔːr'berəns] [ænd; ənd] [self] - [dɪ'naɪəl] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [gɔdz][hæv; həv]
it **was** **forbearance** **and** **self** **-** **denial** **which** **even** **the** **immortal** **gods** **have**
它 曾是 宽容 和 自己 - 拒绝 哪个 甚至 这 不朽 神 有
['nevər] [ʃoʊn] [ˌjuː 'es] .
never **shown** **us** **.**
绝不 所示 我们 .

那是连不朽的神明都从未向我们展现过的忍耐和自我克制。

" [ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv][ˌpɛ'trɑːrkə][ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] ,
" **The** **Dream** **of** **Petrarca** **is** **,** **I** **think** **,**
" 这 梦 的 彼得拉卡 是 , 我 思考 ,

我认为，《彼特拉克之梦》是.....

[mɔːr] ['feɪməs] [bʌt; bət][nɑːt] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['nærətɪv] [ʌv; əv]['rɔdəpi,rɔ'dəj-] ;
more **famous** **but** **not** **more** **beautiful** **than** **this** **narrative** **of** **Rhodope** **;**
更多的 著名的 但 不是 更多的 美丽的 比 这 叙述 的 罗多彼 ;

虽然比罗多彼山脉的这段故事更有名，但却不如它优美；

[ˌaɪ 'tiː] [læks] [ðə; ði] [diːp] ['hjuːmən]['trædʒədi][ænd; ənd] ['ɪnfɪnət] ['tʃærəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪnsəm] [tʃaɪld] ,
it **lacks** **the** **deep** **human** **tragedy** **and** **infinite** **charity** **of** **the** **winsome** **child** **,**
它 缺乏 这 深的 人类 悲剧 和 无限 慈善机构 的 这 迷人的 孩子 ,

它缺乏可爱孩童身上那种深刻的人性悲剧和无限的仁慈。

[ænd; ənd][ðə; ði][self] - [kən'teɪnd] ['fɑːðər] ['saɪləntli] ['perɪʃɪŋ] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;
and **the** **self** **-** **contained** **father** **silently** **perishing** **of** **hunger** **for** **her** **;**
和 这 自己 - 包含 父亲 默默 消亡 的 饥饿 为了 她 ;

而那位孤僻的父亲，却默默地因饥饿而死，只因她；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [ænd; ənd]['rɔdəpi,rɔ'dəj-][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['rɪt(ə)n] ,
but **if** **the** **Æsop** **and** **Rhodope** **had** **never** **been** **written** **,**
但 如果 这 伊索 和 罗多彼 有 绝不 到过 书面 ,

但如果《伊索寓言》和《罗多彼山的故事》从未被写成，

[ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv][ˌpɛˈtrɑːrkə] [wʊd] [sɪˈkjʊr] [ɪts] [ˈɔːθər] [ə; eɪ] [pleɪs] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ɪˈmɔːtlz] : —

the	Dream	of	Petrarca	would	secure	its	author	a	place	among	the	immortals	:	—
这	梦	的	彼得拉卡	会	安全的	它是	作者	一个	地方	之中	这	不朽者	:	—

《彼特拉克之梦》将使它的作者跻身不朽之列：

" . . . ['wɪrid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][maɪ] [wɔːk] ['oʊvər][ðə; ði] ['maʊntnz] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ]

"	.	.	.	Wearied	with	the	length	of	my	walk	over	the	mountains	,	and	finding
"	.	.	.	疲惫	和	这	长度	的	我的	走	超过	这	山脉	,	和	寻找

[ə; eɪ][sɔːft] ['moʊlhɪl] ,

a	soft	molehill	,
一个	柔软的	鼹鼠丘	,

“……由于徒步翻越群山而感到疲惫，我找到了一小堆柔软的鼹鼠丘，

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [greɪ] [mɔːs] , [baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] , [aɪ][leɪd][maɪ] [hed] [əˈpɑːn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [slept] .

covered	with	grey	moss	,	by	the	wayside	,	I	laid	my	head	upon	it	and	slept	.
涵盖	和	灰色的	苔藓	,	经过	这	路边	,	我	铺设	我的	头	之上	它	和	睡着了	.

路边长满了灰色的苔藓，我把头枕在上面睡着了。

[aɪ] ['kænɑːt] [tel] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [driːm] [ɔːr]['vɪʒ(ə)n] [keɪm] ['oʊvər]

I	cannot	tell	how	long	it	was	before	a	species	of	dream	or	vision	came	over
我	不能	告诉	如何	长的	它	曾是	前	一个	物种	的	梦	或者	想象	来了	超过

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我无法确定过了多久，我才开始进入某种梦境或幻觉状态。

" [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʊθs] [ə'pɪrd] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ; [iːtʃ] [wʌz; wəz] [wɪŋd] ;

"	Two	beautiful	youths	appeared	beside	me	;	each	was	winged	;
"	二	美丽的	青年	出现	旁	我	;	每个	曾是	有翅膀的	;

“我身边出现了两个俊美的少年；他们个个都长着翅膀；

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɪŋz] [wɜːr; wər] ['hæŋɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] [siːmd] [ɪl] - [əˈdæptɪd] [tuː; tə] [flaɪt] .

but	the	wings	were	hanging	down	and	seemed	ill	-	adapted	to	flight	.
但	这	翅膀	是	绞刑	向下	和	似乎	患病的	-	改编	到	航班	.

但是它的翅膀下垂着，似乎并不适合飞行。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [huːz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɔftəst] [aɪ]['evər] [hɜːrd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː]

One	of	them	,	whose	voice	was	the	softest	I	ever	heard	,	looking	at	me
一	的	他们	,	谁	嗓音	曾是	这	最柔软	我	曾经	听到	,	寻找	在	我

['friːkwəntli] ,

frequently	,
频繁地	,

其中一人声音是我听过最柔和的，他经常看着我。

[sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , - [hiː; hi][ɪz] ['ʌndər] [maɪ] ['gɑːrdiənʃɪp] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ;

said	to	the	other	,	'	He	is	under	my	guardianship	for	the	present	;
说	到	这	其他	,	-	他	是	在下面	我的	监护	为了	这	展示	;

对另一个人说：“他目前由我监护；

[duː][nɑːt][əˈweɪkən][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['feðər] . -

do	not	awaken	him	with	that	feather	.	'
做	不是	觉醒	他	和	那	羽毛	.	-

不要用那根羽毛吵醒他。

[mɪˈθɔːt] , [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['wɪspər] , [aɪ] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] ['feðər] [ɑːn][æn; ən] ['æroʊ]

Methought	,	on	hearing	the	whisper	,	I	saw	something	like	the	feather	on	an	arrow
我的想法	,	在	听力	这	耳语	,	我	锯	某物	喜欢	这	羽毛	在	一个	箭

;

;
;

听到低语声时，我仿佛看到了箭上的羽毛；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['æroʊ] [ɪt'self] ; [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] ,

and	then	the	arrow	itself	;	the	whole	of	it	,	even	to	the	point	,
和	然后	这	箭	本身	;	这	所有的	的	它	,	甚至	到	这	观点	,

然后是箭本身；整支箭，甚至包括箭尖。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [æt; ət][fɜːrst][tuː; tə]

although	he	carried	it	in	such	a	manner	that	it	was	difficult	at	first	to
虽然	他	携带	它	在	这样的	一个	方式	那	它	曾是	难的	在	第一的	到

[dɪ'skʌvər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [pɑːmz] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

discover	more	than	a	palm's	length	of	it	;
发现	更多的	比	一个	棕榈树	长度	的	它	;

虽然他携带的方式使得起初很难发现它超过手掌长度的部分；

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæft] ([ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrb]) [wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]

the	rest	of	the	shaft	(	and	the	whole	of	the	barb	)	was	behind	his
这	休息	的	这	轴	(	和	这	所有的	的	这	倒钩	)	曾是	在后面	他的

['æŋklz] .

ankles	.
脚踝	.

箭杆的其余部分（以及整个倒钩）都在他的脚踝后面。

" - [ðɪs] ['feðər] ['nevər] [ə'weɪkənz] ['eniwʌn] , - [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] , ['ræðər] ['petʃələntli] , - [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

"	'	This	feather	never	awakens	anyone	,	'	replied	he	,	rather	petulantly	,	'	but	it
"	-	这	羽毛	绝不	觉醒	任何人	,	-	回复	他	,	相当	任性地	,	-	但	它

[brɪŋz] [mɔːr] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdənt] [sɪ'kjʊrəti] ,

brings	more	of	confident	security	,
带来	更多的	的	自信的	安全	,

“‘这根羽毛从来不会吵醒任何人，’”他有些不耐烦地回答道，“‘但它带来的更多的是安心感。’”

[ænd; ənd] [mɔːr] [ʌv; əv] ['tʃerɪʃt] [driːmz] , [ðæn; ðən][juː; jʊ] , [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] , [ɑːr; ər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]

and	more	of	cherished	dreams	,	than	you	,	without	me	,	are	capable	of
和	更多的	的	珍爱	梦境	,	比	你	,	没有	我	,	是	有能力的	的

[ɪm'pɑːrtɪŋ] . -

imparting	.	'
传授	.	-

还有比你没有我所能给予你的更多珍贵梦想。

" - [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ! -

"	'	Be	it	so	!	'
"	-	是	它	所以	!	-

“就这么办吧！”

['ænsər] [ðə; ði]['dʒentlər] ;

answered	the	gentler	;
回答	这	更温和	;

温和的人回答道；

- [nʌn] [ɪz] [les] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['kwɑːrəl] [ɔːr] [dɪ'spjuːt] [ðæn; ðən][ˌeɪ 'em][aɪ] . ['meni] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv]

'	none	is	less	inclined	to	quarrel	or	dispute	than	am	I	.	Many	whom	you	have
-	没有任何	是	较少的	倾斜	到	争吵	或者	争议	比	是	我	.	许多	谁	你	有

['wuːndɪd] ['griːvəsli] [kɔːl][ə'pɑːn][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['sʌkər] ;

wounded	grievously	call	upon	me	for	succour	;
受伤	严重地	称呼	之上	我	为了	救助	;

“没有人比我更不愿争吵或辩论。许多被你重伤的人都向我求助；

[bʌt; bət][soʊ]['lɪt(ə)l][ˌeɪ 'em][aɪ] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [θwɔːrt] [juː; jʊ] ,

but	so	little	am	I	disposed	to	thwart	you	,
但	所以	小的	是	我	处置	到	阻挠	你	,

但我实在没有多少阻挠你的意思。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['seldəm] [aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə][duː] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ðæn; ðən][tuː; tə] ['wɪspər] [ə; eɪ] [fjuː]

it	is	seldom	I	venture	to	do	more	for	them	than	to	whisper	a	few
它	是	很少	我	风险投资	到	做	更多的	为了	他们	比	到	耳语	一个	很少

[wɜːrdz] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ɪn] ['pæsɪŋ] .

words	of	comfort	in	passing	.
字	的	舒适	在	通过	.

我很少会为他们做比路过时轻声安慰几句更过分的事。

[haʊ] ['meni] [riˈprəutʃiz] [ɑːn] [ðiːz] [əˈkeiʒənz] [hæv; həv] [bɪn] [kæst][əˈpɑːn][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ɪn'dɪfrəns]

How	many	reproaches	on	these	occasions	have	been	cast	upon	me	for	indifference
如何	许多	责备	在	这些	场合	有	到过	投掷	之上	我	为了	漠不关心

[ænd; ənd] [ˌɪnfɪ'deləti] !

and	infidelity	!
和	不忠	!

在这些场合，我因冷漠和不忠而遭受了多少指责！

['nɪrli] [æz; əz] ['meni] , [ænd; ənd] ['nɪrli] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [tɜːrmz] [æz; əz][əˈpɑːn][juː; jʊ] . -

Nearly	as	many	,	and	nearly	in	the	same	terms	as	upon	you	.	'
几乎	作为	许多	,	和	几乎	在	这	相同的	条款	作为	之上	你	.	-

数量几乎和你一样多，而且措辞也几乎相同。

" - [ɑːd] [ɪ'nʌf] [ðæt] [wiː; wi] , [oʊ] [sliːp] ! [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [θɔːt] [soʊ] [əˈlaɪk] ! - [sed] [lʌv]

"	'	Odd	enough	that	we	,	O	Sleep	!	should	be	thought	so	alike	!	'	said	Love
"	-	奇怪的	足够的	那	我们	,	哦	睡觉	!	应该	是	想法	所以	同样	!	-	说	爱

[kən'temptʃuəsli] .

contemptuously	.
轻蔑地	.

"真奇怪，我们，哦，睡眠！竟然会被认为如此相似！"爱轻蔑地说。

- ['jɑːndər] [ɪz][hiː; hi] [huː] [berz] [ə; eɪ] ['nɪrər] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [ðə; ði] ['dʌlɪst] [hæv; həv]

'	Yonder	is	he	who	bears	a	nearer	resemblance	to	you	;	the	dullest	have
-	远处	是	他	WHO	熊	一个	更近	相似	到	你	;	这	最无聊的	有

[əb'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] . -

observed	it	.	'
观察到	它	.	-

"那边那个人长得和你更像；即使是最迟钝的人也注意到了。"

[aɪ] ['fænsɪd] [aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] ,

I	fancied	I	turned	my	eyes	to	where	he	was	pointing	,
我	幻想	我	转向	我的	眼睛	到	在哪里	他	曾是	指向	,

我感觉自己顺着他指的方向看了过去。

[ænd; ənd] [sɔː] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ðə; ði] ['fɪgjər] [hiː; hi] ['dezɪgneɪtɪd] .

and	saw	at	a	distance	the	figure	he	designated	.
和	锯	在	一个	距离	这	数字	他	指定的	.

他远远地看到了他所指的那个人影。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [kən'tenʃ(ə)n] [went] [ɑːn] ['ʌnɪntə'rʌptɪdli] .

Meanwhile	the	contention	went	on	uninterruptedly	.
同时	这	争论	去	在	不间断地	.

与此同时，争论仍在继续，没有丝毫中断。

[sliːp] [wʌz; wəz] [sloʊ] [ɪn] [əˈsəːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [ɔːr][hɪz; ɪz] ['benɪfɪts] .

Sleep	was	slow	in	asserting	his	power	or	his	benefits	.
睡觉	曾是	慢的	在	断言	他的	力量	或者	他的	好处	.

睡眠迟迟未能展现出他的力量或优势。

[lʌv] [ˌriːkəˈpɪtʃəˌleɪtid] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət]['oʊnli] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [əˈsɜːrt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈbʌv] [ðem; ðəm] .

Love	recapitulated	them	;	but	only	that	he	might	assert	his	own	above	them	.
爱	概述	他们	;	但	仅有的	那	他	可能	断言	他的	自己的	多于	他们	.

爱将它们一一重述；但只是为了让他能够将自己的爱凌驾于它们之上。

" ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [kɔːld] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'saɪd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [tʃuːz] [maɪ]['peɪtrən] .

"	Suddenly	he	called	upon	me	to	decide	,	and	to	choose	my	patron	.
"	突然	他	称为	之上	我	到	决定	,	和	到	选择	我的	赞助人	.

“他突然要求我做出决定，选择我的赞助人。”

['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] , [fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] , [ðen] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] , [aɪ] [spræŋ] [frʌm; frəm]

Under	the	influence	,	first	of	the	one	,	then	of	the	other	,	I	sprang	from
在下面	这	影响	,	第一的	的	这	一	,	然后	的	这	其他	,	我	弹簧	从

[rɪ'poʊz] [tuː; tə] ['ræptʃər] ,

repose	to	rapture	,
休息	到	狂喜	,

在这种影响下，先是受一种影响，然后是受另一种影响，我从平静中跃入狂喜之中。

[aɪ] [ə'laɪt] [frʌm; frəm] ['ræptʃər] [ɑːn] [rɪ'poʊz] , [ænd; ənd] [nuː] [nɑːt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [swiːtəst] .

I	alighted	from	rapture	on	repose	,	and	knew	not	which	was	sweetest	.
我	下车	从	狂喜	在	休息	,	和	知道	不是	哪个	曾是	最甜美的	.

我从狂喜中回归平静，却不知哪一种更甜美。

[lʌv] [wʌz; wəz] ['veri] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

Love	was	very	angry	with	me	,
爱	曾是	非常	生气的	和	我	,

爱对我非常生气，

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [hiː; hi] [wʊd] [krɔːs] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][maɪ] [ɪg'zɪstəns] .

and	declared	he	would	cross	me	through	the	whole	of	my	existence	.
和	声明	他	会	叉	我	通过	这	所有的	的	我的	存在	.

他宣称他将在我的一生中与我为敌。

[wət'evər] [aɪ] [maɪt] [ɑːn] ['ʌðər] [ə'keiʒənz] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [və'ræsəti] ,

Whatever	I	might	on	other	occasions	have	thought	of	his	veracity	,
任何	我	可能	在	其他	场合	有	想法	的	他的	真实性	,

无论我过去对他的诚实有何看法，

[aɪ] [naʊ] [felt] [tuː] ['ʃʊrli] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kiːp] [hɪz; ɪz][wɜːrd] .

I	now	felt	too	surely	that	he	would	keep	his	word	.
我	现在	毛毡	也	一定	那	他	会	保持	他的	单词	.

我当时非常确信他会信守承诺。

" [æt; ət][læst] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɔːltər'keɪʃ(ə)n] , [ðə; ði][θɜːrd]['dʒiːniəs][hæd; həd] [əd'vænst] ,

"	At	last	,	before	the	close	of	the	altercation	,	the	third	Genius	had	advanced	,
"	在	最后的	,	前	这	关闭	的	这	争吵	,	这	第三	天才	有	先进的	,

[ænd; ənd] [stʊd] [nɪr] [ˌjuː 'es] .

and	stood	near	us	.
和	站立	靠近	我们	.

“最后，在争吵结束之前，第三位天才走上前来，站在我们附近。”

[aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] ,

I	cannot	tell	you	how	I	knew	him	,
我	不能	告诉	你	如何	我	知道	他	,

我无法告诉你我是如何认识他的，

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv] [deθ] .

but	I	knew	him	to	be	the	Genius	of	Death	.
但	我	知道	他	到	是	这	天才	的	死亡	.

但我知道他是死亡的天才。

['breθləs] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [bɪ'hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [suːn] [bɪ'keɪm] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

Breathless	as	I	was	at	beholding	him	,	I	soon	became	familiar	with	his
喘不过气	作为	我	曾是	在	凝视	他	,	我	很快	成为	熟悉的	和	他的

[fitʃər] .

features	.
特征	.

虽然我被他的美貌惊得喘不过气来，但我很快就熟悉了他的五官。

[fɜːrst] [ðeɪ] [siːmd] ['oʊnli][kɑːm] ; ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [gruː] [kən'templətɪv] ; [ænd; ənd]['læstli] ['bjuːtɪf(ə)l] ;
First **they** **seemed** **only** **calm** **;** **presently** **they** **grew** **contemplative** **;** **and** **lastly** **beautiful** **;**
第一的 他们 似乎 仅有的 冷静的 ; 目前 他们 生长 沉思的 ; 和 最后 美丽的 ;

起初它们看起来只是平静；后来它们变得沉思；最后它们变得美丽；

[ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['greɪsɪz] [ðəm'selvz] [ɑːr; ər] [les] ['regjələr] , [les] [hɑːr'moʊniəs] , [les] [kəm'poʊzd] .
those **of** **the** **Graces** **themselves** **are** **less** **regular** **,** **less** **harmonious** **,** **less** **composed** **.**
那些 的 这 恩典 他们自己 是 较少的 常规的 , 较少的 和谐 , 较少的 由 .

美惠三女神自身的特征则不太规则、不太和谐、不太沉稳。

" [lʌv] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ʌn'stedəli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
" **Love** **glanced** **at** **him** **unsteadily** **,** **with** **a** **countenance** **in** **which** **there** **was**
" 爱 瞥了一眼 在 他 不稳定地 , 和 一个 面容 在 哪个 那里 曾是
['sʌmwʌt] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] ,
somewhat **of** **anxiety** **,**
有些 的 焦虑 ,

“洛芙不安地看了他一眼，脸上带着一丝焦虑。”

['sʌmwʌt] [ʌv; əv][dɪs'deɪn] ; [ænd; ənd][kraɪd] , - [goʊ] [ə'weɪ] !
somewhat **of** **disdain** **;** **and** **cried** **,** **'** **Go** **away** **!**
有些 的 蔑视 ; 和 哭 , - 去 离开 !

带着几分轻蔑，喊道：“走开！”

[goʊ] [ə'weɪ] !
go **away** **!**
去 离开 !

离开！

['nʌθɪŋ] [ðæt] [ðaʊ] [tʌtʃ] , [laɪvz; lɪvz] ! -
nothing **that** **thou** **touchest** **,** **lives** **!** **'**
没有什么 那 你 最触感 , 生活 ! -

凡是你触碰的，没有一样会复活！

- [seɪ] ['ræðər] , [tʃaɪld] ! -
' **Say** **rather** **,** **child** **!** **'**
- 说 相当 , 孩子 ! -

“孩子，请你直说！”

[rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] [fɔːrm] , [ænd; ənd] [əd'vænsɪŋ] [gruː] ['lɔftiə] [ænd; ənd] ['steɪtliər] , - [seɪ] ['ræðər]
replied **the** **advancing** **form** **,** **and** **advancing** **grew** **loftier** **and** **statelier** **,** **'** **say** **rather**
回复 这 前进 形式 , 和 前进 生长 更高 和 庄园 , - 说 相当

那前进的身影回答道，前进的身影变得越来越高大庄严，“不如说……”

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɔːr][ʌv; əv] ['glɔːriəs] [laɪvz; lɪvz][ɪts] [oʊn] [truː] [laɪf] [ʌn'tɪl] [maɪ] [wɪŋ] [hæθ]
that **nothing** **of** **beautiful** **or** **of** **glorious** **lives** **its** **own** **true** **life** **until** **my** **wing** **hath**
那 没有什么 的 美丽的 或者 的 辉煌 生活 它是自己的 真的 生活 直到 我的 翼 有
[pæst] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] . -
passed **over** **it** **.** **'**
通过了 超过 它 . -

唯有我羽翼拂过，所有美好或辉煌的事物才能真正拥有其生命。

" [lʌv] [paʊtid] , [ænd; ənd] ['rʌmpld] [ænd; ənd] [bent] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɔːrfɪŋgər] [ðə; ði] [stɪf] [ʃɔːrt]
" **Love** **pouted** **,** **and** **rumpled** **and** **bent** **down** **with** **his** **forefinger** **the** **stiff** **short**
" 爱 撅嘴 , 和 皱巴巴的 和 弯曲 向下 和 他的 食指 这 僵硬的 短的
['fɛðɚz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['æroʊ] - [hed] ,
feathers **on** **his** **arrow** **-** **head** **,**
羽毛 在 他的 箭 - 头 ,

“爱神嘟着嘴，用食指揉搓着箭头上硬邦邦的短羽毛，弯下腰来。”

[bʌt; bət] [rɪ'plaɪd] [nɑːt] .
but **replied** **not** **.**
但 回复 不是 .

但他没有回复。

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [fraund] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['evər] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ˌem 'iː] , [aɪ] ['dredɪd] [hɪm; ɪm] [les]

Although	he	frowned	worse	than	ever	,	and	at	me	,	I	dreaded	him	less
虽然	他	皱眉	更糟	比	曾经	,	和	在	我	,	我	令人恐惧的	他	较少的

[ænd; ənd] [les] ,

and	less	,
和	较少的	,

虽然他皱眉的表情比以往任何时候都更加凶狠，而且是瞪着我，但我却越来越不害怕他了。

[ænd; ənd] ['skersli] [lʊkt] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

and	scarcely	looked	towards	him	.
和	几乎	看起来	向	他	.

她几乎没看他一眼。

[ðə; ði]['maɪldər][ænd; ənd]['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ]['dʒiːniəs] , [ðə; ði][θɜːrd] , [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [æz; əz][aɪ] [tʊk] ['kɜːrɪdʒ]

The	milder	and	calmer	Genius	,	the	third	,	in	proportion	as	I	took	courage
这	较温和	和	更平静	天才	,	这	第三	,	在	部分	作为	我	采取	勇气

[tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [hɪm; ɪm] ,

to	contemplate	him	,
到	沉思	他	,

第三位天才，性格温和沉稳，随着我鼓起勇气去思考他，这种感觉也越来越强烈。

[rɪ'gɑːrdɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [kəm'pleɪs(ə)nsi] .

regarded	me	with	more	and	more	complacency	.
认为	我	和	更多的	和	更多的	自满	.

他们越来越自满地看着我。

[hiː; hi] [held] ['niːðər] ['flaʊər] [nɔːr] ['æroʊ] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [dɪd] ,

He	held	neither	flower	nor	arrow	as	the	others	did	,
他	握住	两者都不	花	也不	箭	作为	这	其他的	做过	,

他不像其他人那样拿着花或箭。

[bʌt; bət] ['θroʊɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['klʌstərz] [ʌv; əv][dɑːrk] [kəːlz] [ðæt] [ˌəʊvə'ʃædəʊd] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,

but	throwing	back	the	clusters	of	dark	curls	that	overshadowed	his	countenance	,
但	投掷	后退	这	集群	的	黑暗的	卷发	那	黯然失色	他的	面容	,

但他甩了甩遮住他脸庞的浓密黑发，

[hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][hɪz; ɪz][hænd] , ['oʊpənli][ænd; ənd] [bɪ'naɪnli] .

he	presented	to	me	his	hand	,	openly	and	benignly	.
他	呈现	到	我	他的	手	,	公然	和	良性地	.

他坦诚而友善地向我伸出了手。

[aɪ] [ʃræŋk] [ɑːn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][soʊ] [nɪr] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [said] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] .

I	shrank	on	looking	at	him	so	near	,	and	yet	I	sighed	to	love	him	.
我	缩小	在	寻找	在	他	所以	靠近	,	和	然而	我	叹了口气	到	爱	他	.

近距离看着他，我感到一阵畏缩，但同时我又情不自禁地爱上了他。

[hiː; hi] [smaɪld] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɪti] , [æt; ət] [pɝ'siːvɪŋ] [maɪ] ['dɪfɪdəns] , [maɪ]

He	smiled	,	not	without	an	expression	of	pity	,	at	perceiving	my	diffidence	,	my
他	微笑	,	不是	没有	一个	表达	的	遗憾	,	在	感知	我的	羞怯	,	我的

[tɪ'mɪdəti] ;

timidity	;
胆怯	;

他笑了，脸上带着一丝怜悯，因为他看出了我的羞怯和胆怯；

[fɔːr; fər][aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [sɔːft][wʌz; wəz][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [sliːp] , [haʊ] [wɔːrm][ænd; ənd]

for	I	remembered	how	soft	was	the	hand	of	Sleep	,	how	warm	and
为了	我	记得	如何	柔软的	曾是	这	手	的	睡觉	,	如何	温暖的	和

[ɪn'trænsɪŋ] [wʌz; wəz] ['lʌvz] .

entrancing	was	Love's	.
迷人的	曾是	爱的	.

因为我记得睡眠之手是多么温柔，爱之手是多么温暖迷人。

" [baɪ] [dɪ'griːz] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ] [ɪn'grætɪtuːd] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [maɪ] [feɪs] [ə'weɪ] ,

"	By	degrees	I	became	ashamed	of	my	ingratitude	,	and	turning	my	face	away	,
"	经过	学位	我	成为	羞愧	的	我的	忘恩负义	,	和	转弯	我的	脸	离开	,

“渐渐地，我开始为自己的忘恩负义感到羞愧，并转过脸去，

[aɪ] [held] [aʊt] [maɪ][ɑːrmz] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] [maɪ] [nek] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ;

I	held	out	my	arms	,	and	I	felt	my	neck	within	his	;
我	握住	出去	我的	武器	,	和	我	毛毡	我的	脖子	之内	他的	;

我伸出双臂，感觉我的脖子贴着他的脖子；

[ðə; ði] ['kuːlnəs] [ʌv; əv] ['frɛʃəst] ['mɔːrnɪŋ] [briːðd] [ə'raʊnd] ; [ðə; ði] ['hevəns] [siːmd] [tuː; tə]['oʊpən]

the	coolness	of	freshest	morning	breathed	around	;	the	heavens	seemed	to	open
这	凉爽	的	最新鲜的	早晨	呼吸	大约	;	这	天	似乎	到	打开

[ə'bʌv] [ˌem 'iː] ,

above	me	,
多于	我	,

清晨的凉爽气息扑面而来；仿佛天空在我头顶敞开。

[waɪl] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃiːk] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'lɪvərə] ['restɪd] [ɑːn][maɪ] [hed] .

while	the	beautiful	cheek	of	my	deliverer	rested	on	my	head	.
尽管	这	美丽的	脸颊	的	我的	送货员	休息	在	我的	头	.

我的救星那俊美的脸颊贴着我的头。

[aɪ] [wʊd] [naʊ] [hæv; həv] [lʊkt] [fɔːr; fər] [ðoʊz] ['ʌðər] , [bʌt; bət] ['noʊɪŋ] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [baɪ][maɪ]

I	would	now	have	looked	for	those	others	,	but	knowing	my	intention	by	my
我	会	现在	有	看起来	为了	那些	其他的	,	但	会心	我的	意图	经过	我的

['dʒestʃər] ,

gesture	,
手势	,

我本想去找其他人，但我的举动表明了我的意图，

[hiː; hi] [sed] [ˌkɑːnsə'leɪtərəli] , - [sliːp] [ɪz][ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] , [wer] ['meni] [ɑːr; ər] ['kɔːlɪŋ]

he	said	consolatorily	,	'	Sleep	is	on	his	way	to	the	Earth	,	where	many	are	calling
他	说	安慰地	,	-	睡觉	是	在	他的	方式	到	这	地球	,	在哪里	许多	是	呼叫

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

他安慰地说：“睡眠正在前往地球的路上，那里有许多人在呼唤他；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə] [ðiːz] [hiː; hi] ['heɪsənz] , [fɔːr; fər] ['evri] [kɔːl]['oʊnli] [meɪks] [hɪm; ɪm][flaɪ] ['fɜːrðər]

but	it	is	not	to	these	he	hastens	,	for	every	call	only	makes	him	fly	further
但	它	是	不是	到	这些	他	加快	,	为了	每一个	称呼	仅有的	制作	他	飞	更远

[ɔːf] .

off	.
离开	.

但他并不急于赶往那里，因为每一次呼唤只会让他飞得更远。

[sɪ'deɪtli] [ænd; ənd] ['greɪvli] [æz; əz][hiː; hi] [lʊks] ,

Sedately	and	gravely	as	he	looks	,
平静地	和	严重地	作为	他	看起来	,

他神情沉稳而严肃。

[hiː; hi][ɪz] ['nɪrli] [æz; əz] [kə'prɪʃəs] [ænd; ənd]['vɑːlət(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [mɔːr] ['ærəgənt] [ænd; ənd] [fə'roʊʃəs]

he	is	nearly	as	capricious	and	volatile	as	the	more	arrogant	and	ferocious
他	是	几乎	作为	任性	和	易挥发的	作为	这	更多的	傲慢的	和	凶猛

[wʌn] . -

one	.	'
一	.	-

他几乎和那个更加傲慢凶猛的人一样反复无常、喜怒无常。

" - [ænd; ənd] [lʌv] ! - [sed] [aɪ] , - ['wɪðər] [ɪz][hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] ?
" ' And Love ! ' said I , ' whither is he departed ?
" - 和 爱 ! - 说 我 , - 往哪里去 是 他 已离开 ?

“‘还有爱人！’我说，‘他去了哪里？’”

[ɪf] [nɑːt] [tuː] [leɪt] , [aɪ] [wʊd] [prə'pɪʃieɪt] [ænd; ənd] [ə'piːz] [hɪm; ɪm] . -
If not too late , I would propitiate and appease him . '
如果 不是 也 晚的 , 我 会 安抚 和 安抚 他 . -

如果还不算太晚，我会安抚他，让他平静下来。

" - [hiː; hi] [huː] ['kænɑːt] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] ; [hiː; hi] [huː] ['kænɑːt] [ˌoʊvər'teɪk] [ænd; ənd] [pæs] [ˌem 'iː] , - [sed]
" ' He who cannot follow me ; he who cannot overtake and pass me , ' said
" - 他 WHO 不能 跟随 我 ; 他 WHO 不能 超过 和 经过 我 , - 说
[ðə; ði]['dʒiːniəs] ,
the Genius ,
这 天才 ,

“‘不能跟随我的人；不能追上我、超越我的人，’”天才说道。

- [ɪz] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] , [ðə; ði][moʊst] ['glɔːriəs] [ɪn] [ɜːrθ] [ɔːr] ['hev(ə)n] .
' is unworthy of the name , the most glorious in earth or heaven .
- 是 不配 的 这 姓名 , 这 最多 辉煌 在 地球 或者 天堂 .

不配被称为天地间最荣耀的。

[lʊk] [ʌp] !
Look up !
看 向上 !

抬头！

[lʌv] [ɪz] ['jɑːndər] , [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðiː] . -
Love is yonder , and ready to receive thee . '
爱 是 远处 , 和 准备好 到 收到 你 . -

爱就在那里，随时准备迎接你。

" [aɪ] [lʊkt] : [ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [ˌem 'iː] : [aɪ] [sɔː] ['oʊnli][ðə; ði] [klɪr] [bluː] [skaɪ] ,
" I looked : the earth was under me : I saw only the clear blue sky ,
" 我 看起来 : 这 地球 曾是 在下面 我 : 我 锯 仅有的 这 清除 蓝色的 天空 ,

我环顾四周：脚下是大地；我看到的只有湛蓝的天空。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [braɪtə] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] .
and something brighter above it .
和 某物 更亮 多于 它 .

它上方还有更明亮的东西。

" [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [moʊst] [rer] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] ['preʃəs] [ɪn] [ðɪs] ['vɪʒ(ə)n] ,
" There is something most rare and refined and precious in this vision ,
" 那里 是 某物 最多 稀有的 和 精制 和 宝贵的 在 这 想象 ,

“这种愿景中蕴含着极其罕见、精致和珍贵的东西，

[toʊld][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːt] [sə'renəti] .
told as it is with a sweet serenity .
讲述 作为 它 是 和 一个 甜的 宁静 .

以一种宁静祥和的语调讲述着这一切。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [tʌtʃ] [ðə; ði] [hɑːrt] [laɪk] [ðə; ði] [ænd; ənd]['rɔdəpi,rɔ'dəj-] .
But it does not touch the heart like the Æsop and Rhodope .
但 它 做 不是 触碰 这 心 喜欢 这 伊索 和 罗多彼 .

但它不像伊索和罗多彼的故事那样触动人心。

[jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] [oʊld]
Your loving old
你的 爱 老的

你亲爱的老

[dʒiː] . [piː] . [[wʌn]]
G . P . [1]
G . P . [1]

GP[1]

[bɔːrn] - , [daɪd] - . -
Born 1775 , died 1864 . 20
出生 - , 死亡 - . -

生于1775年，卒于1864年。20

[maɪ] [dɪr] ['æntəni] ,
My Dear Antony ,
我的 亲爱的 安东尼 ,

我亲爱的安东尼，

[aɪ] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][wʌn] [huːz] [feɪm] [wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] —
I now come to speak of one whose fame was familiar to me as a boy —
我 现在 来 到 说话 的 一 谁 名声 曾是 熟悉的 到 我 作为 一个 男生 —
[ðə; ði] [greɪt] [lɔːrd] ['bruːəm] . — [fɔːr; fər][hiː; hi] [lɪvd] [tɪl] - .
the great Lord Brougham . — for he lived till 1868 .
这 伟大的 主 布鲁厄姆 . — 为了 他 居住地 直到 - .

现在我要谈谈一位我小时候就耳熟能详的人物——伟大的布鲁厄姆勋爵——因为他活到了 1868 年。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['viːəməntli] [preɪzd] [ænd; ənd] [bleɪmd] [æz; əz][ə; eɪ][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] ,
I remember that he was vehemently praised and blamed as a politician ,
我 记住 那 他 曾是 强烈地 赞扬 和 被指责 作为 一个 政治家 ,

我记得他作为政治家曾受到过激烈的赞扬和谴责。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['mætərz] ['ʌðər] [hæv; həv] [delt] ; [ɪn] [ðɪs] ['letər] , ['æntəni] ,
but with such matters others have dealt ; in this letter , Antony ,
但 和 这样的 事情 其他的 有 已处理 ; 在 这 信 , 安东尼 ,

但这类事情其他人已经处理过了；在这封信中，安东尼说：

[wiː; wi] [wɪl] [kən'sɜːrn] [ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [proʊz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pɔːd]
we will concern ourselves with the glory of English prose as it poured
我们 将要 忧虑 我们自己 和 这 荣耀 的 英语 散文 作为 它 倾倒
[frʌm; frəm] [lɔːrd] ['bruːəm] [ɪn] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gretɪst] ['spiːtʃɪz] .
from Lord Brougham in two of his greatest speeches .
从 主 布鲁厄姆 在 二 的 他的 最 演讲 .

我们将关注布鲁厄姆勋爵在他两篇最伟大的演讲中展现的英语散文的辉煌。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['ɔːrətər] [huːz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˌʌp'lɪftɪd] [θruː'aʊt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd]
He was an orator whose voice was uplifted throughout a long and
他 曾是 一个 演说者 谁 嗓音 曾是 提升 自始至终 一个 长的 和
['strenjuəs] [laɪf] [ɪn] [ˌkɑːndem'neɪʃn] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [bruː'tælɪtiːz] [ænd; ənd] [ə'preʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] ,
strenuous life in condemnation of all the brutalities and oppression of his time ,
费力的 生活 在 谴责 的 全部 这 暴行 和 压迫 的 他的 时间 ,

他是一位雄辩家，在漫长而艰辛的一生中，他始终高声谴责他所处时代的各种暴行和压迫。

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːz] ['eləkwəns] [ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] [kɔːz] [ʌv; əv] ['friːdəm] [stændz][fɔːr; fər]['evər][ɪn]
and to whose eloquence the triumphant cause of freedom stands for ever in
和 到 谁 口才 这 凯 原因 的 自由 站立 为了 曾经 在
[diːp] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] .
deep obligation .
深的 义务 .

自由的胜利事业永远对他雄辩的言辞充满感激。

[hɪz; ɪz] [greɪt] [spiːtʃ] [ɑːn] [lɔː] [rɪ'fɔːrm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] , [ɪn] - ,
His great speech on Law Reform in the House of Commons , in 1828 ,
他的 伟大的 演讲 在 法律 改革 在 这 房子 的 公共领域 , 在 - ,

他在1828年于下议院发表了关于法律改革的著名演讲。

[tʊk] [sɪks] ['aʊərz] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ] ['pæsɪdʒ] , [wɪtʃ] ['maʊntɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ]

took	six	hours	to	deliver	,	and	the	concluding	passage	,	which	mounted	to	a
采取	六	小时	到	递送	,	和	这	总结	通道	,	哪个	安装	到	一个

[pleɪn] [ʌv; əv] ['lɔːfti] [ˌdeklə'meɪʃn] ,

plane	of	lofty	declamation	,
飞机	的	高远	朗诵	,

演讲耗时六小时，结尾部分更是达到了慷慨激昂的境界。

[dɪ'spleɪd] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [ɪg'zɔːstʃən] ,

displayed	no	sign	of	exhaustion	,
显示	不	符号	的	疲惫	,

没有表现出丝毫疲惫的迹象。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['lisnd] [tuː; tə] [wɪð; wɪθ] [streɪnd] [ə'tenʃ(ə)n] [baɪ] [æn; ən] [əb'zɔːrbd] [ænd; ənd]

and	was	listened	to	with	strained	attention	by	an	absorbed	and
和	曾是	听着	到	和	紧张	注意力	经过	一个	吸收	和

['kraʊdɪd] ['ɔːdiəns] : —

crowded	audience	:	—
挤	观众	:	—

挤满听众的人群全神贯注地聆听着：

" [ðə; ði] [kɔːrs] [ɪz] [klɪr] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ; [ðə; ði] [reɪs] [ɪz] ['glɔːriəs] [tuː; tə] [rʌn] .

"	The	course	is	clear	before	us	;	the	race	is	glorious	to	run	.
"	这	课程	是	清除	前	我们	;	这	种族	是	辉煌	到	跑步	.

“前方的道路清晰可见；这是一场光荣的比赛。”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [jʊr; jər] [neɪm] [daʊn] [θruː] [ɔːl] [taɪmz] ,

You	have	the	power	of	sending	your	name	down	through	all	times	,
你	有	这	力量	的	发送	你的	姓名	向下	通过	全部	时代	,

你有能力将你的名字流传千古。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [diːdz] [ʌv; əv] ['haɪər] [feɪm] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['juːsf(ə)l] ['ɪmpɔːrt] , [ðæn; ðən] ['evər] [wɜːr; wər]

illustrated	by	deeds	of	higher	fame	,	and	more	useful	import	,	than	ever	were
插图	经过	契约	的	更高	名声	,	和	更多的	有用	进口	,	比	曾经	是

[dʌn] [wɪ'ðɪn] [ðiːz] [wɔːlz] .

done	within	these	walls	.
完毕	之内	这些	墙壁	.

这些事迹比以往任何在这座城墙内发生的事迹都更加声名显赫，也更具实用价值。

" [juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] ['gretɪst] ['wɔːriər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [eɪdʒ] — ['kɑːŋkərər] [ʌv; əv] ['ɪtəli] — ['hʌmblər] [ʌv; əv]

"	You	saw	the	greatest	warrior	of	the	age	—	conqueror	of	Italy	—	humbler	of
"	你	锯	这	最	战士	的	这	年龄	—	征服者	的	意大利	—	谦逊	的

['dʒɜːrməni] — ['terər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɔːrθ] — [sɔː] [hɪm; ɪm] [ə'kaʊnt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['mætʃləs] ['viktəriz] [pʊr]

Germany	—	terror	of	the	North	—	saw	him	account	all	his	matchless	victories	poor
德国	—	恐怖	的	这	北	—	锯	他	帐户	全部	他的	无比	胜利	贫穷的

,

,

,

“你亲眼目睹了那个时代最伟大的战士——意大利的征服者——德国的征服者——北方的噩梦——亲眼目睹了他如何评价自己所有无与伦比的胜利，

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['traɪʌmf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [naʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪn] — [sɔː] [hɪm; ɪm]

compared	with	the	triumph	you	are	now	in	a	condition	to	win	—	saw	him
比较的	和	这	胜利	你	是	现在	在	一个	状况	到	赢	—	锯	他

[kən'tem] [ðə; ði] ['fɪk(ə)lnəs] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] ,

contemn	the	fickleness	of	fortune	,
蔑视	这	反复无常	的	财富	,

与你现在所处的胜利条件相比——他蔑视命运的无常，

[waɪl] , [ɪn] [dɪ'spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [prə'naʊns] [hɪz; ɪz]['memərəb(ə)l] [boʊst] ,

while	,	in	despite	of	her	,	he	could	pronounce	his	memorable	boast	,
尽管	,	在	尽管	的	她	,	他	可以	发音	他的	难忘	夸	,

然而，尽管有她在，他还是能够说出那句令人难忘的豪言壮语。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [daʊn] [tuː; tə] [pɑː'sterəti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [koʊd] [ɪn][maɪ][hænd] ! -

'	I	shall	go	down	to	posterity	with	the	Code	in	my	hand	!	'
-	我	将	去	向下	到	后人	和	这	代码	在	我的	手	!	-

“我将带着这部法典流传后世！”

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['væŋkwɪʃt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [fiːld] ;

"	You	have	vanquished	him	in	the	field	;
"	你	有	战败者	他	在	这	场地	;

“你们在战场上击败了他；

[straɪv] [naʊ] [tuː; tə]['raɪv(ə)l][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['seɪkrɪd][aːts][ʌv; əv] [piːs] !

strive	now	to	rival	him	in	the	sacred	arts	of	peace	!
努力	现在	到	竞争对手	他	在	这	神圣	艺术	的	和平	!

现在努力在神圣的和平艺术中与他匹敌吧！

[ˌaʊt'strɪp] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['lɔːˌgɪvər] , [huːm] [ɪn][ɑːrmz][juː; jʊ][ˌoʊvər'keɪm] !

Outstrip	him	as	a	lawgiver	,	whom	in	arms	you	overcame	!
超过	他	作为	一个	立法者	,	谁	在	武器	你	克服	!

你们在立法方面胜过他，你们用武力战胜了他！

[ðə; ði] ['lʌstər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːdʒənsi] [wɪl] [biː; bi] [i'klipst] [baɪ][ðə; ði] [mɔːr] ['sɑːlɪd][ænd; ənd] [ɪn'dʊrɪŋ]

The	lustre	of	the	Regency	will	be	eclipsed	by	the	more	solid	and	enduring
这	光泽	的	这	摄政时期	将要	是	日食	经过	这	更多的	坚硬的	和	持久

['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn] .

splendour	of	the	Reign	.
辉煌	的	这	在位	.

摄政时期的光辉终将被君主统治时期更加坚实持久的辉煌所掩盖。

[ðə; ði] [preɪz] [wɪtʃ] [fɔːls] ['kɔːtiːəz] [feɪnd] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['edwərdz] [ænd; ənd] ['hæriz] , [ðə; ði]

The	praise	which	false	courtiers	feigned	for	our	Edwards	and	Harrys	,	the
这	称赞	哪个	错误的	朝臣	假装	为了	我们的	爱德华兹	和	哈里斯	,	这

[dʒəstɪniːənz][ʌv; əv][ðer; ðər] [deɪ] ,

Justinians	of	their	day	,
查士丁尼王朝	的	他们的	天	,

那些虚伪的朝臣们对我们时代的爱德华和哈里——他们堪称当时的查士丁尼——的虚伪赞美，

[wɪl] [biː; bi][ðə; ði][dʒʌst] ['trɪbjuːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [tuː; tə] [ðæt] ['mɑːnərk] ['ʌndər]

will	be	the	just	tribute	of	the	wise	and	the	good	to	that	monarch	under
将要	是	这	只是	贡	的	这	明智的	和	这	好的	到	那	君主	在下面

[huːz] [sweɪ] [soʊ] ['maɪti] [æn; ən] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'kɑːmplɪʃt] .

whose	sway	so	mighty	an	undertaking	shall	be	accomplished	.
谁	摇摆	所以	强大的	一个	承诺	将	是	完成	.

这将是贤良之士对那位君主应有的敬意，在他的统治下，如此伟大的事业将会完成。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [truːθ] ,

Of	a	truth	,
的	一个	真相	,

事实上，

[ðə; ði]['hoʊldɚz][ʌv; əv] ['septər] [ɑːr; ər][moʊst] ['tʃiːfli] [tuː; tə][biː; bi] ['envid] [fɔːr; fər] [ðæt] [ðeɪ] [bɪ'stoʊ]

the	holders	of	sceptres	are	most	chiefly	to	be	envied	for	that	they	bestow
这	持有者	的	权杖	是	最多	主要	到	是	令人羡慕	为了	那	他们	赐给

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðʌs] ['kɔŋkərɪŋ] ,

the	power	of	thus	conquering	,
这	力量	的	因此	征服	,

最令人羡慕的是那些掌握权杖的人，因为他们赋予了他人征服的权力。

[ænd; ənd] ['ruːlɪŋ] [ðʌs] .

and	ruling	thus	.
和	裁决	因此	.

并据此作出裁决。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [boʊst] [ʌv; əv] [ɔː'gʌstəs] — [ˌaɪ 'tiː] [fɔːrmd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [gler] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

"	It	was	the	boast	of	Augustus	—	it	formed	part	of	the	glare	in	which	the
"	它	曾是	这	夸	的	奥古斯都	—	它	形成	部分	的	这	强光	在	哪个	这

['pɜːfɪdiːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrliər] ['jɪrz] [wɜːr; wər][lɔːst] ,

perfidies	of	his	earlier	years	were	lost	,
背信弃义	的	他的	早些时候	年	是	丢失的	,

“这是奥古斯都的骄傲——正是这光芒掩盖了他早年犯下的背信弃义之举。”

— [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [roʊm] [ʌv; əv] [brɪk] , [ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l] ;

—	that	he	found	Rome	of	brick	,	and	left	it	of	marble	;
—	那	他	成立	罗马	的	砖	,	和	左边	它	的	大理石	;

—他发现罗马是用砖砌成的，而他离开时，罗马却是用大理石建成的；

[ə; eɪ] [preɪz] [nɑːt] [ʌn'wɜːrði] [ə; eɪ] [greɪt] [prɪns] , [ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [reɪn] ['ɔːlsoʊ]

a	praise	not	unworthy	a	great	prince	,	and	to	which	the	present	reign	also
一个	称赞	不是	不配	一个	伟大的	王子	,	和	到	哪个	这	展示	在位	还

[hæz; həz][ɪts] [kleɪmz] .

has	its	claims	.
有	它是	索赔	.

这是对一位伟大君主的极高赞誉，也是对当今君主的褒奖。

[bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] ['noʊblɚ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['sɑːvrənz] [boʊst] [wen] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]

But	how	much	nobler	will	be	the	sovereign's	boast	when	he	shall	have	it
但	如何	很多	更高贵	将要	是	这	主权者的	夸	什么时候	他	将	有	它

[tuː; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

但当君主能够这样夸耀时，他的自夸该是多么高尚啊！

[ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [lɔː] [dɪr] , [ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː] [tʃiːp] ;

that	he	found	law	dear	,	and	left	it	cheap	;
那	他	成立	法律	亲爱的	,	和	左边	它	便宜的	;

他认为法律很昂贵，所以放弃了它；

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [siːld] [bʊk] — [left] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['letər] ;

found	it	a	sealed	book	—	left	it	a	living	letter	;
成立	它	一个	密封	书	—	左边	它	一个	活的	信	;

发现它是一本密封的书——留给它的是一封活的信；

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['pætrɪmoʊni][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] — [left] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ;

found	it	the	patrimony	of	the	rich	—	left	it	the	inheritance	of	the	poor	;
成立	它	这	遗产	的	这	富有的	—	左边	它	这	遗产	的	这	贫穷的	;

发现它是富人的遗产，却把它留给了穷人；

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [tuː] - [edʒd] [sɔːrd] [ʌv; əv][krɑːft][ænd; ənd] [ə'preʃn] — [left] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [stɑːf]

found	it	the	two	-	edged	sword	of	craft	and	oppression	—	left	it	the	staff
成立	它	这	二	-	边缘	剑	的	工艺	和	压迫	—	左边	它	这	职员

[ʌv; əv] ['ɑːnəsti] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃiːld] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] !

of	honesty	and	the	shield	of	innocence	!
的	诚实	和	这	盾	的	无辜	!

我发现它是诡计和压迫的双刃剑——它留给我的是诚实的权杖和纯洁的盾牌！

" [tuː; tə][ˌem 'iː] , [mʌtʃ] [rɪ'flektɪŋ] [ɑːn] [ðiːz] [θɪŋz] ,

"	To	me	,	much	reflecting	on	these	things	,
"	到	我	,	很多	反思	在	这些	事物	,

对我来说，反复思考这些事情，

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [siːmd] [ə; eɪ] [ˈwəːðiə] [ˈɑːnər] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ]
it **has** **always** **seemed** **a** **worthier** **honour** **to** **be** **the** **instrument** **of** **making**
它 有 总是 似乎 一个 更值得 荣誉 到 是 这 乐器 的 制作
[juː; jʊ][bɪˈstɜːr] [jɔːrˈselvz] [ɪn] [ðɪs] [haɪ] [ˈmætər] ,
you **bestir** **yourselves** **in** **this** **high** **matter** **,**
你 振作 你们自己 在 这 高的 事情 ,

能够促使你们积极投身于这项崇高事业，始终是我更高的荣誉。

[ðæn; ðən][tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ɔːl] [ðæt] [ˈɑːfɪs] [kæn; kən] [bɪˈstoʊ] — [ˈɑːfɪs] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈpeɪtrənɪdʒ]
than **to** **enjoy** **all** **that** **office** **can** **bestow** **—** **office** **,** **of** **which** **the** **patronage**
比 到 享受 全部 那 办公室 能 赐给 — 办公室 , 的 哪个 这 赞助
[wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ˈɜːrksəm] [ɪnˈkʌmbrəns] ,
would **be** **an** **irksome** **encumbrance** **,**
会 是 一个 烦人的 累赘 ,

与其享受官职所能带来的一切——官职，不如去享受那些恩惠带来的烦人负担。

[ðə; ði] [ɪˈmɒljʊmənts] [suːˈpɜːrfluəs] [tuː; tə][wʌn][ˈkɑːntent][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈdʌstriəs]
the **emoluments** **superfluous** **to** **one** **content** **with** **the** **rest** **of** **his** **industrious**
这 薪酬 多余 到 一 内容 和 这 休息 的 他的 勤劳
[ˈfeloʊ] - [ˈsɪtəznz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] [ˈmɪnɪstər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈwɒnts] ;
fellow **-** **citizens** **that** **his** **own** **hands** **minister** **to** **his** **wants** **;**
同伴 - 公民 那 他的 自己的 双手 部长 到 他的 想要 ;

对于一个像其他勤劳的同胞一样，能够自食其力满足自身需求的人来说，这些报酬是多余的；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpaʊər] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ˌaɪ ˈtiː] — [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [nɪr]
and **as** **for** **the** **power** **supposed** **to** **follow** **it** **—** **I** **have** **lived** **near**
和 作为 为了 这 力量 据称 到 跟随 它 — 我 有 居住地 靠近
[hæf] [ə; eɪ] [ˈsentʃəri] ,
half **a** **century** **,**
一半 一个 世纪 ,

至于随之而来的权力——我已经活了近半个世纪了，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ˈlɜːrnɪd] [ðæt] [ˈpaʊər] [ænd; ənd] [pleɪs] [meɪ] [biː; bi] [ˈsɛvɝd] .
and **I** **have** **learned** **that** **power** **and** **place** **may** **be** **severed** **.**
和 我 有 学习 那 力量 和 地方 可能 是 切断 .

我明白了，权力和地位是可以分离的。

" [bʌt; bət][wʌn] [ˈpaʊər] [aɪ][duː] [praɪz] ; [ðæt] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈædvəkeɪt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈkʌntriːmɪn] [hɪr] ,
" **But** **one** **power** **I** **do** **prize** **;** **that** **of** **being** **the** **advocate** **of** **my** **countrymen** **here** **,**
" 但 一 力量 我 做 奖 ; 那 的 存在 这 提倡 的 我的 同胞们 这里 ,

“但我珍视一种权力，那就是在这里为我的同胞们辩护。”

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈfeloʊ] - [ˈleɪbərər] [ˈelsˌwer] , [ɪn] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [kənˈsɜːrn][ðə; ði][best]
and **their** **fellow** **-** **labourers** **elsewhere** **,** **in** **those** **things** **which** **concern** **the** **best**
和 他们的 同伴 - 劳工 别处 , 在 那些 事物 哪个 忧虑 这 最好的
[ˈɪntrəsts] [ʌv; əv][mænˈkaɪnd] .
interests **of** **mankind** **.**
兴趣 的 人类 .

以及其他地方的同工，在那些关乎人类最大利益的事情上。

[ðæt] [ˈpaʊər] , [aɪ] [noʊ] [fʊl] [wel] , [noʊ] [ˈgʌvərnmənt] [kæn; kən] [gɪv] — [noʊ] [tʃeɪndʒ] [teɪk] [əˈweɪ] !
That **power** **,** **I** **know** **full** **well** **,** **no** **government** **can** **give** **—** **no** **change** **take** **away** **!**
那 力量 , 我 知道 满的 出色地 , 不 政府 能 给 — 不 改变 拿 离开 !

我非常清楚，这种权力，任何政府都无法赋予，任何变革都无法夺走！

" [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ɑːn][ˈniːgroʊ] [ˈsleɪvəri] [meɪd] [ə; eɪ] [diːp] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈkʌntri] , [ænd; ənd]
" **His** **speech** **on** **negro** **slavery** **made** **a** **deep** **impression** **upon** **the** **country** **,** **and**
" 他的 演讲 在 黑人 奴隶制 制成 一个 深的 印象 之上 这 国家 , 和
[roʊz] [tɔːrdz] [ɪts][ˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] ,
rose **towards** **its** **termination** **,**
玫瑰 向 它是 终止 ,

“他关于黑奴制的演讲给全国留下了深刻的印象，并在演讲接近尾声时广为流传。”

['grædʒuəli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['evər] - [ə'sendɪŋ] [pɪrɪədz] , [tuː; tə][ə; eɪ][kloʊz][ʌv; əv]['æbsəluːt]['mædʒəsti] :
gradually , but with ever - ascending periods , to a close of absolute majesty :
逐步地 , 但 和 曾经 - 上升 时期 , 到 一个 关闭 的 绝对 威严 :
—
—
—

逐渐地，但又不断攀升，最终达到绝对的辉煌：——

" [aɪ][rɪ'gɑːrd][ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['niːgroʊ][æz; əz] [ə'kɑːmplɪʃt] [ænd; ənd] [ʃʊr] .
" I regard the freedom of the negro as accomplished and sure .
" 我 看待 这 自由 的 这 黑人 作为 完成 和 当然 .

我认为黑人的自由已经实现，并且是确定的。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] [raɪt] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz] [ʃoʊn] [hɪm'self] [fɪt][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ;
Because it is his right — because he has shown himself fit for it ;
因为 它 是 他的 正确的 — 因为 他 有 所示 他自己 合身 为了 它 ;
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ]['priːtekst] ,
because a pretext ,
因为 一个 借口 ,

因为这是他的权利——因为他已经证明自己有资格这样做；因为这只是个借口，

[ɔːr][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['priːtekst] ,
or a shadow of a pretext ,
或者 一个 阴影 的 一个 借口 ,

或者只是一个借口的影子，

[kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər][biː; bi] [dɪ'vaɪzd] [fɔːr; fər][wɪð'hoʊldɪŋ; wɪθ'hoʊldɪŋ] [ðæt] [raɪt] [frʌm; frəm][ɪts] [pə'zesər]
can no longer be devised for withholding that right from its possessor
能 不 更长 是 设计 为了 扣留 那 正确的 从 它是 拥有者
.
:
.

不再能够设计出剥夺权利人该权利的手段。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ɔːl] [men] [æt; ət] [ðɪs] [deɪ] [teɪk] [ə; eɪ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['kwestʃən] ,
I know that all men at this day take a part in the question ,
我 知道 那 全部 男人 在 这 天 拿 一个 部分 在 这 问题 ,

我知道，如今所有男人都参与到这个问题的讨论中来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [noʊ][lɔːŋgər] [ber] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑːn] , [naʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wel] [ɪn'fɔːrmd] .
and they will no longer bear to be imposed upon , now they are well informed .
和 他们 将要 不 更长 熊 到 是 强加 之上 , 现在 他们 是 出色地 知情的 .

他们现在已经了解了情况，不会再容忍被欺骗。

[maɪ] [rɪ'laɪəns] [ɪz][fɜːrm][ænd; ənd] [ʌn'flɪntʃɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['witnist]
My reliance is firm and unflinching upon the great change which I have witnessed
我的 依赖 是 公司 和 坚定不移 之上 这 伟大的 改变 哪个 我 有 目击者
— [ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,
— the education of the people ,
— 这 教育 的 这 人们 ,

我对所见证的巨大变革——人民的教育——抱有坚定不移的信心。

[ʌn'fetərd] [baɪ]['pɑːrti][ɔːr][baɪ][sekt] — ['witnist] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] ['prɑːgres] ,
unfettered by party or by sect — witnessed from the beginning of its progress ,
不受约束的 经过 派对 或者 经过 教派 — 目击者 从 这 开始 的 它是 进步 ,

不受党派或宗派的束缚——从其发展之初就可见一斑。

[aɪ] [meɪ] [seɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [ɪts] [bɜːrθ] !

I	may	say	from	the	hour	of	its	birth	!
我	可能	说	从	这	小时	的	它是	出生	！

我甚至可以说，从它诞生的那一刻起！

[jes] !

Yes	!
是的	！

是的！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l][mæn] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'sɪst] [æt; ət] ['rɔɪəl] [bəːθs] [wɪð; wɪθ]

It	was	not	for	a	humble	man	like	me	to	assist	at	royal	births	with
它	曾是	不是	为了	一个	谦逊的	男人	喜欢	我	到	协助	在	皇家	出生	和

[ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [prɪns] [huː] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [greɪs] [ðə; ði] ['pædʒənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['oʊpənɪŋ] ['seʃ(ə)n]

the	illustrious	Prince	who	condescended	to	grace	the	pageant	of	this	opening	session
这	杰出	王子	WHO	居高临下的	到	优雅	这	盛会	的	这	开幕	会议

,

,
,

像我这样卑微的人，没有资格与尊贵的王子一起参与皇室新生儿的诞生，而这位王子还纡尊降贵地莅临了本次开幕式的盛会。

[ɔːr][ðə; ði] [greɪt] ['kæptɪn] [ænd; ənd] ['steɪtsmən] [ɪn] [huːz] ['prez(ə)ns] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [praʊd] [tuː; tə] [spiːk]

or	the	great	captain	and	statesman	in	whose	presence	I	am	now	proud	to	speak
或者	这	伟大的	队长	和	政治家	在	谁	在场	我	是	现在	自豪的	到	说话

.

:
.

或者说，我今天很荣幸能与这位伟大的队长和政治家同台演讲。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪ'lʌstriəs] [prɪns] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] ,

But	with	that	illustrious	Prince	,	and	with	the	father	of	the	Queen	,
但	和	那	杰出	王子	,	和	和	这	父亲	的	这	女王	,

但是，与那位杰出的王子，以及女王的父亲，

[aɪ] [ə'sɪstɪd] [æt; ət] [ðæt] ['ʌðər] [bɜːrθ] , [mɔːr] [kən'spɪkjuəs] [stɪl] .

I	assisted	at	that	other	birth	,	more	conspicuous	still	.
我	协助	在	那	其他	出生	,	更多的	显眼的	仍然	.

我协助接生了另一名婴儿，那次接生更加引人注目。

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['rʌsl] , [ɪn'kɑːmprəbli]

With	them	,	and	with	the	head	of	the	House	of	Russell	,	incomparably
和	他们	,	和	和	这	头	的	这	房子	的	罗素	,	无与伦比

[mɔːr] [ɪ'lʌstriəs] [ɪn][maɪ] [aɪz] ,

more	illustrious	in	my	eyes	,
更多的	杰出	在	我的	眼睛	,

与他们，以及在我看来无比杰出的罗素家族族长，

[aɪ] [wɑːtʃt] ['oʊvər][ɪts]['kreɪd(ə)l] — [aɪ] [mɑːrkt] [ɪts] [groʊθ] — [aɪ] [ri'dʒɔist] [ɪn][ɪts] [streŋθ] — [aɪ]

I	watched	over	its	cradle	—	I	marked	its	growth	—	I	rejoiced	in	its	strength	—	I
我	观看	超过	它是	摇篮	—	我	标记	它是	生长	—	我	欣喜若狂	在	它是	力量	—	我

['witnist] [ɪts] [mə'tʃʊrəti] ;

witnessed	its	maturity	;
目击者	它是	到期	;

我见证了它的摇篮——我见证了它的成长——我为它的力量而欢欣鼓舞——我见证了它的成熟；

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [sperd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'send] [ðə; ði] ['veri] [haɪt] [ʌv; əv] [su'priːm] ['paʊər] ;

I	have	been	spared	to	see	it	ascend	the	very	height	of	supreme	power	;
我	有	到过	幸存	到	看	它	上升	这	非常	高度	的	最高	力量	;

我有幸见证它攀升至至高无上的权力巅峰；

[də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ðə; ði] ['kaunslz] [ʌv; əv] [steɪt] ; [æk'seləreitiŋ] ['evri] [greɪt] [ɪm'pruːvmənt] ; [ˌju'naitiŋ]

directing	the	councils	of	state	;	accelerating	every	great	improvement	;	uniting
导演	这	议会	的	状态	;	加速	每一个	伟大的	改进	;	联合

[ɪt'self] [wɪð; wɪθ] ['evri] [gʊd] [wɜːrk] ;

itself	with	every	good	work	;
本身	和	每一个	好的	工作	;

指导国家决策；加速每一项重大进步；与每一项善行相结合；

['prɔpiŋ] [ɔːl] ['juːsf(ə)l] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] ; ['ekstəˌpeɪtɪŋ] [ə'bjuːsɪz, ə'bjuːzɪz] [ɪn] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] ;

propping	all	useful	institutions	;	extirpating	abuses	in	all	our	institutions	;
支撑	全部	有用	机构	;	根除	滥用	在	全部	我们的	机构	;

['pæsɪŋ] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [ˌjʊrə'piːən] [də'mɪnjən] ,

passing	the	bounds	of	our	European	dominion	,
通过	这	界限	的	我们的	欧洲的	统治权	,

维护所有有益的机构；根除我们所有机构中的弊端；超越我们欧洲统治的界限，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] , [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] ,

and	in	the	New	World	,	as	in	the	Old	,
和	在	这	新的	世界	,	作为	在	这	老的	,

在新大陆，正如在旧大陆一样，

[prə'kleimɪŋ] [ðæt] ['friːdəm] [ɪz] [ðə; ði] ['bɜːrθraɪt] [ʌv; əv] [mæn] — [ðæt] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv] ['kʌlər] ['gɪvz]

proclaiming	that	freedom	is	the	birthright	of	man	—	that	distinction	of	colour	gives
宣告	那	自由	是	这	与生俱来的权利	的	男人	—	那	区别	的	颜色	给予

[noʊ]['taɪt(ə)l][tuː; tə] [ə'preʃn] — [ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪnz] [naʊ] ['luːsnd] [mʌst; məst][biː; bi] [strʌk] [ɔːf] ,

no	title	to	oppression	—	that	the	chains	now	loosened	must	be	struck	off	,
不	标题	到	压迫	—	那	这	链条	现在	松动	必须	是	击	离开	,

宣称自由是人类与生俱来的权利——肤色差异不能成为压迫的理由——如今松开的枷锁必须被彻底解除，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði][maːrks] [ðeɪ] [hæv; həv] [left] [ɪ'feɪst] — [prə'kleimɪŋ] [ðɪs] [baɪ][ðə; ði] [seɪm]

and	even	the	marks	they	have	left	effaced	—	proclaiming	this	by	the	same
和	甚至	这	标记	他们	有	左边	抹去	—	宣告	这	经过	这	相同的

[ɪ'tɜːrn(ə)l] [lɔː] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [meɪks] [neiʃəns][ðə; ði]['mæstərz][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['destəni]

eternal	law	of	our	nature	which	makes	nations	the	masters	of	their	own	destiny
永恒	法律	的	我们的	自然	哪个	制作	国家	这	大师	的	他们的	自己的	命运

,

,

,

甚至连他们留下的痕迹也被抹去——这宣告了我们人性中同一永恒法则，正是这一法则使各国成为自身命运的主宰。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪn] ['jʊrəp] [hæz; həz] [kɔːzd] ['evri] ['taɪrənts] [θroʊn] [tuː; tə] [kweɪk] !

and	which	in	Europe	has	caused	every	tyrant's	throne	to	quake	!
和	哪个	在	欧洲	有	导致	每一个	暴君的	王座	到	地震	!

而这在欧洲已经让所有暴君的王位都摇摇欲坠！

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [niːd] [fiːl] [noʊ][ə'lɑːrm][æt; ət][ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [laɪt] [huː] [dɪ'fend] [ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd]

"	But	they	need	feel	no	alarm	at	the	progress	of	light	who	defend	a	limited
"	但	他们	需要	感觉	不	警报	在	这	进步	的	光	WHO	保卫	一个	有限的

['mɑːnərki] [ænd; ənd] [sə'pɔːrt] ['pɑːpjələr] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] — [huː] [pleɪs] [ðer; ðər] ['tʃiːfɪst] [praɪd] [nɑːt][ɪn]

monarchy	and	support	popular	institutions	—	who	place	their	chiefest	pride	not	in
君主制	和	支持	受欢迎的	机构	—	WHO	地方	他们的	酋长	自豪	不是	在

['ruːlɪŋ] ['oʊvər] [sleɪvz] ,

ruling	over	slaves	,
裁决	超过	奴隶	,

“但是，那些捍卫有限君主制、支持民众制度的人——那些不以统治奴隶为最大骄傲的人——无需对光明的进步感到恐慌，

[biː; bi] [ðeɪ] [waɪt] [ɔːr][biː; bi] [ðeɪ] [blæk] , [nɑːt][ɪn] [prə'tektɪŋ] [ðə; ði] [ə'presər] ,

be	they	white	or	be	they	black	,	not	in	protecting	the	oppressor	,
是	他们	白色的	或者	是	他们	黑色的	,	不是	在	保护	这	压迫者	,

无论他们是白人还是黑人，都不应该包庇压迫者。

[bʌt; bət][ɪn] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] [kraʊn] , [ɪn] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

but	in	wearing	a	constitutional	crown	,	in	holding	the	sword	of	justice	with	the
但	在	穿着	一个	宪法	王冠	,	在	保持	这	剑	的	正义	和	这

[hænd][ʌv; əv] ['mɜːrsi] ,

hand	of	mercy	,
手	的	怜悯	,

但是，当头戴宪法之冠，手握正义之剑，同时又怀有仁慈之心时，

[ɪn] ['biːɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [huːz] [er] [ɪz] [tuː] [pjʊr] [fɔːr; fər] ['sleɪvəri] [tuː; tə]

in	being	the	first	citizen	of	a	country	whose	air	is	too	pure	for	slavery	to
在	存在	这	第一的	公民	的	一个	国家	谁	空气	是	也	纯的	为了	奴隶制	到

[briːð] ,

breathe	,
呼吸	,

作为这个空气纯净到奴隶制无法存在的国家的第一位公民，

[ænd; ənd][ɑːn] [huːz] [ʃɔːz] , [ɪf] [ðə; ði] ['kæptɪvz] [fʊt] [bʌt; bət] [tʌtʃ] , [hɪz; ɪz] ['fetərz] [ʌv; əv]

and	on	whose	shores	,	if	the	captive's	foot	but	touch	,	his	fetters	of
和	在	谁	海岸	,	如果	这	俘虏的	脚	但	触碰	,	他的	镣铐	的

[ðəm'selvz] [fɔːl] [ɔːf] .

themselves	fall	off	.
他们自己	落下	离开	.

俘虏的脚只要踏上那片海岸，他的镣铐就会自动脱落。

[tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'zɪstlɪs] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] ['prɪnsəp(ə)l][aɪ] [lʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːnfɪdəns] [wɪtʃ]

To	the	resistless	progress	of	this	great	principle	I	look	with	a	confidence	which
到	这	无力抵抗	进步	的	这	伟大的	原则	我	看	和	一个	信心	哪个

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [ʃeɪk] ;

nothing	can	shake	;
没有什么	能	摇	;

对于这一伟大原则势不可挡的进步，我怀着无可动摇的信心展望未来；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ɔːl] [ɪm'pruːvmənt] ['sɜːrt(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ɔːl] [tʃeɪndʒ] [seɪf] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

it	makes	all	improvement	certain	;	it	makes	all	change	safe	which	it
它	制作	全部	改进	肯定	;	它	制作	全部	改变	安全的	哪个	它

[prə'duːsəz, prə'duːsɪz] ;

produces	;
产	;

它使所有改进都成为可能；它使它所带来的所有改变都安全；

[fɔːr; fər] [nʌn] [kæn; kən][biː; bi] [brɔːt] [ə'baʊt] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [prɪ'perd] [ɪn][ə; eɪ] ['kɔːʃəs]

for	none	can	be	brought	about	unless	it	has	been	prepared	in	a	cautious
为了	没有任何	能	是	带来	关于	除非	它	有	到过	准备	在	一个	谨慎

[ænd; ənd] ['sæljəteri] ['spɪrɪt] .

and	salutary	spirit	.
和	有益的	精神	.

因为任何事物都无法在谨慎和有益的精神下实现。

" [soʊ] [naʊ] [ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] [taɪm] [ɪz] [kʌm] [fɔːr; fər][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [dis'tʃaːdʒiŋ] ['aʊər; ɑːr]['duːti]

"	So	now	the	fulness	of	time	is	come	for	at	length	discharging	our	duty
"	所以	现在	这	充满	的	时间	是	来	为了	在	长度	出院	我们的	责任

[tuː; tə][ðə; ði]['æfrɪkən] ['kæptɪv] .

to	the	African	captive	.
到	这	非洲	俘虏	.

“现在，我们终于可以履行对非洲俘虏的责任了。”

[aɪ][hæv; həv] ['demənstreɪtɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪz] ['ɔːrdərd] — ['evri] ['priːviəs] [step] ['teɪkən]

I	have	demonstrated	to	you	that	everything	is	ordered	—	every	previous	step	taken
我	有	已证明	到	你	那	一切	是	订购	—	每一个	以前的	步	已采取

— [ɔːl] [seɪf] ,

—	all	safe	,
—	全部	安全的	,

我已经向你们证明一切都井然有序——之前的每一步都已完成——一切都是安全的。

[baɪ] [ɪk'spɪriəns] [ʃoʊn] [tuː; tə][biː; bi] [seɪf] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːŋ] - [dɪ'zaɪrd] [ˌkɑːnsə'meɪʃn] .

by	experience	shown	to	be	safe	,	for	the	long	-	desired	consummation	.
经过	经验	所示	到	是	安全的	,	为了	这	长的	-	想要的	圆房	.

经经验证明是安全的，可以实现人们渴望已久的圆满。

[ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] , [ðə; ði]['traɪəl][hæz; həz] [bɪn] [meɪd] , [ðə; ði] ['aʊər] [ɪz] ['straɪkɪŋ] ;

The	time	has	come	,	the	trial	has	been	made	,	the	hour	is	striking	;
这	时间	有	来	,	这	审判	有	到过	制成	,	这	小时	是	引人注目	;

时机已到，审判已进行，时刻已到；

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [lɔːŋgər] [ə; eɪ]['priːtekst][fɔːr; fər][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [ɔːr] ['fɔːltərɪŋ] , [ɔːr] [dɪ'leɪ] .

you	have	no	longer	a	pretext	for	hesitation	,	or	faltering	,	or	delay	.
你	有	不	更长	一个	借口	为了	犹豫	,	或者	摇摇欲坠	,	或者	延迟	.

你再也没有犹豫、动摇或拖延的借口了。

[ðə; ði] [sleɪv] [hæz; həz] [ʃoʊn] , [baɪ] [fɔːr] ['jɪrz] - ['bleɪmləs] [bɪ'heɪvjər] , [ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə]

The	slave	has	shown	,	by	four	years	'	blameless	behaviour	,	and	devotion	to
这	奴隶	有	所示	,	经过	四	年	-	无责	行为	,	和	虔诚	到

[ðə; ði] [pə'sjuːts] [ʌv; əv] ['piːsf(ə)l] ['ɪndəstri] ,

the	pursuits	of	peaceful	industry	,
这	追求	的	和平	行业	,

这位奴隶四年来表现无可指摘，并且致力于从事和平的劳动，这表明：

[ðæt] [hiː; hi][ɪz][æz; əz][fɪt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['friːdəm] [æz; əz] ['eni] ['ɪŋglɪʃ] ['pez(ə)nt] , [eɪ] ,

that	he	is	as	fit	for	his	freedom	as	any	English	peasant	,	ay	,
那	他	是	作为	合身	为了	他的	自由	作为	任何	英语	农民	,	哎	,

他完全配得上自由，就像任何一个英国农民一样，没错。

[ɔːr] ['eni] [lɔːrd] [huːm] [aɪ] [naʊ] [ə'dres] .

or	any	lord	whom	I	now	address	.
或者	任何	主	谁	我	现在	地址	.

或者我现在要向任何一位领主讲话。

" [aɪ] [dɪ'mænd] [hɪz; ɪz] [raɪts] ; [aɪ] [dɪ'mænd] [hɪz; ɪz] ['lɪbərti] [wɪ'ðaʊt] [stɪnt] .

"	I	demand	his	rights	;	I	demand	his	liberty	without	stint	.
"	我	要求	他的	权利	;	我	要求	他的	自由	没有	限制	.

“我要求他享有权利；我要求他享有自由，毫不妥协。”

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs][ænd; ənd][ʌv; əv] [lɔː] — [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] — [ɪn][ðə; ði] [neɪm]

In	the	name	of	justice	and	of	law	—	in	the	name	of	reason	—	in	the	name
在	这	姓名	的	正义	和	的	法律	—	在	这	姓名	的	原因	—	在	这	姓名

[ʌv; əv][gɑːd] ,

of	God	,
的	上帝	,

以正义和法律的名义——以理性的名义——以上帝的名义，

[huː] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][wɜːrk] [ɪn'dʒʌstɪs] ;

who	has	given	you	no	right	to	work	injustice	;
WHO	有	给定	你	不	正确的	到	工作	不公正	;

谁没有赋予你们不公正行事的权利；

[aɪ] [dɪ'mænd] [ðæt] [jʊr; jər] ['brʌðər] [biː; bi][noʊ][lɔːŋgər] ['træmpld] [ə'pɑːn][æz; əz][jʊr; jər] [sleɪv] !

I	demand	that	your	brother	be	no	longer	trampled	upon	as	your	slave	!
我	要求	那	你的	兄弟	是	不	更长	践踏	之上	作为	你的	奴隶	!

我要求停止践踏你的兄弟，让他不再成为你的奴隶！

[aɪ] [meɪk] [maɪ] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmənz] , [huː] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] [friː] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ;

I	make	my	appeal	to	the	Commons	,	who	represent	the	free	people	of	England	;
我	制作	我的	上诉	到	这	公共领域	,	WHO	代表	这	自由的	人们	的	英格兰	;

我向代表英格兰自由人民的下议院提出上诉；

[ænd; ənd][aɪ][rɪ'kwaɪər][æt; ət][ðer; ðər][hændz][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv] [ðæt] [kən'dɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [wɪtʃ]

and	I	require	at	their	hands	the	performance	of	that	condition	for	which
和	我	要求	在	他们的	双手	这	表现	的	那	状况	为了	哪个

[ðeɪ] [peɪd] [soʊ] [ɪ'nɔːrməs] [ə; eɪ] [praɪs] — [ðæt] [kən'dɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɔːl][ðer; ðər] [kən'stituənts] [ɑːr; ər][ɪn]

they	paid	so	enormous	a	price	—	that	condition	which	all	their	constituents	are	in
他们	有薪酬的	所以	巨大的	一个	价格	—	那	状况	哪个	全部	他们的	成分	是	在

['breθləs] [æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [siː] [fʊl'fɪld] !

breathless	anxiety	to	see	fulfilled	!
喘不过气	焦虑	到	看	已完成	!

我要求他们履行他们付出巨大代价才换来的条件——他们的所有支持者都迫切希望看到这个条件得到满足！

[aɪ] [ə'piːl] [tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] .

I	appeal	to	this	House	.
我	上诉	到	这	房子	.

我向本院提出上诉。

[hə'redɪteri] ['dʒʌdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][traɪ'bjuːnl][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [tuː; tə][juː; jʊ][aɪ] [ə'piːl] [fɔːr; fər]

Hereditary	judges	of	the	first	tribunal	in	the	world	—	to	you	I	appeal	for
遗传	法官	的	这	第一的	法庭	在	这	世界	—	到	你	我	上诉	为了

['dʒʌstɪs] .

justice	.
正义	.

世界第一法庭的世袭法官们——我向你们呼吁公正。

['peitrənz][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][aːts] [ðæt] ['hjuːmənaiz][mæn'kaɪnd] — ['ʌndər] [jʊr; jər] [prə'tekʃn] [aɪ] [pleɪs]

Patrons	of	all	the	arts	that	humanise	mankind	—	under	your	protection	I	place
顾客	的	全部	这	艺术	那	人性化	人类	—	在下面	你的	保护	我	地方

[hjuː'mænəti][hɜːr'self] !

humanity	herself	!
人类	她自己	!

你们是所有使人类文明得以发展的艺术的赞助人——我将人类本身置于你们的庇护之下！

[tuː; tə][ðə; ði]['mɜːrsɪf(ə)l] ['sɑːvrɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [friː] ['piːp(ə)l] [aɪ] [kɔːl] [ə'laʊd] [fɔːr; fər] ['mɜːrsi] [tuː; tə][ðə; ði]

To	the	merciful	Sovereign	of	a	free	people	I	call	aloud	for	mercy	to	the
到	这	仁慈	主权	的	一个	自由的	人们	我	称呼	大声	为了	怜悯	到	这

['hʌndrədz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][fɔːr; fər] [huːm] [hæf][ə; eɪ] ['mɪljən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['krɪstʃən] ['sɪstər]

hundreds	of	thousands	for	whom	half	a	million	of	her	Christian	sisters
数百	的	数千	为了	谁	一半	一个	百万	的	她	基督教	姐妹

[hæv; həv][kraɪd] [ə'laʊd] — [aɪ][æsk] [ðæt] [ðer; ðər][kraɪ] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] ['rɪzn] [ɪn] [veɪn] .

have	cried	aloud	—	I	ask	that	their	cry	may	not	have	risen	in	vain	.
有	哭	大声	—	我	问	那	他们的	哭	可能	不是	有	升起	在	徒劳	.

我向仁慈的自由人民的君主大声呼求，求主怜悯数十万亡灵，五十万基督徒姐妹曾为他们大声呼喊——我祈求她们的呼喊不会白费。

[bʌt; bət][fɜːrst][aɪ][tɜːrn][maɪ] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv][ɔːl] ['dʒʌstɪs] ,

But	first	I	turn	my	eye	to	the	throne	of	all	justice	,
但	第一的	我	转动	我的	眼睛	到	这	王座	的	全部	正义	,

但首先，我要将目光投向正义的宝座，

[ænd; ənd] [dɪ'vaʊtli] ['hʌmbliŋ] [maɪ'self] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [huː] [ɪz][ʌv; əv] ['pjʊrɚ] [aɪz] [ðæn; ðən][tuː; tə]

and	devoutly	humbling	myself	before	Him	who	is	of	purer	eyes	than	to
和	虔诚地	令人谦卑	我	前	他	WHO	是	的	更纯净	眼睛	比	到

[bɪ'hoʊld] [sʌtʃ] [væst] [ɪ'nɪkwɪtiːz] ,

behold	such	vast	iniquities	,
看哪	这样的	广阔的	罪恶	,

我虔诚地谦卑自己，来到祂面前，祂的目光纯洁无瑕，绝不会目睹如此巨大的罪恶。

[aɪ] [ɪm'plɔːr] [ðæt] [ðə; ði] [kɜːrs] ['hʌvər] ['oʊvər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌʌn'dʒʌst][ænd; ənd][ðə; ði]

I	implore	that	the	curse	hovering	over	the	head	of	the	unjust	and	the
我	恳求	那	这	诅咒	悬停	超过	这	头	的	这	不公正	和	这

[ə'presər] [biː; bi] [ə'vəːtid] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] — [ðæt] [jʊr; jər] ['hɑːrts] [meɪ] [biː; bi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['mɜːrsi] —

oppressor	be	averted	from	us	—	that	your	hearts	may	be	turned	to	mercy	—
压迫者	是	避免了	从	我们	—	那	你的	心	可能	是	转向	到	怜悯	—

[ænd; ənd] [ðæt] ['oʊvər] [ɔːl] [ðə; ði] [ɜːrθ] [hɪz; ɪz] [wɪl] [meɪ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][biː; bi] [dʌn] !

and	that	over	all	the	earth	His	will	may	at	length	be	done	!
和	那	超过	全部	这	地球	他的	将要	可能	在	长度	是	完毕	!

我恳求你们，不要让笼罩在不义之人和压迫者头上的诅咒临到我们身上——愿你们的心转向怜悯——愿祂的旨意最终在全地上得以实现！

" [ðɪs] [ɪz]['noʊbli][tuː; tə][juːz]['noʊb(ə)l] [gɪfts] ;

"	This	is	nobly	to	use	noble	gifts	;
"	这	是	高贵地	到	使用	高贵	礼物	;

“这是高尚地使用高贵的礼物；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [kæn; kən] ['kæri] ['ɔːrətɔːri][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['glɔːriəs]

it	is	difficult	to	think	ill	of	a	man	who	can	carry	oratory	for	a	glorious
它	是	难的	到	思考	患病的	的	一个	男人	WHO	能	携带	演说	为了	一个	辉煌

['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [sʌtʃ] [haɪts] [ʌv; əv] ['splendər] .

object	to	such	heights	of	splendour	.
目的	到	这样的	高度	的	辉煌	.

很难对一个能将雄辩之才发挥到如此辉煌高度的人抱有恶意。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [ə; eɪ]['duːti][tuː; tə][sʌm; səm][tuː; tə]['dɑːrkən][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [wɪð; wɪθ][diː'trækʃ(ə)n] ,

It	may	seem	a	duty	to	some	to	darken	his	character	with	detraction	,
它	可能	似乎	一个	责任	到	一些	到	变暗	他的	特点	和	贬低	,

有些人似乎觉得有义务诋毁他，抹黑他的人格。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ɪn'spaɪərɪŋ][wɜːrdz] [rɪ'meɪn] [suː'priːm] [ænd; ənd] [ˌʌn'sʌlid] [ænd; ənd] [wɪl] [stɪl] [lɪv; laɪv] [wen]

but	his	inspiring	words	remain	supreme	and	unsullied	and	will	still	live	when
但	他的	鼓舞人心	字	保持	最高	和	纯洁无瑕的	和	将要	仍然	居住	什么时候

[sʌtʃ] [fɔːlts] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] ['truːli] [leɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] [ɑːr; ər] [lɔːŋ] [fər'gɑːtn] .

such	faults	as	may	be	truly	laid	to	his	charge	are	long	forgotten	.
这样的	故障	作为	可能	是	真的	铺设	到	他的	收费	是	长的	被遗忘的	.

但他鼓舞人心的话语依然至高无上、纯洁无瑕，即使人们早已忘记了他所犯下的那些错误，他的话语仍将流传下去。

[tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] [kɔːz] , ['æntəni] , [ɪz] ['raɪtli] [tuː; tə][juːz] [greɪt] ['paʊɝz] ,

To	fight	for	a	great	cause	,	Antony	,	is	rightly	to	use	great	powers	,
到	斗争	为了	一个	伟大的	原因	,	安东尼	,	是	没错	到	使用	伟大的	权力	,

安东尼，为了伟大的事业而战，理应动用强大的力量。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [lɔːrd] ['bruːəm] [dɪd][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] .

and	this	is	what	Lord	Brougham	did	with	all	his	might	.
和	这	是	什么	主	布鲁厄姆	做过	和	全部	他的	可能	.

这就是布鲁厄姆勋爵竭尽全力所做的事情。

[jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] [oʊld]

Your	loving	old
你的	爱	老的

你亲爱的老

[dʒiː] . [piː] . -

G	.	P	.	21
G	.	P	.	-

GP21

[maɪ] [dɪr] ['æntəni] ,

My	Dear	Antony	,
我的	亲爱的	安东尼	,

我亲爱的安东尼，

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] [em'praɪz] [ʌv; əv][wɔːr][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]['ɔːf(ə)n] ['hæpən] [ðæt] [ðə; ði][moʊst]['ɔːf(ə)l] [siːnz]

In	the	great	emprise	of	war	it	must	often	happen	that	the	most	awful	scenes
在	这	伟大的	企业	的	战争	它	必须	经常	发生	那	这	最多	可怕	场景

[ʌv; əv] ['mænɪfestɪd] ['hjuːmən] ['paʊər] ,

of	manifested	human	power	,
的	表现出来	人类	力量	,

在浩瀚的战争中，往往会出现人类力量展现的最可怕的场面。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]['gɑːdlaɪk] [diːdz] [ʌv; əv]['hjuːmən]['glɔːri] , [ɑːr; ər][lɔːst][tuː; tə][ðə; ði] [kən'tempəreri]

and	the	most	godlike	deeds	of	human	glory	,	are	lost	to	the	contemporary
和	这	最多	神一般的	契约	的	人类	荣耀	,	是	丢失的	到	这	当代的

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

而那些最神圣、最荣耀的人类功绩，在当今世界已经失传了。

[ænd; ənd] ['ʌtərli] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] [sək'siːdɪŋ] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] ,

and	utterly	unknown	to	succeeding	generations	,
和	完全地	未知	到	成功	几代人	,

后世对此却一无所知。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['witnist] [baɪ][noʊ][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [huː]

because	they	were	witnessed	by	no	man	with	the	gift	of	expression	who
因为	他们	是	目击者	经过	不	男人	和	这	礼物	的	表达	WHO

[kʊd; kəd]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][fɔːr; fər]['æftər][taɪm] ,

could	record	for	after	time	,
可以	记录	为了	后	时间	,

因为当时没有一个有语言天赋、能够记录下来的人亲眼目睹这一切，并将之流传后世。

[ɪn] ['ædɪkwət] ['læŋgwɪdʒ] , [ðə; ði][mə'dʒestɪk]['spektək(ə)l] .

in	adequate	language	,	the	majestic	spectacle	.
在	足够的	语言	,	这	雄伟	奇观	.

用恰当的语言来说，这是一场壮丽的景象。

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] [wɔːr] [ə'genst] ['dʒɜːrməni][noʊ] [greɪt] ['raɪtər] [hæz; həz] [jet] [ə'pɪrd] [huː] [wʌz; wəz]

In	the	great	war	against	Germany	no	great	writer	has	yet	appeared	who	was
在	这	伟大的	战争	反对	德国	不	伟大的	作家	有	然而	出现	WHO	曾是

['pɜːrsənəli] [ɪn] [tʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntləs] [diːdz] [ʌv; əv] ['glɔːriəs] ['vælər]

personally	in	touch	as	a	living	witness	of	the	countless	deeds	of	glorious	valour
亲自	在	触碰	作为	一个	活的	证人	的	这	无数	契约	的	辉煌	勇气

[ænd; ənd][ækts][ʌv; əv][hə'roʊɪk] [ɪn'dʊrəns] [ðæt] [wɜːr; wər] ['evriwer] [dɪ'spleɪd] [ə'pɑːn] [ðæt] [ɪ'mens]

and	acts	of	heroic	endurance	that	were	everywhere	displayed	upon	that	immense
和	行为	的	英勇	耐力	那	是	到处	显示	之上	那	巨大

[fɑːr] - [stretʃt] [frʌnt] .

far	-	stretched	front	.
远的	-	拉伸	正面	.

在对德战争中，还没有出现一位伟大的作家，能够亲身经历并见证那条漫长而辽阔的战线上所展现的无数光荣英勇事迹和英雄般的忍耐壮举。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['wɔrz][ʌv; əv]['fɔːrmər] [taɪmz] ,

But	in	the	wars	of	former	times	,
但	在	这	战争	的	以前的	时代	,

但在以往的战争中，

[ə; eɪ] [hoʊl] ['bæt(ə)l][kʊd; kəd][biː; bi] ['witnist] [frʌm; frəm][ɪts] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][ɪts][end][baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

a	whole	battle	could	be	witnessed	from	its	beginning	to	its	end	by	a	single
一个	所有的	战斗	可以	是	目击者	从	它是	开始	到	它是	结尾	经过	一个	单身的

[kə'mændər] ,

commander	,
指挥官	,

一位指挥官可以全程见证一场战役的开始和结束。

[ænd; ənd][noʊ] [siːnz] [ɪn]['hjuːmən][laɪf][kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['terəb(ə)l][ænd; ənd][soʊl] - ['stɜːrɪŋ] [ðæn; ðən]

and	no	scenes	in	human	life	could	be	more	terrible	and	soul	-	stirring	than
和	不	场景	在	人类	生活	可以	是	更多的	糟糕的	和	灵魂	-	搅拌	比

[ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [eb] [ænd; ənd] [floʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['kɑːmbæt][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['vɪktəri] [ʌv; əv] ['ɑːmiz]

the	awful	ebb	and	flow	of	a	great	combat	in	which	the	victory	of	armies
这	可怕	落潮	和	流动	的	一个	伟大的	战斗	在	哪个	这	胜利	的	军队

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [neiʃəns] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] .

and	the	fate	of	nations	hung	in	the	balance	.
和	这	命运	的	国家	悬挂	在	这	平衡	.

人类生活中没有什么场景比一场决定军队胜负和国家命运的大战中可怕的跌宕起伏更可怕、更令人心潮澎湃了。

[ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ˌɑːl'bweɪrə][ɪn][ðə; ði] [pə'nɪnsələr] [wɔːr] [maɪt] ['iːzəli] [æt; ət] [ðɪs] [deɪt] [hæv; həv] [lɔːŋ]

The	battle	of	Albuera	in	the	Peninsular	War	might	easily	at	this	date	have	long
这	战斗	的	阿尔布埃拉	在	这	半岛	战争	可能	容易地	在	这	日期	有	长的

[bɪn] [fər'gɑːtn] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði][pen][ʌv; əv][sɜːr] ['wɪljəm] [nə'pɪr] [bɪn] [æz; əz] ['pjuːɪsənt] [æz; əz]

been	forgotten	had	not	the	pen	of	Sir	William	Napier	been	as	puissant	as
到过	被遗忘的	有	不是	这	笔	的	先生	威廉	纳皮尔	到过	作为	强大的	作为

[hɪz; ɪz] [sɔːrd] .

his	sword	.
他的	剑	.

如果不是威廉·纳皮尔爵士的文笔和他的剑一样犀利，半岛战争中的阿尔布埃拉战役或许早已被人遗忘。

[ðə; ði]['bæt(ə)l][hæd; həd][reɪdʒd][fɔːr; fər]['aʊərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [wɜːr; wər] [wel] - [naɪ]

The	battle	had	raged	for	hours	,	and	the	British	were	well	-	nigh
这	战斗	有	愤怒	为了	小时	,	和	这	英国	是	出色地	-	夜

[ˌoʊvər'welmd] ; [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , ['twenti] ['ɑːfəsərz] ,

overwhelmed	;	the	Colonel	,	twenty	officers	,
不堪重负	;	这	上校	,	二十	警官	,

战斗已经持续了数小时，英军几乎被彻底击溃；上校、二十名军官、

[ænd; ənd]['oʊvər] [fɔːr] ['hʌndrəd] [men] [aʊt] [ʌv; əv] [faɪv] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sev(ə)nti] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn]

and	over	four	hundred	men	out	of	five	hundred	and	seventy	had	fallen	in
和	超过	四	百	男人	出去	的	五	百	和	七十	有	倒下	在

[ðə; ði] 57th [ə'loʊn] ;

the	57th	alone	;
这	57th	独自的	;

仅在第57团，就有570人中的400多人阵亡；

[nɑːt][ə; eɪ][θɜːrd][wɜːr; wər][left] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ['redʒɪmənts] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['kloʊsli]

not	a	third	were	left	standing	in	the	other	regiments	that	had	been	closely
不是	一个	第三	是	左边	常设	在	这	其他	军团	那	有	到过	密切

[ɪn'geɪdʒd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [deɪ] .

engaged	throughout	the	day	.
已订婚的	自始至终	这	天	.

当天与其他部队激烈交战，其余部队中，幸存者不足三分之一。

[ðen] [koʊl] [wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɔːrθ] [dɪ'vɪʒ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][læst] [hoʊp] ,

Then	Cole	was	ordered	up	with	his	fourth	division	as	a	last	hope	,
然后	油菜	曾是	订购	向上	和	他的	第四	分配	作为	一个	最后的	希望	,

然后，科尔奉命率领他的第四师作为最后的希望上去作战。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [sɜːr] ['wɪljəm] [nə'pɪr] ['rekərdz] [ðer; ðər] [æd'væns] : —

and	this	is	how	Sir	William	Napier	records	their	advance	:	—
和	这	是	如何	先生	威廉	纳皮尔	记录	他们的	进步	:	—

威廉·纳皮尔爵士是这样记录他们的进军的：

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['gælənt] [laɪn] ,

"	Such	a	gallant	line	,
"	这样的	一个	英勇	线	,

“多么英勇的一句台词，

['isjuːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [smoʊk] [ænd; ənd] ['ræpɪdli] ['sepəreitiŋ] [ɪt'self] [frʌm; frəm][ðə; ði]

issuing	from	the	midst	of	the	smoke	and	rapidly	separating	itself	from	the
发行	从	这	中间	的	这	抽烟	和	快速	分离	本身	从	这

[kən'fjuːzd] [ænd; ənd]['broʊkən] ['mʌltɪtuːd] ,

confused	and	broken	multitude	,
使困惑	和	破碎的	民众	,

从浓烟之中走出，迅速与混乱溃散的人群分离，

['stɑːrtld] [ðə; ði] ['ɛnəmiːz] ['mæsɪz] , [ðen] [ɔːg'mentɪŋ] [ænd; ənd] ['presɪŋ] ['ɑːnwərdz][æz; əz][tuː; tə]

startled	the	enemy's	masses	,	then	augmenting	and	pressing	onwards	as	to
惊慌	这	敌人的	群众	,	然后	增强	和	紧迫	开始	作为	到

[æn; ən] [ə'ʃʊrd] ['vɪktəri] ; [ðeɪ] ['weivəd] ,

an	assured	victory	;	they	wavered	,
一个	保证	胜利	;	他们	犹豫不决	,

惊扰了敌军大军，然后他们增援并继续向前推进，仿佛胜券在握；他们动摇了，

['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] ['vɑːmɪtɪŋ] [fɔːrθ] [ə; eɪ][stɔːrm][ʌv; əv]['faɪər]['heɪstɪli] [ɪn'devər] [tuː; tə]

hesitated	,	and	vomiting	forth	a	storm	of	fire	hastily	endeavoured	to
犹豫了一下	,	和	呕吐	前进	一个	风暴	的	火	草草	努力	到

[ɪn'lɑːrdʒ] [ðer; ðər] [frʌnt] ,

enlarge	their	front	,
放大	他们的	正面	,

他们犹豫了一下，随即喷出一阵火雨，匆忙地试图扩大战线。

[waɪl] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [greɪp] [frʌm; frəm][ɔːl][ðer; ðər] [ɑːr'tɪləri] ['hwisld] [θruː] [ðə; ði]

while	a	fearful	discharge	of	grape	from	all	their	artillery	whistled	through	the
尽管	一个	可怕	释放	的	葡萄	从	全部	他们的	炮兵	吹口哨	通过	这

['brɪtɪʃ] [ræŋks] . . .

British	ranks	.	.	.
英国	排名	.	.	.

与此同时，敌方所有火炮齐射出的葡萄弹呼啸着穿过英军阵地.....

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [bə'tæljənz] , [strʌk] [baɪ][ðə; ði]['aɪərn] ['tempɪst] , [riːld] [ænd; ənd] ['stægərd] [laɪk]

the	English	battalions	,	struck	by	the	iron	tempest	,	reeled	and	staggered	like
这	英语	营	,	击	经过	这	铁	暴风雨	,	卷曲	和	交错	喜欢

['sɪŋkɪŋ] [ʃɪps] ;

sinking	ships	;
下沉	船舶	;

受这股钢铁风暴的冲击，英国各营像即将沉没的船只一样摇摇晃晃、步履蹒跚；

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['stɜːrnli] [rɪ'kʌvərɪŋ] , [ðeɪ] [kloʊzd] [ɑːn][ðer; ðər]['terəb(ə)l] ['enəmi] ,

but	suddenly	and	sternly	recovering	,	they	closed	on	their	terrible	enemies	,
但	突然	和	严厉地	恢复中	,	他们	关闭	在	他们的	糟糕的	敌人	,

但突然间，他们重整旗鼓，严阵以待，向可怕的敌人发起进攻。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz] [siːn] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə; eɪ] [streŋθ] [ænd; ənd]['mædʒəsti][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['soʊldʒər]

and	then	was	seen	with	what	a	strength	and	majesty	the	British	soldier
和	然后	曾是	已见	和	什么	一个	力量	和	威严	这	英国	士兵

[faɪts] .

fights	.
战斗	.

然后人们看到了英国士兵战斗时展现出的力量和威严。

" [ɪn] [veɪn] [dɪd] [soʊlt] [wɪð; wɪθ] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['dʒestʃər] ['ænɪmeɪt] [hɪz; ɪz] ['frentʃmən] ; [ɪn] [veɪn] [dɪd][ðə; ði]

"	In	vain	did	Soult	with	voice	and	gesture	animate	his	Frenchmen	;	in	vain	did	the
"	在	徒劳	做过	灵魂	和	嗓音	和	手势	动画	他的	法国人	;	在	徒劳	做过	这

['hɑːrdiːəst] ['vetərənz] ,

hardiest	veterans	,
最坚韧	退伍军人	,

苏尔特徒劳地用声音和手势鼓舞他的法国士兵；即使是最顽强的老兵也徒劳无功。

['breɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['kɑːləmz] ,

breaking	from	the	crowded	columns	,
打破	从	这	挤	列	,

从拥挤的人群中挣脱出来，

['sækrɪfaɪs][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][tuː; tə][geɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mæs] [tuː; tə]['oʊpən] [aʊt] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fer]

sacrifice	their	lives	to	gain	time	for	the	mass	to	open	out	on	such	a	fair
牺牲	他们的	生活	到	获得	时间	为了	这	大量的	到	打开	出去	在	这样的	一个	公平的

[fiːld] ;

field	;
场地	;

他们牺牲自己的生命，为群众争取时间，让他们能够在这片公平的土地上展开行动；

[ɪn] [veɪn] [dɪd][ðə; ði] [mæs] [ɪt'self] [ber] [ʌp] , [ænd; ənd] , ['fɪrsli] ['straɪvɪŋ] , ['faɪər] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] [ə'pɑːn]

in	vain	did	the	mass	itself	bear	up	,	and	,	fiercely	striving	,	fire	indiscriminately	upon
在	徒劳	做过	这	大量的	本身	熊	向上	,	和	,	激烈地	努力	,	火	不加区分地	之上

[frendz] [ænd; ənd][foʊz] ,

friends	and	foes	,
朋友们	和	敌人	,

群众徒劳地抵抗着，他们奋力抵抗，不分青红皂白地向朋友和敌人开火。

[waɪl] [ðə; ði] ['hɔːsmən] ['hʌvər] [ɑːn][ðə; ði][flæŋk] ['θretnd] [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] [laɪn] .

while	the	horsemen	hovering	on	the	flank	threatened	to	charge	the	advancing	line	.
尽管	这	骑兵	悬停	在	这	侧翼	威胁	到	收费	这	前进	线	.

而盘旋在侧翼的骑兵则伺机向推进的战线发起冲锋。

" ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][stɑːp] [ðæt] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] ['ɪnfəntri] .

"	Nothing	could	stop	that	astonishing	infantry	.
"	没有什么	可以	停止	那	惊人	步兵	.

“没有什么能阻止这支惊人的步兵部队。”

" [noʊ] ['sʌd(ə)n] [bɜːrst][ʌv; əv] [ˌʌn'dɪsəplɪnd] ['vælər] , [noʊ] ['nɜːrvəs] [ɪn'θuːziæzəm] ['wiːkənd] [ðə; ði]

"	No	sudden	burst	of	undisciplined	valour	,	no	nervous	enthusiasm	weakened	the
"	不	突然	爆裂	的	散漫	勇气	,	不	紧张的	热情	减弱	这

[stə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['ɔːrdər] ;

stability	of	their	order	;
稳定	的	他们的	命令	;

“没有突然爆发的无纪律的英勇，也没有紧张的热情削弱他们秩序的稳定性；

[ðer; ðər] ['flæʃɪŋ] [aɪz] [wɜːr; wər] [bent] [ɑːn][ðə; ði][dɑːrk] ['kɑːləmz] [ɪn][ðer; ðər] [frʌnt] ;

their	flashing	eyes	were	bent	on	the	dark	columns	in	their	front	;
他们的	闪烁	眼睛	是	弯曲	在	这	黑暗的	列	在	他们的	正面	;

他们闪烁的目光紧盯着前方的黑色柱子；

[ðer; ðər] ['meʒərd] [tred] [ʃʊk] [ðə; ði] [graʊnd] ; [ðer; ðər] ['dredf(ə)l] ['vɔliz] [swept] [ə'weɪ] [ðə; ði] [hed]

their	measured	tread	shook	the	ground	;	their	dreadful	volleys	swept	away	the	head
他们的	测量	踏	摇晃	这	地面	;	他们的	可怕	截击	扫荡	离开	这	头

[ʌv; əv] ['evri] [fɔːr'meɪʃ(ə)n] ;

of	every	formation	;
的	每一个	形成	;

他们稳健的步伐震动大地；他们可怕的齐射席卷了每个阵型的头部；

[ðer; ðər] ['defnɪŋ] [ʃaʊts] [ˌəʊvə'paʊəd] [ðə; ði] ['dɪsənənt] [kraɪz] [ðæt] [broʊk] [frʌm; frəm][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv]

their	deafening	shouts	overpowered	the	dissonant	cries	that	broke	from	all	parts	of
他们的	震耳欲聋	喊叫	实力悬殊	这	不和谐的	哭泣	那	打破	从	全部	部分	的

[ðə; ði] [tuː'mʌltʃuəs] [kraʊd] [æz; əz] ['sloʊli] ,

the	tumultuous	crowd	as	slowly	,
这	动荡的	人群	作为	缓慢地	,

他们震耳欲聋的喊叫声盖过了喧闹人群中四面八方传来的刺耳叫喊声，渐渐地，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɔːrɪd] ['kɑːrnɪdʒ] ,

and	with	a	horrid	carnage	,
和	和	一个	可怕的	屠杀	,

伴随着可怕的屠杀，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pʊʃt] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] ['vɪgər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [edʒ]

it	was	pushed	by	the	incessant	vigour	of	the	attack	to	the	farthest	edge
它	曾是	推动	经过	这	不停歇	活力	的	这	攻击	到	这	最远	边缘

[ʌv; əv][ðə; ði] [haɪt] .

of	the	height	.
的	这	高度	.

在持续不断的猛烈攻击下，它被推到了高地的最边缘。

[ðer; ðər][ðə; ði] [frentʃ] [rɪ'zɜːrv] , ['mɪksɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['strʌglɪŋ] ['mʌltɪtuːd] , [ɪn'devər] [tuː; tə]

There	the	French	reserve	,	mixing	with	the	struggling	multitude	,	endeavoured	to
那里	这	法语	预订	,	混合	和	这	挣扎	民众	,	努力	到

[rɪ'stɔːr] [ðə; ði] [faɪt] ,

restore	the	fight	,
恢复	这	斗争	,

在那里，法国预备队与苦战的群众混杂在一起，试图恢复战斗。

[bʌt; bət]['oʊnli] [ɔːg'mentɪd] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'miːdiəb(ə)l] [dɪs'ɔːrdər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['maɪti] [mæs] , ['gɪvɪŋ] [weɪ]

but	only	augmented	the	irremediable	disorder	,	and	the	mighty	mass	,	giving	way
但	仅有的	增强	这	无法补救	紊乱	,	和	这	强大的	大量的	,	给予	方式

[laɪk] [ə; eɪ] ['luːsnd] [klɪf] ,

like	a	loosened	cliff	,
喜欢	一个	松动	悬崖	,

但这只会加剧无法挽回的混乱，庞大的群体如同松动的悬崖般崩塌。

[went] ['hedlɔːŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] ; [ðə; ði] [reɪn] [floʊd] ['æftər][ɪn] [striːmz] [dɪs'kʌləd] [wɪð; wɪθ]

went	headlong	down	the	steep	;	the	rain	flowed	after	in	streams	discoloured	with
去	一头扎	向下	这	陡	;	这	雨	流动	后	在	溪流	变色	和

[blʌd] ,

blood	,
血	,

他一头栽下陡坡；雨水顺着坡流淌而下，汇成被鲜血染红的溪流。

[ænd; ənd] [ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd] ['ʌn'wuːndid] [men] , [ðə; ði] ['remnənt] [ʌv; əv][sɪks] ['θaʊz(ə)nd]

and	eighteen	hundred	unwounded	men	,	the	remnant	of	six	thousand
和	十八	百	未受伤	男人	,	这	剩	的	六	千

[ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l] ['brɪtɪʃ] ['soʊldʒərz] ,

unconquerable	British	soldiers	,
不可征服的	英国	士兵	,

还有一千八百名未受伤的士兵，他们是六千名所向披靡的英国士兵的残余。

[stʊd] [traɪ'ʌmfənt] [ɑːn][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [hɪl] !

stood	triumphant	on	the	fatal	hill	!
站立	凯	在	这	致命的	爬坡道	!

凯旋而归，屹立于那致命的山丘之上！

" [ðə; ði] ['lɒːrəl] [ɪz]['noʊbli] [wʌn] [wen] [ðə; ði] [ɪg'zɔːstɪd] ['vɪktər] [riːlz] [æz; əz][hiː; hi]['pleɪsɪz][ˌaɪ 'tiː][ɑːn]

"	The	laurel	is	nobly	won	when	the	exhausted	victor	reels	as	he	places	it	on
"	这	月桂树	是	高贵地	韩元	什么时候	这	筋疲力尽的	胜利者	卷轴	作为	他	地方	它	在

[hɪz; ɪz] ['bliːdɪŋ] [frʌnt] .

his	bleeding	front	.
他的	出血	正面	.

“当筋疲力尽的胜利者踉跄着将桂冠放在自己流血的胸前时，这桂冠才称得上是光荣的。”

" [ɔːl] [ðæt] [naɪt] [ðə; ði] [reɪn] [pɔːd] [daʊn] ,

"	All	that	night	the	rain	poured	down	,
"	全部	那	夜晚	这	雨	倾倒	向下	,

“那一整夜，雨下个不停。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊdz] [rɪ'zaʊndid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɪzməl]

and	the	river	and	the	hills	and	the	woods	resounded	with	the	dismal
和	这	河	和	这	丘陵	和	这	树林	回荡着	和	这	惨淡

['klæmər] [ænd; ənd] [graʊnz] [ʌv; əv] ['daɪɪŋ] [men] .

clamour	and	groans	of	dying	men	.
叫嚣	和	呻吟	的	垂死	男人	.

河流、山丘和树林里回荡着垂死之人的凄厉叫声和呻吟声。

" [sɜːr] ['wɪljəm] [nə'pɪr] [siːmz] ['ɪntɪmətli] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði] ['trænʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Sir	William	Napier	seems	intimately	to	have	known	the	transience	of	the
"	先生	威廉	纳皮尔	似乎	亲密	到	有	已知	这	短暂性	的	这

['grætɪtuːd] [ʌv; əv][neiʃəns][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [faɪt] [ðer; ðər] ['bætlz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

gratitude	of	nations	to	those	who	fight	their	battles	for	them	.
感激	的	国家	到	那些	WHO	斗争	他们的	战斗	为了	他们	.

“威廉·纳皮尔爵士似乎深知，各国对那些为他们而战的人的感激之情是短暂的。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'nɪnsələr] [wɔːr][hiː; hi] [lets] [ðə; ði]

At	the	end	of	his	noble	history	of	the	Peninsular	War	he	lets	the
在	这	结尾	的	他的	高贵	历史	的	这	半岛	战争	他	让我们	这

['kɜːrt(ə)n][fɔːl][ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] [wɪð; wɪθ] ['sɑːləm] ['brevəti] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['sentəns] ,

curtain	fall	upon	the	scene	with	solemn	brevity	in	a	single	sentence	,
窗帘	落下	之上	这	场景	和	庄严	简洁	在	一个	单身的	句子	,

在他这部关于半岛战争的鸿篇巨著的结尾，他用一句庄严简洁的话语为这场战争画上了句号。

[ðʌs] : —

thus	:	—
因此	:	—

因此： -

" [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɪnfəntri] [im'bɑːkt] [æt; ət] [bɔːr'doʊ] , [sʌm; səm][fɔːr; fər] [ə'merɪkə] , [sʌm; səm][fɔːr; fər]

"	The	British	infantry	embarked	at	Bordeaux	,	some	for	America	,	some	for
"	这	英国	步兵	启航	在	波尔多	,	一些	为了	美国	,	一些	为了

['ɪŋglənd] : [ðə; ði]['kæv(ə)lri] , [maːtʃiŋ] [θruː] [fræns] ,

England	:	the	cavalry	,	marching	through	France	,
英格兰	:	这	骑兵	,	行军	通过	法国	,

“英国步兵在波尔多登船，一部分前往美洲，一部分前往英国；骑兵则行军穿越法国，

[tʊk] ['ʃɪpɪŋ] [æt; ət] [bu'ləun] .

took	shipping	at	Boulogne	.
采取	船运	在	布洛涅	.

在布洛涅装船。

[ðʌs] [ðə; ði][wɔːr] ['tɜːmɪneɪtɪd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vetərənz] -

Thus	the	war	terminated	,	and	with	it	all	remembrance	of	the	Veterans	'
因此	这	战争	终止	,	和	和	它	全部	纪念	的	这	退伍军人	-

['sɜːrvɪsɪz] .

services	.
服务	.

战争就此结束，人们对退伍军人的贡献也随之遗忘。

" [jet] [ðoʊz] ['vetərənz] [hæd; həd] [wʌn] [ˌnaɪn'tiːn] [pɪtʃt] ['bætlz] , [ænd; ənd] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['kɒmbæts] ;

"	Yet	those	Veterans	had	won	nineteen	pitched	battles	,	and	innumerable	combats	;
"	然而	那些	退伍军人	有	韩元	十九	投球	战斗	,	和	无数	战斗	;

“然而，这些老兵赢得了十九场大规模战斗和无数次战斗；

[hæd; həd] [meɪd] [ɔːr] [sə'steɪnd] [ten] ['siːdʒɪz] [ænd; ənd]['teɪkən] [fɔːr] [greɪt] ['fɔːtrisiz] ;

had	made	or	sustained	ten	sieges	and	taken	four	great	fortresses	;
有	制成	或者	持续	十	围攻	和	已采取	四	伟大的	堡垒	;

曾发动或持续围攻十次，攻占四座大型要塞；

[hæd; həd] [twaɪs] [ɪk'speld] [ðə; ði] [frentʃ] [frʌm; frəm] ['pɔ:rtʃʊgl] , [wʌns] [frʌm; frəm] [speɪn] ; [hæd; həd]

had	twice	expelled	the	French	from	Portugal	,	once	from	Spain	;	had
有	两次	被驱逐	这	法语	从	葡萄牙	,	一次	从	西班牙	;	有

['penətreɪtɪd] [fræns] , [ænd; ənd] [kɪld] ,

penetrated	France	,	and	killed	,
渗透	法国	,	和	被杀	,

曾两次将法国人逐出葡萄牙，一次逐出西班牙；曾深入法国境内，并杀害了……

['wu:ndɪd] , [ɔ:r] ['kæptʃərd] [tu:] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['enəmi] — ['li:vɪŋ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] ['nʌmbər] ,

wounded	,	or	captured	two	hundred	thousand	enemies	—	leaving	of	their	own	number	,
受伤	,	或者	捕获	二	百	千	敌人	—	离开	的	他们的	自己的	数字	,

['fɔ:rti] ['θaʊz(ə)nd] [ded] , [hu:z] [boʊnz] ,

forty	thousand	dead	,	whose	bones	,
四十	千	死的	,	谁	骨头	,

伤亡或俘虏了二十万敌军——而己方则有四万人阵亡，他们的骸骨，

['waɪtn] [ðə; ði] [pleɪnz] [ænd; ənd] ['maʊntnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɪ'nɪnsələr] .

whiten	the	plains	and	mountains	of	the	Peninsula	.
漂白	这	平原	和	山脉	的	这	半岛	.

把半岛的平原和山脉都漂白。

" ['saɪəns] [ænd; ənd] [ðə; ði] [beɪs] [mə'lɪgnəti] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['leɪtɪst] ['ædvər,seriz] [hæv; həv] [dɪ'beɪst]

"	Science	and	the	base	malignity	of	our	latest	adversaries	have	debased
"	科学	和	这	根据	恶毒	的	我们的	最新的	对手	有	堕落

['mɑ:dərn] ['wɔ:rfer] , [æz; əz] [weɪdʒd] [baɪ] [ðem; ðəm] ,

modern	warfare	,	as	waged	by	them	,
现代的	战争	,	作为	发动	经过	他们	,

“科学以及我们最新对手的卑劣恶意已经败坏了他们所发动的现代战争。”

[frʌm; frəm] [ɪts] ['eɪnʃənt] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] ['ɑ:nər] ;

from	its	ancient	dignity	and	honour	;
从	它是	古老的	尊严	和	荣誉	;

源于其古老的尊严和荣耀；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [kən'dʌktɪd] [ˌaɪ 'ti:] [soʊ] [æz; əz] [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt]

and	they	have	conducted	it	so	as	to	make	it	difficult	to	believe	that
和	他们	有	实施	它	所以	作为	到	制作	它	难的	到	相信	那

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kaɪzər] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [sə'bɔ:ltərn] [ɑ:n] [lænd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['peti] ['ɑ:fɪsər] [æt; ət]

from	the	Kaiser	down	to	the	subaltern	on	land	and	the	petty	officer	at
从	这	凯撒	向下	到	这	下级军官	在	土地	和	这	小气	官	在

[si:] [ðæt] ['neɪʃ(ə)n] [kæn; kən] [prə'du:s] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['dʒent(ə)lmən] .

sea	that	nation	can	produce	a	single	gentleman	.
海	那	国家	能	生产	一个	单身的	绅士	.

他们所做的一切，让人难以相信，从皇帝到陆地上的下级军官，再到海上的士官，这个国家能够培养出一个真正的绅士。

[jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] [oʊld]

Your	loving	old
你的	爱	老的

你亲爱的老

[dʒi:] . [pi:] . -

G	.	P	.	22
G	.	P	.	-

GP22

[maɪ] [dɪr] ['æntəni] ,

My	Dear	Antony	,
我的	亲爱的	安东尼	,

我亲爱的安东尼，

[ðɪs] ['letər] , [laɪk][ðə; ðɪ][læst][wʌn] , [ɪz] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ][wɔːr] .

This	letter	,	like	the	last	one	,	is	concerned	with	war	.
这	信	,	喜欢	这	最后的	一	,	是	担心的	和	战争	.

这封信和上一封信一样，都与战争有关。

[wɔːr] [brɪŋz] [tuː; tə] ['evrɪ] [mæn][nɑːt] [ˌɪnkə'pæsɪteɪtɪd] [baɪ][eɪdʒ][ɔːr] ['fɪzɪk(ə)l] ['diːfekts; dɪ'fekts][ðə; ðɪ][kɔːl]

War	brings	to	every	man	not	incapacitated	by	age	or	physical	defects	the	call
战争	带来	到	每一个	男人	不是	丧失能力	经过	年龄	或者	身体的	缺陷	这	称呼

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntrɪ] [tuː; tə] [faɪt] ,

of	his	country	to	fight	,
的	他的	国家	到	斗争	,

战争使每一个没有因年老或身体缺陷而丧失战斗能力的男子都感受到祖国的召唤，投身战场。

[ænd; ənd] [ɪf] [niːd] [biː; bi][tuː; tə][daɪ] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

and	if	need	be	to	die	,	for	it	.
和	如果	需要	是	到	死	,	为了	它	.

必要时，甚至可以为此献出生命。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ][ɪk'spəuziz][tuː; tə] [vjuː] [ðə; ðɪ] [fjuː] [ˌpjuːsɪ'lænɪməs] [jʌŋ] [men] [huː] [ɑːr; ər]['sætɪsfaɪd][tuː; tə]

It	also	exposes	to	view	the	few	pusillanimous	young	men	who	are	satisfied	to
它	还	揭露	到	看法	这	很少	胆小的	年轻的	男人	WHO	是	使满意	到

[ɪn'dʒɔɪ] [prə'tekʃn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['hɒrəz] [ʌv; əv][ɪn'veɪʒ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['praɪsləs] [buːn] [ʌv; əv]

enjoy	protection	from	the	horrors	of	invasion	and	the	priceless	boon	of
享受	保护	从	这	恐怖	的	入侵	和	这	无价	恩惠	的

['pɜːrsən(ə)l] ['friːdəm] ,

personal	freedom	,
个人的	自由	,

它还揭露了少数胆小懦弱的年轻人，他们满足于享受免受侵略恐怖的保护和个人自由的无价之宝。

[sɪ'kjʊrd] [tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ðɪ][self] - ['sækrɪfaɪs][ænd; ənd] ['vælər] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

secured	to	them	by	the	self	-	sacrifice	and	valour	of	others	,
安全	到	他们	经过	这	自己	-	牺牲	和	勇气	的	其他的	,

他们之所以能获得这些，是因为其他人的自我牺牲和英勇行为。

[waɪl] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [rɪ'meɪn] ['snʌgli] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [tɔːk] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɑːnʃəns] .

while	they	themselves	remain	snugly	at	home	and	talk	of	their	consciences	.
尽管	他们	他们自己	保持	舒适地	在	家	和	讲话	的	他们的	良心	.

而他们自己却舒舒服服地待在家里，大谈自己的良心。

['peɪtrɪətɪzəm] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪn] - [led][ðə; ðɪ] ['flaʊər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [reɪs] [tuː; tə] [flɑːk] [ɪn]

Patriotism	such	as	that	which	in	1914	led	the	flower	of	our	race	to	flock	in
爱国主义	这样的	作为	那	哪个	在	-	引领	这	花	的	我们的	种族	到	群	在

['kaʊntləs] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['stændərdz] [ænd; ənd][biː; bi] [ɪn'roʊld] [fɔːr; fər]['bæt(ə)l][ɪn]

countless	thousands	to	the	standards	and	be	enrolled	for	battle	in
无数	数千	到	这	标准	和	是	已注册	为了	战斗	在

[dɪ'fens] [ʌv; əv]

defence	of
防御	的

1914年，正是这种爱国主义精神，激励着我们民族的精英成千上万地涌向旗帜，应征入伍，为保卫祖国而战。

" [ðɪs] ['preʃəs] [stoʊn] [set][ɪn][ðə; ðɪ]['sɪlvər] [siː] , "

"	This	precious	stone	set	in	the	silver	sea	,	"
"	这	宝贵的	石头	放	在	这	银	海	,	"

“这颗镶嵌在银色海洋中的宝石……”

" [ðɪs] ['blesɪd; blest][plɑːt] , [ðɪs] [ɜːrθ] , [ðɪs] [relm] , [ðɪs] ['ɪŋgləɪnd] ,

"	This	blessed	plot	,	this	earth	,	this	realm	,	this	England	,
"	这	蒙福	阴谋	,	这	地球	,	这	领域	,	这	英格兰	,

“这片神圣的土地，这片土地，这片王国，这片英格兰，

" ['biːɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] [ɔːr]['kæv(ə)l][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['nəublist] [i'məuʃənz][ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] ,

"	being	without	doubt	or	cavil	one	of	the	noblest	emotions	of	the	human	heart	,
"	存在	没有	怀疑	或者	挑剔	一	的	这	最高贵	情绪	的	这	人类	心	,

“毫无疑问，这是人类心中最高尚的情感之一，

[hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [ðə; ði] [bɪ'getər] [ʌv; əv][ɪn'spaɪərd] [proʊz] .

has	often	been	the	begetter	of	inspired	prose	.
有	经常	到过	这	生育者	的	灵感	散文	.

常常是灵感迸发的散文的源泉。

['aʊər; ɑːr] [oʊn] [greɪt] [wɔːr][hæz; həz][nɑːt] [jet] [prə'duːst] ['meni] [faɪn] ['ʌtərənsɪz] ,

Our	own	great	war	has	not	yet	produced	many	fine	utterances	,
我们的	自己的	伟大的	战争	有	不是	然而	生产	许多	美好的	话语	,

我们自己的这场大战至今还没有产生多少精彩的言论。

[ænd; ənd][aɪ][goʊ] [bæk] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kən'tempəreri] [ʌv; əv][sɜːr] ['wɪljəm] [nə'pɪr] [fɔːr; fər][wʌn]

and	I	go	back	to	-	day	to	a	contemporary	of	Sir	William	Napier	for	one
和	我	去	后退	到	-	天	到	一个	当代的	的	先生	威廉	纳皮尔	为了	一

[ʌv; əv][ðə; ði]['nəublist] ['aʊtˌbɜːsts] [ʌv; əv] ['eləkwəns] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] ['peɪtriətɪzəm] [ðæt]

of	the	noblest	outbursts	of	eloquence	expressive	of	a	burning	patriotism	that
的	这	最高贵	爆发	的	口才	富有表现力的	的	一个	燃烧	爱国主义	那

[hæz; həz]['evər] [bɪn] [pɔːd] [fɔːrθ] .

has	ever	been	poured	forth	.
有	曾经	到过	倾倒	前进	.

今天，我要回顾威廉·纳皮尔爵士的一位同时代人，他曾发表过一段慷慨激昂、充满爱国热情的演讲，堪称史上最伟大的演讲之一。

['sʌmwʌn] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] ['welɪŋtən] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] [hæd; həd] [ə'l(j)uːd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]

Someone	in	the	days	when	Wellington	was	alive	had	alluded	in	the	House	of
某人	在	这	天	什么时候	惠灵顿	曾是	活	有	暗示	在	这	房子	的

[lɔːds] [tuː; tə][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [æz; əz] " ['eɪliənz] ,

Lords	to	the	Irish	as	"	aliens	,
领主	到	这	爱尔兰	作为	"	外星人	,

在惠灵顿在世的时候，有人在英国上议院将爱尔兰人称为“外国人”。

" [ænd; ənd] ['ritʃəd] ['ʃaɪl] , ['raɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] ,

"	and	Richard	Sheil	,	rising	in	the	House	of	Commons	,
"	和	理查德	希尔	,	上升	在	这	房子	的	公共领域	,

“还有理查德·希尔，他在下议院起立发言，

['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ɪn][æn; ən] [ɪm'pæʃnd] [flaɪt] [ʌv; əv] ['dʒenərəs]

lifted	up	his	voice	for	his	country	in	an	impassioned	flight	of	generous
抬起	向上	他的	嗓音	为了	他的	国家	在	一个	热情洋溢	航班	的	慷慨的

['eləkwəns] .

eloquence	.
口才	.

他慷慨激昂、慷慨陈词，高声为他的国家呐喊。

[sɜːr] ['henri] ['hɑːrdɪndʒ] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] ,

Sir	Henry	Hardinge	,	who	had	been	at	the	battle	of	Waterloo	,
先生	亨利	哈丁格	,	WHO	有	到过	在	这	战斗	的	滑铁卢	,

曾参加过滑铁卢战役的亨利·哈丁爵士

['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['siːtɪd] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] ['ʃaɪl] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

happened	to	be	seated	opposite	to	Sheil	in	the	House	,
发生	到	是	坐着	对面的	到	希尔	在	这	房子	,

碰巧在众议院里坐在希尔的对面，

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ['ʃaɪl] [ə'piːld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['diːpəst] [ɪ'moʊʃ(ə)n][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɪm; ɪm][ɪn]

and	to	him	Sheil	appealed	with	the	deepest	emotion	to	support	him	in
和	到	他	希尔	上诉	和	这	最深处	情感	到	支持	他	在

[hɪz; ɪz][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntriːz] ['vælər] .

his	vindication	of	his	country's	valour	.
他的	平反	的	他的	该国的	勇气	.

希尔怀着无比深切的感情向他请求支持，以证明他国家的英勇。

[nʌn] [wɪl] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [dɪ'naɪ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] - ['sɪtəznz] [ʌv; əv]['aɪərlənd] [huː] [went] [tuː; tə]

None	will	in	these	days	deny	that	our	fellow	-	citizens	of	Ireland	who	went	to
没有任何	将要	在	这些	天	否定	那	我们的	同伴	-	公民	的	爱尔兰	WHO	去	到

[ðə; ði][wɔːr] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] ['kɜːrɪdʒ] [æz; əz][fɜːrm][ænd; ənd][ɪn'vɪnsəb(ə)l][æz; əz]['aʊər; ɑːr] [oʊn] : —

the	war	displayed	a	courage	as	firm	and	invincible	as	our	own	:	—
这	战争	显示	一个	勇气	作为	公司	和	无敌	作为	我们的	自己的	:	—

如今，没有人会否认，那些奔赴战场的爱尔兰同胞展现出了与我们一样坚定不移、不可战胜的勇气：

" [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['welɪŋtən] [ɪz][nɑːt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ɪk'saɪtəbl]

"	The	Duke	of	Wellington	is	not	,	I	am	inclined	to	believe	,	a	man	of	excitable
"	这	公爵	的	惠灵顿	是	不是	,	我	是	倾斜	到	相信	,	一个	男人	的	易激动的

['temprəmənt] .

temperament	.
气质	.

“我倾向于认为，惠灵顿公爵不是一个性情急躁的人。”

[hɪz; ɪz][maɪnd][ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][kæst] [tuː] ['mɑːrʃ(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['iːzəli] [muːvd] ; [bʌt; bət] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ]

His	mind	is	of	a	cast	too	martial	to	be	easily	moved	;	but	,	notwithstanding
他的	头脑	是	的	一个	投掷	也	武术	到	是	容易地	已搬	;	但	,	虽然

[hɪz; ɪz] [hə'bɪtʃuəl] [ɪnˌfleksə'bɪlətɪ] ,

his	habitual	inflexibility	,
他的	习惯性的	缺乏灵活性	,

他性格刚毅，不易被说服；但是，尽管他一贯固执己见，

[aɪ] ['kænɑːt] [help] ['θɪŋkɪŋ] ,

I	cannot	help	thinking	,
我	不能	帮助	思维	,

我不禁想到，

[ðæt] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] ([fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər][hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn]) ['dezɪgneɪtɪd]

that	when	he	heard	his	countrymen	(	for	we	are	his	countrymen	)	designated
那	什么时候	他	听到	他的	同胞们	(	为了	我们	是	他的	同胞们	)	指定的

[baɪ][ə; eɪ] [freɪz] [soʊ] [ə'fensɪv] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'kɔːld] [ðə; ði] ['meni] [fiːldz] [ʌv; əv] [faɪt]

by	a	phrase	so	offensive	he	ought	to	have	recalled	the	many	fields	of	fight
经过	一个	短语	所以	进攻	他	应该	到	有	召回	这	许多	字段	的	斗争

[ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [kənt'rɪbjuːtəz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'naʊn] .

in	which	we	have	been	contributors	to	his	renown	.
在	哪个	我们	有	到过	贡献者	到	他的	名声	.

当他听到他的同胞（因为我们是他的同胞）被如此冒犯的词语称呼时，他应该会想起我们曾在许多战场上为他的名声做出的贡献。

[jes] , [ðə; ði] ['bætlz] , ['siːdʒɪz] , ['fɔːtʃənz] , [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [pæst] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [brɔːt]

Yes	,	the	battles	,	sieges	,	fortunes	,	that	he	has	passed	ought	to	have	brought
是的	,	这	战斗	,	围攻	,	财富	,	那	他	有	通过了	应该	到	有	带来

[bæk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

back	upon	him	,
后退	之上	他	,

是的，他经历的那些战役、围攻和命运变迁，理应给他带来报应。

[ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [ə'tʃiːvmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'spleɪd] [ðæt] ['mɪlətəri] ['dʒiːniəs] [wɪtʃ]

that	from	the	earliest	achievement	in	which	he	displayed	that	military	genius	which
那	从	这	最早	成就	在	哪个	他	显示	那	军队	天才	哪个

[hæz; həz] [pleɪst] [hɪm; ɪm] ['fɔːrmoʊst] [ɪn][ðə; ði]['æn(ə)lz][ʌv; əv]['mɑːdərn] ['wɔːrfer] ,

has	placed	him	foremost	in	the	annals	of	modern	warfare	,
有	放置	他	首先	在	这	志	的	现代的	战争	,

从他最早展现军事天赋的成就开始，他就奠定了他在现代战争史上的地位。

[daʊn] [tuː; tə] [ðæt] [læst] [ænd; ənd] [sər'pæsɪŋ] ['kɑːmbæt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [meɪd] [hɪz; ɪz] [neɪm]

down	to	that	last	and	surpassing	combat	which	has	made	his	name
向下	到	那	最后的	和	超越	战斗	哪个	有	制成	他的	姓名

[ɪm'perɪʃəbl] , [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['soʊldʒərz] ,

imperishable	,	the	Irish	soldiers	,
不朽的	,	这	爱尔兰	士兵	,

直至最后那场使他名垂青史的、意义非凡的战斗，爱尔兰士兵们

[wɪð; wɪθ] [huːm] ['aʊər; ɑːr] ['ɑːmiz] [ɑːr; ər] [fɪld] , [wɜːr; wər][ðə; ði] [ɪn'seprəbl] [ɔːg'zɪləris] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

with	whom	our	armies	are	filled	,	were	the	inseparable	auxiliaries	to	his
和	谁	我们的	军队	是	已填	,	是	这	形影不离	辅助设备	到	他的

['glɔːri] .

glory	.
荣耀	.

我们的军队中充满了他们，他们是他荣耀不可或缺的助手。

" [huːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [æθ'letɪk] [ɑːrmz] [ðæt] [droʊv] [ðer; ðər] ['beɪənɪts] [æt; ət] - [θruː] [ðoʊz]

"	Whose	were	the	athletic	arms	that	drove	their	bayonets	at	Vimiera	through	those
"	谁	是	这	运动	武器	那	驾驶	他们的	刺刀	在	-	通过	那些

['fælæŋksiz] [ðæt] ['nevər] [riːld] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][wɔːr] [bɪ'fɔːr] ?

phalanxes	that	never	reeled	in	the	shock	of	war	before	?
指骨	那	绝不	卷曲	在	这	震惊	的	战争	前	?

“是谁用他们矫健的手臂，在维米耶拉刺刀冲破了那些从未在战争的冲击中摇摇欲坠的方阵？”

[wʌt] ['despərət] ['vælər] [klaɪmd] [ðə; ði] [stiːps] [ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] [moʊts] [æt; ət] - !

What	desperate	valour	climbed	the	steeps	and	filled	the	moats	at	Badajos	!
什么	绝望的	勇气	攀登	这	陡峭	和	已填	这	护城河	在	-	!

巴达霍斯山上，人们怀着何等的勇气攀登陡峭的山坡，涌入护城河！

[ɔːl] !

All	!
全部	!

全部！

[ɔːl][hɪz; ɪz] ['viktəriz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rʌʃt] [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [bæk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['meməri] —

all	his	victories	should	have	rushed	and	crowded	back	upon	his	memory	—
全部	他的	胜利	应该	有	匆忙	和	挤	后退	之上	他的	记忆	—

- , - , [ˌsælə'mæŋkə; ˌsɑːlɑː'mɑːŋkɑː] , [ˌɑːl'bweɪrə] ,

Vimiera	,	Badajos	,	Salamanca	,	Albuera	,
-	,	-	,	萨拉曼卡	,	阿尔布埃拉	,

他所有的胜利都应该涌上心头，清晰地浮现在他的记忆中——维米耶拉、巴达霍斯、萨拉曼卡、阿尔布埃拉，

[tuːˈluːz] , [ænd; ənd] [læst] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['gretɪst] !

Toulouse	,	and	last	of	all	the	greatest	!
图卢兹	,	和	最后的	的	全部	这	最	!

图卢兹，最后也是最伟大的！

([ænd; ənd] [hɪr] ['ʃaɪl] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][sɜːr] ['henri] ['hɑːrdɪndʒ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [haʊs]) .

(	and	here	Sheil	pointed	to	Sir	Henry	Hardinge	across	the	House	)	.
(	和	这里	希尔	尖	到	先生	亨利	哈丁格	穿过	这	房子	)	.

（这时，希尔指向了议会大厦对面的亨利·哈丁爵士）。

[tel] [ˌem ˈiː] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][wɜːr; wər][ðer; ðər] .

Tell	**me**	**,**	**for**	**you**	**were**	**there**	**.**
告诉	我	,	为了	你	是	那里	.

告诉我，因为你当时就在那里。

[aɪ] [əˈpiːl] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈgælənt] [ˈsoʊldʒər] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] , [frʌm; frəm] [huːz] [əˈpɪnjənz] [aɪ] [ˈdɪfər] , [bʌt; bət]

I	**appeal**	**to**	**the**	**gallant**	**soldier**	**before**	**me**	**,**	**from**	**whose**	**opinions**	**I**	**differ**	**,**	**but**
我	上诉	到	这	英勇	士兵	前	我	,	从	谁	意见	我	不同	,	但

[huː] [berz] ,

who	**bears**	**,**
WHO	熊	,

我向眼前这位英勇的士兵发出呼吁，虽然我与他的观点不同，但他承受着……

[aɪ] [noʊ] , [ə; eɪ] [ˈdʒenərəs] [hɑːrt] [ɪn][æn; ən] [ɪnˈtrepɪd] [brest] ; [tel] [ˌem ˈiː] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][mʌst; məst]

I	**know**	**,**	**a**	**generous**	**heart**	**in**	**an**	**intrepid**	**breast**	**;**	**tell**	**me**	**,**	**for**	**you**	**must**
我	知道	,	一个	慷慨的	心	在	一个	强悍	胸部	;	告诉	我	,	为了	你	必须

[niːdz] [rɪˈmembər] ,

needs	**remember**	**,**
需求	记住	,

我知道，一颗慷慨的心藏在一颗勇敢的胸膛里；告诉我，因为你一定要记住，

[ɑːn] [ðæt] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [ˈdestiniz] [ʌv; əv][mænˈkaɪnd][wɜːr; wər] [ˈtremblɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈbæləns] ,

on	**that**	**day**	**when**	**the**	**destinies**	**of**	**mankind**	**were**	**trembling**	**in**	**the**	**balance**	**,**
在	那	天	什么时候	这	命运	的	人类	是	发抖	在	这	平衡	,

在那一天，当人类的命运岌岌可危之时，

[waɪl] [deθ] [fel] [ɪn] [ˈʃaʊɝz] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] , [wen] [ðə; ði] [ɑːrˈtɪləri] [ʌv; əv] [fræns] ,

while	**death**	**fell**	**in**	**showers**	**upon**	**them**	**,**	**when**	**the**	**artillery**	**of**	**France**	**,**
尽管	死亡	跌倒	在	淋浴	之上	他们	,	什么时候	这	炮兵	的	法国	,

当法国的炮火轰鸣时，死亡如雨般降临在他们身上。

[ˈlevld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prɪˈsɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈdedli] [ˈsaɪəns] , [pleɪd] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] , [wen]

levelled	**with**	**a**	**precision**	**of**	**the**	**most**	**deadly**	**science**	**,**	**played**	**upon**	**them**	**,**	**when**
平整	和	一个	精确	的	这	最多	致命	科学	,	玩	之上	他们	,	什么时候

[hɜːr; hər] [ˈliːdʒənz] ,

her	**legions**	**,**
她	军团	,

以最致命的科学般的精准度，对它们进行攻击，当她的军团……

[inˈsaitid] [baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [ænd; ənd][ɪnˈspaɪərd][baɪ][ðə; ði][ɪgˈzæmp(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈmaɪti] [ˈliːdər] ,

incited	**by**	**the**	**voice**	**and**	**inspired**	**by**	**the**	**example**	**of**	**their**	**mighty**	**leader**	**,**
煽动	经过	这	嗓音	和	灵感	经过	这	例子	的	他们的	强大的	领导者	,

受领袖的声音激励，并被其榜样所鼓舞，

[rʌʃt] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɑːnset] — [tel] [ˌem ˈiː] [ɪf] [fɔːr; fər][wʌn] [ˈɪnstənt] ,

rushed	**again**	**and**	**again**	**to**	**the**	**onset**	**—**	**tell**	**me**	**if**	**for**	**one**	**instant**	**,**
匆忙	再次	和	再次	到	这	发病	—	告诉	我	如果	为了	一	立即的	,

一次又一次地匆匆赶往开端——告诉我，哪怕只有一瞬间，

[wen] [tuː; tə] [ˈhezɪteɪt] [fɔːr; fər][wʌn] [ˈɪnstənt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [lɔːst] , [ðə; ði] - [ˈeɪliənz] - [blentʃt] !

when	**to**	**hesitate**	**for**	**one**	**instant**	**was**	**to**	**be**	**lost**	**,**	**the**	**'**	**aliens**	**'**	**blenched**	**!**
什么时候	到	犹豫	为了	一	立即的	曾是	到	是	丢失的	,	这	-	外星人	-	漂白	!

当犹豫一刻就会失去一切的时候，“外星人”们都吓得脸色发白！

" [ænd; ənd] [wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði]['moʊmənt][fɔːr; fər][ðə; ði][læst][ænd; ənd] [dɪˈsaɪsɪv] ['muːvmənt]

"	**And**	**when**	**at**	**length**	**the**	**moment**	**for**	**the**	**last**	**and**	**decisive**	**movement**
"	和	什么时候	在	长度	这	片刻	为了	这	最后的	和	决定性	移动

[hæd; həd] [əˈraɪvd] ,

had	**arrived**	**,**
有	到达的	,

“当最终决定性的行动时刻到来时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vælər] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [bɪn] ['waɪzli] ['tʃiːkt] [wʌz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][let]

and	the	valour	which	had	so	long	been	wisely	cheeked	was	at	length	let
和	这	勇气	哪个	有	所以	长的	到过	明智地	脸颊	曾是	在	长度	让

[luːs] ,

loose	,
松动的	,

而那份长期以来被明智地压抑的勇气，最终还是释放了出来。

[tel] [ˌem 'iː] [ɪf] ['aɪərlənd][wɪð; wɪθ] [les] [hə'roʊɪk] ['vælər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['glɔːriəs]

tell	me	if	Ireland	with	less	heroic	valour	than	the	natives	of	your	own	glorious
告诉	我	如果	爱尔兰	和	较少的	英勇	勇气	比	这	本地人	的	你的	自己的	辉煌

[aɪl] ,

isle	,
小岛	,

告诉我，爱尔兰人的英勇无畏难道不比你们自己光荣岛屿上的原住民更甚吗?

[pri'sipiteitid] [hɜːr'self][ə'pɑːn][ðə; ði][foʊ] ?

precipitated	herself	upon	the	foe	?
沉淀	她自己	之上	这	敌人	?

她纵身跃向敌人?

" [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , [ʌv; əv]['skɑːtlənd] , [ænd; ənd][ʌv; əv]['aɪərlənd] , [floʊd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]

"	The	blood	of	England	,	of	Scotland	,	and	of	Ireland	,	flowed	in	the	same
"	这	血	的	英格兰	,	的	苏格兰	,	和	的	爱尔兰	,	流动	在	这	相同的

[striːm] ,

stream	,
溪流	,

英格兰、苏格兰和爱尔兰的鲜血，汇成同一条河流流淌。

[ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [fiːld] .

on	the	same	field	.
在	这	相同的	场地	.

在同一领域。

[wen] [ðə; ði] [stɪl] ['mɔːrnɪŋ] [dɔːnd] , [ðer; ðər] [ded] [leɪ] [koʊld][ænd; ənd][stɑːrk] [tə'geðər] ;

When	the	still	morning	dawned	,	their	dead	lay	cold	and	stark	together	;
什么时候	这	仍然	早晨	黎明	,	他们的	死的	躺	寒冷的	和	斯塔克	一起	;

当寂静的清晨来临，他们的尸体冰冷而凄惨地躺在一起;

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [diːp] [ɜːrθ] [ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [wɜːr; wər] [dɪ'pɑːzɪtɪd] ;

in	the	same	deep	earth	their	bodies	were	deposited	;
在	这	相同的	深的	地球	他们的	身体	是	已存	;

他们的遗体被埋葬在同一片地壳深处;

[ðə; ði] [griːn] [kɔːrn][ʌv; əv] [sprɪŋ] [ɪz] [naʊ] ['breɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [kə'mɪŋgld] [dʌst] ;

the	green	corn	of	spring	is	now	breaking	from	their	commingled	dust	;
这	绿色的	玉米	的	春天	是	现在	打破	从	他们的	混合	灰尘	;

春天的青玉米正从混杂的尘土中破土而出;

[ðə; ði] [duː] [fɔːlz] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [ə'pɑːn][ðer; ðər]['juːniən][ɪn][ðə; ði] [greɪv] .

the	dew	falls	from	Heaven	upon	their	union	in	the	grave	.
这	露	瀑布	从	天堂	之上	他们的	联盟	在	这	严重	.

天上的露珠洒落在他们坟墓中的结合处。

" ['pɑːrtnərz][ɪn] ['evri] ['perəl] — [ɪn][ðə; ði]['glɔːri][ʃæl; ʃəl][wiː; wi][nɑːt][biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [pɑːr'tɪsɪpeɪt] ,

"	Partners	in	every	peril	—	in	the	glory	shall	we	not	be	permitted	to	participate	,
"	合作伙伴	在	每一个	危险	—	在	这	荣耀	将	我们	不是	是	允许	到	参加	,

“同甘共苦，荣华富贵，我们却无权参与其中。”

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][wiː; wi][biː; bi][toʊld][æz; əz][ə; eɪ][rɪ'kwaɪt(ə)l] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər]['eɪliənz] ,

and	shall	we	be	told	as	a	requital	that	we	are	aliens	,
和	将	我们	是	讲述	作为	一个	还礼	那	我们	是	外星人	,

难道作为回报，我们会被告知我们是外星人吗?

[ænd; ənd] [ɪ'streɪndʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['kʌntri] [fɔːr; fər] [huːz] [sæl'veɪʃ(ə)n]['aʊər; ɑːr][laɪf] - [blʌd]

and	estranged	from	the	noble	country	for	whose	salvation	our	life	-	blood
和	疏远的	从	这	高贵	国家	为了	谁	救恩	我们的	生活	-	血

[wʌz; wəz] [pɔːd] [aʊt] ?

was	poured	out	?
曾是	倾倒	出去	?

我们与那个我们为之流血牺牲的伟大祖国疏远了?

" [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ʌv; əv] [straɪf] , [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] , ['æŋgər] , [ɪ'streɪndʒmənt] , ['autreɪdʒz] ,

"	A	hundred	years	of	strife	,	misunderstanding	,	anger	,	estrangement	,	outrages	,
"	一个	百	年	的	冲突	,	误解	,	愤怒	,	隔阂	,	暴行	,

['blʌdʃed] ,

bloodshed	,
流血事件	,

“一百年的冲突、误解、愤怒、疏远、暴行、流血，

[ænd; ənd]['mɜːrdər] ['seprət] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm] [ðɪs] [ə'piːlɪŋ] [kraɪ] [rʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['biːtɪŋ]

and	murder	separate	us	from	this	appealing	cry	wrung	from	the	beating
和	谋杀	分离	我们	从	这	上诉	哭	拧干	从	这	殴打

[hɑːrt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'spaɪərd] ['aɪrɪʃmən] .

heart	of	this	inspired	Irishman	.
心	的	这	灵感	爱尔兰人	.

谋杀使我们与这位充满灵感的爱尔兰人发自内心的这声动人的呐喊隔绝开来。

[ɪz][ðə; ði] [greɪt] ['trædʒədi][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd]['aɪərlənd] [ðæt] [hæz; həz] ['sʌliːd] [ðer; ðər]['æn(ə)lz][fɔːr; fər]

Is	the	great	tragedy	of	England	and	Ireland	that	has	sullied	their	annals	for
是	这	伟大的	悲剧	的	英格兰	和	爱尔兰	那	有	污秽	他们的	志	为了

['sev(ə)n] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][æn; ən][end] ?

seven	hundred	years	never	to	be	brought	to	an	end	?
七	百	年	绝不	到	是	带来	到	一个	结尾	?

玷污英格兰和爱尔兰历史长达七百年的巨大悲剧，难道永远不会结束吗?

[ɪz][ðer; ðər] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['liːθi] [θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [pæs] [tuː; tə][ðə; ði]

Is	there	never	to	be	for	us	a	Lethe	through	which	we	may	pass	to	the
是	那里	绝不	到	是	为了	我们	一个	忘川	通过	哪个	我们	可能	经过	到	这

['fɑːrðər] [ʃɔːr] [ʌv; əv] [fər'getflnəs] [ænd; ənd] [fər'gɪvnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ænd; ənd] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [ɪn]

farther	shore	of	forgetfulness	and	forgiveness	of	the	past	and	reconciliation	in
更远	支撑	的	健忘	和	饶恕	的	这	过去的	和	和解	在

[ðə; ði]['fjuːtʃər] ?

the	future	?
这	未来	?

难道我们永远无法找到一条通往彼岸的忘川河，让我们得以遗忘过去、宽恕过往、展望未来和解吗?

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , ['æntəni] , [ɪz][maɪ][hoʊp][ænd; ənd] [prer] .

That	you	may	live	to	see	it	,	Antony	,	is	my	hope	and	prayer	.
那	你	可能	居住	到	看	它	,	安东尼	,	是	我的	希望	和	祷告	.

安东尼，我希望并祈祷你能活着看到那一天。

[jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] [oʊld]

Your	loving	old
你的	爱	老的

你亲爱的老

[dʒiː] . [piː] . -

G	.	P	.	23
G	.	P	.	-

GP23

[maɪ] [dɪr] ['æntəni] ,

My	Dear	Antony	,
我的	亲爱的	安东尼	,

我亲爱的安东尼，

[aɪ] [geɪv] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ]['fɔːrmər] ['letər] ['bɝːks] ['feɪməs] ['pæsɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [mə'riː]

I	gave	you	in	a	former	letter	Burke's	famous	passage	on	the	fate	of	Marie
我	给予	你	在	一个	以前的	信	伯克的	著名的	通道	在	这	命运	的	玛丽

[ˌæntwɑː'net] — [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [ðə; ði][moʊst] ['splendɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌtərənsɪz] ,

Antoinette	—	in	some	ways	the	most	splendid	of	his	utterances	,
安托瓦内特	—	在	一些	方式	这	最多	灿烂	的	他的	话语	,

我在之前的一封信中给你看过伯克关于玛丽·安托瓦内特命运的著名论述——从某种意义上说，这是他最精彩的言论。

— [ænd; ənd]

—	and
—	和

-和

[aɪ] [naʊ] [ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kwoʊt] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm] ['tɔməs] [kɑː'lail]

I	now	am	going	to	quote	to	you	a	very	great	passage	from	Thomas	Carlyle
我	现在	是	去	到	引用	到	你	一个	非常	伟大的	通道	从	托马斯	凯雷集团

[ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['trædʒɪk]['sʌbdʒekt] .

on	the	same	tragic	subject	.
在	这	相同的	悲惨	主题	.

现在我要引用托马斯·卡莱尔关于同一悲剧主题的一段非常精彩的文字。

[kə'reɪdʒəs] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] [kɑː'lail] , [huː] [mʌst; məst] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [bɪn] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ]

Courageous	was	it	of	Carlyle	,	who	must	certainly	have	been	familiar	with
勇敢	曾是	它	的	凯雷集团	,	WHO	必须	当然	有	到过	熟悉的	和

['bɝːks] ['noʊb(ə)l][ɪˌdʒækju'leɪʃn] ,

Burke's	noble	ejaculation	,
伯克的	高贵	射精	,

卡莱尔的勇气令人钦佩，他肯定熟悉伯克的慷慨激昂的演讲。

[tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ˌemju'leɪʃn] ;

to	challenge	it	with	emulation	;
到	挑战	它	和	仿真	;

用模拟来挑战它；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wiː; wi][mʌst; məst][æd'mɪt] [ðæt] [hiː; hi] ['æmpli] ['dʒʌstifaiz] [hɪz; ɪz] [tə'merəti] .

but	in	the	result	we	must	admit	that	he	amply	justifies	his	temerity	.
但	在	这	结果	我们	必须	承认	那	他	充足的	证明其合理性	他的	鲁莽	.

但最终我们必须承认，他的鲁莽行为完全有理有据。

[ðə; ði]['trædʒɪk] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] [drɔːn] [tuː; tə][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [mɑːb]

The	tragic	figure	of	the	queen	drawn	to	execution	through	the	roaring	mob
这	悲惨	数字	的	这	女王	绘制	到	执行	通过	这	咆哮	暴民

[ɪn'spaɪərd] [kɑː'lail] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪz] ['ʃʊrli] [hɪz; ɪz][moʊst] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['prɑːdʌkt] .

inspired	Carlyle	with	what	is	surely	his	most	overwhelming	product	.
灵感	凯雷集团	和	什么	是	一定	他的	最多	压倒	产品	.

女王被愤怒的暴民押往刑场的悲剧形象激发了卡莱尔的创作灵感，这无疑是他最杰出的作品。

[ðə; ði] ['ɔːgəst] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪz] ['dɪmli] [æprɪ'hend] [æz; əz][ðə; ði][wɜːrdz] [ə'send]

The	august	shadow	of	the	Bible	is	dimly	apprehended	as	the	words	ascend
这	八月	阴影	的	这	圣经	是	依稀	被捕	作为	这	字	上升

['ʌpwərdz] [ænd; ənd] ['ʌpwərdz] [wɪð; wɪθ]['sɪmp(ə)l] [sə'blɪmətɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [kloʊz] .

upwards	and	upwards	with	simple	sublimity	to	the	awful	close	.
向上	和	向上	和	简单的	崇高	到	这	可怕	关闭	.

随着经文以朴素的崇高感不断向上延伸，直至令人敬畏的结尾，圣经庄严的阴影隐隐约约地笼罩着我们。

['nʌθɪŋ] [hiː; hi] [roʊt] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs] ['vɑːljəmz] [sə'pɑːsiz] [ðɪs] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] ['aʊtbɜːrst] :

Nothing	he	wrote	in	all	his	multitudinous	volumes	surpasses	this	astonishing	outburst	:
没有什么	他	写道	在	全部	他的	众多	卷	超越	这	惊人	爆发	:

—

—

—

在他浩瀚的著作中，没有任何一篇能超越这篇惊人的爆发：——

" ['bjuːtɪf(ə)l] ['haibɔːn] [ðæt] [wɜːrt] [soʊ] ['faʊlli] [həːld] [loʊ] !
" Beautiful Highborn that wert so foully hurled low !
" 美丽的 出身高贵 那 沃特 所以 肮脏的 投掷 低的 !

“美丽的贵族小姐竟被如此卑鄙地抛弃！”

" [fɔːr; fər] , [ɪf] [ðaɪ] ['biːɪŋ] [keɪm] [tuː; tə] [ðiː] [aʊt] [ʌv; əv] [oʊld] ['hæpsbəːg] ['dainəstiz] ,
" For , if thy being came to thee out of old Hapsburg Dynasties ,
" 为了 , 如果 你的 存在 来了 到 你 出去 的 老的 哈布斯堡 王朝 ,

“因为，如果你的血统源自古老的哈布斯堡王朝，

[keɪm] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] ['ɔːlsoʊ] [aʊt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ?
came it not also out of Heaven ?
来了 它 不是 还 出去 的 天堂 ?

它不也是从天上来的吗?

[sʌnt] - [ˌriː'rʌm] , [et] [mɛntəm] - - .
Sunt lachrymæ rerum , et mentem mortalia tangunt .
太阳 - 物 , 等 心理 - - .

Sunt lachrymæ rerum, et mentem mortalia tangunt。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[ɪz] [ðer; ðər] [ə; eɪ] ['mænz] [hɑːrt] [ðæt] [θɪŋks] [wɪ'ðaʊt] ['pɪti] [ʌv; əv] [ðoʊz] [lɔːŋ] [mʌnθs] [ænd; ənd] ['jɪrz]
is there a man's heart that thinks without pity of those long months and years
是 那里 一个 男人的 心 那 思考 没有 遗憾 的 那些 长的 几个月 和 年
[ʌv; əv] [sloʊ] - ['weɪstɪŋ] ['ɪgnəmɪni] ;
of slow - wasting ignominy ;
的 慢的 - 浪费 耻辱 ;

难道有人会对那些漫长而痛苦的耻辱岁月无动于衷吗?

— [ʌv; əv] [ðaɪ] [bɜːrθ] [sɔːft] - ['kreɪdld] , [ðə; ði] ['waɪndz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [nɑːt] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ðaɪ] [feɪs] [tuː]
— of thy birth soft - cradled , the winds of Heaven not to visit thy face too
— 的 你的 出生 柔软的 - 摇篮 , 这 风 的 天堂 不是 到 访问 你的 脸 也
['rʌfli] ,
roughly ,
大致 ,

—你出生时被温柔地拥抱，天上的风不会粗暴地吹拂你的脸庞，

[ðaɪ] [fʊt] [tuː; tə] [laɪt] [ɑːn] ['sɔːftnəs] , [ðaɪ] [aɪ] [ɑːn] ['splendər] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv] [ðaɪ] [deθ] ,
thy foot to light on softness , thy eye on splendour ; and then of thy death ,
你的 脚 到 光 在 柔软 , 你的 眼睛 在 辉煌 ; 和 然后 的 你的 死亡 ,

让你的脚步轻盈地踏在柔软之处，让你的目光追寻辉煌；然后，你的死亡，

[ɔːr] ['hʌndrəd] ['dɛθs] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gɪləti:n] [ænd; ənd] [fuː'kɪər] - ['dʒʌdʒmənt] [wʌz; wəz]
or hundred deaths , to which the guillotine and Fouquier Tinville's judgment was
或者 百 死亡人数 , 到 哪个 这 断头台 和 富基耶 - 判断 曾是
[bʌt; bət] [ðə; ði] ['mɜːrsɪf(ə)l] [end] ?
but the merciful end ?
但 这 仁慈 结尾 ?

或者说，一百人被处死，而断头台和富基耶·廷维尔的审判只不过是仁慈的结局?

" [lʊk] [ðer; ðər] , [oʊ] [mæn] [bɔːrn] [ʌv; əv] ['wʊmən] !
" Look there , O man born of woman !
" 看 那里 , 哦 男人 出生 的 女士 !

“看啊，女人所生的人啊！”

[ðə; ði] [bluːm] [ʌv; əv] [ðæt] [fer] [feɪs] [ɪz] ['weɪstɪd] , [ðə; ði] [her] [ɪz] [greɪ] [wɪð; wɪθ] [ker] ;
The bloom of that fair face is wasted , the hair is grey with care ;
这 盛开 的 那 公平的 脸 是 浪费 , 这 头发 是 灰色的 和 关心 ;

那张白皙的脸庞已不再年轻，头发也因年老而变得灰白；

[ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [aɪz] [ɪz] [kwentʃt] , [ðer; ðər] [lɪdz] [hæŋ] ['druːpɪŋ] ,

the	brightness	of	those	eyes	is	quenched	,	their	lids	hang	drooping	,
这	亮度	的	那些	眼睛	是	淬火	,	他们的	盖子	悬挂	下垂	,

那双眼睛的光彩黯淡了下来，眼睑耷拉着。

[ðə; ði] [feɪs] [ɪz] ['stoʊni] [peɪl] [æz; əz] [ʌv; əv] [wʌn] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [deθ] .

the	face	is	stony	pale	as	of	one	living	in	death	.
这	脸	是	石质的	苍白	作为	的	一	活的	在	死亡	.

他的脸色苍白如死人一般。

" [miːn] [wiːdz] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [oʊn] [hænd] [hæz; həz] ['mɛndɪd] [ə'taɪər] [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] .

"	Mean	weeds	which	her	own	hand	has	mended	attire	the	Queen	of	the	World	.
"	意思是	杂草	哪个	她	自己的	手	有	已修复	服装	这	女王	的	这	世界	.

“卑鄙的杂草，是她亲手缝补的衣裳，是世界女王的衣裳。”

[ðə; ði] [deθ] - ['hɜːrd(ə)l] , [wer] [ðaʊ] [sɪtɪst] [peɪl] , ['moʊʃnləs] , [wɪtʃ] ['oʊnli] [kɜːrs] [ɪn'vaɪrən] ,

The	death	-	hurdle	,	where	thou	sittest	pale	,	motionless	,	which	only	curses	environ	,
这	死亡	-	栏	,	在哪里	你	坐测试	苍白	,	静止不动	,	哪个	仅有的	诅咒	环境	,

那死亡的障碍，你面色苍白，一动不动地坐在那里，它只会诅咒周围的一切。

[hæz; həz] [tuː; tə] [stɑːp] — [ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ] ['vendʒəns] [wɪl] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ɪn] [fʊl]

has	to	stop	—	a	people	drunk	with	vengeance	will	drink	it	again	in	full
有	到	停止	—	一个	人们	醉	和	复仇	将要	喝	它	再次	在	满的

[drɑːft] ,

draught	,
草稿	,

必须停止——被复仇冲昏头脑的人们还会再次痛饮复仇的毒酒。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðiː] [ðer; ðər] .

looking	at	thee	there	.
寻找	在	你	那里	.

看着你呢。

[fɑːr] [æz; əz] [ðə; ði] [aɪ] ['riːtʃɪz] , [ə; eɪ] [ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs] [siː] [ʌv; əv] ['meɪniæk] ['hedz] , [ðə; ði] [er] [def]

Far	as	the	eye	reaches	,	a	multitudinous	sea	of	maniac	heads	,	the	air	deaf
远的	作为	这	眼睛	到达	,	一个	众多	海	的	疯子	头部	,	这	空气	聋

[wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['traɪʌmf] - [jel] !

with	their	triumph	-	yell	!
和	他们的	胜利	-	叫喊	!

目之所及，皆是无数疯狂的头颅，他们的胜利呐喊震耳欲聋！

" [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ded] [mʌst; məst] ['ʃʌdər] [wɪð; wɪθ] [jet] [wʌn] [mɔːr] [pæŋ] ;

"	The	living	-	dead	must	shudder	with	yet	one	more	pang	;
"	这	活的	-	死的	必须	不寒而栗	和	然而	一	更多的	疼痛	;

“行尸走肉们又将遭受一次剧烈的疼痛；

[hɜːr; hər] ['stɑːrtld] [blʌd] [jet] [ə'gen] [sə'fjuːziz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hjuː] [ʌv; əv] ['ægəni] [ðæt] [peɪl] [feɪs] ,

her	startled	blood	yet	again	suffuses	with	the	hue	of	agony	that	pale	face	,
她	惊慌	血	然而	再次	弥漫	和	这	色调	的	痛苦	那	苍白	脸	,

她惊恐的血液再次染上了那张苍白脸上痛苦的色彩，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['haɪdz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hændz] .

which	she	hides	with	her	hands	.
哪个	她	隐藏	和	她	双手	.

她用手把它藏了起来。

" [ðer; ðər] [ɪz] , [ðen] , [noʊ] [hɑːrt] [tuː; tə] [seɪ] , - [gɑːd] ['pɪti] [ðiː] - ?

"	There	is	,	then	,	no	heart	to	say	,	'	God	pity	thee	'	?
"	那里	是	,	然后	,	不	心	到	说	,	-	上帝	遗憾	你	-	?

那么，难道没有人会说“上帝可怜你”吗？

" [oʊ] [θɪŋk] [nɑːt][ʌv; əv] [ðiːz] : [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huːm] [ðaʊ] ['wɝʃɪp] ,

"	O	think	not	of	these	:	think	of	Him	Whom	thou	worshippest	,
"	哦	思考	不是	的	这些	:	思考	的	他	谁	你	崇拜者	,

“不要思念这些事，而要思念你所崇拜的那位。”

[ðə; ði] ['kruːsəˌfaɪd] — [huː] ['ɔːlsoʊ] [tredɪŋ] [ðə; ði] ['waɪnˌpres] [ə'loʊn] , ['frʌntɪd] ['sɑːroʊ] [stɪl] [diːpər] ,

the	Crucified	—	Who	also	treading	the	winepress	alone	,	fronted	sorrow	still	deeper	,
这	被钉在十字架上	—	WHO	还	踩踏	这	压榨机	独自的	,	正面	悲哀	仍然	更深	,

[ænd; ənd] ['traɪʌmft] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

and	triumphed	over	it	,
和	胜利	超过	它	,

被钉十字架的耶稣——他独自一人踏过酒榨，直面更深的悲痛，并最终战胜了它。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['hoʊli] ,

and	made	it	holy	,
和	制成	它	圣	,

并将其奉为圣地

[ænd; ənd] [bɪlt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['sæŋktʃueri] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər] [ðiː] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['retʃɪd] !

and	built	of	it	a	Sanctuary	of	Sorrow	for	thee	and	all	the	wretched	!
和	建造	的	它	一个	避难所	的	悲哀	为了	你	和	全部	这	可怜	!

并用它为你和所有不幸的人建造了一座悲伤圣殿！

" [ðaɪ] [pæθ] [ʌv; əv] [θɔːrnz] [ɪz] [naɪ] ['endɪd] .

"	Thy	path	of	thorns	is	nigh	ended	.
"	你的	小路	的	荆棘	是	夜	结束	.

“你荆棘之路即将结束。”

[wʌn] [lɔːŋ] [læst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['twiːləriz; ˌtwiːlə'riː] ,

One	long	last	look	at	the	Tuileries	,
一	长的	最后的	看	在	这	杜乐丽	,

最后再看一眼杜乐丽花园，

[wer] [ðaɪ] [step] [wʌz; wəz] [wʌns] [soʊ] [laɪt] — [wer] [ðaɪ] ['tʃɪldrən] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [dwel] .

where	thy	step	was	once	so	light	—	where	thy	children	shall	not	dwell	.
在哪里	你的	步	曾是	一次	所以	光	—	在哪里	你的	孩子们	将	不是	住	.

你曾经轻盈的步伐，如今却无法踏足——你的子孙后代将无法在此安居。

" [ðaɪ] [hed] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [blɑːk] ; [ðə; ði][æks] ['rʌʃɪz] — [dʌm] [laɪz][ðə; ði][wɜːrld] ; [ðæt] [waɪld] - [jelɪŋ]

"	Thy	head	is	on	the	block	;	the	axe	rushes	—	dumb	lies	the	world	;	that	wild	-	yelling
"	你的	头	是	在	这	堵塞	;	这	斧头	冲刺	—	哑的	谎言	这	世界	;	那	荒野	-	大喊

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

“你的头颅已放在断头台上；斧头飞来——世界沉默不语；那个狂野喧嚣的世界，

[ænd; ənd][ɔːl][ɪts] ['mædnəs] , [ɪz][bɪ'haɪnd] [ðiː] .

and	all	its	madness	,	is	behind	thee	.
和	全部	它是	疯狂	,	是	在后面	你	.

所有的疯狂，都已成为过去。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['pæsɪʤ] [ɪn] [kɑːr'laɪlz] [tem'pestʃuəs] ['nærətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	There	is	a	passage	in	Carlyle's	tempestuous	narrative	of	the	taking	of	the
"	那里	是	一个	通道	在	凯雷集团	暴风雨般的	叙述	的	这	采取	的	这

[bæs'til] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][læst]

Bastille	which	has	always	seemed	to	me	to	give	it	the	last
巴士底狱	哪个	有	总是	似乎	到	我	到	给	它	这	最后的

['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['greɪtnəs] .

consummate	touch	of	greatness	.
完善	触碰	的	伟大	.

“卡莱尔对攻占巴士底狱的激烈叙述中有一段话，在我看来，这段话为这场战役画上了完美的句号，使其更显伟大。”

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] ['pɔ:zɪz] [ɪn][ðə; ði] ['tɜ:rmɔɪl] [ænd; ənd] [dʌst] [ænd; ənd] [ræθ] [ænd; ənd] ['mædnəs] [ʌv; əv]

Suddenly	**he**	**pauses**	**in**	**the**	**turmoil**	**and**	**dust**	**and**	**wrath**	**and**	**madness**	**of**
突然	他	停顿	在	这	动荡	和	灰尘	和	愤怒	和	疯狂	的

[ðæt] [trə'mendəs] ['kɑ:nflɪkt] ,

that	**tremendous**	**conflict**	**,**
那	巨大的	冲突	,

突然，他在那场巨大冲突的混乱、尘埃、愤怒和疯狂中停了下来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][poʊ'etɪk]['vɪʒ(ə)n] [geiziz] [ə'weɪ] ['oʊvər] ['pi:sf(ə)l] [fræns] , [ænd; ənd][hi:; hi] [iks'kleimz] : —

and	**his**	**poetic**	**vision**	**gazes**	**away**	**over**	**peaceful**	**France**	**,**	**and**	**he**	**exclaims**	**:**	**—**
和	他的	诗意的	想象	凝视	离开	超过	和平	法国	,	和	他	惊呼	:	—

他诗意的目光投向宁静的法国，不禁感叹：

" [oʊ] ['i:vnɪŋ] [sʌn] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] , [haʊ] ,

"	**O**	**evening**	**sun**	**of**	**July**	**,**	**how**	**,**
"	哦	晚上	太阳	的	七月	,	如何	,

“哦，七月的夕阳啊，多么……”

[æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] [ðaɪ] [bi:mz] [fɔ:l] [slænt][ɑ:n] ['ri:pəz] [ə'mɪd] ['pi:sf(ə)l] ['wʊdi] [fi:ldz] ;

at	**this**	**hour**	**thy**	**beams**	**fall**	**slant**	**on**	**reapers**	**amid**	**peaceful**	**woody**	**fields**	**;**
在	这	小时	你的	光束	落下	倾斜	在	收割者	之中	和平	木质的	字段	;

此时此刻，你的阳光斜照在宁静的林间田野中收割庄稼的人们身上；

[ɑ:n][oʊld] ['wɪmɪn] ['spɪnɪŋ] [ɪn] ['kɔtidʒz] ; [ɑ:n] [ʃɪps] [fɑ:r] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði]['saɪlənt] [meɪn] ;

on	**old**	**women**	**spinning**	**in**	**cottages**	**;**	**on**	**ships**	**far**	**out**	**on**	**the**	**silent**	**main**	**;**
在	老的	女性	旋转	在	小屋	;	在	船舶	远的	出去	在	这	沉默的	主要的	;

在小屋里纺纱的老妇人身上；在寂静大海上遥远的船只上；

[ɑ:n] [bɔ:lz] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɔ:rɪn'ʒeri:] [ʌv; əv] [vɛə'sai] ,

on	**balls**	**at**	**the**	**Orangerie**	**of**	**Versailles**	**,**
在	球	在	这	橘园	的	凡尔赛	,

在凡尔赛橘园的舞会上，

[wer] [haɪ] [ru:ʒd] [deɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [ɑ:r; ər]['i:v(ə)n] [naʊ] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dʌb(ə)l] -

where	**high**	**rouged**	**Dames**	**of**	**the**	**palace**	**are**	**even**	**now**	**dancing**	**with**	**double**	**-**
在哪里	高的	胭脂	女士们	的	这	宫殿	是	甚至	现在	跳舞	和	双倍的	-

['dʒækitid;] [hə'zɑ:r] - ['ɑ:fəsərz] :

jacketed	**Hussar**	**-**	**officers**	**:**
套	骠骑兵	-	警官	:

宫廷里那些涂着浓重胭脂的贵妇们，此刻正与身穿双层夹克的骠骑兵军官们翩翩起舞：

— [ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][ɑ:n] [ðɪs] ['rɔ:rɪŋ] [hel] - [pɔ:rtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [oʊ'tɛl] [di:] [vɪl] .

—	**and**	**also**	**on**	**this**	**roaring**	**Hell**	**-**	**porch**	**of**	**a**	**Hôtel**	**de**	**Ville**	**.**
—	和	还	在	这	咆哮	地狱	-	门廊	的	一个	酒店	德	维尔	.

——还有这家喧闹不堪、如同地狱般的市政厅门廊。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['sentənsɪz] ['fɜ:rðər] [ɑ:n][ə; eɪ] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [stoʊn] [mʌst; məst][bi:; bi] [mu:vd] [baɪ]

"	**And**	**a**	**few**	**sentences**	**further**	**on**	**a**	**heart**	**of**	**stone**	**must**	**be**	**moved**	**by**
"	和	一个	很少	句子	更远	在	一个	心	的	石头	必须	是	已搬	经过

[wʌt] [ðə; ði] ['a:kaivz] [ʌv; əv] [ðæt] [grɪm] ['prɪzn] - [haʊs] [rɪ'vi:ld] : —

what	**the**	**archives**	**of**	**that**	**grim**	**prison**	**-**	**house**	**revealed**	**:**	**—**
什么	这	档案	的	那	严峻	监狱	-	房子	揭晓	:	—

“再往后几句话，即使是铁石心肠的人，也会被那座阴森监狱的档案所揭示的内容所触动：——

" [oʊld] ['si:krɪts] [kʌm] [tu:; tə] [vju:] ; [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] - ['berid] [dɪ'sper] [faindz] [vɔɪs] .

"	**Old**	**secrets**	**come**	**to**	**view**	**;**	**and**	**long**	**-**	**buried**	**despair**	**finds**	**voice**	**.**
"	老的	秘密	来	到	看法	;	和	长的	-	埋葬	绝望	发现	嗓音	.

“尘封已久的秘密浮出水面；深埋心底的绝望也得以释放。”

[ri:d] [ðɪs] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['letər] .

Read	**this**	**portion**	**of**	**an**	**old**	**letter**	**.**
读	这	部分	的	一个	老的	信	.

阅读这封旧信的一部分。

" - [ɪf] [fɔːr; fər][maɪ][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [mɔːŋse'njɜːr] [wʊd] [grænt][ˌem 'iː] ,
" ' If for my consolation Monseigneur would grant me ,
" - 如果 为了 我的 安慰 阁下 会 授予 我 ,

“如果主教大人能赐予我安慰，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]['blesɪd; blest] ['trɪnəti] ,
for the sake of God and the Most Blessed Trinity ,
为了 这 清酒 的 上帝 和 这 最多 蒙福 三位一体 ,

为了上帝和至圣三位一体，

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [nuːz] [ʌv; əv][maɪ] [dɪr] [waɪf] ; [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][hɜːr; hər] [neɪm] [ɑːn][ə; eɪ]
that I could have news of my dear wife ; were it only her name on a
那 我 可以 有 消息 的 我的 亲爱的 妻子 ; 是 它 仅有的 她 姓名 在 一个
[kɑːrd] ,
card ,
卡片 ,

我多么希望能够得到我亲爱的妻子的消息；哪怕只是一张写着她名字的卡片，

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə'laɪv] !
to show that she is alive !
到 展示 那 她 是 活 !

证明她还活着！

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði] ['gretɪst] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'siːv] ;
It were the greatest consolation I could receive ;
它 是 这 最 安慰 我 可以 收到 ;

这是我能得到的最大安慰；

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][fɔːr; fər]['evər] [bles] [ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv] [mɔːŋse'njɜːr] . -
and I should for ever bless the greatness of Monseigneur . '
和 我 应该 为了 曾经 保佑 这 伟大 的 阁下 . -

我将永远赞美主教的伟大。

" [pʊr] ['prɪz(ə)nər] , [huː] [ðaɪ'self] - - [dɪ'mɝːi] , [ænd; ənd][hæst][noʊ] ['ʌðər] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
" Poor prisoner , who namest thyself Queret - - Demery , and hast no other history ,
" 贫穷的 囚犯 , WHO 命名 你自己 - - 德默里 , 和 哈斯特 不 其他 历史 ,
— [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] ,
— she is dead ,
— 她 是 死的 ,

“可怜的囚犯，你自称奎雷-德梅里，却没有其他来历——她死了。”

[ðæt] [dɪr] [waɪf] [ʌv; əv] [ðaɪn] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːrt] [ded] !
that dear wife of thine , and thou art dead !
那 亲爱的 妻子 的 你的 , 和 你 艺术 死的 !

你亲爱的妻子死了，而你却死了！

[tɪz] ['fɪfti] ['jɪrz] [sɪns] [ðaɪ] ['breɪkɪŋ] [hɑːrt] [pʊt] [ðɪs] ['kwestʃən] ; [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [naʊ] [fɜːrst] ,
Tis fifty years since thy breaking heart put this question ; to be heard now first ,
的 五十 年 自从 你的 打破 心 放 这 问题 ; 到 是 听到 现在 第一的 ,

五十年前，你那颗破碎的心提出了这个问题；现在，这个问题终于要被听到了。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [hɜːrd] , [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [men] .
and long heard , in the hearts of men .
和 长的 听到 , 在 这 心 的 男人 .

而且，长久以来，一直铭刻在人们心中。

" [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['luːɪs] ['ɛks'viː] .
" In the reign of Louis XV .
" 在 这 在位 的 路易斯 十五 .

在路易十五统治时期。

[əˈloʊn] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [les] [ðæn; ðən] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈlɛtrəz] [diː] [kæˈʃeɪ] [ˈɪʃuːd] ,

alone	,	there	were	no	less	than	fifteen	thousand	lettres	de	cachet	issued	,
独自的	,	那里	是	不	较少的	比	十五	千	字母	德	缓存	发布	,

仅此一项，就签发了不少于一万五千封密令。

[baɪ] [wɪtʃ] [ˈeniwʌn] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈrestɪd] , [ænd; ənd] , [wɪˈðaʊt] [ˈtraɪəl] , [ænd; ənd] ,

by	which	anyone	could	be	suddenly	arrested	,	and	,	without	trial	,	and	,
经过	哪个	任何人	可以	是	突然	被捕	,	和	,	没有	审判	,	和	,

[ˈhiːdləs] [ʌv; əv][ˈproʊtest] ,

heedless	of	protest	,
鲁莽	的	反对	,

任何人都可以突然被逮捕，无需审判，也无需抗议。

[ɪmˈprɪznd] [pərˈhæps][fɔːr; fər][laɪf][ɪn][ðə; ði] [bæsˈtil] .

imprisoned	perhaps	for	life	in	the	Bastille	.
被监禁	也许	为了	生活	在	这	巴士底狱	.

或许会被判终身监禁在巴士底狱。

[ɪn][ðə; ði][ˌɛkˈsɛsɪz, ɪkˈsɛsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [ˈterər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈpɜːsənz] [ˈperɪʃt] .

In	the	excesses	of	the	Reign	of	Terror	three	or	four	thousand	persons	perished	.
在	这	过剩	的	这	在位	的	恐怖	三	或者	四	千	人	遇难	.

在恐怖统治时期的暴行中，三四千人丧生。

[ðer; ðər] [ˈdɛθs] [wɜːr; wər][spekˈtækjələr] , [ænd; ənd][hæv; həv] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ˌɛksɪˈkreɪʃənz] [ðer; ðər]

Their	deaths	were	spectacular	,	and	have	covered	with	execrations	their
他们的	死亡人数	是	壮观的	,	和	有	涵盖	和	诅咒	他们的

[ˈdredf(ə)l] [ˌeksɪˈkjuːʃənəz] .

dreadful	executioners	.
可怕	刽子手	.

他们的死状惨烈，人们对可怕的刽子手恨之入骨。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [raɪt] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈmembər] , [ˈæntəni] ,

But	it	is	right	that	we	should	remember	,	Antony	,
但	它	是	正确的	那	我们	应该	记住	,	安东尼	,

但我们应该记住这一点，安东尼。

[ðə; ði][laɪf] - [lɔːŋ] [ˈægəni][ænd; ənd][ðə; ði] [ʌnˈʌtərəbl] [dɪˈsper] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvɪktəms][ʌv; əv] [ðæt]

the	life	-	long	agony	and	the	unutterable	despair	of	the	victims	of	that
这	生活	-	长的	痛苦	和	这	难以言喻	绝望	的	这	受害者	的	那

[rɪˈmɔːrsləsli] [ˈkruːəl] [ˈsɪstəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] [.əuvəˈθruː] .

remorselessly	cruel	system	which	the	Revolution	overthrew	.
冷酷无情	残忍的	系统	哪个	这	革命	推翻	.

革命推翻了那个残酷无情的制度，而受害者们却遭受了终生的痛苦和难以言喻的绝望。

[ðə; ði] [ˈtʃæptər] [ɑːn][ðə; ði] " [ˌevərˈlæstɪŋ] [jeɪ] , " [ɪn][ˈsɑːtə, -tɔː] [rɪsɑːrtəs] ,

The	chapter	on	the	"	Everlasting	Yea	,	"	in	Sartor	Resartus	,
这	章	在	这	"	永恒	是的	,	"	在	萨托尔	重生	,

《衣裳哲学》中关于“永恒的肯定”的章节，

[siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə] [kʌm] [ˈnɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈbʌv] [ˈeksəːpt] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [els] [ɪn]

seems	to	me	to	come	nearer	to	the	above	excerpts	than	anything	else	in
似乎	到	我	到	来	更近	到	这	多于	摘录	比	任何事物	别的	在

[kɑːˈlail] ,

Carlyle	,
凯雷集团	,

在我看来，这似乎比卡莱尔的其他任何作品都更接近上述摘录。

[ðoʊ] [æt; ət][ə; eɪ][pərˈseptəb(ə)l] [ˈdɪstəns] : —

though	at	a	perceptible	distance	:	—
尽管	在	一个	可感知的	距离	:	—

虽然相隔一段明显的距离：—

" [oʊ] [ðaʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'prɪznmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['æktʃuəl] ,

"	O	thou	that	pinest	in	the	imprisonment	of	the	Actual	,
"	哦	你	那	最松树	在	这	监禁	的	这	实际的	,

“哦，你这在现实囚禁中痛苦煎熬的人啊，

[ænd; ənd] [kraɪ] ['bɪtərli] [tuː; tə][ðə; ði][gɔdz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [wer'ɪn] [tuː; tə] [ruːl] [ænd; ənd]

and	criest	bitterly	to	the	gods	for	a	kingdom	wherein	to	rule	and
和	哭泣者	苦涩地	到	这	神	为了	一个	王国	其中	到	规则	和

[kri'eɪt] ,

create	,
创造	,

他们向神明发出痛苦的呼喊，渴望拥有一个可以统治和创造的王国。

[noʊ] [ðɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [truːθ] : [ðə; ði] [θɪŋ] [ðaʊ] [siːkəst] [ɪz] [ɔːl'redi] [wɪð; wɪθ] [ðiː] , - [hɪr] [ɔːr]

know	this	of	a	truth	:	the	thing	thou	seekest	is	already	with	thee	,	'	here	or
知道	这	的	一个	真相	:	这	事物	你	寻找	是	已经	和	你	,	-	这里	或者

['noʊwer] ,

nowhere	,
无处	,

你要明白这个真理：你所寻找的东西其实就在你身边，无论它在哪里。

- [kudst] [ðaʊ] ['oʊnli] [siː] !

'	couldst	thou	only	see	!
-	可以	你	仅有的	看	!

你若能看见！

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ]['mænz] [soʊl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['neɪtʃər] : [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]

"	But	it	is	with	man's	Soul	as	it	was	with	Nature	:	the	beginning	of
"	但	它	是	和	男人的	灵魂	作为	它	曾是	和	自然	:	这	开始	的

[kri'eɪʃ(ə)n] [ɪz] — [laɪt] .

Creation	is	—	Light	.
创建	是	—	光	.

“但是，对于人类的灵魂来说，就像对于自然来说一样：创造的开始是——光。”

[tɪl] [ðə; ði] [aɪ] [hæv; həv]['vɪʒ(ə)n][ðə; ði] [hoʊl] ['membər] [ɑːr; ər][ɪn][bɑːndz] .

Till	the	eye	have	vision	the	whole	members	are	in	bonds	.
直到	这	眼睛	有	想象	这	所有的	成员	是	在	债券	.

眼睛恢复视力之前，全身都处于束缚之中。

[dɪ'vaɪn] ['moʊmənt] , [wen] ['oʊvər][ðə; ði] ['tempɪst] - [tɔːst] [soʊl] , [æz; əz] [wʌns] ['oʊvər][ðə; ði][waɪld] -

Divine	moment	,	when	over	the	tempest	-	tossed	Soul	,	as	once	over	the	wild	-
神圣的	片刻	,	什么时候	超过	这	暴风雨	-	抛掷	灵魂	,	作为	一次	超过	这	荒野	-

['weltərɪŋ] ['keɪɑːs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['spoʊkən] :

weltering	Chaos	,	it	is	spoken	:
缝合	混乱	,	它	是	说	:

神圣的时刻，当它凌驾于风暴肆虐的灵魂之上，如同凌驾于狂野翻腾的混沌之上，它被诉说：

- [let] [ðer; ðər][biː; bi] [laɪt] ! -

'	Let	there	be	Light	!	'
-	让	那里	是	光	!	-

“要有光！”

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['gretɪst] [ðæt] [hæz; həz] [felt] [sʌtʃ] ['moʊmənt][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [mɪ'rækjələs] [ænd; ənd]

Even	to	the	greatest	that	has	felt	such	moment	is	it	not	miraculous	and
甚至	到	这	最	那	有	毛毡	这样的	片刻	是	它	不是	神奇	和

[gɑːd] - [ə'naʊnsɪŋ] ;

God	-	announcing	;
上帝	-	宣布	;

即使对于经历过这种时刻的最伟大的人来说，这难道不是奇迹般的、彰显神迹的时刻吗？

['iːv(ə)n][æz; əz] , ['ʌndər]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ]['fɪgjərz] , [tuː; tə][ðə; ði]['sɪmplɪst][ænd; ənd] [liːst] .

even	as	,	under	simpler	figures	,	to	the	simplest	and	least	.
甚至	作为	,	在下面	更简单	数据	,	到	这	最简单的	和	至少	.

即使，在更简单的数字下，也是最简单、最少的。

[ðə; ði][mæd][praɪ'miːv(ə)l]['dɪskɔːrd][ɪz] [hʌʃt] ; [ðə; ði] ['ruːdli] - ['dʒʌmbld] [kən'flɪktɪŋ] ['elɪmənts; 'eləmənts]

The	mad	primeval	Discord	is	hushed	;	the	rudely	-	jumbled	conflicting	elements
这	疯狂的	原始	Discord	是	静静地	;	这	粗鲁地	-	错杂	冲突	元素

[baɪnd] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] ['seprət] ['fɜːrməmənts] :

bind	themselves	into	separate	Firmaments	:
绑定	他们自己	进入	分离	苍穹	:

原始的疯狂纷争归于平静；原本杂乱无章、相互冲突的元素融合在一起，形成了各自独立的苍穹：

[diːp] , ['saɪlənt] [rɑːk] - [faʊn'deɪʃnz] [ɑːr; ər] [bɪlt] [bɪ'niːθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['skaɪi] [vɔːlt] , [wɪð; wɪθ][ɪts]

deep	,	silent	rock	-	foundations	are	built	beneath	,	and	the	skyey	vault	,	with	its
深的	,	沉默的	岩石	-	基础	是	建造	下面	,	和	这	天哪	金库	,	和	它是

[ˌevər'læstɪŋ] ['luːməˌnɛriːz] , [ə'bʌv] ;

everlasting	Luminaries	,	above	;
永恒	杰出人物	,	多于	;

下方是深邃寂静的岩石地基，上方是苍穹穹顶，以及永恒的星辰；

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɑːrk] , ['weɪstfl] ['keɪɑːs] , [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['bluːmɪŋ] , ['fɜːrtl] , ['hev(ə)n] -

instead	of	a	dark	,	wasteful	Chaos	,	we	have	a	blooming	,	fertile	,	heaven	-
反而	的	一个	黑暗的	,	浪费	混乱	,	我们	有	一个	盛开	,	沃	,	天堂	-

[en'kʌmpəst] [wɜːrld] .

encompassed	World	.
包括	世界	.

我们看到的不是黑暗、浪费的混沌，而是一个繁荣、肥沃、被天堂环绕的世界。

" [aɪ] , [tuː] , [kʊd; kəd] [naʊ] [seɪ] [tuː; tə][maɪ'self] : - [biː; bi][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ]['keɪɑːs] , [bʌt; bət][ə; eɪ][wɜːrld] ,

"	I	,	too	,	could	now	say	to	myself	:	'	Be	no	longer	a	Chaos	,	but	a	World	,
"	我	,	也	,	可以	现在	说	到	我	:	-	是	不	更长	一个	混乱	,	但	一个	世界	,

“我现在也可以对自己说：‘不要再成为混沌，而要成为世界，’”

[ɔːr]['iːv(ə)n] ['wɜːldkɪn] .

or	even	Worldkin	.
或者	甚至	世界亲属	.

甚至是世界种族。

[prə'duːs] !

Produce	!
生产	!

生产！

[prə'duːs] !

Produce	!
生产	!

生产！

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː]

Were	it
是	它

如果是这样的话

[bʌt; bət][ðə; ði]['pɪtɪfʊl; -f(ə)l][ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['prɑːdʌkt] , [prə'duːs] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn]['gɑːdz] [neɪm]

but	the	pitifullest	infinitesimal	fraction	of	a	Product	,	produce	it	,	in	God's	name
但	这	最可怜的	无穷小	分数	的	一个	产品	,	生产	它	,	在	神的	姓名

! -

!	'
!	-

但哪怕是产品中最微不足道的一小部分，也要生产出来，看在上帝的份上！

[tɪz][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ðaʊ] [hæst][ɪn] [ðiː] ; [aʊt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [ðen] .

Tis	the	utmost	thou	hast	in	thee	;	out	with	it	then	.
的	这	极致	你	哈斯特	在	你	;	出去	和	它	然后	.

这是你所能拥有的全部；那就把它说出来吧。

[ʌp] , [ʌp] !

Up	,	up	!
向上	,	向上	!

向上，向上!

[ˌwʌtsoʊ'evər] [ðaɪ][hænd]['faɪndəθ][tuː; tə][duː] , [duː][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðaɪ] [hoʊl] [maɪt] .

Whatsoever	thy	hand	findeth	to	do	,	do	it	with	thy	whole	might	.
任何	你的	手	发现	到	做	,	做	它	和	你的	所有的	可能	.

凡你手所当做的，都要尽力去做。

[wɜːrk] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] [tuː; tə] - [deɪ] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ['kʌmɪθ] [wer'ɪn] [noʊ][mæn][kæn; kən]

Work	while	it	is	called	to	-	day	;	for	the	night	cometh	wherein	no	man	can
工作	尽管	它	是	称为	到	-	天	;	为了	这	夜晚	到来	其中	不	男人	能

[wɜːrk] . -

work	.	'
工作	.	-

趁着今天还算今天，要努力工作；因为黑夜将至，那时就没有人能工作了。

" [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] ['pæsɪdʒ] [ɪn]['sɑːtə, -tɔː] [rɪsɑːrtəs] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [held][ɪn] [ˌvenə'reɪʃn]

"	There	is	another	passage	in	Sartor	Resartus	which	I	have	always	held	in	veneration
"	那里	是	其他	通道	在	萨托尔	重生	哪个	我	有	总是	握住	在	崇敬

,

,
,

“《衣裳哲学》中还有一段话我一直非常敬仰，

[ðoʊ] [ðə; ði] [fiːld] ['leɪbərər] [ɪz][nɑːt] [naʊ] [soʊ] " ['hɑːrdli] - [en'triːtid] " [æz; əz] [wen] [kɑː'lail] [roʊt]

though	the	field	labourer	is	not	now	so	"	hardly	-	entreated	"	as	when	Carlyle	wrote
尽管	这	场地	劳动者	是	不是	现在	所以	"	几乎	-	恳求	"	作为	什么时候	凯雷集团	写道

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] : —

of	him	:	—
的	他	:	—

虽然如今的田间劳工不像卡莱尔描述的那样“饱受冷落”:

" [tuː] [men][aɪ] ['ɑːnər] , [ænd; ənd][noʊ][θɜːrd] .

"	Two	men	I	honour	,	and	no	third	.
"	二	男人	我	荣誉	,	和	不	第三	.

我只尊敬两个人，没有第三个人。

[fɜːrst][ðə; ði] ['tɔɪlˌwɔːrn] ['kræftsmən] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ɜːrθ] - [meɪd] ['ɪmplɪment] [lə'bɔːriəsli] ['kɔŋkəz] [ðə; ði]

First	the	toilworn	Craftsman	that	with	earth	-	made	implement	laboriously	conquers	the
第一的	这	辛勤劳作	工匠	那	和	地球	-	制成	实施	费力地	征服者	这

[ɜːrθ] , [ænd; ənd] [meɪks] [hɜːr; hər]['mænz] .

earth	,	and	makes	her	man's	.
地球	,	和	制作	她	男人的	.

首先是辛勤劳作的工匠，他用泥土制成的工具辛勤地征服大地，并使之成为男人的家园。

" ['venərəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪz][ðə; ði][hɑːrd][hænd] ; ['krʊkɪd] , [kɔːrs] ; [wer'ɪn] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [laɪz]

"	Venerable	to	me	is	the	hard	hand	;	crooked	,	coarse	;	wherein	notwithstanding	lies
"	可敬	到	我	是	这	难的	手	;	歪	,	粗	;	其中	虽然	谎言

[ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] ['vɜːrtʃuː] [ˌindi'fiːzəbli] ['rɔɪəl] ,

a	cunning	virtue	indefeasibly	royal	,
一个	狡猾	美德	无可辩驳地	皇家	,

“在我看来，坚硬的手是可敬的；它弯曲、粗糙；尽管如此，其中却蕴含着一种无可匹敌的、高贵的狡黠美德。”

[æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] ['septər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['plænɪt] .

as	of	the	sceptre	of	this	planet	.
作为	的	这	权杖	的	这	行星	.

如同这颗星球的权杖一般。

['venərəb(ə)l] [tuː] [ɪz][ðə; ði] ['rʌgɪd] [feɪs] , [ɔːl] ['weðər] - [tænd] , - , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ruːd]

Venerable	too	is	the	rugged	face	,	all	weather	-	tanned	,	besoiled	,	with	its	rude
可敬	也	是	这	崎岖	脸	,	全部	天气	-	晒黑的	,	-	,	和	它是	粗鲁的

[ɪn'telɪdʒəns] ;

intelligence	;
智力	;

饱经风霜、满是污垢的粗犷面孔也令人敬畏，它粗犷的智慧令人敬畏；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['lɪvɪŋ] ['mænˌlaɪk] .

for	it	is	the	face	of	a	man	living	manlike	.
为了	它	是	这	脸	的	一个	男人	活的	像男人	.

因为这是一张活出男人样样的男人的脸。

[oʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːr] ['venərəb(ə)l][fɔːr; fər][ðaɪ] ['ruːdnəs] ,

Oh	,	but	the	more	venerable	for	thy	rudeness	,
哦	,	但	这	更多的	可敬	为了	你的	粗鲁	,

哦，但你的粗鲁反而更令人敬重。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][mʌst; məst] ['pɪti] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [lʌv] [ðiː] !

and	even	because	we	must	pity	as	well	as	love	thee	!
和	甚至	因为	我们	必须	遗憾	作为	出色地	作为	爱	你	!

甚至因为我们既要怜悯你，也要爱你!

['hɑːrdli] - [en'triːtid] ['brʌðər] !

Hardly	-	entreated	brother	!
几乎	-	恳求	兄弟	!

冷落了兄弟!

[fɔːr; fər][ˌjuː 'es][wʌz; wəz] [ðaɪ] [bæk] [soʊ] [bent] , [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][wɜːr; wər] [ðaɪ] [streɪt] [lɪmz] [ænd; ənd]

For	us	was	thy	back	so	bent	,	for	us	were	thy	straight	limbs	and
为了	我们	曾是	你的	后退	所以	弯曲	,	为了	我们	是	你的	直的	四肢	和

['fɪŋgərz] [soʊ] [dɪ'fɔːrmd] ;

fingers	so	deformed	;
手指	所以	变形	;

对我们来说，你弯曲的背脊是何等的沉重；对我们来说，你笔直的四肢和畸形的手指是何等的扭曲。

[ðaʊ] [wɜːrt]['aʊər; ɑːr] [kən'skrɪpt] , [ɑːn] [huːm] [ðə; ði][lɑːt] [fel] , [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['bætlz] [wɜːrt]

thou	wert	our	conscript	,	on	whom	the	lot	fell	,	and	fighting	our	battles	wert
你	沃特	我们的	征兵	,	在	谁	这	很多	跌倒	,	和	斗争	我们的	战斗	沃特

[soʊ] ['mɑːrd] .

so	marred	.
所以	受损	.

你是我们征召的士兵，被选中参加战斗，结果我们的战斗因此蒙上了阴影。

[fɔːr; fər][ɪn] [ðiː] [tuː] [leɪ] [ə; eɪ][gɑːd] - [kri'eɪtɪd] [fɔːrm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ən'foʊldəd]

For	in	thee	too	lay	a	god	-	created	form	,	but	it	was	not	to	be	unfolded
为了	在	你	也	躺	一个	上帝	-	创建	形式	,	但	它	曾是	不是	到	是	展开

;

;
;

因为你体内也蕴藏着神所创造的形体，但它注定无法展现；

[ɪn'krʌstɪd] [mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː][stænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪk] [æd'hiʒənz] [ænd; ənd] [dɪ'feɪsmənt] [ʌv; əv]

encrusted	must	it	stand	with	the	thick	adhesions	and	defacements	of
结壳的	必须	它	站立	和	这	厚的	粘连	和	污损	的

['leɪbər] ; [ænd; ənd][ðaɪ]['bɑːdi] ,

labour	;	and	thy	body	,
劳动	;	和	你的	身体	,

它必须布满厚厚的粘液和劳作的痕迹；而你的身体，

[laɪk] [ðaɪ] [soʊl] , [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [noʊ] ['friːdəm] .

like	thy	soul	,	was	not	to	know	freedom	.
喜欢	你的	灵魂	,	曾是	不是	到	知道	自由	.

就像你的灵魂一样，注定无法体会自由。

[jet] [tɔɪl][ɑːn] , [tɔɪl][ɑːn] ; [ðaʊ] [ɑːrt][ɪn][ðaɪ]['duːti] , [biː; bi][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [huː] [meɪ] :

Yet	toil	on	,	toil	on	;	thou	art	in	thy	duty	,	be	out	of	it	who	may	:
然而	辛劳	在	,	辛劳	在	;	你	艺术	在	你的	责任	,	是	出去	的	它	WHO	可能	:

然而，你仍要辛勤劳作，继续努力；你恪尽职守，谁若能置身事外，都无妨。

[ðaʊ] [twɑːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɔːltə'geðər] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] , [fɔːr; fər] ['deɪli] [bred] .

thou	toilest	for	the	altogether	indispensable	,	for	daily	bread	.
你	厕所	为了	这	共	必不可少	,	为了	日常的	面包	.

你辛勤劳作，是为了那不可或缺的东西，为了每日的面包。

" [ə; eɪ] ['sekənd] [mæn][aɪ] ['ɑːnər] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] ['haɪli] :

"	A	second	man	I	honour	,	and	still	more	highly	:
"	一个	第二	男人	我	荣誉	,	和	仍然	更多的	高度	:

“我尊敬的第二个人，而且他的地位甚至更高：

[hɪm; ɪm] [huː] [ɪz] [siːn] ['tɔɪlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəli] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] ; [nɑːt] ['deɪli] [bred] , [bʌt; bət]

him	who	is	seen	toiling	for	the	spiritually	indispensable	;	not	daily	bread	,	but
他	WHO	是	已见	辛勤劳作	为了	这	精神层面	必不可少	;	不是	日常的	面包	,	但

[ðə; ði] [bred] [ʌv; əv][laɪf] .

the	bread	of	life	.
这	面包	的	生活	.

人们看到他为精神上不可或缺的东西而辛勤劳作；不是为日常饮食，而是为生命之粮。

[ɪz][nɑːt][hiː; hi] [tuː] [ɪn][hɪz; ɪz]['duːti] ; [ɪn'devər] [tɔːrdz] ['ɪnwərd] ['hɑːrməni] ; [rɪ'viːlɪŋ] [ðɪs] ,

Is	not	he	too	in	his	duty	;	endeavouring	towards	inward	harmony	;	revealing	this	,
是	不是	他	也	在	他的	责任	;	努力	向	向内	和谐	;	揭示	这	,

他难道不也是在尽自己的职责吗？努力追求内心的和谐，并揭示这一点？

[baɪ][ækt][ɔːr][baɪ][wɜːrd] , [θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['aʊtwərd] [ɪn'devər] , [biː; bi] [ðeɪ] [haɪ] [ɔːr] [loʊ] ?

by	act	or	by	word	,	through	all	his	outward	endeavours	,	be	they	high	or	low	?
经过	行为	或者	经过	单词	,	通过	全部	他的	向外	努力	,	是	他们	高的	或者	低的	?

无论是通过行动还是言语，通过他所有对外在的努力，无论高低贵贱？

[haɪɪst; 'haɪəst][ʌv; əv][ɔːl] , [wen] [hɪz; ɪz] ['aʊtwərd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪnwərd] [ɪn'devər] [ɑːr; ər][wʌn] :

Highest	of	all	,	when	his	outward	and	his	inward	endeavour	are	one	:
最高	的	全部	,	什么时候	他的	向外	和	他的	向内	努力	是	一	:

最高境界是当他的外在努力与内在努力合而为一时：

[wen] [wiː; wi][kæn; kən] [neɪm] [hɪm; ɪm]['ɑːrtɪst] ; [nɑːt] ['ɜːrθli] ['kræftsmən] ['oʊnli] , [bʌt; bət][ɪn'spaɪərd]

when	we	can	name	him	artist	;	not	earthly	craftsman	only	,	but	inspired
什么时候	我们	能	姓名	他	艺术家	;	不是	尘世的	工匠	仅有的	,	但	灵感

['θɪŋkər] ,

thinker	,
思想家	,

当我们能够称他为艺术家时；他不仅是世俗的工匠，更是一位富有灵感的思想家。

[huː] [wɪð; wɪθ] ['hev(ə)n] - [meɪd] ['ɪmplɪment] ['kɔŋkəz] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] !

who	with	heaven	-	made	implement	conquers	heaven	for	us	!
WHO	和	天堂	-	制成	实施	征服者	天堂	为了	我们	!

他用天赐的工具为我们征服了天堂！

[ɪf] [ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd] ['hʌmb(ə)l] [tɔɪl] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [fuːd] ,

If	the	poor	and	humble	toil	that	we	have	food	,
如果	这	贫穷的	和	谦逊的	辛劳	那	我们	有	食物	,

如果穷人和卑微的人辛勤劳作，我们才能有食物，

[mʌst; məst] [nɑːt] [ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] [tɔɪl] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] , [ðæt] [hiː; hi] [hæv; həv]

must	not	the	high	and	glorious	toil	for	him	in	return	,	that	he	have
必须	不是	这	高的	和	辉煌	辛劳	为了	他	在	返回	,	那	他	有

[laɪt] ,

light	,
光	,

不应让他付出高尚而光荣的劳动作为回报，让他获得光明。

[hæv; həv] ['gaɪd(ə)ns] , ['friːdəm] , [ˌɪmɔːr'tæləti] ?

have	guidance	,	freedom	,	immortality	?
有	指导	,	自由	,	不朽	?

拥有指引、自由和永生吗?

[ðiːz] [tuː] , [ɪn] [ɔːl] [ðer; ðər] [dɪ'griːz] , [aɪ] ['ɑːnər] ; [ɔːl] [els] [ɪz] [tʃæf] [ænd; ənd] [dʌst] ,

These	two	,	in	all	their	degrees	,	I	honour	;	all	else	is	chaff	and	dust	,
这些	二	,	在	全部	他们的	学位	,	我	荣誉	;	全部	别的	是	糠	和	灰尘	,

我敬重这二人，无论他们身处何种境地；其他一切都不过是尘埃和糠秕。

[wɪtʃ] [let] [ðə; ði] [wɪnd] [bloʊ]

which	let	the	wind	blow
哪个	让	这	风	吹

让风吹起来

['wɪðər] [ˌaɪ 'tiː] [lɪstɪθ] .

whither	it	listeth	.
往哪里去	它	列出	.

它听从内心的声音。

" [ʌn'spiːkəbli] ['tʌtʃɪŋ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evər] , [wen] [aɪ] [faɪnd] [bəuθ] ['dɪgnɪtiz] [juˈnaɪtɪd] ;

"	Unspeakably	touching	is	it	,	however	,	when	I	find	both	dignities	united	;
"	难以言喻的	接触	是	它	,	然而	,	什么时候	我	寻找	两个都	尊严	团结的	;

“然而，当我发现这两种尊严结合在一起时，真是无比感动；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ðæt] [mʌst; məst] [tɔɪl] ['aʊtwərdli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['loʊɪst] [ʌv; əv] ['mænz] ['wɒnts] ,

and	he	that	must	toil	outwardly	for	the	lowest	of	man's	wants	,
和	他	那	必须	辛劳	向外	为了	这	最低	的	男人的	想要	,

以及那些必须辛勤劳作以满足人类最卑微需求的人，

[ɪz] ['ɔːlsoʊ] ['tɔɪlɪŋ] ['ɪnwərdli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] .

is	also	toiling	inwardly	for	the	highest	.
是	还	辛勤劳作	内心	为了	这	最高	.

也在内心深处为追求最高目标而努力。

[sə'blaɪmər] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [noʊ] [aɪ] ['nʌθɪŋ] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [seɪnt] ,

Sublimer	in	this	world	know	I	nothing	than	a	peasant	saint	,
升华	在	这	世界	知道	我	没有什么	比	一个	农民	圣	,

世间最崇高之人，莫过于一个农家圣人。

[kʊd; kəd] [sʌtʃ] [naʊ] ['eniwer] [biː; bi] [met] [wɪð; wɪθ] .

could	such	now	anywhere	be	met	with	.
可以	这样的	现在	任何地方	是	遇见	和	.

现在任何地方都可能遇到这种情况。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [wʌn] [wɪl] [teɪk] [ðiː] [bæk] [tuː; tə] ['næzərəθ] [ɪt'self] ;

Such	a	one	will	take	thee	back	to	Nazareth	itself	;
这样的	一个	一	将要	拿	你	后退	到	拿撒勒	本身	;

这样的人会带你回到拿撒勒城。

[ðaʊ] [wɪlt] [siː] [ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [sprɪŋ] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hʌmbl] [depθs] [ʌv; əv]

thou	wilt	see	the	splendour	of	heaven	spring	forth	from	the	humblest	depths	of
你	枯萎	看	这	辉煌	的	天堂	春天	前进	从	这	最谦逊的	深度	的

[ɜːrθ] ,

earth	,
地球	,

你将看到天堂的辉煌从地球最卑微的深处涌现出来，

[laɪk] [ə; eɪ] [laɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] [greɪt] ['dɑːrknəs] .

like	a	light	shining	in	great	darkness	.
喜欢	一个	光	灼灼	在	伟大的	黑暗	.

如同黑暗中的一束光。

" ['sɑːtə, -tɔː] [rɪsɑːrtəs] [hæz; həz] [lɔːŋ] ['teɪkən] [ɪts] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['gretɪst] [proʊz] [wɜːrks] [ʌv; əv]

"	Sartor	Resartus	has	long	taken	its	place	among	the	greatest	prose	works	of
"	萨托尔	重生	有	长的	已采取	它是	地方	之中	这	最	散文	作品	的

[ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

the	nineteenth	century	,
这	第十九	世纪	,

《衣裳哲学》早已跻身十九世纪最伟大的散文作品之列。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kɑːmənteri] [ɑːn] [ðɪs] ['mændeɪt] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [tuː; tə] " [prə'duːs] ,

and	it	is	a	strange	commentary	on	this	mandate	to	us	all	to	"	produce	,
和	它	是	一个	奇怪的	评论	在	这	授权	到	我们	全部	到	"	生产	,

[prə'duːs] !

produce	!
生产	!

而这对于我们所有人“生产，生产！”的使命来说，却是一种奇怪的评论。

" [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [fɔːr; fər] [ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] [kɑː'lail] [kʊd; kəd] [faɪnd] [noʊ] ['pʌblɪʃər] [huː] [wʊd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː]

"	to	find	that	for	eleven	years	Carlyle	could	find	no	publisher	who	would	give	it
"	到	寻找	那	为了	十一	年	凯雷集团	可以	寻找	不	出版商	WHO	会	给	它

[ɪn] [bʊk] [fɔːrm] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrld] !

in	book	form	to	the	world	!
在	书	形式	到	这	世界	!

“结果发现，在长达十一年的时间里，卡莱尔找不到任何一家出版社愿意以书籍的形式将它出版给全世界！”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [rɪ'flekʃ(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['meni] [bʊks] [ʌv; əv] ['eləkwəns]

It	is	a	solemn	reflection	to	think	that	there	may	be	many	books	of	eloquence
它	是	一个	庄严	反射	到	思考	那	那里	可能	是	许多	图书	的	口才

[ænd; ənd] ['splendər] [ðæt] [hæv; həv] ['nevər] [siːn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [pʌb'lɪsəti] .

and	splendour	that	have	never	seen	the	light	of	publicity	.
和	辉煌	那	有	绝不	已见	这	光	的	宣传	.

想到可能有很多文笔优美、才华横溢的书籍从未面世，这令人深思。

['pʌblɪʃərz] [kən'sɜːrn] [ðəm'selvz] [les] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪz] ['faɪnli] ['rɪt(ə)n] [ðæn; ðən] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wɪl]

Publishers	concern	themselves	less	with	what	is	finely	written	than	with	what	will
出版商	忧虑	他们自己	较少的	和	什么	是	精细地	书面	比	和	什么	将要

[best] [sel] ;

best	sell	;
最好的	卖	;

出版商更关心的是什么书最畅销，而不是这本书写得多么精美；

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [dɪ'fens] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ək'siːd] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːstəpiːsɪz]

and	in	their	defence	it	may	be	acceded	that	some	of	the	masterpieces
和	在	他们的	防御	它	可能	是	同意	那	一些	的	这	杰作

[ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][hæv; həv][æt; ət][ðer; ðər][fɜːrst] [ə'pɪrəns] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɜːrld] ['fɔːlən]

of	literature	have	at	their	first	appearance	before	the	world	fallen
的	文学	有	在	他们的	第一的	外貌	前	这	世界	倒下

[ded] [frʌm; frəm][ðə; ði] [preɪs] .

dead	from	the	press	.
死的	从	这	按	.

为它们辩护的话，或许可以承认，一些文学杰作在首次面世时就被印刷商扼杀了。

[ðə; ði][fɜːrst] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [fɪts'dʒɛrəldz] ['oʊmɑːr] [kaɪ'ɑːm] , ['ɪʃuːd] [æt; ət][wʌn] ['ʃɪlɪŋ] , [wʌz; wəz]

The	first	edition	of	FitzGerald's	Omar	Khayyám	,	issued	at	one	shilling	,	was
这	第一的	版	的	菲茨杰拉德的	奥马尔	卡亚姆	,	发布	在	一	先令	,	曾是

['toʊtəli] [ʌn'rekəgnaɪzd] ,

totally	unrecognised	,
完全	未被识别	,

菲茨杰拉德的《奥马尔·海亚姆》第一版售价一先令，完全无人问津。

[ænd; ənd] ['kɑːpiz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [bɔːt] [fɔːr; fər] ['tʌpəns] [ɪn][ðə; ði] [treɪz] [ænd; ənd]

and	copies	of	it	might	have	been	bought	for	twopence	in	the	trays	and
和	副本	的	它	可能	有	到过	买	为了	两便士	在	这	托盘	和

[bɑːksɪz][ʌv; əv] [træʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ˌaʊt'saɪd] [oʊld] ['bʊkʃɑːp] !

boxes	of	trash	on	the	pavement	outside	old	bookshops	!
盒子	的	垃圾	在	这	路面	外部	老的	书店	!

这本书的复印件可能曾经在旧书店外人行道上的垃圾托盘和箱子里，以两便士的价格出售！

[bʌt; bət] [ɪf] [wʌns] [ə; eɪ] [wɜːrk] [ɪz] ['pʌblɪʃt] ,

But	if	once	a	work	is	published	,
但	如果	一次	一个	工作	是	已发布	,

但是，一旦作品出版，

[taɪm] [wɪl] [wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [fɔːrs] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌltɪmətli] [ɪn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːrvz]

time	will	with	almost	irresistible	force	place	it	ultimately	in	the	station	it	deserves
时间	将要	和	几乎	无法抗拒	力量	地方	它	最终	在	这	车站	它	值得

[ɪn][ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

in	the	literature	of	the	world	.
在	这	文学	的	这	世界	.

时间终将以几乎不可抗拒的力量，将它置于它在世界文学中应有的地位。

['ɪnstənt] [ək'septəns] [nɑːt] ['seldəm] ['preljuːdz] ['faɪn(ə)l][rɪ'dʒekʃ(ə)n] .

Instant	acceptance	not	seldom	preludes	final	rejection	.
立即的	验收	不是	很少	前奏	最终的	拒绝	.

瞬间的接受往往是最终拒绝的前兆。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] ['sentʃəri] ['mɑːrtn] [tʌpɜ-z] [prə'vɜːrbiəl] [fə'lɑːsəfi] ['gɑːnɪʃt] ['evri]

In	the	middle	of	the	last	century	Martin	Tupper's	Proverbial	Philosophy	garnished	every
在	这	中间	的	这	最后的	世纪	马丁	塔珀的	谚语	哲学	装饰	每一个

['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['teɪbl] ;

drawing	-	room	table	;
绘画	-	房间	桌子	;

上世纪中叶，马丁·图珀的《谚语哲学》是每间客厅桌子上的必备读物；

[ænd; ənd] [naʊ] , [wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

and	now	,	where	is	it	?
和	现在	,	在哪里	是	它	?

现在，它在哪里?

[jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] [oʊld]

Your	loving	old
你的	爱	老的

你亲爱的老

[dʒiː] . [piː] .
G . P .
G . P .

全科医生

[piː] . [es] . — [duː][nɑːt] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɑːn] [mə'riː] [ˌæntwɑː'net] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n]
P . S . — Do not look for the passage on Marie Antoinette in the French Revolution
P . S . — 做 不是 看 为了 这 通道 在 玛丽 安托瓦内特 在 这 法语 革命
,
,
,

PS——不要查找关于法国大革命时期玛丽·安托瓦内特的段落，

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] " ['eseɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪmənd] ['nekləs] .
for you will not find it there , but in the " Essay of the Diamond Necklace .
为了 你 将要 不是 寻找 它 那里 , 但 在 这 " 散文 的 这 钻石 项链 .
" -
" 24
" -

因为你不会在那里找到它，而是在《钻石项链论》中。[24]

[maɪ] [dɪr] ['æntəni] ,
My Dear Antony ,
我的 亲爱的 安东尼 ,

我亲爱的安东尼，

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][wʌns][hæd; həd][ə; eɪ]['kʌz(ə)n] , ['henri] ['nelsn] ['kəulridʒ] , [huː] , [hæd; həd][hiː; hi]
You and I once had a cousin , Henry Nelson Coleridge , who , had he
你 和 我 一次 有 一个 表哥 , 亨利 纳尔逊 柯尔律治 , WHO , 有 他
[lɪvd] ,
lived ,
居住地 ,

你我曾有一个表兄，名叫亨利·纳尔逊·柯勒律治，如果他活下来的话.....

[wʊd] ['veri] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [left] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm]
would very certainly have left a brilliant addition to the lustre of the name
会 非常 当然 有 左边 一个 杰出的 添加 到 这 光泽 的 这 姓名
[hiː; hi] [bɔːr] .
he bore .
他 钻孔 .

如果他能做到这一点，无疑会为他所承载的名字增添光彩。

[hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] - , [ænd; ənd]['oʊnli] [lɪvd] ['fɔːrti] - [faɪv] ['jɪrz] ,
He was born in 1798 , and only lived forty - five years ,
他 曾是 出生 在 - , 和 仅有的 居住地 四十 - 五 年 ,

他出生于1798年，只活了45岁。

['daɪɪŋ] [wen] [hɪz; ɪz] ['paʊɝz] [wɜːr; wər]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [haɪ] ['fɔːrtʃən] [ɪn] [ðæt] ['liːg(ə)l]
dying when his powers were leading him to high fortune in that legal
垂死 什么时候 他的 权力 是 领导 他 到 高的 财富 在 那 合法的
[prə'feʃ(ə)n] [wɪtʃ] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][hæv; həv] [pər'suːd] .
profession which so many of the family have pursued .
职业 哪个 所以 许多 的 这 家庭 有 追击 .

在他凭借自身能力在法律界（家族中许多人都从事过这一行业）获得巨大财富之际，他却英年早逝。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skɑːlər] [ʌv; əv] ['iːtn] ; [ə; eɪ] ['feloʊ] [ʌv; əv] ['kɪŋz] ['kɑːlɪdʒ] , ['keɪmbrɪdʒ] ;
He was a scholar of Eton ; a Fellow of King's College , Cambridge ;
他 曾是 一个 学者 的 伊顿公学 ; 一个 同伴 的 国王学院 大学 , 剑桥 ;

他是伊顿公学的学者；剑桥大学国王学院的研究员；

[hiː; hi] [wʌn] [ðə; ði] [griːk] [ænd; ənd] ['lætn] [oʊdz] [ɪn] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [griːk] [oʊd] [ə'gen] [ɪn] - .

he	won	the	Greek	and	Latin	Odes	in	1820	,	and	the	Greek	Ode	again	in	1821	.
他	韩元	这	希腊语	和	拉丁	颂歌	在	-	,	和	这	希腊语	颂	再次	在	-	.

他在 1820 年赢得了希腊颂歌和拉丁颂歌，并在 1821 年再次赢得了希腊颂歌。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['ðerfɔːr] , [ðə; ði] ['klæsɪk] ['spɪrɪt][wʌz; wəz][ˌɪn'bɔːrn] ,

To	him	,	therefore	,	the	classic	spirit	was	inborn	,
到	他	,	所以	,	这	经典的	精神	曾是	先天	,

因此，古典精神对他而言是与生俱来的。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['treɪnɪŋ] [ðæt] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['lætn] [ænd; ənd] [griːk] [ðə; ði] ['veri]

and	a	training	that	omitted	the	study	of	Latin	and	Greek	the	very
和	一个	训练	那	省略	这	学习	的	拉丁	和	希腊语	这	非常

[nɪ'geɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

negation	of	education	.
否定	的	教育	.

而且这种培训竟然省略了拉丁语和希腊语的学习，这简直是对教育的否定。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['trentʃənt] [tuː; tə] [seɪ] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [naʊ] [noʊn]

He	would	have	had	something	very	trenchant	to	say	of	what	is	now	known
他	会	有	有	某物	非常	尖锐的	到	说	的	什么	是	现在	已知

[æz; əz] " [ðə; ði]['mɑːdərn][saɪd] .

as	"	the	modern	side	.
作为	"	这	现代的	边	.

他肯定会对现在所谓的“现代派”发表一些非常尖锐的评论。

" [hiː; hi] [roʊt] [ə; eɪ] ['veri] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['splendɪd] [proʊz] ,

"	He	wrote	a	very	rich	and	splendid	prose	,
"	他	写道	一个	非常	富有的	和	灿烂	散文	,

“他写出了非常丰富、精彩的散文，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][fɑːnd]['fæməli][ˌpɑːrʃi'æləti] [ðæt] [liːdz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kwoʊt] [tuː; tə][juː; jʊ][hɪz; ɪz]

and	it	is	no	fond	family	partiality	that	leads	me	to	quote	to	you	his
和	它	是	不	喜爱	家庭	偏袒	那	线索	我	到	引用	到	你	他的

['eləkwənt] [ænd; ənd] ['preʃəs] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ðə; ði]['klæsɪk(ə)l]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] : —

eloquent	and	precious	defence	of	the	classical	languages	:	—
雄辩	和	宝贵的	防御	的	这	古典	语言	:	—

我引用他那雄辩而宝贵的对古典语言的辩护之词，并非出于对家族的偏爱：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][wʌn] [huːz] [lɑːt][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə] [groʊ] [oʊld][ɪn] ['lɪtəreri] [rɪ'taɪərmənt] ,

"	I	am	not	one	whose	lot	it	has	been	to	grow	old	in	literary	retirement	,
"	我	是	不是	一	谁	很多	它	有	到过	到	生长	老的	在	文学	退休	,

“我并非那种注定要在文坛隐退、安享晚年的人。”

[dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə]['klæsɪk(ə)l] ['stʌdiz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'skluːsɪvnəs] [wɪtʃ] [maɪt] [liːd] [tuː; tə][æn; ən]

devoted	to	classical	studies	with	an	exclusiveness	which	might	lead	to	an
奉献	到	古典	研究	和	一个	独家性	哪个	可能	带领	到	一个

[ˌoʊvər'wiːnɪŋ] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] ['noʊb(ə)l]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .

overweening	estimate	of	these	two	noble	languages	.
傲慢	估计	的	这些	二	高贵	语言	.

致力于古典研究，这种排他性可能会导致对这两种高贵语言的过高评价。

[fjuː] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] ['iːv(ə)l] , [wɜːr; wər][ðə; ði] [deɪz] [ə'laʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [pə'sjuːts] ;

Few	,	I	will	not	say	evil	,	were	the	days	allowed	to	me	for	such	pursuits	;
很少	,	我	将要	不是	说	邪恶的	,	是	这	天	允许	到	我	为了	这样的	追求	;

我被允许从事这些活动的日子很少，我不会说很糟糕；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [kən'streɪnd] ,

and	I	was	constrained	,
和	我	曾是	受限	,

我受到了限制，

[stɪl] [jʌŋ] [ænd; ənd][æn; ən] [ˌʌn'raɪp] ['skɑːlər] [tuː; tə][fɔːr'goʊ][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][æn; ən]

still	young	and	an	unripe	scholar	to	forego	them	for	the	duties	of	an
仍然	年轻的	和	一个	生	学者	到	放弃	他们	为了	这	职责	的	一个

['æktɪv] [ænd; ənd] [lə'bɔːriəs] [prə'feʃ(ə)n] .

active	and	laborious	profession	.
积极的	和	费力的	职业	.

他还年轻，学识尚浅，不应该为了积极而辛苦的职业而放弃这些。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] [ˌə'mjuːzmənts] ['oʊnli] , [haʊ'evər] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪm'pruːvɪŋ] .

They	are	now	amusements	only	,	however	delightful	and	improving	.
他们	是	现在	娱乐	仅有的	,	然而	愉快	和	改善	.

它们现在仅仅是娱乐活动，尽管这些活动令人愉快且富有成效。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][fɑːr][frʌm; frəm] [ə'suːmɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ɔːl][ðer; ðər] ['rɪtʃɪz] , [ɔːl][ðer; ðər] ['bjuːti]

For	I	am	far	from	assuming	to	understand	all	their	riches	,	all	their	beauty
为了	我	是	远的	从	假设	到	理解	全部	他们的	财富	,	全部	他们的	美丽

,

,

,

因为我远不敢妄称自己了解它们所有的财富和美丽，

[ɔːr][ɔːl][ðer; ðər] ['paʊər] ;

or	all	their	power	;
或者	全部	他们的	力量	;

或他们的全部权力；

[jet] [aɪ][kæn; kən] [prə'faʊndli] [fiːl] [ðer; ðər] [ɪ'meʒərəbl] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [ɪn] ['meni] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]

yet	I	can	profoundly	feel	their	immeasurable	superiority	in	many	important
然而	我	能	深刻地	感觉	他们的	无法估量的	优势	在	许多	重要的

[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][tuː; tə][ɔːl][wiː; wi][kɔːl]['mɑːdərn] ;

respects	to	all	we	call	modern	;
尊重	到	全部	我们	称呼	现代的	;

然而，我能深刻地感受到它们在许多重要方面对我们称之为现代的一切有着无法估量的优越性；

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [feɪn] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [maɪ] ['jʌŋgər] ['riːdɚz] [huː]

and	I	would	fain	think	that	there	are	many	even	among	my	younger	readers	who
和	我	会	欣然	思考	那	那里	是	许多	甚至	之中	我的	年轻	读者	WHO

[kæn; kən] [naʊ] ,

can	now	,
能	现在	,

而且我非常希望，即使在我的年轻读者中，现在也有很多人能够做到这一点。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

英语散文的荣耀：写给我孙子(The Glory of English Prose Letters to My)

第5/6页

[ɔːr] [wɪl] [ˌhɪr'æftər] , ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ]['ɑːrd(ə)nt][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

or	will	hereafter	,	sympathise	with	the	expression	of	my	ardent	admiration	.
或者	将要	此后	,	同情	和	这	表达	的	我的	热心	钦佩	.

或者将来会理解我表达的热烈钦佩之情。

" [griːk] — [ðə; ði] [ʃraɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][wɜːrld] ; [æz; əz][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][æz; əz]

"	Greek	—	the	shrine	of	the	genius	of	the	old	world	;	as	universal	as
"	希腊语	—	这	神社	的	这	天才	的	这	老的	世界	;	作为	普遍的	作为

['aʊər; ɑːr] [reɪs] ,

our	race	,
我们的	种族	,

“希腊语——旧世界天才的圣地；它与我们种族一样具有普世性，

[æz; əz][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][æz; əz] [ɑːr'selvz] ; [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [ˌfleksə'bɪləti] , [ɔːr] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] [streŋθ] ,

as	individual	as	ourselves	;	of	infinite	flexibility	,	or	indefatigable	strength	,
作为	个人	作为	我们自己	;	的	无限	灵活性	,	或者	不懈	力量	,

如同我们自己一样独一无二；拥有无限的灵活性或不知疲倦的力量，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'stɪŋktnəs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [hɜːr'self] ; [tuː; tə] [wɪtʃ]

with	the	complication	and	the	distinctness	of	Nature	herself	;	to	which
和	这	并发症	和	这	明显	的	自然	她自己	;	到	哪个

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['vʌlgər] ,

nothing	was	vulgar	,
没有什么	曾是	庸俗	,

自然本身既复杂又独特；其中没有任何庸俗之物。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd] ; ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪr] [laɪk] [ɪ'tæliən] ,

from	which	nothing	was	excluded	;	speaking	to	the	ear	like	Italian	,
从	哪个	没有什么	曾是	排除	;	请讲	到	这	耳朵	喜欢	意大利语	,

['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd][laɪk] ['ɪŋglɪʃ] ;

speaking	to	the	mind	like	English	;
请讲	到	这	头脑	喜欢	英语	;

没有排除任何内容；听起来像意大利语，听起来像英语；

[wɪð; wɪθ][wɜːrdz] [laɪk] ['pɪktʃərz] , [wɪð; wɪθ][wɜːrdz] [laɪk][ðə; ði] ['gɑːsəmər] ['fɪlmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] ;

with	words	like	pictures	,	with	words	like	the	gossamer	films	of	the	summer	;
和	字	喜欢	图片	,	和	字	喜欢	这	游丝	电影	的	这	夏天	;

用文字描绘出画面，用文字描绘出夏日里轻盈飘逸的电影；

[æt; ət][wʌns][ðə; ði][və'raɪəti][ænd; ənd] [ˌpiktʃə'resknis] [ʌv; əv]['hoʊmər] ; [ðə; ði] [gluːm] [ænd; ənd][ðə; ði]

at	once	the	variety	and	picturesqueness	of	Homer	;	the	gloom	and	the
在	一次	这	种类	和	风景如画	的	荷马	;	这	愁云	和	这

[ɪn'tensəti] [ʌv; əv] ;

intensity	of	Æschylus	;
强度	的	埃斯库罗斯	;

既有荷马史诗的丰富多彩和生动形象，又有埃斯库罗斯史诗的阴郁和强烈情感；

[nɑːt] [kəm'prest] [tuː; tə][ðə; ði]['kloʊsɪst][baɪ] [θjuː'sididiːz] , [nɔːr] ['fæðəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['baːtəm] [baɪ]

not	compressed	to	the	closest	by	Thucydides	,	nor	fathomed	to	the	bottom	by
不是	压缩	到	这	最接近	经过	修昔底德	,	也不	深邃	到	这	底部	经过

['pleɪtoʊ] ;

Plato	;
柏拉图	;

修昔底德未能将其压缩到最精确的程度，柏拉图也未能将其探究到最深处；

[nɑːt] ['saʊndɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ɪts] ['θʌndərz] ,

not	sounding	with	all	its	thunders	,
不是	听起来	和	全部它是		雷声	,

没有发出所有的雷声，

[nɔːr] [lɪt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ɪts] ['ɑːrdər] ['iːv(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] [prə'miːθiən] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [dɪ'mɑːsθəˌniːz] !

nor	lit	up	with	all	its	ardours	even	under	the	Promethean	touch	of	Demosthenes	!
也不	点燃向上		和	全部它是		热情	甚至	在下面	这	普罗米修斯	触碰	的	德摩斯梯尼	!

即使在德摩斯梯尼的普罗米修斯式的改造下，它也没有燃起所有的热情！

" [ænd; ənd] ['lætn] — [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['empaɪər] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [wɔːr] , [ʌv; əv] [lɔː] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

"	And	Latin	—	the	voice	of	empire	and	of	war	,	of	law	and	of	the
"	和	拉丁	—	这	嗓音	的	帝国	和	的	战争	,	的	法律	和	的	这

[steɪt] ,

state	,
状态	,

“而拉丁语——帝国和战争、法律和国家的声音，

[ɪn'fɪrɪər] [tuː; tə] [ɪts] [hæf] - ['perənt] [ænd; ənd] ['raɪv(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [im'bɔdiŋ] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪn]

inferior	to	its	half	-	parent	and	rival	in	the	embodying	of	passion	and	in
下	到	它是	一半	-	父母	和	竞争对手	在	这	体现	的	热情	和	在

[ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ʌv; əv] [θɔːt] ,

the	distinguishing	of	thought	,
这	区别	的	想法	,

在体现激情和区分思想方面，它不如它的同父异母的父母和竞争对手。

[bʌt; bət] ['iːkwəl] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [sə'steɪnɪŋ] [ðə; ði] ['meʒərd] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] ['hɪstri; 'hɪstəri] ;

but	equal	to	it	in	sustaining	the	measured	march	of	history	;
但	平等的	到	它	在	维持	这	测量	行进	的	历史	;

但在维持历史稳步前进方面，它与历史不相上下；

[ænd; ənd] [suː'pɪriər] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] [ˌdeklə'meɪʃn] [ʌv; əv] ['mɔːrəl] ['sætaɪər] ;

and	superior	to	it	in	the	indignant	declamation	of	moral	satire	;
和	优越的	到	它	在	这	愤怒	朗诵	的	道德	讽刺	;

在义愤填膺的道德讽刺演说方面，它更胜一筹；

[stæmpt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mɑːrk] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪm'pɪriəl] [ænd; ənd] - [rɪ'pʌblɪk] ; ['rɪdʒɪd] [ɪn] [ɪts]

stamped	with	the	mark	of	an	imperial	and	despotising	republic	;	rigid	in	its
盖章	和	这	标记	的	一个	帝国	和	-	共和国	;	死板的	在	它是

[kən'strʌkʃ(ə)n] ,

construction	,
建造	,

带有帝国专制共和国的印记；结构僵硬。

[ˌpɑːrsɪ'moʊniəs] [ɪn] [ɪts] ['sɪnənɪmz] ; [rɪ'lʌktəntli] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['flaʊəri] [joʊk] [ʌv; əv] ['hɔːrəs] ,

parsimonious	in	its	synonyms	;	reluctantly	yielding	to	the	flowery	yoke	of	Horace	,
节俭的	在	它是	同义词	;	勉强	屈服	到	这	如花	轭	的	贺拉斯	,

在其同义词中是吝啬的；勉强屈从于贺拉斯华丽辞藻的束缚，

[ɔːl'ðoʊ] ['oʊpənɪŋ] [glimpsiz] [ʌv; əv] [griːk] - [laɪk] ['splendər] [ɪn] [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [ˌɪnspə'reɪʃənz] [ʌv; əv]

although	opening	glimpses	of	Greek	-	like	splendour	in	the	occasional	inspirations	of
虽然	开幕	惊鸿一瞥	的	希腊语	-	喜欢	辉煌	在	这	偶然	灵感	的

[luː'kriːʃiəs] ; [pruːvd] [ɪn'diːd] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] ,

Lucretius	;	proved	indeed	,	to	the	uttermost	,
卢克莱修	;	已证实	的确	,	到	这	极致	,

尽管卢克莱修偶尔的灵感中展现出类似希腊的辉煌，但实际上，这已证明，

[baɪ]['sisərəu] , [ænd; ənd][baɪ][hɪm; ɪm] [faʊnd] ['wɑːntɪŋ] ; [jet] [mə'dʒestɪk][ɪn][ɪts] ['bernəs] , [ɪm'presɪv] [ɪn]

by	Cicero	,	and	by	him	found	wanting	;	yet	majestic	in	its	bareness	,	impressive	in
经过	西塞罗	,	和	经过	他	成立	想要	;	然而	雄伟	在	它是	裸露	,	感人的	在

[ɪts] [kən'saɪsnəs] ;

its	conciseness	;
它是	简明	;

西塞罗认为它不够完美；然而，它简洁却雄伟，精炼却令人印象深刻；

[ðə; ði] [truː] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

the	true	language	of	history	,
这	真的	语言	的	历史	,

历史的真正语言，

['ɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][neiʃəns][ænd; ənd][nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæʃnz] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ;

instinct	with	the	spirit	of	nations	and	not	with	the	passions	of	individuals	;
本能	和	这	精神	的	国家	和	不是	和	这	激情	的	个人	;

以民族精神而非个人激情为导向；

['briːðɪŋ] [ðə; ði]['mæksəmz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] ['tenɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːlz] ;

breathing	the	maxims	of	the	world	,	and	not	the	tenets	of	the	schools	;
呼吸	这	格言	的	这	世界	,	和	不是	这	信条	的	这	学校	;

呼吸的是世俗的格言，而不是学校的教条；

[wʌn][ænd; ənd]['juːnɪfɔːrm][ɪn][ɪts] [er] [ænd; ənd]['spɪrɪt] , ['weðər] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði][stɜːrn][ænd; ənd]

one	and	uniform	in	its	air	and	spirit	,	whether	touched	by	the	stern	and
一	和	制服	在	它是	空气	和	精神	,	无论	感动	经过	这	船尾	和

['hɔːti] ['sæləst] ,

haughty	Sallust	,
傲慢	萨卢斯特	,

无论是否受到严厉而傲慢的萨卢斯特的影响，它的气氛和精神都是统一的。

[baɪ][ðə; ði]['oʊpən][ænd; ənd] [dɪ'skɜːrsɪv] ['lɪvi] , [baɪ][ðə; ði] [rɪ'zɜːrvd] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [tæsitəs] .

by	the	open	and	discursive	Livy	,	by	the	reserved	and	thoughtful	Tacitus	.
经过	这	打开	和	论述性的	李维	,	经过	这	预订的	和	周到	塔西佗	.

或开明健谈的李维，或内敛深思的塔西佗。

" [ðiːz] [ɪn'estɪməb(ə)l] [æd'væntɪdʒɪz] , [wɪtʃ] [noʊ]['mɑːdərn] [skɪl] [kæn; kən] ['hoʊlli] ['kaʊntərˌpɔɪz] ,

"	These	inestimable	advantages	,	which	no	modern	skill	can	wholly	counterpoise	,
"	这些	不可估量	优势	,	哪个	不	现代的	技能	能	完全	平衡	,

“这些无可估量的优势，是任何现代技能都无法完全抵消的，

[ɑːr; ər] [noʊn] [ænd; ənd] [felt] [baɪ][ðə; ði] ['skɑːlər] [ə'loʊn] .

are	known	and	felt	by	the	scholar	alone	.
是	已知	和	毛毡	经过	这	学者	独自的	.

只有学者本人才能知晓和感受。

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [feɪld] , [ɪn][ðə; ði] [swiːt] [ænd; ənd]['saɪlənt] ['stʌdiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] ,

He	has	not	failed	,	in	the	sweet	and	silent	studies	of	his	youth	,
他	有	不是	失败的	,	在	这	甜的	和	沉默的	研究	的	他的	青年	,

在他青年时期那段宁静而甜蜜的学习时光里，他并没有失败。

[tuː; tə] [drɪŋk] [diːp] [æt; ət] [ðoʊz] ['seɪkrɪd] ['fauntinz] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz][dʒʌst][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn]

to	drink	deep	at	those	sacred	fountains	of	all	that	is	just	and	beautiful	in
到	喝	深的	在	那些	神圣	喷泉	的	全部	那	是	只是	和	美丽的	在

['hjuːmən] ['læŋgwɪdʒ] .

human	language	.
人类	语言	.

畅饮人类语言中一切公正和美好的神圣泉水。

" [ðə; ði] [θɔ:ts] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər] - ['spɪrɪts][ʌv; əv] [gri:s] [ænd; ənd][ʌv; əv]

"	The	thoughts	and	the	words	of	the	master	-	spirits	of	Greece	and	of
"	这	想法	和	这	字	的	这	掌握	-	烈酒	的	希腊	和	的

[roʊm] ,

Rome	,
罗马	,

“希腊和罗马神灵的思想和言语，

[ɑ:r; ər] [ɪn'seprəbli] ['blendɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] ; [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mɑ:rvələs] ['hɑ:məniz] ,

are	inseparably	blended	in	his	memory	;	a	sense	of	their	marvellous	harmonies	,
是	密不可分	混合	在	他的	记忆	;	一个	感觉	的	他们的	奇妙	和声	,

[ðer; ðər] [ɪk'skwɪzɪt] ['fɪtnəs] ,

their	exquisite	fitness	,
他们的	精美的	健康	,

在他的记忆中，这些都密不可分地交织在一起；他感受到它们美妙的和谐，它们精妙的契合，

[ðer; ðər]['kɑ:nsəmət; 'kɑ:nsəmeɪt] ['pɑ:lɪʃ] , [hæz; həz] [sʌŋk] [fɔ:r; fər]['evər][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,

their	consummate	polish	,	has	sunk	for	ever	in	his	heart	,
他们的	完善	抛光	,	有	沉没	为了	曾经	在	他的	心	,

他们精湛的技艺，已永远铭刻在他的心中。

[ænd; ənd] [ðens] [θroʊz] [aʊt] [laɪt] [ænd; ənd] ['freɪgrənsi] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [glu:m] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	thence	throws	out	light	and	fragrancy	upon	the	gloom	and	the
和	因此	投掷	出去	光	和	芳香	之上	这	愁云	和	这

[ə'nɔɪəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][mə'tjuərə] ['jɪrz] .

annoyance	of	his	maturer	years	.
烦恼	的	他的	成熟	年	.

于是，他为他晚年的阴霾和烦恼带来了光明和芬芳。

[noʊ] [ˌævə'keɪʃənz] [ʌv; əv] [prə'feʃən(ə)l] ['leɪbər] [wɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə'bændən][ðer; ðər] ['hoʊlsəm] ['stʌdi] ;

No	avocations	of	professional	labour	will	make	him	abandon	their	wholesome	study	;
不	业余爱好	的	专业的	劳动	将要	制作	他	放弃	他们的	健康	学习	;

任何职业劳动都不会让他放弃对他们有益的研究；

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['kɛrz] [hi:; hi] [wɪl] [faɪnd][æn; ən] ['aʊər] [tu:; tə] [rɪ'kɜ:r] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

in	the	midst	of	a	thousand	cares	he	will	find	an	hour	to	recur	to	his
在	这	中间	的	一个	千	关心	他	将要	寻找	一个	小时	到	复发	到	他的

['bɔɪɪʃ] ['lesnz; 'lesənz] — [tu:; tə] [ripə'rʊz] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['pleʒərəbl] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][oʊld]

boyish	lessons	—	to	reperuse	them	in	the	pleasurable	consciousness	of	old
男孩气	课程	—	到	重读	他们	在	这	令人愉悦的	意识	的	老的

[əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] ,

associations	,
协会	,

即便在千般烦恼之中，他也会抽出一个小时重温儿时的教训——在旧日情怀带来的愉悦感中再次研读它们。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['klɪrnəs] [ʌv; əv] ['mænli] ['dʒʌdʒmənt] ,

and	in	the	clearness	of	manly	judgment	,
和	在	这	清晰度	的	男子气概	判断	,

并且以男子汉的清醒判断力来看，

[ænd; ənd][tu:; tə] [ə'plai] [ðem; ðəm][tu:; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld][wɪð; wɪθ] [su:'pɪriər] ['prɑ:fɪt] .

and	to	apply	them	to	himself	and	to	the	world	with	superior	profit	.
和	到	申请	他们	到	他自己	和	到	这	世界	和	优越的	利润	.

并将它们应用到自己和世界上，从而获得更大的收益。

" [ðə; ði] [mɔ:r] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz] [sfɪr] [ʌv; əv] ['lɜ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv]['mɑ:dərn]

"	The	more	extended	his	sphere	of	learning	in	the	literature	of	modern
"	这	更多的	扩展	他的	领域	的	学习	在	这	文学	的	现代的

['jʊrəp] , [ðə; ði] [mɔ:r] ['di:pli] ,

Europe	,	the	more	deeply	,
欧洲	,	这	更多的	深	,

“他对现代欧洲文学的了解越广泛，他的理解就越深刻，

[ðoʊ] [ðə; ði] [mɔːr] ['waɪzli] , [wɪl] [hiː; hi] ['revərəns] [ðæt] [ʌv; əv]['klæsɪk(ə)l] [æn'tɪkwəti] ; [ænd; ənd][ɪn]

though	the	more	wisely	,	will	he	reverence	that	of	classical	antiquity	;	and	in
尽管	这	更多的	明智地	,	将要	他	尊敬	那	的	古典	古代	;	和	在

[dɪ'klaɪnɪŋ] [eɪdʒ] ,

declining	age	,
下降	年龄	,

然而，他越发明智地会崇敬古典时代；并且在晚年，

[wen] [ðə; ði] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər] ['mægəzinz] [ænd; ənd] [rɪ'vjuːz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ten] - [taɪmz] [rɪ'piːtɪd]

when	the	appetite	for	magazines	and	reviews	,	and	the	ten	-	times	repeated
什么时候	这	食欲	为了	杂志	和	评论	,	和	这	十	-	时代	重复

[træʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

trash	of	the	day	,
垃圾	的	这	天	,

当人们对杂志和评论的兴趣，以及对当天反复出现的垃圾信息的厌倦，

[hæz; həz] [feɪld] , [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'taɪər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [skuːl] - ['feloʊ]

has	failed	,	he	will	retire	,	as	it	were	,	within	a	circle	of	school	-	fellow
有	失败的	,	他	将要	退休	,	作为	它	是	,	之内	一个	圆圈	的	学校	-	同伴

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

如果失败了，他将隐退，就像隐退一样，只和一群老同学待在一起。

[ænd; ənd][end][hɪz; ɪz]['sekjələr] ['stʌdiz] [æz; əz][hiː; hi][bɪ'gæn][ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['hoʊmər] , [hɪz; ɪz]

and	end	his	secular	studies	as	he	began	them	,	with	his	Homer	,	his
和	结尾	他的	世俗	研究	作为	他	开始	他们	,	和	他的	荷马	,	他的

['hɔːrəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʃeɪkspɪr] .

Horace	,	and	his	Shakespeare	.
贺拉斯	,	和	他的	莎士比亚	.

他以荷马、贺拉斯和莎士比亚的作品结束了他的世俗研究，就像他开始研究世俗研究一样。

" [ɑː] , [wʌt] [æn; ən]['ekoʊ] , ['æntəni] , ['evri] [wɜːrd][ʌv; əv] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pæsɪdʒ] [faindz][ɪn][maɪ] [oʊn]

"	Ah	,	what	an	echo	,	Antony	,	every	word	of	this	beautiful	passage	finds	in	my	own
"	啊	,	什么	一个	回声	,	安东尼	,	每一个	单词	的	这	美丽的	通道	发现	在	我的	自己的

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

“啊，安东尼，多么令人感同身受啊！这段优美文字中的每一个字都触动了我的心弦。”

['oʊnli] ['sædnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɔɪnjənt] [rɪ'gret] [ðæt] [ðə; ði] ['nesəseri] ['bɪznəs] [ænd; ənd][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n]

only	saddened	with	the	poignant	regret	that	the	necessary	business	and	occupation
仅有的	悲伤	和	这	令人心酸的	后悔	那	这	必要的	商业	和	职业

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['jɪrz] [hæv; həv] [dʌld] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ʌn'pɑːlɪʃt] [fə'sɪləti] ,

of	the	passing	years	have	dulled	for	me	such	unpolished	facility	,
的	这	通过	年	有	迟钝	为了	我	这样的	未经打磨的	设施	,

唯有悲伤和深深的遗憾，岁月的必然工作和生活使我这项未经雕琢的技能变得迟钝了。

[æz; əz][aɪ] [meɪ] [wʌns][hæv; həv] [pə'zest] , [fɔːr; fər] [pə'ruːzɪŋ] [maɪ]['hoʊmər][ænd; ənd][maɪ] ['hɔːrəs] !

as	I	may	once	have	possessed	,	for	perusing	my	Homer	and	my	Horace	!
作为	我	可能	一次	有	拥有	,	为了	仔细阅读	我的	荷马	和	我的	贺拉斯	!

就像我曾经拥有的那样，用来阅读我的荷马史诗和贺拉斯史诗！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn'diːd] ,

It	is	,	indeed	,
它	是	,	的确	,

确实如此。

[rer] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [tuː; tə][faɪnd]['dʒent(ə)lmən][æz; əz] [fə'mɪliər] [æz; əz][wɜːr; wər][ðer; ðər] ['fɔːˌbeəz]

rare	in	these	days	to	find	gentlemen	as	familiar	as	were	their	forebears
稀有的	在	这些	天	到	寻找	先生们	作为	熟悉的	作为	是	他们的	祖先

[wɪð; wɪθ] ['lætn] [ænd; ənd] [griːk] .

with	Latin	and	Greek	.
和	拉丁	和	希腊语	.

如今，像他们的前辈那样精通拉丁语和希腊语的绅士已不多见。

[juː; jʊ] , ['æntəni] , [wɪl] ['prɑːbəbli] [faɪnd] [jɔːr'self] [æz; əz][juː; jʊ] [groʊ] [ʌp] [ɪn] [laɪk] [keɪs] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] ,

You	,	Antony	,	will	probably	find	yourself	as	you	grow	up	in	like	case	with	myself	,
你	,	安东尼	,	将要	大概	寻找	你自己	作为	你	生长	向上	在	喜欢	案件	和	我	,

安东尼，随着你长大，你很可能会发现自己和我的情况很相似。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [wɪl] [rɪ'meɪn] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ʌn'endɪŋ] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['glɔːriz]

but	there	will	remain	for	your	unending	instruction	and	delight	all	the	glories
但	那里	将要	保持	为了	你的	无尽的	操作说明	和	喜	全部	这	荣耀

[ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

of	English	literature	,
的	英语	文学	,

但是，英国文学的所有辉煌成就仍将留给你们，供你们无尽的学习和欣赏。

[tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðiːz] [fjuː] ['letərz] [ʌv; əv] [maɪn] [ɑːr; ər] ['rɪt(ə)n] ,

to	give	you	a	taste	for	which	these	few	letters	of	mine	are	written	,
到	给	你	一个	品尝	为了	哪个	这些	很少	信件	的	矿	是	书面	,

为了让你们体会到我写这几封信的目的，

['plʌkɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['flaʊər] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] ['gɑːrdn]

plucking	only	a	single	flower	here	and	there	from	the	most	wonderful	garden
拔毛	仅有的	一个	单身的	花	这里	和	那里	从	这	最多	精彩的	花园

[ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːrld] .

in	the	world	.
在	这	世界	.

从世界上最美丽的花园里，零星地摘取一朵花。

[jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] [oʊld]

Your	loving	old
你的	爱	老的

你亲爱的老

[dʒiː] . [piː] . -

G	.	P	.	25
G	.	P	.	-

GP25

[maɪ] [dɪr] ['æntəni] ,

My	Dear	Antony	,
我的	亲爱的	安东尼	,

我亲爱的安东尼，

['kɑːrdɪnl] ['njuːmən] , [ʌv; əv] [huːm] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [tuː; tə] - [deɪ] ,

Cardinal	Newman	,	of	whom	I	shall	write	to	-	day	,
红衣主教	纽曼	,	的	谁	我	将	写	到	-	天	,

我今天要写到的纽曼枢机主教，

[wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] ['raɪtɜ-z] [bɔːrn][ɪn][ðə; ðɪ] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

was	the	first	of	the	great	writers	born	in	the	nineteenth	century	,
曾是	这	第一的	的	这	伟大的	作家	出生	在	这	第十九	世纪	,

他是十九世纪出生的第一位伟大作家。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lɪvd] [frʌm; frəm] - [tuː; tə] - .

and	he	lived	from	1801	to	1890	.
和	他	居住地	从	-	到	-	.

他生于1801年，卒于1890年。

[bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['mæstər][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [proʊz][hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [miːn] ['poʊət] ;

Besides	**being**	**a**	**master**	**of**	**English**	**prose**	**he**	**was**	**no**	**mean**	**poet**	**;**
除了	存在	一个	掌握	的	英语	散文	他	曾是	不	意思是	诗人	;

除了是英语散文大师之外，他也是一位不俗的诗人；

[bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔːl] [els] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ɪ'mens] ['pɜːrsən(ə)l] ['paʊər] ,

but	**above**	**all**	**else**	**he**	**was**	**a**	**man**	**of**	**immense**	**personal**	**power**	**,**
但	多于	全部	别的	他	曾是	一个	男人	的	巨大	个人的	力量	,

但最重要的是，他拥有巨大的个人影响力。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mænɪfest] ['seɪntlinəs] [wɪtʃ] [kəm'peld]

which	**was**	**strangely**	**associated**	**with**	**a**	**manifest**	**saintliness**	**which**	**compelled**
哪个	曾是	奇怪的	联系	和	一个	显现	圣洁	哪个	被迫

['dɪfɪdəns] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪntɪməsi] .

diffidence	**from**	**those**	**admitted**	**to**	**his**	**intimacy**	**.**
羞怯	从	那些	承认	到	他的	亲密关系	.

奇怪的是，这种圣洁的气质与他显露出来的圣洁形象联系在一起，使得那些被允许接近他的人都对他心存戒备。

[aɪ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm][ɪn][maɪ] ['meməriz] ;

I	**have**	**described**	**him**	**as**	**I**	**knew**	**him**	**in**	**my**	**Memories**	**;**
我	有	描述	他	作为	我	知道	他	在	我的	回忆	;

我在记忆中对他的描述，与我所认识的他如出一辙；

[[wʌn]] [ænd; ənd] [naʊ] [wɪl] [kwoʊt] [tuː; tə][juː; jʊ][hɪz; ɪz] ['ʌtərəns] [ɑːn]['mjuːzɪk][ænd; ənd][ɪts] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn]

[	**1**	**]**	**and**	**now**	**will**	**quote**	**to**	**you**	**his**	**utterance**	**on**	**music**	**and**	**its**	**effect**	**upon**
[	1	]	和	现在	将要	引用	到	你	他的	发声	在	音乐	和	它是	影响	之上

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][mæn] ,

the	**heart**	**of**	**man**	**,**
这	心	的	男人	,

[1] 现在我将引用他关于音乐及其对人心灵的影响的论述，

[wɪtʃ] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [tuː] ['preʃəs] [tuː; tə] [liːv] ['berid] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrmən] : —

which	**has**	**always**	**seemed**	**to**	**me**	**too**	**precious**	**to**	**leave**	**buried**	**in**	**a**	**sermon**	**:**	**—**
哪个	有	总是	似乎	到	我	也	宝贵的	到	离开	埋葬	在	一个	讲道	:	—

在我看来，这太过珍贵，不应仅仅埋没在一篇讲道中：——

" [let] [ˌjuː 'es] [teɪk] [æn; ən] ['ɪnstəns] , [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊtwərd] [ænd; ənd] ['ɜːrθli] [fɔːrm] , [ɔːr] [ɪ'kɑːnəmi] ,

"	**Let**	**us**	**take**	**an**	**instance**	**,**	**of**	**an**	**outward**	**and**	**earthly**	**form**	**,**	**or**	**economy**	**,**
"	让	我们	拿	一个	实例	,	的	一个	向外	和	尘世的	形式	,	或者	经济	,

“让我们举一个外在的、世俗的形式或经济的例子，

['ʌndər] [wɪtʃ] [greɪt] ['wʌndɚz] [ˌʌn'noʊn] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['tɪpəˌfaɪd] ;

under	**which**	**great**	**wonders**	**unknown**	**seem**	**to**	**be**	**typified**	**;**
在下面	哪个	伟大的	奇迹	未知	似乎	到	是	典型的	;

未知的伟大奇迹似乎都归于此类；

[aɪ] [miːn] ['mjuːzɪk(ə)l] [saʊndz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪg'zɪbɪtɪd] [moʊst] ['pɜːrfɪktli] [ɪn] [ˌɪnstrə'ment(ə)l] ['hɑːrməni]

I	**mean**	**musical**	**sounds**	**as**	**they**	**are**	**exhibited**	**most**	**perfectly**	**in**	**instrumental**	**harmony**
我	意思是	音乐	声音	作为	他们	是	展出	最多	完美	在	乐器演奏	和谐

.

:

.

我指的是乐器演奏中最能完美展现音乐之美的声音。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər]['sev(ə)n] [noʊts] [ɪn][ðə; ði] [skeɪl] ; [meɪk] [ðem; ðəm] [ˌfɔːr'tiːn] ;

"	**There**	**are**	**seven**	**notes**	**in**	**the**	**scale**	**;**	**make**	**them**	**fourteen**	**;**
"	那里	是	七	笔记	在	这	规模	;	制作	他们	十四	;

“音阶中有七个音符；把它们变成十四个；

[jet] [wʌt] [ə; eɪ] ['slendər] ['aʊtfɪt] [fɔːr; fər][soʊ][væst][æn; ən] ['entərpraɪz] !

yet	**what**	**a**	**slender**	**outfit**	**for**	**so**	**vast**	**an**	**enterprise**	**!**
然而	什么	一个	苗条	全套服装	为了	所以	广阔的	一个	企业	!

然而，对于如此庞大的企业来说，这支队伍却显得如此单薄！

[wʌt] ['saɪəns] [brɪŋz] [soʊ] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv] [soʊ] ['lɪt(ə)l] ?
What Science brings so much out of so little ?
什么 科学 带来 所以 很多 出去 的 所以 小的 ?

科学究竟是如何用如此少的资源创造出如此多的成果的?

[aʊt] [ʌv; əv] [wʌt] [pʊr] ['elɪmənts; 'eləmənts] [dʌz] [sʌm; səm] [greɪt] ['mæstər] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [kri'eɪt] [hɪz; ɪz] [nuː]
out of what poor elements does some great master in it create his new
出去 的 什么 贫穷的 元素 做 一些 伟大的 掌握 在 它 创造 他的 新的
[wɜːrld] !
world !
世界 !

伟大的大师们是如何从这些贫瘠的元素中创造出他的新世界的呢?

" [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [seɪ] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [ɪg'zuːbərənt] [ɪn'ventɪvnəs] [ɪz] [ə; eɪ] [mɪr] [ˌɪndʒə'nuːəti] [ɔːr] [trɪk] [ʌv; əv]
" Shall we say that all this exuberant inventiveness is a mere ingenuity or trick of
" 将 我们 说 那 全部 这 旺盛 创造力 是 一个 仅仅 独创性 或者 诡计 的
[ɑːrt] ,
art ,
艺术 ,

我们是否可以说，所有这些天马行空的创造力仅仅是一种艺术技巧或诡计?

[laɪk] [sʌm; səm] [geɪm] [ɔːr] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] , [wɪ'ðaʊt] [ri'ælәti] , [wɪ'ðaʊt] ['miːnɪŋ] ?
like some game or fashion of the day , without reality , without meaning ?
喜欢 一些 游戏 或者 时尚 的 这 天 , 没有 现实 , 没有 意义 ?

就像某些游戏或当季时尚一样，没有现实意义，没有内涵?

[wiː; wi] [meɪ] [duː] [soʊ] ; [ænd; ənd] [ðen] , [pər'hæps] ,
We may do so ; and then , perhaps ,
我们 可能 做 所以 ; 和 然后 , 也许 ,

我们可以这样做；然后，或许，

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] ['ɔːlsoʊ] [ə'kaʊnt] [θi'ɑːlədʒi] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [wɜːrdz] ; [jet] ,
we shall also account theology to be a matter of words ; yet ,
我们 将 还 帐户 神学 到 是 一个 事情 的 字 ; 然而 ,

我们也会认为神学只是一种言语活动；然而，

[æz; əz] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪ'vɪnəti] [ɪn] [ðə; ði] [θi'ɑːlədʒi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [wɪtʃ] [ðoʊz] [huː] [fiːl]
as there is a divinity in the theology of the Church , which those who feel
作为 那里 是 一个 神 在 这 神学 的 这 教会 , 哪个 那些 WHO 感觉
['kænɑːt] [kə'mjuːnɪkeɪt] ,
cannot communicate ,
不能 交流 ,

因为教会神学中蕴含着一种神性，而那些感到无法传达这种神性的人，

[soʊ] [ɪz] [ðer; ðər] ['ɔːlsoʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [kri'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sə'blɪməti] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ]
so is there also in the wonderful creation of sublimity and beauty of which I
所以 是 那里 还 在 这 精彩的 创建 的 崇高 和 美丽 的 哪个 我
[ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] .
am speaking .
是 请讲 .

所以，在我所说的崇高和美丽的奇妙创造中，也存在着同样的道理。

[tuː; tə] ['meni] [men] [ðə; ði] ['veri] [neɪmz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['saɪəns] [im'plɔiz] [ɑːr; ər] ['ʌtərli]
To many men the very names which the Science employs are utterly
到 许多 男人 这 非常 姓名 哪个 这 科学 雇佣 是 完全地
[ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] .
incomprehensible .
难以理解 .

对于许多人来说，科学所使用的名称完全无法理解。

[tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][æn; ən][aɪ'diːə][ɔːr][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi]['fænsɪf(ə)l][ɔːr] ['traɪflɪŋ] ,

To	speak	of	an	idea	or	a	subject	seems	to	be	fanciful	or	trifling	,
到	说话	的	一个	主意	或者	一个	主题	似乎	到	是	奇幻的	或者	琐事	,

谈论某个想法或主题似乎显得异想天开或无关紧要。

[tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [vjuːz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]['əupənz][ə'pɑːn][juː 'es][tuː; tə][biː; bi] ['tʃaɪldɪʃ] [ɪk'strævəgəns]

to	speak	of	the	views	which	it	opens	upon	us	to	be	childish	extravagance
到	说话	的	这	浏览	哪个	它	打开	之上	我们	到	是	幼稚	奢侈

;

;

;

认为它向我们展现的观点是幼稚的奢侈；

[jet] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðæt] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] [ˌevə'luːʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [noʊts] , [soʊ]

yet	is	it	possible	that	that	inexhaustible	evolution	and	disposition	of	notes	,	so
然而	是	它	可能的	那	那	取之不尽的	进化	和	处置	的	笔记	,	所以

[rɪtʃ] [jet] [soʊ]['sɪmp(ə)l] ,

rich	yet	so	simple	,
富有的	然而	所以	简单的	,

然而，这种无穷无尽的音符演变和排列方式，如此丰富却又如此简洁，是否有可能.....

[soʊ] ['ɪntrɪkət] [jet] [soʊ]['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] , [soʊ] ['veriəs] [jet] [soʊ][mə'dʒestɪk] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ]

so	intricate	yet	so	regulated	,	so	various	yet	so	majestic	,	should	be	a
所以	错综复杂	然而	所以	受监管	,	所以	各种各样的	然而	所以	雄伟	,	应该	是	一个

[mɪr] [saʊnd] ,

mere	sound	,
仅仅	声音	,

如此精妙却又如此规整，如此多样却又如此雄伟，本应只是一种声音。

[wɪtʃ] [ɪz] [gɔːn] [ænd; ənd] ['periʃiz] ?

which	is	gone	and	perishes	?
哪个	是	已消失	和	死亡	?

哪些已经消失消亡了?

" [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ðoʊz] [mɪ'stɪriəs] ['stəːriŋz] [ʌv; əv] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [kiːn] [i'məuʃənz] ,

"	Can	it	be	that	those	mysterious	stirrings	of	heart	,	and	keen	emotions	,
"	能	它	是	那	那些	神秘	搅拌	的	心	,	和	敏锐的	情绪	,

难道是那些神秘的内心悸动和强烈的情感，

[ænd; ənd] [streɪndʒ] ['jɜːrnɪŋ] ['æftər][wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] , [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] [im'preʃəns] [frʌm; frəm]

and	strange	yearnings	after	we	know	not	what	,	and	awful	impressions	from
和	奇怪的	渴望	后	我们	知道	不是	什么	,	和	可怕	印象	从

[wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] [wens] ,

we	know	not	whence	,
我们	知道	不是	何处	,

以及我们不知为何产生的奇怪渴望，和我们不知从何而来的可怕印象。

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɔːt] [ɪn][ˌjuː 'es][baɪ] [wʌt] [ɪz] [ˌʌnsəb'stænʃəl] , [ænd; ənd] [kʌmz] [ænd; ənd] [goʊz] ,

should	be	wrought	in	us	by	what	is	unsubstantial	,	and	comes	and	goes	,
应该	是	锻	在	我们	经过	什么	是	不实质性的	,	和	来	和	去	,

应该由那些虚无缥缈、来来去去的事物在我们身上塑造出来，

[ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [ænd; ənd] ['ɛndz] [ɪn] [ɪt'self] ?

and	begins	and	ends	in	itself	?
和	开始	和	结束	在	本身	?

它本身就是开始和结束吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] .

It	is	not	so	;	it	cannot	be	.
它	是	不是	所以	;	它	不能	是	.

并非如此；绝不可能。

[noʊ] ; [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['haɪər] [sfɪr] ,

No	;	they	have	escaped	from	some	higher	sphere	,
不	;	他们	有	逃脱	从	一些	更高	领域	,

不，他们是从更高的层面逃脱出来的。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['autpɔːrɪŋz] [ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['hɑːrməni] [ɪn][ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv] [krɪ'eɪtɪd] [saʊnd] ;

they	are	the	outpourings	of	eternal	harmony	in	the	medium	of	created	sound	;
他们	是	这	倾诉	的	永恒	和谐	在	这	中等的	的	创建	声音	;

它们是永恒和谐在人为声音媒介中的流露；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ekoʊz] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [hoʊm] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]['eɪndʒəlz][ɔːr][ðə; ði]

they	are	echoes	from	our	home	;	they	are	the	voice	of	angels	or	the
他们	是	回声	从	我们的	家	;	他们	是	这	嗓音	的	天使	或者	这

[mæg'nifikæt][ʌv; əv] [seɪnts] ,

magnificat	of	Saints	,
尊主颂	的	圣徒队	,

它们是来自我们家乡的回声；它们是天使的声音，或是圣徒的赞歌。

[ɔːr][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [lɔːz] [ʌv; əv] [dɪ'vaɪn] ['gʌvərnəns] , [ɔːr][ðə; ði] - [ə'trɪbjuːts] ; ['sʌmθɪŋ] [ɑːr; ər]

or	the	living	laws	of	Divine	Governance	,	or	the	Divinic	attributes	;	something	are
或者	这	活的	法律	的	神圣的	治理	,	或者	这	-	属性	;	某物	是

[ðeɪ] [bɪ'saɪdz] [ðəm'selvz] ,

they	besides	themselves	,
他们	除了	他们自己	,

或者说是神圣统治的活生生的法则，或者说是神圣的属性；它们本身就是某种东西。

[wɪtʃ] [wiː; wi] ['kænɑːt] ['kʌmpəs] , [wɪtʃ] [wiː; wi] ['kænɑːt] ['ʌtər] , — [ðoʊ] ['mɔːrt(ə)l][mæn] ,

which	we	cannot	compass	,	which	we	cannot	utter	,	—	though	mortal	man	,
哪个	我们	不能	罗盘	,	哪个	我们	不能	说出	,	—	尽管	凡人	男人	,

那是我们无法理解的，那是我们无法言说的——即使是凡人，

[ænd; ənd][hiː; hi][pər'hæps][nɑːt] ['ʌðərwaɪz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] , [hæz; həz][ðə; ði][gɪft]

and	he	perhaps	not	otherwise	distinguished	above	his	fellows	,	has	the	gift
和	他	也许	不是	否则	杰出的	多于	他的	伙伴们	,	有	这	礼物

[ʌv; əv] [ɪ'lɪsɪtɪŋ] [ðem; ðəm] .

of	eliciting	them	.
的	引发	他们	.

他或许在其他方面并不比同行更出众，但他却有激发他人兴趣的天赋。

" [ʌv; əv] [kwaɪt] [ə'nʌðər] ['ɔːrdər][ɪz][ðə; ði] ['kɑːrdɪnəlz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

"	Of	quite	another	order	is	the	Cardinal's	description	of	a	gentleman	.
"	的	相当	其他	命令	是	这	红衣主教的	描述	的	一个	绅士	.

“红衣主教对绅士的描述则完全是另一种境界。”

[hɪr] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [flaɪt] [ʌv; əv] [poʊ'etɪkl] [ˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

Here	there	is	no	flight	of	poetical	imagination	,
这里	那里	是	不	航班	的	诗意的	想像力	,

这里没有诗意的想象，

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [fə'lɪsɪtəs] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['penətreɪtɪŋ] ['ɪnsaɪt] [æz; əz] [rer]

but	a	manifestation	of	felicitous	intuition	and	penetrating	insight	as	rare
但	一个	表现	的	幸福的	直觉	和	渗透	洞察力	作为	稀有的

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'vɪnsɪŋ] ,

as	it	is	convincing	,
作为	它	是	令人信服的	,

但这展现出的敏锐直觉和深刻洞察力既罕见又令人信服。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒenərəs] [waɪd] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,

and	the	generous	wide	vision	of	a	man	of	the	world	,
和	这	慷慨的	宽的	想象	的	一个	男人	的	这	世界	,

以及一位见多识广的国际大人物的胸怀宽广视野。

[ʌn'dimd] [baɪ][ðə; ði] ['feɪntɪst] [treɪs] [ʌv; əv] ['predʒədɪs] : —

undimmed	by	the	faintest	trace	of	prejudice	:	—
未变暗	经过	这	最微弱	痕迹	的	偏见	:	—

丝毫没有偏见的痕迹：——

" [hens] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi][ɪz]

"	Hence	it	is	that	it	is	almost	a	definition	of	a	gentleman	to	say	he	is
"	因此	它	是	那	它	是	几乎	一个	定义	的	一个	绅士	到	说	他	是

[wʌn] [huː] ['nevər] [in'flikts] [peɪn] .

one	who	never	inflicts	pain	.
一	WHO	绝不	造成	疼痛	.

因此，可以说，从不伤害他人的人几乎就是绅士的定义。

[ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪz][bəuθ] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][goʊz] , ['ækjərət] .

This	description	is	both	refined	and	,	as	far	as	it	goes	,	accurate	.
这	描述	是	两个都	精制	和	,	作为	远的	作为	它	去	,	准确的	.

这种描述既精炼又准确。

[hiː; hi][ɪz] ['meɪnli] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] ['mɪrli] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði]['ɑːbstək(ə)lz] [wɪtʃ] ['hɪndər] [ðə; ði] [friː] [ænd; ənd]

He	is	mainly	occupied	in	merely	removing	the	obstacles	which	hinder	the	free	and
他	是	主要	占领	在	仅仅	移除	这	障碍	哪个	阻碍	这	自由的	和

[ʌnɪm'bærəst] ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ;

unembarrassed	action	of	those	about	him	;
毫不尴尬	行动	的	那些	关于	他	;

他主要的工作就是清除阻碍周围人自由、无拘无束地行动的障碍；

[ænd; ənd][hiː; hi] [kən'kɜːz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['muːvmənts] ['ræðər] [ðæn; ðən] [teɪks] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃətɪv] [hɪm'self]

and	he	concurs	with	their	movements	rather	than	takes	the	initiative	himself
和	他	同意	和	他们的	移动	相当	比	需要	这	倡议	他自己

.

:

.

他赞同他们的行动，而不是主动采取行动。

[hɪz; ɪz] ['benɪfɪts] [meɪ] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz] ['pærəlel] [tuː; tə] [wʌt] [ɑːr; ər] [kɔːld] ['kʌmfəts] [ɔːr]

His	benefits	may	be	considered	as	parallel	to	what	are	called	comforts	or
他的	好处	可能	是	经过考虑的	作为	平行线	到	什么	是	称为	舒适	或者

[kən'viːnjənsis] [ɪn] [ə'reɪndʒmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['neɪtʃər] :

conveniences	in	arrangements	of	a	personal	nature	:
便利设施	在	安排	的	一个	个人的	自然	:

他的利益可以被视为类似于个人安排中的舒适或便利：

[laɪk] [æn; ən] ['iːzi] [tʃer] [ɔːr][ə; eɪ] [gʊd] ['faɪər] , [wɪtʃ] [duː][ðer; ðər][pɑːrt][ɪn] [dɪ'spelɪŋ] [koʊld][ænd; ənd]

like	an	easy	chair	or	a	good	fire	,	which	do	their	part	in	dispelling	cold	and
喜欢	一个	简单的	椅子	或者	一个	好的	火	,	哪个	做	他们的	部分	在	驱散	寒冷的	和

[fə'tiːg] ,

fatigue	,
疲劳	,

就像一张舒适的椅子或一堆温暖的篝火，它们都能帮助驱散寒冷和疲劳。

[ðoʊ] ['neɪtʃər] [prə'vaidz] [bəuθ] [miːnz] [ʌv; əv] [rest] [ænd; ənd]['ænɪm(ə)l] [hiːt] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] .

though	nature	provides	both	means	of	rest	and	animal	heat	without	them	.
尽管	自然	提供	两个都	方法	的	休息	和	动物	热	没有	他们	.

即使没有它们，大自然也能提供休息和动物取暖的途径。

" [ðə; ði] [truː] ['dʒent(ə)lmən][ɪn] [laɪk] ['mænər] ['kerfəli] [ə'vɔɪdz] [wət'evər] [meɪ] [kɔːz] [ə; eɪ][dʒɑːr][ɔːr][ə; eɪ]

"	The	true	gentleman	in	like	manner	carefully	avoids	whatever	may	cause	a	jar	or	a
"	这	真的	绅士	在	喜欢	方式	小心	避免	任何	可能	原因	一个	罐	或者	一个

[dʒoʊlt][ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][ɪz][kæst] ;

jolt	in	the	minds	of	those	with	whom	he	is	cast	;
颠簸	在	这	思想	的	那些	和	谁	他	是	投掷	;

“真正的绅士同样会小心翼翼地避免任何可能引起与他相处的人的不安或震惊的事情；

[ɔ:l] ['klæʃɪŋ] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] , [ɔ:r] [kə'lɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] , [ɔ:l] [rɪ'streɪnt] , [ɔ:r] [sə'spɪʃ(ə)n] , [ɔ:r] [glu:m] ,
all clashing of opinion , or collision of feeling , all restraint , or suspicion , or gloom ,
全部 冲突 的 观点 , 或者 碰撞 的 感觉 , 全部 克制 , 或者 怀疑 , 或者 愁云 ,
[ɔ:r] [rɪ'zentmənt] ;
or resentment ;
或者 怨恨 ;

所有意见冲突，或情感碰撞，所有克制，或怀疑，或忧郁，或怨恨；

[hɪz; ɪz] [greɪt] [kən'sɜ:rn] ['bi:ɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] ['evriwʌn] [æt; ət][ðer; ðər] [i:z] [ænd; ənd][æt; ət] [hoʊm] .
his great concern being to make everyone at their ease and at home .
他的 伟大的 忧虑 存在 到 制作 每个人 在 他们的 舒适 和 在 家 .

他最关心的是让每个人都感到自在舒适，宾至如归。

[hi:; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ; [hi:; hi][ɪz] ['tendər] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['bæʃfl] ,
He has his eyes on all his company ; he is tender towards the bashful ,
他 有 他的 眼睛 在 全部 他的 公司 ; 他 是 投标 向 这 害羞的 ,

他时刻关注着公司的每一个人；他对那些害羞的人很温柔，

['dʒent(ə)l] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['dɪstənt] , [ænd; ənd]['mɜ:rsɪf(ə)l] [tɔ:rdz] [ðə; ði][əb'sɜ:rd] ; [hi:; hi][kæn; kən]
gentle towards the distant , and merciful towards the absurd ; he can
温和的 向 这 遥远 , 和 仁慈 向 这 荒诞 ; 他 能
[ˌrekə'lekt] [tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi][ɪz] ['spi:kɪŋ] ;
recollect to whom he is speaking ;
追忆 到 谁 他 是 请讲 ;

对远方的人温柔，对荒谬的人仁慈；他能记住自己在和谁说话；

[hi:; hi] [gɑ:rdz] [ə'genst] [ʌn'si:znəbl] [ə'lu:ʒnz] , [ɔ:r]['tɑ:pɪks] [wɪtʃ] [meɪ] ['ɪrɪteɪt] ;
he guards against unseasonable allusions , or topics which may irritate ;
他 守卫 反对 反常的 暗示 , 或者 主题 哪个 可能 刺激 ;

他会避免不合时宜的暗示，或者可能引起反感的话题；

[hi:; hi][ɪz] ['seldəm] ['prɑ:mɪnənt] [ɪn][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['nevər] ['wɪrisəm] .
he is seldom prominent in conversation and never wearisome .
他 是 很少 著名的 在 对话 和 绝不 令人厌倦的 .

他在谈话中很少突出，但也从不令人厌烦。

" [hi:; hi] [meɪks] [laɪt] [ʌv; əv] ['feivəz] [waɪl] [hi:; hi] [dʌz] [ðem; ðəm] ,
" He makes light of favours while he does them ,
" 他 制作 光 的 恩惠 尽管 他 做 他们 ,

他一边做人好事，一边又轻描淡写地对待这些好事。

[ænd; ənd] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'si:vɪŋ] [wen] [hi:; hi][ɪz] [kən'fɜ:rɪŋ] .
and seems to be receiving when he is conferring .
和 似乎 到 是 接收 什么时候 他 是 授予 .

他在交谈时似乎也在接收信息。

[hi:; hi] ['nevər] [spi:ks] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ɪk'sept] [wen] [kəm'peld] , ['nevər] [di'fendz] [hɪm'self] [baɪ][ə; eɪ]
He never speaks of himself except when compelled , never defends himself by a
他 绝不 说话 的 他自己 除了 什么时候 被迫 , 绝不 辩护 他自己 经过 一个
[mɪr] [rɪ'tɔ:rt] ;
mere retort ;
仅仅 反驳 ;

他除非迫不得已，否则从不谈论自己；他也从不以简单的反驳来为自己辩护；

[hi:; hi][hæz; həz][noʊ] [ɪrz] [fɔ:r; fər]['slændər][ɔ:r] ['gɑ:sɪp] ,
he has no ears for slander or gossip ,
他 有 不 耳朵 为了 诽谤 或者 闲话 ,

他听不得诽谤和流言蜚语。

[ɪz] ['skruːpjələs] [ɪn] [ɪm'pjuːtɪŋ] ['məutivz] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

is	scrupulous	in	imputing	motives	to	those	who	interfere	with	him	,	and
是	一丝不苟的	在	估算	动机	到	那些	WHO	干扰	和	他	,	和

[ɪn'təːprɪts] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [best] .

interprets	everything	for	the	best	.
解释	一切	为了	这	最好的	.

他非常谨慎地揣测那些干涉他的人的动机，并且总是往好处想。

[hiː; hi][ɪz] ['nevər] [miːn] [ɔːr]['lɪt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [dis'pjuːts] , ['nevər] [teɪks] [ˌʌn'fer] [əd'væntɪdʒ] ,

He	is	never	mean	or	little	in	his	disputes	,	never	takes	unfair	advantage	,
他	是	绝不	意思是	或者	小的	在	他的	争议	,	绝不	需要	不公平	优势	,

他在争执中从不卑鄙小人，也从不占便宜。

['nevər] [mɪ'steɪks] [ˌpɜːsə'nælɪtiːz] [ɔːr] [ʃɑːrp] ['seɪɪŋz] [fɔːr; fər]['ɑːrgjuːmənts] , [ɔːr][ɪn'sɪnjuːˌeɪts]['iːv(ə)l] [wɪtʃ]

never	mistakes	personalities	or	sharp	sayings	for	arguments	,	or	insinuates	evil	which
绝不	错误	个性	或者	锋利的	谚语	为了	论点	,	或者	暗示	邪恶的	哪个

[hiː; hi] [der] [nɑːt] [seɪ] [aʊt] .

he	dare	not	say	out	.
他	敢	不是	说	出去	.

他从不把个性或尖锐的言辞误认为是论点，也不会暗示自己不敢说出口的邪恶之事。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] - ['saɪtɪd] ['pruːd(ə)ns][hiː; hi] [əb'zəːvz] [ðə; ði]['mæksɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [seɪdʒ] ,

From	a	long	-	sighted	prudence	he	observes	the	maxim	of	the	ancient	sage	,
从	一个	长的	-	目击者	谨慎	他	观察	这	格言	的	这	古老的	圣人	,

他以高瞻远瞩的谨慎，遵循了古代圣贤的格言：

[ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [kən'dʌkt] [ɑːr'selvz] [tɔːrdz] ['aʊər; ɑːr] ['enəmi] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][wʌn]

that	we	should	ever	conduct	ourselves	towards	our	enemy	as	if	he	were	one
那	我们	应该	曾经	执行	我们自己	向	我们的	敌人	作为	如果	他	是	一

[deɪ] [tuː; tə][biː; bi]['aʊər; ɑːr] [frend] .

day	to	be	our	friend	.
天	到	是	我们的	朋友	.

我们对待敌人应该始终像对待朋友一样，仿佛他有一天会成为我们的朋友。

[hiː; hi][hæz; həz] [tuː] [mʌtʃ] [sens] [tuː; tə][biː; bi] [ə'frʌntɪd] [æt; ət] [ɪn'sʌlts] ,

He	has	too	much	sense	to	be	affronted	at	insults	,
他	有	也	很多	感觉	到	是	受辱	在	侮辱	,

他很有分寸，不会因为侮辱而生气。

[hiː; hi][ɪz] [tuː] [wel] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] [rɪ'membər] ['ɪndʒəriz] , [ænd; ənd] [tuː] ['ɪndələnt] [tuː; tə] [ber] ['mælɪs] .

he	is	too	well	employed	to	remember	injuries	,	and	too	indolent	to	bear	malice	.
他	是	也	出色地	受雇	到	记住	受伤	,	和	也	懒惰的	到	熊	恶意	.

他工作太好，记不起伤痛；他太懒散，不会怀有恶意。

" [hiː; hi][ɪz]['peɪʃ(ə)nt] , [fɔːr'berɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'zaɪnd] , [ɑːn] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] ['prɪnsəp(ə)lz] ; [hiː; hi] [səb'mits]

"	He	is	patient	,	forbearing	,	and	resigned	,	on	philosophical	principles	;	he	submits
"	他	是	病人	,	忍耐	,	和	辞职	,	在	哲学	原则	;	他	提交

[tuː; tə] [peɪn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn'evɪtəb(ə)l] ,

to	pain	because	it	is	inevitable	,
到	疼痛	因为	它	是	不可避免的	,

“他耐心、宽容、顺从，遵循着哲学原则；他接受痛苦，因为痛苦是不可避免的。”

[tuː; tə] [bɪ'riːvmənt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'repərəb(ə)l] , [ænd; ənd][tuː; tə] [deθ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

to	bereavement	because	it	is	irreparable	,	and	to	death	because	it	is
到	丧亲之痛	因为	它	是	无法弥补的	,	和	到	死亡	因为	它	是

[hɪz; ɪz] ['destəni] .

his	destiny	.
他的	命运	.

面对无法弥补的丧亲之痛，面对无法挽回的死亡，因为这是他的宿命。

[ɪf] [hiː; hi] [ɪn'geɪdʒz] [ɪn] ['kɑːntrəvɜːrsi] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd][hɪz; ɪz] ['dɪsəplɪnd] ['ɪntəlekt] [prɪ'zɜːrv] [hɪm; ɪm]

If	he	engages	in	controversy	of	any	kind	his	disciplined	intellect	preserves	him
如果	他	参与	在	争议	的	任何	种类	他的	纪律严明的	智力	果酱	他

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['blʌndərɪŋ] [dɪs'kɜːrtəsi] [ʌv; əv] ['betər] ,

from	the	blundering	discourtesy	of	better	,
从	这	笨拙	失礼	的	更好的	,

如果他卷入任何形式的争论，他严谨的思维会让他免于犯下比他更有礼貌的低级错误。

[pər'hæps] , [bʌt; bət] [les] ['edʒukeɪtɪd][maɪndz] , [huː] , [laɪk] [blʌnt] ['wɛpənz] , [ter; tɪ(ə)r][ænd; ənd] [hæk]

perhaps	,	but	less	educated	minds	,	who	,	like	blunt	weapons	,	tear	and	hack
也许	,	但	较少的	受过教育	思想	,	WHO	,	喜欢	钝	武器	,	撕	和	黑客

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kʌtɪŋ] [kliːn] ,

instead	of	cutting	clean	,
反而	的	切割	干净的	,

或许如此，但那些受教育程度较低的人，就像钝器一样，只会撕扯和砍伐，而不是干净利落地切割。

[huː] [mis'teik] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪn]['ɑːrgjumənt] , [weɪst] [ðer; ðər] [streŋθ] [ɪn]['traɪfəlz] , [ˌmɪskən'siːv] [ðer; ðər]

who	mistake	the	point	in	argument	,	waste	their	strength	in	trifles	,	misconceive	their
WHO	错误	这	观点	在	争论	,	浪费	他们的	力量	在	琐事	,	误解	他们的

['ædvərseri] ,

adversary	,
对手	,

他们误解了争论的重点，把精力浪费在琐事上，误解了对手。

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] ['kwestʃən] [mɔːr] [ɪn'vɑːlvd] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

and	leave	the	question	more	involved	than	they	find	it	.
和	离开	这	问题	更多的	涉及	比	他们	寻找	它	.

结果，问题变得比他们想象的更复杂。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [tuː] [klɪr] - ['hedɪd] [tuː; tə]

He	may	be	right	or	wrong	in	his	opinion	,	but	he	is	too	clear	-	headed	to
他	可能	是	正确的	或者	错误的	在	他的	观点	,	但	他	是	也	清除	-	标题	到

[biː; bi][ˌʌn'dʒʌst] ,

be	unjust	,
是	不公正	,

他的观点或许正确，或许错误，但他头脑清醒，绝不会做出不公正的事情。

[hiː; hi][ɪz][æz; əz]['sɪmp(ə)l][æz; əz][hiː; hi][ɪz] ['fɔːrsəbl] , [ænd; ənd][æz; əz] [briːf] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [dɪ'saɪsɪv] .

he	is	as	simple	as	he	is	forcible	,	and	as	brief	as	he	is	decisive	.
他	是	作为	简单的	作为	他	是	强制的	,	和	作为	简短的	作为	他	是	决定性	.

他既简单又有力，既简洁又果断。

" ['noʊwer] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][faɪnd] ['greɪtər] ['kændər] , [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [ɪn'dʌldʒəns] ; [hiː; hi] [θroʊz]

"	Nowhere	shall	we	find	greater	candour	,	consideration	,	indulgence	;	he	throws
"	无处	将	我们	寻找	更大的	坦率	,	考虑	,	放纵	;	他	投掷

[hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'poʊnənts] ,

himself	into	the	minds	of	his	opponents	,
他自己	进入	这	思想	的	他的	对手	,

“我们再也找不到比他更坦诚、更体贴、更宽容的人了；他能设身处地地为对手着想，

[hiː; hi] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [mɪ'steɪks] .

he	accounts	for	their	mistakes	.
他	账户	为了	他们的	错误	.

他会为他们的错误负责。

[hiː; hi] [noʊz] [ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['riːz(ə)n] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪts] [streŋθ] , [ɪts] ['prɑːvɪns] ,

He	knows	the	weakness	of	human	reason	as	well	as	its	strength	,	its	province	,
他	知道	这	弱点	的	人类	原因	作为	出色地	作为	它是	力量	,	它是	省	,

[ænd; ənd][ɪts]['limits] .

and	its	limits	.
和	它是	限制	.

他既了解人类理性的弱点，也了解它的优势、范围和局限性。

[ɪf] [hiː; hi][biː; bi][æn; ən] [ˌʌnbɪ'liːvər] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [prə'faʊnd] [ænd; ənd][lɑːrdʒ] - ['maɪndɪd][tuː; tə]

If	he	be	an	unbeliever	he	will	be	too	profound	and	large	-	minded	to
如果	他	是	一个	不信者	他	将要	是	也	深刻的	和	大的	-	有思想	到

['rɪdɪkjuːl] [rɪ'lɪdʒən] [ɔːr][tuː; tə][ækt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ;

ridicule	religion	or	to	act	against	it	;
嘲笑	宗教	或者	到	行为	反对	它	;

即使他不是信徒，他也会胸襟开阔，不会嘲笑宗教或反对宗教；

[hiː; hi][ɪz] [tuː] [waɪz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['dɔːgmətɪst] [ɔːr][fə'nætɪk][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌɪnfɪ'deləti] .

he	is	too	wise	to	be	a	dogmatist	or	fanatic	in	his	infidelity	.
他	是	也	明智的	到	是	一个	教条主义者	或者	狂热分子	在	他的	不忠	.

他太睿智了，不会在不忠这件事上固执己见或狂热行事。

[hiː; hi][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks]['paɪəti][ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n] ; [hiː; hi]['iːv(ə)n] [sə'pɔrts] [ˌɪnstɪ'tuʃənz]

He	respects	piety	and	devotion	;	he	even	supports	institutions
他	尊重	虔诚	和	虔诚	;	他	甚至	支持	机构

[æz; əz]['venərəb(ə)l] , ['bjuːtɪf(ə)l] , [ɔːr]['juːsf(ə)l] ,

as	venerable	,	beautiful	,	or	useful	,
作为	可敬	,	美丽的	,	或者	有用	,

他尊重虔诚和奉献；他甚至支持那些被认为令人尊敬、美好或有用的机构。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ə'sent] ; [hiː; hi] ['ɑːnərz] [ðə; ði] ['ministəz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,

to	which	he	does	not	assent	;	he	honours	the	ministers	of	religion	,
到	哪个	他	做	不是	同意	;	他	荣誉	这	部长们	的	宗教	,

他并不赞同；他尊敬宗教人士。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['kɑːntents][hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'klaɪn] [ɪts] ['mistəriz] [wɪ'ðaʊt] [ə'seɪlɪŋ] [ɔːr] [di'naunsɪŋ]

and	it	contents	him	to	decline	its	mysteries	without	assailing	or	denouncing
和	它	内容	他	到	衰退	它是	谜团	没有	攻击	或者	谴责

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他乐于拒绝探究其中的奥秘，而不去攻击或谴责它们。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌtɑːlə'reɪʃn] , [ænd; ənd] [ðæt] ,

He	is	a	friend	of	religious	toleration	,	and	that	,
他	是	一个	朋友	的	宗教	容忍	,	和	那	,

他支持宗教宽容，而且，

[nɑːt]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [fə'lɑːsəfi] [hæz; həz] [tɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][ɔːl] [fɔːrmz][ʌv; əv]

not	only	because	his	philosophy	has	taught	him	to	look	on	all	forms	of
不是	仅有的	因为	他的	哲学	有	教授	他	到	看	在	全部	表格	的

[feɪθ] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪm'pɑːrʃ(ə)l] [aɪ] ,

faith	with	an	impartial	eye	,
信仰	和	一个	公正	眼睛	,

不仅因为他的哲学思想教导他以公正的眼光看待所有形式的信仰，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] [ɪ'femɪnəsi] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]

but	also	from	the	gentleness	and	effeminacy	of	feeling	which	is	the
但	还	从	这	温柔	和	阴柔气质	的	感觉	哪个	是	这

[ə'tendənt] [ɑːn][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] .

attendant	on	civilisation	.
服务员	在	文明	.

但也源于文明所伴随的温柔和柔弱的情感。

" [nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [nɑːt][hoʊld][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] [tuː] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] ,

"	Not	that	he	may	not	hold	a	religion	too	,	in	his	own	way	,
"	不是	那	他	可能	不是	抓住	一个	宗教	也	,	在	他的	自己的	方式	,

“当然，他可能也有自己的宗教信仰，只是方式不同而已。”

['i:v(ə)n] [wen] [hi:; hi][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['krɪstʃən] .

even	when	he	is	not	a	Christian	.
甚至	什么时候	他	是	不是	一个	基督教	.

即使他不是基督徒。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['sentɪmənt] ;

In	that	case	his	religion	is	one	of	imagination	and	sentiment	;
在	那	案件	他的	宗教	是	一	的	想像力	和	情绪	;

那样的话，他的宗教信仰就是一种想象和情感的宗教了；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [ɪm'bɑ:dɪmənt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [aɪ'di:əz][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'blaɪm] , [mə'dʒestɪk] , [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l]

it	is	the	embodiment	of	those	ideas	of	the	sublime	,	majestic	,	and	beautiful
它	是	这	实施例	的	那些	想法	的	这	升华	,	雄伟	,	和	美丽的

,

,

,

它是崇高、雄伟和美丽的理念的化身。

[wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][noʊ][lɑ:rdʒ] [fə'lɑ:səfi] .

without	which	there	can	be	no	large	philosophy	.
没有	哪个	那里	能	是	不	大的	哲学	.

没有它，就没有伟大的哲学。

['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] [ək'nɔlɪdʒz] [ðə; ði] ['bi:ɪŋ] [ʌv; əv][gɑ:d] ,

Sometimes	he	acknowledges	the	Being	of	God	,
有时	他	承认	这	存在	的	上帝	,

有时他会承认上帝的存在，

['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] [in'vests] [æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['prɪnsəp(ə)l][ɔ:r]['kwɑ:ləti][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'trɪbju:ts] [ʌv; əv]

sometimes	he	invests	an	unknown	principle	or	quality	with	the	attributes	of
有时	他	投资	一个	未知	原则	或者	质量	和	这	属性	的

[pər'fekʃ(ə)n] .

perfection	.
完美	.

有时他会将某种未知的原则或品质赋予完美的属性。

[ænd; ənd] [ðɪs] [dɪ'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ri:z(ə)n] , [ɔ:r] [kri'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fænsi] ,

And	this	deduction	of	his	reason	,	or	creation	of	his	fancy	,
和	这	扣除	的	他的	原因	,	或者	创建	的	他的	想要	,

而这种基于理性推断或基于想象力的创造，

[hi:; hi] [meɪks] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['eksələnt] [θɔ:ts] ,

he	makes	the	occasion	of	such	excellent	thoughts	,
他	制作	这	场合	的	这样的	出色的	想法	,

他借此机会表达了如此精辟的见解。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sta:tiŋ] - [pɔɪnt] [ʌv; əv][soʊ] ['verid] [ænd; ənd] [ˌsɪstə'mætɪk] [ə; eɪ] ['ti:tʃɪŋ] ,

and	the	starting	-	point	of	so	varied	and	systematic	a	teaching	,
和	这	开始	-	观点	的	所以	多种多样	和	系统	一个	教学	,

以及如此丰富多样、系统全面的教学的起点，

[ðæt] [hi:; hi]['i:v(ə)n] [si:mz] [laɪk] [ə; eɪ][dɪ'saɪp(ə)l][ʌv; əv] [ˌkrɪstɪ'ænətɪ] [ɪt'self] .

that	he	even	seems	like	a	disciple	of	Christianity	itself	.
那	他	甚至	似乎	喜欢	一个	弟子	的	基督教	本身	.

他甚至看起来像是基督教的信徒。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['ækjərəsi] [ænd; ənd] ['stedinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɑ:dʒɪk(ə)l] ['paʊɝz] ,

From	the	very	accuracy	and	steadiness	of	his	logical	powers	,
从	这	非常	准确性	和	稳定性	的	他的	逻辑	权力	,

正是由于他逻辑能力的精准性和稳定性，

[hiː; hi][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [wʌt] ['sentɪmənts] [ɑːr; ər] [kən'sɪstənt] [ɪn] [ðoʊz] [huː] [hoʊld] ['eni] [rɪ'lɪdʒəs]

he	is	able	to	see	what	sentiments	are	consistent	in	those	who	hold	any	religious
他	是	有能力的	到	看	什么	情感	是	持续的	在	那些	WHO	抓住	任何	宗教

['dɑːktrɪn] [æt; ət][ɔːl] ,

doctrine	at	all	,
教义	在	全部	,

他能够看出所有信奉宗教教义的人身上有哪些共同的情感。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'pɪrz] [tuː; tə] ['ʌðər] [tuː; tə] [fiːl] [ænd; ənd][tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ] [hoʊl] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv]

and	he	appears	to	others	to	feel	and	to	hold	a	whole	circle	of
和	他	出现	到	其他的	到	感觉	和	到	抓住	一个	所有的	圆圈	的

[ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] [trʊθs] ,

theological	truths	,
神学	真相	,

在别人看来，他似乎理解并持有一整套神学真理。

[wɪtʃ] [ɪg'zɪst][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd]

which	exist	in	his	mind
哪个	存在	在	他的	头脑

存在于他脑海中

[noʊ] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][æz; əz][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [dɪ'dʌkʃnz] .

no	otherwise	than	as	a	number	of	deductions	.
不	否则	比	作为	一个	数字	的	扣除	.

除此之外，没有其他扣除项。

" [sʌtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['lɪniəmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['eθɪk(ə)l] ['kærəktər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kʌltɪveɪtɪd] ['ɪntəlekt] [wɪl]

"	Such	are	the	lineaments	of	the	ethical	character	which	the	cultivated	intellect	will
"	这样的	是	这	线状线	的	这	伦理道德	特点	哪个	这	栽培	智力	将要

[fɔːrm][ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [rɪ'lɪdʒəs] ['prɪnsəp(ə)l] .

form	apart	from	religious	principle	.
形式	除	从	宗教	原则	.

“这就是受过良好教育的智力脱离宗教原则后所能形成的道德品格的特征。”

" ['ʃʊrli] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['ʌtərəns] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kɑːrdɪnl] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [roʊm]

"	Surely	this	is	a	wonderful	utterance	from	a	Cardinal	of	the	Church	of	Rome
"	一定	这	是	一个	精彩的	发声	从	一个	红衣主教	的	这	教会	的	罗马

,

,
,

“这无疑是罗马教会一位枢机主教的精彩言论。”

[fʊl] [ʌv; əv][ɜːr'bænəti][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .

full	of	urbanity	and	the	wisdom	of	the	world	.
满的	的	城市化	和	这	智慧	的	这	世界	.

充满都市气息和世故智慧。

[jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] [oʊld]

Your	loving	old
你的	爱	老的

你亲爱的老

[dʒiː] . [piː] . [[wʌn]]

G	.	P	.	[	1	]
G	.	P	.	[	1	]

GP[1]

[piː'piː] . - - - . -

Pp	.	52	-	57	.	26
pp	.	-	-	-	.	-

[maɪ] [dɪr] [ˈæntəni] ,

My	Dear	Antony	,
我的	亲爱的	安东尼	,

我亲爱的安东尼，

[aɪ][hæv; həv][ɪn][ə; eɪ]['fɔːrmər] ['letər] ['kwoʊtɪd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [bʌt; bət]['noʊb(ə)l] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm] [lɔːrd]

I	have	in	a	former	letter	quoted	a	short	but	noble	passage	from	Lord
我	有	在	一个	以前的	信	引	一个	短的	但	高贵	通道	从	主

[mə'kɔːli] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [lɔːrd] ['tʃætəm] .

Macaulay	on	the	great	Lord	Chatham	.
麦考利	在	这	伟大的	主	查塔姆	.

我曾在之前的信中引用过麦考利勋爵关于伟大的查塔姆勋爵的一段简短而高尚的文字。

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] ['raɪtər] [huː] [wʌz; wəz][pər'hæps][ðə; ði] ['gretɪst] ['eseɪɪst] [ðæt] ['ɪŋglənd]

But	I	feel	that	the	writer	who	was	perhaps	the	greatest	essayist	that	England
但	我	感觉	那	这	作家	WHO	曾是	也许	这	最	散文家	那	英格兰

[hæz; həz]['evər] [prə'duːst] [mʌst; məst][nɑːt][ɪn] [ðiːz] ['letərz] [biː; bi] ['fɒbd] [ɔːf][wɪð; wɪθ][soʊ] [slaɪt] [ə; eɪ]

has	ever	produced	must	not	in	these	letters	be	fobbed	off	with	so	slight	a
有	曾经	生产	必须	不是	在	这些	信件	是	欺骗	离开	和	所以	轻微	一个

['noʊtɪs] [ænd; ənd][kwoʊ'teɪʃ(ə)n] .

notice	and	quotation	.
注意	和	引述	.

但我认为，对于这位或许是英国有史以来最伟大的散文家，不应该在这些信件中只得到如此轻描淡写的提及和引用。

[wʌt] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði][sju'priːm; sə-] ['pæsɪdʒ] [ðæt] [floʊd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

What	has	always	seemed	to	me	the	supremest	passage	that	flowed	from	his
什么	有	总是	似乎	到	我	这	至高无上的	通道	那	流动	从	他的

['wʌndərf(ə)l] [pen] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz]['peɪpər][ɑːn] ['wɔrən] ['heɪstɪŋz] [wɪtʃ] [ə'pɪrd]

wonderful	pen	is	to	be	found	in	his	paper	on	Warren	Hastings	which	appeared
精彩的	笔	是	到	是	成立	在	他的	纸	在	沃伦	黑斯廷斯	哪个	出现

[ə'rɪdʒənəli] [ɪn][ðə; ði] ['edɪnbərə] [rɪ'vjuː] .

originally	in	the	Edinburgh	Review	.
起初	在	这	爱丁堡	审查	.

在我看来，他笔下最精彩的篇章，始终是他发表在《爱丁堡评论》上的关于沃伦·黑斯廷斯的文章。

[hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪn] [ðæt] ['eseɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ɪm'piːtʃmənt] ,

His	description	in	that	essay	of	the	opening	of	the	great	impeachment	,
他的	描述	在	那	散文	的	这	开幕	的	这	伟大的	弹劾	,

他在那篇文章中对这场重大弹劾案开端的描述是：

[hæz; həz]['gɪv(ə)n][ɔːl] [sək'siːdɪŋ] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][mə'dʒestɪk]

has	given	all	succeeding	generations	a	vision	of	one	of	the	most	majestic
有	给定	全部	成功	几代人	一个	想象	的	一	的	这	最多	雄伟

[siːnz] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][mæn] .

scenes	in	the	whole	history	of	man	.
场景	在	这	所有的	历史	的	男人	.

它让后世子孙得以一窥人类历史上最壮丽的景象之一。

" [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['spektəklz] [mɔːr] ['dæzlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] , [mɔːr] ['gɔːrdʒəs] [wɪð; wɪθ]

"	There	have	been	spectacles	more	dazzling	to	the	eye	,	more	gorgeous	with
"	那里	有	到过	眼镜	更多的	耀眼的	到	这	眼睛	,	更多的	华丽的	和

['dʒuːəlri] [ænd; ənd] [klɔːθ] [ʌv; əv][goʊld] ,

jewellery	and	cloth	of	gold	,
首饰	和	布	的	金子	,

“曾有比这更耀眼夺目、更华丽无比的珠宝和金丝织物，

[mɔːr] [əˈtræktɪv] [tuː; tə] [groʊn] - [ʌp] [ˈtʃɪldrən] , [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðen] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [æt; ət]

more	attractive	to	grown	-	up	children	,	than	that	which	was	then	exhibited	at
更多的	吸引人的	到	生长	-	向上	孩子们	,	比	那	哪个	曾是	然后	展出	在

[ˈwestmɪnstər] ; [bʌt; bət] , [pərˈhæps] ,

Westminster	;	but	,	perhaps	,
威斯敏斯特	;	但	,	也许	,

对成年子女来说，它比当时在威斯敏斯特展出的那些作品更具吸引力；但是，也许，

[ðer; ðər] [ˈnevər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈspektək(ə)l] [soʊ] [wel] [ˈkælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [straɪk] [ə; eɪ] [ˈhaɪli] [ˈkʌltɪveɪtɪd] ,

there	never	was	a	spectacle	so	well	calculated	to	strike	a	highly	cultivated	,
那里	绝不	曾是	一个	奇观	所以	出色地	计算	到	罢工	一个	高度	栽培	,

[ə; eɪ] [rɪˈflektɪŋ] ,

a	reflecting	,
一个	反思	,

从来没有哪场演出如此巧妙地打动过一位极具修养、善于思考的人。

[æn; ən] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [maɪnd] .

an	imaginative	mind	.
一个	富有想象力的	头脑	.

富有想象力。

[ɔːl] [ðə; ði] [ˈveriəs] [kaɪndz] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [wɪtʃ] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɪr] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði]

All	the	various	kinds	of	interest	which	belong	to	the	near	and	to	the
全部	这	各种各样的	种类	的	兴趣	哪个	属于	到	这	靠近	和	到	这

[ˈdɪstənt] ,

distant	,
遥远	,

所有与近处和远处相关的各种兴趣，

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [pæst] , [wɜːr; wər] [kəˈlektɪd] [ɑːn] [wʌn] [spɑːt] [ænd; ənd] [ɪn] [wʌn]

to	the	present	and	to	the	past	,	were	collected	on	one	spot	and	in	one
到	这	展示	和	到	这	过去的	,	是	集	在	一	点	和	在	一

[ˈaʊər] .

hour	.
小时	.

现在和过去，在一处地点，一小时内汇聚一处。

[ɔːl] [ðə; ði] [ˈtæləns] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [əˈkʌmplɪʃmənts] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [dɪˈveləpt] [baɪ] [ˈlɪbərti] [ænd; ənd]

All	the	talents	and	all	the	accomplishments	which	are	developed	by	liberty	and
全部	这	天赋	和	全部	这	成就	哪个	是	发达	经过	自由	和

[ˌsɪvələˈzeɪʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [naʊ] [dɪˈspleɪd] ,

civilisation	were	now	displayed	,
文明	是	现在	显示	,

所有因自由和文明而培养的才能和成就，如今都得以展现。

[wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ədˈvæntɪdʒ] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dɪˈraɪvd] [bəuθ] [frʌm; frəm] [ˌsiː ˈoʊ] - [ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

with	every	advantage	that	could	be	derived	both	from	co	-	operation	and
和	每一个	优势	那	可以	是	衍生的	两个都	从	合作	-	手术	和

[frʌm; frəm] [ˈkɑːntræst] .

from	contrast	.
从	对比	.

充分利用合作与对比所能带来的所有优势。

[ˈevri] [step] [ɪn] [ðə; ði] [prəˈsiːdɪŋz] [ˈkærid] [ðə; ði] [maɪnd] [ˈiːðər] [ˈbækwərd] , [θruː] [ˈmeni] [ˈtrʌbld]

Every	step	in	the	proceedings	carried	the	mind	either	backward	,	through	many	troubled
每一个	步	在	这	诉讼程序	携带	这	头脑	任何一个	落后	,	通过	许多	麻烦

[ˈsentʃəriz] ,

centuries	,
几个世纪	,

诉讼过程中的每一步都让人思绪回到过去，回顾那些动荡不安的世纪。

[tuː; tə][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [wɜːr; wər][leɪd] ; [ɔːr][fɑːr] [ə'weɪ]

to	the	days	when	the	foundations	of	our	constitution	were	laid	;	or	far	away
到	这	天	什么时候	这	基础	的	我们的	宪法	是	铺设	; 或者	远的	离开	

,

,

,

追溯到我们宪法奠基之时；或者遥远的地方，

['oʊvər] ['baʊndləs] ['siːz] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrts] , [tuː; tə] ['dʌski] [neiʃəns] ['lɪvɪŋ] ['ʌndər] [streɪndʒ] [stɑːrz] ,

over	boundless	seas	and	deserts	,	to	dusky	nations	living	under	strange	stars	,
超过	无边无际	海域	和	沙漠	,	到	昏暗	国家	活的	在下面	奇怪的	明星	,

['wɜ˞ːʃəpɪŋ] [streɪndʒ] [gɔdz] ,

worshipping	strange	gods	,
崇拜	奇怪的	神	,

越过无垠的海洋和沙漠，来到生活在陌生星空下、崇拜陌生神灵的昏暗国度，

[ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [streɪndʒ] ['kærəktərz] [frʌm; frəm] [raɪt] [tuː; tə] [left] .

and	writing	strange	characters	from	right	to	left	.
和	写作	奇怪的	人物	从	正确的	到	左边	.

并且从右向左书写奇怪的字符。

[ðə; ði] [haɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] [wʌz; wəz][tuː; tə][sɪt] ,

The	High	Court	of	Parliament	was	to	sit	,
这	高的	法庭	的	议会	曾是	到	坐	,

议会高等法院将召开会议，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [fɔːrmz] ['hændɪd] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][[plæn'tædʒənit]] ,

according	to	forms	handed	down	from	the	days	of	the	Plantagenets	,
根据	到	表格	递交	向下	从	这	天	的	这	金雀花王朝	,

根据自金雀花王朝时期流传下来的形式，

[ɑːn][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] ['eksəsaɪzɪŋ] ['tɪrəni] ['oʊvər][ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] ['sɪti]

on	an	Englishman	accused	of	exercising	tyranny	over	the	lord	of	the	holy	city
在	一个	英国人	被告	的	锻炼	暴政	超过	这	主	的	这	圣	城市

[ʌv; əv] [bi'nɑːriz] ,

of	Benares	,
的	贝拿勒斯	,

一名英国人被指控对圣城贝拿勒斯的领主实施暴政，

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnsli] [haʊs] [ʌv; əv] [aʊdə] .

and	over	the	ladies	of	the	princely	house	of	Oude	.
和	超过	这	女士们	的	这	王子	房子	的	奥德	.

以及奥德王室的女士们。

" [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['traɪəl] .

"	The	place	was	worthy	of	such	a	trial	.
"	这	地方	曾是	值得	的	这样的	一个	审判	.

“这个地方配得上这样的审判。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl][ʌv; əv] ['wɪljəm] ['ruːfəs] ,

It	was	the	great	hall	of	William	Rufus	,
它	曾是	这	伟大的	大厅	的	威廉	鲁弗斯	,

那是威廉·鲁弗斯的大厅，

[ðə; ði] [hɔːl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'zaʊndid] [wɪð; wɪθ] [ˌæklə'meɪʃənz] [æt; ət][ðə; ði] [ɪˌnɔːgjə'reɪʃn] [ʌv; əv] ['θɜːrti]

the	hall	which	had	resounded	with	acclamations	at	the	inauguration	of	thirty
这	大厅	哪个	有	回荡着	和	掌声	在	这	就职典礼	的	三十

[kɪŋz] ,

kings	,
国王	,

这座大厅曾是三十位国王登基时欢呼声此起彼伏的地方，

[ðə; ði] [hɔːl] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['witnist] [ðə; ði] [dʒʌst] ['sentəns] [ʌv; əv] ['beɪkən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʒʌst]

the	hall	which	had	witnessed	the	just	sentence	of	Bacon	and	the	just
这	大厅	哪个	有	目击者	这	只是	句子	的	熏肉	和	这	只是

[ˌæbsə'luːʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sʌmɜ˞z] ,

absolution	of	Somers	,
赦免	的	萨默斯	,

这座大厅曾见证了对培根的公正判决和对萨默斯的公正赦免，

[ðə; ði] [hɔːl] [wer] [ðə; ði] ['eləkwəns] [ʌv; əv] ['stræfəd] [hæd; həd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɔːd] [ænd; ənd]

the	hall	where	the	eloquence	of	Strafford	had	for	a	moment	awed	and
这	大厅	在哪里	这	口才	的	斯特拉福德	有	为了	一个	片刻	敬畏	和

[meltid] [ə; eɪ] [vɪk'tɔːriəs] ['pɑːrti] [ɪn'fleɪmd] [wɪð; wɪθ] [dʒʌst] [rɪ'zentmənt] ,

melted	a	victorious	party	inflamed	with	just	resentment	,
融化	一个	胜利者	派对	发炎的	和	只是	怨恨	,

在这个大厅里，斯特拉福德的雄辩曾一度令胜利者阵营中那些充满正义愤懑的人们肃然起敬，甚至感动不已。

[ðə; ði] [hɔːl] [wer] [tʃɑːrlz] [hæd; həd] [kən'frʌntɪd] [ðə; ði] [haɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['plæsɪd]

the	hall	where	Charles	had	confronted	the	High	Court	of	Justice	with	the	placid
这	大厅	在哪里	查尔斯	有	面对	这	高的	法庭	的	正义	和	这	平静

['kɜːrɪdʒ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [hæf] [ri'diːmd] [hɪz; ɪz] [feɪm] .

courage	which	has	half	redeemed	his	fame	.
勇气	哪个	有	一半	已赎回	他的	名声	.

查尔斯正是在这个大厅里，以沉着冷静的勇气面对高等法院，这种勇气也部分挽回了他的名声。

['niːðər] ['mɪlətəri] [nɔːr] ['sɪv(ə)l] [pɑːmp] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪŋ] .

Neither	military	nor	civil	pomp	was	wanting	.
两者都不	军队	也不	民用	盛大场面	曾是	想要	.

军政场面和民事礼仪都毫不逊色。

[ðə; ði] ['ævəˌnjʊs] [wɜːr; wər] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [ˌgrenə'dɪr] .

The	avenues	were	lined	with	grenadiers	.
这	途径	是	衬里	和	掷弹兵	.

街道两旁站满了掷弹兵。

[ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] [kept] [klɪr] [baɪ] ['kæv(ə)lri] .

The	streets	were	kept	clear	by	cavalry	.
这	街道	是	保留	清除	经过	骑兵	.

骑兵负责维持街道畅通。

[ðə; ði] [pɪrz] , [roʊbd] [ɪn] [goʊld] [ænd; ənd] ['ɜːrmɪn] , [wɜːr; wər] ['mɑːrʃəld] [baɪ] [ðə; ði] ['herəldz] ['ʌndər]

The	peers	,	robed	in	gold	and	ermine	,	were	marshalled	by	the	heralds	under
这	同龄人	,	身着长袍	在	金子	和	貂	,	是	集结	经过	这	使者	在下面

['gɑːrtər] [kɪŋ] - [æt; ət] - [ɑːrmz] .

Garter	King	-	at	-	Arms	.
袜带	国王	-	在	-	武器	.

身着金貂皮长袍的贵族们在嘉德纹章官的带领下，由纹章官列队入场。

[ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] [ɪn] [ðer; ðər] ['vɛstmɛnts] [ʌv; əv] [steɪt] [ə'tendid] [tuː; tə] [gɪv] [əd'vaɪs] [ɑːn] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [lɔː] .

The	judges	in	their	vestments	of	state	attended	to	give	advice	on	points	of	law	.
这	法官	在	他们的	圣职	的	状态	参加	到	给	建议	在	积分	的	法律	.

法官们身着礼服出席，就法律问题提供咨询。

[nɪr] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sev(ə)nti] [lɔːds] , [θriː] - [fɔːθs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌpər] [haʊs] [æz; əz] [ðə; ði]

Near	a	hundred	and	seventy	lords	,	three	-	fourths	of	the	Upper	House	as	the
靠近	一个	百	和	七十	领主们	,	三	-	第四部分	的	这	上	房子	作为	这

['ʌpər] [haʊs] [ðen] [wʌz; wəz] ,

Upper	House	then	was	,
上	房子	然后	曾是	,

近一百七十位贵族，占当时上议院议员总数的四分之三。

[wɔ:kt] [ɪn] ['sɑ:ləm] ['ɔ:rdər][frʌm; frəm][ðer; ðər]['ju:ʒuəl] [pleɪs] [ʌv; əv] [ə'semblɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][traɪ'bju:nl] .

walked	in	solemn	order	from	their	usual	place	of	assembling	to	the	tribunal	.
步行	在	庄严	命令	从	他们的	通常	地方	的	组装	到	这	法庭	.

他们从惯常的集会地点庄严地走向法庭。

[ðə; ði]['dʒu:niər]['bærən]['prez(ə)nt][led][ðə; ði] [wei] , [dʒɔ:rdʒ] ['elɪət] , [lɔ:rd] ['hi:θˌfi:ld] ,

The	junior	Baron	present	led	the	way	,	George	Eliot	,	Lord	Heathfield	,
这	初级	男爵	展示	引领	这	方式	,	乔治	艾略特	,	主	希思菲尔德	,

在场的年轻男爵乔治·艾略特，希思菲尔德勋爵，走在最前面。

['ri:s(ə)ntli] [i'nəubld] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['memərəb(ə)l] [dɪ'fens] [ʌv; əv][dʒɪ'brɔ:ltər] [ə'genst] [ðə; ði] [fli:ts] [ænd; ənd]

recently	ennobled	for	his	memorable	defence	of	Gibraltar	against	the	fleets	and
最近	贵族	为了	他的	难忘	防御	的	直布罗陀	反对	这	舰队	和

['ɑ:miz] [ʌv; əv] [fræns] [ænd; ənd] [speɪn] .

armies	of	France	and	Spain	.
军队	的	法国	和	西班牙	.

他最近因在直布罗陀抵御法国和西班牙舰队及军队的英勇表现而被授予爵位。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [prə'seʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [baɪ][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] ['nɔ:rfək] , [ɜ:rl] ['mɑ:rʃ(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	long	procession	was	closed	by	the	Duke	of	Norfolk	,	Earl	Marshal	of	the
这	长的	游行	曾是	关闭	经过	这	公爵	的	诺福克	,	伯爵	元帅	的	这

[relm] ,

realm	,
领域	,

漫长的游行队伍由王国元帅诺福克公爵主持闭幕。

[baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['dɪgnɪˌteri:z] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['brʌðərz] [ænd; ənd] [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .

by	the	great	dignitaries	,	and	by	the	brothers	and	sons	of	the	King	.
经过	这	伟大的	达官显贵	,	和	经过	这	兄弟	和	儿子们	的	这	国王	.

由各界要人，以及国王的兄弟和儿子们。

[læst] [ʌv; əv][ɔ:l] [keɪm] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] , [kən'spɪkjuəs] [baɪ][hɪz; ɪz] [faɪn] ['pɜ:rs(ə)n][ænd; ənd]

Last	of	all	came	the	Prince	of	Wales	,	conspicuous	by	his	fine	person	and
最后的	的	全部	来了	这	王子	的	威尔士	,	显眼的	经过	他的	美好的	人	和

['noʊb(ə)l] ['berɪŋ] .

noble	bearing	.
高贵	轴承	.

最后出场的是威尔士亲王，他英俊的身材和高贵的举止格外引人注目。

[ðə; ði] [greɪ] [oʊld] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ]['skɑ:rlət] .

The	grey	old	walls	were	hung	with	scarlet	.
这	灰色的	老的	墙壁	是	悬挂	和	猩红	.

灰暗的老墙上挂着鲜红的旗帜。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['gæləriz] [wɜ:r; wər] ['kraʊdɪd] [baɪ][æn; ən] ['ɔ:diəns] [sʌtʃ] [æz; əz][hæz; həz] ['rerli] [ɪk'saɪtɪd]

The	long	galleries	were	crowded	by	an	audience	such	as	has	rarely	excited
这	长的	画廊	是	挤	经过	一个	观众	这样的	作为	有	很少	兴奋的

[ðə; ði] [fɪrz] [ɔ:r][ðə; ði] [ˌemju'leɪʃn] [ʌv; əv][æn; ən]['ɔ:rətər] .

the	fears	or	the	emulation	of	an	orator	.
这	恐惧	或者	这	仿真	的	一个	演说者	.

长长的走廊里挤满了观众，这种场面很少能激起人们对演说家的恐惧或模仿。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['gæðərd] [tə'geðər] , [frʌm; frəm][ɔ:l][pɑ:rts][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] , [fri:] , [ɪn'laɪt(ə)nd] ,

There	were	gathered	together	,	from	all	parts	of	a	great	,	free	,	enlightened	,
那里	是	聚集	一起	,	从	全部	部分	的	一个	伟大的	,	自由的	,	开明	,

[ænd; ənd] ['prɑ:spərəs] ['empaɪər] ,

and	prosperous	empire	,
和	繁荣	帝国	,

来自一个伟大、自由、开明、繁荣的帝国的各个角落的人们聚集在一起，

[greɪs] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] ['lʌvlinəs] , [wɪt] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ] , [ðə; ði] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] ['evri]

grace	and	female	loveliness	,	wit	and	learning	,	the	representatives	of	every
优雅	和	女性	可爱	,	有	和	学习	,	这	代表	的	每一个

['saɪəns] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['evri] [ɑːrt] .

science	and	of	every	art	.
科学	和	的	每一个	艺术	.

优雅与女性之美，智慧与学识，各科学与艺术的代表。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [raʊnd] [ðə; ði] [kwiːn] [ðə; ði] [fer] - ['herd] [jʌŋ] ['dɔtɚz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

There	were	seated	round	the	Queen	the	fair	-	haired	young	daughters	of	the
那里	是	坐着	圆形的	这	女王	这	公平的	-	头发	年轻的	女儿们	的	这

[haʊs] [ʌv; əv] ['brʌnzwɪk] .

House	of	Brunswick	.
房子	的	布伦瑞克	.

女王周围坐着的是布伦瑞克王朝的金发碧眼的年轻女儿们。

[ðer; ðər] [ðə; ði] [æm'bæsədərz] [ʌv; əv] [greɪt] [kɪŋz] [ænd; ənd] ['kɑːmənwelθ] [geɪzd] [wɪð; wɪθ]

There	the	Ambassadors	of	great	Kings	and	Commonwealths	gazed	with
那里	这	大使们	的	伟大的	国王	和	英联邦	凝视	和

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ə; eɪ] ['spektək(ə)l] [wɪtʃ] [noʊ] ['ʌðər] ['kʌntri] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [kʊd; kəd] ['prez(ə)nt] .

admiration	on	a	spectacle	which	no	other	country	in	the	world	could	present	.
钦佩	在	一个	奇观	哪个	不	其他	国家	在	这	世界	可以	展示	.

在那里，各国君主和联邦的使节们满怀钦佩地观看着世界上其他任何国家都无法呈现的壮观景象。

[ðer; ðər] ['sidnz] , [ɪn] [ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [mə'dʒestɪk] ['bjuːti] ,

There	Siddons	,	in	the	prime	of	her	majestic	beauty	,
那里	西顿斯	,	在	这	主要的	的	她	雄伟	美丽	,

西顿斯正值她最雍容华贵的年纪，

[lʊkt] [wɪð; wɪθ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ɑːn] [ə; eɪ] [siːn] [sər'pæsɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌɪmɪ'teɪʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪdʒ] .

looked	with	emotion	on	a	scene	surpassing	all	the	imitations	of	the	stage	.
看起来	和	情感	在	一个	场景	超越	全部	这	仿制品	的	这	阶段	.

满怀激动地看着眼前这超越所有舞台模仿的场景。

[ðer; ðər] [ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['roʊmən] ['empaɪər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪz] [wen] ['sisərəu]

There	the	historian	of	the	Roman	Empire	thought	of	the	days	when	Cicero
那里	这	历史学家	的	这	罗马	帝国	想法	的	这	天	什么时候	西塞罗

['pliːdəd, 'pliːdɪd] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['sisili] [ə'genst] ['vɛriːz] ,

pleaded	the	cause	of	Sicily	against	Verres	,
恳求	这	原因	的	西西里岛	反对	玻璃杯	,

这时，罗马帝国的历史学家想起了西塞罗为西西里岛的利益向维勒斯求情的日子。

[ænd; ənd] [wen] , [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['senət] [wɪtʃ] [stɪl] [ri'teind] [sʌm; səm] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['friːdəm] ,

and	when	,	before	a	senate	which	still	retained	some	show	of	freedom	,
和	什么时候	,	前	一个	参议院	哪个	仍然	保留	一些	展示	的	自由	,

而当他面对的，是一个仍然保留着一定程度自由表象的参议院时，

[tæsitəs] ['θʌndəd] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'presər] [ʌv; əv] ['æfrɪkə] .

Tacitus	thundered	against	the	oppressor	of	Africa	.
塔西佗	雷鸣	反对	这	压迫者	的	非洲	.

塔西佗义愤填膺地谴责了非洲的压迫者。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [siːn] , [saɪd] [baɪ] [saɪd] , [ðə; ði] ['gretɪst] ['peɪntər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gretɪst] ['skɑːlər]

There	were	seen	,	side	by	side	,	the	greatest	painter	and	the	greatest	scholar
那里	是	已见	,	边	经过	边	,	这	最	画家	和	这	最	学者

[ʌv; əv] [ðə; ði] [eɪdʒ] .

of	the	age	.
的	这	年龄	.

人们并肩而立，看到了那个时代最伟大的画家和最伟大的学者。

[ðə; ði]['spektək(ə)l][hæd; həd] [ə'ljuəd] ['renldz] [frʌm; frəm] [ðæt] ['i:z(ə)l] [wɪtʃ] [hæz; həz] [prɪ'zɜ:rv] [tu:; tə]

The	spectacle	had	allured	Reynolds	from	that	easel	which	has	preserved	to
这	奇观	有	诱人	雷诺兹	从	那	画架	哪个	有	保存完好	到

[ˌju: 'es][ðə; ði] ['θɔ:tf(ə)l] ['fɔridz] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['raɪtɚz] [ænd; ənd] ['steɪtsmən] ,

us	the	thoughtful	foreheads	of	so	many	writers	and	statesmen	,
我们	这	周到	额头	的	所以	许多	作家	和	政治家	,

这场奇观吸引雷诺兹离开了那台为我们保存了众多作家和政治家深思熟虑的额头画架。

[ænd; ənd][ðə; ði] [swi:t] [smaɪlz] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['noʊb(ə)l] ['meɪtrənz] .

and	the	sweet	smiles	of	so	many	noble	matrons	.
和	这	甜的	微笑	的	所以	许多	高贵	女舍监	.

还有许多高贵妇人甜美的笑容。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [ɪn'djʊst] [pɑ:r][tu:; tə] [sə'spend] [hɪz; ɪz] ['leɪbər] [ɪn] [ðæt] [dɑ:rk][ænd; ənd] [prə'faʊnd] [maɪn]

It	had	induced	Parr	to	suspend	his	labours	in	that	dark	and	profound	mine
它	有	诱导	帕尔	到	暂停	他的	劳动	在	那	黑暗的	和	深刻的	矿

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'stræktɪd] [ə; eɪ][væst] ['treʒər] [ʌv; əv][ˌerjə'dɪʃ(ə)n] ,

from	which	he	had	extracted	a	vast	treasure	of	erudition	,
从	哪个	他	有	提取	一个	广阔的	宝藏	的	博学	,

这促使帕尔暂停了他在那座黑暗而深邃的矿井中的工作，他曾从中挖掘出大量的学问宝藏。

[ə; eɪ] ['treʒər] [tu:] ['ɔ:f(ə)n] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [ɜ:rθ] , [tu:] ['ɔ:f(ə)n] [pə'reidid] [wɪð; wɪθ] [ˌɪndʒu'dɪʃəs] [ænd; ənd]

a	treasure	too	often	buried	in	the	earth	,	too	often	paraded	with	injudicious	and
一个	宝藏	也	经常	埋葬	在	这	地球	,	也	经常	游行	和	不明智的	和

[ɪn'elɪgənt] [ˌɑ:sten'teɪʃ(ə)n] ,

inelegant	ostentation	,
不优雅	炫耀	,

一件常常被埋藏在地下的宝藏，也常常被不恰当、不雅观地炫耀。

[bʌt; bət] [stɪl] ['preʃəs] , ['mæsɪv] , [ænd; ənd] ['splendɪd] .

but	still	precious	,	massive	,	and	splendid	.
但	仍然	宝贵的	,	大量的	,	和	灿烂	.

但它依然珍贵、巨大、壮丽。

[ðer; ðər] [ə'pɪrd] [ðə; ði] [və'lʌptʃuəs] [tʃɑ:rmz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði]

There	appeared	the	voluptuous	charms	of	her	to	whom	the	heir	of	the
那里	出现	这	丰满的	魅力	的	她	到	谁	这	继承人	的	这

[θroʊn] [hæd; həd][ɪn] ['si:krət] [p'laɪtɪd] [hɪz; ɪz] [feɪθ] .

throne	had	in	secret	plighted	his	faith	.
王座	有	在	秘密	陷入困境	他的	信仰	.

她那妩媚动人的身姿显露无疑，王位继承人曾暗中向她许下忠贞的誓言。

[ðer; ðər] [tu:] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] , [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['mʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [reɪs] , [ðə; ði] [seɪnt] [sə'si:liə] ,

There	too	was	she	,	the	beautiful	mother	of	a	beautiful	race	,	the	Saint	Cecilia	,
那里	也	曾是	她	,	这	美丽的	母亲	的	一个	美丽的	种族	,	这	圣	塞西莉亚	,

[hu:z] ['delɪkət] [fitʃər] ,

whose	delicate	features	,
谁	精美的	特征	,

她也在那里，这位美丽种族的母亲，圣塞西莉亚，她容貌姣好，

['laɪtɪd] [ʌp][baɪ] [lʌv] [ænd; ənd]['mju:zɪk] , [ɑ:rt][hæz; həz] ['reskju:d] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑ:mən] [dɪ'keɪ] .

lighted	up	by	love	and	music	,	art	has	rescued	from	the	common	decay	.
照明	向上	经过	爱	和	音乐	,	艺术	有	获救	从	这	常见的	衰变	.

艺术因爱与音乐而焕发光彩，从普遍的衰败中拯救了世界。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] [ðæt] ['brɪliənt] [sə'saɪəti] [wɪtʃ] ['kwoʊtɪd] , ['krɪtɪsaɪz] , [ænd; ənd]

There	were	the	members	of	that	brilliant	society	which	quoted	,	criticised	,	and
那里	是	这	成员	的	那	杰出的	社会	哪个	引	,	受到批评	,	和

[iks'tʃeindʒd] [ˌrepɑ:'ti:] ,

exchanged	repartees	,
交换	妙语连珠	,

那群才华横溢的社团成员们，互相引用、评论、妙语连珠。

['ʌndər] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['piːkɑːk] ['hæŋgɪŋz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['mɑːntəˌgju] .

under	the	rich	peacock	hangings	of	Mrs	.	Montague	.
在下面	这	富有的	孔雀	绞刑	的	太太	.	蒙塔古	.

在蒙塔古夫人华丽的孔雀挂毯下。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] ['leɪdiz] [huːz] [lɪps] , [mɔːr] [pər'sweɪsɪv] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][fɑːks] [hɪm'self] ,

And	there	the	ladies	whose	lips	,	more	persuasive	than	those	of	Fox	himself	,
和	那里	这	女士们	谁	嘴唇	,	更多的	有说服力的	比	那些	的	狐狸	他自己	,

那里的女士们，她们的嘴唇比福克斯本人的嘴唇更具诱惑力，

[hæd; həd] ['kærid] [ðə; ði] ['westmɪnstər] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ə'genst] ['pæləs] [ænd; ənd] ['treʒəri] , [ʃoʊn] [raʊnd]

had	carried	the	Westminster	election	against	palace	and	treasury	,	shone	round
有	携带	这	威斯敏斯特	选举	反对	宫殿	和	财政部	,	闪耀	圆形的

[ˌdʒɔːrdʒi'ænə] , ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['devənʃə] .

Georgiana	,	Duchess	of	Devonshire	.
乔治亚娜	,	公爵夫人	的	德文郡	.

在威斯敏斯特选举中击败王室和财政部后，乔治亚娜，德文郡公爵夫人，光芒四射。

" [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [meɪd] [ˌprɑːkləˈmeɪʃ(ə)n] .

"	The	Serjeants	made	proclamation	.
"	这	警官	制成	公告	.

军士们发布了公告。

['heɪstɪŋz] [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːr] , [ænd; ənd] [bent] [hɪz; ɪz] [niː] .

Hastings	advanced	to	the	bar	,	and	bent	his	knee	.
黑斯廷斯	先进的	到	这	酒吧	,	和	弯曲	他的	膝盖	.

黑斯廷斯走到吧台前，屈膝下跪。

[ðə; ði] ['kʌlprɪt] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [nɑːt] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] ['prez(ə)ns] .

The	culprit	was	indeed	not	unworthy	of	that	great	presence	.
这	罪魁祸首	曾是	的确	不是	不配	的	那	伟大的	在场	.

罪犯的确配得上那伟大的气场。

[hiː; hi][hæd; həd] [ruːld] [æn; ən] [ɪk'stensɪv] [ænd; ənd] ['pɑːpjələs] ['kʌntri] , [hæd; həd] [meɪd] [lɔːz] [ænd; ənd]

He	had	ruled	an	extensive	and	populous	country	,	had	made	laws	and
他	有	裁决	一个	广泛的	和	人口众多	国家	,	有	制成	法律	和

[triːtiz] , [hæd; həd] [sent] [fɔːrθ] ['ɑːmiz] ,

treaties	,	had	sent	forth	armies	,
条约	,	有	发送	前进	军队	,

他统治着一个幅员辽阔、人口众多的国家，制定了法律和条约，派遣了军队。

[hæd; həd] [set] [ʌp] [ænd; ənd] [pʊld] [daʊn] ['prɪnsəz] .

had	set	up	and	pulled	down	princes	.
有	放	向上	和	拉	向下	王子们	.

曾扶植又推翻王子。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [haɪ] [pleɪs] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [bɔːrn] [hɪm'self] , [ðæt] [ɔːl][hæd; həd] [fɪrd] [hɪm; ɪm]

And	in	his	high	place	he	had	so	borne	himself	,	that	all	had	feared	him
和	在	他的	高的	地方	他	有	所以	出生	他自己	,	那	全部	有	害怕	他

,

,

,

他身居高位，却举止威严，以致人人畏惧他。

[ðæt] [moʊst][hæd; həd] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] ['heɪtrɪd] [ɪt'self] [kʊd; kəd][dɪ'naɪ][hɪm; ɪm][noʊ]['taɪt(ə)l]

that	most	had	loved	him	,	and	that	hatred	itself	could	deny	him	no	title
那	最多	有	喜爱	他	,	和	那	仇恨	本身	可以	否定	他	不	标题

[tuː; tə] ['glɔːri] ,

to	glory	,
到	荣耀	,

大多数人都爱戴他，即使是仇恨也无法剥夺他获得荣耀的权利。

[ɪk'sept] ['vɜːrtʃuː] .
except **virtue** **.**
除了 美德 .

除了美德。

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] , [ænd; ənd] [nɑːt] [laɪk] [ə; eɪ] [bæd] [mæn] .
He **looked** **like** **a** **great** **man** **,** **and** **not** **like** **a** **bad** **man** **.**
他 看起来 喜欢 一个 伟大的 男人 , 和 不是 喜欢 一个 坏的 男人 .

他看起来像个伟人，而不是个坏人。

[ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [smɔːl] [ænd; ənd] [ɪ'meɪsieɪtɪd] , [jet] [dɪ'raɪvɪŋ] ['dɪgnəti] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [wɪtʃ] ,
A **person** **small** **and** **emaciated** **,** **yet** **deriving** **dignity** **from** **a** **carriage** **which** **,**
一个 人 小的 和 瘦弱 , 然而 推导 尊严 从 一个 运输 哪个 ,

一个身材矮小瘦弱的人，却因乘坐的马车而显得尊严十足。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪndɪkeɪtɪd] ['defərəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːrt] , ['ɪndɪkeɪtɪd] ['ɔːlsoʊ] [hə'bɪtʃuəl] [self] - [pə'zeʃn]
while **it** **indicated** **deference** **to** **the** **court** **,** **indicated** **also** **habitual** **self** **-** **possession**
尽管 它 表明的 尊重 到 这 法庭 , 表明的 还 习惯性的 自己 - 拥有
[ænd; ənd] [self] - [rɪ'spekt] ,
and **self** **-** **respect** **,**
和 自己 - 尊重 ,

这既表示对法庭的尊重，也表示习惯性的沉着冷静和自尊自爱。

[ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['fɔːrhed] , [ə; eɪ] [braʊ] ['pensɪv] , [bʌt; bət] [nɑːt] ['gluːmi] , [ə; eɪ] [maʊθ]
a **high** **and** **intellectual** **forehead** **,** **a** **brow** **pensive** **,** **but** **not** **gloomy** **,** **a** **mouth**
一个 高的 和 知识分子 前额 , 一个 眉头 沉思的 , 但 不是 阴沉 , 一个 嘴
[ʌv; əv] [ɪn'fleksəb(ə)l] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,
of **inflexible** **decision** **,**
的 不灵活的 决定 ,

高耸而富有智慧的额头，沉思但不忧郁的眉宇，坚定而果断的嘴唇。

[ə; eɪ] [feɪs] [peɪl] [ænd; ənd] [wɔːrn] , [bʌt; bət] [sə'riːn] , [ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ,
a **face** **pale** **and** **worn** **,** **but** **serene** **,** **on** **which** **was** **written** **,**
一个 脸 苍白 和 磨损 , 但 安详 , 在 哪个 曾是 书面 ,

一张苍白而饱经风霜的脸，却显得平静安详，上面写着：

[æz; əz] ['ledʒəbli] [æz; əz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɪn] [ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] - ['tʃeɪmbər] [æt; ət] [kæl'kʌtə] , [menz]
as **legibly** **as** **under** **the** **picture** **in** **the** **council** **-** **chamber** **at** **Calcutta** **,** **Mens**
作为 清晰易读 作为 在下面 这 图片 在 这 理事会 - 房间 在 加尔各答 , 男士
- [ɪn] [ɑːrduːɪz] ;
æqua **in** **arduis** **;**
- 在 阿尔杜伊斯 ;

如同加尔各答议会厅图片下方清晰可见的文字“Mens æqua in arduis”;

[sʌtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['æspekt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] [proʊ'kɑːnsl] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
such **was** **the** **aspect** **with** **which** **the** **great** **Proconsul** **presented** **himself** **to** **his**
这样的 曾是 这 方面 和 哪个 这 伟大的 总督 呈现 他自己 到 他的
['dʒʌdʒɪz] .
judges **.**
法官 .

这就是这位伟大的总督在法官面前展现出的风采。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] [kæn; kən] ['oʊnli] [faɪnd] [ɪts] [ə'proʊpriət] [ɪ'næktmənt] [æt; ət] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
" **Such** **a** **scene** **can** **only** **find** **its** **appropriate** **enactment** **at** **the** **centre** **of** **a**
" 这样的 一个 场景 能 仅有的 寻找 它是 合适的 颁布 在 这 中心 的 一个
[greɪt] ['empaɪər] [ænd; ənd] [ə'mɪd] [ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɔːgəst] ['hɪstri; 'hɪstəri] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] ,
great **empire** **and** **amid** **a** **people** **with** **an** **august** **history** **behind** **them** **,**
伟大的 帝国 和 之中 一个 人们 和 一个 八月 历史 在后面 他们 ,

“这样的场景只有在一个伟大帝国的中心，在一个拥有辉煌历史的民族之中，才能得到恰当的展现。”

['kɑːnʃəs]	[ʌv; əv]	['prez(ə)nt]	[mæg'nɪfɪsns]	[ænd; ənd]	['kɑːnfɪdənt]	[ʌv; əv]	['fjuːtʃər]	['glɔːri]	.
conscious	**of**	**present**	**magnificence**	**and**	**confident**	**of**	**future**	**glory**	**.**
有意识的	的	展示	壮丽	和	自信的	的	未来	荣耀	.

既意识到当前的辉煌，又对未来的荣耀充满信心。

[wiː; wi]	[ɑːr; ər]	[naʊ]	[fɑːr]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['sekənd]	['sentʃəri]	[sɪns]	[ðæt]	['memərəb(ə)l]	['spektək(ə)l]	[fɪld]	[tuː; tə]
We	**are**	**now**	**far**	**into**	**the**	**second**	**century**	**since**	**that**	**memorable**	**spectacle**	**filled**	**to**
我们	是	现在	远的	进入	这	第二	世纪	自从	那	难忘	奇观	已填	到

[ðə; ði]	[wɔːlz]	[ðə; ði]	[greɪt]	[hɔːl]	[ʌv; əv]	['westmɪnstər]	.
the	**walls**	**the**	**great**	**Hall**	**of**	**Westminster**	**.**
这	墙壁	这	伟大的	大厅	的	威斯敏斯特	.

距离那场令威斯敏斯特大教堂大厅座无虚席的盛大场面，已经过去了两个世纪之久。

[wʌt]	[wʌz; wəz]	[æn; ən]	['ɑːləgɑːrki,'oʊləgɑːrki]	['pɜːmɪeɪtɪd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[faɪn]	['spɪrɪt]	[ʌv; əv]	['lɪbərti]	[ænd; ənd]
What	**was**	**an**	**oligarchy**	**permeated**	**by**	**a**	**fine**	**spirit**	**of**	**liberty**	**and**
什么	曾是	一个	寡头政治	渗透	经过	一个	美好的	精神	的	自由	和

[ə'dɔrnd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['seɪkrɪd]	['prɪnsəp(ə)l]	[ʌv; əv]	['pɜːrsən(ə)l]	['friːdəm]	,
adorned	**by**	**the**	**sacred**	**principle**	**of**	**personal**	**freedom**	**,**
装饰	经过	这	神圣	原则	的	个人的	自由	,

这是一个充满自由精神、奉行个人自由神圣原则的寡头政治。

[hæz; həz]	[bɪn]	[ˌsjuːpə'siːdid]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[ˌsoʊʃə'lɪstɪk]	[dɪ'mɑːkrəsi]	['ʌndər]	[wɪtʃ]	['pɜːrsən(ə)l]	['friːdəm]	['sʌfəz]
has	**been**	**superseded**	**by**	**a**	**socialistic**	**democracy**	**under**	**which**	**personal**	**freedom**	**suffers**
有	到过	被取代	经过	一个	社会主义	民主	在下面	哪个	个人的	自由	遭受

['friːkwənt]	[kɝ'teɪlmənts]	,
frequent	**curtailments**	**,**
频繁	限制	,

已被社会主义民主制度所取代，在这种制度下，个人自由经常受到限制。

[ænd; ənd]	['lɪbərti]	[ɪz]	[sɪ'vɪrli]	[ə'brɪdʒd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['mænˌdeɪts]	[ʌv; əv]	[treɪd]	['juːnjənz]	,	[ðə; ði]	[ˌprəʊə'bɪʃənz]
and	**liberty**	**is**	**severely**	**abridged**	**by**	**the**	**mandates**	**of**	**trade**	**unions**	**,**	**the**	**prohibitions**
和	自由	是	严重	简略	经过	这	指令	的	贸易	工会	,	这	禁令

[ʌv; əv]	['ɜːrbən]	['poʊt(ə)nteɪt]	,
of	**urban**	**potentates**	**,**
的	城市的	统治者	,

工会的指令和城市统治者的禁令严重限制了自由。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˌjuːzər'peɪʃənz]	[ʌv; əv]	['medɪs(ə)n]	[men]	.
and	**the**	**usurpations**	**of**	**medicine**	**men**	**.**
和	这	篡位	的	药品	男人	.

以及巫医的篡位行为。

['ʌndər]	[ðiːz]	['kræmpɪŋ]	[ænd; ənd]	['krɪplɪŋ]	[ˌdeprə'veɪʃənz]	[wiː; wi]	[hæv; həv]	[lɔːst]	[ðə; ði]	[kə'lektɪv]	[sens]
Under	**these**	**cramping**	**and**	**crippling**	**deprivations**	**we**	**have**	**lost**	**the**	**collective**	**sense**
在下面	这些	抽筋	和	致残	匮乏	我们	有	丢失的	这	集体	感觉

[ʌv; əv]	['greɪtnəs]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[reɪs]	[ðæt]	[ɪn'fjoəʊzd]	['evri]	[pɑːr'tɪsəˌpeɪtər]	[ɪn]	[ðə; ði]	['splendɪd]	['pædʒənt]
of	**greatness**	**as**	**a**	**race**	**that**	**infused**	**every**	**participator**	**in**	**the**	**splendid**	**pageant**
的	伟大	作为	一个	种族	那	注入	每一个	参与者	在	这	灿烂	盛会

[ʌv; əv]	[sʌtʃ]	[æn; ən]	[ɪ'vent]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[ɪm'piːtʃmənt]	[ʌv; əv]	['wɔrən]	['heɪstɪŋz]	.
of	**such**	**an**	**event**	**as**	**the**	**Impeachment**	**of**	**Warren**	**Hastings**	**.**
的	这样的	一个	事件	作为	这	弹劾	的	沃伦	黑斯廷斯	.

在这些令人窒息和痛苦的匮乏之下，我们失去了作为一个种族所拥有的集体伟大感，这种伟大感曾激励着每一位参与者，让他们在像弹劾沃伦·黑斯廷斯这样的盛大事件中感受到这种伟大。

[wʌn] [hæz; həz][bʌt; bət][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][æn; ən] [ɪm'piːtʃmənt] [tuː; tə] - [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɑːmɪnənt]

One	has	but	to	imagine	an	impeachment	to	-	day	with	the	dominant
一	有	但	到	想象	一个	弹劾	到	-	天	和	这	主导的

['pɜːsənɪdʒz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['tʃoʊzn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [straɪk] ['lidər] [ænd; ənd] ['leɪbər] ['deligits] [ʌv; əv][ðə; ði]

personages	in	it	chosen	from	the	strike	leaders	and	labour	delegates	of	the
人物	在	它	选定	从	这	罢工	领导人	和	劳动	代表们	的	这

[ˌproʊlə'teriət] ,

proletariat	,
无产阶级	,

我们只需想象一下，如果今天的弹劾案中的主要人物是从无产阶级的罢工领导人和劳工代表中选出来的，那会是什么样子。

[ə'sɪstɪd] [baɪ][prə'moʊtɪd] ['reɪlweɪ] ['pɔːtəz] [ænd; ənd] [i'nəubld] ['grəusəz] , [tuː; tə] [pər'siːv] [wʌt] [ə; eɪ]

assisted	by	promoted	railway	porters	and	ennobled	grocers	,	to	perceive	what	a
协助	经过	推广	铁路	搬运工	和	贵族	杂货商	,	到	感知	什么	一个

['dɪstəns] ,

distance	,
距离	,

在晋升的铁路搬运工和受人尊敬的杂货商的帮助下，人们得以感知距离，

[ænd; ənd] [daʊn] [wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'klɪvəti] [wiː; wi][hæv; həv] ['trævld] [sɪns] [ðoʊz] [deɪz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

and	down	what	a	declivity	we	have	travelled	since	those	days	when	it	was
和	向下	什么	一个	斜坡	我们	有	旅行	自从	那些	天	什么时候	它	曾是

[ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['eni] [greɪt] ['pʌblɪk] ['fʌŋkʃ(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [bɪ'kʌmɪŋ] ['nætʃ(ə)rəli]

impossible	for	any	great	public	function	to	take	place	without	its	becoming	naturally
不可能的	为了	任何	伟大的	民众	功能	到	拿	地方	没有	它是	成为	自然

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['kɑːnʃəs] ['efərt] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːmp] ,

and	without	conscious	effort	the	occasion	for	a	manifestation	of	the	pomp	,
和	没有	有意识的	努力	这	场合	为了	一个	表现	的	这	盛大场面	,

自从那时任何大型公共活动都不可避免地会自然而然地、无需刻意地成为炫耀排场的场合以来，我们已经走了多大的下坡路啊！

['sɜːrkəmstæns] , [ænd; ənd] ['splendər] [ɪn'seprəbl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɑːləm] [ækts][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt]

circumstance	,	and	splendour	inseparable	from	the	solemn	acts	of	a	great
环境	,	和	辉煌	形影不离	从	这	庄严	行为	的	一个	伟大的

['piːp(ə)l] [pər'fɔːrmd] [baɪ][ðer; ðər] ['gretɪst] [men] .

people	performed	by	their	greatest	men	.
人们	执行	经过	他们的	最	男人	.

环境，以及伟大民族由其最伟大的人物所做出的庄严壮举所不可分割的辉煌。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn] , ['æntəni] ,

But	I	am	one	,	Antony	,
但	我	是	一	,	安东尼	,

但我也是其中一人，安东尼。

[huː] [lʊk] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] ['stedfæst] [hoʊp] [ænd; ənd] [bɪ'liːf] [tuː; tə][ə; eɪ] [riˈækʃ(ə)n] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]

who	look	forward	with	steadfast	hope	and	belief	to	a	reaction	from	our
WHO	看	向前	和	坚定不移	希望	和	信仰	到	一个	反应	从	我们的

['prez(ə)nt] [vʌl'gærəti] ,

present	vulgarity	,
展示	粗俗	,

他们满怀希望和信念地期待着我们目前的粗俗行为能够有所改变。

[ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] [-'senʃən] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['greɪtər] ['dɪgnəti] , ['ɑːnər] ,

and	to	a	reascension	of	England	to	a	greater	dignity	,	honour	,
和	到	一个	复辟	的	英格兰	到	一个	更大的	尊严	,	荣誉	,

并使英格兰重新崛起，获得更大的尊严和荣誉。

[ænd; ənd] ['noʊbəlnɪs] [bəuθ][ɪn][ɪts] ['pʌblɪk] [ænd; ənd] ['praɪvət] [laɪf][ðæn; ðən][ɪz] [əb'zɜːrvəbl] [tuː; tə] - [deɪ] .

and	nobleness	both	in	its	public	and	private	life	than	is	observable	to	-	day	.
和	高贵	两个都	在	它是	民众	和	私人的	生活	比	是	可观察的	到	-	天	.

无论在公共生活还是私人生活中，都展现出比当今社会更为高尚的品格。

[jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] [oʊld]
Your loving old
你的 爱 老的

你亲爱的老

[dʒi:] . [pi:] . -
G . P . 27
G . P . -

GP27

[maɪ] [dɪr] ['æntəni] ,
My Dear Antony ,
我的 亲爱的 安东尼 ,

我亲爱的安东尼，

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t][ɪn][maɪ] ['letərz] [tu:; tə][ju:; jʊ] ['trævld] [bɪ'jɑ:nd] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['aɪləndz] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv]
I have not in my letters to you travelled beyond our own islands in search of
我 有 不是 在 我的 信件 到 你 旅行 超过 我们的 自己的 岛屿 在 搜索 的
[greɪt] ['ɪŋglɪʃ] [proʊz] ,
great English prose ,
伟大的 英语 散文 ,

我在写给你的信中，并没有为了寻找伟大的英文散文而将目光投向我们自己的岛屿之外。

[bʌt; bət][aɪ] [prə'poʊz] [naʊ] [tu:; tə] [meɪk] [wʌn][daɪ'vɜ:rdʒəns][frʌm; frəm] [ðɪs] [ru:l] [ænd; ənd] [kwoʊt] [ə; eɪ] ['veri]
but I propose now to make one divergence from this rule and quote a very
但 我 提出 现在 到 制作 一 发散 从 这 规则 和 引用 一个 非常
[greɪt] [ænd; ənd] [dɪ'zɜ:rvɪdli] [fɑ:r] - [feɪmd] [spi:tʃ] ,
great and deservedly far - famed speech ,
伟大的 和 理所当然 远的 - 著名的 演讲 ,

但我现在打算破例一次，引用一篇非常伟大且名副其实的著名演讲。

['ʌtəd] [ɑ:n][ə; eɪ]['meməreb(ə)l] [ə'keɪʒn] , [ʌv; əv]['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] , ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd]
uttered on a memorable occasion , of Abraham Lincoln , President of the United
说出 在 一个 难忘 场合 , 的 亚伯拉罕 林肯 , 总统 的 这 团结的
[steɪts] .
States .
各州 .

这是美国总统亚伯拉罕·林肯在一个值得纪念的场合发表的讲话。

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] , [aɪ] [θɪŋk] ,
At the present time , I think ,
在 这 展示 时间 , 我 思考 ,

目前，我认为，

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['lɪŋkən] [laɪz]['kloʊzər][tu:; tə][ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['pi:p(ə)l] [ðæn; ðən]
the name of Lincoln lies closer to the hearts of the American people than
这 姓名 的 林肯 谎言 更近 到 这 心 的 这 美国人 人们 比
[ðæt] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] ,
that of any other ,
那 的 任何 其他 ,

林肯的名字比任何其他人物都更贴近美国人民的心。

[nɑ:t]['i:v(ə)n] [ɪk'septɪŋ] ['wɑ:ʃɪŋtən] [ænd; ənd] ['hæmɪltən] .
not even excepting Washington and Hamilton .
不是 甚至 除外 华盛顿 和 汉密尔顿 .

甚至连华盛顿和汉密尔顿也不例外。

[ðə; ði] ['lætər] , [ðoʊ] [ðeɪ] [ɪ'stæblɪʃt] [ə'merɪkən] [ˌɪndɪ'pendəns] , [rɪ'meɪnd] [ɪn][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l]

The	latter	,	though	they	established	American	independence	,	remained	in	a	personal
这	后者	,	尽管	他们	已确立的	美国人	独立	,	剩余	在	一个	个人的

[sens] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] [tɪl] [ðer; ðər] [deθ] .

sense	English	gentlemen	till	their	death	.
感觉	英语	先生们	直到	他们的	死亡	.

虽然后者建立了美国的独立，但就个人而言，他们至死都是英国绅士。

['lɪŋkən] [wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][ðə; ði] ['bækwʊdz] [ɪn] [ruːd] ['pɑːvərti] ,

Lincoln	was	born	in	the	backwoods	in	rude	poverty	,
林肯	曾是	出生	在	这	偏远地区	在	粗鲁的	贫困	,

林肯出生在偏远的乡村，家境极其贫寒。

[rɪ'siːvd] [noʊ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] [ə'kwaɪrd] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʌn'eɪdɪd] ['efərts] ,

received	no	education	but	what	he	acquired	by	his	own	unaided	efforts	,
已收到	不	教育	但	什么	他	获得	经过	他的	自己的	未受帮助	努力	,

他没有接受过任何教育，所有知识都是靠自己努力获得的。

[ænd; ənd] [lɪvd] [ænd; ənd][daɪd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] , [ðə; ði][aɪ'diːəl] [taɪp] [ʌv; əv] ['neɪtɪv] - [bɔːrn]

and	lived	and	died	a	man	of	the	people	,	the	ideal	type	of	native	-	born
和	居住地	和	死亡	一个	男人	的	这	人们	,	这	理想的	类型	的	本国的	-	出生

[ə'merɪkən] .

American	.
美国人	.

他一生都为人民服务，死后也依然如此，是土生土长的美国人的理想典范。

[hiː; hi][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['loʊɪst] [tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] ,

He	rose	from	the	lowest	to	the	highest	position	in	the	State	,
他	玫瑰	从	这	最低	到	这	最高	位置	在	这	状态	,

他从州内最底层一路晋升到最高职位。

[bɔːrn] ['ʌpwərdz] [baɪ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][noʊ'bɪləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] , [baɪ][ðə; ði] ['steɪnləs] ['pjʊrəti][ʌv; əv]

borne	upwards	by	the	simple	nobility	of	his	character	,	by	the	stainless	purity	of
出生	向上	经过	这	简单的	贵族	的	他的	特点	,	经过	这	防锈的	纯度	的

[hɪz; ɪz] ['ækʃnz] ,

his	actions	,
他的	行动	,

他凭借朴素高尚的品格和纯洁无瑕的行为而向上攀升。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['splendɪd] ['moʊtɪv] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [ɪn'devər] .

and	the	splendid	motive	of	all	his	endeavours	.
和	这	灿烂	动机	的	全部	他的	努力	.

以及他所有努力的伟大动机。

[hɪz; ɪz] ['spiːtʃɪz] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋz] [dɪ'raɪv] [ðer; ðər] ['paʊər] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃn] [frʌm; frəm][noʊ] [trɪks]

His	speeches	and	writings	derive	their	power	and	distinction	from	no	tricks
他的	演讲	和	著作	派生	他们的	力量	和	区别	从	不	技巧

[ʌv; əv]['ɔːrətɔːri] , [fə'lɪsəti] [ʌv; əv]['dɪkʃ(ə)n] ,

of	oratory	,	felicity	of	diction	,
的	演说	,	费利西蒂	的	措辞	,

他的演讲和著作的力量和独特之处并非源于花言巧语或优美的措辞，

[ɔːr] ['nimblinis] [ʌv; əv][maɪnd] .

or	nimbleness	of	mind	.
或者	敏捷性	的	头脑	.

或者思维敏捷。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði]['voʊk(ə)l] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['biːtɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [hɑːrt] .

They	are	the	vocal	results	of	the	beatings	of	his	great	heart	.
他们	是	这	声乐	结果	的	这	殴打	的	他的	伟大的	心	.

那是他伟大心脏跳动的声音。

[hiː; hi][led][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l][tuː; tə][wɔːr][ɪn][ðə; ði]['mænər][ʌv; əv][ə; eɪ]['prɑːfɪt][ʌv; əv]['ɪzrɪəl];

He	led	his	people	to	war	in	the	manner	of	a	prophet	of	Israel	;
他	引领	他的	人们	到	战争	在	这	方式	的	一个	先知	的	以色列	;

他以以色列先知的方式带领他的人民出征；

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːf(ə)l][ɔː'sterətiː], [mə'dʒestɪk], [ɪn'vɪnsəb(ə)l],

with	an	awful	austerity	,	majestic	,	invincible	,
和	一个	可怕	紧缩政策	,	雄伟	,	无敌	,

带着一种可怕的肃穆感，雄伟壮丽，所向披靡，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hænd][ʌp'lɪftɪd][ɪn][ʃʊr][ə'piːl][tuː; tə][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv]['bætlz].

and	with	hand	uplifted	in	sure	appeal	to	the	God	of	battles	.
和	和	手	提升	在	当然	上诉	到	这	上帝	的	战斗	.

他高举双手，虔诚地向战争之神祈求。

[ɑːn][ðə; ði][fiːld][ʌv; əv]['getiz,bəːg], [wer][wʌz; wəz][weɪdʒd][ðə; ði][moʊst][trə'mendəs][ʌv; əv][ɔːl]

On	the	field	of	Gettysburg	,	where	was	waged	the	most	tremendous	of	all
在	这	场地	的	葛底斯堡	,	在哪里	曾是	发动	这	最多	巨大的	的	全部

['kɒmbæts][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr],

combats	of	the	war	,
战斗	的	这	战争	,

在葛底斯堡战场上，爆发了战争中最惨烈的战斗，

[hiː; hi][keɪm][tuː; tə]['dedɪkeɪt][ə; eɪ]['semәteri][tuː; tə][ðə; ði][ɪ'nuːmərəb(ə)l][ded],

he	came	to	dedicate	a	cemetery	to	the	innumerable	dead	,
他	来了	到	奉献	一个	公墓	到	这	无数	死的	,

他前来为无数逝者举行墓地落成典礼。

[ænd; ənd][ðiːz][wɜːr; wər][hɪz; ɪz][fjuː][ænd; ənd]['noʊb(ə)l][wɜːrdz]: —

and	these	were	his	few	and	noble	words	:	—
和	这些	是	他的	很少	和	高贵	字	:	—

这就是他寥寥数语，也是他高尚的言辞：

" ['fɔːrskɔːr] - [ænd; ənd] - ['sev(ə)n]['jɪrz][ə'goʊ]['aʊər; ɑːr]['fɑːðəz][brɔːt][fɔːrθ][ə'pɑːn][ðɪs]['kɑːntɪnənt]

"	Fourscore	-	and	-	seven	years	ago	our	fathers	brought	forth	upon	this	continent
"	八十	-	和	-	七	年	前	我们的	父亲们	带来	前进	之上	这	大陆

[ə; eɪ][nuː]['neɪʃ(ə)n], [kən'siːvd][ɪn]['lɪbərti],

a	new	nation	,	conceived	in	liberty	,
一个	新的	国家	,	构思	在	自由	,

“八十七年前，我们的先辈们在这片大陆上创立了一个新国家，一个孕育于自由之中的国家。”

[ænd; ənd]['dedɪkeɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][ðæt][ɔːl][men][ɑːr; ər][kri'eɪtɪd]['iːkwəl].

and	dedicated	to	the	proposition	that	all	men	are	created	equal	.
和	投入的	到	这	主张	那	全部	男人	是	创建	平等的	.

并致力于实现人人生而平等的理念。

" [naʊ][wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn'geɪdʒd][ɪn][ə; eɪ][greɪt]['sɪv(ə)l][wɔːr], ['testɪŋ]['weðər][ðæt]['neɪʃ(ə)n],

"	Now	we	are	engaged	in	a	great	civil	war	,	testing	whether	that	nation	,
"	现在	我们	是	已订婚的	在	一个	伟大的	民用	战争	,	测试	无论	那	国家	,

“现在我们正陷入一场伟大的内战，考验着这个国家是否……”

[ɔːr]['eni]['neɪʃ(ə)n][soʊ][kən'siːvd][ænd; ənd][soʊ]['dedɪkeɪtɪd], [kæn; kən][lɔːŋ][ɪn'dʊr].

or	any	nation	so	conceived	and	so	dedicated	,	can	long	endure	.
或者	任何	国家	所以	构思	和	所以	投入的	,	能	长的	忍受	.

任何如此构想和如此奉献的国家，都能长久存在。

[wiː; wi][ɑːr; ər][met][ɑːn][ə; eɪ][greɪt]['bætlfiːld][ʌv; əv][ðæt][wɔːr].

We	are	met	on	a	great	battlefield	of	that	war	.
我们	是	遇见	在	一个	伟大的	战场	的	那	战争	.

我们在那场战争的一处著名战场上相遇。

[wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] ['dedɪkeɪt] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [fiːld] [æz; əz][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['restɪŋ] -

We	have	come	to	dedicate	a	portion	of	that	field	as	a	final	resting	-
我们	有	来	到	奉献	一个	部分	的	那	场地	作为	一个	最终的	休息	-

[pleɪs] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [hɪr] [geɪv] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [ðæt] [ðæt] ['neɪʃ(ə)n] [maɪt] [lɪv; laɪv] .

place	for	those	who	here	gave	their	lives	that	that	nation	might	live	.
地方	为了	那些	WHO	这里	给予	他们的	生活	那	那	国家	可能	居住	.

我们来到这里，是为了将这片土地的一部分辟为最后的安息之地，纪念那些为国家存亡而献出生命的人们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌɔːltə'geðər] ['fɪtɪŋ] [ænd; ənd]['prɑːpər] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [ðɪs] .

It	is	altogether	fitting	and	proper	that	we	should	do	this	.
它	是	共	配件	和	恰当的	那	我们	应该	做	这	.

我们这样做完全合情合理。

" [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [sens] [wiː; wi]['kænɑːt] ['dedɪkeɪt] , [wiː; wi]['kænɑːt] ['kɑːnsɪkreɪt] , [wiː; wi]['kænɑːt]

"	But	in	a	larger	sense	we	cannot	dedicate	,	we	cannot	consecrate	,	we	cannot
"	但	在	一个	更大的	感觉	我们	不能	奉献	,	我们	不能	供奉	,	我们	不能

['hæloʊ] [ðɪs] [graʊnd] .

hallow	this	ground	.
神圣的	这	地面	.

“但从更广义的角度来看，我们不能奉献，我们不能祝圣，我们不能使这片土地神圣化。”

[ðə; ði] [breɪv] [men] , ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ded] , [huː] ['strʌgld] [hɪr] ,

The	brave	men	,	living	and	dead	,	who	struggled	here	,
这	勇敢的	男人	,	活的	和	死的	,	WHO	挣扎	这里	,

这里曾为之奋斗的勇敢的人们，无论生死。

[hæv; həv]['kənsəˌkreitid][ˌaɪ 'tiː][fɑːr] [ə'bʌv] ['aʊər; ɑːr] ['paʊər] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ʌv; əv] [dɪ'trækt] .

have	consecrated	it	far	above	our	power	to	add	of	detract	.
有	已祝圣的	它	远的	多于	我们的	力量	到	添加	的	减损	.

它已被赋予了远超我们增添或减损的能力的神圣意义。

[ðə; ði] [wɜːrld] [wɪl] ['lɪt(ə)l] [noʊt] [nɔːr] [lɔːŋ] [rɪ'membər] [wʌt] [wiː; wi] [seɪ] [hɪr] ,

The	world	will	little	note	nor	long	remember	what	we	say	here	,
这	世界	将要	小的	笔记	也不	长的	记住	什么	我们	说	这里	,

世人不会注意到，也不会长久记得我们在这里所说的话。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ['nevər] [fər'get] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd] [hɪr] .

but	it	can	never	forget	what	they	did	here	.
但	它	能	绝不	忘记	什么	他们	做过	这里	.

但他们永远不会忘记他们在这里所做的一切。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , ['ræðər] ,

It	is	for	us	,	the	living	,	rather	,
它	是	为了	我们	,	这	活的	,	相当	,

更确切地说，是对我们这些活着的人来说，

[tuː; tə][biː; bi] ['dedɪkeɪtɪd] [hɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] [wɜːrk] [wɪtʃ] [ðeɪ] [huː] [fɔːt] [hɪr] [hæv; həv]

to	be	dedicated	here	to	the	unfinished	work	which	they	who	fought	here	have
到	是	投入的	这里	到	这	未完成	工作	哪个	他们	WHO	战斗	这里	有

[ðʌs] [fɑːr][soʊ]['noʊbli] [əd'vænst] .

thus	far	so	nobly	advanced	.
因此	远的	所以	高贵地	先进的	.

在此，谨以此献给那些曾在此战斗过的战士们迄今为止所推进的未竟事业，他们为此做出了崇高的贡献。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [tæsk] [rɪ'meɪnɪŋ] [bɪ'fɔːr]

It	is	rather	for	us	to	be	here	dedicated	to	the	great	task	remaining	before
它	是	相当	为了	我们	到	是	这里	投入的	到	这	伟大的	任务	其余的	前

[ˌjuː 'es] ;

us	;
我们	;

我们更应该留在这里，全身心投入到摆在我们面前的伟大任务中；

[ðæt] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['ɑːnɜːd] [ded] [wiː; wi] [teɪk] [ɪn'kriːst] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [kɔːz] [fɔːr; fər]

that	from	these	honoured	dead	we	take	increased	devotion	to	that	cause	for
那	从	这些	荣幸	死的	我们	拿	增加	虔诚	到	那	原因	为了

[wɪtʃ] [ðeɪ] [geɪv] [ðə; ði] [læst] [fʊl] ['meʒər] [ʌv; əv] [dɪ'voʊʃ(ə)n] ;

which	they	gave	the	last	full	measure	of	devotion	;
哪个	他们	给予	这	最后的	满的	措施	的	虔诚	;

从这些光荣的逝者身上，我们更加坚定了对他们为之献出一切的事业的忠诚；

[ðæt] [wiː; wi] [hɪr] ['haɪli] [rɪ'zɑːlv] [ðæt] [ðiːz] [ded] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [hæv; həv] [daɪd] [ɪn] [veɪn] ; [ðæt] [ðɪs]

that	we	here	highly	resolve	that	these	dead	shall	not	have	died	in	vain	;	that	this
那	我们	这里	高度	解决	那	这些	死的	将	不是	有	死亡	在	徒劳	;	那	这

['neɪʃ(ə)n] ,

nation	,
国家	,

我们在此庄严宣誓，这些逝者绝不会白白牺牲；这个国家，

['ʌndər] [gɑːd] , [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [nuː] [bɜːrθ] [ʌv; əv] ['friːdəm] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv]

under	God	,	shall	have	a	new	birth	of	freedom	;	and	that	government	of
在下面	上帝	,	将	有	一个	新的	出生	的	自由	;	和	那	政府	的

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

the	people	,
这	人们	,

在上帝的庇佑下，必将获得自由的新生；而那人民的政府，

[baɪ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] ['perɪʃ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

by	the	people	,	and	for	the	people	,	shall	not	perish	from	the	earth	.
经过	这	人们	,	和	为了	这	人们	,	将	不是	沦	从	这	地球	.

民有、民治、民享的，必将永不从世上消失。

" [fjuː] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ɪn] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [wen] [ðə; ði] [taɪm] , [ðə; ði]

"	Few	are	the	opportunities	in	the	history	of	the	world	when	the	time	,	the
"	很少	是	这	机会	在	这	历史	的	这	世界	什么时候	这	时间	,	这

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

“在世界历史上，当时机、地点都恰到好处时，这样的机会屈指可数。”

[ðə; ði] [ə'keɪʒn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrdz] ['spoʊkən] , [hæv; həv] [kəm'baɪnd] [soʊ] ['pɔɪnjəntli] [tuː; tə] [muːv]

the	occasion	,	and	the	words	spoken	,	have	combined	so	poignantly	to	move
这	场合	,	和	这	字	说	,	有	合并	所以	令人心酸地	到	移动

[ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [men] .

the	hearts	of	men	.
这	心	的	男人	.

场合和所说的话，如此真挚动人地触动了人们的心。

[wʌn] [kæn; kən] [ɪ'mædʒɪn] [ðə; ði] [væst] ['kɑːnkɔːrs] ['stændɪŋ] ['ɔːstrʌk] [ænd; ənd] [ʌn'kʌvərd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

One	can	imagine	the	vast	concourse	standing	awestruck	and	uncovered	before	the
一	能	想象	这	广阔的	大厅	常设	惊叹不已	和	裸露	前	这

['sɑːləm] ['splendər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['noʊb(ə)l] [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] ,

solemn	splendour	of	this	noble	dedication	,
庄严	辉煌	的	这	高贵	奉献	,

可以想象，在这座庄严宏伟的献礼仪式面前，熙熙攘攘的人群肃然起敬，目瞪口呆。

['evri] [freɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [fɔːr; fər] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] [ə; eɪ] ['treʒərd] [ænd; ənd] ['seɪkrɪd]

every	phrase	of	which	will	remain	for	generations	a	treasured	and	sacred
每一个	短语	的	哪个	将要	保持	为了	几代人	一个	珍藏	和	神圣

['meməri] [ɪn] ['kaʊntləs] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] ['hoʊmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['kɑːntɪnənt] [ɪn] [ðə; ði] [west] .

memory	in	countless	thousands	of	homes	of	the	great	continent	in	the	West	.
记忆	在	无数	数千	的	房屋	的	这	伟大的	大陆	在	这	西方	.

这句话中的每一句话，都将成为西方这片伟大大陆上无数家庭世代珍藏的神圣记忆。

[jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] [oʊld]
Your loving old
你的 爱 老的

你亲爱的老

[dʒiː] . [piː] . -
G . P . 28
G . P . -

GP28

[maɪ] [dɪr] ['æntəni] ,
My Dear Antony ,
我的 亲爱的 安东尼 ,

我亲爱的安东尼，

[ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] ['witnist] [ðə; ði] [raɪz] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪn'taɪərli] [nuː] [staɪl] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ]
The nineteenth century witnessed the rise of an entirely new style of English
这 第十九 世纪 目击者 这 上升 的 一个 完全 新的 风格 的 英语
[proʊz] .
prose .
散文 .

十九世纪见证了一种全新的英语散文风格的兴起。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [rɪst'reɪnts] [wɜːr; wər] [swept] [ə'weɪ] ,
The ancient and universal restraints were swept away ,
这 古老的 和 普遍的 约束 是 扫荡 离开 ,

古老而普遍的约束被彻底打破了。

[ðə; ði] ['dekərəs] ['steɪtlinəs] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['berid] ['sentʃəriz] [wʌz; wəz] [ə'bændənd] , [ænd; ənd] [ðer; ðər]
the decorous stateliness of all the buried centuries was abandoned , and there
这 得体 庄严 的 全部 这 埋葬 几个世纪 曾是 弃 , 和 那里
[ə'roʊz] [ə; eɪ] [bænd] [ʌv; əv] ['raɪtɚz] ,
arose a band of writers ,
出现 一个 乐队 的 作家 ,

几个世纪以来庄严典雅的氛围被抛弃了，取而代之的是一群作家。

[tuː; tə] [huːm] [diː] ['kwɪnsi] [ænd; ənd] ['rʌskɪn] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['lidər] , [huː] [wɪð'druː] [ɔːl] [veɪlz]
to whom De Quincey and Ruskin were the leaders , who withdrew all veils
到 谁 德 昆西 和 拉斯金 是 这 领导人 , WHO 退出 全部 面纱
[frʌm; frəm] [ðer; ðər] [i'məuʃənz] ,
from their emotions ,
从 他们的 情绪 ,

德昆西和罗斯金是他们的领袖，他们卸下了所有情感的伪装。

[θruː] [ə'weɪ] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʃæklz] [ʌv; əv] [rɪ'zɜːrv] , [ænd; ənd] [pɔːd] [ðer; ðər] ['sɒbz] [ænd; ənd] ['ekstəsi]
threw away all the shackles of reserve , and poured their sobs and ecstasies
扔 离开 全部 这 镣铐 的 预订 , 和 倾倒 他们的 啜泣 和 狂喜
[ə'pɑːn] [juː 'es] ,
upon us ,
之上 我们 ,

他们抛弃了所有矜持的束缚，向我们倾诉了他们的哭泣和狂喜。

[ɪn] [sɔːrɪŋ] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] [ɪm'pæʃnd] [proʊz] , ['glɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dekəreɪtɪv] [əˌlɪtə'reɪʃn] ,
in soaring periods of impassioned prose , glittering with decorative alliterations ,
在 翱翔 时期 的 热情洋溢 散文 , 闪闪发光 和 装饰性的 头韵 ,

在文笔热情洋溢、辞藻华丽的段落中，

[ænd; ənd] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] [juː'foʊniəs] ['hɑːməniz] [ʌv; əv] ['vaʊəl] [saʊndz] .
and adorned with euphonious harmonies of vowel sounds .
和 装饰 和 悦耳的 和声 的 元音 声音 .

并以悦耳动听的元音和声加以点缀。

[ðɪs] [flæm'bɔɪənt] [staɪl] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] ['sɪŋkrəˌnaɪzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [dɪ'klaɪn] [ʌv; əv]

This	flamboyant	style	seems	to	have	synchronised	with	the	general	decline	of
这	龙飞凤舞	风格	似乎	到	有	同步	和	这	一般的	衰退	的

[rɪ'zɜ:rv] [ænd; ənd]['serəmoʊni] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [laɪf] ,

reserve	and	ceremony	in	English	life	,
预订	和	仪式	在	英语	生活	,

这种张扬的风格似乎与英国生活中普遍存在的矜持和礼节的衰落同步发生。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][raɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:dərn] [fə'mɪliər] ['ɪntɪməsi] [ðæt] [li:vz] [noʊ]['praɪvəsi]['i:v(ə)n]

and	with	the	rise	of	the	modern	familiar	intimacy	that	leaves	no	privacy	even
和	和	这	上升	的	这	现代的	熟悉的	亲密关系	那	树叶	不	隐私	甚至

[tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [θɔ:ts] .

to	our	thoughts	.
到	我们的	想法	.

随着现代亲密关系的兴起，甚至连我们的思想都没有了隐私可言。

['aʊər; ɑ:r] ['grændˌfɑ:ðəz] [wʊd] [hæv; həv]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tu:; tə][hæv; həv] [dɪ'skʌst] [æt; ət][ðə; ði]

Our	grandfathers	would	have	hesitated	to	have	discussed	at	the
我们的	祖父们	会	有	犹豫了一下	到	有	讨论	在	这

['dɪnər] - ['teɪbl] , ['i:v(ə)n]['æftər][ðə; ði] ['leɪdiz] [hæd; həd] [wɪð'drɔ:n] ,

dinner	-	table	,	even	after	the	ladies	had	withdrawn	,
晚餐	-	桌子	,	甚至	后	这	女士们	有	撤回	,

我们的祖父辈即使在女士们离开后，也会犹豫是否要在餐桌上讨论这个问题。

[wʌt] [ɪz] [naʊ] [set] [daʊn] [fɔ:r; fər] [fri:] [dɪ'beɪt] [æt; ət] ['leɪdiz] - [klʌbz] ,

what	is	now	set	down	for	free	debate	at	ladies	'	clubs	,
什么	是	现在	放	向下	为了	自由的	辩论	在	女士们	-	俱乐部	,

现在在女子俱乐部里可以自由讨论的话题，

[ænd; ənd] ['kænvəst] [ɪn][ðə; ði] [kə'rekt] ['kɑ:ləmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdiən] .

and	canvassed	in	the	correct	columns	of	the	Guardian	.
和	拉票	在	这	正确的	列	的	这	监护人	.

并在《卫报》的相应专栏进行了宣传。

[ðɪs] [nu:] ['hæbɪt][ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] [spi:tʃ] [hæz; həz] [ə'fektɪd] ['aʊər; ɑ:r]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]

This	new	habit	of	mind	and	speech	has	affected	our	literature
这	新的	习惯	的	头脑	和	演讲	有	做作的	我们的	文学

['di:pli] [ænd; ənd] [daɪ'vɜ:slɪ] .

deeply	and	diversely	.
深	和	多样化	.

这种新的思维和言语习惯对我们的文学产生了深刻而广泛的影响。

[ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ri:əli] [greɪt] ['mæstərz] [sʌtʃ] [æz; əz] [kɑ:'laɪl] , [fru:d] , [ænd; ənd] ['rʌskɪn] ,

In	the	hands	of	the	really	great	masters	such	as	Carlyle	,	Froude	,	and	Ruskin	,
在	这	双手	的	这	真的	伟大的	大师	这样的	作为	凯雷集团	,	弗劳德	,	和	拉斯金	,

在卡莱尔、弗劳德和罗斯金等真正伟大的大师手中，

[ðə; ði] ['ɪntɪmət] [ˌrevi'leiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θrɒbɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɑ:rts] ,

the	intimate	revelations	of	the	throbbings	of	their	hearts	,
这	亲密的	启示	的	这	悸动	的	他们的	心	,

他们袒露心扉，袒露内心悸动。

[ænd; ənd][ðə; ði][də'rekt][ænd; ənd] [ʌn'træmld] [ə'pi:l] [ʌv; əv][ðer; ðər]['ɪnmoʊst] [soʊlz] ['kraɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

and	the	direct	and	untrammelled	appeal	of	their	inmost	souls	crying	in	the
和	这	直接的	和	奔放	上诉	的	他们的	最	灵魂	哭泣	在	这

['mɑ:rkɪt] - [pleɪs] ,

market	-	place	,
市场	-	地方	,

以及他们内心深处在集市上发出的直接而毫无保留的呼喊，

[teɪk] ['fɔːrsəbl] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'fekʃənz] ,

take	forcible	possession	of	our	affections	,
拿	强制的	拥有	的	我们的	情感	,

强行占有我们的感情，

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː]['kloʊzər] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][juː 'es][ðæn; ðən][wʌz; wəz]['evər]

and	bring	them	into	closer	touch	with	each	one	of	us	than	was	ever
和	带来	他们	进入	更近	触碰	和	每个	一	的	我们	比	曾是	曾经

['pɑːsəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊldər] [rɪ'streɪnd] ['raɪtɝz] .

possible	with	the	older	restrained	writers	.
可能的	和	这	老	克制	作家	.

并使它们与我们每个人之间的联系比以往那些性格内敛的老作家们所能做到的更加紧密。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['lesər] [men] [ðə; ði]['mɑːdərn] [dɪ'keɪ] [ʌv; əv] [rɪ'streɪnt] [ænd; ənd][ðə; ði]['laɪs(ə)ns][ʌv; əv]

But	with	lesser	men	the	modern	decay	of	restraint	and	the	licence	of
但	和	较少	男人	这	现代的	衰变	的	克制	和	这	执照	的

['ɪntɪməsi] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][i'məuʃənz][hæv; həv][led][tuː; tə] [ˌwaɪd'spred] [vʌl'gærəti] ,

intimacy	and	of	the	emotions	have	led	to	widespread	vulgarity	,
亲密关系	和	的	这	情绪	有	引领	到	广泛	粗俗	,

但对于一些品行低劣的人来说，现代社会中克制的衰落以及亲密关系和情感的放纵，导致了庸俗行为的普遍存在。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'temptəbl] ['delјuːdʒ][ʌv; əv] [haɪ'pɜːrbəli] , [ænd; ənd] [suː'pɜːrlətɪv] , [ænd; ənd] [rɪ'dʌndənsi]

and	a	contemptible	deluge	of	hyperbole	,	and	superlative	,	and	redundancy
和	一个	可鄙	洪水	的	夸张	,	和	最高级	,	和	冗余

;

;
;

以及令人鄙夷的夸张、最高级和冗余的语言；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv] [rɪ'zɜːrv] [ɪn]['mɑːdərn] ['raɪtɪŋ] [meɪ] [tend][tuː; tə] [rɪ'duːs]

and	although	the	disappearance	of	reserve	in	modern	writing	may	tend	to	reduce
和	虽然	这	消失	的	预订	在	现代的	写作	可能	趋向	到	减少

[ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'presɪŋ] [steɪt] [ʌv; əv] [vʌl'gærəti] ,

all	but	the	production	of	the	great	to	a	depressing	state	of	vulgarity	,
全部	但	这	生产	的	这	伟大的	到	一个	沉闷	状态	的	粗俗	,

虽然现代写作中矜持的消失可能会使除伟大作品之外的所有其他作品都沦为令人沮丧的庸俗之作，

[ˌaɪ 'tiː] [ˌnevərðə'les] , [ɪn][ðə; ði] ['mæstɝz] [hænd] , [hæz; həz] [ˌʌn'lɑːkt] [fɔːr; fər][juː 'es][ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv]

it	nevertheless	,	in	the	master's	hand	,	has	unlocked	for	us	the	doors	of
它	尽管如此	,	在	这	硕士学位	手	,	有	已解锁	为了	我们	这	门	的

[æn; ən] [ə'lædɪnz] ['pæləs] !

an	Aladdin's	palace	!
一个	阿拉丁的	宫殿	!

然而，在大师的手中，它却为我们打开了阿拉丁宫殿的大门!

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [rɪ'streɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['raɪtɝz] [hæz; həz] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

But	even	if	the	restraint	of	the	ancient	writers	has	disappeared	from	the
但	甚至	如果	这	克制	的	这	古老的	作家	有	消失	从	这

[proʊz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [taɪmz] ,

prose	of	our	own	times	,
散文	的	我们的	自己的	时代	,

即使古代作家的克制风格已从我们这个时代的散文中消失，

[ɔːl] [greɪt] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] [nə'sesəti] [mʌst; məst] [naʊ] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [pə'zes] [ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv]

all	great	writing	of	necessity	must	now	and	always	possess	the	quality	of
全部	伟大的	写作	的	必要性	必须	现在	和	总是	具有	这	质量	的

[sɪm'plɪsəti] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['rʌskɪn] ,

simplicity	;	and	even	Ruskin	,
简单	;	和	甚至	拉斯金	,

所有伟大的作品必然都具有简洁的特质；即使是罗斯金也不例外。

[huː] [sɔː] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['vɪʒəneri] ,

who	**saw**	**the**	**world**	**of**	**nature**	**about**	**him**	**with**	**the**	**eyes**	**of**	**a**	**visionary**	**,**
WHO	锯	这	世界	的	自然	关于	他	和	这	眼睛	的	一个	有远见的	,

他以先知般的眼光看待周围的自然世界，

[ænd; ənd] [roʊt] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [æz; əz] [wʌn] [soʊ] [ɪn'spaɪərd] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɔːl'redi] [hæf] [ɪn]

and	**wrote**	**of**	**what**	**he**	**saw**	**as**	**one**	**so**	**inspired**	**as**	**to**	**be**	**already**	**half**	**in**
和	写道	的	什么	他	锯	作为	一	所以	灵感	作为	到	是	已经	一半	在

['pærədaɪs] ,

Paradise	**,**
天堂	,

他写道，他所见到的人充满了灵感，仿佛已经半身置身天堂。

[jet] [kloʊðd] [hɪz; ɪz] ['glɔːriəs] ['autpɔːrɪŋz] [ɪn] [ə; eɪ] ['reɪmənt] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [sɪm'plɪsəti] .

yet	**clothed**	**his**	**glorious**	**outpourings**	**in**	**a**	**raiment**	**of**	**perfect**	**simplicity**	**.**
然而	穿着衣服	他的	辉煌	倾诉	在	一个	服饰	的	完美的	简单	.

然而，他却用一种极其朴素的外衣来包裹他辉煌的才华。

" [ðɪs] , [aɪ] [bɪ'liːv] , " [hiː; hi] [roʊt] , " [ɪz] [ðə; ði] ['ɔːrdɪnəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɜːrməmənt] ;

"	**This**	**,**	**I**	**believe**	**,**	**"**	**he**	**wrote**	**,**	**"**	**is**	**the**	**ordinance**	**of**	**the**	**firmament**	**;**
"	这	,	我	相信	,	"	他	写道	,	"	是	这	条例	的	这	苍穹	;

“我相信，”他写道，“这是苍穹的法则；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'tɪriəl] ['nɪrnəs] [ʌv; əv] [ðiːz]

and	**it**	**seems**	**to**	**me**	**that**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**the**	**material**	**nearness**	**of**	**these**
和	它	似乎	到	我	那	在	这	中间	的	这	材料	接近	的	这些

['hevəns] ,

heavens	**,**
天	,

在我看来，就在这些近在咫尺的苍穹之中，

[gɑːd] [miːnz] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'miːdiət] ['prez(ə)ns] [æz; əz] ['vɪzɪtɪŋ] , [dʒʌdʒɪŋ] ,

God	**means**	**us**	**to**	**acknowledge**	**His**	**own**	**immediate**	**Presence**	**as**	**visiting**	**,**	**judging**	**,**
上帝	方法	我们	到	承认	他的	自己的	即时	在场	作为	访问	,	评判	,

[ænd; ənd] ['blesɪŋ] [ˌjuː 'es] . -

and	**blessing**	**us**	**.**	**'**
和	祝福	我们	.	-

上帝希望我们承认祂的临在，祂亲自来访、审判和祝福我们。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [ʃʊk] , [ðə; ði] ['hevəns] ['ɔːlsoʊ] [drɑːpt] , [æt; ət] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [gɑːd] ,

The	**earth**	**shook**	**,**	**the**	**heavens**	**also**	**dropped**	**,**	**at**	**the**	**presence**	**of**	**God**	**,**
这	地球	摇晃	,	这	天	还	掉落	,	在	这	在场	的	上帝	,

上帝降临，大地颤抖，苍穹也随之沉降。

- - [hiː; hi] [dʌθ; dəθ] [set] [hɪz; ɪz] [baʊ; boʊ] [ɪn] [ðə; ði] [klaʊdz] , - [ænd; ənd] [ðʌs] [ri'njuːz] ,

'	**'**	**He**	**doth**	**set**	**His**	**bow**	**in**	**the**	**clouds**	**,**	**'**	**and**	**thus**	**renews**	**,**
-	-	他	确实	放	他的	弓	在	这	云	,	-	和	因此	更新	,

“祂将虹放在云端，”如此更新。

[ɪn] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['evri] ['druːpɪŋ] [sweɪð] [ʌv; əv] [reɪn] , [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [ˌevər'læstɪŋ] [lʌv] .

in	**the**	**sound**	**of**	**every**	**drooping**	**swathe**	**of**	**rain**	**,**	**His**	**promise**	**of**	**everlasting**	**love**	**.**
在	这	声音	的	每一个	下垂	布林	的	雨	,	他的	承诺	的	永恒	爱	.

在每一缕雨丝的轻柔落下声中，都蕴藏着祂永恒之爱的承诺。

- [ɪn] [ðem; ðəm] [hæθ] [hiː; hi] [set] [ə; eɪ] ['tæbərnækl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sʌn] , - [huːz] ['bɜːrnɪŋ] [bɔːl] , [wɪtʃ] ,

'	**In**	**them**	**hath**	**He**	**set**	**a**	**tabernacle**	**for**	**the**	**sun**	**,**	**'**	**whose**	**burning**	**ball**	**,**	**which**	**,**
-	在	他们	有	他	放	一个	圣幕	为了	这	太阳	,	-	谁	燃烧	球	,	哪个	,

“祂在其中为太阳安设帐幕，”那燃烧的球体，

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['fɜːrməmənt] ,

without	**the**	**firmament**	**,**
没有	这	苍穹	,

没有苍穹，

[wʊd] [biː; bi] [siːn] [bʌt; bət][æz; əz][æn; ən][ɪn'tɑːlərəb(ə)l][ænd; ənd] ['skɔːrtʃɪŋ] ['sɜːrk(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['blæknəs]

would	be	seen	but	as	an	intolerable	and	scorching	circle	in	the	blackness
会	是	已见	但	作为	一个	无法容忍	和	灼热	圆圈	在	这	黑

[ʌv; əv][və'kjuːəti] ,

of	vacuity	,
的	真空	,

只不过，它看起来就像是虚无黑暗中一个令人难以忍受的灼热圆圈。

[ɪz][baɪ] [ðæt] ['fɜːrməmənt] [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ] ['gɔːrdʒəs] ['sɜːrvɪs] , [ænd; ənd] ['tempərd] [baɪ]

is	by	that	firmament	surrounded	with	gorgeous	service	,	and	tempered	by
是	经过	那	苍穹	包围	和	华丽的	服务	,	和	淬火	经过

[miːdiə'tɔːriəl] ['ministriz] ;

mediatorial	ministries	;
调解员	部委	;

在那苍穹之下，有华丽的服务环绕，并有调解的服事加以调和；

[baɪ][ðə; ði]['fɜːrməmənt][ʌv; əv] [klaʊdz] [ðə; ði]['goʊldən] ['peɪvmənt] [ɪz] [spred] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['tʃæriət] [wiːlz]

by	the	firmament	of	clouds	the	golden	pavement	is	spread	for	his	chariot	wheels
经过	这	苍穹	的	云	这	金的	路面	是	传播	为了	他的	战车	车轮

[æt; ət] ['mɔːrnɪŋ] ;

at	morning	;
在	早晨	;

清晨，在云层的掩映下，金色的路面为他的战车车轮铺开；

[baɪ][ðə; ði]['fɜːrməmənt][ʌv; əv] [klaʊdz] [ðə; ði]['temp(ə)l][ɪz] [bɪlt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [tuː; tə] [fɪl] [wɪð; wɪθ]

by	the	firmament	of	clouds	the	temple	is	built	for	his	presence	to	fill	with
经过	这	苍穹	的	云	这	寺庙	是	建造	为了	他的	在场	到	充满	和

[laɪt] [æt; ət] [nuːn] ;

light	at	noon	;
光	在	中午	;

在云层之上，为了他的降临，在正午时分，圣殿被光芒照亮；

[baɪ][ðə; ði]['fɜːrməmənt][ʌv; əv] [klaʊdz] [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l][veɪl][ɪz] [kloʊzd] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]

by	the	firmament	of	clouds	the	purple	veil	is	closed	at	evening	round	the
经过	这	苍穹	的	云	这	紫色的	面纱	是	关闭	在	晚上	圆形的	这

['sæŋktʃueri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rest] ;

sanctuary	of	his	rest	;
避难所	的	他的	休息	;

傍晚时分，紫色的面纱在云层的掩映下，笼罩着他安息的圣所；

[baɪ][ðə; ði] [mɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɜːrməmənt][hɪz; ɪz] [ɪm'plækəbl] [laɪt] [ɪz][dɪ'vaɪdɪd][ænd; ənd][ɪts] ['sepəreɪtɪd]

by	the	mists	of	the	firmament	his	implacable	light	is	divided	and	its	separated
经过	这	薄雾	的	这	苍穹	他的	冷酷无情	光	是	分割	和	它是	分开

['fɪrsnəs] [ə'piːzd] ['ɪntuː][ðə; ði][sɔːft] [bluː] [ðæt] [fɪlz] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] ['dɪstəns] [wɪð; wɪθ][ɪts] [bluːm]

fierceness	appeased	into	the	soft	blue	that	fills	the	depth	of	distance	with	its	bloom
凶猛	安抚	进入	这	柔软的	蓝色的	那	填充	这	深度	的	距离	和	它是	盛开

,

,
,

在苍穹的薄雾中，他那无情的光芒被分割开来，分离出的炽烈也化作柔和的蓝色，绽放出温暖的光芒，弥漫在遥远的深处。

[ænd; ənd][ðə; ði] [flʌʃ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['maʊntnz] [bɜːrn][æz; əz] [ðeɪ] [drɪŋk] [ðə; ði] [ˌoʊvər'floʊɪŋ]

and	the	flush	with	which	the	mountains	burn	as	they	drink	the	overflowing
和	这	冲洗	和	哪个	这	山脉	烧伤	作为	他们	喝	这	溢出

[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪˌsprɪŋ] .

of	the	dayspring	.
的	这	黎明	.

群山沐浴着晨曦的洪流，燃烧着炽热的光芒。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['tæbə,næk(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] [sʌn] [wɪð; wɪθ] [men] , [θru:] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz]

And	in	this	tabernacling	of	the	unendurable	sun	with	men	,	through	the	shadows
和	在	这	帐篷	的	这	难以忍受	太阳	和	男人	,	通过	这	阴影

[ʌv; əv][ðə; ði]['fɜ:rməmənt] ,

of	the	firmament	,
的	这	苍穹	,

在这令人难以忍受的太阳与人类共存的居所中，透过苍穹的阴影，

[gɑ:d] [wʊd] [si:m] [tu:; tə] [set] [fɔ:rθ] [ðə; ði] ['stu:pɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['mædʒəsti] [tu:; tə] [men] ,

God	would	seem	to	set	forth	the	stooping	of	His	own	majesty	to	men	,
上帝	会	似乎	到	放	前进	这	弯腰	的	他的	自己的	威严	到	男人	,

上帝似乎要向世人展现祂屈尊俯就的威严。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɜ:rməmənt] .

upon	the	throne	of	the	firmament	.
之上	这	王座	的	这	苍穹	.

在苍穹的宝座之上。

" [æz; əz][ðə; ði] [kri'eɪtər] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [in'hæbitə] [ʌv; əv] [ɪ'tɜ:rnəti] , [wi:; wi]

"	As	the	Creator	of	all	the	worlds	,	and	the	Inhabiter	of	eternity	,	we
"	作为	这	创作者	的	全部	这	世界	,	和	这	居民	的	永恒	,	我们

['kænɑ:t] [bɪ'hoʊld][hɪm; ɪm] ;

cannot	behold	Him	;
不能	看哪	他	;

“作为万物的创造者和永恒的居住者，我们无法亲眼目睹祂；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪ'zɜ:rvər] [ʌv; əv] [men] [ðoʊz] ['hevəns]

but	as	the	Judge	of	the	earth	and	the	Preserver	of	men	those	heavens
但	作为	这	法官	的	这	地球	和	这	保护者	的	男人	那些	天

[ɑ:r; ər] [ɪn'di:d] [hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] .

are	indeed	His	dwelling	-	place	.
是	的确	他的	住宅	-	地方	.

但作为地球的审判者和人类的保护者，那些天确实是祂的居所。

- [swer] [nɑ:t] , ['ni:ðər] [baɪ] ['hev(ə)n] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['gɑ:dz] [θroʊn] ; [nɔ:r][baɪ] [ɜ:rθ] ,

'	Swear	not	,	neither	by	heaven	,	for	it	is	God's	throne	;	nor	by	earth	,
-	发誓	不是	,	两者都不	经过	天堂	,	为了	它	是	神的	王座	;	也不	经过	地球	,

“不可起誓，不可指着天起誓，因为天是神的宝座；也不可指着地起誓，

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɪz; ɪz] ['fʊtstu:l] . -

for	it	is	His	footstool	.	'
为了	它	是	他的	脚凳	.	-

因为这是祂的脚凳。

" [ænd; ənd][ɔ:l] [ðoʊz] ['pɑ:siŋs] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ][ʌv; əv]['fru:tf(ə)l] ['ʃaʊɜ-z] [ænd; ənd]['greɪtf(ə)l] [ʃeɪd]

"	And	all	those	passings	to	and	fro	of	fruitful	showers	and	grateful	shade
"	和	全部	那些	逝世	到	和	弗	的	卓有成效	淋浴	和	感激的	阴影

,

,

,

“还有那些丰沛雨露和令人心旷神怡的荫凉之间的往复交替，

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðoʊz] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] ['sɪlvər] ['pæləs] [bɪlt] [ə'baʊt] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

and	all	those	visions	of	silver	palaces	built	about	the	horizon	,
和	全部	那些	愿景	的	银	宫殿	建造	关于	这	地平线	,

还有那些在地平线上拔地而起的银色宫殿的景象，

[ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['məʊnɪŋ] ['waɪndz][ænd; ənd] ['θretnɪŋ] ['θʌndərz] , [ænd; ənd] ['glɔ:riz] [ʌv; əv]

and	voices	of	moaning	winds	and	threatening	thunders	,	and	glories	of
和	声音	的	呻吟	风	和	威胁	雷声	,	和	荣耀	的

['kʌlərd] [roʊb][ænd; ənd]['kloʊvn; 'kloʊvən] [reɪ] ,

coloured	robe	and	cloven	ray	,
有色	长袍	和	裂瓣	射线	,

还有哀鸣的风声和雷鸣的威慑，以及彩袍和裂光的辉煌，

[ɑ:r; ər][bʌt; bət][tu:; tə] ['di:pən] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] [ðə; ði] [ək'septəns] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktnəs] [ænd; ənd]

are	but	to	deepen	in	our	hearts	the	acceptance	and	distinctness	and
是	但	到	深化	在	我们的	心	这	验收	和	明显	和

['diənis] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][wɜ:rdz] ,

dearness	of	the	simple	words	,
亲爱的	的	这	简单的	字	,

这一切只是为了加深我们心中对这些简单词语的接受、理解和喜爱。

- ['aʊər; ɑ:r] ['fɑ:ðər] , [wɪtʃ] [ɑ:rt][ɪn] ['hev(ə)n] ! -

'	Our	Father	,	Which	art	in	heaven	!	'
-	我们的	父亲	,	哪个	艺术	在	天堂	!	-

“我们在天上的父！”

" [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [ə'proʊtʃ] [tu:; tə] ['venɪs] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['reɪlweɪz] [wɪl]

"	The	description	of	the	first	approach	to	Venice	before	the	days	of	railways	will
"	这	描述	的	这	第一的	方法	到	威尼斯	前	这	天	的	铁路	将要

['ɔ:lweɪz] [bi:; bi] ['tʃerɪʃt] [baɪ] [ðoʊz] [hu:] [əd'maɪər] ['rʌskɪnz] [wɜ:rk] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst]

always	be	cherished	by	those	who	admire	Ruskin's	work	as	one	of	his	most
总是	是	珍爱	经过	那些	WHO	钦佩	拉斯金的	工作	作为	一	的	他的	最多

[ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ænd; ənd]['memərəb(ə)l] ['ʌtərənsɪz] : —

characteristic	and	memorable	utterances	:	—
特征	和	难忘	话语	:	—

“对于那些欣赏罗斯金作品的人来说，他对铁路出现之前人们首次接近威尼斯的描述，将永远是他最具特色和最令人难忘的论述之一：——

" [ɪn][ðə; ði]['oʊldən] [deɪz] [ʌv; əv] ['trævəlɪŋ] , [naʊ] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [noʊ] [mɔ:r] ,

"	In	the	olden	days	of	travelling	,	now	to	return	no	more	,
"	在	这	古老的	天	的	旅行	,	现在	到	返回	不	更多的	,

“在昔日旅行的时光里，如今却再也无法返回。”

[ɪn] [wɪtʃ] ['dɪstəns] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] ['væŋkwɪʃt] [wɪ'ðaʊt] [tɔɪl] ,

in	which	distance	could	not	be	vanquished	without	toil	,
在	哪个	距离	可以	不是	是	战败者	没有	辛劳	,

不付出努力，就无法战胜距离。

[bʌt; bət][ɪn] [wɪtʃ] [ðæt] [tɔɪl] [wʌz; wəz] [ri'wɔ:did] ['pɑ:rtli] [baɪ][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'lɪbərət] ['sɜ:rveɪ]

but	in	which	that	toil	was	rewarded	partly	by	the	power	of	that	deliberate	survey
但	在	哪个	那	辛劳	曾是	奖励	部分	经过	这	力量	的	那	商榷	民意调查

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntriz] [θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dʒɜ:rni] [leɪ] ,

of	the	countries	through	which	the	journey	lay	,
的	这	国家	通过	哪个	这	旅行	躺	,

但正是这种辛勤付出，部分回报来自于对旅途中所经国家的深思熟虑的考察。

[ænd; ənd] ['pɑ:rtli] [baɪ][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['aʊərz] , [wen] ,

and	partly	by	the	happiness	of	the	evening	hours	,	when	,
和	部分	经过	这	幸福	的	这	晚上	小时	,	什么时候	,

部分原因在于夜晚的幸福时光，那时，

[frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][læst] [hɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [səːˈmaunt] , [ðə; ði] ['trævələr] [bɪ'held]

from	the	top	of	the	last	hill	he	had	surmounted	,	the	traveller	beheld
从	这	顶部	的	这	最后的爬坡道		他	有	克服	,	这	游客	观看

[ðə; ði]['kwaɪət] ['vɪlɪdʒ] ,

the	quiet	village	,
这	安静的	村庄	,

从他翻越的最后一座山顶上，旅行者眺望到了宁静的村庄。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][rest] , ['skætərd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [medəuz] [bɪ'saɪd] [ɪts] ['væli] [striːm] ; [ɔːr]

where	he	was	to	rest	,	scattered	among	the	meadows	beside	its	valley	stream	;	or
在哪里	他	曾是	到	休息	,	疏散	之中	这	草地	旁	它是	谷	溪流	;	或者

,

,
,

他最终的归宿，散落在山谷溪流旁的草地上；或者，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːŋ] - [hoʊpt] - [fɔːr; fər][tɜːrn][ɪn][ðə; ði] ['dʌsti] [pər'spektɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːzweɪ] ,

from	the	long	-	hoped	-	for	turn	in	the	dusty	perspective	of	the	causeway	,
从	这	长的	-	希望	-	为了	转动	在	这	尘土飞扬	看法	的	这	堤道	,

[siː] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

see	,	for	the	first	time	,
看	,	为了	这	第一的	时间	,

从期待已久的转角处，在尘土飞扬的堤道上，第一次看到了：

[ðə; ði] ['taʊərz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [feɪmd] ['sɪti] , [feɪnt] [ɪn][ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv] ['sʌnset] — ['aʊərz] [ʌv; əv] ['piːsf(ə)l]

the	towers	of	some	famed	city	,	faint	in	the	rays	of	sunset	—	hours	of	peaceful
这	塔楼	的	一些	著名的	城市	,	头晕的	在	这	射线	的	日落	—	小时	的	和平

[ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] ['pleʒər] ,

and	thoughtful	pleasure	,
和	周到	乐趣	,

夕阳余晖中，某座著名城市的塔楼若隐若现——这是享受宁静沉思时光的绝佳方式。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n][ɪz][pər'hæps][nɑːt] ['ɔːlweɪz] ,

for	which	the	rush	of	the	arrival	in	the	railway	station	is	perhaps	not	always	,
为了	哪个	这	匆忙	的	这	到达	在	这	铁路	车站	是	也许	不是	总是	,

但对于某些人来说，抵达火车站时的那种匆忙感或许并非总是如此。

[ɔːr][tuː; tə][ɔːl] [men] , [æn; ən] [ɪ'kwɪvələnt] — [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [aɪ] [seɪ] ,

or	to	all	men	,	an	equivalent	—	in	those	days	,	I	say	,
或者	到	全部	男人	,	一个	相等的	—	在	那些	天	,	我	说	,

或者对所有人来说，在当时来说，这是一个等价物——我说，

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ænd; ənd] [rɪ'membər] [ɪn][ðə; ði]

when	there	was	something	more	to	be	anticipated	and	remembered	in	the
什么时候	那里	曾是	某物	更多的	到	是	预期	和	记得	在	这

[fɜːrst]['æspekt][ʌv; əv] [iːtʃ] [sək'sesɪv] ['hɔːltɪŋ] [pleɪs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [nuː] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] [glæs]

first	aspect	of	each	successive	halting	place	than	a	new	arrangement	of	glass
第一的	方面	的	每个	连续	停止	地方	比	一个	新的	安排	的	玻璃

['ruːfɪŋ] [ænd; ənd]['aɪərn]['gɜːrdər] — [ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] ['moʊmənts][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n]

roofing	and	iron	girder	—	there	were	few	moments	of	which	the	recollection
屋顶	和	铁	梁	—	那里	是	很少	时刻	的	哪个	这	回忆

[wʌz; wəz] [mɔːr] ['fɑːndli] ['tʃerɪʃt] [baɪ][ðə; ði] ['trævələr] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] ,

was	more	fondly	cherished	by	the	traveller	than	that	which	,
曾是	更多的	深情地	珍爱	经过	这	游客	比	那	哪个	,

当每一个连续的停留点，除了新的玻璃屋顶和铁梁之外，还有更多值得期待和铭记的东西时——很少有哪个时刻比这更能让旅行者珍藏于心，

[æz; əz][aɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ɪn][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] ['tʃæptər] ,

as	I	endeavoured	to	describe	in	the	close	of	the	last	chapter	,
作为	我	努力	到	描述	在	这	关闭	的	这	最后的	章	,

正如我在上一章结尾处努力描述的那样，

[brɔːt] [hɪm; ɪm] [wɪˈðɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈvenɪs] ,

brought	him	within	sight	of	Venice	,
带来	他	之内	视线	的	威尼斯	,

他被带到了威尼斯附近，

[æz; əz][hɪz; ɪz][ˈgɑːndələˌgɑːnˈdoʊlə] [ʃɑːt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈoʊpən] [ləˈguːn] [frʌm; frəm][ðə; ði][kəˈnæl][ʌv; əv] [ˈmɛstɜˇ] .

as	his	gondola	shot	into	the	open	lagoon	from	the	canal	of	Mestre	.
作为	他的	贡多拉	射击	进入	这	打开	泻湖	从	这	运河	的	梅斯特雷	.

他的贡多拉从梅斯特雷运河疾驰而入开阔的泻湖。

" [nɑːt][bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɪtˈself] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv]

"	Not	but	that	the	aspect	of	the	city	itself	was	generally	the	source	of
"	不是	但	那	这	方面	的	这	城市	本身	曾是	一般来说	这	来源	的

[sʌm; səm] [slaɪt] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] ,

some	slight	disappointment	,
一些	轻微	失望	,

并非说这座城市本身的面貌总让人略感失望，

[fɔːr; fər] , [siːn] [ɪn] [ðɪs] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,

for	,	seen	in	this	direction	,
为了	,	已见	在	这	方向	,

从这个方向来看，

[ɪts] ['bɪldɪŋz] [ɑːr; ər][fɑːr] [les] [ˌkerˈək.təˈrɪs.tɪk] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [greɪt] [taʊnz] [ʌv; əv]

its	buildings	are	far	less	characteristic	than	those	of	the	other	great	towns	of
它是	建筑物	是	远的	较少的	特征	比	那些	的	这	其他	伟大的	城镇	的

['ɪtəli] ;

Italy	;
意大利	;

它的建筑远不如意大利其他大城市的建筑那样具有特色；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪnˌfɪriˈɔːrəti] [wʌz; wəz] ['pɑːrtli] [dɪsˈgaɪzd] [baɪ] ['dɪstəns] ,

but	this	inferiority	was	partly	disguised	by	distance	,
但	这	自卑	曾是	部分	伪装	经过	距离	,

但这种劣势部分被距离所掩盖。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [əˈtəʊnd] [fɔːr; fər][baɪ][ðə; ði] [streɪndʒ] ['raɪzɪŋ] [ʌv; əv] [ɪts] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['taʊərz]

and	more	than	atoned	for	by	the	strange	rising	of	its	walls	and	towers
和	更多的	比	赎罪	为了	经过	这	奇怪的	上升	的	它是	墙壁	和	塔楼

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪdst] ,

out	of	the	midst	,
出去	的	这	中间	,

而城墙和塔楼从中央拔地而起的奇异景象，更足以弥补这一切。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] , [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] [siː] ;

as	it	seemed	,	of	the	deep	sea	;
作为	它	似乎	,	的	这	深的	海	;

仿佛来自深海；

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði][maɪnd][ɔːr][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd][æt; ət] [wʌns] [ˌkɑːmprɪˈhend]

for	it	was	impossible	that	the	mind	or	the	eye	could	at	once	comprehend
为了	它	曾是	不可能的	那	这	头脑	或者	这	眼睛	可以	在	一次	理解

[ðə; ði] ['ʃæloʊnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][væst] [ʃiːt] [ʌv; əv]['wɔːtər] [wɪtʃ] [stretʃt] [əˈweɪ] [ɪn] [liːgz] [ʌv; əv]

the	shallowness	of	the	vast	sheet	of	water	which	stretched	away	in	leagues	of
这	浅	的	这	广阔的	床单	的	水	哪个	拉伸	离开	在	联赛	的

['rɪplɪŋ] ['lʌstər] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] ,

rippling	lustre	to	the	north	and	south	,
涟漪	光泽	到	这	北	和	南	,

因为人的思维和眼睛不可能立刻理解那片广袤无垠、波光粼粼的大水面的浅薄，它向南北两侧绵延数里。

[ɔːr] [treɪs] [ðə; ði] ['nærəʊ] [laɪn] [ʌv; əv] ['ailits] ['baʊndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [iːst] .

or	trace	the	narrow	line	of	islets	bounding	it	to	the	east	.
或者	痕迹	这	狭窄的	线	的	岛屿	边界	它	到	这	东方	.

或者沿着东部边界的狭长小岛线追踪。

[ðə; ði][sɔːlt] [briːz] , [ðə; ði] [waɪt] ['məʊnɪŋ] [siː] - [bɜːrdz] ,

The	salt	breeze	,	the	white	moaning	sea	-	birds	,
这	盐	微风	,	这	白色的	呻吟	海	-	鸟类	,

咸咸的海风，白色的海鸟哀鸣，

[ðə; ði] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [blæk] [wiːd] ['sepəreitiŋ] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] ['grædʒuəli] [ɪn] [nɑːts] [ʌv; əv]

the	masses	of	black	weed	separating	and	disappearing	gradually	in	knots	of
这	群众	的	黑色的	杂草	分离	和	消失	逐步地	在	绳结	的

['hiːvɪŋ] [ʃoʊl] ['ʌndər] [ðə; ði] [æd'væns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stedi] [taɪd] ,

heaving	shoal	under	the	advance	of	the	steady	tide	,
起伏	浅滩	在下面	这	进步	的	这	稳定的	潮	,

大片黑色海藻在稳定的潮汐推动下，逐渐分离并消失在起伏的浅滩中。

[ɔːl][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'diːd] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ɑːn] [huːz] ['bʊzəm] [ðə; ði] [greɪt] ['sɪti]

all	proclaimed	it	to	be	indeed	the	ocean	on	whose	bosom	the	great	city
全部	宣布	它	到	是	的确	这	海洋	在	谁	怀	这	伟大的	城市

['restɪd] [soʊ] ['kɑːmli] ;

rested	so	calmly	;
休息	所以	平静地	;

所有人都宣称，那的确是海洋，伟大的城市就平静地依偎在海洋的怀抱中；

[nɑːt] [sʌtʃ] [bluː] , [sɔːft] , [leɪk] - [laɪk] ['oʊʃ(ə)n][æz; əz] [beiðz] [ðə; ði] [ˌniə'pɑːlətən] ['prɔməntəriz] ,

not	such	blue	,	soft	,	lake	-	like	ocean	as	bathes	the	Neapolitan	promontories	,
不是	这样的	蓝色的	,	柔软的	,	湖	-	喜欢	海洋	作为	沐浴	这	那不勒斯	海岬	,

并非像那不勒斯海岬那样湛蓝、柔和、如湖泊般的海洋。

[ɔːr] [sliːps] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] ['rɑːks] [ʌv; əv]['dʒenəuə] ,

or	sleeps	beneath	the	marble	rocks	of	Genoa	,
或者	睡觉	下面	这	大理石	岩石	的	热那亚	,

或者沉睡在热那亚的大理石岩石下，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [siː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bliːk] ['paʊər] [ʌv; əv] ['nɔːrðərn] [weɪvz] , [jet] [səb'duːd] ['ɪntuː][ə; eɪ]

but	a	sea	with	the	bleak	power	of	northern	waves	,	yet	subdued	into	a
但	一个	海	和	这	苍凉	力量	的	北方	波浪	,	然而	低沉的	进入	一个

[streɪndʒ] ['speɪʃəs] [rest] ,

strange	spacious	rest	,
奇怪的	宽敞	休息	,

但大海却拥有北方海浪的凄凉力量，却又平静如镜，呈现出一种奇异的广阔宁静。

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm][ɪts] ['æŋgri] ['pælər] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪʃt] [goʊld][æz; əz][ðə; ði]

and	changed	from	its	angry	pallor	into	a	field	of	burnished	gold	as	the
和	已更改	从	它是	生气的	苍白	进入	一个	场地	的	抛光	金子	作为	这

[sʌn] [dɪ'klaɪnd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['belfri] ['taʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊnli] ['aɪlənd] [tʃɜːrtʃ] ,

sun	declined	behind	the	belfry	tower	of	the	lonely	island	church	,
太阳	拒绝	在后面	这	钟楼	塔	的	这	孤独	岛	教会	,

当太阳西沉，落到孤岛教堂的钟楼后面时，天空也从原本阴沉的苍白变成了金光闪闪的金色。

[fɪtli] [neɪmd] - [ˌes 'tiː] [dʒɔːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] - [wiːd] . -

fitly	named	'	St	George	of	the	Sea	-	weed	.	'
合适地	命名	-	英石	乔治	的	这	海	-	杂草	.	-

恰如其分地命名为“海藻圣乔治”。

" [æz; əz][ðə; ði] [boʊt] [druː] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] ,

"	As	the	boat	drew	nearer	to	the	city	,
"	作为	这	船	画	更近	到	这	城市	,

“随着船只越来越靠近城市，

[ðə; ði] [koʊst] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['trævələr] [hæd; həd][dʒʌst] [left] [sæŋk][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm]['ɪntu:][wʌn] [lɔ:ŋ] , [loʊ] ,

the	coast	which	the	traveller	had	just	left	sank	behind	him	into	one	long	,	low	,
这	海岸	哪个	这	游客	有	只是	左边	沉没	在后面	他	进入	一	长的	,	低的	,

旅行者刚刚离开的海岸线在他身后缓缓沉入一片狭长的低洼地带。

[sæd] - ['kʌlərd] [laɪn] , ['tʌftɪd] [ɪ'regjələrli] [wɪð; wɪθ] ['brʌʃwʊd] [ænd; ənd] ['wiləuz] ; [bʌt; bət] , [æt; ət]

sad	-	coloured	line	,	tufted	irregularly	with	brushwood	and	willows	;	but	,	at
伤心	-	有色	线	,	簇绒	不规则地	和	灌木丛	和	柳树	;	但	,	在

[wʌt] [si:md] [ɪts] ['nɔ:rðərn] [ɪk'streməti] ,

what	seemed	its	northern	extremity	,
什么	似乎	它是	北方	末端	,

一条颜色暗淡的线，上面不规则地长着灌木和柳树；但在它似乎最北端的地方，

[ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] - [roʊz] [ɪn][ə; eɪ][dɑ:rk] ['klʌstər] [ʌv; əv]['pɜ:rp(ə)l] ['pɪrəmɪdz] ,

the	hills	of	Argua	rose	in	a	dark	cluster	of	purple	pyramids	,
这	丘陵	的	-	玫瑰	在	一个	黑暗的	簇	的	紫色的	金字塔	,

阿瓜山丘像一簇簇深紫色的金字塔般耸立着，

['bæləns t] [ɑ:n][ðə; ði] [braɪt] [mə'rɑ:ʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lə'gu:n] ;

balanced	on	the	bright	mirage	of	the	lagoon	;
均衡	在	这	明亮的	海市蜃楼	的	这	泻湖	;

在泻湖明亮的海市蜃楼上保持平衡；

[tu:] [ɔ:r] [θri:] [smu:ð] ['sɜ:dʒəz, 'sɜ:dʒɪz][ʌv; əv] [ɪn'fɪriər] [hɪl] [ɪk'stendɪd] [ðəm'selvz] [ə'baʊt] [ðer; ðər]

two	or	three	smooth	surges	of	inferior	hill	extended	themselves	about	their
二	或者	三	光滑的	涌动	的	下	爬坡道	扩展	他们自己	关于	他们的

[ru:ts] , [ænd; ənd] [bɪ'jɑ:nd] [ði:z] ,

roots	,	and	beyond	these	,
根	,	和	超过	这些	,

两三道平缓的低矮山丘向它们的根部延伸开来，在这些山丘之外，

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['krægi] [pi:ks] [ə'bʌv] [vi:'tʃendza:, -tsa:] ,

beginning	with	the	craggy	peaks	above	Vicenza	,
开始	和	这	崎岖不平	高峰	多于	维琴察	,

从维琴察上方崎岖的山峰开始，

[ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ælps] ['gɜ:rdɪd][ðə; ði] [hoʊl] [hə'raɪz(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:rθ] — [ə; eɪ] [wɔ:l] [ʌv; əv]

the	chain	of	the	Alps	girded	the	whole	horizon	to	the	north	—	a	wall	of
这	链	的	这	阿尔卑斯山	加固	这	所有的	地平线	到	这	北	—	一个	墙	的

['dʒægɪd] [blu:] ,

jagged	blue	,
锯齿状	蓝色的	,

阿尔卑斯山脉绵延在北方的整个地平线上——宛如一道锯齿状的蓝色墙壁。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['ʃoʊɪŋ] [θru:] [ɪts] [kleft] [ə; eɪ] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] ['mɪsti] ['presəpɪsiz] ,

here	and	there	showing	through	its	clefts	a	wilderness	of	misty	precipices	,
这里	和	那里	显示	通过	它是	裂隙	一个	荒野	的	蒙蒙	悬崖	,

不时透过山体的裂缝，可以看到一片雾气弥漫的悬崖峭壁。

['feɪdɪŋ] [fɑ:r] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv] [kə'dɔ:ri] , [ænd; ənd] [ɪt'self] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ]

fading	far	back	into	the	recesses	of	Cadore	,	and	itself	rising	and	breaking
褪色	远的	后退	进入	这	凹陷处	的	干部	,	和	本身	上升	和	打破

[ə'weɪ] ['i:stwərd] ,

away	eastward	,
离开	向东	,

渐渐消失在卡多尔的深处，而它本身则向东升起并脱离。

[wer] [ðə; ði] [sʌn] [strʌk] ['ɑ:pəzɪt] [ə'pɑ:n] [ɪts] [snoʊ] ['ɪntu:] ['maɪti] ['frægmənts] [ʌv; əv] [pi:kt] [laɪt] ,

where	the	sun	struck	opposite	upon	its	snow	into	mighty	fragments	of	peaked	light	,
在哪里	这	太阳	击	对面的	之上	它是	雪	进入	强大的	片段	的	巅峰	光	,

阳光逆光照射在雪地上，折射出耀眼的光束碎片。

['stændɪŋ] [ʌp] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [bɑːrd] [klaʊdz] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] , ['kaʊntləs] ,

standing	up	behind	the	barred	clouds	of	evening	one	after	another	,	countless	,
常设	向上	在后面	这	禁止	云	的	晚上	一	后	其他	,	无数	,

站在傍晚的云层后面，一个接一个，数不胜数，

[ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eɪdriən] [siː] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [aɪ] [tɜːrnd] [bæk] [frʌm; frəm] [pər'sʊ] [ðem; ðəm] ,

the	crown	of	the	Adrian	Sea	,	until	the	eye	turned	back	from	pursuing	them	,
这	王冠	的	这	阿德里安	海	,	直到	这	眼睛	转向	后退	从	追求	他们	,

直到目光不再追寻他们，亚得里亚海的王冠，

[tuː; tə] [rest] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['nɪrər] ['bɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkæmpə'niːliːz] [ʌv; əv] [mʊ'rɑːnoʊ] , [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði]

to	rest	upon	the	nearer	burning	of	the	campaniles	of	Murano	,	and	on	the
到	休息	之上	这	更近	燃烧	的	这	钟楼	的	穆拉诺	,	和	在	这

[greɪt] ['sɪti] ,

great	city	,
伟大的	城市	,

靠在穆拉诺钟楼燃烧的残骸上，以及这座伟大的城市上，

[wer] [ˌaɪ 'tiː] ['mægnɪfaɪd] [ɪt'self] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [weɪvz] , [æz; əz] [ðə; ði] [kwɪk] ,

where	it	magnified	itself	along	the	waves	,	as	the	quick	,
在哪里	它	放大	本身	沿着	这	波浪	,	作为	这	快的	,

它沿着波浪不断放大自身，就像快速地，

['saɪlənt] ['peɪsɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə] [druː] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] .

silent	pacing	of	the	gondola	drew	nearer	and	nearer	.
沉默的	踱步	的	这	贡多拉	画	更近	和	更近	.

缆车无声地缓缓驶近。

" [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [wen] [ɪts] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [riːtʃt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['aʊtˌmoʊst] [ʌv; əv] [ɪts]

"	And	at	last	when	its	walls	were	reached	,	and	the	outmost	of	its
"	和	在	最后的	什么时候	它是	墙壁	是	达到	,	和	这	最外层	的	它是

[ˌʌn'trɑːdn] [striːts] [wʌz; wəz] ['entərd] ,

untrodden	streets	was	entered	,
未踏足的	街道	曾是	进入	,

“最后，当他们到达城墙，进入最外围那条人迹罕至的街道时，

[nɑːt] [θruː] ['taʊərd] [geɪt] [ɔːr] ['gɑːrdɪd] ['ræmpɑːrt] ,

not	through	towered	gate	or	guarded	rampart	,
不是	通过	高耸	门	或者	守卫	壁垒	,

不是通过高塔城门或守卫森严的城墙，

[bʌt; bət] [æz; əz] [ə; eɪ] [diːp] ['ɪnlet] [bɪ'twiːn] [tuː] ['rɑːks] [ʌv; əv] ['kɔːrəl] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪndiən] [siː] ;

but	as	a	deep	inlet	between	two	rocks	of	coral	in	the	Indian	Sea	;
但	作为	一个	深的	进口	之间	二	岩石	的	珊瑚	在	这	印度	海	;

但却是印度海中两块珊瑚礁之间的一个深湾；

[wen] [fɜːrst] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['trævələrz] [saɪt] ['oʊpənd] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['reɪndʒɪz] [ʌv; əv] ['kɑːləmd] ['pæləs] —

when	first	upon	the	traveller's	sight	opened	the	long	ranges	of	columned	palaces	—
什么时候	第一的	之上	这	旅行者的	视线	打开	这	长的	范围	的	列式	宫殿	—

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [blæk] [boʊt] [muəd] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɔːrtl] ,

each	with	its	black	boat	moored	at	the	portal	,
每个	和	它是	黑色的	船	系泊	在	这	门户网站	,

当旅行者第一眼看到那绵延的柱廊宫殿时——每座宫殿的门口都停泊着一艘黑色的小船，

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['ɪmɪdʒ] [kæst] [daʊn] [bɪ'niːθ] [ɪts] [fiːt] [ə'pɑːn] [ðæt] [griːn] ['peɪvmənt] [wɪtʃ] ['evri]

each	with	its	image	cast	down	beneath	its	feet	upon	that	green	pavement	which	every
每个	和	它是	图像	投掷	向下	下面	它是	脚	之上	那	绿色的	路面	哪个	每一个

[briːz] [broʊk] ['ɪntuː] [nuː] ['fæntəsiz] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [ˌtesɪ'leɪʃn] [wen] [fɜːrst] ,

breeze	broke	into	new	fantasies	of	rich	tessellation	when	first	,
微风	打破	进入	新的	幻想	的	富有的	镶嵌	什么时候	第一的	,

每只鸟儿的影像都投射在脚下的绿色人行道上，微风拂过，便将人行道吹成绚丽多彩的图案，如同最初的景象。

[æt; ət][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪt] ['vɪstə] ,

at	the	extremity	of	the	bright	vista	,
在	这	末端	的	这	明亮的	景色	,

在明亮视野的尽头，

[ðə; ði] ['ʃædoʊi] [rɪ'æltoʊ] [θruː] [ɪts][kə'lɑːs(ə)l] [kɜːrv] ['sloʊli] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv]

the	shadowy	Rialto	threw	its	colossal	curve	slowly	forth	from	behind	the	palace	of
这	阴暗的	里亚托桥	扔	它是	庞大	曲线	缓慢地	前进	从	在后面	这	宫殿	的

[ðə; ði] - ,

the	Camerlemghi	,
这	-	,

幽暗的里亚托桥缓缓地从卡梅尔伦吉宫后伸出它巨大的弧形结构。

[ðæt] [streɪndʒ] [kɜːrv] , [soʊ] ['delɪkət] , [soʊ][ˌædə'mæntaɪn] , [strɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] ['kævərn] ,

that	strange	curve	,	so	delicate	,	so	adamantine	,	strong	as	a	mountain	cavern	,
那	奇怪的	曲线	,	所以	精美的	,	所以	金刚石	,	强的	作为	一个	山	洞穴	,

那奇特的曲线，如此纤细，如此坚韧，像山洞一样坚固。

['greɪsf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ][baʊ; boʊ][dʒʌst] [bent] ; [wen] [fɜːrst] , [bɪ'fɔːr] [ɪts] ['muːnˌlaɪk] [sər'kʌmfərəns]

graceful	as	a	bow	just	bent	;	when	first	,	before	its	moonlike	circumference
优美	作为	一个	弓	只是	弯曲	;	什么时候	第一的	,	前	它是	月球状	圆周

[wʌz; wəz][ɔːl] ['rɪzn] ,

was	all	risen	,
曾是	全部	升起	,

像刚拉开的弓一样优雅；当它最初，在它如月牙般的圆周完全升起之前，

[ðə; ði] - [kraɪ] , - [ɑː] ! [stɑːli] ! " [strʌk] [ʃɑːrp] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪr] ,

the	gondolier's	cry	,	'	Ah	!	Stali	!	"	struck	sharp	upon	the	ear	,
这	-	哭	,	-	啊	!	斯塔利	!	"	击	锋利的	之上	这	耳朵	,

船夫的喊声"啊！斯塔利！"刺耳地传入耳中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [praʊ] [tɜːrnd] [ə'saɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['maɪti] ['kɔːnisiz] [ðæt] [hæf] [met] ['oʊvər][ðə; ði]

and	the	prow	turned	aside	under	the	mighty	cornices	that	half	met	over	the
和	这	船首	转向	旁边	在下面	这	强大的	檐口	那	一半	遇见	超过	这

['nærəʊ] [kə'næl] ,

narrow	canal	,
狭窄的	运河	,

船首转向一侧，越过横跨狭窄运河的半相交的巨大檐口。

[wer] [ðə; ði] [plæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ['fɑːloʊd] [kloʊz][ænd; ənd][laʊd] ,

where	the	plash	of	the	water	followed	close	and	loud	,
在哪里	这	水花	的	这	水	随后	关闭	和	大声	,

水花飞溅的声音紧随其后，响亮而刺耳。

['rɪŋɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['mɑːrb(ə)l][baɪ][ðə; ði] ['boʊts] [saɪd] ;

ringing	along	the	marble	by	the	boat's	side	;
铃声	沿着	这	大理石	经过	这	船的	边	;

船边大理石上发出清脆的响声；

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst][ðə; ði][boʊt] ['dɑːrtɪd] [fɔːrθ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bredθ] [ʌv; əv]['sɪlvər] [siː] ,

and	when	at	last	the	boat	darted	forth	upon	the	breadth	of	silver	sea	,
和	什么时候	在	最后的	这	船	飞镖	前进	之上	这	宽度	的	银	海	,

最后，当小船疾驰而去，驶入广阔的银色大海时，

[ə'krɔːs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['duːkl] ['pæləs] , [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['sæŋgwɪn] [veɪnz] ,

across	which	the	front	of	the	Ducal	palace	,	flushed	with	its	sanguine	veins	,
穿过	哪个	这	正面	的	这	公爵	宫殿	,	酡	和	它是	乐观	静脉	,

其对面是公爵府的正面，通体血红，

[lʊks] [tuː; tə][ðə; ði] ['snoʊi] [doʊm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] ,

looks	to	the	snowy	dome	of	Our	Lady	of	Salvation	,
看起来	到	这	下雪的	穹顶	的	我们的	女士	的	救恩	,

望向救赎圣母教堂白雪皑皑的圆顶，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ]['mɑːrv(ə)l] [ðæt] [ðə; ði][maɪnd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] ['diːpli] [ɪn'trænst] [baɪ][ðə; ði]

it	was	no	marvel	that	the	mind	should	be	so	deeply	entranced	by	the
它	曾是	不	奇迹	那	这	头脑	应该	是	所以	深	着迷	经过	这

['vɪʒəneri] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siːn] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][soʊ] [streɪndʒ] [æz; əz][tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði]

visionary	charm	of	a	scene	so	beautiful	and	so	strange	as	to	forget	the
有远见的	魅力	的	一个	场景	所以	美丽的	和	所以	奇怪的	作为	到	忘记	这

['dɑːrkər] [trʊθs] [ʌv; əv][ɪts] ['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd][ɪts] ['biːɪŋ] ,

darker	truths	of	its	history	and	its	being	,
较暗	真相	的	它是	历史	和	它是	存在	,

毫不奇怪，如此美丽而奇异的景象，其梦幻般的魅力足以让人深深着迷，以至于忘记了它历史和存在的黑暗真相。

" [wel] [maɪt] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪti] [hæd; həd] [oʊd] [hɜːr; hər] [ɪg'zɪstəns] ['ræðər] [tuː; tə][ðə; ði]

"	Well	might	it	seem	that	such	a	city	had	owed	her	existence	rather	to	the
"	出色地	可能	它	似乎	那	这样的	一个	城市	有	欠款	她	存在	相当	到	这

[rɑːd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tʃæntər] ,

rod	of	the	enchanter	,
杆	的	这	魔法师	,

“或许，这样一座城市的诞生，要归功于魔法师的魔杖才得以实现。”

[ðæn; ðən][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] ;

than	the	fear	of	the	fugitive	;
比	这	害怕	的	这	逃犯	;

比对逃犯的恐惧更甚；

[ðæt] [ðə; ði]['wɔːtərz] [wɪtʃ] [en'sɜːkəld] [hɜːr; hər][hæd; həd] [bɪn] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrər] [ʌv; əv]

that	the	waters	which	encircled	her	had	been	chosen	for	the	mirror	of
那	这	水	哪个	包围	她	有	到过	选定	为了	这	镜子	的

[hɜːr; hər] [steɪt] ,

her	state	,
她	状态	,

环绕她的水域被选作她状态的镜子。

['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪkɪdnəs] ;

rather	than	the	shelter	of	her	nakedness	;
相当	比	这	庇护所	的	她	裸体	;

而不是用她赤裸的身体来寻求庇护；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [wɪtʃ] [ɪn] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz][waɪld][ɔːr] ['mɜːrsɪləs] — [taɪm] [ænd; ənd] [dɪ'keɪ] ,

and	that	all	which	in	Nature	was	wild	or	merciless	—	Time	and	Decay	,
和	那	全部	哪个	在	自然	曾是	荒野	或者	无情	—	时间	和	衰变	,

以及自然界中一切狂野或无情的事物——时间和衰败，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [weɪvz] [ænd; ənd] ['tempɪsts] — [hæd; həd] [bɪn] [wʌn] [tuː; tə][ə'dɔːrn][hɜːr; hər]

as	well	as	the	waves	and	tempests	—	had	been	won	to	adorn	her
作为	出色地	作为	这	波浪	和	暴风雨	—	有	到过	韩元	到	装饰	她

[ɪn'sted] [ʌv; əv][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] ,

instead	of	to	destroy	,
反而	的	到	破坏	,

连海浪和风暴——也都变成了装点她而不是摧毁她。

[ænd; ənd] [maɪt] [stɪl] [sper] , [fɔːr; fər]['eɪdʒɪz][tuː; tə] [kʌm] ,

and	might	still	spare	,	for	ages	to	come	,
和	可能	仍然	空闲的	,	为了	年龄	到	来	,

而且在未来的很长一段时间里，可能还会剩余一些。

[ðæt] ['bjuːti] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fɪkst] [fɔːr; fər][ɪts] [θroʊn] [ðə; ði][sændz][ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] -

that	beauty	which	seemed	to	have	fixed	for	its	throne	the	sands	of	the	hour	-
那	美丽	哪个	似乎	到	有	固定的	为了	它是	王座	这	沙子	的	这	小时	-

[glæs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

glass	as	well	as	of	the	sea	.
玻璃	作为	出色地	作为	的	这	海	.

那份美丽，仿佛以沙漏中的细沙和大海为宝座。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ['meni] ['jɪrz] [sɪns] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] ['venɪs] ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] [ɑːn][ə; eɪ]

"	It	is	now	many	years	since	I	first	saw	Venice	rising	from	the	sea	on	a
"	它	是	现在	许多	年	自从	我	第一的	锯	威尼斯	上升	从	这	海	在	一个

[sep'tembər] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz][aɪ] [seɪld] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [ðə; ði][ˌeɪdri'ætɪk][frʌm; frəm][triː'est,-'este] ;

September	morning	as	I	sailed	towards	it	across	the	Adriatic	from	Trieste	;
九月	早晨	作为	我	航行	向	它	穿过	这	亚得里亚海	从	的里雅斯特	;

“多年以前，我曾在九月的一个清晨，从的里雅斯特乘船横渡亚得里亚海，第一次看到威尼斯从海中升起；

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [glaidid] ['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər][ɪts] ['lʌvlinəs] [wʌz; wəz] ['sloʊli] [ænd; ənd]

and	as	we	glided	closer	and	closer	its	loveliness	was	slowly	and
和	作为	我们	滑翔	更近	和	更近	它是	可爱	曾是	缓慢地	和

[ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [ˌʌn'veɪld] ['ʌndər] [ðə; ði] ['slæntɪŋ] [biːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] [sʌn] .

exquisitely	unveiled	under	the	slanting	beams	of	the	early	sun	.
精美绝伦	揭幕	在下面	这	斜	光束	的	这	早期的	太阳	.

随着我们越来越靠近，在清晨斜阳的照射下，它的美丽慢慢地、精致地展现在我们眼前。

[ɪn] [ɔːl] [maɪ] ['wɑːndərɪŋz] ['oʊvər] [tuː] ['hemiˌsfiəz] [aɪ] [rɪ'membər] [noʊ]['vɪʒ(ə)n][soʊ] [ɪn'tʃæntɪŋ] [ænd; ənd]

In	all	my	wanderings	over	two	hemispheres	I	remember	no	vision	so	enchanting	and
在	全部	我的	漫游	超过	二	半球	我	记住	不	想象	所以	妖娆	和

[ˌʌnsər'pæsəbl] !

unsurpassable	!
无与伦比	!

在我游历两大半球的所有旅程中，我从未见过如此迷人、如此无与伦比的景象！

[meɪ] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , ['æntəni] ,

May	you	live	to	see	it	,	Antony	,
可能	你	居住	到	看	它	,	安东尼	,

愿你能够亲眼见证那一天，安东尼。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [vʌl'gærɪtiz] [ʌv; əv]['mɑːdərn][laɪf][hæv; həv]['toʊtəli] [di'feist] [ɪts] ['bjuːti] .

before	the	vulgarities	of	modern	life	have	totally	defaced	its	beauty	.
前	这	粗俗	的	现代的	生活	有	完全	污损	它是	美丽	.

在现代生活的庸俗彻底玷污它的美丽之前。

[jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] [oʊld]

Your	loving	old
你的	爱	老的

你亲爱的老

[dʒiː] . [piː] . -

G	.	P	.	29
G	.	P	.	-

GP29

[maɪ] [dɪr] ['æntəni] ,

My	Dear	Antony	,
我的	亲爱的	安东尼	,

我亲爱的安东尼，

[bɔːrn][ɪn] ['devən] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] — [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [jɪr] — [æz; əz] ['rʌskɪn] ,

Born	in	Devon	at	the	same	time	—	within	a	year	—	as	Ruskin	,
出生	在	德文郡	在	这	相同的	时间	—	之内	一个	年	—	作为	拉斯金	,

他和罗斯金同时出生于德文郡，相差不到一年。

[dʒeɪmz] ['æntəni] [fruːd] [roʊt] [proʊz] [ðæt] [dɪ'spleɪz] [ðə; ði] [seɪm] ['sæŋgwɪn] [ænd; ənd] [poʊ'etɪkl]

James	Anthony	Froude	wrote	prose	that	displays	the	same	sanguine	and	poetical
詹姆斯	安东尼	弗劳德	写道	散文	那	显示器	这	相同的	乐观	和	诗意的

[ˌkærɪktə'rɪstɪks] .

characteristics	.
特征	.

詹姆斯·安东尼·弗劳德的散文也展现出同样的乐观和诗意特征。

[hɪz; ɪz][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['raɪtɪŋz] [hæv; həv] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

His	historical	writings	have	,	I	believe	,
他的	历史	著作	有	,	我	相信	,

我认为，他的历史著作……

[bɪn] ['sʌmwʌt] [dɪ'skrɛdɪtɪd] [ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n] [hiː; hi][ɪz] [ə'ledʒd]

been	somewhat	discredited	of	late	years	owing	to	the	permission	he	is	alleged
到过	有些	声名狼藉	的	晚的	年	欠款	到	这	允许	他	是	据称

[tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [hɪm'self] [tuː; tə][wɔːrp][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['bʌtrəs]

to	have	given	himself	to	warp	his	account	of	events	in	order	to	buttress
到	有	给定	他自己	到	经	他的	帐户	的	活动	在	命令	到	支持

[sʌm; səm] ['predʒədɪs] [ɔːr] [kən'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

some	prejudice	or	contention	of	his	own	.
一些	偏见	或者	争论	的	他的	自己的	.

近年来，由于他被指控允许自己歪曲事实以支持自己的某些偏见或论点，他的信誉受到了一定程度的损害。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][set][hɪm; ɪm][ə'saɪd][æz; əz][æn; ən] ['ækjərət] [ə'θɔːrəti] ,

But	if	we	set	him	aside	as	an	accurate	authority	,
但	如果	我们	放	他	旁边	作为	一个	准确的	权威	,

但如果我们不把他视为权威人士，

[wiː; wi][kæn; kən][æt; ət][wʌns] [rɪ'stɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][rɪ'gɑːrd][æz; əz][ə; eɪ][lɔːrd][ʌv; əv] ['vɪʒəneri]

we	can	at	once	restore	him	to	our	regard	as	a	lord	of	visionary
我们	能	在	一次	恢复	他	到	我们的	看待	作为	一个	主	的	有远见的

['læŋgwɪdʒ] : —

language	:	—
语言	:	—

我们可以立即恢复对他作为富有远见的语言大师的敬重：——

" ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪz][oʊld][eɪdʒ] , ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [sloʊ] - ['drɑːpɪŋ] , ['meloʊ] ['ɔːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ]

"	Beautiful	is	old	age	,	beautiful	as	the	slow	-	dropping	,	mellow	autumn	of	a	rich
"	美丽的	是	老的	年龄	,	美丽的	作为	这	慢的	-	下降	,	醇厚	秋天	的	一个	富有的

, ['glɔːriəs] ['sʌmər] .

,	glorious	summer	.
,	辉煌	夏天	.

“老年很美，就像盛夏过后缓缓落下的柔和秋色一样美。”

[ɪn][ðə; ði][oʊld][mæn] ['neɪtʃər] [hæz; həz] [fʊl'fɪld] [hɜːr; hər][wɜːrk] ; [ʃiː; ʃi] [liːdz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

In	the	old	man	Nature	has	fulfilled	her	work	;	she	leads	him	with	her
在	这	老的	男人	自然	有	已完成	她	工作	;	她	线索	他	和	她

['blesɪŋz] ;

blessings	;
祝福	;

在老人身上，大自然完成了她的使命；她用她的恩赐引领着他；

[ʃiː; ʃi] [fɪlz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [spent] [laɪf] ; [ænd; ənd] ,

she	fills	him	with	the	fruits	of	a	well	-	spent	life	;	and	,
她	填充	他	和	这	水果	的	一个	出色地	-	花费	生活	;	和	,

她让他体会到充实人生的喜悦；而且，

[sə'raʊndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrənz] ['tʃɪldrən] , [ʃiː; ʃi] ['rɑːks] [hɪm; ɪm] ['sɔːftli] [ə'weɪ]

surrounded	by	his	children	and	his	children's	children	,	she	rocks	him	softly	away
包围	经过	他的	孩子们	和	他的	孩子们的	孩子们	,	她	岩石	他	轻轻	离开

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] ,

to	the	grave	,
到	这	严重	,

在他的子女和子孙后代的簇拥下，她轻轻地摇着他，送他走向坟墓。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ] ['blesɪŋz] .

to	which	he	is	followed	with	blessings	.
到	哪个	他	是	随后	和	祝福	.

他随后获得了祝福。

[gɑːd] [fərˈbɪd] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .

God	forbid	we	should	not	call	it	beautiful	.
上帝	禁止	我们	应该	不是	称呼	它	美丽的	.

天哪，我们怎么能不称它美丽呢?

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [bʌt; bət] [nɑːt] [ðə; ði] [moʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .

It	is	beautiful	,	but	not	the	most	beautiful	.
它	是	美丽的	,	但	不是	这	最多	美丽的	.

它很美，但不是最美的。

" [ðer; ðər] [ɪz] [əˈnʌðər] [laɪf] , [hɑːrd] , [rʌf] , [ænd; ənd] [ˈθɔːrni] , [ˈtrɑːdn] [wɪð; wɪθ] [ˈbliːdɪŋ] [fiːt]

"	There	is	another	life	,	hard	,	rough	,	and	thorny	,	trodden	with	bleeding	feet
"	那里	是	其他	生活	,	难的	,	粗糙的	,	和	带刺的	,	践踏	和	出血	脚

[ænd; ənd] [ˈeɪkɪŋ] [braʊ] ;

and	aching	brow	;
和	疼痛	眉头	;

“还有另一种生活，艰难、崎岖、荆棘丛生，布满血迹的双脚和疼痛的额头；

[ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [krɔːs] [ɪz] [ðə; ði] [ˈsɪmb(ə)l] ; [ə; eɪ] [ˈbæt(ə)l] [wɪtʃ] [noʊ] [piːs] [ˈfɑːloʊz] ,

the	life	of	which	the	cross	is	the	symbol	;	a	battle	which	no	peace	follows	,
这	生活	的	哪个	这	叉	是	这	象征	;	一个	战斗	哪个	不	和平	跟随	,

十字架象征着生命；一场没有和平的战斗。

[ðɪs] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪv] ; [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪv] [geɪps] [tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈvɪktəri] [ɪz] [wʌn] ;

this	side	of	the	grave	;	which	the	grave	gapes	to	finish	before	the	victory	is	won	;
这	边	的	这	严重	;	哪个	这	严重	张开	到	结束	前	这	胜利	是	韩元	;

坟墓的这一边；坟墓张开的裂缝，要在胜利到来之前将其填满；

[ænd; ənd] — [streɪndʒ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [soʊ] — [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [haɪɪst; ˈhaɪəst] [laɪf] [ʌv; əv] [mæn] .

and	—	strange	that	it	should	be	so	—	this	is	the	highest	life	of	man	.
和	—	奇怪的	那	它	应该	是	所以	—	这	是	这	最高	生活	的	男人	.

而奇怪的是，这竟然是人类最高尚的生活方式。

" [lʊk] [bæk] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [greɪt] [neɪmz] [ʌv; əv] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ;

"	Look	back	along	the	great	names	of	history	;
"	看	后退	沿着	这	伟大的	姓名	的	历史	;

回顾历史上那些伟大的名字；

[ðer; ðər] [ɪz] [nʌn] [huːz] [laɪf] [hæz; həz] [bɪn] [ˈʌðər] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

there	is	none	whose	life	has	been	other	than	this	.
那里	是	没有任何	谁	生活	有	到过	其他	比	这	.

没有一个人的生活不是这样的。

[ðeɪ] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [bɪn] [ˈgɪv(ə)n] [tuː; tə] [duː] [ðə; ði] [ˈriːəli] [haɪɪst; ˈhaɪəst] [wɜːrk] [ɪn] [ðɪs] [ɜːrθ] ,

They	to	whom	it	has	been	given	to	do	the	really	highest	work	in	this	earth	,
他们	到	谁	它	有	到过	给定	到	做	这	真的	最高	工作	在	这	地球	,

那些被赋予使命，去完成世上最高尚事业的人，

[huːˈevər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [dʒuː] [ɔːr] [ˈdʒentaɪl] , [ˈpeɪgən] [ɔːr] [ˈkrɪstʃən] , [ˈwɒrɪrz] , [ˈledʒɪsleɪtəz] ,

whoever	they	are	,	Jew	or	Gentile	,	Pagan	or	Christian	,	warriors	,	legislators	,
谁	他们	是	,	犹	或者	外邦人	,	异教徒	或者	基督教	,	战士	,	立法者	,

[fɪˈlɒsəfəz] , [priːsts] , [ˈpoʊəts] , [kɪŋz] ,

philosophers	,	priests	,	poets	,	kings	,
哲学家	,	神父	,	诗人	,	国王	,

无论他们是谁，犹太人还是非犹太人，异教徒还是基督徒，战士、立法者、哲学家、祭司、诗人、国王，

[sleɪvz] — [wʌn] [ænd; ənd] [ɔːl] ,

slaves	—	one	and	all	,
奴隶	—	一	和	全部	,

奴隶们——所有奴隶

[ðer; ðər] [feɪt] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] — [ðə; ði] [seɪm] ['bɪtər] [kʌp] [hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [ðem; ðəm]

their	fate	has	been	the	same	—	the	same	bitter	cup	has	been	given	them
他们的	命运	有	到过	这	相同的	—	这	相同的	苦的	杯子	有	到过	给定	他们

[tuː; tə] [drɪŋk] .

to	drink	.
到	喝	.

他们的命运是一样的——他们都喝了同样的苦杯。

" [ə'nʌðər] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [diːp] [ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] ['bjuːti] ['kænɑːt] [biː; bi] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] [frʌm; frəm]

"	Another	passage	of	deep	and	melancholy	beauty	cannot	be	omitted	from
"	其他	通道	的	深的	和	忧郁	美丽	不能	是	省略	从

[ðɪs] ['vɑːljəm] .

this	volume	.
这	体积	.

“本书中不能缺少另一段深沉而忧郁的美丽篇章。”

[ˌaɪ 'tiː] ['rekərdz] [ɪn] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] ['hɔːntɪŋ] ['lʌvlinəs] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ə'weɪ] [ʌv; əv] ['fjuːdəlɪzəm] [ænd; ənd]

It	records	in	language	of	haunting	loveliness	the	passing	away	of	feudalism	and
它	记录	在	语言	的	令人难忘	可爱	这	通过	离开	的	封建	和

['ʃɪvəlri] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pædʒəntri] [ʌv; əv] [feɪθ] : —

chivalry	and	of	a	thousand	years	of	the	pageantry	of	faith	:	—
骑士精神	和	的	一个	千	年	的	这	盛大场面	的	信仰	:	—

它以令人难忘的优美语言记录了封建制度和骑士精神的消逝，以及一千年信仰盛典的辉煌：

" [ðə; ði] [greɪt] ['treɪdɪŋ] ['kʌmpəniz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [institjuːtid] [fɔːr; fər] ['selfɪʃ] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ,

"	The	great	trading	companies	were	not	instituted	for	selfish	purposes	,
"	这	伟大的	贸易	公司	是	不是	已设立	为了	自私	目的	,

“大型贸易公司的建立并非出于自私的目的，

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [ðə; ði] [kən'suːmər] [ʌv; əv] [ˌmænjə'fæktʃər] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi] ['pəːtʃəst]

but	to	ensure	the	consumer	of	manufactured	articles	that	what	he	purchased
但	到	确保	这	消费者	的	制造	文章	那	什么	他	购买

[wʌz; wəz] ['prɑːpərli] [meɪd] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [praɪs] .

was	properly	made	and	of	a	reasonable	price	.
曾是	适当地	制成	和	的	一个	合理的	价格	.

但是为了确保消费者购买的制成品质量合格且价格合理。

[ðeɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['praɪsɪz] , [fɪkst] ['weɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv] [ə'prentɪʃɪp] .

They	determined	prices	,	fixed	wages	,	and	arranged	the	rules	of	apprenticeship	.
他们	决定	价格	,	固定的	工资	,	和	安排	这	规则	的	学徒制	.

他们决定价格，规定工资，并制定学徒规则。

[bʌt; bət] [ɪn] [taɪm] [ðə; ði] ['kʌmpəniz] [lɔːst] [ðer; ðər] ['helθi] [vaɪ'tæləti] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['relɪks]

But	in	time	the	companies	lost	their	healthy	vitality	,	and	,	with	other	relics
但	在	时间	这	公司	丢失的	他们的	健康	活力	,	和	,	和	其他	遗物

[ʌv; əv] ['fjuːdəlɪzəm] ,

of	feudalism	,
的	封建	,

但随着时间的推移，这些公司失去了原有的活力，并与其他封建残余一起消亡了。

[wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] ['heɪsənɪŋ] [ə'weɪ] .

were	in	the	reign	of	Elizabeth	hastening	away	.
是	在	这	在位	的	伊丽莎白	加速	离开	.

在伊丽莎白一世统治时期，一切都在加速消逝。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [lɔːŋgər] ['treɪdzmən] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['nʌmbər] [huː] [wɜːr; wər]

There	were	no	longer	tradesmen	to	be	found	in	sufficient	number	who	were
那里	是	不	更长	商人	到	是	成立	在	充足的	数字	WHO	是

[pə'zest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nesəseri] ['proʊbəti] ;

possessed	of	the	necessary	probity	;
拥有	的	这	必要的	廉洁	;

已经找不到足够多的、具备必要诚信的商人了；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][nɑːt][tuː; tə] [kə'nekt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fə'nɑːmɪnən] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] [diːp]

and	it	is	impossible	not	to	connect	such	a	phenomenon	with	the	deep
和	它	是	不可能的	不是	到	连接	这样的	一个	现象	和	这	深的

['meləŋkɑːli] [wɪtʃ] ,

melancholy	which	,
忧郁	哪个	,

人们不可能不将这种现象与深深的忧郁联系起来，

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , ['setld] [daʊn] [ɑːn] [ɪ'lɪzəbəθ] [hɜːr'self] .

in	those	days	,	settled	down	on	Elizabeth	herself	.
在	那些	天	,	定居	向下	在	伊丽莎白	她自己	.

那时，她就安顿在了伊丽莎白身上。

" [fɔːr; fər] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ðiː][wɜːrld] ,

"	For	indeed	a	change	was	coming	upon	the	world	,
"	为了	的确	一个	改变	曾是	未来	之上	这	世界	,

“因为世界确实即将迎来变革，

[ðə; ðiː] ['miːnɪŋ] [ænd; ənd][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ɪz] [stɪl] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][juː 'es] — [ə; eɪ]

the	meaning	and	direction	of	which	even	is	still	hidden	from	us	—	a
这	意义	和	方向	的	哪个	甚至	是	仍然	隐	从	我们	—	一个

[tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm] ['ɪrə] [tuː; tə] ['ɪrə] .

change	from	era	to	era	.
改变	从	时代	到	时代	.

其意义和方向至今仍是未知数——时代在变迁。

[ðə; ðiː] [pæðz] ['trɑːdn] [baɪ][ðə; ðiː] ['futsteps] [ʌv; əv]['eɪdʒɪz][wɜːr; wər]['broʊkən][ʌp] ; [oʊld] [θɪŋz] [wɜːr; wər]

The	paths	trodden	by	the	footsteps	of	ages	were	broken	up	;	old	things	were
这	路径	践踏	经过	这	脚步声	的	年龄	是	破碎的	向上	;	老的	事物	是

['pæsɪŋ] [ə'weɪ] ,

passing	away	,
通过	离开	,

承载着岁月痕迹的道路已被破坏；旧事物正在消逝。

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [feɪθ] [ænd; ənd][laɪf][ʌv; əv][ten] ['sentʃəriz] [wɜːr; wər] [di'zɔlviŋ] [laɪk][ə; eɪ] [driːm] .

and	the	faith	and	life	of	ten	centuries	were	dissolving	like	a	dream	.
和	这	信仰	和	生活	的	十	几个世纪	是	溶解	喜欢	一个	梦	.

延续了十个世纪的信仰和生活，如同梦境般消逝。

['ʃɪvəlri] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] ; [ðə; ðiː] ['æbi] [ænd; ənd][ðə; ðiː]['kæs(ə)l][wɜːr; wər] [suːn] [tə'geðər] [tuː; tə]

Chivalry	was	dying	;	the	abbey	and	the	castle	were	soon	together	to
骑士精神	曾是	垂死	;	这	修道院	和	这	城堡	是	很快	一起	到

['krʌmb(ə)l]['ɪntuː]['ruːɪnz] ;

crumble	into	ruins	;
崩溃	进入	废墟	;

骑士精神正在消亡；修道院和城堡很快也将一同坍塌成废墟；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðiː][fɔːrmz] , [dɪ'zaɪɝz] , [bɪ'liːfs] , [kən'vikʃənz] [ʌv; əv][ðə; ðiː][oʊld][wɜːrld][wɜːr; wər] ['pæsɪŋ]

and	all	the	forms	,	desires	,	beliefs	,	convictions	of	the	old	world	were	passing
和	全部	这	表格	,	欲望	,	信仰	,	定罪	的	这	老的	世界	是	通过

[ə'weɪ] , ['nevər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .

away	,	never	to	return	.
离开	,	绝不	到	返回	.

旧世界的各种形式、欲望、信仰和信念都在消逝，一去不复返。

[ə; eɪ] [nuː] ['kɑːntɪnənt][hæd; həd] ['rɪzn] [ʌp] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðiː] ['westərn] [siː] .

A	new	continent	had	risen	up	beyond	the	western	sea	.
一个	新的	大陆	有	升起	向上	超过	这	西	海	.

西海之外，一块新的大陆已经崛起。

[ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [ˌɪn'leɪd][wɪð; wɪθ][stɑːrz] , [hæd; həd] [sʌŋk] [bæk] ['ɪntuː][æn; ən] ['ɪnfɪnət] [ə'bɪs]

The	floor	of	heaven	,	inlaid	with	stars	,	had	sunk	back	into	an	infinite	abyss
这	地面	的	天堂	,	镶嵌	和	明星	,	有	沉没	后退	进入	一个	无限	深渊

[ʌv; əv] [ɪ'meʒərəbl] [speɪs] ;

of	immeasurable	space	;
的	无法估量的	空间	;

繁星点点的天地沉入无垠的深渊；

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrm] [ɜːrθ] [ɪt'self] , [ʌn'fɪkst] [frʌm; frəm][ɪts] [faʊn'deɪʃnz] ,

and	the	firm	earth	itself	,	unfixed	from	its	foundations	,
和	这	公司	地球	本身	,	未修复	从	它是	基础	,

而坚实的土地本身，却脱离了根基，

[wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə][biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] ['ætəm][ɪn][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['væstnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] .

was	seen	to	be	but	a	small	atom	in	the	awful	vastness	of	the	Universe	.
曾是	已见	到	是	但	一个	小的	原子	在	这	可怕	广袤无垠	的	这	宇宙	.

在浩瀚无垠的宇宙中，自己不过是一个渺小的原子。

" [ɪn][ðə; ði]['fæbrɪk][ʌv; əv]['hæbɪt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][soʊ] [lə'bɔːriəsli] [bɪlt] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] ,

"	In	the	fabric	of	habit	which	they	had	so	laboriously	built	for	themselves	,
"	在	这	织物	的	习惯	哪个	他们	有	所以	费力地	建造	为了	他们自己	,

在他们费尽心力为自己构建的习惯体系中，

[mæn'kaɪnd][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [noʊ][lɔːŋgər] .

mankind	was	to	remain	no	longer	.
人类	曾是	到	保持	不	更长	.

人类将不复存在。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [gɔːn] — [laɪk][æn; ən] [ˌʌnsəb'stænʃəl] ['pædʒənt] , ['feɪdɪd] ;

And	now	it	is	all	gone	—	like	an	unsubstantial	pageant	,	faded	;
和	现在	它	是	全部	已消失	—	喜欢	一个	不实质性的	盛会	,	褪色	;

而现在这一切都消失了——就像一场虚幻的盛会，褪色了；

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] [ðer; ðər][laɪz][ə; eɪ][gʌlf][ʌv; əv] ['mɪstəri] [wɪtʃ]

and	between	us	and	the	old	English	there	lies	a	gulf	of	mystery	which
和	之间	我们	和	这	老的	英语	那里	谎言	一个	海湾	的	神秘	哪个

[ðə; ði] [proʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] [wɪl] ['nevər] ['ædɪkwətli] [brɪdʒ] .

the	prose	of	the	historian	will	never	adequately	bridge	.
这	散文	的	这	历史学家	将要	绝不	充分	桥	.

我们与古英语之间存在着一道神秘的鸿沟，历史学家的散文永远无法充分跨越这道鸿沟。

[ðeɪ] ['kænɑːt] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][kæn; kən][bʌt; bət] ['fiːbli]

They	cannot	come	to	us	,	and	our	imagination	can	but	feebly
他们	不能	来	到	我们	,	和	我们的	想像力	能	但	虚弱地

['penətreɪt] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

penetrate	to	them	.
穿透	到	他们	.

他们无法来到我们身边，我们的想象力也只能微弱地触及他们。

['oʊnli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [aɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəlz] ,

Only	among	the	aisles	of	the	cathedrals	,
仅有的	之中	这	过道	的	这	大教堂	,

只有在大教堂的走廊里，

['oʊnli][æz; əz][wiː; wi] [geɪz] [ə'pɑːn][ðer; ðər]['saɪlənt] ['fɪgjərz] ['sliːpɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [tuːmz] ,

only	as	we	gaze	upon	their	silent	figures	sleeping	on	their	tombs	,
仅有的	作为	我们	目光	之上	他们的	沉默的	数据	睡眠	在	他们的	陵墓	,

只有当我们凝视着他们静静长眠在墓碑上的身影时，

[sʌm; səm] [feɪnt] [kən'sepʃnz] [floʊt] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] [ʌv; əv] [wʌt] [ðiːz] [men] [wɜːr; wər] [wen] [ðeɪ]

some	faint	conceptions	float	before	us	of	what	these	men	were	when	they
一些	头晕的	概念	漂浮	前	我们	的	什么	这些	男人	是	什么时候	他们

[wɜːr; wər] [ə'laɪv] ;

were	alive	;
是	活	;

我们脑海中浮现出一些模糊的画面，想象着这些人在世时的样子；

[ænd; ənd] [pər'hæps] [ɪn] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] ['belz] , [ðæt] [pɪ'kjuːliər] [kri'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌmiːdi'iːvəl] [eɪdʒ]

and	perhaps	in	the	sound	of	church	bells	,	that	peculiar	creation	of	mediæval	age
和	也许	在	这	声音	的	教会	铃铛	,	那	奇特	创建	的	中世纪	年龄

,

,

,

或许，在教堂钟声中，那中世纪特有的创造物，

[wɪtʃ] [fɔːlz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ɪr] [laɪk] [ðə; ði] ['ekoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['vænɪʃt] [wɜːrld] .

which	falls	upon	the	ear	like	the	echo	of	a	vanished	world	.
哪个	瀑布	之上	这	耳朵	喜欢	这	回声	的	一个	消失了	世界	.

它传入耳中，如同逝去世界的回响。

" [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] ['belz] , ['biːɪŋ] [ɪn'taɪərli] [ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mæn] ,

"	The	sound	of	church	bells	,	being	entirely	the	creation	of	man	,
"	这	声音	的	教会	铃铛	,	存在	完全	这	创建	的	男人	,

“教堂钟声完全是人类创造的，

[fɔːrmz] [pər'hæps] [ə; eɪ] [mɔːr] ['tʌtʃɪŋ] [lɪŋk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pæst] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ɪ'tɜːrn(ə)l]

forms	perhaps	a	more	touching	link	with	the	past	for	us	than	the	eternal
表格	也许	一个	更多的	接触	关联	和	这	过去的	为了	我们	比	这	永恒

[saʊndz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

sounds	of	nature	.
声音	的	自然	.

或许，它比永恒的大自然之声更能让我们与过去建立起感人的联系。

[jet] [ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] [wɑːʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] [fɔːrmz] [ə; eɪ] [bɑːnd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es]

Yet	the	everlasting	wash	of	the	waves	of	the	sea	forms	a	bond	between	us
然而	这	永恒	洗	的	这	波浪	的	这	海	表格	一个	纽带	之间	我们

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʌn'plʌmd] [depθs] [ʌv; əv] [taɪm] ,

and	the	unplumbed	depths	of	time	,
和	这	未安装管道	深度	的	时间	,

然而，永不停息的海浪冲刷将我们与深不可测的时间深处联系在一起。

[æz; əz] [ðeɪ]

as	they
作为	他们

因为他们

" [bɪ'gɪn] [ænd; ənd] [siːs] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [bɪ'gɪn]

"	Begin	and	cease	,	and	then	again	begin
"	开始	和	停止	,	和	然后	再次	开始

开始，停止，然后再开始

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

英语散文的荣耀：写给我孙子(The Glory of English Prose Letters to My)

[wɪð; wɪθ] ['tremjələs] ['keɪd(ə)ns] [sloʊ] , [ænd; ənd] [brɪŋ] ,

With	tremulous	cadence	slow	,	and	bring	,
和	颤抖的	节奏	慢的	,	和	带来	,

带着颤抖的节奏，缓慢地，带来，

[ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [noʊt] [ʌv; əv] ['sædnəs] [ɪn] .

The	eternal	note	of	sadness	in	.
这	永恒	笔记	的	悲伤	在	.

永恒的悲伤音符。

['sɔfəkliːz] [lɔːŋ] [ə'goʊ]

Sophocles	long	ago
索福克勒斯	长的	前

很久以前，索福克勒斯

[hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt]

Heard	it	on	the	Ægean	,	and	it	brought
听到	它	在	这	爱琴海	,	和	它	带来

在爱琴海上听到的，它带来了

['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði]['tɜːrbɪd] [eb] [ænd; ənd] [floʊ]

Into	his	mind	the	turbid	ebb	and	flow
进入	他的	头脑	这	混浊	落潮	和	流动

浑浊的潮起潮落涌入他的脑海

[ʌv; əv]['hjuːmən] ['mɪzəri] .

Of	human	misery	.
的	人类	苦难	.

人类的苦难。

" [soʊ] [roʊt] ['mæθjuː] ['ɑːrnəld] .

"	So	wrote	Matthew	Arnold	.
"	所以	写道	马修	阿诺德	.

“马修·阿诺德如是写道。”

[ðen] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði] [triːz] ,

Then	there	is	the	sound	of	wind	in	the	trees	,
然后	那里	是	这	声音	的	风	在	这	树木	,

然后是风吹过树梢的声音，

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] ['wɔːtərz] [ænd; ənd] ['rɪplɪŋ] [striːmz] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv]

and	the	voice	of	falling	waters	and	rippling	streams	which	must	have
和	这	嗓音	的	坠落	水	和	涟漪	溪流	哪个	必须	有

['fɔːlən][ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [rɪ'moʊtəst] [fɔːr] - [rʌnəːz] [æz; əz] [ðeɪ] [duː][ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr]

fallen	upon	the	ears	of	our	remotest	fore	-	runners	as	they	do	upon	our
倒下	之上	这	耳朵	的	我们的	最远	前	-	跑步者	作为	他们	做	之上	我们的

[oʊn] .

own	.
自己的	.

还有流水潺潺、溪水潺的声音，这些声音一定也曾传到我们最遥远的先民的耳中，就像传到我们自己的耳中一样。

[ðiːz] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [saʊndz] [ə'baʊt] [juː 'es] [teɪk] [noʊ] [noʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [briːf] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ] ,

These	eternal	sounds	about	us	take	no	note	of	our	brief	coming	and	going	,
这些	永恒	声音	关于	我们	拿	不	笔记	的	我们的	简短的	未来	和	去	,

我们周围这些永恒的声音，丝毫不会注意到我们短暂的来去。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [wen] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , ['æntəni] ,

and	will	be	the	same	when	you	and	I	,	Antony	,
和	将要	是	这	相同的	什么时候	你	和	我	,	安东尼	,

当你我之间也是如此，安东尼，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['mɪljənz] [ðæt] [kʌm] ['æftər][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [dʌst] .

and	all	the	millions	that	come	after	us	in	the	world	have	returned	to	dust	.
和	全部	这	百万	那	来	后	我们	在	这	世界	有	返回	到	灰尘	.

而我们之后出生的千百万人，都已化为尘埃。

[jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] [oʊld]

Your	loving	old
你的	爱	老的

你亲爱的老

[dʒiː] . [piː] . -

G	.	P	.	30
G	.	P	.	-

GP30

[maɪ] [dɪr] ['æntəni] ,

My	Dear	Antony	,
我的	亲爱的	安东尼	,

我亲爱的安东尼，

[ðoʊ] [aɪ][duː][nɑːt][maɪ'self][ræŋk] ['mæθjuː] ['ɑːrnəld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪt] [proʊz] ['raɪtɜ-z] [ʌv; əv]

Though	I	do	not	myself	rank	Matthew	Arnold	among	the	great	prose	writers	of
尽管	我	做	不是	我	秩	马修	阿诺德	之中	这	伟大的	散文	作家	的

['ɪŋglənd] ,

England	,
英格兰	,

虽然我个人并不把马修·阿诺德列入英国伟大的散文作家之列，

[jet] , [laɪk] [ɔːl] [truː] ['poʊəts] — [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , — [hiː; hi] [roʊt]

yet	,	like	all	true	poets	—	and	he	indeed	was	one	of	them	,	—	he	wrote
然而	,	喜欢	全部	真的	诗人	—	和	他	的确	曾是	一	的	他们	,	—	他	写道

['eksələnt] ['ɪŋglɪʃ] [proʊz] .

excellent	English	prose	.
出色的	英语	散文	.

然而，像所有真正的诗人一样——而他确实是其中之一——他写出了优秀的英文散文。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə]['poʊətri][tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz]['faɪnɪst][i'məʊʃənz][ænd; ənd]

It	is	true	that	he	turned	to	poetry	to	express	his	finest	emotions	and
它	是	真的	那	他	转向	到	诗	到	表达	他的	最好的	情绪	和

[θɔːts] ,

thoughts	,
想法	,

他的确通过诗歌来表达他最美好的情感和思想。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɪm'self] [ə'luːdz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [proʊz] ['raɪtɪŋz] [ðʌs] :

and	he	himself	alludes	to	his	prose	writings	thus	:
和	他	他自己	暗示	到	他的	散文	著作	因此	:

他本人也曾这样提及自己的散文作品：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [mɪr] ['sɑːlətəri]['wɑːndərər][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd][aɪ][tɔːk][æn; ən]

"	I	am	a	mere	solitary	wanderer	in	search	of	the	light	,	and	I	talk	an
"	我	是	一个	仅仅	孤	流浪者	在	搜索	的	这	光	,	和	我	讲话	一个

['ɑːrtləs] ,

artless	,
不矫揉造作	,

“我只是一个孤独的旅人，在寻找光明，我说话也很不经大脑。”

[ʌn'stʌdid] , ['evrideɪ] [fə'mɪliər] ['læŋgwɪdʒ] .
unstudied , everyday familiar language .
未经研究的 , 每天 熟悉的 语言 .

未经学习的、日常熟悉的语言。

[bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .
But , after all , this is the language of the mass of the world .
但 , 后 全部 , 这 是 这 语言 的 这 大量的 的 这 世界 .

但归根结底，这是全世界大众的语言。

" [ðə; ði] [tʃiːf] [noʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['tiːtʃɪŋ] [wʌz; wəz] [ɜːr'bænəti] .
" The chief note of all his teaching was urbanity .
" 这 首席 笔记 的 全部 他的 教学 曾是 城市化 .

“他所有教学的主要特点是温文尔雅。”

" [ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv] [pər'fekʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪz][ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] [laɪt]
" The pursuit of perfection , " he said , " is the pursuit of sweetness and light
" 这 追逐 的 完美 , " 他 说 , " 是 这 追逐 的 甜味 和 光
. "
: "
. "

他说：“追求完美，就是追求甜蜜和光明。”

" ['kʌltʃər] [heɪts] ['heɪtrɪd] : ['kʌltʃər] [hæz; həz] [wʌn] [greɪt] ['pæʃ(ə)n] — [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['swiːtnəs]
" Culture hates hatred : culture has one great passion — the passion for sweetness
" 文化 讨厌 仇恨 : 文化 有 一 伟大的 热情 — 这 热情 为了 甜味
[ænd; ənd] [laɪt] .
and light .
和 光 .

“文化憎恨仇恨：文化有一种伟大的热情——对甜蜜和光明的热情。”

" [ðɪs] ['tiːtʃɪŋ] , [noʊ] [daʊt] , [liːdz] [tuː; tə] [fiːldz] [ʌv; əv] ['plezntnəs] [ænd; ənd] [tʃɑːrm] ,
" This teaching , no doubt , leads to fields of pleasantness and charm ,
" 这 教学 , 不 怀疑 , 线索 到 字段 的 愉悦 和 魅力 ,

“毫无疑问，这种教导会引领我们走向愉悦和迷人的境界。”

[ænd; ənd][nɑːt][æt; ət][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] ['pleɪsɪz][ʌv; əv][self] - ['sækrɪfaɪs] , [ɔːr][ðə; ði] [ɔː'stɪr] [piːks]
and not at all to the high places of self - sacrifice , or the austere peaks
和 不是 在 全部 到 这 高的 地方 的 自己 - 牺牲 , 或者 这 简朴 高峰
[ʌv; əv] ['mɑːrtərdəm] .
of martyrdom .
的 殉道 .

完全没有达到自我牺牲的崇高境界，也没有达到殉道的严酷巅峰。

['bɜːrnɪŋ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [θɪŋz] ,
Burning indignation against intolerable things ,
燃烧 愤慨 反对 无法容忍 事物 ,

对不可容忍之事的义愤填膺

[fɪrs] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kruːəlti] [ænd; ənd] [əˌbɔmə'neɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][faɪnd][noʊ]
fierce denunciation of the cruelties and abominations of the world find no
凶猛的 谴责 的 这 残忍 和 可憎之物 的 这 世界 寻找 不
[ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ɔːr] ['sɪmpəθi] [frʌm; frəm] [ðɪs] [sə'riːn] ,
encouragement or sympathy from this serene ,
鼓励 或者 同情 从 这 安详 ,

对世间种种残酷和丑恶行径的强烈谴责，在这个宁静祥和的地方却得不到任何鼓励或同情。

[dɪ'tætʃt] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['sʌmwʌt] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] , ['tiːtʃɪŋ] .
detached , and therefore somewhat ineffectual , teaching .
分离的 , 和 所以 有些 无效 , 教学 .

脱离实际，因此效果欠佳的教学方式。

['swi:tnəs] [ænd; ənd] [laɪt] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sleɪv] [treɪd] ,

Sweetness	**and**	**light**	**would**	**never**	**have**	**interfered**	**with**	**the**	**slave**	**trade**	**,**
甜味	和	光	会	绝不	有	干扰	和	这	奴隶	贸易	,

甜蜜和光明绝不会干扰奴隶贸易。

[ɔ:r] ['fɪrsli] [fɔ:t] [bɪ'saɪd] ['plɪmsəl,'plɪmsoʊl] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [loʊd] - [laɪn] [ɑ:n] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv] [ʃɪps] .

or	**fiercely**	**fought**	**beside**	**Plimsoll**	**for**	**the**	**load**	**-**	**line**	**on**	**the**	**sides**	**of**	**ships**	**.**
或者	激烈地	战斗	旁	普林索尔	为了	这	加载	-	线	在	这	侧面	的	船舶	.

或者与普林索尔并肩作战，争夺船舷两侧的载重线。

[wi:; wi] [dɪd] [nɑ:t] [faɪt] [ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv] ['swi:tnəs] [ænd; ənd] [laɪt] .

We	**did**	**not**	**fight**	**the**	**Germans**	**under**	**the**	**doctrine**	**of**	**sweetness**	**and**	**light**	**.**
我们	做过	不是	斗争	这	德国人	在下面	这	教义	的	甜味	和	光	.

我们与德国人作战并非出于什么美好的理念。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['edɪfaɪɪŋ] [ə'dɔ:rnmənt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ɪn] [taɪmz]

It	**was**	**a**	**beautiful**	**and**	**edifying**	**adornment**	**for**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**in**	**times**
它	曾是	一个	美丽的	和	有益的	装饰	为了	这	绘画	-	房间	在	时代

[ʌv; əv] [vɪk'tɔ:riən] [self] - ['sætɪsfaɪd] [pi:s] ,

of	**Victorian**	**self**	**-**	**satisfied**	**peace**	**,**
的	维多利亚时代	自己	-	使满意	和平	,

在维多利亚时代那种自满的和平时期，它是客厅里一件美丽而又令人愉悦的装饰品。

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['tɪnsl] ['ɑ:rmər] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ʌv; əv] [laɪf] ,

but	**was**	**a**	**tinsel**	**armour**	**for**	**the**	**battle**	**of**	**life**	**,**
但	曾是	一个	箔	盔甲	为了	这	战斗	的	生活	,

但这不过是人生战场上的一层华丽盔甲罢了。

[ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] ['fju:t(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] [sɔ:rd] [fɔ:r; fər] ['kɔmbətɪŋ] [rɔ:ŋ] .

and	**entirely**	**futile**	**as**	**a**	**sword**	**for**	**combating**	**wrong**	**.**
和	完全	徒劳	作为	一个	剑	为了	对抗	错误的	.

完全无法用作对抗邪恶的利剑。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑ:t] [ʃʊr] [ðæt] ['mæθju:] ['ɑ:rnəld] [wʊd] [nɑ:t] [hæv; həv] [kɔ:ld] [ðoʊz] [hu:] ['ræθfəli] [slæʃ]

I	**am**	**not**	**sure**	**that**	**Matthew**	**Arnold**	**would**	**not**	**have**	**called**	**those**	**who**	**wrathfully**	**slash**
我	是	不是	当然	那	马修	阿诺德	会	不是	有	称为	那些	WHO	愤怒地	削减

[ə'baʊt] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ə'bɑ:mɪnəb(ə)l] ['i:vəlz] ,

about	**them**	**at**	**abominable**	**evils**	**,**
关于	他们	在	可恶	罪恶	,

我不确定马修·阿诺德是否会把那些愤怒地挥舞利剑的人称为可憎的邪恶之徒。

['fɪlɪˌsti:nz] .

Philistines	**.**
非利士人	.

非利士人。

['æftər] [ɔ:l] ,

After	**all**	**,**
后	全部	,

毕竟，

[ðə; ði] [greɪt] [men] [ʌv; əv] ['ækʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] ['raɪtɜ-z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] [hæv; həv] [bɪn]

the	**great**	**men**	**of**	**action**	**and**	**the**	**great**	**writers**	**of**	**the**	**world**	**have**	**been**
这	伟大的	男人	的	行动	和	这	伟大的	作家	的	这	世界	有	到过

['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['hɑ:rbərɪŋ] [greɪt] [in'θju:ziæzəmz] [ænd; ənd] [di:p] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðer; ðər] ['hɑ:rts] ;

capable	**of**	**harbouring**	**great**	**enthusiasms**	**and**	**deep**	**indignations**	**in**	**their**	**hearts**	**;**
有能力的	的	窝藏	伟大的	热情	和	深的	愤慨	在	他们的	心	;

世界上的伟大行动家和伟大作家都能够在心中怀有巨大的热情和深深的愤慨；

[ænd; ənd] [ðiːz] [iˈməuʃənz][duː][nɑːt] [ɪˈmɜːrdʒ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] " ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['swiːtnəs] [ænd; ənd]

and	these	emotions	do	not	emerge	from	a	"	passion	for	sweetness	and
和	这些	情绪	做	不是	出现	从	一个	"	热情	为了	甜味	和

[laɪt] .

light	.
光	.

这些情感并非源于“对甜蜜和光明的热爱”。

" [ə; eɪ] ['betər] ['dɑːktrɪn] , ['æntəni] , [ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] ,

"	A	better	doctrine	,	Antony	,	is	,	I	think	,
"	一个	更好的	教义	,	安东尼	,	是	,	我	思考	,

“安东尼，我认为更好的理论是……”

[tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [pʊʃ] [θɪŋz] [ə'lɔːŋ] ['tʃɪrfəli] [bʌt; bət] ['strenjuəsli] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

to	try	to	push	things	along	cheerfully	but	strenuously	in	the	right	direction
到	尝试	到	推	事物	沿着	愉快地	但	竭尽全力	在	这	正确的	方向

[wer'evər] [ænd; ənd] [wen'evər] [juː; jʊ][kæn; kən] .

wherever	and	whenever	you	can	.
无论	和	每当	你	能	.

无论何时何地，都要尽力以积极乐观但又不失努力的态度推动事情朝着正确的方向发展。

[æz; əz][ə; eɪ] ['raɪtər] [aɪ] [θɪŋk] ['mæθjuː] ['ɑːrnəldz] [best] ['pæsɪdʒ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['prefəs]

As	a	writer	I	think	Matthew	Arnold's	best	passage	is	to	be	found	in	the	Preface
作为	一个	作家	我	思考	马修	阿诺德的	最好的	通道	是	到	是	成立	在	这	前言

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['eseiz] [ɪn]['krɪtɪsɪzəm] : —

to	his	Essays	in	Criticism	:	—
到	他的	散文	在	批评	:	—

作为一名作家，我认为马修·阿诺德最精彩的一段话出自他的《批评文集》序言：

" ['ɑːksfərd] .

"	Oxford	.
"	牛津	.

牛津。

['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪti] !

Beautiful	city	!
美丽的	城市	!

美丽的城市！

[soʊ]['venərəb(ə)l] , [soʊ] ['lʌvli] , [soʊ] [ʌn'rævɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] [fɪrs] [ˌɪntə'lektʃuəl] [laɪf] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

So	venerable	,	so	lovely	,	so	unravaged	by	the	fierce	intellectual	life	of	our
所以	可敬	,	所以	迷人的	,	所以	未受破坏的	经过	这	凶猛的	知识分子	生活	的	我们的

['sentʃəri] , [soʊ] [sə'riːn] !

century	,	so	serene	!
世纪	,	所以	安详	!

如此古老，如此可爱，如此未受我们这个世纪激烈的知识生活所侵蚀，如此宁静！

" [ðer; ðər][ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [baːˈbɛəriənz] , [ɔːl][æt; ət] [pleɪ] !

"	There	are	our	young	barbarians	,	all	at	play	!
"	那里	是	我们的	年轻的	野蛮人	,	全部	在	玩	!

“瞧瞧我们这些年轻的野蛮人，都在玩耍呢！”

" [ænd; ənd] [jet] [stiːpt] [ɪn] ['sentɪmənt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [laɪz] , ['spredɪŋ] [hɜːr; hər] ['gaːdnz] [tuː; tə][ðə; ði]

"	And	yet	steeped	in	sentiment	as	she	lies	,	spreading	her	gardens	to	the
"	和	然而	浸泡	在	情绪	作为	她	谎言	,	传播	她	花园	到	这

['muːnlaɪt] ,

moonlight	,
月光	,

“然而，她躺在那里，沉浸在感伤之中，将她的花园铺展在月光下，

[ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['taʊərz] [ðə; ði][læst] [ɪn'tʃɑːntmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l][eɪdʒ] ,

and	whispering	from	her	towers	the	last	enchantments	of	the	Middle	Age	,
和	耳语	从	她	塔楼	这	最后的	魔法	的	这	中间	年龄	,

[huː] [wɪl] [dɪ'naɪ] [ðæt] ['ɑːksfərd] ,

who	will	deny	that	Oxford	,
WHO	将要	否定	那	牛津	,

她从塔楼上低语着中世纪最后的魅力，谁又能否认牛津呢?

[baɪ][hɜːr; hər] [ɪn'efəb(ə)l] [tʃɑːrm] , [kiːps] ['evər] ['kɔːlɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [truː] [goʊl][ʌv; əv][ɔːl][ʌv; əv]

by	her	ineffable	charm	,	keeps	ever	calling	us	to	the	true	goal	of	all	of
经过	她	难以言喻的	魅力	,	保持	曾经	呼叫	我们	到	这	真的	目标	的	全部	的

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

她那难以言喻的魅力，始终召唤着我们走向我们所有人的真正目标。

[tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːəl] , [tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] , — [tuː; tə] ['bjuːti] , [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,

to	the	ideal	,	to	perfection	,	—	to	beauty	,	in	a	word	,
到	这	理想的	,	到	完美	,	—	到	美丽	,	在	一个	单词	,

向理想，向完美——简而言之，向美。

[wɪtʃ] [ɪz]['oʊnli] [truːθ] [siːn] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [saɪd] ? — ['nɪrər] [pər'hæps][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] ['saɪəns]

which	is	only	truth	seen	from	another	side	?	—	nearer	perhaps	than	all	the	science
哪个	是	仅有的	真相	已见	从	其他	边	?	—	更近	也许	比	全部	这	科学

[ʌv; əv] ['tjuːbɪŋən] .

of	Tübingen	.
的	图宾根	.

那岂不是从另一个角度看真理吗？——或许比图宾根大学的所有科学研究都更接近真理。

[ə'dɔːrəb(ə)l] ['driːmər] , [huːz] [hɑːrt] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ][roʊ'mæntɪk] ! [huː] [hæst]['gɪv(ə)n] [ðaɪ'self] [soʊ]

Adorable	dreamer	,	whose	heart	has	been	so	romantic	!	who	hast	given	thyself	so
可爱的	梦想家	,	谁	心	有	到过	所以	浪漫的	!	WHO	哈斯特	给定	你自己	所以

[prɑːdɪgli] ,

prodigally	,
挥霍无度	,

可爱的梦想家，你的心是如此浪漫！你如此慷慨地奉献自己!

['gɪv(ə)n] [ðaɪ'self] [tuː; tə] [saɪdz] [ænd; ənd] ['hɪroʊz] [nɑːt] [maɪn] , ['oʊnli] ['nevər] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪlɪˌstiːnz] !

given	thyself	to	sides	and	heroes	not	mine	,	only	never	to	the	Philistines	!
给定	你自己	到	侧面	和	英雄	不是	矿	,	仅有的	绝不	到	这	非利士人	!

献身于非我阵营的英雄，但绝不能献身于非利士人!

[hoʊm] [ʌv; əv] [lɔːst] ['kɔːzɪz] , [ænd; ənd] [fər'seɪkən] [bɪ'liːfs] , [ænd; ənd] [ʌn'pɑːpjələr] [neɪmz] , [ænd; ənd]

home	of	lost	causes	,	and	forsaken	beliefs	,	and	unpopular	names	,	and
家	的	丢失的	原因	,	和	被遗弃的	信仰	,	和	不受欢迎的	姓名	,	和

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['lɔɪəltiz] ! . . .

impossible	loyalties	!	.	.	.
不可能的	忠诚	!	.	.	.

这里是失败事业、被遗弃信仰、不受欢迎的名字和不可能的忠诚的家园!

[ˌæpə'rɪʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] , [wʌt] [ɪz]['aʊər; ɑːr]['pjuːni] ['wɔːrfer] [ə'genst] [ðə; ði] ['fɪlɪˌstiːnz] ,

Apparitions	of	a	day	,	what	is	our	puny	warfare	against	the	Philistines	,
幻影	的	一个	天	,	什么	是	我们的	弱小	战争	反对	这	非利士人	,

一日之幻象，我们与非利士人的战争又算得了什么?

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɔːrfer] [wɪtʃ] [ðɪs] [kwiːn] [ʌv; əv] ['roʊmæns] [hæz; həz] [bɪn] ['weɪdʒɪŋ]

compared	with	the	warfare	which	this	Queen	of	Romance	has	been	waging
比较的	和	这	战争	哪个	这	女王	的	浪漫	有	到过	工资

[ə'genst] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['sentʃəriz] ,

against	them	for	centuries	,
反对	他们	为了	几个世纪	,

与这位浪漫女王几个世纪以来对他们发动的战争相比，

[ænd; ənd] [wɪl] [weɪdʒ]['æftər][wi:; wi][ɑ:r; ər] [gɔ:n] ?

and	will	wage	after	we	are	gone	?
和	将要	工资	后	我们	是	已消失	?

我们死后，战争还会继续吗?

" [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [kəm'pænjən] , [[wʌn]] [ɪf] [ju:; jʊ] [ɪk'spektɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

"	As	a	man	and	a	companion	,	[	1	]	if	you	expected	nothing	but
"	作为	一个	男人	和	一个	伴侣	,	[	1	]	如果	你	预期的	没有什么	但

[dɪ'laɪtf(ə)l] ['hju:mər] , ['brɪliənt] ['dɪskɔ:rs] ,

delightful	humour	,	brilliant	discourse	,
愉快	幽默	,	杰出的	话语	,

“作为一个男人和一个伴侣，[1]如果你只期待令人愉快的幽默和精彩的谈吐，

[ænd; ənd] [ɜ:r'beɪn] ['aʊtlʊk] [ə'pɑ:n] ['evriθɪŋ] , [fju:] [kʊd; kəd]['raɪv(ə)l][hɪz; ɪz]['pɜ:rsən(ə)l] [tʃɑ:rm] ;

and	urbane	outlook	upon	everything	,	few	could	rival	his	personal	charm	;
和	彬彬有礼	前景	之上	一切	,	很少	可以	竞争对手	他的	个人的	魅力	;

他为人处事彬彬有礼，举止优雅，很少有人能与他的个人魅力相媲美；

[bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] ['nevər] ['ri:əli] [dʒɔɪn][ju:; jʊ][ɪn][ə; eɪ][læst] [dɪtʃ] [tu:; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði] [raɪt] ,

but	he	would	never	really	join	you	in	a	last	ditch	to	defend	the	right	,
但	他	会	绝不	真的	加入	你	在	一个	最后的	沟	到	保卫	这	正确的	,

但他永远不会在最后一刻与你并肩作战，捍卫正义。

[ɔ:r] ['æktʃuəli] [tʃɑ:rdʒ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [ə'genst] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] , [ɔ:l'ðoʊ] [ɪn][hɪz; ɪz]['poʊəm] " [ðə; ði][læst]

or	actually	charge	with	you	against	the	wrong	,	although	in	his	poem	"	The	Last
或者	实际上	收费	和	你	反对	这	错误的	,	虽然	在	他的	诗	"	这	最后的

[wɜ:rd] ,

Word	,
单词	,

或者实际上指控你犯了错误，尽管在他的诗《遗言》中，

" [waɪl] [nɑ:t] [pɑ:r'tɪsɪpeɪtɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [sʌtʃ] ['strenjuəs] ['du:ɪŋz] ,

"	while	not	participating	himself	in	such	strenuous	doings	,
"	尽管	不是	参与	他自己	在	这样的	费力的	行为	,

“虽然他本人并未参与此类艰苦的活动，

[hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə] [ji:ld] [ə; eɪ] [rɪ'lʌktənt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][tu:; tə][hɪm; ɪm] [hu:] [dʌz] [soʊ] [tʃɑ:rdʒ] ,

he	seems	to	yield	a	reluctant	admiration	to	him	who	does	so	charge	,
他	似乎	到	屈服	一个	不情愿的	钦佩	到	他	WHO	做	所以	收费	,

他似乎对提出这项指控的人流露出一种勉强的钦佩之情。

[ænd; ənd] [hu:] [li:vz] [hɪz; ɪz] " ['bɑ:di][baɪ][ðə; ði] [wɔ:l] .

and	who	leaves	his	"	body	by	the	wall	.
和	WHO	树叶	他的	"	身体	经过	这	墙	.

并将他的“尸体”留在墙边。

" [mʌtʃ] [hæz; həz] ['hæpənd] [sɪns] ['mæθju:] ['ɑ:rnəld] [pɔ:d] [hɪz; ɪz][skɔ:rn][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˌʌnrɪ'dʒenərət]

"	Much	has	happened	since	Matthew	Arnold	poured	his	scorn	upon	the	unregenerate
"	很多	有	发生	自从	马修	阿诺德	倾倒	他的	轻蔑	之上	这	未再生

['fɪlɪˌsti:nz] ; [bʌt; bət][let][ˌju: 'es] [rɪ'membər] ,

Philistines	;	but	let	us	remember	,
非利士人	;	但	让	我们	记住	,

“自从马修·阿诺德对未悔改的非利士人发出蔑视以来，发生了许多事情；但让我们记住，

['æntəni] ,

Antony	,
安东尼	,

安东尼

[ðæt] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [ðiːz] [kən'temd] [ni'glekt] [ʌv; əv]

that	thousands	and	thousands	of	these	contemned	neglecters	of
那	数千	和	数千	的	这些	蔑视	疏忽者	的

['swiːtnəs] [ænd; ənd] [laɪt] [stʊd] [ʌn'flɪntʃɪŋli] [ænd; ənd][daɪd][ə'pɑːn][ðə; ði] [pleɪnz] [ʌv; əv] [fræns] [ðæt]

sweetness	and	light	stood	unflinchingly	and	died	upon	the	plains	of	France	that
甜味	和	光	站立	毫不动摇地	和	死亡	之上	这	平原	的	法国	那

['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [ænd; ənd][ɪts] ['friːdəm] [ʃʊd; ʃəd] [sər'vaɪv] .

our	country	and	its	freedom	should	survive	.
我们的	国家	和	它是	自由	应该	存活	.

成千上万被鄙视的、漠视甜蜜与光明的人们，为了我们的国家和自由，毫不畏惧地站在法国的平原上，最终死去。

[jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] [oʊld]

Your	loving	old
你的	爱	老的

你亲爱的老

[dʒiː] . [piː] . [[wʌn]]

G	.	P	.	[	1	]
G	.	P	.	[	1	]

GP[1]

[siː] [maɪ] ['meməriz] , [piː'piː] .

See	my	Memories	,	pp	.
看	我的	回忆	,	pp	.

参见我的回忆录，第 10 页。

- - - [ænd; ənd] - . -

46	-	52	and	55	.	31
-	-	-	和	-	.	-

46-52 和 55.31

[maɪ] [dɪr] ['æntəni] ,

My	Dear	Antony	,
我的	亲爱的	安东尼	,

我亲爱的安东尼，

[laɪk] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'nɪnsələr] [wɔːr] ,

Like	the	author	of	the	Peninsular	War	,
喜欢	这	作者	的	这	半岛	战争	,

就像《半岛战争》的作者一样，

[sɜːr] ['wɪljəm] ['bʌtlər] [wʌz; wəz] [greɪt] [bəuθ][æz; əz][ə; eɪ]['soʊldʒər][ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['raɪtər] .

Sir	William	Butler	was	great	both	as	a	soldier	and	as	a	writer	.
先生	威廉	巴特勒	曾是	伟大的	两个都	作为	一个	士兵	和	作为	一个	作家	.

威廉·巴特勒爵士既是一位伟大的军人，也是一位伟大的作家。

[hɪz; ɪz] [ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi] ['spɑːklz] [wɪð; wɪθ] ['hjuːmər] , ['aɪrəni] , [ænd; ənd] [fə'lɪsɪtəs] ['dɪkʃ(ə)n] ;

His	autobiography	sparkles	with	humour	,	irony	,	and	felicitous	diction	;
他的	自传	闪光	和	幽默	,	讽刺	,	和	幸福的	措辞	;

他的自传充满了幽默、讽刺和优美的措辞；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] [ʌv; əv] ['gɔːrdn] [ʌv; əv] [kaː'tuːm] [ðæt] [hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fʊl]

but	it	was	in	his	Life	of	Gordon	of	Khartoum	that	he	rose	to	his	full
但	它	曾是	在	他的	生活	的	戈登	的	喀土穆	那	他	玫瑰	到	他的	满的

['stætʃər] [æz; əz][ə; eɪ] [kən'trɪbjətər] [tuː; tə][ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [proʊz] .

stature	as	a	contributor	to	the	glory	of	English	prose	.
身材	作为	一个	贡献者	到	这	荣耀	的	英语	散文	.

但正是他的《喀土穆的戈登传》使他充分展现了自己作为英国散文辉煌贡献者的地位。

[ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] ['gɔːrdn] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [træns'fɪgjəd] [ɔːl] [huː]

The	spell	of	Gordon	seems	to	have	,	as	it	were	,	transfigured	all	who
这	拼写	的	戈登	似乎	到	有	,	作为	它	是	,	变形	全部	WHO

[ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm] ,

approached	him	,
接近	他	,

戈登似乎施了魔法，让所有接近他的人都变得与众不同。

[ænd; ənd] [reɪzd] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] .

and	raised	them	out	of	themselves	.
和	提高	他们	出去	的	他们自己	.

并使他们从自身中崛起。

[wʌn] [mæn] [ə'loʊn] , [ʌv; əv] [ɔːl] [ðoʊz] [huːz] [laɪvz; lɪvz] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ,

One	man	alone	,	of	all	those	whose	lives	touched	his	,
一	男人	独自的	,	的	全部	那些	谁	生活	感动	他的	,

在所有与他有过交集的人中，只有一个人，

[hæz; həz] [ʃoʊn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pɪntʃt] [ænd; ənd] ['næroʊ] [ˌmiːdi'ɑːkrəti] [wʌz; wəz] [pruːf] [ə'genst] [ðə; ði]

has	shown	that	his	own	pinched	and	narrow	mediocrity	was	proof	against	the
有	所示	那	他的	自己的	捏	和	狭窄的	平庸	曾是	证明	反对	这

['reɪdiəns] [ʌv; əv] ['gɔrdənz] ['spɪrɪt] ,

radiance	of	Gordon's	spirit	,
辐射	的	戈登的	精神	,

这证明他自己狭隘而平庸的品质，根本无法与戈登的精神光辉相提并论。

[ænd; ənd] [hæz; həz] ['fiːbli] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [bɪ'lɪt(ə)l] [ðə; ði] ['soʊldʒər] [seɪnt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [oʊn]

and	has	feebly	attempted	to	belittle	the	soldier	saint	for	his	own
和	有	虚弱地	尝试过	到	贬低	这	士兵	圣	为了	他的	自己的

[ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

justification	.
理由	.

他曾试图贬低这位圣战士，以此为自己的行为辩解，但这种做法显得苍白无力。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæz; həz] [feɪld] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [ə; eɪ] [spɑːt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv]

But	he	has	failed	even	to	project	a	spot	upon	the	sun	of
但	他	有	失败的	甚至	到	项目	一个	点	之上	这	太阳	的

['gɔrdənz] [feɪm] ,

Gordon's	fame	,
戈登的	名声	,

但他甚至没能给戈登的声望留下一丝光亮。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [ɔːl'redi] [fər'gɑːtn] ,

and	he	is	already	forgotten	,
和	他	是	已经	被遗忘的	,

他已经被人遗忘了。

[waɪl] [ðə; ði] [greɪt] ['soʊldʒɚz] [neɪm] [wɪl] [ɪn'dʊr] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] [tɪl]

while	the	great	soldier's	name	will	endure	in	the	hearts	of	his	countrymen	till
尽管	这	伟大的	士兵的	姓名	将要	忍受	在	这	心	的	他的	同胞们	直到

['ɪŋgləndˌ] [ænd; ənd] [ɪts] ['piːp(ə)l] [feɪl] .

England	and	its	people	fail	.
英格兰	和	它是	人们	失败	.

这位伟大战士的名字将永远铭刻在同胞心中，直到英格兰及其人民走向灭亡。

[ɪf] [sɜːr] ['wɪljəm] ['bʌtlɚz] ['faɪn(ə)l] ['noʊb(ə)l] [pɪrɪədz] , [wɪtʃ] [aɪ] [hɪr] [ˌriːprə'duːs] ,

If	Sir	William	Butler's	final	noble	periods	,	which	I	here	reproduce	,
如果	先生	威廉	管家	最终的	高贵	时期	,	哪个	我	这里	复制	,

如果说威廉·巴特勒爵士晚年的辉煌岁月（我在此重现），

[duː][nɑːt] ['diːpli] [muːv] [hɪm; ɪm] [huː] [riːdz] [ðem; ðəm] , [ðen] [mʌst; məst] [ðæt] ['riːdər] [hæv; həv] [ə; eɪ]

do	not	deeply	move	him	who	reads	them	,	then	must	that	reader	have	a
做	不是	深	移动	他	WHO	阅读	他们	,	然后	必须	那	读者	有	一个

[hɑːrt] [ʌv; əv] [stoʊn] : —

heart	of	stone	:	—
心	的	石头	:	—

如果这些话不能深深打动读者，那么这位读者一定有一颗铁石心肠。

" [ðʌs] [fel] [ɪn] [dɑːrk] ['aʊər] [ʌv; əv] [dɪ'fiːt] [ə; eɪ] [mæn] [æz; əz] [ʌn'selfɪʃ] [æz; əz] ['saidni] ,

"	Thus	fell	in	dark	hour	of	defeat	a	man	as	unselfish	as	Sidney	,
"	因此	跌倒	在	黑暗的	小时	的	击败	一个	男人	作为	无私	作为	西德尼	,

“就这样，在战败的黑暗时刻，像西德尼这样无私的人倒下了。”

[ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] ['dɑːntləs] [æz; əz] [wʊlf] , [ʌv; əv] ['ɑːnər] ['steɪnləs] [æz; əz] ['aʊt'ræm] , [ʌv; əv] ['sɪmpəθi]

of	courage	dauntless	as	Wolfe	,	of	honour	stainless	as	Outram	,	of	sympathy
的	勇气	无畏	作为	沃尔夫	,	的	荣誉	防锈的	作为	奥特拉姆	,	的	同情

[waɪd] - [riːtʃɪŋ] [æz; əz] ['drʌmənd] ,

wide	-	reaching	as	Drummond	,
宽的	-	到达	作为	德拉蒙德	,

拥有沃尔夫般无畏的勇气，拥有奥特拉姆般纯洁无瑕的荣誉，拥有德拉蒙德般博大的同情心。

[ʌv; əv] ['ɑːnəsti] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] [æz; əz] [nə'pɪr] , [ʌv; əv] [feɪθ] [æz; əz] ['stedfæst] [æz; əz] [mɔːr] .

of	honesty	straightforward	as	Napier	,	of	faith	as	steadfast	as	More	.
的	诚实	直截了当	作为	纳皮尔	,	的	信仰	作为	坚定不移	作为	更多的	.

诚实如纳皮尔，信仰如莫尔般坚定。

['daʊtf(ə)l] [ɪn'diːd] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] ['eniwer] [ɪn] [ðə; ði] [pæst] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [naɪt] [ɔːr]

Doubtful	indeed	is	it	if	anywhere	in	the	past	we	shall	find	figure	of	knight	or
疑	的确	是	它	如果	任何地方	在	这	过去的	我们	将	寻找	数字	的	骑士	或者

['soʊldʒər] [tuː; tə] ['iːkwəl] [hɪm; ɪm] ,

soldier	to	equal	him	,
士兵	到	平等的	他	,

确实很难说历史上是否还能找到一位能与他相提并论的骑士或士兵。

[fɔːr; fər] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv] [deθ] [ðæt] ['gɪvz] [tuː; tə] [laɪf] [ɪts] ['riːəl] ['naɪthʊd] ,

for	sometimes	it	is	the	sword	of	death	that	gives	to	life	its	real	knighthood	,
为了	有时	它	是	这	剑	的	死亡	那	给予	到	生活	它是真实的		骑士爵位	,

因为有时候，正是死亡之剑赋予了生命真正的骑士精神。

[ænd; ənd] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [ðə; ði] ['soʊldʒɝz] [end] [ɪz] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['naɪtli] [laɪf] ;

and	too	often	the	soldier's	end	is	unworthy	of	his	knightly	life	;
和	也	经常	这	士兵的	结尾	是	不配	的	他的	骑士精神	生活	;

而且，士兵的结局往往与其骑士生涯不相称；

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] ['gɔːrdn] [ðə; ði] ['hɑːrməni] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] [wʌz; wəz] [kəm'pliːt] ,

but	with	Gordon	the	harmony	of	life	and	death	was	complete	,
但	和	戈登	这	和谐	的	生活	和	死亡	曾是	完全的	,

但有了戈登，生与死的和谐才算圆满。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [siːnz] [siːm] [tuː; tə] [muːv] [tuː; tə] [ðer; ðər] [fʊl'fɪlmənt] [ɪn] ['sɑːləm] [hʌʃ] ,

and	the	closing	scenes	seem	to	move	to	their	fulfilment	in	solemn	hush	,
和	这	结束	场景	似乎	到	移动	到	他们的	履行	在	庄严	嘘	,

结尾的场景似乎在庄严肃穆的氛围中走向圆满。

[æz; əz] [ðoʊ] [æn; ən] [ˌʌn'siːn] ['paʊər] [wɑːtʃt] ['oʊvər] [ðə; ði] ['siːkwəns] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['sɑːroʊ] .

as	though	an	unseen	power	watched	over	the	sequence	of	their	sorrow	.
作为	尽管	一个	看不见	力量	观看	超过	这	顺序	的	他们的	悲哀	.

仿佛有一股无形的力量在注视着他们悲伤的进程。

" [nɑːt] [baɪ] [ðə; ði] [blaɪnd] ['hæzərd] [ʌv; əv] [tʃæns] [wʌz; wəz] [ðɪs] [greɪt] ['trædʒədi] ['kɔnsəˌmeɪtɪd] ;

"	Not	by	the	blind	hazard	of	chance	was	this	great	tragedy	consummated	;
"	不是	经过	这	瞎的	冒险	的	机会	曾是	这	伟大的	悲剧	完成	;

“这场巨大的悲剧并非偶然发生的；

[nɑːt][baɪ][ðə; ði]['dɪskɔːrd][ʌv; əv][men][ɔːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [veɪg] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['ɑːbstək(ə)l] ,

not	by	the	discord	of	men	or	from	the	vague	opposition	of	physical	obstacle	,
不是	经过	这	Discord	的	男人	或者	从	这	模糊的	反对	的	身体的	障碍	,

并非由于人与人之间的不和，也不是由于模糊的物理障碍，

[baɪ] [fɔːlt] [ʌv; əv] [ruːt] [ɔːr][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [dɪ'leɪ] , [wʌz; wəz][help] [dɪ'naɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

by	fault	of	route	or	length	of	delay	,	was	help	denied	to	him	.
经过	过错	的	路线	或者	长度	的	延迟	,	曾是	帮助	否认	到	他	.

由于路线问题或延误时间过长，他未能获得帮助。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [laɪf][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ['pɜːrfɪkt] [baɪ][hə'roʊɪk] [deθ] .

The	picture	of	a	wonderful	life	had	to	be	made	perfect	by	heroic	death	.
这	图片	的	一个	精彩的	生活	有	到	是	制成	完美的	经过	英勇	死亡	.

美好的人生必须以英勇的牺牲才能臻于完美。

[ðə; ði]['mɔːrəl][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [kʌt] [diːp] , [ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [red] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [haɪ] ,

The	moral	had	to	be	cut	deep	,	and	written	red	,	and	hung	high	,
这	道德	有	到	是	切	深的	,	和	书面	红色的	,	和	悬挂	高的	,

必须把教训刻在心上，用鲜红的笔迹写出来，高高挂起。

[soʊ] [ðæt] [ɪts] ['les(ə)n] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [baɪ][ɔːl] [men] [ə'bʌv] [straɪf] [ænd; ənd] [daʊt] [ænd; ənd]['dɪskɔːrd]

so	that	its	lesson	could	be	seen	by	all	men	above	strife	and	doubt	and	discord
所以	那	它是	课	可以	是	已见	经过	全部	男人	多于	冲突	和	怀疑	和	Discord

.

:

.

以便让所有超越纷争、怀疑和不和的人都能看到它的教训。

[neɪ] ,

Nay	,
不	,

不，

[ðə; ði] ['veri] ['setɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [siːnz] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [rɔːt] [aʊt] [ɪn] [sʌtʃ] ['kɑːntræst]

the	very	setting	of	the	final	scenes	has	to	be	wrought	out	in	such	contrast
这	非常	环境	的	这	最终的	场景	有	到	是	锻	出去	在	这样的	对比

[ʌv; əv] ['kʌlər] [ðæt] [ðə; ði] ['dʌlɪst] [aɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

of	colour	that	the	dullest	eye	shall	be	able	to	read	the	meaning	of	it	all	.
的	颜色	那	这	最无聊的	眼睛	将	是	有能力的	到	读	这	意义	的	它	全部	.

最后几幕的场景布置必须运用强烈的色彩对比，让最迟钝的眼睛也能看懂其中的含义。

[fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] [bæk] [ðɪs] ['soʊldʒɚz] [laɪf][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]['proʊtest] [ə'genst] ['aʊər; ɑːr][moʊst]

For	many	a	year	back	this	soldier's	life	has	been	a	protest	against	our	most
为了	许多	一个	年	后退	这	士兵的	生活	有	到过	一个	反对	反对	我们的	最多

['tʃerɪʃt] ['tiːtʃɪŋ] .

cherished	teaching	.
珍爱	教学	.

多年来，这名士兵的生活一直是对我们最珍视的教义的一种抗议。

[feɪθ] [ɪz] ['wiːknəs] , [wiː; wi][hæv; həv] [sed] .

Faith	is	weakness	,	we	have	said	.
信仰	是	弱点	,	我们	有	说	.

我们曾说过，信仰是软弱的表现。

[hiː; hi] [wɪl] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streŋθ] .

He	will	show	us	it	is	strength	.
他	将要	展示	我们	它	是	力量	.

他会向我们证明这就是力量。

[rɪ'wɔːrd] [ɪz][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] .

Reward	is	the	right	of	service	.
报酬	是	这	正确的	的	服务	.

奖励是服务的权利。

[pʌb'lɪsəti] [ɪz] [truː] [feɪm] .
Publicity is true fame .
宣传 是 真的 名声 .

曝光度才是真正的名声。

[let] [ˌjuː 'es][goʊ]['ɪntuː]['ækʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] ['raɪdɪŋ] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['elboʊ] ,
Let us go into action with a newspaper correspondent riding at our elbow ,
让 我们 去 进入 行动 和 一个 报纸 通讯员 骑术 在 我们的 弯头 ,

让我们带着一名随行的报社记者投入行动，

[ɔːr] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['kæbɪn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʃɪp] , [hæz; həz] [bɪn] ['aʊər; ɑːr] ['præktɪs] .
or sitting in the cabin of the ship , has been our practice .
或者 坐着 在 这 舱 的 这 船 , 有 到过 我们的 实践 .

或者坐在船舱里，一直是我们的习惯。

[hiː; hɪ][hæz; həz][toʊld][juː 'es] [ðæt] [ðə; ðɪ] [reɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][fɔːr; fər] ['ɑːnər] , [nɑːt][fɔːr; fər] - ['ɑːnərz] ,
He has told us that the race should be for honour , not for ' honours ,
他 有 讲述 我们 那 这 种族 应该 是 为了 荣誉 , 不是 为了 - 荣誉 ,

他告诉我们，比赛应该是为了荣誉，而不是为了“荣誉”。

- [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] - [gɪv] [ə'weɪ] ['aʊər; ɑːr]['med(ə)l] , - [ænd; ənd] [ðæt] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][hjuː'mɪlətɪ] ,
' that we should ' give away our medal , ' and that courage and humility ,
- 那 我们 应该 - 给 离开 我们的 勋章 , - 和 那 勇气 和 谦逊 ,
['mɜːrsi] [ænd; ənd] [streŋθ] ,
mercy and strength ,
怜悯 和 力量 ,

“我们应该‘放弃我们的奖牌’，以及勇气和谦逊、仁慈和力量”，

[ʃʊd; ʃəd] [mɑːrtʃ] [hænd][ɪn][hænd] [tə'geðər] .
should march hand in hand together .
应该 行进 手 在 手 一起 .

应该手挽手一起前进。

[fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kaunslz] .
For many a year we have had no room for him in our councils .
为了 许多 一个 年 我们 有 有 不 房间 为了 他 在 我们的 议会 .

多年来，我们的委员会里一直没有他的位置。

['aʊər; ɑːr] ['ɑːmiz] [nuː] [hɪm; ɪm][nɑːt] ;
Our armies knew him not ;
我们的 军队 知道 他 不是 ;

我们的军队并不认识他；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ɪn]['semi] - ['sævɪdʒ] [lændz][ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [rɪ'moʊt]
and it was only in semi - savage lands and in the service of remote
和 它 曾是 仅有的 在 半 - 野蛮的 土地 和 在 这 服务 的 偏僻的
['ɛmpaɪɚz] [hiː; hɪ][kʊd; kəd][faɪnd][skoʊp][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] .
empires he could find scope for his genius .
帝国 他 可以 寻找 范围 为了 他的 天才 .

只有在半蛮荒的土地上，为遥远的帝国效力，他才能找到发挥自己才华的空间。

[naʊ] ['aʊər; ɑːr] ['kaunslz] [wɪl] [biː; bi] [ʃeɪmd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] ,
Now our councils will be shamed in his service ,
现在 我们的 议会 将要 是 羞愧 在 他的 服务 ,

现在，我们的议会将因效力于他而蒙羞。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['ɑːmiz] [wɪl] [faɪnd][noʊ] ['fʊtɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['efərts] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] .
and our armies will find no footing in our efforts to reach him .
和 我们的 军队 将要 寻找 不 立足点 在 我们的 努力 到 抵达 他 .

我们的军队在试图接近他的过程中将寸步难行。

[wiː; wi][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['prɑːvɪdəns] [ʌv; əv][gɑːd][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['tʃænsɪz]

We	have	said	that	the	Providence	of	God	was	only	a	calculation	of	chances
我们	有	说	那	这	普罗维登斯	的	上帝	曾是	仅有的	一个	计算	的	机会

;

;

;

我们曾说过，上帝的旨意只是对概率的计算；

[naʊ] [fɔːr; fər][ɪ'lev(ə)n] [mʌnθs] [ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] ['spektək(ə)l] [wɪl] [biː; bi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv]

now	for	eleven	months	the	amazing	spectacle	will	be	presented	to	the	world	of
现在	为了	十一	几个月	这	惊人的	奇观	将要	是	呈现	到	这	世界	的

[ðɪs] ['sɑːlətəri]['soʊldʒər] ['stændɪŋ] [æt; ət] [beɪ] ,

this	solitary	soldier	standing	at	bay	,
这	孤	士兵	常设	在	湾	,

接下来的十一个月里，全世界将看到这位孤胆战士坚守阵地的惊人景象。

[wɪ'ðɪn] ['θɜːrti] [deɪz] - ['træv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv]['empaɪər] ,

within	thirty	days	'	travel	of	the	centre	of	Empire	,
之内	三十	天	-	旅行	的	这	中心	的	帝国	,

在帝国中心三十天的行程内，

[waɪl] [ðə; ði][moʊst]['paʊərf(ə)l] ['kɪŋdəm] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] — [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [huːz] [welθ] [ɪz][æz; əz]

while	the	most	powerful	kingdom	on	the	earth	—	the	nation	whose	wealth	is	as
尽管	这	最多	强大的	王国	在	这	地球	—	这	国家	谁	财富	是	作为

[ðə; ði][sændz][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

the	sands	of	the	sea	,
这	沙子	的	这	海	,

而地球上最强大的王国——财富如海沙般浩瀚的国家，

[huːz] [boʊst] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] ['nevər] [sets] [ə'pɑːn][ɪts] [də'mɪnjənz] — [ɪz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːtʃ] [hɪm; ɪm]

whose	boast	is	that	the	sun	never	sets	upon	its	dominions	—	is	unable	to	reach	him
谁	夸	是	那	这	太阳	绝不	套	之上	它是	领地	—	是	无法	到	抵达	他

— ['seɪvɪŋ] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][wɑːnt] — [bʌt; bət][ɪz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːtʃ] [hɪm; ɪm]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][wʌn]

—	saving	he	does	not	want	—	but	is	unable	to	reach	him	even	with	one
—	保存	他	做	不是	想	—	但	是	无法	到	抵达	他	甚至	和	一

['mesɪdʒ] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [fɔːr; fər][pæst] [fər'getflnəs] .

message	of	regret	for	past	forgetfulness	.
信息	的	后悔	为了	过去的	健忘	.

他自诩太阳永不落山——却无法触及他——除非他不想——甚至无法向他传达一丝对过去遗忘的遗憾。

" [noʊ] ; [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [ðæn; ðən] [mɪs'teɪk] [ʌv; əv] [ɪg'zekjətɪv] , [ɔːr] [straɪf] [ʌv; əv]

"	No	;	there	is	something	more	in	all	this	than	mistake	of	Executive	,	or	strife	of
"	不	;	那里	是	某物	更多的	在	全部	这	比	错误	的	管理人员	,	或者	冲突	的

['pɑːrti] ,

party	,
派对	,

不，这一切背后还有比行政失误或党派纷争更深层次的原因。

[ɔːr] ['erər] [ʌv; əv]['kæbɪnət] , [ɔːr] [fɔːlt] [ʌv; əv][men][kæn; kən][ɪk'spleɪn] .

or	error	of	Cabinet	,	or	fault	of	men	can	explain	.
或者	错误	的	内阁	,	或者	过错	的	男人	能	解释	.

或许是内阁的错误，或许是人为的过错。

[ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] , [ðə; ði]['les(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [deθ] [ðæt] [mʌst; məst]

The	purpose	of	this	life	that	has	been	,	the	lesson	of	this	death	that	must
这	目的	的	这	生活	那	有	到过	,	这	课	的	这	死亡	那	必须

[biː; bi] ,

be	,
是	,

此生存在的意义，此死必须带来的教训，

[ɪz] [vɑːstə] [ænd; ənd] [diːpər] [ðæn; ðən] [ðiːz] [θɪŋz] .

is	vaster	and	deeper	than	these	things	.
是	更广阔	和	更深	比	这些	事物	.

比这些事物更广阔、更深邃。

[ðə; ðɪ] [diˈkriːz] [ʌv; əv][gɑːd][ɑːr; ər][æz; əz] [fɪkst] [tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪrz]

The	decrees	of	God	are	as	fixed	to	-	day	as	they	were	two	thousand	years
这	法令	的	上帝	是	作为	固定的	到	-	天	作为	他们	是	二	千	年

[əˈgoʊ] ,

ago	,
前	,

上帝的旨意今天仍然像两千年前一样坚定不移。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] [wɜːrkt] [tuː; tə][ðer; ðər][kənˈkluːʒ(ə)n][baɪ][ðə; ðɪ] [ˈwiːknəs] [ʌv; əv] [men] [æz; əz]

but	they	can	be	worked	to	their	conclusion	by	the	weakness	of	men	as
但	他们	能	是	工作	到	他们的	结论	经过	这	弱点	的	男人	作为

[wel] [æz; əz][baɪ][ðə; ðɪ] [streŋθ] [ʌv; əv][ˈeɪndʒəlz] .

well	as	by	the	strength	of	angels	.
出色地	作为	经过	这	力量	的	天使	.

但它们既可以凭借人类的软弱，也可以凭借天使的力量而得以实现。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪ] [ˈfrʌntlɪt] [ʌv; əv] [rɑːk] [fɑːr] [əˈweɪ] [ɪn] [stræθˈspeɪ] — [wʌns] [ðə; ðɪ] [ˈgɔːrdn] - [hoʊm]

"	There	is	a	grey	frontlet	of	rock	far	away	in	Strathspey	—	once	the	Gordons	'	home
"	那里	是	一个	灰色的	前额	的	岩石	远的	离开	在	斯特拉斯佩	—	一次	这	戈登斯	-	家

— [huːz] [neɪm] [ɪn] [ˈbaɪgɔːn] [taɪmz] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈræliɪŋ] - [kɔːl] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkɪndrəd] [klæn] .

—	whose	name	in	bygone	times	gave	a	rallying	-	call	to	a	kindred	clan	.
—	谁	姓名	在	逝去的	时代	给予	一个	集结	-	称呼	到	一个	亲属	氏族	.

“在遥远的斯特拉斯佩，有一处灰色的岩石岬角——曾经是戈登家族的家园——在过去，它的名字曾激励着一个同族氏族奋勇向前。

[ðə; ðɪ] [ˈskætərd] [ˈfɝːz][ænd; ənd] [wɪnd] - [swept] [ˈheðər] [ɑːn][ðə; ðɪ] [loʊn] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv] [kreg] -

The	scattered	firs	and	wind	-	swept	heather	on	the	lone	summit	of	Craig	Ellachie	-
这	疏散	杉树	和	风	-	扫荡	希瑟	在	这	孤独	首脑	的	克雷格	-	

[wʌns] [ˈwɪspəd] [ɪn] [ˈhaɪlənd] - [ɪr] [ðə; ðɪ][ˈwɔːrˌkraɪ] ,

once	whispered	in	Highland	clansmen's	ear	the	warcry	,
一次	低声说道	在	高地	-	耳朵	这	战吼	,

克雷格·埃拉奇孤峰上零星散落的冷杉和被风吹拂的石楠花，曾经在苏格兰高地氏族成员的耳边低语着战吼。

- [stænd] [fæst] !

'	Stand	fast	!
-	站立	快速地	!

'坚守!

[kreg] - . -

Craig	Ellachie	.	'
克雷格	-	.	-

克雷格·埃拉奇。

[ˈmeni] [ə; eɪ] [jɪr] [hæz; həz] [gɔːn] [baɪ] [sɪns] [kɪθ] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [ˈgɔːrdn] [læst] [hɜːrd] [frʌm; frəm]

Many	a	year	has	gone	by	since	kith	of	Charles	Gordon	last	heard	from
许多	一个	年	有	已消失	经过	自从	亲	的	查尔斯	戈登	最后的	听到	从

[ˈhaɪlənd] [ˈhɪltɑːp] [ðə; ðɪ] [ˈsɪgnəl] [ʌv; əv][ˈbæt(ə)l] ,

Highland	hilltop	the	signal	of	battle	,
高地	山顶	这	信号	的	战斗	,

自从查尔斯·戈登的亲属最后一次从高地山顶听到战斗信号以来，已经过去了许多年了。

[bʌt; bət] ['nevər] [ɪn] ['keltɪk] ['hɪroʊz, 'hi:roʊz] [lɔ:ŋ] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv] ['ɑ:nər] [hæz; həz] [sʌtʃ] ['ænsər] [bɪn]

but	never	in	Celtic	hero's	long	record	of	honour	has	such	answer	been
但	绝不	在	凯尔特人	英雄们	长的	记录	的	荣誉	有	这样的	回答	到过

[sent] [bæk] [tu:; tə] ['haɪlənd] [ɔ:r][tu:; tə] ['loʊlənd] [æz; əz] [wen] [ðɪs] [greɪt] [hɑ:rt] [stɑ:pt] [ɪts] ['bi:tɪŋ] ,

sent	back	to	Highland	or	to	Lowland	as	when	this	great	heart	stopped	its	beating	,
发送	后退	到	高地	或者	到	低地	作为	什么时候	这	伟大的	心	停止	它是	殴打	,

但在凯尔特英雄漫长的荣誉史册中，从未有过像这颗伟大的心脏停止跳动时那样，向高地或低地传来如此沉重的回应。

[ænd; ənd] [leɪ] - ['stedfæst] ['ʌntə,'ʌntu] [deθ] - [ɪn][ðə; ði] [dɑ:n] [æt; ət] [ka:'tu:m] .

and	lay	-	steadfast	unto	death	-	in	the	dawn	at	Khartoum	.
和	躺	-	坚定不移	到	死亡	-	在	这	黎明	在	喀土穆	.

在喀土穆的黎明时分，他们“至死不渝”。

[ðə; ði]['waɪndz] [ðæt] [moʊn] [θru:] [ðə; ði] [paɪn] [tri:z] [ɑ:n] [kreg] - [hæv; həv][fɑ:r] - [ɔ:f] ['mi:nɪŋz]

The	winds	that	moan	through	the	pine	trees	on	Craig	Ellachie	have	far	-	off	meanings
这	风	那	呻吟	通过	这	松树	树木	在	克雷格	-	有	远的	-	离开	含义

[ɪn][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] .

in	their	voices	.
在	他们的	声音	.

克雷格·埃拉奇山上松树林中呼啸的风声，蕴含着遥远的意义。

[pər'hæps][ɑ:n] [ðæt] [dɑ:rk]['dʒænjueri] [naɪt] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [breθ] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [tu:; tə] ['wɪspər]

Perhaps	on	that	dark	January	night	there	came	a	breath	from	heaven	to	whisper
也许	在	那	黑暗的	一月	夜晚	那里	来了	一个	气息	从	天堂	到	耳语

[tu:; tə][ðə; ði][oʊld] ['haɪlənd] [rɑ:k] ,

to	the	old	Highland	rock	,
到	这	老的	高地	岩石	,

或许在那个漆黑的一月夜晚，上天吹来一阵气息，轻声对着古老的高地岩石低语。

- [hi:; hi] [stʊd] [fæst] !

'	He	stood	fast	!
-	他	站立	快速地	!

他立场坚定！

[kreg] - . -

Craig	Ellachie	.	'
克雷格	-	.	-

克雷格·埃拉奇。

" [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] ['gɔ:rdn] [ɪz][nɑ:t][leɪd][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ɜ:rθ] , [nɔ:r] [dʌz] ['i:v(ə)n][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,

"	The	dust	of	Gordon	is	not	laid	in	English	earth	,	nor	does	even	the	ocean	,
"	这	灰尘	的	戈登	是	不是	铺设	在	英语	地球	,	也不	做	甚至	这	海洋	,

“戈登的尘埃并未落在英国的土地上，就连海洋也未能幸免。”

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [neɪmd] [brɪ'tæniəz] [relm] ,

which	has	been	named	Britannia's	realm	,
哪个	有	到过	命名	不列颠尼亚的	领域	,

被命名为不列颠尼亚王国的地区，

[hoʊld][ɪn] - [ɪts][væst][ænd; ənd] ['wɑ:ndərɪŋ] [greɪv] - [ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['leɪtɪst] ['hɪroʊ] .

hold	in	'	its	vast	and	wandering	grave	'	the	bones	of	her	latest	hero	.
抓住	在	-	它是	广阔的	和	漫游	严重	-	这	骨头	的	她	最新的	英雄	.

将她最新英雄的骸骨安葬在“它广阔而游荡的坟墓”中。

['sʌmwer] , [fɑ:r] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'mens] ['dezərt] [hu:z] [sændz][soʊ]['ɔ:f(ə)n] [geɪv] [hɪm; ɪm] [rest] [ɪn] [laɪf]

Somewhere	,	far	out	in	the	immense	desert	whose	sands	so	often	gave	him	rest	in	life
某处	,	远的	出去	在	这	巨大	沙漠	谁	沙子	所以	经常	给予	他	休息	在	生活

,

,

,

在遥远的无垠沙漠深处，那片沙砾曾多次给予他生命中的休憩之所，

[ɔːr][baɪ][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv] [ðæt] ['rɪvər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

or	by	the	shores	of	that	river	which	was	the	scene	of	so	much	of	his
或者	经过	这	海岸	的	那	河	哪个	曾是	这	场景	的	所以	很多	的	他的

['leɪbər] ,

labour	,
劳动	,

或者在他辛勤劳作的那条河的岸边，

[hɪz; ɪz] ['æʃɪz] [naʊ] [ˌeɪ diː 'diː][ðer; ðər] [wɪnd] - [swept] ['ætəmz][tuː; tə][ðə; ði] ['maɪti] [weɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]

his	ashes	now	add	their	wind	-	swept	atoms	to	the	mighty	waste	of	the
他的	灰烬	现在	添加	他们的	风	-	扫荡	原子	到	这	强大的	浪费	的	这

[suːˈdɑːŋ] .

Soudan	.
苏丹	.

他的骨灰如今化作尘土，随风飘散，融入了苏丹浩瀚的荒漠之中。

[bʌt; bət] [ɪf] ['ɪŋgləndˌ] , [stɪl] [truː] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɑːtəz] [tuː; tə]['duːti] ,

But	if	England	,	still	true	to	the	long	line	of	her	martyrs	to	duty	,
但	如果	英格兰	,	仍然	真的	到	这	长的	线	的	她	殉道者	到	责任	,

但是，如果英格兰仍然忠于其为国捐躯的先烈们的悠久传统，

[kiːp] [hɪz; ɪz] ['meməri] ['preʃəs] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] — ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][noʊ] [fɔːls] ['aɪdl][ɔːr]

keep	his	memory	precious	in	her	heart	—	making	of	him	no	false	idol	or
保持	他的	记忆	宝贵的	在	她	心	—	制作	的	他	不	错误的	偶像	或者

['breɪz(ə)n] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['glɔːri] ,

brazen	image	of	glory	,
厚颜无耻	图像	的	荣耀	,

将他的记忆珍藏在心底——不把他当作虚假的偶像或炫耀荣耀的虚荣形象。

[bʌt; bət] ['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

but	holding	him	as	he	was	,
但	保持	他	作为	他	曾是	,

但要保持他原有的样子，

[ðə; ði] ['mɪrər] [ænd; ənd] ['meʒər] [ʌv; əv] [truː] ['naɪthʊd] — [ðen] ['betər] [ðæn; ðən][ɪn] ['efɪdʒi] [ɔːr]

the	mirror	and	measure	of	true	knighthood	—	then	better	than	in	effigy	or
这	镜子	和	措施	的	真的	骑士爵位	—	然后	更好的	比	在	人偶	或者

['epɪtæf] [wɪl] [hɪz; ɪz] [laɪf] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] ,

epitaph	will	his	life	be	written	,
墓志铭	将要	他的	生活	是	书面	,

如果能以骑士精神的镜子和尺度来衡量，那么他的一生将比雕像或墓志铭更好地被书写。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['neɪmləs] [tuːm] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['sɪtədel] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['neɪʃ(ə)n] .

and	his	nameless	tomb	become	a	citadel	to	his	nation	.
和	他的	无名	墓	变得	一个	堡垒	到	他的	国家	.

他那无名的陵墓成为了他国家的堡垒。

" [ðə; ði]['stætʃuː][ʌv; əv] ['gɔːrdn] [stændz][ɪn]['noʊb(ə)l] ['revəri] [ɪn] [trə'fælgər] [skwer] ,

"	The	statue	of	Gordon	stands	in	noble	reverie	in	Trafalgar	Square	,
"	这	雕像	的	戈登	站立	在	高贵	遐想	在	特拉法加	正方形	,

“戈登的雕像静静地矗立在特拉法加广场，神态高贵。”

[æt; ət][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər][fɔːr; fər] [huːz] ['ɑːnər] [hiː; hi] [daɪd] .

at	the	centre	of	the	Empire	for	whose	honour	he	died	.
在	这	中心	的	这	帝国	为了	谁	荣誉	他	死亡	.

他为之献身的帝国中心，正是为捍卫帝国的荣誉而死。

[ɪn][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] [kə'θiːdrəl] [hiː; hi] [laɪz] [ɪn] ['efɪdʒi] ,

In	St	.	Paul's	Cathedral	he	lies	in	effigy	,
在	英石	.	保罗的	大教堂	他	谎言	在	人偶	,

在圣保罗大教堂里，他的雕像静静地躺在那里。

[ænd; ənd] [ɛn'greɪvən] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['senətæf] [kæn; kən][biː; bi] [siːn] [ðə; ði][moʊst] ['splendɪd] ['epɪtæf] [ɪn]

and	engraven	upon	the	cenotaph	can	be	seen	the	most	splendid	epitaph	in
和	雕刻	之上	这	衣冠冢	能	是	已见	这	最多	灿烂	墓志铭	在

[ðə; ði] [wɜːrld] .

the	world	.
这	世界	.

纪念碑上镌刻着世界上最辉煌的墓志铭。

[hɪz; ɪz] [truː] ['greɪtnəs] [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'kɔːrdɪd] [baɪ][sɜːr] ['wɪljəm] ['bʌtlər] [ɪn] [rɪ'zaʊndɪŋ] [ænd; ənd]

His	true	greatness	has	been	recorded	by	Sir	William	Butler	in	resounding	and
他的	真的	伟大	有	到过	记录	经过	先生	威廉	巴特勒	在	高亢	和

['glɔːriəs] ['ɪŋglɪʃ] ;

glorious	English	;
辉煌	英语	;

他的真正伟大之处已被威廉·巴特勒爵士用铿锵有力、辉煌灿烂的英文记录了下来；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][læst] [greɪt] [ækt][ʌv; əv] ['steɪnləs] [noʊ'bɪlәti][hæz; həz] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['deθləs] ['trɪbjuːt] .

and	his	last	great	act	of	stainless	nobility	has	received	a	deathless	tribute	.
和	他的	最后的	伟大的	行为	的	防锈的	贵族	有	已收到	一个	永生	贡	.

他最后一次展现高尚品格的伟大壮举，将获得永垂不朽的赞誉。

[jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] [oʊld]

Your	loving	old
你的	爱	老的

你亲爱的老

, [dʒiː] . [piː] . -

,	G	.	P	.	32
,	G	.	P	.	-

GP32

[maɪ] [dɪr] ['æntəni] ,

My	Dear	Antony	,
我的	亲爱的	安东尼	,

我亲爱的安东尼，

[aɪ][hæv; həv] [naʊ] [kʌm] [daʊn] , [æt; ət] [læst] ,

I	have	now	come	down	,	at	last	,
我	有	现在	来	向下	,	在	最后的	,

我终于下来了。

[tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['raɪtər] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [proʊz] [huː] [ɪz] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

to	a	great	writer	of	English	prose	who	is	still	with	us	.
到	一个	伟大的	作家	的	英语	散文	WHO	是	仍然	和	我们	.

献给一位仍然健在的伟大英语散文作家。

[lɔːrd] ['mɔrlɪ] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] [ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] ,

Lord	Morley	at	the	present	day	is	,	I	think	,
主	莫利	在	这	展示	天	是	,	我	思考	,

我认为，如今的莫利勋爵是.....

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] ['rɛkəgˌnaɪzd] [æz; əz][ðə; ði] ['gretɪst] ['lɪvɪŋ] [mæn][ʌv; əv] ['letərz] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['empaɪər] ;

universally	recognised	as	the	greatest	living	man	of	letters	in	the	British	Empire	;
普遍地	已确认	作为	这	最	活的	男人	的	信件	在	这	英国	帝国	;

被公认为大英帝国最伟大的在世文学家；

[hiː; hi][hæz; həz] [kraʊnd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['lɪtərerɪ] [ə'tʃiːvmənt] [wɪð; wɪθ]

he	has	crowned	a	long	record	of	distinguished	literary	achievement	with
他	有	加冕	一个	长的	记录	的	杰出的	文学	成就	和

[hɪz; ɪz] [laɪf] [ʌv; əv]['glædstəun] ,

his	Life	of	Gladstone	,
他的	生活	的	格拉德斯通	,

他凭借《格莱斯顿传》这部作品，为其漫长而杰出的文学成就锦上添花。

[wɪtʃ] [hæz; həz]['teɪkən][ɪts] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['nəublist] [baɪ'ɑ:grəfi:z] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ,

which	has	taken	its	place	among	the	noblest	biographies	of	the	world	,
哪个	有	已采取	它是	地方	之中	这	最高贵	传记	的	这	世界	,

它已跻身世界最伟大的传记之列。

[wer] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['destɪnd] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] ['ɪntu:][ðə; ði][fɑ:r]['fju:tʃər] [ə'kleɪmd] [æz; əz][ə; eɪ] ['mæstərpi:s] .

where	it	is	destined	to	remain	into	the	far	future	acclaimed	as	a	masterpiece	.
在哪里	它	是	注定	到	保持	进入	这	远的	未来	备受赞誉	作为	一个	杰作	.

它注定会在遥远的未来被誉为杰作。

[ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vetərən] ['steɪtsmən] ['lɔ:ntʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz]

In	his	description	of	the	veteran	statesman	launching	in	the	House	of	Commons
在	他的	描述	的	这	老将	政治家	发射	在	这	房子	的	公共领域

[hɪz; ɪz] [greɪt] ['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt][ʌv; əv] [hoʊm] [ru:l] [fɔ:r; fər]['aɪərlənd] ,

his	great	project	of	Home	Rule	for	Ireland	,
他的	伟大的	项目	的	家	规则	为了	爱尔兰	,

他在描述这位资深政治家在下议院启动其伟大的爱尔兰自治计划时写道：

[hi:; hi][hæz; həz] [sər'praɪzd] [hɪm'self] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'zɜ:rv] ,

he	has	surprised	himself	out	of	his	own	reserve	,
他	有	惊讶	他自己	出去	的	他的	自己的	预订	,

他出乎意料地打破了自己的矜持。

[ænd; ənd] ['peɪntɪd] [ðə; ði] [si:n] [fɔ:r; fər] [sək'si:dɪŋ] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ɪn] ['kʌlərz] [ðæt] [kæn; kən] ['nevər] [daɪ] :

and	painted	the	scene	for	succeeding	generations	in	colours	that	can	never	die	:
和	绘	这	场景	为了	成功	几代人	在	颜色	那	能	绝不	死	:

一

二

一

并为后世描绘出一幅永不褪色的画卷：

" [noʊ] [sʌtʃ] [si:n] [hæz; həz]['evər] [bɪn] [bɪ'held] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] .

"	No	such	scene	has	ever	been	beheld	in	the	House	of	Commons	.
"	不	这样的	场景	有	曾经	到过	观看	在	这	房子	的	公共领域	.

“下议院从未出现过这样的场景。”

['membər] [keɪm] [daʊn] [æt; ət] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] [tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [ðer; ðər]['pleɪsɪz] ; [bɪ'fɔ:r] [nu:n] ['evri]

Members	came	down	at	break	of	day	to	secure	their	places	;	before	noon	every
成员	来了	向下	在	休息	的	天	到	安全的	他们的	地方	;	前	中午	每一个

[si:t] [wʌz; wəz] [mɑ:rkt] ,

seat	was	marked	,
座位	曾是	标记	,

黎明时分，成员们陆续前来占座；不到中午，所有座位都已标记完毕。

[ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [bentʃiz] [wɜ:r; wər]['i:v(ə)n] [ə'reɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [frʌm; frəm]

and	crowded	benches	were	even	arrayed	on	the	floor	of	the	House	from
和	挤	长椅	是	甚至	排列	在	这	地面	的	这	房子	从

[ðə; ði] [meɪs] [tu:; tə][ðə; ði][bɑ:r] .

the	Mace	to	the	Bar	.
这	锤	到	这	酒吧	.

从议事厅到议事厅，甚至在议事厅的地板上都摆满了拥挤的长凳。

['prɪnsəz] , [æm'bæsədərz] , [greɪt] [pɪrz] , [haɪ] ['prelɪts] , [θrɔŋd] [ðə; ði] ['lɔbiz] .

Princes	,	ambassadors	,	great	peers	,	high	prelates	,	thronged	the	lobbies	.
王子们	,	大使们	,	伟大的	同龄人	,	高的	主教们	,	熙熙攘攘	这	大堂	.

王子、大使、显贵、高级教士们挤满了大厅。

[ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrətər] , [ðə; ði] ['boʊldnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'splɔɪt] , [ˌkjʊri'ɑːsəti][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]

The	fame	of	the	orator	,	the	boldness	of	his	exploit	,	curiosity	as	to	the
这	名声	的	这	演说者	,	这	大胆	的	他的	开发	,	好奇心	作为	到	这

[plæn] ,

plan	,
计划	,

演说家的名声，他壮举的胆识，以及人们对计划的好奇心，

['pɔɪnjənt] [æŋ'zaɪəti][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrti] [rɪ'zʌlt] ,

poignant	anxiety	as	to	the	party	result	,
令人心酸的	焦虑	作为	到	这	派对	结果	,

对党内选举结果的焦虑不安

['wʌndər] ['weðər] [ə; eɪ] ['wɪzərd] [hæd; həd][æt; ət] [læst] ['æktʃuəli] [ə'rɪzn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spel] [fɔːr; fər]

wonder	whether	a	wizard	had	at	last	actually	arisen	with	a	spell	for
想知道	无论	一个	巫师	有	在	最后的	实际上	出现	和	一个	拼写	为了

['kæstɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]['beɪlf(ə)l] ['spɪrɪts] [ðæt] [hæd; həd][fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['eɪdʒɪz] [meɪd] ['aɪərlənd]['aʊər; ɑːr]

casting	out	the	baleful	spirits	that	had	for	so	many	ages	made	Ireland	our
铸件	出去	这	有害的	烈酒	那	有	为了	所以	许多	年龄	制成	爱尔兰	我们的

['tɔːrment] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [dɪs'ɑːnər] — [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [brɔːt] [tə'geðər] [sʌtʃ] [æn; ən]

torment	and	our	dishonour	—	all	these	things	brought	together	such	an
折磨	和	我们的	羞辱	—	全部	这些	事物	带来	一起	这样的	一个

[ə'semblɪdʒ] [æz; əz][noʊ] ['mɪnɪstər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd]['evər] [ə'drest] [wɪ'ðɪn] [ðoʊz] [wɜːrld] - [rɪ'naʊnd]

assemblage	as	no	minister	before	had	ever	addressed	within	those	world	-	renowned
装配	作为	不	部长	前	有	曾经	已解决	之内	那些	世界	-	著名

[wɔːlz] .

walls	.
墙壁	.

人们不禁好奇，是否真的有巫师出现了，他施了魔法，可以驱逐那些多年来给爱尔兰带来痛苦和耻辱的邪灵——所有这些事情汇聚在一起，使得此前没有任何一位牧师曾在这座举世闻名的教堂里发表过演讲。

" [ðə; ði] ['pɑːrləmənt] [wʌz; wəz] [nuː] .

"	The	Parliament	was	new	.
"	这	议会	曾是	新的	.

“议会是新成立的。”

['meni] [ʌv; əv][ɪts] ['membər] [hæd; həd] [fɔːt] [ə; eɪ][hɑːrd]['bæt(ə)l][fɔːr; fər][ðer; ðər] [siːts] ,

Many	of	its	members	had	fought	a	hard	battle	for	their	seats	,
许多	的	它是	成员	有	战斗	一个	难的	战斗	为了	他们的	座位	,

许多成员都为获得席位而进行了艰苦的斗争，

[ænd; ənd] ['trʌstɪd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [seɪf] [ɪn][ðə; ði]['heɪv(ə)n][fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [gʊd] ['jɪrz] [tuː; tə]

and	trusted	they	were	safe	in	the	haven	for	half	a	dozen	good	years	to
和	可信	他们	是	安全的	在	这	避风港	为了	一半	一个	打	好的	年	到

[kʌm] .

come	.
来	.

他们相信，在接下来的六七年里，他们在这个避风港里会过得很安全。

[ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [muːvd] [baɪ] [prə'feʃən(ə)l] [æm'bɪʃ(ə)n] , [ðoʊz] [huːz] ['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz]['soʊʃ(ə)l]

Those	who	were	moved	by	professional	ambition	,	those	whose	object	was	social
那些	WHO	是	已搬	经过	专业的	志向	,	那些	谁	目的	曾是	社会的

[əd'vænsmənt] ,

advancement	,
进步	,

那些受职业抱负驱使的人，那些以社会晋升为目标的人

[ðoʊz] [huː] [θɔːt] ['oʊnli][ʌv; əv] ['ʌpraɪt] ['pʌblɪk] ['sɜːrvɪs] , [ðə; ði] [kiːn] ['pɑːrti][ʌv; əv][men] ,

those	who	thought	only	of	upright	public	service	,	the	keen	party	of	men	,
那些	WHO	想法	仅有的	的	直立	民众	服务	,	这	敏锐的	派对	的	男人	,

那些一心只想为公众正直服务的人，这群充满热情的男士们，

[ðə; ði] [men] [huː] [əˈspaɪər] [tuː; tə] [ˈɑːfɪs] ,

the	men	who	aspire	to	office	,
这	男人	WHO	渴望	到	办公室	,

那些渴望担任公职的人，

[ðə; ði] [men] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pæst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [men] [huː] [lʊkt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈfjuːtʃər] ,

the	men	with	a	past	and	the	men	who	looked	for	a	future	,
这	男人	和	一个	过去的	和	这	男人	WHO	看起来	为了	一个	未来	,

那些有着过去的人和那些寻求未来的人，

[ɔːl] [əˈlaɪk] [faʊnd] [ðəmˈselvz] [əˈdrɪft] [ɑːn] [dɑːrk] [ænd; ənd] [ˈtrʌbld] [ˈwɔːtərz] .

all	alike	found	themselves	adrift	on	dark	and	troubled	waters	.
全部	同样	成立	他们自己	漂流	在	黑暗的	和	麻烦	水	.

他们都发现自己如同漂泊在黑暗而波涛汹涌的海面上。

[ðə; ði] [ˈsiːkrɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪl] [hæd; həd] [bɪn] [wel] [kept] .

The	secrets	of	the	Bill	had	been	well	kept	.
这	秘密	的	这	账单	有	到过	出色地	保留	.

法案的秘密一直被严密保守着。

[tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] [dɪsˈkwaɪɪtɪd] [hoʊst] [wɜːr; wər] [fɜːrst] [tuː; tə] [lɜːrn] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [greɪt]

To	-	day	the	disquieted	host	were	first	to	learn	what	was	the	great
到	-	天	这	不安	主持人	是	第一的	到	学习	什么	曾是	这	伟大的

[ˈprɑːdʒekt; prəˈdʒekt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [ɔːr] [noʊ] [ɑːn] [wɪtʃ] [fɔːr; fər]

project	to	which	they	would	have	to	say	that	Aye	or	No	on	which	for
项目	到	哪个	他们	会	有	到	说	那	是的	或者	不	在	哪个	为了

[ðem; ðəm] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [steɪt] [soʊ] [mʌtʃ] [wʊd] [hæŋ] .

them	and	for	the	State	so	much	would	hang	.
他们	和	为了	这	状态	所以	很多	会	悬挂	.

今天，不安的东道主们率先得知了他们即将要表态支持或反对的伟大项目是什么，这个项目对他们和国家来说都至关重要。

" [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃiːf] [ˈkɒmreɪdz] [ɔːr] [ˈraɪvlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstɚz] [oʊn] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [strɔːŋ]

"	Of	the	chief	comrades	or	rivals	of	the	minister's	own	generation	,	the	strong
"	的	这	首席	同志们	或者	竞争对手	的	这	部长	自己的	一代	,	这	强的

[ædˈmɪnɪˌstreɪtɚz] ,

administrators	,
管理员	,

“在部长同代人的主要同志或竞争对手中，那些强有力的管理者，

[ðə; ði] [ˈiːgər] [ænd; ənd] [əˈkɑːmplɪʃt] [diːˈbeɪtəz] , [ðə; ði] [səˈgeɪʃəs] [ˈlidər] , [ðə; ði] [ˈoʊnli] [sərˈvaɪvər] [naʊ]

the	eager	and	accomplished	debaters	,	the	sagacious	leaders	,	the	only	survivor	now
这	渴望的	和	完成	辩论者	,	这	明智	领导人	,	这	仅有的	幸存者	现在

[ˈkɑːmpərəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

comparable	to	him	,
可比	到	他	,

那些热情洋溢、才华横溢的辩论家，那些睿智的领导者，如今唯一能与他相提并论的幸存者，

[ɪn] [ˈeləkwəns] [ɔːr] [ɪn] [ˈɪnfluəns] , [wʌz; wəz] [ˈmɪstər] . [braɪt] .

in	eloquence	or	in	influence	,	was	Mr	.	Bright	.
在	口才	或者	在	影响	,	曾是	先生	.	明亮的	.

布莱特先生，无论是口才还是影响力，都无人能及。

[ðæt] [ɪˈlʌstriəs] [mæn] [ˈseldəm] [keɪm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [ðoʊz] [dɪˈstræktɪd] [deɪz] ;

That	illustrious	man	seldom	came	into	the	House	in	those	distracted	days	;
那	杰出	男人	很少	来了	进入	这	房子	在	那些	愕	天	;

在那些动荡的日子里，这位杰出人士很少来议会；

[ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] ['meməreb(ə)l] [ə'keɪʒn] [hɪz; ɪz][stɜːrn][ænd; ənd]['noʊb(ə)l] [hed] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

and	on	this	memorable	occasion	his	stern	and	noble	head	was	to	be
和	在	这	难忘	场合	他的	船尾	和	高贵	头	曾是	到	是

[siːn] [ɪn][dɪm] [əb'skjʊrəti] .

seen	in	dim	obscurity	.
已见	在	暗淡	朦胧	.

在这个值得纪念的时刻，人们只能在昏暗的灯光下看到他那严肃而高贵的头颅。

" ['veriəs] [æz; əz][wɜːr; wər][ðə; ði][iˈməuʃənz][ɪn] ['ʌðər] ['riːdʒənz][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ɪn][wʌn]['kwɔːrtər]

"	Various	as	were	the	emotions	in	other	regions	of	the	House	,	in	one	quarter
"	各种各样的	作为	是	这	情绪	在	其他	地区	的	这	房子	,	在	一	四分之一

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [wʌz; wəz] [ʌn'mikst] .

rejoicing	was	unmixed	.
欢欣鼓舞	曾是	未混合的	.

“尽管议会其他区域的情绪各不相同，但有一个区域却洋溢着纯粹的喜悦。

[ðer; ðər] , [æt; ət] [liːst] , [wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ænd; ənd][noʊ] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] .

There	,	at	least	,	was	no	doubt	and	no	misgiving	.
那里	,	在	至少	,	曾是	不	怀疑	和	不	疑虑	.

至少，这一点毋庸置疑，也毫无疑虑。

[ðer; ðər] , ['pælɪd][ænd; ənd]['træŋkwɪl] , [sæt][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['liːdər] , [huːz] [hɑːrd] ['ɪnsaɪt] , [huːz] ['peɪʃ(ə)ns]

There	,	pallid	and	tranquil	,	sat	the	Irish	leader	,	whose	hard	insight	,	whose	patience
那里	,	苍白	和	宁静	,	卫星	这	爱尔兰	领导者	,	谁	难的	洞察力	,	谁	耐心

, ['enərdʒi] ,

,	energy	,
,	活力	,

爱尔兰领导人面色苍白，神情平静地坐在那里，他拥有敏锐的洞察力、耐心和充沛的精力。

[ænd; ənd]['spɪrɪt][ʌv; əv] [kə'mænd] , [hæd; həd] [ə'tʃiːvd] [ðɪs] [ə'staʊndɪŋ] [rɪ'zʌlt] ,

and	spirit	of	command	,	had	achieved	this	astounding	result	,
和	精神	的	命令	,	有	已达成	这	惊人	结果	,

正是凭借这种指挥精神，才取得了这一惊人的成果。

[ænd; ənd] [dʌn] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['vaʊd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]

and	done	that	which	he	had	vowed	to	his	countrymen	that	he	would
和	完毕	那	哪个	他	有	发誓	到	他的	同胞们	那	他	会

[ə'ʃʊrədli] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] .

assuredly	be	able	to	do	.
当然	是	有能力的	到	做	.

他做到了他向同胞们承诺一定能做到的事。

[ɑːn][ðə; ði] [bentʃiz] [raʊnd] [hɪm; ɪm]['dʒiːniəl] [ɪk'saɪtmənt] [roʊz]['ɔːlmoʊst][tuː; tə]['tuːmʌlt] .

On	the	benches	round	him	genial	excitement	rose	almost	to	tumult	.
在	这	长椅	圆形的	他	和蔼可亲	激动	玫瑰	几乎	到	骚乱	.

他周围的长椅上，原本热烈的气氛几乎演变成了骚动。

[wel] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] .

Well	it	might	.
出色地	它	可能	.

很有可能。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [sɪns] [ðə; ði]['juːniən][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [keɪs] [wʌz; wəz][æt; ət][læst][tuː; tə][biː; bi] [prest]

For	the	first	time	since	the	Union	the	Irish	case	was	at	last	to	be	pressed
为了	这	第一的	时间	自从	这	联盟	这	爱尔兰	案件	曾是	在	最后的	到	是	按下

[ɪn][ɔːl][ɪts] [fɔːrs] [ænd; ənd] [streŋθ] ,

in	all	its	force	and	strength	,
在	全部	它是	力量	和	力量	,

自联合以来，爱尔兰的诉求终于首次得以全力以赴地提出。

[ɪn] ['evri] ['æspekt][ʌv; əv]['pɑ:ləsi][ænd; ənd][ʌv; əv] ['kɑ:nʃəns] [baɪ][ðə; ði][moʊst]['paʊərf(ə)l] ['ɪŋglɪʃmən]
in every aspect of policy and of conscience by the most powerful Englishman
在 每一个 方面 的 政策 和 的 良心 经过 这 最多 强大的 英国人
[ðen] [ə'laɪv] .
then alive .
然后 活 .

在政策和良知的各个方面，都体现了当时在世的最有权势的英国人的风范。

" [mɔ:r] ['straɪkɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɔ:diəns] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] ;
" More striking than the audience was the man ;
" 更多的 引人注目 比 这 观众 曾是 这 男人 ;

比观众更引人注目的是这个人；

[mɔ:r] ['straɪkɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv] ['i:gər] ['ɒnlʊkəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔ:r] [wʌz; wəz]
more striking than the multitude of eager onlookers from the shore was
更多的 引人注目 比 这 民众 的 渴望的 旁观者 从 这 支撑 曾是
[ðə; ði]['reskju:ər] ,
the rescuer ,
这 救援人员 ,

比岸边众多热切的围观者更引人注目的是救援者。

[wɪð; wɪθ] [dɪ'lɪbərət] ['vælər] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [flʌdz] ['redi] [tu:; tə] [wɑ:ʃ] [hɪm; ɪm] [daʊn] ; [ðə; ði] ['vetərən]
with deliberate valour facing the floods ready to wash him down ; the veteran
和 商榷 勇气 面向 这 洪水 准备好 到 洗 他 向下 ; 这 老将
[ju(:)'lisi:z] , [hu:] ,
Ulysses , who ,
尤利西斯 , WHO ,

他以沉着冷静的勇气面对即将将他吞噬的洪水；这位身经百战的尤利西斯，

['æftər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ʌv; əv]['kɑ:mbæt] , ['sɜ:rvɪs] , [tɔɪl] ,
after more than half a century of combat , service , toil ,
后 更多的 比 一半 一个 世纪 的 战斗 , 服务 , 辛劳 ,

经过半个多世纪的战斗、服役和辛勤劳作，

[θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [tu:] [leɪt] [tu:; tə][traɪ][ə; eɪ] ['fɜ:rðər] - [wɜ:rk] [ʌv; əv]['noʊb(ə)l] [noʊt] ,
thought it not too late to try a further ' work of noble note ,
想法 它 不是 也 晚的 到 尝试 一个 更远 - 工作 的 高贵 笔记 ,

我觉得现在尝试创作另一部“值得称道的杰出作品”还不算太晚。

- [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ðə; ði] [θi:m] [maɪt] ['i:zəli]
' In the hands of such a master of the instrument the theme might easily
- 在 这 双手 的 这样的 一个 掌握 的 这 乐器 这 主题 可能 容易地
[hæv; həv] [lent] [ɪt'self] [tu:; tə][wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [dɪ'spleɪz] [ʌv; əv][ɪg'zɔ:ltɪd] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [haʊs]
have lent itself to one of those displays of exalted passion which the House
有 借出的 本身 到 一 的 那些 显示器 的 崇高 热情 哪个 这 房子
[hæd; həd] ['mɑ:vəld] [æt; ət][ɪn] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv]['mɪstər] . ['glædˌstoʊnz] ['spi:tʃɪz] [ɑ:n][ðə; ði]
had marvelled at in more than one of Mr . Gladstone's speeches on the
有 惊叹不已 在 在 更多的 比 一 的 先生 . 格拉德斯通的 演讲 在 这
['tɜ:rkɪʃ] ['kwestʃən] ,
Turkish question ,
土耳其 问题 ,

“在这样一位乐器演奏大师手中，这首曲子很容易就能展现出那种高尚的激情，就像格莱斯顿先生在土耳其问题上的多次演讲中，令下议院惊叹的那样。”

[ɔ:r] [hɜ:rd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'lɪdʒəs] ['revərəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [ɑ:n][ðə; ði][ˌæfər'meɪʃ(ə)n] [bɪl] [ɪn] - .
or heard with religious reverence in his speech on the Affirmation Bill in 1883 .
或者 听到 和 宗教 尊敬 在 他的 演讲 在 这 肯定 账单 在 - .

或者在 1883 年他关于肯定法案的演讲中，带着宗教般的敬畏之情听到。

" [wʌt] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [naʊ] [rɪ'kwaɪərd][wʌz; wəz] [ðæt] ['pæʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [bɜːrn] [loʊ] ,

"	What	the	occasion	now	required	was	that	passion	should	burn	low	,
"	什么	这	场合	现在	必需的	曾是	那	热情	应该	烧伤	低的	,

“现在的情况需要的是，激情应该被压抑下去。”

[ænd; ənd] ['riːzənd] [pər'sweɪʒ(ə)n][hoʊld] [ʌp] [ðə; ði] ['gaɪdɪŋ] [læmp] .

and	reasoned	persuasion	hold	up	the	guiding	lamp	.
和	有理智的	劝说	抓住	向上	这	指导	灯	.

理性的劝说犹如指路明灯。

[æn; ən] [ɪ'læbərət] [skiːm] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ən'foʊldəd] , [æn; ən] [ˌʌnfə'mɪliər] ['pɑːləsi][tuː; tə][biː; bi]

An	elaborate	scheme	was	to	be	unfolded	,	an	unfamiliar	policy	to	be
一个	精心制作的	方案	曾是	到	是	展开	,	一个	陌生	政策	到	是

[ɪk'spleɪnd] [ænd; ənd] ['vɪndɪˌkeɪtɪd] .

explained	and	vindicated	.
解释	和	证明无罪	.

一项精心设计的计划即将展开，一项陌生的政策即将得到解释和证明。

[ʌv; əv] [ðæt] [best] [kaɪnd][ʌv; əv] ['eləkwəns] [wɪtʃ] [di'spensiz] [wɪð; wɪθ] [ˌdeklə'meɪʃn] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

Of	that	best	kind	of	eloquence	which	dispenses	with	declamation	this	was	a
的	那	最好的	种类	的	口才	哪个	分发	和	朗诵	这	曾是	一个

[faɪn] [ænd; ənd] [sə'steɪnd] [ɪg'zæmp(ə)l] .

fine	and	sustained	example	.
美好的	和	持续	例子	.

这是那种无需夸夸其谈就能达到的最佳雄辩境界的典范，而且论述流畅有力。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːp] , ['ræpɪd] , ['stedi] , ['ɒn'floʊɪŋ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv]['ɑːrgjuːmənts] , [ˌekspə'zɪʃ(ə)n] ,

There	was	a	deep	,	rapid	,	steady	,	onflowing	volume	of	arguments	,	exposition	,
那里	曾是	一个	深的	,	迅速的	,	稳定的	,	顺流	体积	的	论点	,	展览	,

[ˌegzɔːr'teɪʃn] .

exhortation	.
讲道	.

现场充满了密集、快速、持续、滔滔不绝的论证、阐述和劝诫。

['evri] [hɑːrd][ɔːr] ['bɪtər] [stroʊk] [wʌz; wəz] [ə'vɔɪdɪd] .

Every	hard	or	bitter	stroke	was	avoided	.
每一个	难的	或者	苦的	中风	曾是	避免	.

他避免了任何严厉或痛苦的打击。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ]['fɜːrvɪd] [noʊt] [θrɪld] [ðə; ði] [ɪr] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ɔːl] ['hɑːrts] .

Now	and	again	a	fervid	note	thrilled	the	ear	and	lifted	all	hearts	.
现在	和	再次	一个	狂热	笔记	激动不已	这	耳朵	和	抬起	全部	心	.

不时传来一阵激昂的乐声，令人心旷神怡，精神振奋。

[bʌt; bət][pə'lɪtɪk(ə)l] ['ɔːrətɔːri] [ɪz]['ækʃ(ə)n] , [nɑːt][wɜːrdz] — ['ækʃ(ə)n] , ['kærəktər] , [wɪl] , [kən'vɪkʃn] ,

But	political	oratory	is	action	,	not	words	—	action	,	character	,	will	,	conviction	,
但	政治的	演说	是	行动	,	不是	字	—	行动	,	特点	,	将要	,	定罪	,

['pɜːrpəs] , [ˌpɜːrsə'næləti] .

purpose	,	personality	.
目的	,	性格	.

但政治演说是行动，而不是言辞——是行动、品格、意志、信念、目的、个性。

[æz; əz] [ðɪs] ['iːgər] ['mʌstər] [ʌv; əv] [men] [ˌʌndər'went] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntmənt] [ʌv; əv] [pɪrɪədz] [ɪk'skwɪzɪt] [ɪn]

As	this	eager	muster	of	men	underwent	the	enchantment	of	periods	exquisite	in
作为	这	渴望的	鼓起	的	男人	经历了	这	魅力	的	时期	精美的	在

[ðer; ðər] ['bæləns] [ænd; ənd] [ˌmɑːdʒə'leɪʃn] ,

their	balance	and	modulation	,
他们的	平衡	和	调制	,

当这群渴望集结的男人们沉浸在平衡与调节都堪称完美的时期所带来的魅力之中时，

[ðə; ði] [kəm'pʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['flæʃɪŋ] [glæns] [ænd; ənd]['ænɪmeɪtɪd] ['dʒestʃər] ,

the	compulsion	of	his	flashing	glance	and	animated	gesture	,
这	强迫症	的	他的	闪烁	瞥一眼	和	动画	手势	,

他那闪烁的目光和生动的手势，令人难以抗拒。

[wʌt] [stɜ:rd] [ænd; ənd] [kə'mɑ:ndid] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl] ['sɜ:rvɪs] ,

what	stirred	and	commanded	them	was	the	recollection	of	national	service	,
什么	搅拌	和	命令	他们	曾是	这	回忆	的	国家的	服务	,

真正触动并驱使他们的是对国民服役的回忆。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spi:kɜ-z] ['mæstərɪŋ] ['pɜ:rpəs] , [hɪz; ɪz] [ˌʌn'flægɪŋ] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][ænd; ənd]

the	thought	of	the	speaker's	mastering	purpose	,	his	unflagging	resolution	and
这	想法	的	这	演讲者的	掌握	目的	,	他的	不间断	解决	和

['strenjuəs] [wɪl] ,

strenuous	will	,
费力的	将要	,

想到演讲者坚定的目标、毫不动摇的决心和顽强的意志，

[hɪz; ɪz] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðju:] [ænd; ənd] ['sɪnju:] [wel] [traɪd] [ɪn] [lɔ:ŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv] [rɪ'zaʊndɪŋ] [wɔ:r] ,

his	strength	of	thew	and	sinew	well	tried	in	long	years	of	resounding	war	,
他的	力量	的	休	和	腱子	出色地	尝试	在	长的	年	的	高亢	战争	,

他强壮的体魄和筋骨在多年激烈的战争中得到了充分的考验。

[hɪz; ɪz] [ˌʌn'kwentʃt] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði][dʒʌst] [kɔ:z] [kæn; kən] ['nevər] [feɪl] .

his	unquenched	conviction	that	the	just	cause	can	never	fail	.
他的	未熄灭的	定罪	那	这	只是	原因	能	绝不	失败	.

他始终坚信正义的事业永远不会失败。

[fju:] [ɑ:r; ər][ðə; ði][hə'roʊɪk]['moʊmənts][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [ˌpɑ:rlə'mentri] ['pɑ:lətɪks] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn] .

Few	are	the	heroic	moments	in	our	parliamentary	politics	,	but	this	was	one	.
很少	是	这	英勇	时刻	在	我们的	议会	政治	,	但	这	曾是	一	.

我们的议会政治中英雄时刻寥寥无几，但这绝对是其中之一。

" [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [trentʃ] [ə'pɑ:n]['pɑ:lətɪks][ɪn] [ði:z] ['letərz] ;

"	I	will	not	trench	upon	politics	in	these	letters	;
"	我	将要	不是	沟	之上	政治	在	这些	信件	;

“我不会在这些信中谈论政治；

[bʌt; bət][aɪ] [meɪ] ['hæzərd][ðə; ði] [bɪ'li:f] [ðæt] [kʊd; kəd] [ðoʊz] [hu:] [rɪ'dʒektɪd] [ðɪs] ['noʊb(ə)l] ['efərt] ,

but	I	may	hazard	the	belief	that	could	those	who	rejected	this	noble	effort	,
但	我	可能	冒险	这	信仰	那	可以	那些	WHO	拒绝	这	高贵	努力	,

但我或许可以大胆地认为，那些拒绝这项崇高努力的人，

[baɪ][ðə; ði] ['gretɪst] ['steɪtsmən] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] , [tu:; tə] [ə'sweɪdʒ] [ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] ['aɪrɪʃ] ['kɑ:nflɪkt] ,

by	the	greatest	statesman	of	the	age	,	to	assuage	the	everlasting	Irish	conflict	,
经过	这	最	政治家	的	这	年龄	,	到	缓和	这	永恒	爱尔兰	冲突	,

由当时最伟大的政治家撰写，旨在平息爱尔兰旷日持久的冲突。

[hæv; həv] [lʊkt] ['ɪntu:][ðə; ði]['fju:tʃər] , [fju:] [ʌv; əv][ðem; ðəm][bʌt; bət] [wʊd] [hæv; həv][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd]

have	looked	into	the	future	,	few	of	them	but	would	have	supported
有	看起来	进入	这	未来	,	很少	的	他们	但	会	有	有

[ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [rɪ'li:f] [ænd; ənd] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] .

it	with	relief	and	thanksgiving	.
它	和	宽慰	和	感恩	.

虽然只有少数人展望过未来，但他们都会带着欣慰和感激之情支持未来。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['dʒen(ə)rəli][pər'hæps][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] [ðæt] ['kʌvərz] [ðə; ði]['fju:tʃər][ɪz]

It	is	generally	perhaps	a	blessing	that	the	curtain	that	covers	the	future	is
它	是	一般来说	也许	一个	祝福	那	这	窗帘	那	封面	这	未来	是

[ɪm'penɪtrəb(ə)l] ;

impenetrable	;
坚不可摧	;

或许，遮蔽未来的帷幕坚不可摧反而是一件好事；

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] ['lɪftɪd] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [geɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'pɔːlɪŋ]
but **in** **this** **case** **,** **had** **it** **been** **lifted** **for** **us** **to** **gaze** **upon** **the** **appalling**
但 在 这 案件 , 有 它 到过 抬起 为了 我们 到 目光 之上 这 令人震惊
['fjuːtʃər] ,
future **,**
未来 ,

但在这种情况下，如果我们被剥夺了窥视可怕未来的权利，

['glædˌstoʊnz] [læst] ['efərt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [wʊd] ['ʃʊrli] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn]
Gladstone's **last** **effort** **for** **the** **peace** **of** **his** **country** **would** **surely** **not** **have** **been**
格拉德斯通的 最后的 努力 为了 这 和平 的 他的 国家 会 一定 不是 有 到过
[pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [ˌmɪs'kæri] .
permitted **to** **miscarry** **.**
允许 到 流产 .

格莱斯顿为国家和平所做的最后努力，肯定不会让他失败。

[jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] [oʊld]
Your **loving** **old**
你的 爱 老的

你亲爱的老

[dʒiː] . [piː] . -
G **.** **P** **.** **33**
G . P . -

GP33

[maɪ] [dɪr] ['æntəni] ,
My **Dear** **Antony** **,**
我的 亲爱的 安东尼 ,

我亲爱的安东尼，

[tuː] ['ʌðər] ['lɪvɪŋ] ['raɪtɚz] [aɪ] [wɪl] [naʊ] [kə'mend] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]
Two **other** **living** **writers** **I** **will** **now** **commend** **to** **you** **,** **and** **then** **I** **shall** **have**
二 其他 活的 作家 我 将要 现在 表彰 到 你 , 和 然后 我 将 有
[dʌn] .
done **.**
完毕 .

接下来，我将向你们推荐另外两位在世的作家，然后我的推荐就结束了。

[ðə; ði] ['perənts] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['belɔk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæpi] [ˌprivɪʒən] , [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [baɪ][sʌm; səm]
The **parents** **of** **Mr** **.** **Belloc** **,** **with** **a** **happy** **prevision** **,** **anticipated** **by** **some**
这 父母 的 先生 . 贝洛克 , 和 一个 快乐的 预知 , 预期 经过 一些
['dekeɪdz] [ðə; ði] [ɑːn'tɑːnt] [ˌkɔːrdi'ɑːli] ,
decades **the** **entente** **cordiale** **,**
几十年 这 协约 亲切的 ,

贝洛克先生的父母颇具远见，比英法协约早了几十年就预见到了这一局面。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['brɪliənt] [sʌn] [fə'lɪsɪtəsli] ['mænifests] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜːrs(ə)n] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]
and **their** **brilliant** **son** **felicitously** **manifests** **in** **his** **own** **person** **many** **of** **the**
和 他们的 杰出的 儿子 幸福地 表现 在 他的 自己的 人 许多 的 这
['ædmərəb(ə)l] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv][bəuθ] ['reɪsɪz] .
admirable **qualities** **of** **both** **races** **.**
令人钦佩的 品质 的 两个都 种族 .

他们才华横溢的儿子完美地融合了两个种族的许多优秀品质。

[ɪn] ['ɪŋgləndˌ] [hiː; hi][ɪz] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['fɔːrsfəli] [frentʃ] ,
In **England** **he** **is** **reported** **to** **be** **forcefully** **French** **,**
在 英格兰 他 是 据报道 到 是 强硬地 法语 ,

据报道，他在英国有着强烈的法国口音。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sər'maɪzd] [ðæt] [wen] [ɪn] [fræns] [hiː; hi][ɪz] [ɪn'geɪdʒɪŋli] ['brɪtɪʃ] .

and	it	may	be	surmised	that	when	in	France	he	is	engagingly	British	.
和	它	可能	是	推测	那	什么时候	在	法国	他	是	引人入胜	英国	.

可以推测，当他身处法国时，他会展现出迷人的英国风范。

['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃʊr] ,

Fortunately	for	our	literature	,
幸运的是	为了	我们的	文学	,

幸运的是，对于我们的文学而言，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

it	is	in	the	language	of	his	mother	that	he	has	found	his	expression	.
它	是	在	这	语言	的	他的	母亲	那	他	有	成立	他的	表达	.

他用母亲的语言找到了自己的表达方式。

['meni] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ʌtərənsɪz] ['skætərd] [θruː] [hɪz; ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] [wɜːrks] :

Many	are	the	beautiful	utterances	scattered	through	his	charming	works	:
许多	是	这	美丽的	话语	疏散	通过	他的	迷人	作品	:

他的迷人作品中散落着许多优美的语句：

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˌpɪktʃə'resk] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv] [fræns] ;

two	of	the	most	picturesque	deal	with	the	greatness	of	France	;
二	的	这	最多	如画	交易	和	这	伟大	的	法国	;

其中两幅最生动的画作描绘了法国的伟大；

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][wʌn][ɪz][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mɑːnərki] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði] [greɪt]

the	subject	of	one	is	the	Ancient	Monarchy	,	and	of	the	other	the	Great
这	主题	的	一	是	这	古老的	君主制	,	和	的	这	其他	这	伟大的

[nə'poʊliən] : —

Napoleon	:	—
拿破仑	:	—

其中一本的主题是古代君主制，另一本的主题是伟大的拿破仑：——

" [soʊ] ['perɪʃt] [ðə; ði] [frentʃ] ['mɑːnərki] .

"	So	perished	the	French	Monarchy	.
"	所以	遇难	这	法语	君主制	.

法国君主制就这样消亡了。

[ɪts] [dɪm]['ɔridʒinz] [stretʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [lɔːst] [ðəm'selvz] [ɪn] [roʊm] ;

Its	dim	origins	stretched	out	and	lost	themselves	in	Rome	;
它是	暗淡	起源	拉伸	出去	和	丢失的	他们自己	在	罗马	;

它模糊的起源延伸到罗马，最终消失在罗马城中；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɔːl'redi] [lɜːrnt] [tuː; tə] [spiːk] [ænd; ənd] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ɪts] [oʊn] ['neɪtʃər] [wen] [ðə; ði] [vɔːlts]

it	had	already	learnt	to	speak	and	recognised	its	own	nature	when	the	vaults
它	有	已经	学会了	到	说话	和	已确认	它是	自己的	自然	什么时候	这	金库

[ʌv; əv][ðə; ði] - ['ekəud] ['hevɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [sloʊ] ['futsteps] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌmerəu'vindʒiən] [kɪŋz] .

of	the	Thermæ	echoed	heavily	to	the	slow	footsteps	of	the	Merovingian	kings	.
的	这	-	回声	重度	到	这	慢的	脚步声	的	这	墨洛温王朝	国王	.

当泰尔梅浴场的穹顶回荡着墨洛温王朝国王缓慢的脚步声时，它已经学会了说话，并且认识到了自己的本质。

" [lʊk] [ʌp][ðə; ði][væst] ['væli] [ʌv; əv] [ded] [men] [kraʊnd] ,

"	Look	up	the	vast	valley	of	dead	men	crowned	,
"	看	向上	这	广阔的	谷	的	死的	男人	加冕	,

“抬头看看那片巨大的死者山谷，他们头戴王冠，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['ʃɑːləˌmeɪn] ,

and	you	may	see	the	gigantic	figure	of	Charlemagne	,
和	你	可能	看	这	巨大	数字	的	查理曼大帝	,

你或许还能看到查理曼大帝的巨大雕像，

[hɪz; ɪz] [braʊz] ['lev(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [waɪt] [bɪrd] ['tæŋg(ə)ld] [laɪk] [æn; ən] ['ʌndərgroʊθ] ,

his	brows	level	and	his	long	white	beard	tangled	like	an	undergrowth	,
他的	眉毛	等级	和	他的	长的	白色的	胡须	纠缠不清	喜欢	一个	灌木丛	,

他眉头紧锁，长长的白胡子像灌木丛一样杂乱地生长着。

['hævɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd][ðə; ði] [gloʊb] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [ðə; ði] [hɪlt] [ʌv; əv][æn; ən]

having	in	his	left	hand	the	globe	,	and	in	his	right	the	hilt	of	an
拥有	在	他的	左边	手	这	地球	,	和	在	他的	正确的	这	剑柄	的	一个

[ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l] [sɔːrd] .

unconquerable	sword	.
不可征服的	剑	.

他左手拿着地球仪，右手拿着一把所向披靡的宝剑的剑柄。

[ðer; ðər]['ɔːlsoʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [ʃɔːrt] [strɔːŋ] ['hɔːsmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [hæf] ['hɪd(ə)n] [baɪ]

There	also	are	the	short	strong	horsemen	of	the	Robertian	House	,	half	hidden	by
那里	还	是	这	短的	强的	骑兵	的	这	罗伯特	房子	,	一半	隐	经过

[ðer; ðər] ['leðər] [ʃiːldz] ,

their	leather	shields	,
他们的	皮革	盾牌	,

还有罗贝尔家族身材矮壮的骑兵，他们半隐在皮盾之下。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [sʌnz] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ['groʊɪŋ] [ɪn] ['vestmənt] [ænd; ənd]['mædʒəsti][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ]

and	their	sons	before	them	growing	in	vestment	and	majesty	and	taking
和	他们的	儿子们	前	他们	生长	在	法衣	和	威严	和	采取

[ɑːn][ðə; ði][pɑːmp][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] ;

on	the	pomp	of	the	Middle	Ages	;
在	这	盛大场面	的	这	中间	年龄	;

他们的儿子们也随之成长，服饰日益华丽，威严日益增强，并逐渐呈现出中世纪的盛况；

['luːɪs] [ˌviːˌaɪ'aɪ] . , [ɔːl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['aɪərn] ; ['filip] , [ðə; ði] ['kɑːŋkərər] ; ['luːɪs] [ˌaɪ'ɛks] . , [huː] [ə'loʊn]

Louis	VII	.	,	all	covered	with	iron	;	Philip	,	the	Conqueror	;	Louis	IX	.	,	who	alone
路易斯	七	.	,	全部	涵盖	和	铁	;	菲利普	,	这	征服者	;	路易斯	第九章	.	,	WHO	独自的

[ɪz] [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [laɪt] :

is	surrounded	with	light	:
是	包围	和	光	:

路易七世，全身铁甲；征服者腓力；路易九世，唯有他被光芒环绕：

[ðeɪ] [stænd] [ɪn][ə; eɪ] ['waɪdnɪŋ] , [ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] [prə'seʃ(ə)n] , [ðɪs] [greɪt] [kraʊd] [ʌv; əv] [kɪŋz] ; [ðeɪ]

they	stand	in	a	widening	,	interminable	procession	,	this	great	crowd	of	kings	;	they
他们	站立	在	一个	扩大	,	没完没了	游行	,	这	伟大的	人群	的	国王	;	他们

[luːs] [ðer; ðər] ['ɑːrmər] ,

loose	their	armour	,
松动的	他们的	盔甲	,

这群庞大的君王组成了一条越来越长、绵延不绝的队伍；他们脱下盔甲，

[ðeɪ] [teɪk] [ðer; ðər] ['ɜːrmɪn] [ɑːn] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ðer; ðər] ['kæptɪnz] [ænd; ənd][ðer; ðər]

they	take	their	ermine	on	,	they	are	accompanied	by	their	captains	and	their
他们	拿	他们的	貂	在	,	他们	是	伴随	经过	他们的	队长	和	他们的

['mɑːʃəlz] ; [æt; ət][læst] ,

marshals	;	at	last	,
元帅	;	在	最后的	,

他们披上貂皮大衣，由他们的队长和元帅陪同；最后，

[ɪn][ðer; ðər] ['ætɪtuːd] [ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [mæg'nɪfɪsns] [ðeɪ] [sʌm; səm][ʌp] [ɪn] [ðəm'selvz] [ðə; ði] [praɪd]

in	their	attitude	and	in	their	magnificence	they	sum	up	in	themselves	the	pride
在	他们的	态度	和	在	他们的	壮丽	他们	和	向上	在	他们自己	这	自豪

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'tʃiːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['neɪʃ(ə)n] .

and	the	achievement	of	the	French	nation	.
和	这	成就	的	这	法语	国家	.

他们的态度和他们的辉煌成就，都体现了法兰西民族的骄傲和成就。

" [bʌt; bət] [taɪm] [hæz; həz] ['dɪsɪpeɪtɪd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] ['tɑːrnɪʃ] ,

"	But	Time	has	dissipated	what	it	could	not	tarnish	,
"	但	时间	有	消散	什么	它	可以	不是	玷污	,

但时间终究会消逝它无法玷污的事物。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [hæz; həz] [tɜːrnd] [ðiːz] ['maɪti] ['fɪgjərz] ['ɪntuː]

and	the	process	of	a	thousand	years	has	turned	these	mighty	figures	into
和	这	过程	的	一个	千	年	有	转向	这些	强大的	数据	进入

[ˌʌnsəb'stænʃəl] [θɪŋz] .

unsubstantial	things	.
不实质性的	事物	.

一千年的岁月将这些伟大的人物变成了虚无缥缈的东西。

[juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [greɪ] [end][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] , [laɪk][ə; eɪ]['pædʒənt] , [ɔːl] ['stændɪŋ] [stɪl]

You	may	see	them	in	the	grey	end	of	darkness	,	like	a	pageant	,	all	standing	still
你	可能	看	他们	在	这	灰色的	结尾	的	黑暗	,	喜欢	一个	盛会	,	全部	常设	仍然

.

:
.

你或许会在黑暗的尽头看到他们，就像一场盛大的游行，全都静止不动。

[juː; jʊ] [lʊk] [ə'gen] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['groʊɪŋ] [laɪt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɪnd] [ðæt] ['raɪzɪz]

You	look	again	,	but	with	the	growing	light	,	and	with	the	wind	that	rises
你	看	再次	,	但	和	这	生长	光	,	和	和	这	风	那	上升

[bɪ'fɔːr] ['mɔːrnɪŋ] ,

before	morning	,
前	早晨	,

你再次望去，此时光线渐亮，晨风也随之而起。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['dɪsə'pɪrd] . "

they	have	disappeared	.	"
他们	有	消失	.	"

他们消失了。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['ledʒənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pesnts] [ɪn] ['rʌʃə] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['sɑːmbər] , ['maʊntɪd]

"	There	is	a	legend	among	the	peasants	in	Russia	of	a	certain	sombre	,	mounted
"	那里	是	一个	传奇	之中	这	农民	在	俄罗斯	的	一个	肯定	阴沉	,	安装

['fɪgjər] ,

figure	,
数字	,

“在俄罗斯农民中流传着一个关于某个神情阴郁的骑马人物的传说，

[ʌn'riːəl] , ['oʊnli][æn; ən] ['aʊtlaɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [klaʊd] , [ðæt] [pæst] [ə'weɪ] [tuː; tə]['eɪʒə; 'eɪʃə] ,

unreal	,	only	an	outline	and	a	cloud	,	that	passed	away	to	Asia	,
虚幻	,	仅有的	一个	大纲	和	一个	云	,	那	通过了	离开	到	亚洲	,

虚幻缥缈，只剩轮廓和云雾，飘向了亚洲。

[tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] .

to	the	east	and	to	the	north	.
到	这	东方	和	到	这	北	.

向东和向北。

[ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [muːv] [ə'lɔːŋ] [ðer; ðər] [snəuz] , [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [mɪ'stɪrɪəs] ['twaɪˌlaɪts] [ʌv; əv]

They	saw	him	move	along	their	snows	,	through	the	long	mysterious	twilights	of
他们	锯	他	移动	沿着	他们的	雪	,	通过	这	长的	神秘	黄昏	的

[ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['ɔːtəm] ,

the	northern	autumn	,
这	北方	秋天	,

他们看见他沿着积雪移动，穿过北方秋季漫长而神秘的黄昏。

[ɪn] ['saɪləns] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hed] [bent] [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪnz] [ɪn][ðə; ði] [left] [hænd] [luːs] ,

in	silence	,	with	the	head	bent	and	the	reins	in	the	left	hand	loose	,
在	沉默	,	和	这	头	弯曲	和	这	缰绳	在	这	左边	手	松动的	,

他沉默不语，低着头，左手松开缰绳。

['fɑːloʊɪŋ] [sʌm; səm] [ɪn'dʊrɪŋ] ['pɜːrpəs] , [riːtʃɪŋ] [tɔːrdz] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['sɑːlətuːd] [ænd; ənd]

following	some	enduring	purpose	,	reaching	towards	an	ancient	solitude	and
下列的	一些	持久	目的	,	到达	向	一个	古老的	孤独	和

[rɪ'poʊz] .

repose	.
休息	.

追寻某种永恒的目标，走向古老的孤独与宁静。

[ðeɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nə'poʊliən] .

They	say	it	was	Napoleon	.
他们	说	它	曾是	拿破仑	.

他们说是拿破仑干的。

" ['æftər] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] [treɪld] [fɔːr; fər] [deɪz] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['soʊldʒəri] ,

"	After	him	there	trailed	for	days	the	shadows	of	the	soldiery	,
"	后	他	那里	拖着	为了	天	这	阴影	的	这	士兵	,

“在他身后，士兵的影子拖曳了数日。”

[veɪg] [mɪsts] ['berɪŋ] ['feɪntli] [ðə; ði] [fɔːrmz] [ʌv; əv] ['kʌmpəniz] [ʌv; əv] [men] .

vague	mists	bearing	faintly	the	forms	of	companies	of	men	.
模糊的	薄雾	轴承	淡淡的	这	表格	的	公司	的	男人	.

薄雾中隐约可见一群人的身影。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['kænən] [smoʊk] [æt; ət] [ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] ,

It	was	as	though	the	cannon	smoke	at	Waterloo	,
它	曾是	作为	尽管	这	大炮	抽烟	在	滑铁卢	,

仿佛滑铁卢战役中的炮火硝烟，

[bɔːrn] [ɑːn] [ðə; ði] [laɪt] [west] [wɪnd] [ʌv; əv] [ðæt] [dʒuːn] [deɪ] ,

borne	on	the	light	west	wind	of	that	June	day	,
出生	在	这	光	西方	风	的	那	六月	天	,

乘着六月某一天的西风而来，

[hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['spɪrɪts] [ʌv; əv] ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['kɑːmbæt] ,

had	received	the	spirits	of	twenty	years	of	combat	,
有	已收到	这	烈酒	的	二十	年	的	战斗	,

吸收了二十年战斗的灵魂，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['drɪftɪd] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] ['oʊvər] [ðə; ði]

and	had	drifted	farther	and	farther	during	the	fall	of	the	year	over	the
和	有	漂移	更远	和	更远	期间	这	落下	的	这	年	超过	这

['endləs] [pleɪnz] .

endless	plains	.
无尽的	平原	.

秋季，它们在无垠的平原上越漂越远。

" [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [vɔɪs] [ænd; ənd] [noʊ] ['ɔːrdər] .

"	But	there	was	no	voice	and	no	order	.
"	但	那里	曾是	不	嗓音	和	不	命令	.

但是，现场一片混乱，没有声音，也没有秩序。

[ðə; ði] ['terəb(ə)l] [træmp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɑːrd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ðæt] ['haɪnə] [lʌvd] ,

The	terrible	tramp	of	the	Guard	,	and	the	sound	that	Heine	loved	,
这	糟糕的	流浪汉	的	这	警卫	,	和	这	声音	那	海涅	喜爱	,

卫兵可怕的脚步声，以及海涅所钟爱的声音，

[ðə; ði] [dæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [drʌmz] , [wʌz; wəz] [ɪks'tɪŋwɪʃt] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['ekoʊ][ʌv; əv]

the	dance	of	the	French	drums	,	was	extinguished	;	there	was	no	echo	of
这	舞蹈	的	这	法语	鼓	,	曾是	熄灭	;	那里	曾是	不	回声	的

[ðer; ðər] ['sɔŋz] ,

their	songs	,
他们的	歌曲	,

法国鼓的舞声消失了；他们的歌声也再也没有回响。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːrmi][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['goʊsts] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'fiːtɪd] .

for	the	army	was	of	ghosts	and	was	defeated	.
为了	这	军队	曾是	的	鬼魂	和	曾是	战败	.

因为那支军队是由鬼魂组成的，而且战败了。

[ðeɪ] [pæst] [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən] ['nevər] [pɪrs] ,

They	passed	in	the	silence	which	we	can	never	pierce	,
他们	通过了	在	这	沉默	哪个	我们	能	绝不	刺穿	,

他们静静地离去，那寂静我们永远无法穿透。

[ænd; ənd] ['sʌmwer] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm] [men] [ðeɪ] [sliːp] [ɪn] ['bɪvuæk] [raʊnd] [ðə; ði][moʊst] ['splendɪd]

and	somewhere	remote	from	men	they	sleep	in	bivouac	round	the	most	splendid
和	某处	偏僻的	从	男人	他们	睡觉	在	露营	圆形的	这	最多	灿烂

[ʌv; əv]['hjuːmən] [swɔːdz] .

of	human	swords	.
的	人类	剑	.

他们远离尘世，在远离人类的地方露营，围坐在人类最辉煌的宝剑旁。

" [taɪm] [ænd; ənd] ['sɜːrkəmstænsɪz] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] ['aʊər; ɑːr] ['eɪnʃənt] ['enəmi] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr]

"	Time	and	circumstances	have	changed	our	ancient	enemies	into	our
"	时间	和	情况	有	已更改	我们的	古老的	敌人	进入	我们的

['ɑːnɚd] [frendz] ,

honoured	friends	,
荣幸	朋友们	,

时间和环境的变化使我们昔日的敌人变成了我们尊敬的朋友。

[ænd; ənd][ðə; ði] [reɪs] [ðæt] [fɔːt] [ə'genst] [ˌjuː 'es][æt; ət][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː][hæz; həz] [si'mentid] [ɪts]

and	the	race	that	fought	against	us	at	Waterloo	has	cemented	its
和	这	种族	那	战斗	反对	我们	在	滑铁卢	有	水泥	它是

['frendʃɪp] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ɪts] [blʌd] ;

friendship	towards	us	with	its	blood	;
友谊	向	我们	和	它是	血	;

在滑铁卢与我们作战的民族，用鲜血巩固了他们与我们的友谊；

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [lʊk] [bæk] ['oʊvər][ðə; ði] ['sentʃəri] [ðæt] [di'vaidz] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm]

and	as	we	look	back	over	the	century	that	divides	us	from
和	作为	我们	看	后退	超过	这	世纪	那	分割	我们	从

[ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː][wiː; wi][kæn; kən] [naʊ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['belɔk] [sə'luːt] [ðə; ði]['sɑːmbər] ['fɪgjər] [ʌv; əv]

Waterloo	we	can	now	with	Mr	.	Belloc	salute	the	sombre	figure	of
滑铁卢	我们	能	现在	和	先生	.	贝洛克	礼炮	这	阴沉	数字	的

[ðə; ði] [dɪ'fiːtɪd] ['kɑːŋkərər] .

the	defeated	conqueror	.
这	战败	征服者	.

当我们回顾与滑铁卢战役相隔的一个世纪时，我们现在可以和贝洛克先生一起，向这位战败的征服者庄严的身影致敬。

[jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] [oʊld]

Your	loving	old
你的	爱	老的

你亲爱的老

[dʒiː] . [piː] . -

G	.	P	.	34
G	.	P	.	-

[maɪ] [dɪr] ['æntəni] ,

My	Dear	Antony	,
我的	亲爱的	安东尼	,

我亲爱的安东尼，

[aɪ] [wɪl] [naʊ] [kwoʊt] [tuː; tə][juː; jʊ][wʌn] ['ʌðər] ['mæstər][ʌv; əv] ['splendɪd] ['ɪŋglɪʃ] .

I	will	now	quote	to	you	one	other	master	of	splendid	English	.
我	将要	现在	引用	到	你	一	其他	掌握	的	灿烂	英语	.

现在我将引用另一位英语大师的话。

[nɑːt] ['evri] ['tempərəl] ['sɑːvrɪn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['rɛlmz] [hæz; həz] [dɪ'zɜːrvd] [ə; eɪ] [θroʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

Not	every	temporal	sovereign	of	these	realms	has	deserved	a	throne	among	the
不是	每一个	颞	主权	的	这些	领域	有	应得的	一个	王座	之中	这

[kɪŋz] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

kings	of	literature	.
国王	的	文学	.

并非这些王国中的每一位世俗君主都配得上在文学之王的宝座上占有一席之地。

[dʒeɪmz][ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz][ə; eɪ]['poʊət][ʌv; əv][sʌm; səm]['merɪt] ;

James	the	First	was	a	poet	of	some	merit	;
詹姆斯	这	第一的	曾是	一个	诗人	的	一些	优点	;

詹姆斯一世是一位颇有才华的诗人；

[tʃɑːrlz] [ðə; ði][fɜːrst] [roʊt] [ænd; ənd] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [dɪ'stɪŋkʃn] ;

Charles	the	First	wrote	and	spoke	with	a	fine	distinction	;
查尔斯	这	第一的	写道	和	辐	和	一个	美好的	区别	;

查理一世的言谈举止都非常出色；

[kwiːn] [vɪk'tɔriːəz] ['letərz] [tuː; tə][hɜːr; hər]['sʌbdʒekts][wɜːr; wər] ['mɒdlz] [ʌv; əv] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd]['kaɪndli]

Queen	Victoria's	letters	to	her	subjects	were	models	of	dignified	and	kindly
女王	维多利亚的	信件	到	她	主题	是	模型	的	凝重	和	亲切地

[sɪm'plɪsəti] ;

simplicity	;
简单	;

维多利亚女王写给臣民的信件，是庄重、亲切、朴实的典范；

[bʌt; bət][tuː; tə] [kɪŋ] [dʒɔːrdʒ] [ðə; ði] [fɪfθ] [baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [rɪ'zɜːrvd]

but	to	King	George	the	Fifth	by	the	grace	of	God	it	has	been	reserved
但	到	国王	乔治	这	第五	经过	这	优雅	的	上帝	它	有	到过	预订的

[tuː; tə] [gɪv] ['ʌtərəns] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [bɪ'liːv] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][moʊst]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌp'lɪftɪŋ]

to	give	utterance	to	what	I	believe	to	be	the	most	noble	and	uplifting
到	给	发声	到	什么	我	相信	到	是	这	最多	高贵	和	令人振奋

[ə'dres] ['evər] [dɪ'lɪvərd] [baɪ][ə; eɪ] [kɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] .

address	ever	delivered	by	a	king	to	his	people	.
地址	曾经	发表	经过	一个	国王	到	他的	人们	.

但蒙上帝恩典，乔治五世国王有幸发表了我认为是国王向人民发表的最崇高、最鼓舞人心的演讲。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ək'seʃ(ə)n] [kɪŋ] [dʒɔːrdʒ] [hæz; həz] [bɪn] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ]['traɪəlz]

From	the	day	of	his	accession	King	George	has	been	confronted	with	trials
从	这	天	的	他的	加入	国王	乔治	有	到过	面对	和	试验

[ænd; ənd] ['trʌblz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɑːnt] [ðə; ði] ['staʊtɪst] [hɑːrt] ,

and	troubles	enough	to	daunt	the	stoutest	heart	,
和	麻烦	足够的	到	吓住	这	最粗壮的	心	,

自登基之日起，乔治国王就面临着足以令最坚强的人也感到畏惧的考验和磨难。

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es][kæn; kən] [plʌm] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv]

and	none	of	us	can	plumb	the	depth	of	anguish	that	must	have
和	没有任何	的	我们	能	垂直	这	深度	的	痛苦	那	必须	有

[bɪn] [hɪz; ɪz] [θruː] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɔːr] .

been	his	through	the	awful	years	of	the	Great	War	.
到过	他的	通过	这	可怕	年	的	这	伟大的	战争	.

我们谁也无法体会他在第一次世界大战的可怕岁月里所承受的痛苦。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [traɪd][ænd; ənd] [pruːvd] [ɪn][ðə; ði] [fɪrs] [fairz][ʌv; əv] [ədˈvɜːrsəti] ,

He	has	been	tried	and	proved	in	the	fierce	fires	of	adversity	,
他	有	到过	尝试	和	已证实	在	这	凶猛的	火灾	的	逆境	,

他经受住了逆境的严峻考验，证明了自己的实力。

[ænd; ənd][hæz; həz] [ɪˈmɜːrdʒd] [iˈnəubld] [baɪ][peɪn] ,

and	has	emerged	ennobled	by	pain	,
和	有	出现	贵族	经过	疼痛	,

并从痛苦中汲取了力量，变得更加高尚。

[ænd; ənd] [ˈdaʊərd] [baɪ] [ˈsɑːroʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɪft][ʌv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ðæt] [hæz; həz] [pleɪst] [hɪm; ɪm]

and	dowered	by	sorrow	with	a	gift	of	expression	that	has	placed	him
和	嫁妆	经过	悲哀	和	一个	礼物	的	表达	那	有	放置	他

[əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈmæstərz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈglɔːri][ʌv; əv] [ˈɪŋglɪʃ] [proʊz] .

among	the	masters	of	the	glory	of	English	prose	.
之中	这	大师	的	这	荣耀	的	英语	散文	.

悲伤赋予了他卓越的表达天赋，使他跻身于英国散文大师之列。

[ɑːn][ðə; ði] 13th [deɪ][ʌv; əv] [meɪ] - [hiː; hi] [kənˈkluːdid] [ə; eɪ] [tʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsemitriz] [ɪn] [fræns]

On	the	13th	day	of	May	1922	he	concluded	a	tour	of	the	cemeteries	in	France
在	这	13th	天	的	可能	-	他	结束	一个	旅游	的	这	墓地	在	法国

[æt; ət] - ,

at	Terlinchthun	,
在	-	,

1922年5月13日，他在特林希顿结束了对法国墓地的巡视。

[wer] [ðer; ðər][stændz][ɑːn][ðə; ði] [klɪfs] [ˈoʊvər] - [ˈlʊkɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)l] [ə; eɪ][ˈmɑːnjumənt][tuː; tə]

where	there	stands	on	the	cliffs	over	-	looking	the	Channel	a	monument	to
在哪里	那里	站立	在	这	悬崖	超过	-	寻找	这	渠道	一个	纪念碑	到

[nəˈpoʊliən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][grænd] [ˈɑːrmi] ,

Napoleon	and	his	Grand	Army	,
拿破仑	和	他的	盛大	军队	,

在俯瞰英吉利海峡的悬崖上，矗立着一座纪念拿破仑及其大军的纪念碑。

[ænd; ənd] [əˈraʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] [laɪ][ðə; ði] [ɪˈnuːmərəb(ə)l] [ˈɪŋglɪʃ] [ded] .

and	around	it	now	lie	the	innumerable	English	dead	.
和	大约	它	现在	说谎	这	无数	英语	死的	.

如今，无数英国亡灵长眠于此。

[ˈɜːrliər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɪlgrɪmɪdʒ] [ˈmɑːrʃ(ə)l] [fɔʃ, fɔːʃ][ænd; ənd] [lɔːrd] [ˈheɪg][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns]

Earlier	in	his	pilgrimage	Marshal	Foch	and	Lord	Haig	had	in	his	presence
早些时候	在	他的	朝圣	元帅	福煦	和	主	海格	有	在	他的	在场

[klɑːspt] [hændz] ,

clasped	hands	,
紧握	双手	,

早些时候，在他朝圣期间，福煦元帅和黑格勋爵曾在他面前握手。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [ˈdʒestʃər] [hæd; həd] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [raɪt] [hænd][əˈpɑːn]

and	the	King	with	a	fine	gesture	had	placed	his	own	right	hand	upon
和	这	国王	和	一个	美好的	手势	有	放置	他的	自己的	正确的	手	之上

[ðer; ðər] [klɑːspt] [wʌnz] [ænd; ənd] [sed] ,

their	clasped	ones	and	said	,
他们的	紧握	一个	和	说	,

国王做了一个优美的手势，将自己的右手放在他们紧握的手上，说道：

" [ˈeɪmɪs] [tuːˈʒʊr] !

"	Amis	toujours	!
"	阿米斯	总是	!

“永远的朋友！”

" [wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] [ðæt] , " ['goʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [krɔːs] [ʌv; əv]['sækrɪfaɪs] ,

"	We	are	told	that	,	"	going	up	to	the	Cross	of	Sacrifice	,
"	我们	是	讲述	那	,	"	去	向上	到	这	叉	的	牺牲	,

我们被告知，“走向牺牲的十字架，

[ðə; ði] [kɪŋ] [lʊkt] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði] ['kloʊsli] ['mɑːrʃəld] [greɪvz; grɑːvz][tuː; tə][ðə; ði] [siː] ,

the	King	looked	out	over	the	closely	marshalled	graves	to	the	sea	,
这	国王	看起来	出去	超过	这	密切	集结	坟墓	到	这	海	,

国王眺望着整齐排列的坟墓，远眺大海。

[ænd; ənd] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [fiːldz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɑːntʃ] ['væli] [wer] [ˌmɔːn'trɜːl]

and	back	towards	the	woods	and	fields	of	the	Canche	Valley	where	Montreuil
和	后退	向	这	树林	和	字段	的	这	坎切	谷	在哪里	蒙特勒伊

[stændz] ,

stands	,
站立	,

然后回到蒙特勒伊所在的康什河谷的树林和原野，

[ænd; ənd] [siːmd] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [liːv] .

and	seemed	reluctant	to	leave	.
和	似乎	不情愿的	到	离开	.

他似乎很不情愿离开。

" [æt; ət][læst][hiː; hi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] , ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [greɪt] [krɔːs] [ʌv; əv]['sækrɪfaɪs] ,

"	At	last	he	turned	,	and	,	standing	before	the	great	Cross	of	Sacrifice	,
"	在	最后的	他	转向	,	和	,	常设	前	这	伟大的	叉	的	牺牲	,

“最后他转过身，站在那巨大的牺牲十字架前，

[hiː; hi] [spoʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɜːrdz] [ðæt] [ðoʊz] [ʌv; əv][juː 'es] , ['æntəni] ,

he	spoke	from	his	heart	words	that	those	of	us	,	Antony	,
他	辐	从	他的	心	字	那	那些	的	我们	,	安东尼	,

他发自肺腑地说出了我们这些，安东尼，

[huː] [lʌv] ['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [ænd; ənd][ðə; ði]['glɔːri] [ʌv; əv][ɪts] ['læŋgwɪdʒ] [wɪl] ['tʃerɪʃ] [waɪl] [wiː; wi]

who	love	our	country	and	the	glory	of	its	language	will	cherish	while	we
WHO	爱	我们的	国家	和	这	荣耀	的	它是	语言	将要	珍惜	尽管	我们

[lɪv; laɪv] : —

live	:	—
居住	:	—

热爱祖国及其语言荣光的人，将在我们有生之年永远珍惜：——

" [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] [fjuː] [deɪz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɑːn][ə; eɪ] ['sɑːləm] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

"	For	the	past	few	days	I	have	been	on	a	solemn	pilgrimage	in	honour	of	a
"	为了	这	过去的	很少	天	我	有	到过	在	一个	庄严	朝圣	在	荣誉	的	一个

['piːp(ə)l] [huː] [daɪd][fɔːr; fər][ɔːl] [friː] [men] .

people	who	died	for	all	free	men	.
人们	WHO	死亡	为了	全部	自由的	男人	.

“过去几天，我一直在进行一次庄严的朝圣之旅，以纪念那些为所有自由人而牺牲的人民。”

" [æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv] [ðæt] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ,

"	At	the	close	of	that	pilgrimage	,
"	在	这	关闭	的	那	朝圣	,

“在那次朝圣之旅结束时，

[ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] ['fɑːloʊd] [weɪz] [ɔːl'redi] [mɑːrkt] [baɪ] ['meni] ['futsteps] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [praɪd]

on	which	I	followed	ways	already	marked	by	many	footsteps	of	love	and	pride
在	哪个	我	随后	方式	已经	标记	经过	许多	脚步声	的	爱	和	自豪

[ænd; ənd] [griːf] ,

and	grief	,
和	悲伤	,

我沿着已被无数爱、骄傲和悲伤的足迹留下的路前行。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [ɔːl] [huː] [hæv; həv] [lɔːst] [ðoʊz] [dɪr] [tuː; tə] [ðem; ðəm]

I	should	like	to	send	a	message	to	all	who	have	lost	those	dear	to	them
我	应该	喜欢	到	发送	一个	信息	到	全部	WHO	有	丢失的	那些	亲爱的	到	他们

[ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [wɔːr] ,

in	the	Great	War	,
在	这	伟大的	战争	,

我想向所有在第一次世界大战中失去亲人的人们致以慰问。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [ðə; ði] [kwiːn] [dʒɔɪnz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] - [deɪ] ,

and	in	this	the	Queen	joins	me	to	-	day	,
和	在	这	这	女王	加入	我	到	-	天	,

今天，女王陛下也和我一样，赞同这一观点。

[ə'mɪdst] [ðiːz] [sə'raʊndɪŋz] [soʊ] ['wʌndərfəli] ['tɪpɪk(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɪŋg(ə)l] - ['hɑrtɪd] [ə'sembli] [ʌv; əv]

amidst	these	surroundings	so	wonderfully	typical	of	that	single	-	hearted	assembly	of
在……之中	这些	周围环境	所以	太棒了	典型的	的	那	单身的	-	心地	集会	的

[neiʃəns] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['reɪsɪz] [wɪtʃ] [fɔːrm] ['aʊər; ɑːr] ['empaɪər] .

nations	and	of	races	which	form	our	Empire	.
国家	和	的	种族	哪个	形式	我们的	帝国	.

置身于如此美妙的环境中，这真是我们帝国由各个民族和种族组成的团结一致的典型体现。

[fɔːr; fər] [hɪr] , [ɪn] [ðer; ðər] [læst] ['kwɔːrtərz] , [laɪ] [sʌnz] [ʌv; əv] ['evri] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['empaɪər] , [ə'krɔːs]

For	here	,	in	their	last	quarters	,	lie	sons	of	every	portion	of	that	Empire	,	across
为了	这里	,	在	他们的	最后的	四分之一	,	说谎	儿子们	的	每一个	部分	的	那	帝国	,	穿过

,

,

,

因为在这里，在他们最后的安息之地，长眠着来自帝国各个角落的子弟。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] , [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mʌðər] ['aɪlənd] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['gɑːrdɪd] ,

as	it	were	,	the	threshold	of	the	Mother	Island	which	they	guarded	,
作为	它	是	,	这	临界点	的	这	母亲	岛	哪个	他们	守卫	,

仿佛是他们守护的母岛的门槛，

[ðæt] ['friːdəm] [maɪt] [biː; bi] [seɪvd] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] ['ɛndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

that	Freedom	might	be	saved	in	the	uttermost	ends	of	the	earth	.
那	自由	可能	是	已保存	在	这	极致	结束	的	这	地球	.

愿自由在天涯海角也能得以保存。

" [fɔːr; fər] [ðɪs] , [ə; eɪ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['mænhʊd] ['ɔːfərd] [ɪt'self] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] ,

"	For	this	,	a	generation	of	our	manhood	offered	itself	without	question	,
"	为了	这	,	一个	一代	的	我们的	男子气概	提供	本身	没有	问题	,

为此，我们一代男性毫不犹豫地献出了自己的青春。

[ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌmənz] .

and	almost	without	the	need	of	a	summons	.
和	几乎	没有	这	需要	的	一个	传票	.

而且几乎不需要传票。

[ðoʊz] [pruːfs] [ʌv; əv] ['vɜːrtʃuː] , [wɪtʃ] [wiː; wi] ['ɑːnər] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] ,

Those	proofs	of	virtue	,	which	we	honour	here	to	-	day	,
那些	证明	的	美德	,	哪个	我们	荣誉	这里	到	-	天	,

我们今天在此颂扬的这些美德的证明，

[ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [θruːˈaʊt] [ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ɪts]['wɔːtərz] — [sɪns] [wiː; wi][kæn; kən]

are	to	be	found	throughout	the	world	and	its	waters	—	since	we	can
是	到	是	成立	自始至终	这	世界	和	它是	水	—	自从	我们	能

['truːli] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['sɜːrkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz] ['gɜːdld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][greɪvz; grɑːvz][ʌv; əv]

truly	say	that	the	whole	circuit	of	the	earth	is	girdled	with	the	graves	of
真的	说	那	这	所有的	电路	的	这	地球	是	束腰	和	这	坟墓	的

['aʊər; ɑːr] [ded] .

our	dead	.
我们的	死的	.

遍布世界各地及其水域——因为我们可以毫不夸张地说，地球的整个环形区域都布满了我们逝者的坟墓。

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] ['steɪtli] ['semitriz] [ʌv; əv] [fræns] , [əˈkrɔːs] ['ɪtəli] , [θruː] ['iːstərn] ['jʊrəp] [ɪn] [wel] -

Beyond	the	stately	cemeteries	of	France	,	across	Italy	,	through	Eastern	Europe	in	well	-
超过	这	庄严	墓地	的	法国	,	穿过	意大利	,	通过	东	欧洲	在	出色地	-

[naɪ] [ʌnˈbroʊkən] [tʃeɪn] [ðeɪ] [stretʃ] ,

nigh	unbroken	chain	they	stretch	,
夜	未破	链	他们	拉紧	,

从法国庄严的公墓，横跨意大利，延伸至东欧，几乎连成一片，绵延不绝。

['pæsɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['hoʊli] [maʊnt] [ʌv; əv] ['ɑːlɪvz] [ɪtˈself][tuː; tə][ðə; ði] ['fɜːrðɪst] [ʃɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən]

passing	over	the	holy	Mount	of	Olives	itself	to	the	furthest	shores	of	the	Indian
通过	超过	这	圣	山	的	橄榄	本身	到	这	最远	海岸	的	这	印度

[ænd; ənd][pəˈsɪfɪk] ['oʊʃnz] — [frʌm; frəm] ['ziːbruːə] [tuː; tə]['kɔɹ(ə)nəl] ,

and	Pacific	Oceans	—	from	Zeebrugge	to	Coronel	,
和	太平洋	海洋	—	从	泽布吕赫	到	上校	,

从泽布吕赫到科罗内尔，途经神圣的橄榄山，到达印度洋和太平洋的最远海岸。

[frʌm; frəm] [dʌnˈkɜːrk] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] [iːst] ['æfrɪkə] .

from	Dunkirk	to	the	hidden	wildernesses	of	East	Africa	.
从	敦刻尔克	到	这	隐	荒野	的	东方	非洲	.

从敦刻尔克到东非的隐秘荒野。

" [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [fer] [lænd][ʌv; əv] [fræns] , [wɪtʃ] [səˈsteɪnd] [ðə; ði]['ʌtmoʊst]['fjʊri][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ]

"	But	in	this	fair	land	of	France	,	which	sustained	the	utmost	fury	of	the	long
"	但	在	这	公平的	土地	的	法国	,	哪个	持续	这	极致	愤怒	的	这	长的

[straɪf] ,

strife	,
冲突	,

但是在这片美丽的法兰西土地上，它曾饱受长期战争的蹂躏，

['aʊər; ɑːr] ['brʌðərz] [ɑːr; ər] ['nʌmbərd] , [əˈlæs] !

our	brothers	are	numbered	,	alas	!
我们的	兄弟	是	编号	,	唉	!

唉，我们的兄弟们人数已少！

[baɪ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] .

by	hundreds	of	thousands	.
经过	数百	的	数千	.

数十万。

" [ðeɪ] [laɪ][ɪn][ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][traɪd][ænd; ənd] ['dʒenərəs] [frend] , [ə; eɪ] ['rezəluːt] [ænd; ənd]

"	They	lie	in	the	keeping	of	a	tried	and	generous	friend	,	a	resolute	and
"	他们	说谎	在	这	保持	的	一个	尝试	和	慷慨的	朋友	,	一个	坚决	和

['ʃɪvəlrəs] ['kɑːmræd] - [ɪn] - [ɑːrmz] ,

chivalrous	comrade	-	in	-	arms	,
骑士精神	同志	-	在	-	武器	,

“它们由一位久经考验、慷慨大方的朋友，一位意志坚定、英勇无畏的战友保管着。”

[huː] [wɪð; wɪθ] ['redi] [ænd; ənd] [kwɪk] ['sɪmpəθi] [hæz; həz] [set] [ə'saɪd] [fɔːr; fər] ['evər] [ðə; ði] [sɔɪl] [ɪn] [wɪtʃ]

who	**with**	**ready**	**and**	**quick**	**sympathy**	**has**	**set**	**aside**	**for**	**ever**	**the**	**soil**	**in**	**which**
WHO	和	准备好	和	快的	同情	有	放	旁边	为了	曾经	这	土壤	在	哪个

[ðeɪ] [sliːp] ,

they	**sleep**	**,**
他们	睡觉	,

他们以迅速而真挚的同情心，永远地为他们长眠的土地留出了空间。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr'selvz] [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] [meɪ] [fɔːr; fər] [ɔːl] [taɪm] ['revərəntli]

so	**that**	**we**	**ourselves**	**and**	**our**	**descendants**	**may**	**for**	**all**	**time**	**reverently**
所以	那	我们	我们自己	和	我们的	后代	可能	为了	全部	时间	虔诚地

[tend] [ænd; ənd] [prɪ'zɜːrv] [ðer; ðər] ['restɪŋ] - ['pleɪsɪz] .

tend	**and**	**preserve**	**their**	**resting**	**-**	**places**	**.**
趋向	和	保存	他们的	休息	-	地方	.

以便我们自己和我们的后代能够永远虔诚地照料和保护他们的安息之地。

" [ænd; ənd] [hɪr] , [æt; ət] - , [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɑːnjumənt] ['fɔːlɪŋ] ['ɔːlmoʊst]

"	**And**	**here**	**,**	**at**	**Terlinchthun**	**,**	**the**	**shadow**	**of**	**his**	**monument**	**falling**	**almost**
"	和	这里	,	在	-	,	这	阴影	的	他的	纪念碑	坠落	几乎

[ə'krɔːs] [ðer; ðər] [greɪvz; grɑːvz] ,

across	**their**	**graves**	**,**
穿过	他们的	坟墓	,

“而在这里，在特林希顿，他的纪念碑的阴影几乎笼罩了他们的坟墓，

[ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv] [frentʃ] ['soʊldʒərz] — [ʌv; əv] [ɔːl] ['soʊldʒərz] — [stændz] [gɑːrd] ['oʊvər] [ðem; ðəm] .

the	**greatest**	**of**	**French**	**soldiers**	**—**	**of**	**all**	**soldiers**	**—**	**stands**	**guard**	**over**	**them**	**.**
这	最	的	法语	士兵	—	的	全部	士兵	—	站立	警卫	超过	他们	.

法国最伟大的士兵——所有士兵中最伟大的士兵——守护着他们。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [dʒʌst] ,

And	**this**	**is**	**just**	**,**
和	这	是	只是	,

而这仅仅是，

[fɔːr; fər] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'kɑːmprəbl] ['ɑːmiz] [ðeɪ]

for	**side**	**by**	**side**	**with**	**the**	**descendants**	**of**	**his**	**incomparable**	**armies**	**they**
为了	边	经过	边	和	这	后代	的	他的	无与伦比	军队	他们

[dɪ'fendɪd] [hɪz; ɪz] [lænd] [ɪn] [dɪ'fendɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] .

defended	**his**	**land**	**in**	**defending**	**their**	**own**	**.**
辩护	他的	土地	在	防守	他们的	自己的	.

他们与他无与伦比的军队的后裔并肩作战，保卫他的土地，也保卫他们自己的土地。

" ['nevər] [bɪ'fɔːr] [ɪn] ['hɪstri; 'hɪstəri] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [ðʌs] ['dedɪkeɪtɪd] [ænd; ənd] [meɪn'teɪnd]

"	**Never**	**before**	**in**	**history**	**have**	**a**	**people**	**thus**	**dedicated**	**and**	**maintained**
"	绝不	前	在	历史	有	一个	人们	因此	投入的	和	维持

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [mə'mɔriːəlz] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['fɔːlən] ,

individual	**memorials**	**to**	**their**	**fallen**	**,**
个人	纪念碑	到	他们的	倒下	,

“历史上从未有过一个民族像这样，如此用心维护和纪念他们的阵亡将士的个人纪念碑。”

[ænd; ənd] , [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [maɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ,

and	**,**	**in**	**the**	**course**	**of**	**my**	**pilgrimage**	**,**
和	,	在	这	课程	的	我的	朝圣	,

并且，在我朝圣的旅程中，

[aɪ][hæv; həv] ['meni] [taɪmz] [æskt] [maɪ'self] ['weðər] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] ['poʊt(ə)nt] ['ædvəkeɪts]

I	have	many	times	asked	myself	whether	there	can	be	more	potent	advocates
我	有	许多	时代	问	我	无论	那里	能	是	更多的	强效	倡导者

[ʌv; əv] [piːs] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] [θruː] [ðə; ði] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] [ðæn; ðən] [ðɪs] [mæst] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv]

of	peace	upon	earth	through	the	years	to	come	than	this	massed	multitude	of
的	和平	之上	地球	通过	这	年	到	来	比	这	大量	民众	的

['saɪlənt] ['witnisiz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv][wɔːr] .

silent	witnesses	to	the	desolation	of	war	.
沉默的	证人	到	这	荒凉	的	战争	.

我曾多次问自己，在未来的岁月里，是否还有比这群目睹战争蹂躏却默默无闻的人们更能有力地倡导世界和平。

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ðæt] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [feɪθ] [ɪn]['gɑːdz]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ,

And	I	feel	that	,	so	long	as	we	have	faith	in	God's	purposes	,
和	我	感觉	那	,	所以	长的	作为	我们	有	信仰	在	神的	目的	,

我觉得，只要我们对上帝的旨意抱有信心，

[wiː; wi] ['kænɑːt] [bʌt; bət] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ðiːz] ['vɪzəb(ə)l] [mə'mɔriːəlz] [wɪl] [ɪ'ventʃuəli]

we	cannot	but	believe	that	the	existence	of	these	visible	memorials	will	eventually
我们	不能	但	相信	那	这	存在	的	这些	可见的	纪念碑	将要	最终

[sɜːrv] [tuː; tə] [drɔː] [ɔːl] ['piːpəlz] [tə'geðər] [ɪn]['sænəti][ænd; ənd][self] - [kən'troʊl] ,

serve	to	draw	all	peoples	together	in	sanity	and	self	-	control	,
服务	到	画	全部	人民	一起	在	理智	和	自己	-	控制	,

我们有理由相信，这些可见的纪念碑最终将有助于使所有民族团结起来，保持理智和自制。

['iːv(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɔːl'redi] [set][ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [bɪ'twiːn] ['aʊər; ɑːr]['empaɪər][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]

even	as	it	has	already	set	the	relations	between	our	Empire	and	our
甚至	作为	它	有	已经	放	这	关系	之间	我们的	帝国	和	我们的

['ælaɪz][ɑːn][ðə; ði] [diːp] - ['ruːtɪd] ['beɪsiːz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['herəʊɪzəm][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['ægəni]

Allies	on	the	deep	-	rooted	bases	of	a	common	heroism	and	a	common	agony
盟国	在	这	深的	-	根	基地	的	一个	常见的	英雄主义	和	一个	常见的	痛苦

.

:

.

即便如此，它也已经将我们帝国与盟国之间的关系建立在共同的英雄主义和共同的苦难的深厚基础之上。

" ['stændɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðɪs] [krɔːs] [ʌv; əv]['sækrɪfaɪs] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] [ʌv; əv] [rɪ'membrəns] ,

"	Standing	beneath	this	Cross	of	Sacrifice	,	facing	the	great	Stone	of	Remembrance	,
"	常设	下面	这	叉	的	牺牲	,	面向	这	伟大的	石头	的	纪念	,

“站在这座牺牲十字架下，面对着巨大的纪念石，

[ænd; ənd] ['kʌmpəs] [baɪ] [ðiːz] ['stɜːrnli] ['sɪmp(ə)l] ['hedˌstəʊnz] , [wiː; wi] [rɪ'membər] , [ænd; ənd]

and	compassed	by	these	sternly	simple	headstones	,	we	remember	,	and
和	罗盘	经过	这些	严厉地	简单的	墓碑	,	我们	记住	,	和

[mʌst; məst] [tʃɑːrdʒ] ['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [rɪ'membər] ,

must	charge	our	children	to	remember	,
必须	收费	我们的	孩子们	到	记住	,

在这些庄严肃穆的墓碑环绕下，我们缅怀逝者，也必须让我们的子孙后代铭记于心。

[ðæt] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [ded] [wɜːr; wər]['iːkwəl][ɪn]['sækrɪfaɪs] , [soʊ][ɑːr; ər] [ðeɪ] ['iːkwəl][ɪn] ['ɑːnər] ,

that	as	our	dead	were	equal	in	sacrifice	,	so	are	they	equal	in	honour	,
那	作为	我们的	死的	是	平等的	在	牺牲	,	所以	是	他们	平等的	在	荣誉	,

既然我们所有牺牲的亡者都一样，那么他们在荣誉上也一样。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['gretɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] [pruːvd] [ðæt] ['sækrɪfaɪs][ænd; ənd]

for	the	greatest	and	the	least	of	them	have	proved	that	sacrifice	and
为了	这	最	和	这	至少	的	他们	有	已证实	那	牺牲	和

['ɑːnər] [ɑːr; ər][noʊ][veɪn] [θɪŋz] ,

honour	are	no	vain	things	,
荣誉	是	不	徒劳	事物	,

因为他们当中无论地位高低，都证明了牺牲和荣誉并非徒劳。

[bʌt; bət] [trʊθs] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːrld] [laɪvz; lɪvz] .

but	truths	by	which	the	world	lives	.
但	真相	经过	哪个	这	世界	生活	.

但这是世界赖以生存的真理。

" ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['semitriz] [aɪ] [hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ri'məutə] [ænd; ənd] [stɪl] ['desələt]

"	Many	of	the	cemeteries	I	have	visited	in	the	remoter	and	still	desolate
"	许多	的	这	墓地	我	有	到访	在	这	遥控器	和	仍然	荒凉

['distrikts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɔːrli] ['strɪkən] [lænd] ,

districts	of	this	sorely	stricken	land	,
地区	的	这	非常	受打击的	土地	,

“我曾走访过这片饱受战火蹂躏的土地上一些偏远荒凉地区的许多墓地，

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [nɑːt] [jet] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [krɔsiz] [baɪ] ['hedˌstəʊnz]

where	it	has	not	yet	been	possible	to	replace	the	wooden	crosses	by	headstones
在哪里	它	有	不是	然而	到过	可能的	到	代替	这	木制的	十字架	经过	墓碑

,

,

,

在那些尚未能用墓碑替换木制十字架的地方，

[hæv; həv] [bɪn] [meɪd] ['ɪntuː] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gaːdnz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['lʌvɪŋli] [kɛəd] [fɔːr; fər] [baɪ] ['kɒmreɪdz]

have	been	made	into	beautiful	gardens	which	are	lovingly	cared	for	by	comrades
有	到过	制成	进入	美丽的	花园	哪个	是	深情地	关心	为了	经过	同志们

[ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːr] .

of	the	war	.
的	这	战争	.

已被改造成美丽的园林，由战争中的战友们精心照料。

" [aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [aɪ] [wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ðiːz] [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] ,

"	I	rejoice	I	was	fortunate	enough	to	see	these	in	the	spring	,
"	我	麾	我	曾是	幸运	足够的	到	看	这些	在	这	春天	,

“我很庆幸自己有幸在春天看到这些景色，

[wen] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [pʌls] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] [telz] [ʌv; əv] [ʌn'broʊkən] [laɪf] [ðæt] [goʊz] ['fɔːrwərd] [ɪn]

when	the	returning	pulse	of	the	year	tells	of	unbroken	life	that	goes	forward	in
什么时候	这	返回	脉冲	的	这	年	讲述	的	未破	生活	那	去	向前	在

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ə'pærənt] [lɔːs] [ænd; ənd] ['rekɪdʒ] ;

the	face	of	apparent	loss	and	wreckage	;
这	脸	的	明显	损失	和	残骸	;

当一年的脉搏再次跳动，诉说着即使面对明显的损失和残骸，生命依然不息地向前迈进；

[ænd; ənd] [aɪ] ['fɜːrvəntli] [preɪ] [ðæt] , [bəuθ] [æz; əz] [neiʃəns] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,

and	I	fervently	pray	that	,	both	as	nations	and	individuals	,
和	我	热切地	祈祷	那	,	两个都	作为	国家	和	个人	,

我衷心祈祷，无论是作为国家还是个人，

[wiː; wi] [meɪ] [soʊ] ['ɔːrdər] ['aʊər; ɑːr] [laɪvz; lɪvz] ['æftər] [ðə; ði] [aɪ'diːlz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['breðrən] [daɪd]

we	may	so	order	our	lives	after	the	ideals	for	which	our	brethren	died
我们	可能	所以	命令	我们的	生活	后	这	理想	为了	哪个	我们的	弟兄们	死亡

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [miːt] [ðer; ðər] ['gæləənt] [soʊlz] [wʌns] [mɔːr] ,

that	we	may	be	able	to	meet	their	gallant	souls	once	more	,
那	我们	可能	是	有能力的	到	见面	他们的	英勇	灵魂	一次	更多的	,

我们应当按照先辈们为之献身的理想来安排我们的生活，以便能够再次与他们英勇的灵魂相遇。

['hʌmbli] [bʌt; bət] [ˌʌnə'ʃeɪmd] .

humbly	but	unashamed	.
谦卑地	但	毫不羞愧	.

谦逊而不羞愧。

" [hɑːrd] [ɪn'diːd] [mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][fɔːr; fər]['eni] ['ɪŋglɪʃmən] [huːz] [hɑːrt] [ɪz] [kwɪk] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz]

"	Hard	indeed	must	it	be	for	any	Englishman	whose	heart	is	quick	within	his
"	难的	的确	必须	它	是	为了	任何	英国人	谁	心	是	快的	之内	他的

['bʊzəm] [nɑːt][tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [biːt] ['fæstər][wɪð; wɪθ] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ænd; ənd] [praɪd] [æz; əz][hiː; hi] [riːdz]

bosom	not	to	feel	it	beat	faster	with	thanksgiving	and	pride	as	he	reads
怀	不是	到	感觉	它	打	快点	和	感恩	和	自豪	作为	他	阅读

[ðə; ði] ['flɔːləs] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['glɔːriəs] [spiːtʃ] .

the	flawless	periods	of	this	glorious	speech	.
这	完美无瑕	时期	的	这	辉煌	演讲	.

“对于任何一个心胸开阔的英国人来说，当他读到这篇光荣演讲中那些完美无瑕的段落时，他的心跳必然会因感激和自豪而加速跳动。”

[æz; əz][ðə; ði]['faɪn(ə)l][wɜːrd][ʌv; əv][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] , [ˌsæŋktɪfɪ'keɪʃn] , [ænd; ənd] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] ,

As	the	final	word	of	consolation	,	sanctification	,	and	benediction	,
作为	这	最终的	单词	的	安慰	,	成圣	,	和	祝福	,

作为最后的安慰、圣化和祝福，

['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['ægəni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv] [ɔːl] ['wɔrz] , [prɪ'zɜːrv] , ['æntəni] ,

closing	the	awful	agony	of	the	greatest	of	all	wars	,	preserve	,	Antony	,
结束	这	可怕	痛苦	的	这	最	的	全部	战争	,	保存	,	安东尼	,

结束这场史上最伟大战争带来的可怕痛苦吧，安东尼，保佑你。

[ðɪs] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['θrenədi] [ɪn][jʊr; jər] ['meməri] [ɪm'perɪʃəbl] .

this	magnificent	threnody	in	your	memory	imperishable	.
这	壮丽	悲歌	在	你的	记忆	不朽的	.

这首壮丽的挽歌将永远铭刻在你的记忆中。

[jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] [oʊld]

Your	loving	old
你的	爱	老的

你亲爱的老

[dʒiː] . [piː] . -

G	.	P	.	35
G	.	P	.	-

GP35

[maɪ] [dɪr] ['æntəni] ,

My	Dear	Antony	,
我的	亲爱的	安东尼	,

我亲爱的安东尼，

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ] [saɪ'teɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

I	have	come	now	to	the	end	of	my	citations	for	the	present	.
我	有	来	现在	到	这	结尾	的	我的	引用	为了	这	展示	.

我目前的引证就到此结束了。

[maɪ]['ɑːbdʒekt] , ['æntəni] , [hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə] [raʊz] [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] , [ə; eɪ] [lʌv] ,

My	object	,	Antony	,	has	been	to	rouse	in	your	heart	,	if	I	can	,	a	love	,
我的	目的	,	安东尼	,	有	到过	到	唤醒	在	你的	心	,	如果	我	能	,	一个	爱	,

安东尼，我的目的，就是尽我所能，在你心中唤起爱意。

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['revərəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wʌndɚz] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['treʒər] -

admiration	,	and	reverence	for	the	wonders	to	be	found	in	the	treasure	-
钦佩	,	和	尊敬	为了	这	奇迹	到	是	成立	在	这	宝藏	-

[haʊs] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [proʊz] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

house	of	English	prose	literature	.
房子	的	英语	散文	文学	.

对英国散文文学宝库中蕴藏的奇迹充满钦佩和敬畏。

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli]['oʊpənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɔːr] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

I	have	only	opened	a	little	door	here	and	there	,
我	有	仅有的	打开	一个	小的	门	这里	和	那里	,

我只是零星地打开了一扇小门而已。

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [piːp] [ɪn][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] ['splendər] [wɪ'ðɪn] .

so	that	you	can	peep	in	and	see	the	visions	of	splendour	within	.
所以	那	你	能	窥视	在	和	看	这	愿景	的	辉煌	之内	.

这样你就可以窥见其中的壮丽景象。

[sʌm; səm] [deɪ] [pər'hæps] , [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [iks'plɔːd] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] ,

Some	day	perhaps	,	when	you	have	explored	for	yourself	,
一些	天	也许	,	什么时候	你	有	探索	为了	你自己	,

或许有一天，当你亲自探索过之后，

[juː; jʊ] [meɪ] [fiːl] [sər'praɪzd] [ðæt] [ɪn] [ðiːz] ['letərz] [aɪ][hæv; həv]['kwoʊtɪd] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][sɜːr][dʒɑːn]

you	may	feel	surprised	that	in	these	letters	I	have	quoted	nothing	from	Sir	John
你	可能	感觉	惊讶	那	在	这些	信件	我	有	引	没有什么	从	先生	约翰

['elɪət] ,

Eliot	,
艾略特	,

你或许会感到惊讶，因为在这些信件中，我没有引用约翰·艾略特爵士的任何话。

[ɔːr] ['ædɪsən] , [ɔːr] [skɔt] , [ɔːr] ['θækəri] , [ɔːr] [tʃɑːrlz] [læm] , [ɔːr] [diː] ['kwɪnsi] , [ɔːr] ['hæzlɪt] ,

or	Addison	,	or	Scott	,	or	Thackeray	,	or	Charles	Lamb	,	or	De	Quincey	,	or	Hazlitt	,
或者	艾迪生	,	或者	斯科特	,	或者	萨克雷	,	或者	查尔斯	羊肉	,	或者	德	昆西	,	或者	哈兹利特	,

或者艾迪生、斯科特、萨克雷、查尔斯·兰姆、德昆西或哈兹利特，

[ɔːr] ['ʌðər] [kɪŋz] [ænd; ənd] ['prɪnsəz] [ʌv; əv] [staɪl] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] .

or	other	kings	and	princes	of	style	innumerable	.
或者	其他	国王	和	王子们	的	风格	无数	.

或者其他数不胜数的风格之王和王子。

['meni] , ['meni] ['raɪtɚz] [huːm] [aɪ][hæv; həv][nɑːt]['kwoʊtɪd][ɪn] [ðiːz] ['letərz] [hæv; həv] [ə'dɔrnd]

Many	,	many	writers	whom	I	have	not	quoted	in	these	letters	have	adorned
许多	,	许多	作家	谁	我	有	不是	引	在	这些	信件	有	装饰

['evriθɪŋ] [ðeɪ] [tʌtʃt] ,

everything	they	touched	,
一切	他们	感动	,

许多我未在这些信中提及的作家，都以其作品装点了他们所触及的一切。

[bʌt; bət][duː][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [snoʊ] - [laɪn][ɔːr][raɪz]['ɪntuː] [greɪt] [ænd; ənd]

but	do	not	seem	to	me	to	reach	the	snow	-	line	or	rise	into	great	and
但	做	不是	似乎	到	我	到	抵达	这	雪	-	线	或者	上升	进入	伟大的	和

['muːvɪŋ] ['eləkwəns] .

moving	eloquence	.
移动	口才	.

但在我看来，它们似乎还达不到雪线的高度，也无法达到伟大而感人的雄辩境界。

[tʃɑːrlz] [læm] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , ['nevər] [dɪ'sendz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['ekwəb(ə)l][ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər]

Charles	Lamb	,	for	example	,	never	descends	from	his	equable	and	altogether
查尔斯	羊肉	,	为了	例子	,	绝不	下降	从	他的	公平的	和	共

['pliːzɪŋ] ['lev(ə)l] ,

pleasing	level	,
令人愉悦	等级	,

例如，查尔斯·兰姆始终保持着他那平和而令人愉悦的风度。

[fɑːr] [ə'bʌv] [ðə; ði] [pleɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmənpleɪs] ,

far	above	the	plain	of	the	commonplace	,
远的	多于	这	清楚的	的	这	平凡	,

远远高于平凡的平原，

[bʌt; bət] ['niːðər] [dʌz] [hiː; hi] [riːtʃ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['lɔːfti]['æltɪtjuːdz][ʌv; əv][ðə; ði]['loʊnli] [piːks] ;

but	neither	does	he	reach	up	to	the	lofty	altitudes	of	the	lonely	peaks	;
但	两者都不	做	他	抵达	向上	到	这	高远	海拔	的	这	孤独	高峰	;

但他也无法攀登到孤峰的巍峨高度；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][kwoʊt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

and	if	I	began	to	quote	from	him	,
和	如果	我	开始	到	引用	从	他	,

如果我开始引用他的话，

[aɪ] [siː] [noʊ]['ɑːbstək(ə)l][tuː; tə][maɪ] [kwoʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪn'taɪər][wɜːrks] !

I	see	no	obstacle	to	my	quoting	his	entire	works	!
我	看	不	障碍	到	我的	引用	他的	全部的	作品	!

我认为引用他的全部作品没有任何障碍！

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['ædɪsən] , ['dʒɑːnsən] [roʊt] , " [hɪz; ɪz][peɪdʒ][ɪz]['ɔːlweɪz] ['luːmɪnəs] , [bʌt; bət]['nevər]

And	of	Addison	,	Johnson	wrote	,	"	His	page	is	always	luminous	,	but	never
和	的	艾迪生	,	约翰逊	写道	,	"	他的	页	是	总是	发光的	,	但	绝不

['bleɪzɪz][ɪn] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['splendər] " ;

blazes	in	unexpected	splendour	"	;
火焰	在	意外	辉煌	"	;

约翰逊这样评价艾迪生：“他的作品总是充满光彩，但从未展现出意想不到的辉煌”；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ædz] , " [huː'evər] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [ə'teɪn] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [staɪl] , [fə'mɪliər] [bʌt; bət][nɑːt]

and	he	adds	,	"	Whoever	wishes	to	attain	an	English	style	,	familiar	but	not
和	他	添加	,	"	谁	愿望	到	达到	一个	英语	风格	,	熟悉的	但	不是

[kɔːrs] ,

coarse	,
粗	,

他还补充道：“任何想要获得一种亲切但不粗俗的英式风格的人，

[ænd; ənd] ['elɪgənt] [bʌt; bət][nɑːt] [ˌɑːsten'teɪʃəs] , [mʌst; məst] [gɪv] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [tuː; tə]

and	elegant	but	not	ostentatious	,	must	give	his	days	and	nights	to
和	优雅的	但	不是	炫耀的	,	必须	给	他的	天	和	夜晚	到

[ðə; ði] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv] ['ædɪsən] .

the	volumes	of	Addison	.
这	卷	的	艾迪生	.

他优雅而不张扬，日夜沉浸在艾迪生的著作中。

" [ɪn] [sə'lɛktɪŋ] [sʌtʃ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][æz; əz][aɪ][hæv; həv][ɪn] [ðiːz] ['letərz] [aɪ][hæv; həv] [ˌnesə'serəli]

"	In	selecting	such	passages	as	I	have	in	these	letters	I	have	necessarily
"	在	选择	这样的	段落	作为	我	有	在	这些	信件	我	有	一定

['fɑːloʊd] [maɪ] [oʊn] [teɪst] ,

followed	my	own	taste	,
随后	我的	自己的	品尝	,

“我在这些信件中选择这些段落，必然是遵循我自己的喜好。”

[ænd; ənd] [teɪst] — [æz; əz][aɪ] [sed] [wen] [aɪ][fɜːrst][bɪ'gæn] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] — [ɪz] [ɪ'luːsɪv] .

and	taste	—	as	I	said	when	I	first	began	writing	to	you	—	is	illusive	.
和	品尝	—	作为	我	说	什么时候	我	第一的	开始	写作	到	你	—	是	虚幻	.

正如我最初给你写信时所说，味觉是难以捉摸的。

[aɪ][kʊd; kəd][duː][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][saɪt] [ðæt] [wɪtʃ] [meɪks] [maɪ] [oʊn] [hɑːrt] [biːt] ['fæstər][frʌm; frəm]

I	could	do	no	more	than	cite	that	which	makes	my	own	heart	beat	faster	from
我	可以	做	不	更多的	比	引用	那	哪个	制作	我的	自己的	心	打	快点	从

[ə; eɪ] [kəm'pelɪŋ] [sens] [ʌv; əv][ɪts][noʊ'bɪləti][ænd; ənd] ['bjuːti] .

a	compelling	sense	of	its	nobility	and	beauty	.
一个	引人注目的	感觉	的	它是	贵族	和	美丽	.

我只能引用那些令我心潮澎湃、充满高贵与美丽的事物。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] , ['æntəni] , [aɪ] [lɪvd] [lɔːŋ] [ɪn][maɪ] ['fɑːðɚz] [haʊs] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [twelv]

When **I** **was** **young** **,** **Antony** **,** **I** **lived** **long** **in** **my** **father's** **house** **among** **his** **twelve**

什么时候 我 曾是 年轻的 , 安东尼 , 我 居住地 长的 在 我的 父亲的 房子 之中 他的 十二

['θaʊz(ə)nd] [bʊks] ,

thousand **books** **,**

千 图书 ,

安东尼，我年轻的时候，经常住在父亲的房子里，身边摆放着他那一万两千册藏书。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['skɑːlərli] [maɪnd][æz; əz][maɪ] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪg'zækt] ['meməri] [æz; əz][maɪ]

with **his** **scholarly** **mind** **as** **my** **companion** **,** **and** **his** **exact** **memory** **as** **my**

和 他的 学术性的 头脑 作为 我的 伴侣 , 和 他的 精确的 记忆 作为 我的

[gaɪd] ;

guide **;**

指导 ;

以他渊博的学识为伴，以他精准的记忆为指引；

[fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] [sɪns] [ðoʊz] [deɪz] [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði]

for **more** **than** **a** **quarter** **of** **a** **century** **since** **those** **days** **I** **have** **lived** **in** **the**

为了 更多的 比 一个 四分之一 的 一个 世纪 自从 那些 天 我 有 居住地 在 这

[mɔːr] ['mɑːdɪst] ['laɪbreri][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [kə'lektɪŋ] ,

more **modest** **library** **of** **my** **own** **collecting** **,**

更多的 谦虚的 图书馆 的 我的 自己的 收集 ,

自那时起的二十五年多时间里，我一直生活在我自己收藏的较为简朴的图书馆里。

[ænd; ənd][hæv; həv] [lɔːŋ] [lɜːrnt] [haʊ] [mʌtʃ] [faɪn] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ðer; ðər][ɪz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]

and **have** **long** **learnt** **how** **much** **fine** **literature** **there** **is** **that** **I** **have**

和 有 长的 学会了 如何 很多 美好的 文学 那里 是 那 我 有

['nevər] [riːd] ,

never **read** **,**

绝不 读 ,

我早就意识到，世界上还有那么多优秀的文学作品我从未读过。

[ænd; ənd] [naʊ] [kæn; kən] ['nevər] [riːd] .

and **now** **can** **never** **read** **.**

和 现在 能 绝不 读 .

现在他再也无法阅读了。

[bʌt; bət] , ['æntəni] , [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt][faɪnd] , [ɪn] [ðiːz] ['kraʊdɪd] [deɪz] , ['iːv(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [fɔːr; fər]

But **,** **Antony** **,** **you** **may** **not** **find** **,** **in** **these** **crowded** **days** **,** **even** **so** **much** **time** **for**

但 , 安东尼 , 你 可能 不是 寻找 , 在 这些 挤 天 , 甚至 所以 很多 时间 为了

['riːdɪŋ] ,

reading **,**

阅读 ,

但是，安东尼，在如今繁忙的生活中，你可能连这么多时间都找不到。

[ɔːr][soʊ] [mʌtʃ] [rɪ'poʊz] [fɔːr; fər] ['stʌdi] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] ,

or **so** **much** **repose** **for** **study** **as** **I** **have** **found** **,**

或者 所以 很多 休息 为了 学习 作为 我 有 成立 ,

或者说，就我所发现的而言，这是最适合学习的休息时间。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːfərd] [juː; jʊ][ɪn] [ðiːz] ['letərz] [ðə; ði] ['pref(ə)rənsɪz] [ʌv; əv]

and **therefore** **it** **is** **that** **I** **have** **offered** **you** **in** **these** **letters** **the** **preferences** **of**

和 所以 它 是 那 我 有 提供 你 在 这些 信件 这 偏好 的

[maɪ] ['laɪftaɪm] ,

my **lifetime** **,**

我的 寿命 ,

因此，我才在这些信中向你们表达了我毕生的愿望。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['laɪftaɪm] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [meɪks] [noʊ] [kleɪm] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]

even	though	it	has	been	the	lifetime	of	one	who	makes	no	claim	to	be	a
甚至	尽管	它	有	到过	这	寿命	的	一	WHO	制作	不	宣称	到	是	一个

['lɪtərəri] [ə'θɔ:rəti] .

literary	authority	.
文学	权威	.

尽管这是他毕生致力于文学研究，却从未自诩为文学权威的人所经历的。

[æz; əz][ju:; jʊ] [lʊk] [bæk] [æt; ət] [ðoʊz] [frʌm; frəm] [hu:m] [ju:; jʊ][hæv; həv] [sprʌŋ] ,

As	you	look	back	at	those	from	whom	you	have	sprung	,
作为	你	看	后退	在	那些	从	谁	你	有	弹簧	,

当你回首往事，看看你的祖辈，

[ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [ðæt] [fɔ:r; fər] [faɪv] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [men] [ʌv; əv] ['letərz] — ['meni]

you	will	see	that	for	five	generations	they	have	been	men	of	letters	—	many
你	将要	看	那	为了	五	几代人	他们	有	到过	男人	的	信件	—	许多

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] , [ænd; ənd][wʌn] [wɜ:rld] - ['feɪməs] ;

distinguished	,	and	one	world	-	famous	;
杰出的	,	和	一	世界	-	著名的	;

你会发现，他们家五代都是文人墨客——其中许多人卓有成就，还有一位举世闻名；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][maɪ'self][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ]['pju:ni][lɪŋk][ɪn][ðə; ði] [tʃeɪn] ,

and	though	I	myself	am	but	a	puny	link	in	the	chain	,
和	尽管	我	我	是	但	一个	弱小	关联	在	这	链	,

虽然我本人只是这条链条上微不足道的一环，

[jet] [aɪ] [meɪ] [pər'hæps] [ə'fɔ:rd] [ju:; jʊ][ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['hɪtʃɪŋ] [jʊr; jər]['wægən][baɪ][ænd; ənd][baɪ]

yet	I	may	perhaps	afford	you	the	opportunity	of	hitching	your	wagon	by	and	by
然而	我	可能	也许	买得起	你	这	机会	的	搭便车	你的	车皮	经过	和	经过

[tu:; tə][ðə; ði][stɑ:r] [ðæt] [hæz; həz][fɔ:r; fər][soʊ] [lɔ:ŋ] [ru:ld] [ðə; ði] ['destiniz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [haʊs] .

to	the	star	that	has	for	so	long	ruled	the	destinies	of	our	house	.
到	这	星星	那	有	为了	所以	长的	裁决	这	命运	的	我们的	房子	.

但我或许能给你一个机会，让你最终与那颗长期以来主宰我们家族命运的星辰结盟。

[ˌfer'wel] , [ðen] , [dɪr] ['æntəni] ;

Farewell	,	then	,	dear	Antony	;
告别	,	然后	,	亲爱的	安东尼	;

那么，再见了，亲爱的安东尼；

[ænd; ənd] [ɪf] " [ðə; ði] [dɪr] [gɑ:d] [hu:] ['lʌvθ] [ˌju: 'es] " ['lɪsnz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌbenɪ'dɪkʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	if	"	the	dear	God	who	loveth	us	"	listens	to	the	benedictions	of	the
和	如果	"	这	亲爱的	上帝	WHO	爱	我们	"	听着	到	这	祝福	的	这

[oʊld][ə'pɑ:n][ðer; ðər] ['tʃɪldrənz] ['tʃɪldrən] ,

old	upon	their	children's	children	,
老的	之上	他们的	孩子们的	孩子们	,

如果"慈爱我们的上帝"听从了长辈们对子孙后代的祝福，

[meɪ] [hi:; hi] [gaɪd] [ænd; ənd] [bles] [ju:; jʊ][tu:; tə][jʊr; jər] ['laɪfs] [end] .

may	He	guide	and	bless	you	to	your	life's	end	.
可能	他	指导	和	保佑	你	到	你的	生活的	结尾	.

愿祂指引你，保佑你走到生命的尽头。

[jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] [oʊld]

Your	loving	old
你的	爱	老的

你亲爱的老

[dʒi:] . [pi:] .

G	.	P	.
G	.	P	.

全科医生

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神